



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



~~AA 21~~

TNR 6487

~~A/O 1480 A.1~~











**LE ROMAN**

**DE**

**R E N A R T**

**PUBLIÉ**

**PAR**

**ERNEST MARTIN**

---

**PREMIER VOLUME**

**PREMIÈRE PARTIE DU TEXTE :**

**L'ANCIENNE COLLECTION DES BRANCHES**

---

**STRASBOURG**  
**K. J. TRÜBNER, ÉDITEUR**

---

**PARIS**  
**ERNEST LEROUX**  
**1882**



---

Imprimerie de G. Otto à Darmstadt.

## Préface.

---

Il y a bien longtemps que j'ai commencé à m'occuper de la nouvelle édition du roman de Renart, dont je publie aujourd'hui le premier volume. En 1868 j'ai collationné les manuscrits des bibliothèques de Paris, en 1869 celui du Vatican; en 1870 ceux qui se trouvent ou qui se trouvaient alors en Angleterre. Depuis, j'ai pu me servir du manuscrit de Turin et de plusieurs fragments, dont deux ont été publiés, l'un par M. G. Paris dans la *Romania* III (1874) p. 373 à 376, l'autre d'une part par M. E. Teza (Pisa 1869) et d'autre part, d'après un manuscrit différent, par M. R. Putelli, *Giornale di filologia Romanza* II (1880) p. 153—163.

Avant de connaître les textes publiés par MM. Paris et Putelli, j'avais déjà rendu compte des autres manuscrits dans mon *Examen critique des manuscrits du roman de Renart* (Bâle 1872), brochure dont on peut encore se procurer des exemplaires à la librairie Schweighauser (B. Schwabe) à Bâle.

A cette époque j'espérais finir en peu de temps l'édition que je préparais. Je n'ai pu publier alors qu'une seule 'branche', celle du *Pelerinage Renart*, dans les *Romanische Studien* de E. Böhmer II (1873) p. 410—437. J'y ai exposé les raisons qui m'ont forcé à remettre le reste de mon ouvrage à une époque plus favorable. Malheureusement ce retard s'est bien prolongé à cause des obligations que m'imposaient d'autres devoirs.

Reprenant tout d'abord une partie des indications données en 1872, je commence par la description des manuscrits

que je connais et dont j'ai pu — à une exception près — me procurer des collations complètes. J'emploie, pour désigner les manuscrits, les mêmes notations que dans mon *Examen critique*.

A, à Paris, à la Bibliothèque Nationale, fonds français 20043 (ancien S. Germain 1980 et auparavant 2733). Ce manuscrit provient, comme on l'apprend par une étiquette collée au bas du recto du premier feuillet, *ex bibliotheca mss. Coisliniana, olim Segueriana, quam Illustr. Henricus du Cambout, Dux de Coislin, Par Franciae, Episcopus Metensis . . . locavit An. M. DCC. XXXII*. Il est du XIII<sup>e</sup> siècle, sur vélin in-4<sup>o</sup> (les pages ont 23 centimètres de haut sur 16 de large). Il ne contient plus que 146 feuillets et un très petit fragment du 147<sup>e</sup>, dont le verso est en blanc, ce qui prouve que c'est bien le dernier feuillet du manuscrit. Mais le manuscrit complet avait 160 feuillets, car 13 feuillets ont été égarés, savoir: un après le fol. 24 (ayant contenu les vers 1—131 de la branche II, d'après mon édition\*), trois après le fol. 31 (branche III 45—453), quatre après le fol. 40 (br. II 1025—1396. V 1—145), un après le fol. 41 (br. VI 137 à 270), un après le fol. 48 (br. VI 1220—1356), un après le fol. 81 (br. IX 1637—1767), un après le fol. 113 (br. X 282—416), un après le fol. 144 (br. XI 2969—3103). En outre le fol. 9 a été mutilé en bas à la marge, le fol. 32 en haut à gauche du recto. Quelques feuillets ont été recousus ou recouverts de papier végétal, ce qui les rend difficiles à lire: ce sont les fol. 16 verso en bas, 145 recto, 146 verso. L'écriture de la première page du manuscrit a été un peu effacée par les doigts des lecteurs.

Chaque feuillet a 4 colonnes, qui contiennent chacune 28 à 43 lignes. Quelquefois deux vers sont réunis sur la même

---

\* Voici la concordance des branches de mon édition avec celles de Méon: br. I = Méon 20. 21. 22; II = 11—18. 5. 6—2108. 15. 1337—716; III = 2. 3. 4; IV = 13; V = 18. 1717—1748. 19; VI = 24; VII = 31; VIII = 23; IX = 25; X = 26; XI = 30; XII = 28; XIII = 8. 9. 10; XIV = 29; XV = 62109<sup>55</sup>. 7; XVI = 11; XVII = 32; XVIII = 16; XIX = 17; XX = 12; XXI = 14; XXII = 27; XXIII = 35 (Le mariage du lion, inédit); XXIV = 128—386; XXV = 33 (Pincart le héron, éd. Chabaille Supplément des romans du Renart p. 1); XXVI = 34 (De l'andouille qui fu jouée à la marelle, éd. Chabaille p. 13); XXVII = 36 (Renart et la chèvre, éd. Teza et Putelli).

ligne, d'autrefois un seul vers occupe deux lignes. Apparemment les scribes avaient l'intention de terminer quelques branches exactement à la fin des feuillets en élargissant ou en resserrant leur écriture. C'est ainsi qu'on peut reconnaître que le manuscrit se compose de quatre parties différentes, dont les trois premières se terminent respectivement avec les fol. 24, fol. 40 (anciennement 48), et fol. 58 (celui-ci était le 68<sup>m</sup> du volume complet). La première ligne du feuillet suivant se trouve indiquée comme réclame à droite au bas des feuillets 8<sup>d</sup>. 31<sup>d</sup>. 47<sup>d</sup>. 54<sup>d</sup>. 66<sup>d</sup>. 74<sup>d</sup>. 89<sup>d</sup>. 97<sup>d</sup>. 105<sup>d</sup>. 113<sup>d</sup>. 120<sup>d</sup>. 128<sup>d</sup>. 136<sup>d</sup>. 144<sup>d</sup>.

Plusieurs scribes paraissent avoir travaillé à ce manuscrit : car l'écriture est plus fine et plus carrée du fol. 17 au fol. 24, du fol. 32 au fol. 58, et dans la partie finale du msc. à partir du fol. 123<sup>b</sup>. On ne saurait louer les scribes ni pour leur connaissance de l'orthographe ni pour le soin qu'ils ont mis à faire leur copie. Le texte offre une foule de fautes, dont une partie a été corrigée immédiatement par l'exponctuation des lettres fautives. On trouve beaucoup d'abréviations, principalement pour les noms propres (p. ex. *R.* pour *Renars* ou *Renart*, *ty.* pour *Tybers* ou *Tybert*, *y'* pour *Ysengrins* ou *Ysengrin*, *h'* pour *Hersens* ou *Hersent*) et pour les petits mots qui reviennent souvent (*mlt'* = *molt*, *s.* = *seint*, *⁊* et *⁊* = *et*, *÷* = *est*). Un point-virgule suit quelquefois les interjections.

Le manuscrit A ne contient ni miniatures ni titres pour les branches; cependant des initiales majuscules plus grandes que les initiales coloriées ordinaires des alinéas se trouvent aux fol. 1<sup>a</sup> (branche I), 32<sup>b</sup> (br. IV), 41<sup>a</sup> (br. VI), 50 (br. VII), 56<sup>b</sup> (br. VIII), 59<sup>c</sup> (br. XII), 69<sup>d</sup> (br. IX), 85<sup>b</sup> (br. XIII), 93<sup>c</sup> (br. XIV), 111<sup>d</sup> (br. X), 123<sup>b</sup> (XI).

B, à Paris, Bibl. Nat., fonds français 371 (ancien 68 Cangé). Au fol. 1<sup>ro</sup> on lit à gauche en haut: *J. P. G. Chatre de Cangé* 1727. Le fol. 189<sup>vo</sup> et la moitié du fol. 190<sup>ro</sup> sont remplis par les actes de baptême des enfants du Seigneur d'Orayson à Cadenet (départ. Vaucluse), qui naquirent de 1513 à 1520.

Le manuscrit est sur vélin in-4<sup>o</sup> (26 cm. de haut sur 20 de large). Le texte du roman comprend 189 feuillets à 4 colonnes, de 30 lignes chacune. Les trois feuillets de garde



du commencement et celui de la fin ont été laissés en blanc, de même les trois feuillets 78<sup>bcd</sup>, 79 et 80: Cangé s'en est servi pour combler les lacunes du texte, et de plus, il a ajouté encore sur les marges des variantes tirées du msc. I. A la fin du texte, c'est à dire au fol. 189<sup>o</sup>, il a ajouté les deux derniers vers de ce dernier manuscrit. L'écriture du msc. B paraît être d'une seule main, du XIII<sup>e</sup> siècle ou du commencement du XIV<sup>e</sup>; elle est très élégante, mais aussi bien fautive.

On y trouve des initiales majuscules agrandies et des rubriques:

au fol. 28<sup>a</sup> (branche IV) *Cest la branche come R. Fist .y. entrer ou puis;*

au fol. 32<sup>a</sup> (br. II) *Cest la branche de R. et dy. com il issirent de la mer;*

au fol. 43<sup>a</sup> (br. XV) *Cest des .II. prouoires qui aloient au sane z [= et] de tiebert le chat;*

au fol. 45<sup>b</sup> (br. XX) *Cest dysengrin z de la iument;*

au fol. 46<sup>a</sup> (br. XXI) *Cest de lors et dysengrin z dou vilain con il mostrerent lor cus;*

au fol. 47<sup>b</sup> (br. II 843) *Cest la branche come R. dut iurer le sairement a .y.*

au fol. 61<sup>a</sup> (br. VI) *Cest la branche de la bataille de renart et dy.*

au fol. 74<sup>b</sup> (br. VIII) *La confession Renart* [titre ajouté par Cangé à l'encre noire sur un grattage];

au fol. 81<sup>a</sup> (br. IX) *Cest de lors et de R. et dou uilain lietart;*

au fol. 99<sup>o</sup> (br. XII) *Comment R. et T. li chaz chanterent uespres z matines;*

au fol. 111<sup>o</sup> (br. III) *Cest la branche de R. com il fu getez en la charrete au pessoniers;*

au fol. 114<sup>a</sup> (br. III 377) grande majuscule initiale;

au fol. 116<sup>o</sup> (br. XXII) *Cest la branche come R. parfist le con;*

au fol. 122<sup>a</sup> (br. VII) *Cest la branche come R. menia son prouoire;*

au fol. 127<sup>o</sup> (br. XVIII) *Cest dysengrin z de prestre martin;*

au fol. 128<sup>d</sup> (br. XIX) *Cest dy. et de la iument* [écriture de Cangé à l'encre noire];

au fol. 129<sup>c</sup> (br. XVIII) *Cest la branche de .y. et de R. et dou gresillon*;

au fol. 132<sup>d</sup> (br. XVI) *Cest de R. et dy. et dou lyon com il departirent la proie*;

au fol. 145<sup>c</sup> (br. X) *Cest la branche de Renart si come il fu mires*;

au fol. 161<sup>b</sup> (br. XI) *Cest la branche de R. com il fu empereres.*

C, à Paris, Bibl. Nat. fonds franç. 1579 (ancien 7607, auparavant 1308). Ce manuscrit appartenait à la bibliothèque du roi Charles IX. Il est sur vélin, in-4<sup>o</sup> (28 cm. de haut sur 19<sup>1</sup>/<sub>2</sub> de large), du XIII<sup>e</sup> ou du commencement du XIV<sup>e</sup> siècle. Les feuillets ont 4 colonnes, de 40 lignes chacune: le dernier porte le numéro 159. Mais du 4<sup>me</sup> il ne reste plus qu'un fragment: ce feuillet contenait une partie de la br. II et le commencement de la br. XXIV; puis il manque un feuillet après le 159<sup>me</sup>, ce qui nous fait perdre la fin de la branche XVII. La partie supérieure du fol. 159<sup>vo</sup>, qui contenait 26 et 24 vers, a été grattée. Quelques feuillets ont perdu leur ordre par la faute des relieurs: pour le rétablir il faut faire suivre les fol. 147. 148. 146. 151. 149. 150. Des réclames, en partie coupées par le relieur, se trouvent au bas des fol. 8<sup>d</sup>. 32<sup>d</sup>. 68<sup>d</sup>. 72<sup>d</sup>. 88<sup>d</sup>. 96<sup>d</sup>. 104<sup>d</sup>. 120<sup>d</sup>. 136<sup>d</sup>. 152<sup>d</sup>. Du reste ce manuscrit est bien conservé. Il est probable qu'il est l'œuvre d'un seul scribe qui y a mis beaucoup de soin.

Au fol. 1<sup>a</sup> se trouve une miniature, qui occupe les 13 premières lignes de la colonne. On rencontre des rubriques et des majuscules initiales coloriées plus grandes que les majuscules coloriées ordinaires:

aux fol. 1<sup>a</sup> (branche II) *Ci co . . . . . li romanz de R . . . . t*; [ce titre est à peu près effacé.]

f. 5<sup>c</sup> (br. III) *Si conme R. mania le poisson aus charretiers*;

f. 6<sup>c</sup> (III 165) *Si conme renart fist ysangrin moine*;

f. 7<sup>d</sup> (III 377) *Si conme R. fist peschier a ysangrin les anguiles*;

- f. 8<sup>a</sup> (I 23) *Si conme renart prist chantecler le coc ;*  
f. 15<sup>a</sup> (XIII) *Si conme renart coupa a tybert la queue ;*  
f. 17<sup>a</sup> (XIII 202) *Si conme renart fist p'maut le frere ysangrin prestre ;*  
f. 21<sup>o</sup> (XIII 505) *Si conme .R. et p'maut vendirent les uestemenz au prestre. por vn oyson ;*  
f. 28<sup>a</sup> (V 289) *Si conme ysangrin sala plaindre de R. a la cort le roi ;*  
f. 36<sup>a</sup> (I) *Si conme renart conchia brun li ours du miel ;*  
f. 50<sup>o</sup> (I 2205) *Cest si conme renart fu tainturiers ;*  
f. 53<sup>a</sup> (I 2625) *Si conme renart fu ingleeur ;*  
f. 56<sup>a</sup> (I 3095) *initiale colorée agrandie ;*  
f. 56<sup>a</sup> (XVI) *Ci conmance si conme nobles .R. et ysangrin partirent la proie ;*  
f. 57<sup>a</sup> *majuscule initiale agrandie ;*  
f. 66<sup>b</sup> (XV 347) *Cest de tybert le chat et des .II. prestres ;*  
f. 67<sup>b</sup> (XX) *Si conme ysangrin parti la terre aus .II. moutons ;*  
f. 68<sup>a</sup> (XXI) *De lours et du lou et du vilain qui monstre-  
rent leur cus ;*  
f. 69<sup>a</sup> (II 843) *De R. si conme il conchia le corbel du  
froumage ;*  
f. 70<sup>a</sup> (XVIII) *Cest de prestre martin et du lou ysangrin ;*  
f. 71<sup>a</sup> (XIX) *Cest de la jumant et de ysangrin ;*  
f. 71<sup>o</sup> (II 469) *Cest le desputement de la mesange et de  
renart ;*  
f. 72<sup>a</sup> (V) *Cest le songe Renart si conme ysangrin  
le bati ;*  
f. 76<sup>a</sup> (IV) *Si conme renart fist aualer .y. dedenz le puis ;*  
f. 80<sup>b</sup> (VII) *Si conme renart uolt manger son confessor ;*  
f. 85<sup>a</sup> (VIII) *Si commence le pelerinage renart con il  
ala a rome ;*  
f. 88<sup>o</sup> (VI) *Cest la bataille de renart et de ysangrin ;*  
f. 99<sup>a</sup> [d'une autre main:] *Si cum R. mis la cresta  
al cun ;*  
f. 100<sup>b</sup> (XXII).  
Enfin, aux fol. 119<sup>o</sup> (X), 131<sup>o</sup> (XI), 152<sup>a</sup> (XVII) il y a

des majuscules initiales coloriées agrandies. Une main moderne a ajouté au f. 152<sup>a</sup> *La mort renart*.

D, à Oxford, Bibliothèque Bodléienne, ms. Douce 360. Autrefois ce msc. appartenait à la bibl. du duc de la Vallière, et y portait le numéro 2717. Une note inscrite au verso d'un feuillet de garde non numéroté, donne cette indication: *vente de Morel de Vinde, Paris 1823*.

Ce msc. a été écrit en 1339, comme l'indique le post-scriptum du fol. 167<sup>c</sup>:

*Lan mil .CCC. et trente nuef  
Efu ce liure acōpli tout nuef  
Descripture ou il ot gnt paine  
Tout droit deuant la magdalaine  
Le uendredi si conme dist  
Li escriuains qui tout lescripst  
Liez fu quant fist la fin du liure  
Car lors fu de paine deliure.*

Le msc. est sur vélin, grand in-4° (31 cm. de haut sur 23 de large) et il contient 157 feuillets. C'est par suite d'une erreur que les feuillets qui suivent le fol. 87 portent les numéros 98 à 167. Chaque feuillet a 4 colonnes de 40 lignes. Chaque quaternion est indiqué par une réclame au bas de la dernière colonne. On y rencontre quelques corrections, dont la plupart ne paraissent pas être tirées d'un autre manuscrit.

Le manuscrit contient 15 miniatures et les rubriques suivantes :

fol. 1<sup>a</sup> (branche I) initiale majuscule coloriée plus grande que les initiales coloriées ordinaires;

f. 21<sup>b</sup> (b. II) *Si conme .R. emporte .1. coc que il a pris en .1. parc auc (lisez avec) pluseurs gelines. Et une fame z uilains le chacerent a chiens et a bastons; et le coc sen eschapa par barat;*

29<sup>c</sup> (II 843) *Si conme .R. est dessouz un fou ou il auoit .1. corbel qui mengoit .1. fourmage et R. fist tant que il li chai a terre;*

33<sup>a</sup> (III) *Si comme R. fist le mort emi la uoie pour deceuoir charretiers qui portoient harens fres et auguiles, dont il enporta grant quantite;*

36° (VI) *Si conme li lyons tient feste z i auoit plusieurs bestes. qui mengoient z faisoient ioie et si conme le tesson y amaine .R.*

46<sup>b</sup> (IV) *Si conme R. et .y. sont chascun en .1. seel dedens vn puis .R. a montant et .y. aualant;*

57° (XII) *Si conme .R. ua apres .1. tropel de gelines et par illec passoît .1. abbe qui menoit garcons qui menoient chiens si li firent perdre sa proie;*

66<sup>a</sup> (VII) *Si conme R. est dedenz .1. gelinier et plus' moines le batent de bastons;*

72<sup>b</sup> (VIII) *Si conme R. se confesse a .1. hermite deuant qui il est agenoillie. et apres si conme il sacheminèrent a aler a romme lui et belin le mouton et bernart lasne;*

75<sup>b</sup> (IX) *Si conme .1. uilain maine une charrue a .VIII. bues. Et .1. ours deuant lui qui en ueult auoir .1. Et dautre part le uilain qui demande conseil a R. conme il sen cheuira;*

99<sup>a</sup> (XIII) *Si come thibert le chat est en vne huche et hume plain pot de lait. Et .R. le soustient le couercle de la huche;*

106<sup>a</sup> (XIV) *Si conme R. ist dun bois et entre en .vn. chastel par un pont tourneis. Et pluseurs gens a cheual alans apres qui le chacoient;*

120<sup>a</sup> (X) *Vn ch'r qui chace R. et il entra en .vn. chastel;*

131° (XI) *Si conme .R. lie ysengrin dune corde par les .iiij. pies dessous .1. arbre ou il sestoit endormi;*

152<sup>a</sup> (XVI) *Si conme .1. vilain a pris .R. en .1. roisseul et le prent par le pie et .R. le mordi si fort que le uiluint paillart li crie merci;*

162<sup>b</sup> (XVII) *Si conme .R. arrache a .1. moine blanc la coille car il auoit feru dun baston a lissue dun parc ou il auoit gelines et chapons que R. auoit estrangles.*

E, à Londres, British Museum, Additionnal 15229. D'après une note sur le feuillet de garde du commencement, ce manuscrit a été acheté at *Brights sale* 1844. Il est sur vélin, du XIV<sup>e</sup> ou peut-être même du XV<sup>e</sup> siècle. Les feuillets ont 29 cm. de haut sur 22 de large. On en compte au-

jourd'hui 124, chacun de 4 colonnes à 40 lignes; mais les restes de l'ancienne pagination font voir qu'il manque 18 feuillets au commencement, et de plus les deux feuillets qui portaient autrefois les numéros XXIII et XXIV, de sorte que les vers 1—2880 de la branche I et les vers 293—614 de la branche II ont été perdus. C'est par la faute du relieur que les fol. 11 à 36 de la pagination actuelle suivent les fol. 3 à 10. La nouvelle pagination compte encore les deux feuillets de garde. En les défalquant, il reste 142 feuillets ( $= 124 + 18 + 2 - 2$ ) comme contenu ancien du manuscrit. Il y a des réclames sous les colonnes XXXII<sup>a</sup> (ici je me sers de l'ancienne pagination). XXXVIII. XLVI. LXII. LXX. LX<sub>3</sub>XVIII. <sup>xx</sup>III<sub>3</sub>XViii<sub>j</sub>, C<sub>3</sub>ii. C<sub>3</sub>X. C<sub>3</sub>XVIII. <sup>xx</sup>VI<sub>3</sub>VI. <sup>xx</sup>VI<sub>3</sub>XVIII.

Des miniatures assez mauvaises et des initiales coloriées agrandies se trouvent: aux fol. 13<sup>a</sup> (branche II); 19<sup>c</sup> (br. IX); 33<sup>b</sup> (II 843); 6<sup>b</sup> (VI); 42<sup>a</sup> (IV); 53<sup>a</sup> (XII); 63<sup>a</sup> (VII); 67<sup>d</sup> (VIII); 70<sup>d</sup>. 71<sup>a</sup> (XIII); 77<sup>d</sup> (XIV); 92<sup>c</sup> (X); 103<sup>a</sup> (XI.)

A la fin du manuscrit, fol. 124<sup>d</sup>, en haut, on lit: *Explicit le romans de Renart*; en outre, au dessous de la branche XXIV: *Ici faut le romanz de R.*, et à la fin de la branche XII: *Explicit c. d. v. l. f. r. ā.\**

F, à Cheltenham, dans la bibliothèque de feu Sir Thomas Philipps, portant le n<sup>o</sup> 3634. Ce manuscrit a été acheté de Lang 1828. A la fin du msc. on voit ajoutée cette note presque illisible *Le XViiij iour dauril mil cinq cens trente le Roy Francois Premier coucha au chasteau de Lezim.*

Le manuscrit est sur vélin, probablement du XV<sup>e</sup> siècle ou même du commencement du XVI<sup>e</sup>. C'est un grand in-4<sup>o</sup> (29 cm. de haut sur 20 de large). Il contient 17 quaternions complets, munis chacun de la réclame au bas de la dernière colonne, et un 18<sup>m</sup>e de 6 feuillets, ce qui fait en tout 142 feuillets. Les feuillets ont 4 colonnes, chacune de 40 lignes, excepté les colonnes avec places restées libres pour les miniatures, mais qui n'en ont point reçues.

---

\* Je n'ai pas trouvé la solution de l'énigme que présentent ces lettres.

Des initiales majuscules coloriées agrandies se trouvent aux fol. 1<sup>a</sup> (branche I); 21<sup>a</sup> (br. II); 29<sup>e</sup> (IX); 43<sup>e</sup> (II 843); 46<sup>a</sup> (II); 50<sup>a</sup> (VI); 60<sup>a</sup> (IV); 71<sup>a</sup> (XIII); 81<sup>a</sup> (VII 81); 85<sup>a</sup> (VIII); 89<sup>a</sup> (XIII); 93<sup>a</sup> (XIV); 110<sup>e</sup> (X); 121<sup>a</sup> (XI). Il n'y a pas de rubriques; on lit simplement la note suivante à la fin du manuscrit, au fol. 142<sup>a</sup>: *Explicit le romans de Renart.*

Cette note finale est la même que celle du msc. E, qui a le même nombre primitif (142) des feuillets que le msc. F, comme aussi la suite des branches est la même dans les deux manuscrits. Aussi le texte du msc. F est il basé sur celui de E. Une seule preuve suffira pour le montrer. La colonne fol. 31<sup>a</sup> de F est répétée sur la colonne fol. 32<sup>a</sup>, et la col. f. 21<sup>a</sup> du msc. E, qui contient les mêmes vers, est également répétée sur la col. f. 22<sup>a</sup>. Il y a des variantes dans les colonnes répétées, et ces variantes sont encore les mêmes dans les deux manuscrits: seulement le scribe du msc. F a commis quelques fautes de plus. Ainsi le vers 360 de la branche IX se lit dans le msc. E fol. 32<sup>a</sup> avec la variante *Et ie laurai autant chier*, de même dans le msc. F fol. 22<sup>a</sup> *Et ie lauray autant chier*; le v. 391 se lit dans E fol. 32<sup>a</sup> avec une inversion qui fait perdre la rime sur *mein*: *Je estoie hui matin trop aise*, de même dans le msc. F fol. 22<sup>a</sup> *Jestoie huy matin trop aise*. Les différences mêmes, qui existent entre E et F, s'expliquent en partie par l'insouciance avec la quelle ce dernier a été copié sur E. La majuscule initiale agrandie, qui dans le msc. F se trouve non au commencement de la br. VII, mais bien après le v. 80, a obtenu cette place parceque dans E la miniature a été reculée jusqu'à ce vers.

J'ai donc cru pouvoir me dispenser de collationner le msc. F en entier: c'est là le seul manuscrit dont je ne possède pas toutes les variantes.

G, à Paris, Bibliothèque Nat. fonds franç. 1580 (ancien 7607/5 et auparavant 967). Au recto du premier feuillet de ce manuscrit on lit ces deux noms écrits par une main ancienne: *Boderbolb Reyms*. Au fol. 147 quelques mauvais vers latins ont été ajoutés postérieurement au texte du roman.

Le manuscrit est sur vélin, de la seconde moitié du XIV<sup>e</sup> siècle. Il est grand in-4<sup>o</sup> (31½ cm. de haut sur 23 de

large). Il contient actuellement 147 feuillets à 4 colonnes de 40 lignes chacune. Un feuillet manque au commencement; il doit avoir contenu les vv. 1—120 de la branche I. Il y a des réclames à la fin de chaque quaternion. L'écriture des feuillets 46<sup>a</sup> à 57<sup>d</sup> paraît être d'une autre main que le reste.

Des miniatures assez grossières et des initiales coloriées agrandies se trouvent aux fol. 20<sup>a</sup> (branche II); 34<sup>e</sup> (br. IX); 48<sup>b</sup> (br. II 843); 55<sup>a</sup> (br. VI); 64<sup>d</sup> (br. IV); 75<sup>d</sup> (br. XII); 85<sup>b</sup> (br. VII); 93<sup>a</sup> (br. XIII); 99<sup>d</sup> (br. XIV); 114<sup>e</sup> (br. X); 125<sup>a</sup> (br. XI). A la fin du roman on lit: *Explicit de R.*

H, à Paris, Bibliothèque de l'Arsenal, n<sup>o</sup> 3334 (anc. Belles-lettres franç. 195 B).

Ce manuscrit est sur vélin et de la fin du XIII<sup>e</sup> siècle. Il est in-4<sup>o</sup> (27 cm. de haut sur 20 de large). Il contient 170 feuillets à 4 colonnes, chacune de 41 vers. Le scribe a indiqué la fin des quaternions en ajoutant régulièrement des réclames au bas de la 16<sup>e</sup> page. Entre le fol. 169 et le fol. 170 il manque 6 feuillets, qui contenaient une partie de la branche XVII.

Ce manuscrit n'a ni miniatures ni rubriques. Des majuscules initiales coloriées agrandies se trouvent aux fol. 1<sup>a</sup> (branche I); 20<sup>e</sup> (br. VI); 30<sup>d</sup> (VII); 35<sup>d</sup> (VIII); 38<sup>e</sup> (IV); 50<sup>e</sup> (XIII); 59<sup>e</sup> (II); 67<sup>a</sup> (XV 347); 68<sup>a</sup> (II 843); 71<sup>b</sup> (III); 74<sup>b</sup> (XXV); 76<sup>b</sup> (IV\*); 78<sup>d</sup> (IX); 92<sup>b</sup> (XII); 105<sup>a</sup> (XIV); 124<sup>b</sup> (X); 135<sup>d</sup> (XI); 156<sup>e</sup> (XVI); 165<sup>d</sup> (XVII).

A la fin du manuscrit, au fol. 170<sup>b</sup>, on lit en caractères noirs agrandis: *Explicit li roumans de R.* (cette note est complètement traversée par une barre rouge); et au fol. 35<sup>d</sup>, à la fin de la branche VII: *Explicit la seconde vie De R. ou a tant boidie*; enfin, après la br. X: *Ici faut la fusique R.* (l'écriture de ces deux vers est la même que celle des autres vers).

I, à Paris, Bibliothèque Nationale, fonds français 12584, anc. suppl. franç. 98<sup>14</sup>. Ce manuscrit se trouvait

---

\* Cette branche (IV) se trouve donc deux fois dans le msc. H; mais ce sont plutôt deux versions différentes, dont la deuxième s'écarte complètement de celle de tous les autres manuscrits: voyez le *Supplément* de Chabaille p. 13.



autrefois dans la bibliothèque de Sedan, puis dans celle du duc de la Vallière où il portait le numéro 2718. Du temps de Cangé il appartenait à Mgr. De la Tour d'Auvergne, archevêque de Vienne.

Il est sur vélin, du XIV<sup>e</sup> ou du XV<sup>e</sup> siècle, in-4<sup>o</sup> (28 cm. de haut sur 20 de large). Il contient 157 feuillets à 4 colonnes, chacune de 32 lignes, excepté celles où se trouvent des miniatures. Ces miniatures, fort grossières d'ailleurs, sont très nombreuses, environ 400 ou 500, et chacune d'elles remplit l'espace de 4 lignes; rarement elles se trouvent ajoutées en marge. Les feuillets du dernier quaternion se suivent actuellement dans l'ordre suivant: 152. 153. 154. 155. 151. 156. 150. 157. Avant le fol. 150 il en manque plusieurs, qui contenaient la fin de la branche XI et le commencement de la XVI<sup>m</sup>.

Il n'y a pas de rubriques. A la fin du manuscrit, on lit en caractères noirs agrandis *Chi faut li romans de renart Bien li chiet cui sa fraude nart*. Des initiales majuscules agrandies, qui cependant se distinguent quelquefois à peine des majuscules coloriées des simples alinéas, se trouvent aux fol. 1<sup>a</sup> (branche I); 28<sup>b</sup> (br. VII); 34<sup>b</sup> (VIII); 38<sup>b</sup> (IV); 51<sup>b</sup> (XII); 59<sup>a</sup> (II); 77<sup>c</sup> (IX); 92<sup>a</sup> (XIII); 108<sup>b</sup> (XIV); 126<sup>d</sup> (X); 135<sup>c</sup> (XI).

Le texte de ce manuscrit s'écarte beaucoup de tous les autres: les altérations proviennent surtout d'une tendance à raccourcir les branches. L'orthographe du scribe est approchée du latin: p. ex. *admener, psaltier, signifiance*.

K, à Paris, à la bibliothèque de S. A. R. le duc d'Aumale. Ce manuscrit est sur vélin, du XIII<sup>e</sup> ou du XIV<sup>e</sup> siècle, in-folio. Il a 260 feuillets. Les pièces en prose y sont écrites sur 4 colonnes, les pièces en vers sur 6; chaque colonne a généralement 52 lignes. Le verso du fol. 260 est très usé. Anciennement ce feuillet était suivi par le fol. 252, qui finit au v. 149 de la branche IV. Pas de rubriques. Il n'y a que le titre du roman entier 'DE RENART'. Des initiales majuscules agrandies se trouvent aux fol. 244<sup>a</sup> (branche II); 252<sup>d</sup> (br. IV); 254<sup>d</sup> (VI); 259<sup>c</sup> (VII). A la fin de la branche VI (fol. 259<sup>c</sup>) on lit: *Explicit li branche*

*de la bataille de R. et de .y., et après la VII<sup>e</sup> (fol. 252<sup>a</sup>)  
Explicit li confessions R.*

L, à Paris, à la Bibliothèque de l'Arsenal, n° 3355 (anc. Belles-Lettres franç. 195 C). Au premier et au dernier feuillet une main du XVI<sup>e</sup> siècle a inscrit les comptes des recettes d'une douane royale à Montfaucon: mais j'ignore lequel des nombreux lieux de ce nom est mentionné ici.

Le manuscrit est sur vélin, du XIV<sup>e</sup> siècle. L'écriture est peu soignée. Il est in-4° (29 cm. de haut sur 21 de large). Il contient 122 feuillets (non pas 123, comme la pagination actuelle pourrait le faire croire; car le numéro 82 manque). Chaque feuillet a 4 colonnes de 37 à 43 lignes. En fait de miniatures, il n'y a que de mauvais dessins au fol. 1<sup>a</sup>, représentant Renart, Tibert, etc.

Des initiales majuscules agrandies se trouvent aux fol. 19<sup>a</sup> (branche VI); 28<sup>e</sup> (br. XII); 37<sup>e</sup> (VIII); 40<sup>e</sup> (I); 59<sup>b</sup> (XVIII); 60<sup>a</sup> (XIX); 60<sup>e</sup> (XX); 61<sup>b</sup> (XXI); 62<sup>b</sup> (XXVI); 63<sup>a</sup> (XXII); 67<sup>b</sup> (XVI); 76<sup>a</sup> (VII); 80<sup>a</sup> (IV); 83<sup>d</sup> (X); 94<sup>b</sup> (IX); 103<sup>d</sup> (III 377); 104<sup>d</sup> (III); 106<sup>d</sup> (XI). Il y a des titres, mais à l'encre noire, au fol. 19<sup>a</sup> (branche VI): *Si vient comment R. dut Jurer le sairement a la volante Roienel le mastin*, et au fol. 28<sup>e</sup> (XII): *Si conme R. Ala en proie*. Des notes finales, également à l'encre noire, se trouvent aux fol. 59<sup>a</sup>, à la fin de la branche I: *Explicit de R. con il fu teinz en iaune*; fol. 60<sup>a</sup> à la fin de la branche XVIII: *Explicit de R. et de prestre martin*; 60<sup>e</sup> (XIX) *Explicit dysangrin et de la iumant*; 62<sup>a</sup> (XXI) *Explicit*; 63<sup>a</sup> (XXV) *Explicit de landoille qui fui iuye es marreles*; 76<sup>a</sup> (XVI) *Explicit dou coc qui bareta R.*; 80<sup>a</sup> (VIII) *Explicit la confession de R.*; 94<sup>b</sup> (X) *Explicit de R. qui deuint mire*; 103<sup>d</sup> (IX) *Explicit de R. et de lietart*; 104<sup>d</sup> (II) *Explicit de R. qui fist peschier .y.*; 106<sup>d</sup> (II, 376) *Ex . . . pli . . . cit*; 123<sup>d</sup> (XI) *Explicit de R. si conme il fu emperieres*.

M, à Turin, à la Bibliothèque particulière de S. M. le Roi d'Italie, coté cod. misc. 151. Au verso du dernier feuillet on lit: *A . . . noble z haute dame de giestelle* (écriture du XVI<sup>e</sup> siècle; cette note semble prouver que le manu-

scrit se trouvait alors en Belgique). C'est à M. Edmond Steugel que je dois la première connaissance du msc. M.

Le manuscrit est sur vélin, du XIV<sup>e</sup> siècle. Il est in-4° (28 cm. de haut sur 20 de large). Il contient 191 feuillets à 4 colonnes, chacune de 36 lignes. Mais il manque un feuillet avant le fol. 1, un autre avant le f. 45, deux avant le f. 90, un avant le f. 191: la somme totale des feuillets était donc de 196. Des réclames se trouvent au bas des fol. 23<sup>a</sup>, 39<sup>a</sup>, 54<sup>a</sup>, 100<sup>a</sup>, 116<sup>a</sup>, 132<sup>a</sup>, 164<sup>a</sup>, 180<sup>a</sup>, 188<sup>a</sup>; au bas du f. 149<sup>a</sup> on lit encore le chiffre VI.

Ce msc. contient un grand nombre de rubriques.

Au fol. 2<sup>a</sup> (à la fin de la branche XXV) on lit: *Cist faillent les enfances R. et conmance si come il compissa les louuiaus:*

au fol. 5<sup>a</sup> (après la br. II): *Ici fenist com R. compissa les louiaus et fist y. cous et conmance si com R. menga le poisson au charretiers;*

au fol. 6<sup>b</sup> (après le vers 164 de la br. III): *Ici faut si comme R. conchia les charretiers et commence de .y. que R. fist moine;*

au fol. 7<sup>a</sup> (après III 376): *Ci conmance si comme R. fist peeschier a ysengrin les anguilles ou uiuier:*

au fol. 8<sup>a</sup> (après la br. III): *Ci conmance de R. si come il prist chantecler le coc;*

au fol. 11<sup>a</sup> (après II 664): *Ici fenist si comme R. prist chantecler et conmance de R. et de tybert le chat;*

au fol. 13<sup>a</sup> (après XV 96): *Ci conmance si comme tybert et renart trouerent landoille en .I. sentier;*

au fol. 15<sup>a</sup> (après la br. XV): *Ici fenist de landoille que tybert menia sanz R. et conmance si comme R. coupa a tybert la queue;*

au fol. 18<sup>a</sup> (après XIII 202): *Ci faut de R. et de ty. et conmance si comme R. fist primaut prestre;*

au fol. 23<sup>a</sup> (après XIII 504): *Ici faut de R. si comme il fist primaut estre prestres et conmance si comme il uendirent les uestemenz et changerent por .I. oison;*

au fol. 26<sup>a</sup> (XIII, avant le v. 540, au v. 4119 de l'édition de Méon): *Ci faut de R. et de primaut et conmance si comme primaut fu batuz pour les harens fres;*

au fol. 27<sup>c</sup> (après XIII 672): *Ci comance de R. et de P si come R. mena primaut aus bacons par son enging;*

au fol. 29<sup>a</sup> (après XIII 1024): *Ci commance si comme R. prist P ou piege par son grant barat qui ia ne faudra;*

au fol. 30<sup>b</sup> (après la br. XIII): *Ci conmanche dysengrin si comme il sala plaindre de R. en la court le roi noble;*

au fol. 40<sup>b</sup> (après Va 290): *Ci fenist si conme R. dut fere le sairement a y. et conmanche si comme li rois noble enuoia querre R. et come R. conchia ses messagiers;*

au fol. 44<sup>b</sup> (après I 574): *Ci fenist si comme bruns lors ala a message a R. et comance si comme R. prist b. lors au chasne fendu par le groing;*

au fol. 46<sup>b</sup> (après I 994): *Ci fenist si conme R. prist .b. lors ou chesne fendu et commance si conme R. se confessa a grinbert le taisson;*

au fol. 50<sup>c</sup> (après I 1620): *Ci commance si comme R. lia le roi et ses barons par les queues et rafaita la roine par son barat;*

au fol. 54<sup>c</sup> (après Ia 2204): *Ci comance la branche si conme R. fu teinturier;*

au fol. 57<sup>c</sup> (après Ib 2624): *Ici faut si comme y. fu escoilliez par galopin le iugleor et comance de R. comme il fu iugleor aus noces sa fame;*

au fol. 60<sup>a</sup> (après Ib 3094): *Ci commance lu desputoison de la fame Renart et de la fame ysengrin;*

au fol. 61<sup>a</sup> (après Ib): *Ci commance si conme le roi noble et Renart et ysengrin partirent la proie ensemble;*

au fol. 72<sup>b</sup> (après la br. XVI): *Ci commence le mariage que R. fist au roi noble le lyon;*

au fol. 86<sup>a</sup> (après la br. XXIII): *Si commance si comme R. fist son essart;*

au fol. 89<sup>a</sup> (après la br. XXII 330): *Ci commance si comme R. par fist le con par son engin;*

au fol. 91<sup>a</sup> (après XV 346): *Ci commance de ty. le chat et des .II. prestres;*

au fol. 92<sup>b</sup> (après la br. XV): *Ci commance conmant ysengrin parti la terre aus .II. moutons;*

au fol. 93<sup>a</sup> (après la br. XX): *Ci commance de lours et du leu et du uilain qui monstrent leur cus;*

au fol. 94<sup>a</sup> (après la br. XXI): *Ci fenist de lours et du leu et du uilain qui mostrerent lor cus et commance du corbel et de Renart;*

au fol. 95<sup>b</sup> (après II 1024): *Ci fenist du corbel et de R. et comance de la iumant et de ysengrin le leu;*

au fol. 96<sup>a</sup> (après la br. XIX): *Ci fenist de raisent la iumant et de ysengrin et commance de prestre martin;*

au fol. 97<sup>c</sup> (après la br. XVIII): *Ci faut de prestre martin et commance de la mesange;*

au fol. 98<sup>c</sup> (après II 664): *Ci fenist le conte de la mesange et commance le songe R. si conme .y. le bati;*

au fol. 102<sup>d</sup> (après V 246): *Ci faut de R. et de y. si conme il bati R. et menia le bacon sanz lui et commance si conme R. fist y. devaller ou puis;*

au fol. 106<sup>a</sup> (après la br. IV): *Ci fenist si conme .R. fist .y. aualer ou puis et commance si conme R. uolt manger son confessor;*

au fol. 112<sup>c</sup> (après la br. VII): *Si commance le pellerinage Renart si come il uolt aler a rome;*

au fol. 116<sup>a</sup> (après la br. VIII): *Ci fenist le pellerinage R. si conme il ala a rome et commance la bataille de R. et de ysengrin;*

au fol. 128<sup>d</sup> (après la br. VI): *Cy commance de lyetart le uilain et de R. et del ors qui uolt auoir le buef au uilain;*

au fol. 145<sup>b</sup> (après la br. IX): *Ci fenist de R. et du uilain lietart et de lourz. Et commance si conme R. fu mires;*

au fol. 158<sup>c</sup> (après la br. X): *Ci faut si conme Renart fu mires et commance si con R. fu emperieres par son engin;*

au fol. 163<sup>d</sup> (après XI 761): *Ci commance si comme droins le moisnel donna les cerises a mangier a Renart par sa franchise;*

au fol. 182<sup>b</sup> (après la br. XI): *Ci comance la fausse mort Renart et sa procession.*

Au fol. 191<sup>b</sup> il y a un *Explicit.*

N, à Rome, à la bibliothèque du Vatican, cod. Regin. 1699. Le folio 1<sup>ro</sup> de ce msc. porte la note suivante: *Achepte le 26 aoust 1594. 40 sol. C. Fauchet;* à la fin du msc. on lit: *C'est a moi C. Fauchet.* Après le traité de To-

lentino 1795 le msc. passa pour quelques années à la Bibl. Nat. à Paris: c'est pendant ce temps que Le Grand d'Aussy s'en servit (Notices et extraits des msc. V, p. 314), que Méon en tira la partie de la branche XVII, que ce msc. seul a conservée, et que J. Grimm en fit ses extraits: (*Reinhart Fuchs* p. CXIX). Depuis, une nouvelle description de ce msc. a été publiée par Adalbert Keller, *Romvart* (1844) p. 438—447.

Le msc. est in-4°, sur vélin, du XIV<sup>e</sup> siècle. Il contient 181 feuillets à 4 colonnes, la plupart de 32 lignes. Au XVI<sup>e</sup> siècle, à ce qu'il paraît, on a numéroté les feuillets, mais d'une façon très fautive. Plusieurs feuillets ont été coupés si fort que de lettres entières ont disparues. Par une erreur du relieur, les fol. 105 à 111 précèdent actuellement les fol. 112 à 123, auxquels il devraient faire suite. En outre, plusieurs feuillets qui contenaient probablement le reste de la branche IX depuis le v. 584, ont été égarés. Les colonnes 111<sup>cd</sup> et 148<sup>d</sup> sont laissées en blanc.

Une miniature se trouve en fol. 1. On rencontre des majuscules initiales agrandies aux fol. 1<sup>a</sup> (au commencement de la branche I); 26<sup>a</sup> (br. II); 36<sup>c</sup> (II 843); 41<sup>a</sup> (XVI); 52<sup>d</sup> (XVII); 65<sup>d</sup> (XIV); 85<sup>a</sup> (II); 90<sup>c</sup> (IV); 94<sup>c</sup> (II 23 ss.); 100<sup>d</sup> (IX); 112<sup>a</sup> (XII); 123<sup>c</sup> (Va); 128<sup>a</sup> (X); 142<sup>a</sup> (XI); 169<sup>c</sup> (XIII); 178<sup>a</sup> (VIII). Il n'y a qu'un seul titre rouge, celui de la branche XIV, au fol. 65<sup>d</sup>. *Ci parole comment .R. se muca es piaus*; mais la fin des branches est indiquée plusieurs fois à l'encre noire: ainsi après la br. II. on lit *Ci fenist li chapitrez comment .R. dechut tieselin le corbel Et comment il croissu hersent Sa commere et compissa ses louuiaus*. La br. XV s'arrête brusquement au v. 116, auquel le scribe a ajouté ces deux vers: *Or uous en soufise atant Que plus nen dirai maintenant*. Au fol. 111<sup>b</sup> la branche V est terminée par ces mots: *Explicit ceste branche*; une main plus moderne y a ajouté le premier vers de la branche XII. Celle-ci, qui va jusqu'au fol. 123<sup>b</sup>, porte la note finale: *Explicit de la matiere comment R. fu clers tybert le chat*. A la fin de la branche XI (f. 169<sup>c</sup>) on lit: *Explicit ycestui conte*. La fin du roman entier, au f. 181<sup>d</sup>, est indiquée par ces mots: *Explicit le rommant de Renart*.

Plusieurs branches se trouvent deux fois dans ce msc., d'abord avec le texte du msc. A, ensuite avec celui de C: c'est à cette seconde partie du msc. qu'appartiennent les branches suivantes (que je numérote d'après l'édition de Méon) I. II. III. IV; V. VI. 1929—2240; puis la br. XIX de Méon. La manière inattendue dont la br. VI est interrompue, peut faire croire que le scribe s'est aperçu subitement que le même récit se trouvait déjà dans son manuscrit: probablement qu'il avait sous les yeux deux manuscrits qui appartenaient aux différentes classes de A et de C.

Il y a un autre fait qui éclaircira peut-être encore mieux cette erreur: c'est que différentes mains ont travaillé au msc. N. La première a écrit les fol. 1 à 40, 128 à 181, la seconde les fol. 41 à 104, 112 à 124<sup>a</sup>; c'est à cette colonne qu'une troisième main a repris l'ouvrage en écrivant les fol. 124<sup>a</sup> à 127, 105 à 111. La seconde main se distingue des autres par une orthographe particulière.

Pour la critique, il importe de ne pas confondre les deux textes différents du msc. N. Je distingue celui qui se rapproche du msc. C par la minuscule n. Dans mon *Examen critique* j'avais proposé la notation N<sup>a</sup>; mais elle aurait été sujette à des erreurs typographiques.

Les manuscrits que j'ai énumérés jusqu'ici ont conservé une série plus ou moins longue des branches du roman. Il y en a encore d'autres qui ne contiennent qu'une ou deux branches ou qui ne nous sont parvenus que dans un état fragmentaire. Je les distingue des manuscrits de la première série par des lettres minuscules. Je n'ai pas besoin d'ajouter que la valeur de ces fragments n'est nullement inférieure à celle des manuscrits plus complets; il y en a même qui présentent un texte très pur. Voici le tableau des manuscrits incomplets.

a, à la bibliothèque de Lord Ashburnham, à Ashburnham Place, près de Battle (Sussex), où ce manuscrit porte le numéro 242. Il a été acheté avec la collection Barrois en 1849. Au fol. 1<sup>a</sup> on lit: *Petrij Dupuy Lib. m. s. curat. jnscrip* (le reste de l'inscription a été coupé par

le relieur). C'est M. P. Meyer qui m'a indiqué ce manuscrit et qui par sa recommandation bienveillante m'en a facilité la communication.

Le manuscrit est sur vélin, du XIII<sup>e</sup> siècle, petit in-8°. Les pages n'ont qu'une seule colonne, qui comprend ordinairement 30 vers. Celui qui a numéroté les feuillets en a compté 52; mais il a sauté un feuillet après le 20<sup>me</sup> et un autre après le 22<sup>me</sup>: le manuscrit a donc 54 feuillets. Il ne contient que la branche I.

Le texte porte en tête une majuscule coloriée. Il n'y a pas de titre, mais simplement cette note finale: *Explicit le romanz de Renart*. Le scribe de ce manuscrit s'est servi de peu d'abréviations et en particulier les noms propres y sont écrits en toutes lettres. Même les noms de nombre n'y sont que rarement exprimés par des chiffres.

Les manuscrits b, c, d ont ceci de commun qu'il contiennent tous la même branche VIII, qui s'y trouve au milieu d'autres poèmes narratifs de peu d'étendue.

b: ce msc. se trouve à Paris, à la Bibliothèque Nationale, fonds français 837 (anc. 7218). C'est le célèbre manuscrit des fabliaux. Il est écrit sur vélin in-fol. (31<sup>1</sup>/<sub>2</sub> cm. de haut sur 21 cm. de large), à 4 colonnes de 50 lignes. L'écriture est du XIII<sup>e</sup> siècle.

La branche VIII du roman de Renart y occupe les fol. 46<sup>a</sup> à 49<sup>b</sup>. A la fin de la branche on lit, écrit à l'encre noire: *Explicit la confession Renart*.

c: ce manuscrit appartient encore à la Bibliothèque Nationale, fonds français 25545 (ancien fonds Notre Dame 274<sup>bis</sup>). Il est sur vélin, du XIV<sup>e</sup> siècle. Il contient 166 feuillets petit in-4°; chaque feuillet a 4 colonnes de 36 lignes.

La branche VIII du Renart y commence au bas du fol. 21°, et finit au fol. 24<sup>a</sup>. Elle porte ce titre en rouge *Ci commence la confession Renart et son pelerinage*, et elle se termine par cette note, également en rouge: *Explicit la confession de renart et la loiautez de son pelerinage*.

d: ce manuscrit se trouve à Rome à la *bibliotheca Casanatensis*; il y est coté B, III 18. Il est sur vélin, du XIV<sup>e</sup> siècle. Il a 200 feuillets in-4° qui n'étaient pas en-



core numérotés en 1873, lorsque je collationnai le manuscrit. Chaque feuillet a 4 colonnes de 38 lignes. Il contient le roman de la Rose et 37 poèmes moins étendus; parmi ces derniers, le second est notre branche VIII, qui occupe 13 colonnes du manuscrit. Elle porte ce titre: *Li confesse et le pelerinage Renart*. Voyez sur ce manuscrit: A. Tobler, *Gedichte des Jehan de Condet*, Stuttgart 1860, Lit. Verein LIV.

Deux autres manuscrits (e et h) ne présentent malheureusement que des débris qui, en fournissant de très bonnes leçons, nous font voir combien la filiation des manuscrits est loin d'être conservée dans son entier.

e: ce fragment ne contient que deux feuillets d'un beau manuscrit du XIII<sup>e</sup> siècle, détachés d'une reliure et conservés à la bibliothèque de S. Omer. Je n'en ai vu qu'une copie que j'ai trouvée parmi les manuscrits de J. Grimm et qui appartient actuellement à la Bibliothèque Royale de Berlin. Les 100 lignes qu'il donne font partie de la branche X et commencent par le v. 1327. Il y a des lacunes qui cependant permettent de calculer que le texte était écrit sur des feuillets in-4°, à 4 colonnes, chacune de 30 lignes.

h: ce fragment ressemble en beaucoup de points au fragment e. C'est ce fragment que M. G. Paris a publié dans la *Romania* III 373. Il se trouve à la Bibliothèque Royale de Bruxelles où il a été détaché d'une reliure. Il forme la moitié supérieure, recto et verso, d'un feuillet à quatre colonnes; la marge gauche a été entamée par les ciseaux. Le manuscrit dont nous ne possédons que ce faible débris était du XIII<sup>e</sup> siècle. Il portait 30 lignes sur chaque colonne. Les 72 vers qui nous ont été conservés correspondent aux vers 857 à 965 de notre branche XI.

Les manuscrits a, b, c, d, e, h présentent à peu près le même texte que les manuscrits plus complets et leurs variantes serviront à restituer la forme primitive des branches qu'ils contiennent. On ne saurait dire la même chose des autres fragments qui nous restent.

f, à Paris, à la Bibl. Nat. fonds franç. 1588 (anc. 7609<sup>2</sup>), sur vélin. grand in-4° (29 cm. de haut sur 21 de large), du XIII<sup>e</sup> siècle, sauf le fragment de la branche XIII du Renart, qui présente l'écriture du commencement du XV<sup>e</sup> siècle. Ce manuscrit contient les poèmes de Philippe de Rémi: la Riote du Monde, la Manékine, Blonde d'Oxford et plusieurs salus. Voyez *Le Roman de la Manekine par Philippe de Reimes* p. p. F. Michel, Paris 1840 (Bannatyne Club) p. XVII. Sur le verso laissé en blanc du fol. 96 se trouve, ajouté par une main postérieure d'au moins 150 ans à celle qui a écrit le reste du manuscrit, le commencement (24 lignes) de la branche XIII, présentant un texte très altéré, écrit avec peu de soin et passablement effacé. Je possède une première copie de ces vers faite par mon ami J. Brakelmann, mort en 1870, et une autre que M. Suchier a bien voulu me communiquer.

g, i: ces deux manuscrits présentent un texte italianisé qui donne une version remaniée de notre branche I et d'une autre branche qui, en français, ne se trouve qu'en prose, dans l'ouvrage du XIV<sup>e</sup> siècle intitulé *Renart le contrefait*: voyez M. A. Rothe, *Les romans du Renard examinés analysés et comparés* (Paris 1845) p. 475 et Bartsch, *Chrestomathie de l'ancien français*, col. 321. Dans mon recueil ce texte formera une branche additionnelle, la branche XXVII.

Des deux manuscrits qui nous fournissent ce texte, g se trouve à Oxford, à la Bibliothèque Bodléienne, coté Canon. Ital. XLVIII. Il est écrit sur papier au XIV<sup>e</sup> ou même au XV<sup>e</sup> siècle. C'est un petit in-4° (22 cm. de haut sur 15 de large). Les pages n'ont qu'une seule colonne. Des 24 feuillets qui sont couverts d'écriture, les fol. 6 à 19 appartiennent à la branche XXVII. Il n'y a ni titre ni note finale qui se rapporte au texte. Sur la marge on a ajouté des dessins dont le sujet n'a rien à faire avec le roman de Renart. Au fol. 20<sup>vo</sup> il y a un aigle avec ce vers *Ferrariam cordi teneas beate Georgi*. Le texte du msc. g a été publié avec un bon nombre de corrections et d'éclaircissements par E. Teza, Pisa 1869, sous le titre *Rainardo e Lesengrino*.

Le msc. i, qui contient le même poëme, mais d'après une rédaction plus étendue, a été publié par R. Putelli dans le *Giornale di filologia Romanza*. Il se trouve à la Bibliothèque archiépiscopale d'Udine, à laquelle il a été donné par le bibliothécaire Petro Braido en 1783. Il y porte le numéro XIII des in-4°. Il est sur vélin et contient 64 feuillets, qui ont 19 cm. de haut sur 14 cm. de large. L'écriture est de la seconde moitié du XIV<sup>e</sup> siècle. La branche XXVII, qui occupe la fin du manuscrit, va du fol. 50<sup>b</sup> au fol. 64<sup>b</sup>. Le scribe a ajouté quelques vers latins, dont le premier se trouve également dans le msc. g, le second dans le msc. a.

Voilà donc les sources auxquelles j'ai puisé ma connaissance du roman de Renart. Comme je l'ai déjà remarqué dans mon *Examen critique* p. 7, cette liste n'est pas encore complète, puisqu'il y a dans l'édition de Méon des passages qui ne se retrouvent dans aucun des manuscrits que j'ai énumérés et que Méon a tirés d'un manuscrit que je n'ai pu retrouver.

Quant à la manière de me servir de mes notes, j'ai élargi le plan proposé à la fin de mon *Examen critique*.

Je donnerai les variantes de tous les manuscrits, excepté celles des trois manuscrits FGI. Comme F n'est qu'une copie fautive du msc. E, ce manuscrit n'a aucune valeur propre pour la recherche du texte original. Le msc. G se rapproche encore beaucoup du msc. E: il appartient donc à une famille déjà suffisamment représentée par les quatre mss. ADEN. Enfin le msc. I ne contient qu'un texte remanié dans beaucoup de parties avec une très grande liberté: c'est plutôt un poëme nouveau qu'on pourrait bien, si toutefois cela en valait la peine, publier en entier au lieu de le confondre avec le reste des variantes.

Il n'y a qu'une seule branche, la huitième, le *Pelerinage Renart*, pour laquelle je donnerai les variantes de tous les manuscrits, même des msc. FGI, comme je l'ai déjà fait dans les *Romanische Studien*. On pourra se faire ainsi une idée de l'utilité qu'il y aurait à donner intégralement toutes les variantes des msc. FGI. Je doute qu'on en tirerait une seule restitution du texte original.

Quant aux autres manuscrits, on me permettra encore de me borner aux variantes offrant un certain intérêt et de laisser de côté toutes les divergences purement orthographiques.

Mon texte est fondé pour chaque branche sur celui des manuscrits qui paraît se rapprocher le plus de l'original. Ainsi pour la plupart des branches (I à XIV), c'est le msc. A que je reproduis en comblant ses lacunes par le msc. D; pour les branches XV à XVII je me sers du msc. N; pour les branches XVIII—XXII et pour la branche XXIV, du msc. B. Pour chacune des branches XXIII, XXV, XXVII, je suivrai le manuscrit qui l'a conservé seul: c'est à dire le msc. M pour la branche XXIII, le msc. H pour la br. XXV, le msc. L pour la branche XXVI. Enfin dans la branche XXVII, je mettrai en regard les deux textes, qui nous en restent.

Le premier volume de mon édition contient les onze branches qui ne manquent dans aucun des trois manuscrits A, B, C et qui paraissent former une ancienne collection. Comme M. A. Bauer a bien voulu revoir les épreuves imprimées sur le msc. A, je suis bien sûr que mon texte, y compris les variantes données au bas des pages, est rigoureusement exact. Le second volume comprendra les branches isolées qui n'ont été conservées que dans les manuscrits d'une ou de deux familles. Le troisième contiendra les variantes.

Dans chaque branche je corrigerai les fautes évidentes du manuscrit principal, mais je me garderai de mêler les leçons des différentes familles là où le texte du manuscrit principal offre un sens satisfaisant et une versification assez bonne. Quelques vers qui ne se trouvent pas dans les autres redactions et qui portent le cachet de l'interpolation ont été mis entre crochets [—].

Quant à l'orthographe du msc. A, je me suis permis de la régulariser quelque peu. Mais je sais bien que c'est là une chose très délicate et je crains que le système que j'ai suivi et qui laisse tant à corriger aux lecteurs eux-mêmes, ne soulève bien des objections.

Aussi je ne me fais point d'illusion sur la différence qui existe entre le texte restitué d'après une seule famille

des manuscrits et celui qui peut résulter de la comparaison des différentes familles. Ces familles que j'ai distinguées dans mon *Examen critique*, diffèrent l'une de l'autre non seulement par le nombre et l'ordre des branches qu'elles contiennent, mais aussi, dans les différentes branches, par le nombre des vers et par les leçons qu'elles offrent. Chaque famille a ses fautes particulières, chacune paraît aussi avoir conservé des restes du texte primitif qui ne se trouvent pas dans les manuscrits des autres familles. Il faudrait donc, pour restituer le texte primitif, se servir tantôt de l'une et tantôt de l'autre famille, et en tirer toutes les variantes qui concordent le mieux avec le style et le dialecte de l'original supposé. C'est ce que M. G. Paris a très bien expliqué dans la *Romania*, et ce serait bien là le but d'une édition critique qui mériterait véritablement ce nom.

Mais ce qui me paraît non moins certain, c'est qu'un travail de ce genre rencontrera bien des difficultés. La recherche de l'original se complique par ce fait que les différentes branches n'ont pas une origine commune, qu'elles ont été composées par des poètes différents, à des époques et dans des provinces différentes; et qu'en outre plusieurs branches ne nous sont parvenues qu'après avoir subi des remaniements et des altérations profondes. C'est pour cela que je crois qu'on ne parviendra jamais à restituer sûrement le texte primitif et que tout en cherchant à le faire, il faudra se contenter en beaucoup d'endroits d'un choix arbitraire et d'un résultat douteux.

On me croira facilement, si je dis que moi aussi j'ai essayé de pousser ces recherches qui offrent certainement un grand intérêt. Ce que je pourrai faire pour arriver à la solution de ces problèmes de haute critique, je l'exposerai dans une brochure qui paraîtra en même temps que le troisième volume de l'édition. Mais ici j'ai cru devoir me restreindre à donner un texte tiré des meilleurs sources et à fournir, par les variantes des autres manuscrits, les moyens de restituer le texte primitif. Que d'autres, plus instruits, plus hardis et disposant de plus de loisir, accomplissent cette tâche aussi attrayante que difficile!

Peut-être jugera-t-on comme moi que le roman de Renart

ne mérite pas en entier le travail énorme qu'exige une édition critique. Il y a, et personne ne le contestera, de grandes parties du roman qu'il suffira de lire dans une reproduction fidèle des manuscrits. Les longueurs insipides, les obscénités qu'on y trouve et qui repugnent à tout lecteur, ne me paraissent pas absolument dignes d'être passées au crible de la critique. L'édition critique qu'on doit désirer, ne comprendrait qu'un choix de branches, réunissant tous les contes spirituels et naïfs à la fois, qu'on a loués si souvent et avec tant de raison.

Aussi suis-je heureux de pouvoir annoncer au public une édition partielle du roman du Renart qui répondra en même temps aux exigences de la philologie et aux besoins des simples lecteurs. On la devra à mon ancien collègue, M. J. Cornu, professeur à l'université de Prague, qui espère la publier dès que mon édition sera complète, c'est à dire avant la fin de l'année prochaine.

Strasbourg, Octobre 1881.

Ernest Martin.



# I

(Méon 9649—9672)

PERROT, qui son engin et s'art A f. 1  
Mist en vers fere de Renart  
Et d'Isengrin son cher conpere,  
Lessa le meus de sa matere:

5 Car il entroblia le plet  
Et le jugement qui fu fet  
En la cort Noble le lion  
De la grant fornicacion  
Que Renart fist, qui toz maus cove,  
10 Envers dame Hersent la love.

Ce dit l'estoire el premer vers  
Que ja estoit passe ivers  
Et que la rose espanissoit  
Et l'aube espine florissoit  
15 Et pres estoit l'asencions,  
Que sire Noble li lions  
Totes les bestes fist venir  
En son pales por cort tenir.  
Onques n'i ot beste tant ose  
20 Qui remansist por nule chose  
Qui ne venist hastivement:  
Fors dan Renart tant solement,  
Le mal lere, le soulduiant,  
Que li autre vont encusant


---

1 essart    3 cher| bon    5 entroblie    6 que    9 que    couue  
16 liom    19 O. nōt    21 ni uegne



- 25 Et enpirant devant le roi  
 Et son orgueil et son desroi.  
 Et Ysengrin qui pas ne l'eime,  
 Devant toz les autres se cleime  
 Et dit au roi 'baux gentix sire,  
 30 Car me fai droit de l'avoutire  
 Que Renart fist a m'espossee  
 Dame Hersent, quant l'ot serree  
 A Malpertuis en son repere,  
 Quant il a force li volt faire,  
 35 Et conpissa toz mes lovaux:  
 C'est li dels qui plus m'est nouveax.  
 Renart prist jor de l'escondire  
 Qu'il n'avoit fet tel avoultire.  
 Quant li seint furent aporte,  
 40 Ne sai qui li out enorte,  
 Si se retrest molt tost arere  
 Et se remist en sa tesnere.  
 De ce ai oï grant coroz'.  
 Li rois li a dit oiant toz  
 45 'Ysengrin, leissiez ce ester. |  
 Vos n'i poes rien conquerer,  
 Ainz ramentevez vostre honte.  
 Musart sont li roi et li conte,  
 Et cil qui tiennent les granz corz  
 50 Devienent cop, hui est li jorz.  
 Onques de si petit damage  
 Ne fu tel duel ne si grant rage.  
 Tele est cele ovre a escient  
 Que li parlars n'i vaut noient.'  
 55 Dist Brun li ors, 'biaux gentix sire,  
 Ja porriez asez meuz dire.  
 Est Ysengrin ne mort ne pris,  
 Se Renart a vers lui mespris,  
 Que bien n'en puist avoir venance.  
 60 Ysengrin est de tel puissance,

---

27 que      32 serree      44 si      48 M.  li      49 grant      51 pou  
 de hontage      52 ne tel damage      55 Dit

- Se Renart pres de lui manoit,  
 Et por la pes ne remanoit  
 Qui novelement est juree,  
 Que ja oüst vers lui duree.
- 65 Mes vos estes prince de terre:  
 Si metes pes en ceste guerre!  
 Metes pes entre vos barons:  
 Qui vos harrez, nos le harrons,  
 Et meintendron de vostre part.
- 70 S'Isengrins se pleint de Renart,  
 Fetes le jugement seoir:  
 C'est li meuz que g'en puis veoir.  
 Se l'un doit a l'autre, si rende,  
 Et del mesfet vos pait l'amende.
- 75 Mandes Renart a Malpertuis:  
 Gel' amenrai, se je le truis  
 Et vos m'i voles envoier.  
 Si l'aprendrai a cortoyer.  
 'Sire Brun' dit Bruianz li tors,
- 80 'Mal daheit ait sans vostre cors  
 Qui ja conseillera le roi  
 Qu'il prende amende del desroi,  
 De la honte et del avoutere  
 Que Renart fist a sa conmere.
- 85 Renart a fait tante moleste,  
 Et conchiee tante beste,  
 Que ja nus ne li doit aidier.  
 Conment doit Ysengrin plaider  
 De chose qui si est aperte
- 90 Et conneüe et descoverte?  
 De moi sa ge, que que nus die,  
 Se cil qui tot le mont conchie,  
 Eüst ma fame en sa baillie,  
 Contre son gre l'oüst sesie:
- 95 Ja Malpertuis nel garandist,  
 Ne forteresce qu'il feüst,

---

62 remanroit      64 doree      70 Se i.      71 oir      72 ueir  
 75 au m.      78 la pren . . ie a      89 que      94 ontre mon

- Que je ne l'eüsse ~~eseuillie~~ *caubab m. l. f.*  
 Et puis en un conping gitie.  
 Hersent, dont vos vint en coraje?  
 100 Certes ce fu molt grant damaje,  
 Quant Renart qui est fox garcons  
 Vos monta onques es arcons'.  
 'Sire Bruiant' dist li tessons,  
 'Cist maux, se nos ne l'abesson,  
 105 Porra encore trop monter.  
 Car tex porra le mal conter  
 Et bien espandre et essaucier  
 Qui nel porra pas abessier.  
 Et puis qu'il n'i ot force fete,  
 110 Ne huis brisie ne treve enfrete,  
 Se Renart li fist par amors,  
 N'i afiert ire ne clamors.  
 Pieca que il l'avoit amee.  
 Ja cele ne s'en fust clamee,  
 115 S'en li en fust: mes par mon chef  
 Ysengrin l'a trop pris en gref.  
 Voiant le roi et son barnaje,  
 Gart Ysengrin a son damaje!  
 Se li vasseax est enpiries  
 120 Et par Renart mal atiriez  
 Le vaillant d'une nois de coudre,  
 Pres sui que je li face soudre,  
 Des que Renart sera venus  
 Et li jugement ert tenus.  
 125 Mes c'est li meus que ge i sent,  
 Li blame soit dame Hersent.  
 Ahi, quel onor et quel plet  
 Vos a hui vostre mari fet  
 A tantes bestes regarder!  
 130 Certes len vos devroit larder,  
 S'il vos apele bele suer,  
 Se james li portes bon cuer.

---

100 damace    104 Cis    112 Cis    114 chamors    114 Ja .h. ne  
 chamee    119 es    124 Et *manque*    i. sera t.

- Il ne vos crient ne ne resogne'.  
 Hersent rogist, si ot vergoine, 2  
 135 Que tot le poil li vet tirant.  
 Si respondi en sozpirant  
 'Sire Grinbert, je n'en puis mes.  
 Ge amasse molt meus la pes  
 Entre mon segnor et Renart.  
 140 Voir il n'ot onques en moi part  
 En tel maniere n'en tel guise,  
 Si que j'en feroie un joïse,  
 De caude eve ou de fer caut.  
 Mes mon escondire que vaut, *de la*  
 145 Lasse, caitive, malostrue,  
 Quant je ja n'en serai creüe?  
 Par trestoz les sainz qu'on aore  
 Ne se damledex me secore,  
 C'onques Renart de moi ne fist  
 150 Que de sa mere ne feïst.  
 Por dan Renart nel di je mie  
 Ne por amender sa partie:  
 C'autretant m'est qu'en de lui face,  
 Ne qui que l'eint ne qui le hace,  
 155 Con vos est d'un cardon asnin.  
 Mes je le di por Ysengrin,  
 Qui de moi par est si jalox  
*se alen* | Que toz jors s'en quide estre cox.  
*man* | Foi que je doi Pincart mon fil,  
 160 Oan le premer jor d'avril  
 Que pasques fu, si con or sist,  
 Ot dix anz qu'Isengrin me prist.  
 Les noces furent molt pleneres:  
 Que les fosses et les lovieres  
 165 Furent de bestes totes pleines,  
 Voire certes si qu'a grant peines

---

133 crien    138 ammasse    molt *manque*    140. 141 *manquent*  
 143 caud    ou *manque*    de, "caut," fer    146 creu    147 sain  
 153 Cautrement    157 que    162 que y.    166 grant qa

- Peüssies tant de vuit trover  
 Ou une oe poüst cover.  
 La devin ge loiale espose,  
 170 Ne m'en tenes pas a mentose  
 N'a songnant ne a beste fole.  
 Or revendrai a ma parole.  
 Qui m'en vult croire, si m'en croie,  
 Et si voil bien que chascun l'oie:  
 175 Onc, foi que doi sainte Marie,  
 Ne fis de mon cors puterie  
 Ne mesfet ne maveis afere  
 Q'une none ne poïst fere'.  
 Quant Hersent ot sa raison dite  
 180 Et ele se fu escondite,  
 Bernars li annes qui l'oï,  
 Trestot son cuer s'en esjoï.  
 Qar or quide tot a estros  
 Que Isengrin ne soit pas cos.  
 185 'Ahi' fet il, 'gentil barnesse,  
 Qar fust or si loial m'annesse,  
 Et chen et lou et autres bestes,  
 Et totes femes con vos estes!  
 Qar si me face dex pardon,  
 190 Si me doinst il trover cardon  
 Qui soit tendres en ma pasture,  
 Que vos n'oüstes onques cure  
 De Renart ne de son deduit,  
 Ne de s'amor, si con je quit.  
 195 Mes li secles est si maveis,  
 Si mesdisans et si pugnes,  
 Qu'il tesmoinne ce qu'il ne voit  
 Et blame ce que loer doit.  
 Ahi, Renart li forsenes,  
 200 Con de mal hïore tu fus nes  
 Et engendres et conceüs,  
 Quant tu jà ne seras creüs!

- Or ert la novele expandue  
 Que aviez Hersent croissue.  
 205 Ele en velt ci fere un joïse:  
 Onques par lui ne fu requise.  
 He, gentix sire deboneire,  
 Qar metez pes en cest afere,  
 Et s'aiez de Renart merci!  
 210 Lessiez le moi vostre merci  
 Ca aconduire a sauvete  
 De qanqu'Isengrin l'a rete:  
 Itele amende li fera  
 Con vostre cort esgardera.  
 215 Et se il a fait par despit  
 Le hardement et le respit  
 Qu'il a pris de venir a cort,  
 Amendera einz qu'il s'en tort.  
 'Sire' ce respont li conciles,  
 220 'Onques ne vos aït saint Giles,  
 (Se vos plect et vos conmandez)  
 Se ja Renart i est mandez  
 Hui ne demain: se il n'i vient,  
 Après demain, e s' il s'en tient,  
 225 Fetes li a force amener,  
 Et puis tel livroison doner  
 Dont il en apres se recort.'  
 Ce dit Nobles 'vos aves tort  
 Qui Renart volez forsjuger.  
 230 Tel os poes vos bien ronger:  
 S'aucun de vos me mene orgoil,  
 Ce meïme vos pent a l'ueil.  
 Renart ne he ge mie tant  
 Por rien qu'en li voist sus metant,  
 235 Que je le voille encor honir,  
 S'il se' vult a moi abonir.  
 Ysengrin, pernez cest juïse  
 Que vostre feme vos devise,

---

205 un *manque* 212 la *arete* 213 *amendi* 216 *despit* 223 *sil* 224  
 d. e il se t. 225 *mener* 231 *uos meneine o.* 232 *pent]* *plest* 237 *ceste*

- Se vos laissier ne le volez.  
 240 Gel prendroie'. 'Sire, tolez!  
 Se Hersent porte le joïse,  
 Et ele soit arse et esprise,  
 Tex le saura qui or nel set.  
 Liez en sera qui or me het.  
 245 Lors diront il tot a estrox,  
 "Vez la le coz et le jalox!"  
 Meuz me vaut il, selonc le plet  
 Souffrir la honte qu'il me fet  
 Tant que je me puisse venger.  
 250 Mez einz que doive vendenger  
 Quit ge Renart movoir tel gerre:  
 Ne le garra ne clef ne serre  
 Ne mur ne fosse desfensable'.  
 'Or dont' dit Nobles, 'au deable!  
 255 Por le cuer be, sire Ysengrin,  
 Prendra ja vostre gerre fin?  
 Quidiez i vos rien gaagnier,  
 Renart mater ne meegnier?  
 Foi que je doi saint Lienart,  
 260 Ge connois tant les arz Renart  
Plus tost vos puet il fere ennui *le's rep'n*  
Honte et damaje que vos lui.  
 D'autre part est la pes juree  
 Dont la terre est aseüree:  
 265 Qui l'enfrendra, s'il est tenuz,  
 Molt mal li sera avenuz'.  
 Quant Ysengrin oï le roi  
 Qui de la pes prenoit conroi,  
 Molt fu dolanz, ne set que fere,  
 270 Ne n'en set mes a quel chef trere.  
 A la terre entre deus eschames  
 S'asiet la coue entre les jâmbes.  
 Or est Renart bien venu,  
 Si dex li oüst porveü:

- 275 Q'en tel point avoit pris li rois  
 L'acorde maugre as yrois,  
 Que ja preïst la gerre fin  
 Entre Renart et Ysengrin,  
 Se ne fust Chantecler et Pinte  
 280 Qui a la cort venoit soi qinte  
 Devant lo roi de Renart pleindre.  
 Or est li feus gres a esteindre.  
 Car sire Chantecler li cos  
 Et Pinte qui pont les ues gros,  
 285 Et Noire et Blance et la Rossete  
 Amenoient une charete  
 Qui envouxte ert d'une cortine.  
 Dedenz gisoit une geline  
 Que l'en amenoit en litere  
 290 Fete autresi con une bere.  
 Renart l'avoit si maumenee  
 Et as denz si desordenee  
 Que la cuisse li avoit frete  
 Et une ele hors del cors trete.  
 295 Quant li rois ot jugie asez,  
 Qui del pleider estoit lassez,  
 Ez les jelines maintenant  
 Et Chantecler paumes batant.  
 Pinte s'escrïe premereine  
 300 Et les autres a grant aleine:  
 'Por deu' fet ele, 'gentix bestes  
 Et chen et leu tex con vös estes,  
 Qar conseiliez ceste chaitive!  
 Molt he l'oure que je sui vive.  
 305 Mort, car me pren, si t'en delivre,  
 Quant Renart ne me lesse vivre!  
 Cinc freres oi tot de mon pere:  
 Toz les manja Renart li lere,  
 Ce fu grant perte et grant dolours.  
 310 De par ma mere oi cinc serors,

---

278 Dentre      279 chantereax (*de même au v. 283 chanterax*)  
 284 le      290 Autresi fet      295 mangie      302 l. et tex



- Que virges poules, que mescines:  
 Molt i avoit beles jelines.  
 Gonberz del Frenne les passoit,  
 Qui de pondre les anguissoit:  
 315 Li las! mal les i encressa.  
 Qar ainc Renart ne l'en laissa  
 De totes cinc que une soule:  
 Totes passerent par sa goule.  
 Et vos qui la gisez en bere,  
 320 Ma douce suer, m'amie chere,  
 Con vos estieez tendre et crasse!  
 Que fera vostre suer la lasse  
 Que a nul jor ne vos regarde?  
 Renart, la male flambe t'arde!  
 325 Tantes foiz nus avez foleez  
 Et chacies et tribulees,  
 Et descirees nos pelices,  
 Et enbatues dusq'as lices.  
 Ier par matin devant la porte  
 330 Me jeta il ma seror morte,  
 Puis s'en foï parmi un val.  
 Gonberz n'ot pas isnel cheval,  
 Ne nel poïst a pie ateindre.  
 Ge me voloie de lui pleindre,  
 335 Mes je ne truis qui droit m'en face:  
 Car il ne crent autrui manace  
 N'autrui coroz vaillant deus foles'.  
 Pinte la lasse a ces paroles  
 Chaï pamee el pavement,  
 340 Et les autres tot ensement.  
 Por relever les quatre dames  
 Se leverent de lor escames  
 Et chen et lou et autres bestes,  
 Eve lor getent sor les testes.  
 345 Quant revindrent de paumoisons,  
 Si con nos en escrit trovons,  
 La ou lo roi virent seoir  
 Totes li vont au pie chaoir:

*min-e-ahin d  
li uen*

*unde seue*

- Et Chantecler si s'ajenoille  
 350 Et de ses lermes ses piez moille.  
 Et quant li rois vit Chantecler,  
 Pitie li prent du baceler.  
 Un sopir a fet de parfont,  
 Ne s'en tenist por tot le mont.  
 355 Par mautalant drece la teste:  
 Onc n'i ot si hardie beste,  
 Ors ne sengler, que poor n'et  
 Quant lor sire sospire et bret.  
 Tel poor ot Coars li levres  
 360 Que il en ot deus jors les fevres. *Heu + veul le sump*  
 Tote la cort fremist ensamble.  
 Li plus hardis de peor tremble.  
 Par mautalent sa coue drece,  
 Si se debat par tel destrece  
 365 Que tot en sone la meson,  
 Et puis fu tele sa reson.  
 'Dame Pinte' fet l'enperere,  
 'Foi que doi a l'ame mon pere  
 Por qui je ne fis aumonne hui,  
 370 Il me poisse de vostre anui,  
 Se ge le peüsse amender.  
 Mes je ferai Renart mander  
 Si que vos a vos euz verres  
 Et a voz oreilles orres  
 375 Con grant venchance sera prise.  
 Quar j'en voil fere grant justise  
 Del omecide et du desroi'.  
 Quant Ysengrin oï lo roi,  
 Isnelement en pies se drece.  
 380 'Sire' fet il, 'c'est grant proece.  
 Molt en seres par tot loes,  
 Se vos Pinte venger poes  
 Et sa seror dame Copee  
 Que Renart a si esclopee.

---

349 chant" (de même au v. 351) 361 fremmist 369 je manque  
 371 puisse 373 uenres 374 oreillez 377 Et del amende

- 385 Ge nel di mie por haïne,  
 Mes je le di por la mescine  
 Qu'il a morte, que je le face  
 Por chose que je Renart hace.  
 Li emperere dit 'amis,  
 390 Il m'a molt grant dol el cuer mis.  
 Ce n'est or pas li premereins.  
 As voz et a tos les foreins  
 Me plein si, con je fere sueil,  
 Del avoltire et del orgueil  
 395 Et de la honte qu'il m'a fete,  
 Et de la pes qu'il a enfrete.  
 Mes or parlons d'autre parole.  
 Brun li ors, pernez vostre estole,  
 Si commandes l'ame del cors!  
 400 Et vos, sire Bruianz li tors,  
 La sus enmi cele costure  
 Me fetes une sepouture!  
 'Sire' dit Brun, 'vostre plesir'.  
 Atant vet l'estole sesir,  
 405 Et non mie tant solement:  
 Et li rois au commendement  
 Et tuit li autre del concile  
 Ont commence la vigile.  
 Sire Tardis li limacons  
 410 Lut par lui sol les trois lecons,  
 Et Roenel chanta les vers,  
 Et li et Brichemers li cers.  
 Quant la vigile fu chantee  
 Et ce vint a la matinee,  
 415 Le cors porterent enterrer.  
 Mes einz l'orent fet encerrer  
 En un molt bel vaissel de plom,  
 Onques plus bel ne vit nuz hom.  
 Puis l'enfoïrent soz un arbre  
 420 Et par desus mirent un marbre,

---

387 Que il le *manque* 391 ore 393 je *manque* 395 m'  
*manque* 401 cotore 402 sulpleture 406 com̄t dem̄t 408 lauen-  
 gile 415 portent 417 plomc

- (S'i ot escrit le non la dame  
 Et sa vie) et conmandent l'ame.  
 Ne sai a cisel ou a grafe  
 I ont escrit en l'espitafe  
 425 'Desoz cest arbre enmi ce plain  
 Gist Copee la sor Pintein.  
 Renart qui chascun jor enpire,  
 En fist as denz si grant martire'.  
 Qui lors veïst Pintein plorer,  
 430 Renart maudire et devorer,  
 Et Chantecler les piez estendre,  
 Molt grant pitie l'en poïst prendre.  
 Quant li deuls fu un poi laissie  
 Et il fu del tot abessiez,  
 435 'Emperere' font li baron,  
 'Qar nos vengies de cel laron  
 Qui tantes guiches nos a fetes *Nving*  
 Et qui tantes pes a enfretes'.  
 'Molt volontiers' dit l'enperere.  
 440 'Qar m'i ales, Brun, bauz doz frere:  
 Vos n'aurez ja de lui regart.  
 Dites Renart de moie part  
 Q'atendu l'ai trois jors enters'.  
 'Sire' dit Brun, 'molt volenters'.  
 445 Atant se met en l'ambleüre  
 Parmi le val d'une coture,  
 Que il ne siet ne ne repose.  
 Lors avint a cort une chosse  
 Endementers que Brun s'en vet,  
 450 Qui Renart enpire son plet.  
 Qar misire Coart li levres,  
 Que de poor pristrent les fevres,  
 (Dous jors les avoit ja oües)  
 Merci deu or les a perdues

---

422 grefe    *Après* 423 on lit Il servirent pas de beffe    424  
 I]ainz    lesperance    425 en ceste plance    426 li g.    la manque  
*Après* 426 Que R. ocist de sa mein    428 fet    441 lui|moi    450 Que  
 453 . 1111 . les a auoit oues

- 455 Sor la tombe dame Copee.  
 Car quant ele fu enterree,  
 Onc ne se vout d'iloc partir,  
 S'eüst dormi sor le martir.  
 Et quant Ysengrin l'oï dire  
 460 Que ele estoit vraie martire,  
 Dit qu'il avoit mal en l'oreille.  
 Et Roonel qui li conseille,  
 Sus la tombe gisir le fist.  
 Lors fu gariz, si con il dist.  
 465 Mes se ne fust bone creance  
 Dont nus ne doit avoir dotance,  
 Et Roenel qui le tesmoingne,  
 La cort quidast, ce fust mencoingne.  
 Quant a la cort vint la novele,  
 470 A tex i ot qu'ele fu bele.  
 Mes a Grinbert fu ele lede,  
 Qui por Renart parole et plede  
 Entre lui et Tybert le chat.  
 S'or ne set Renart de barat,  
 475 Mal est bailliz, s'il est tenuz.  
 Qar Brun li ors est ja venuz  
 A Malpertus le bois enter  
 Parmi l'adrece d'un senter.  
 Por ce que grant estoit sis cors  
 480 Remeindre l'estuet par defors.  
 S'estoit devant la barbacane.  
 Et Renart qui le mont engane,  
 Por reposer ert trais arere  
 Enmi le fonz de sa tesnere.  
 485 Garni avoit molt bien sa fosse  
 D'une geline grant et grosse,  
 Et s'avoit mangie au matin  
 Deux beles cuisses de poucin.  
 Or se repose et est a ese.  
 490 Atant es vos Brun a la hese.

*Narr. Jean*

- 'Renart' fait il, 'parlez a moi!  
 Ge sui Brun messagier lo roi.  
 Issiez ca fors en ceste lande:  
 S'orrez ce que li rois vos mande.'  
 495 Renart set bien que c'est li ors,  
 Reconneü l'avoit au cors:  
 Or se commence a ~~porpenser~~  
 Con se porra vers lui tenser.  
 'Brun' fet Renart, 'baus doz amis,  
 500 En molt grant peine vos a mis  
 Qui ca vos a fet avaler.  
 Ge m'en devoie ja aler:  
 Mes que j'aie mangie ancois  
 D'un mervellos mangier francois.  
 505 Qar, sire Brun. nos ne savez,  
 L'en dit a cort "sire, lavez"  
 A riche home, quant il i vient.  
 Garis est qui ses manches tient.  
 De primes vient buef alegres.  
 510 Apres viennent li autre mes,  
 Quant li sires les velt avoir.  
~~Qar povres hom qui n'a avoir,~~  
~~Fu fet de la merde au diable.~~  
 Ne siet a feu, ne siet a table,  
 515 Ainz mangue sor son giron.  
 Li chen li viennent environ  
 Qui le pain li tolent des meins.  
 Une fois boivent, c'est del meins.  
 Ja plus d'une fois ne bevront,  
 520 Ne ja plus d'un sol mes n'auront.  
 Lor os lor gitent li garçon,  
 Qui plus sont sec que vif carbon.  
 Chascun tient son pain en son poing.  
 Tuit furent feru en un coing,  
 525 Et li seneschal et li queu.  
 De ce ont li seignor grant preu

---

491 tendes      492 messag'.      494 vos] te      496 Receneu  
 508 sez manchez      520 pe que dun      522 uis      523 poingn      524 coign  
 525 quē      526 ce si o.

Dont li laron ont a plente.  
 Qar fussent il as et ventejr  
 La char lor enblent et les peins  
 530 Qu'il envoient a lor puteins.  
 Por tel afere con ge di,  
 Beax sire, avoie des midi  
 Mon lart et mes pois aünes,  
 Dont je me sui desjeünes:  
 535 Et s'ai bien mangie set denrees  
 De novel miel en fresces rees'.  
 'Nomini dame Cristum file'  
 Dit li ors, 'por le cors saint Gile,  
 Cel meuls, Renart, dont vos abonde?  
 540 Ce est la chose en tot le monde  
 Que mes las ventres plus desire.  
 Car m'i menes, baux tres doz sire,  
 Por le cuer be, dex moie cope'! 5  
 Et Renart li a fet la lope  
 545 Por ce que si tost le descoit,  
 Et li chaitis ne s'apercoit,  
 Et il li trempe la corroie.  
 'Brun' dit Renart, 'se je savoie  
 Que je trovasse en vos fiance  
 550 Et amistie et aliance,  
 Foi que je doi mon fil Rovel,  
 De cest bon miel fres et novel  
 Vos enplirai encui le ventre  
 Ca an dedens si que l'en entre  
 555 El bois Lanfroi le forestier.  
 Mes ce que vaut? ce n'a mestier.  
 Qar se je ore o vos aloie,  
 Et de vostre ese me penoie,  
 Tost me fereez male part'.  
 560 'Qu'avez vos dit, sire Renart?  
 Mescreez me vos dont de rien'?  
 'Oïl'. 'De qoi'? 'Ce sa ge bien:

---

529 la pain    530 putein    535 mangies    539 dont] ou    547 trepe  
 la corroi    550 alinance    554 Ca] Qar    561 dont *manque*    de nule r.

- De traïson, de felonnie.'  
 'Renart, or est ce diable,  
 565 Quant de tel chosse me desdites'.  
 'Non faz: or en soiez toz quites!  
 Ne vos en port nul mal corage.'  
 'Vos aves droit, que par l'omaje  
 Que je fis Noble le lion,  
 570 Onc vers vos n'oi entencion  
 D'estre traïtres ne tricerres,  
 Ne envers vos estre boiseres.'  
 'Ge n'en quier autre seürte,  
 Ge me met en vostre bonte.'  
 575 Trestot Brun a Renart otroie.  
 Atant se mistrent a la voie.  
 Onques n'i ot resne tenu  
 De si a tant qu'il sont venu  
 El bois Lanfroi le forester:  
 580 Illoc s'arestent li destrer.  
 Lanfroi qui le bois soloit vendre,  
 Un chesne ot commence a fendre.  
 Deus coins de cesne toz entiers  
 I avoit mis li forestiers.  
 585 'Brun' fet Renart, 'bau doz amis,  
 Vez ci ce que je t'ai premis.  
 Ici dedenz est li castoivre.  
 Or del mangier, si iron boivre:  
 Or as bien trove ton avel.'  
 590 Et Brun li ors mist le musel  
 El cesne et ses deus pies devant.  
 Et Renart le vet sus levant  
 Et adrecant en contremont.  
 En sus se trest, si le semont.  
 595 'Cuverz' fait il, 'ovre ta boce!  
 A pou que tes musauz n'i toce.  
 Fil a putein, ovre ta gole!  
 Bien le concie et bien le bole.

---

564 es ce    567 en *manque* p'.    573 cuer autres    575 T. a .b. a  
 581 Lambert    582 auoit    584 forestier    585 Bron    586 je *manque*  
 596 atoce    597 Fil a a



Maudite soit sa vie tote,  
 600 Que james n'en traisist il gote,  
 Que n'i avoit ne miel ne ree.  
 Endementres que Brun i bee,  
 Renart a les coinz enpoigniez  
 Et a grant peine descoigniez.  
 605 Et quant li coing furent oste,  
 La teste Brun et li coste  
 Furent dedens le cesne enclos.  
 Ore est li las a mal repos:  
 Moult l'avoit mis en male presse.  
 610 Et Renart qui ja n'ait confesse,  
 (Quar onc ne fist bien ne ammone)  
 De long s'estut, si le ranprone.  
 'Brun' fet il, 'jel savoie bien  
 Que queriez art et engien  
 615 Que ja del miel ne gosterioie.  
 Mes je sai bien que je feroie,  
 S'une autre fois avoie a fere.  
 Molt estes ore deputere  
 Que de cel miel ne me paes.  
 620 Ahi! con me conduisiez,  
 Et con seroie a savete,  
 Se g'estoie en enfremete!  
 Vos me lairees poires moles.'  
 Atant es vos a cez paroles  
 625 Sire Lanfroï le forestier,  
 Et Renart se mist au frapier.  
 Quant li vileins vit Brun l'ors pendre  
 Au cesne que il devoit fendre,  
 A la vile s'en vient le cors.  
 630 'Harou! harou!' fait il 'a l'ors!  
 Ja le porrons as poins tenir.'  
 Qui dont veïst vileins venir  
 Et formier par le boscage!  
 Qui porte tinel, et qui hache,

---

600 traiissist g.    614 engin    615 nen    617 Sun    619 del  
 cel    627 prendre    631 poing

- 635 Qui flael, qui baston d'espine.  
 Grant peor a Brun de s'escine.  
 Quant il oï venir la rage,  
 Fremist et pense en son corage  
 Que meus li vient le musel perdre  
 640 Que Lanfroi le poüst aerdre,  
 Qui devant vient a une hache.  
 Tent et retent, tire et relache  
 (Estent le cuir, ronpent les venes)  
 Si durement que a grans peines  
 645 Fent li cuirs et la teste qasse.  
 Del sanc i a perdu grant masse,  
 Le cuir des pies et de la teste.  
 Onc nus ne vit si leide beste.  
 Li sans li vole del musel,  
 650 Entor son vis n'ot tant de pel  
 Dont en poïst fere une borse.  
 Einsi s'en vet le filz a l'orse.  
 Parmi le bois s'en vet fuiant,  
 Et li vilein le vont huiant:  
 655 Bertot le filz sire Gilein,  
 Et Hardoïn Copevilein,  
 Et Gonberz et li filz Galon,  
 Et danz Helins li niez Faucon  
 Et Otrans li quens de l'Anglee  
 660 Qui sa feme avoit estranglee:  
 Tyegiers li forniers de la vile  
 Qui esposa noire Cornille,  
 Et Aymer Brisefaucille  
 Et Rocelin li filz Bancille,  
 665 Et le filz Oger de la Place,  
 Qui en sa mein tint une hache:  
 Et misire Hubert Grosset  
 Et le filz Faucher Galopet.  
 Li ors s'enfuit a grant anguisse.  
 670 Et li prestres de la parose

---

635 f. et qui    644 Si d. si qua grant p.    653 fuant    658 niez]  
 filz    660 a. espousee

- Qui fu pere Martin d'Orliens,  
 Qui venoit d'espandre son fiens,  
 (Une force tint en ses meins)  
 Si l'a feru parmi les reins,  
 675 Que par pou ne l'a abatu.  
 Molt l'a blecie et confondu.  
 Cil qui fet pinnes et lanternes,  
 Ateint Brun l'ors entre deus cesnes:  
 D'une corne de buef qu'il porte 6  
 680 Li a tote l'escine torte.  
 Et d'autres vileins i a tant  
 Qui as tinels le vont batant,  
 Que a grant peine s'en .escape.  
 Or est Renarz pris a la trape,  
 685 Se Bruns li ors le puet ateindre.  
 Mes quant il l'oï de loin pleindre,  
 Tantost s'est mis par une adrece  
 A Malpertuis sa forterece,  
 Ou il ne crient ost ne aguet.  
 690 Au trespasser que Bruns a fet  
 Li a Renart deus gas lancies.  
 'Brun, estes vos bien avancies'  
 Ce dit Renart 'del miel Lanfroi  
 Que vos aves mangie sans moi?  
 695 Vostre male foi vos parra.  
 Certes il vos en mescharra  
 Que ja n'aures en la fin prestre.  
 De quel ordre voles vos estre  
 Que roge caperon portes?'  
 700 Et li ors fut si amates  
 Qu'il ne li pot respondre mot.  
 Fuiant s'en vet plus que le trot:  
 Qu'encor quide caoir es meins  
 Lanfroi et les autres vileins.  
 705 Tant a ale esporonant  
 Que dedens le midi sonant  
 En est venus en la carere  
 Ou li lions tint cort plenere.

- Pasmes chaï el parevis.  
 710 Li sans li cuevre tot le vis  
 Et si n'apporte nule oreille.  
 Trestote la cort s'en merveille.  
 Li rois dit 'Brun, qui t'a ce fet?  
 Ledement t'a ton capel treit,  
 715 Par pou qu'il ne t'a escuissie.'  
 Brun avoit tant del sanc lessie  
 Que la parole li failli.  
 'Rois' fet il, 'ainsi m'a bailli  
 Renart com vos poes veoir.'  
 720 Atant li vet au pie caoir.  
 Qui lors veïst le lion brere,  
 Par mautalant ses crins detrere!  
 Et jure le cuer et la mort.  
 'Brun' fet li rois, 'Renart t'a mort,  
 725 Ne quit q'autre merci en aies.  
 Mes par le cuer et par les plaies  
 Je t'en ferai si grant venchançe  
 Qu'en le saura par tote France.  
 Ou estes vos, Tyberz li chaz?  
 730 Ales moi por Renart vïas!  
 Dites moi le rox deputere  
 Qu'il me viegne a ma cort dreit fere  
 En la presence de ma gent.  
 Si n'i aport or ni argent,  
 735 Ne parole por soi deffendre,  
 Mes la hart a sa goule pendre.'  
 Tybers ne l'osa refuser:  
 Qar s'il s'en pouïst escuser,  
 Encor fust sans lui li senters.  
 740 Mes a anvis ou volonters  
 Convient au sene aler le prestre.  
 Et Tybert se met a senestre  
 Parmi le fons d'une valee.  
 Tant a sa mule esporonee

709 es pauellons  
 intervertis

710 De si haut con il estoit lons  
 736 pndre

733. 734

740 Me a

- 745 Qu'il est venus a l'uis Renart.  
 Deu recleime et saint Lienart  
 Cil qui deslie les prisons,  
 Qu'il le gart par ses oreisons  
 Des meins Renart son compaignon:  
 70 Qar il le tient tant a gaignon  
 Et a beste de put conroi,  
 Neïs a dex ne porte il foi.  
 La rien qui plus le desconforte,  
 Ce fu quant il vint a la porte.  
 755 Entre un frenne et un sapin  
 A veü l'oisel saint Martin.  
 Asez huca 'a destre, a destre!  
 Mes li oisauls vint a senestre.  
 Tibert s'en tint une grant pose.  
 760 Or ~~vos~~ di que ce fu la chosse  
 Qui plus l'esmaie et plus le donte.  
 Son cuer dit que il aura honte  
 Et grant ennui et grant vergoigne.  
 Tant dote Renart et resoigne  
 765 Qu'il n'ose entrer en sa meson.  
 Par dehors conte sa reson:  
 Mes maves en est ses gaainz.  
 'Renart' fet il, 'baux doz compainz,  
 Respon moi, es tu la dedenz?'  
 770 Ce dit Renart entre ses denz  
 Tot coientement que il ne l'oie,  
 'Tybert, par vostre male joie  
 Et par vostre male aventure  
 Soiez venus en ma pasture!  
 775 Si seres vos, ~~s'engin~~ ne faut.'  
 Et puis li respondi en haut  
 'Tybert' ce dist Renart, 'welcomme!  
 Se tu venoiez or de Rome  
 Ou de seint Jaque frescement,  
 780 Bien soiez venus hautement

---

753 que      761 doute      762 doute      768 f. se il doz *manque*  
 773 malle      776 Et puis] R.      778 ore

Conme le jor de pantecoste.  
 Mes sa parole, que li coste?  
 Si le salue belement.  
 Et Tybert li respont brement  
 785 'Renart, nel tenes a desroi,  
 Se je vien ca de par le roi:  
 Ne quidiez pas que je vos hace.  
 Li rois durement vos manace.  
 Vos n'aves a la cort voisin  
 790 Fors dant Grinbert vostre cosin  
 Qui ne vos hee durement.'  
 Et Renart li respont brement  
 'Tybert, or lessiez manacier  
 Et sor moi lor denz aguiser.  
 795 Ge vivrai tant con je porrai.  
 G'irai a la cort, si orrai  
 Qui sor moi voudra noient dire.'  
 'Ce sera grant savoir, baux sire.  
 Ge le vos lo, et si vos eim.  
 800 Mes certes je ai si grant fein  
 Que tote en ai corbe l'escine.  
 Avez vos ne coc ne geline,  
 Ne chosse qu'en puisse manger?  
 'Que trop me menes grant dangier'  
 805 Ce dit Renart: 'baraz, baraz  
 De soris crasses et de raz:  
 Ge cuit, que n'en gosteriez.  
 'Si feroie.' 'Non feriez.'  
 'Certes ja n'en sérai lassez.'  
 810 'Et je vos en donrai asez  
 Demein einz le soleil levant.  
 Or me sivez, g'irai avant.'  
 Atant s'en ist de sa tesnere.  
 Tybert le sivi par derere  
 815 Qui n'i entent barat ne gile.  
 Traiant en vont a une vile  
 Ou il n'avoit coc ne geline  
 Dont Renart n'ait fet sa cuisine.

7

'Tybert, savez que nos ferons?  
 820 La dedenz entre ces mesons'  
 Fet soi Renart 'esta uns prestres,  
 Et ge conois molt bien ses estres.  
 Ases a forment et aveine.  
 Mes les soris en font grant peine:  
 825 Mangie en ont bien demi mui.  
 N'a encor gueres que g'i fui.  
 Lores lor fis une envaïe.  
 Dis gelines pris sans faillie.  
 Les cinc en ai ge mangies hui,  
 830 Et les autres mis en estui.  
 Voiz ci par la ou l'en i entre.  
 Passe outre, saoule ton ventre!  
 Mes li leceres li mentoit. *Grille*  
*K* ~~Car li prestres qui la manoit,~~  
 835 N'avoit ne orge ne aveine.  
 De ce n'estoit il ja en peine.  
 Toute la vile le plaignoit  
 Por une putein qu'il tenoit,  
 Qui mere estoit Martin d'Orliens.  
 840 Si l'avoit gite de granz biens  
 Que il n'avoit ne buef ne vache  
 Ne autre beste que je sache  
 Fors deus gelines et un coc.  
 Martinet qui puis ot le froc  
 845 Et qui puis fu moines rendus  
 Avoit au trou deus las tendus  
 Por Renart prendre le gorpil.  
 Dex garisse au prestre tel fil  
 Qui ja aprent si bel barat  
 850 Con de prendre gorpil ou chat!  
 'Tybert, passe outre' dit Renart.  
 'Fi merde, con tu es cuart!  
 Ge t'atendrai au trou ca fors.'  
 Et Tybert lance avant son cors.

- 855 Et or se pot tenir por fol,  
 Que li las l'a pris par le col.  
 Tret et retret Tybert li chaz:  
 Con plus tret, plus estreint li las.  
 Eschaper quide, rien ne vaut:
- 860 Qar Martinez li clercons saut.  
 'Or sus, or sus' fet il, 'bel pere!  
 Aïde, aïde, bele mere!  
 Alumez, si corez au trou:  
 Li gorpilz est tenus por fou.'
- 865 La mere Martinet s'esveille,  
 Saut sus, s'alume la chandelle.  
 A une mein tint sa conoille.  
Li prestres, en son poing sa coille,  
 S'est erraument du lit sailliz.
- 870 Lors est Tybert molt asailliz,  
 Qu'il prist cent cox de livroison  
 Eins qu'il partist de la meson.  
 Fiert li prestres, fiert la soignanz.  
 Et Tybert jete avant les danz,
- 875 ~~Si con nos trovons en l'estoire,~~  
Esgarda la colle au provoire:  
 As denz et as ongles trenchans  
 Li enracha un des pendans.  
 Quant la feme vit sa grant perte,
- 880 Lors par fu sa dolor aperte.  
 Trois fois s'est chaitive clamee,  
 A la quarte chaï pammee.  
 Au duel que Martinet menoit  
 De sa mere qui se pasmoit,
- 885 Tybert s'en eschape li chaz,  
 Qu'il ot as denz mangiez les laz.  
 Il a este bien ledengiez:  
Mes en la fin s'est bien venchez  
 Del prestre qui si le batoit.
- 890 Ahi, con il s'en vencheroit  
 De Renart, s'il ert au desore!  
 Mes li lecheres n'i demore,



- Ainz s'enfoï sans plus atendre  
 Des que Tybert vit au laz prendre.  
 895 Quant Martinet dit 'leves sus',  
 Onques n'i völt demorer plus:  
 Ainz s'en foï a son repere,  
 Et cil remeist por le mal trere.  
 'Ahi' fait il, 'Renart, Renart!  
 900 Ja dex n'ait en vostre arme part!  
 Bien doüsse estre chastiez  
 Qui tantes fois sui conchiez  
 Par le barat Renart le rox!  
 Et li prestres li maveis cox  
 905 ~~Quir dex doit mal giste et pou pain~~  
~~Entre lui et s'orde putein,~~  
 Qui hui m'a fet tele envaie.  
~~Mes d'un des pendanz n'a il mie.~~  
~~A tot le meins en sa paroche~~  
 910 ~~Ne puet soner qu'a une cloche.~~  
 Et Martinez son filz d'Orliens,  
 Que ja ne croisse en lui nus biens,  
 Qui si m'aloit iui batant!  
 Ja ne muire il de si q'atant  
 915 ~~Qu'il ait este moines retrez~~  
~~Et puis par larecin desfez!~~  
 Tant a sa plainte demenee  
 Qu'il est venus en la valee  
 Et en la cort ou li rois siet.  
 920 Ou il le voit, as piez li chet,  
 Si li recontre la merveille.  
 'Dex!' dist li rois 'car me conseille!  
 Con oi ore grant diable  
 De Renart qui si me conchie!  
 925 Ne je ne puis trover nullui  
 Qui me venche de cest ennui.  
 Sire Grinbert, molt me merveil,  
 Se ce est par vostre conseil  
 Que Renart me tient si por vil.'  
 930 'Ge vos plevis, sire, nenil.'

- 'Ales donc tost, sel m'amenes,  
 Gardes sans lui que ne venes.'  
 'Sire, ce ne puis je pas fere.  
 Renart est si de put afere,  
 935 Bien sai que pas ne l'amenroie,  
 Si je vos letres n'en avoie.  
 Mes s'il veoit vostre seel,  
 Foi que je doi saint Israel,  
 Lors sai ge bien que il vendroit.  
 940 Ja nul essoingne nel tendroit.'  
 'Par foi vos dites voir, baux sire.'  
 Lors li devise la matire  
 Li rois et Baucent li escrist  
 Et seela qanque il dist.  
 945 Puis bailla Grinbert le seel.  
 Et cil se mist en un prael,  
 Et apres entra en un bos.  
 Molt li sua la pel del dos  
 Ainz qu'il venist a l'uz Renart.  
 950 Au vespre trove en un essart  
 Un senter qui bien le conduit  
 A l'uis Renart devant la nuit.  
 Li mur sunt haut et li destroit.  
 Par un guicet s'en ala droit.  
 955 Apres entra el premer baille.  
 Dont ot peor qu'en ne l'asaille  
 Renart, quant celi ot venir. 8  
 Pres de meson se volt tenir  
 Tant qu'il sache la verite.  
 960 Es vos Grinbert en la ferte.  
 Au pont torneïz avaler  
 Au petit pas et al aler,  
 Ainz qu'il entrast en la tesnere,  
 Le cul avant, la teste arere,  
 965 L'a bien Renart reconeü,  
 Ainz que de plus pres l'ait veü.  
 Grant joie en fet et grant solaz,  
 Au col li met andouß les braz:

- Desoz li ploie deus cossins  
 970 Por ce qu'il estoit ses cosins.  
 De ce tien ge Grinbert a sage,  
 Que ne volt conter son message  
 Devant qu'oüst mangie asez.  
 Et quant li mangiers fu fines,  
 975 'Sire Renart' ce dist Grinbert,  
 'Trop est vostre barat apert.  
 Savez vos que li rois vos mande,  
 Non mie mande, mes conmande?  
 Que vos li viengnes fere droit  
 980 En son pales ou que il soit.  
 Prendra ja vostre gerre fin? = Nehe, word to  
 Que demandes vos Ysengrin  
 Ne Brun l'ors ne Tybert le chat?  
 Mar veïstes vostre barat.  
 985 Ne vos en puis doner confort:  
 Ja n'en aures el que la mort,  
 Ne vos ne tuit vostre chael.  
 Tenez mon, brisies cest seel,  
 Gardes que la letre vos dit'.  
 990 Renart l'ot, si tremble et fremist.  
 A grant peor la cire brise  
 Et voit que la letre devise.  
 Il sospira, au premer mot  
 Bien sot a dire qu'il i ot.  
 995 'Mesire Nobles li lions,  
 Qui de totes les regions  
 Est des bestes et rois et sire,  
 Mande Renart honte et martire  
 Et grant ennui et grant contrere,  
 1000 Se demain ne li vient droit fere  
 Enz en sa cort devant sa gent.  
 Si n'i aport or ni argent,  
 Ne n'ameint hon por lui deffendre,  
 Fors la hart a sa gole pendre.'

971 Gbt 973 Que oust 975 .gib<sup>l</sup>. 981. 982 intervertis 982  
 y.n 984 baraz 986 le 987 seel 994 Si sire 996 les manque  
 religions 997 Et de totes b. est s. 1001 Enz enz

- 1005 Quant Renart entent la novele,  
 Le cuer li bat soz la mamele,  
 Tot le viaire li neirci.  
 'Por deu' fet il, 'Grinbert, merci!  
 Conseilliez cest dolant chaitif!
- 1010 Molt he l'ore que je tant vif,  
 Quant je serai demain peudus.  
Qar fusse je moignez rendus  
A Clugni ou a Cleresvax!  
Mes je conois tant moines fax
- 1015 Que je croi q'issir m'en conviegne.  
 Por ce est meus que je m'en tiegne.'  
 'N'aiez de ce' dit Grinbert 'cure!  
 Vos estes en grant aventure.  
 Tant con vos estes ci sanz gent,
- 1020 Confessies vos a moi brement!  
 Rent toi a moi verai confes,  
 Qar je n'i voi prestre plus pres.'  
 Renart respont 'sire Grinbert,  
 Ci a conseil bon et apert.
- 1025 Qar se ge vos di ma confesse  
 Devant ce que la mort m'apresse.  
 De ce ne pot venir nus max,  
 Et se je muir, si serai sax.  
 Or entendez a mes pechez!
- 1030 Sire, g'ai este entechez  
 De Hersent la feme Ysengrin.  
 Mes je vos en dirai la fin.  
 Ele en fu a droit mescreüe  
 Que voirement l'a je fotue.
- 1035 Or m'en repent, dex moie corpe!  
Meinte foiz li bati la corpe.  
 Ysengrin ai ge tant forfet  
 Que nel puis veer a nul plet.  
 Dex mete or m'ame a garison!
- 1040 Trois foiz l'ai fet metre en prison,

v. n. n. n.

p. n. n.

*numera brichles plus*

- Si vos dirai en queil manere.  
 Gel fis chaoir en la lovere  
 La ou il enporta l'agnel.  
 La ot il bien batu la pel:  
 1045 Qu'il prist cent cox de livroison  
 Ains qu'il partist de la meson.  
 Gel fis el braion enbraier  
 Ou le troverent trois bercher,  
 Sil batirent con asne a pont.  
 1050 Trois bacons avoit en un mont  
 Ches un prodome en un larder:  
 De cous li fis ge tant manger,  
 N'en pot issir, tant fu ventrez,  
 Par la u il estoit entres.  
 1055 Gel fis pecher en la gelee  
 Tant qu'il out la queue engelee.  
 Gel fis pecher en la fonteine  
 Par nuit, quant la lune estoit plene.  
 De l'ombre de la blanche image  
 1060 Quida de voir, ce fust furmage.  
 Et si refu par moi traïz  
 Devant la charete as plaïz.  
 Cent foiz a este par moi mat.  
 Par fine force de barat  
 1065 Li fis je tant qu'il devint moines,  
 Puis dit qu'il volt estre chanoines.  
 Qant en li vit la char manger,  
 Fox fu qui de lui fist berger.  
 Ge ne vos auroie hui retrait  
 1070 Tot le mal que je li ai fet.  
 Il n'a beste en la cort le roi  
 Qui ne se puist pleindre de moi.  
 Je fis Tybert chaoir es laz,  
 Qant il cuida mengier les raz.  
 1075 De tot le parente Pintein  
 Que soulement lui et s'antein

1054 la la u il fu e. 1060 p. pou t. 1065 La *Au lieu des vv.*  
 1073. 1074 *on lit* Et ie ches un uilein alai Coc ne geline ni laissai

- N'i a remeis coc ne jeline  
 Dont je n'aie fet ma cuisine.  
 Quant li os fu devant mon crues  
 1080 De senglers, de vaches, de bues  
 Et d'autres bestes bien armees,  
 Que Ysengrin ot amenees  
 Por cele gerre metre a fin,  
 Retin Roonel le mastin.  
 1085 Bien furent set vinz compaignon,  
 Que chen, que lische, que gaingnon.  
 Tuit furent batu et plaie.  
 Mais malement furent laie:  
 Qar je lor toli lor soudees.  
 1090 Quant les oz s'en furent alees,  
 Par gile et par conchiement  
 Lor toli ge lor convenant.  
 Au departir lor fis la loupe. 9  
 Or me repent, dex moie coupe!  
 1095 ~~Or voil venir a repentanche~~  
 De quanque j'ai fet en m'enfanche.'  
 'Renart, Renart' ce dit Grinbert,  
 'Vos pechez m'aves descovert  
 Et le mal que vos aves fet.  
 1100 Se dex vos gite de cest plet,  
 Gardes vos bien del renchooir.'  
 'Ja dex ne me lest tant veoir'  
 Ce dist Renart, 'que je mes face  
 Nule chose que dex desplace.'  
 1105 Il li otroie quanqu'il vout.  
 Il s'abaissa et cil l'asout  
 Moitie romanz, moitie latin.  
 Renart, quant ce vint au matin,  
 Besa sa feme et ses enfans.  
 1110 Au departir fu li dous grans.  
 Il prist congie a son manage:  
 'Enfant' fet il, 'de haut lignaje,  
 Pensez de mes casteax tenir,  
 Que que de moi doie avenir,

1115 Contre contes et contre rois:  
 Que vos ne troveres des mois  
 Conte, prince ne chasteleine  
 Qui vos forface un fil de leine.  
 Ja par ous ne seres grevez,  
 1120 Se vos aves les pons leves:  
 Que vos aves ases vitaille.  
 Ne quit devant set ans vos faille.  
 el faille Que vos iroie ge disant?

A dame deu toz vos conmant  
 1125 Qui me rameint si con je vueil.  
 Atant feri le pie au sueil:  
 Au departir de sa tesnere  
 A conmenchie sa proiere.  
 'Dex' fait il, 'rois omnipotens,  
 1130 Maintien mon savoir et mon sens  
 Que je n'i perde par peor  
 Par devant lo roi mon segnor,  
 Quant Ysengrin m'acusera:  
 De quanqu'il me demandera,  
 1135 Que je li puisse reson rendre  
 Ou del noier ou del defendre:  
 Me doint sein et sauf repairer  
 Que je me puisse encor vengier  
 De cels qui me font si grant guere.'  
 1140 Lors se couca adens a tere,  
 Et trois fois se rendi copables,  
 Puis se segna por les diables.

Or s'en vont li baron a cort,  
 Et passent l'eve qui la cort,  
 1145 Et les destrois et la monteinne,  
 Et puis chevauchent par la pleigne.  
 En ce que Renart se demente,  
 El bois ont perdue la sente,  
 La voie et le chemin ferre.  
 1150 Et nequedent tant ont erre,  
 Qu'il s'avoient parmi un pleins  
 Deles une grange a noneins.

- La meson est molt bien garnie  
 De toz les biens que terre crie,  
 1155 De let, de formaches et d'ues,  
 De berbiz, de vaches, de bues,  
 D'unes et d'autres norricons.  
 'Ca' dit Renart 'nos adrecons,  
 Par encoste de ces espines.  
 1160 Vers cele cort a ces gelines:  
 La est la voie que lessons.'  
 'Renart, Renart' dit li tessons,  
 'Dex set bien por quoi vos le dites.  
 Filz a putein, puanz heirites,  
 1165 Malves lecheres et engres,  
 N'estiees vos a moi confes  
 Et aviez merci crie?'  
 Fet il 'ge l'avoie oblie.  
 Alon nos ent, je sui toz prest.'  
 1170 'Renart, Renart, por noient est.  
 Dex parjures, deu foi mentie,  
 Toz jors durra ta lecherie.  
Con tu es fole criature!  
 Tu es de mort en aventure,  
 1175 Et as pris ta confession.  
 Or si vels fere traïson.  
 Certes grant peche te cort sore.  
 Vien t'ent: maleoite soit l'eure  
 Que tu onques nasquis de mere!  
 1180 'Belement le dites, baux frere!  
 Alon nos ent en pes amblant.'  
 N'en ose fere autre samblant  
 Por son cosin qui le chastie,  
 Et neporoc sovent colie  
 1185 Vers les jelines cele part.  
 Molt est dolant, quant il s'en part,

---

1154 tot que manque 1155 formache et de ues 1157 Du-  
 nez 1158 Ce 1160 gelin.. 1161 q. nos l. 1165 leches 1168 olie  
 1169 trop pres 1170 n. tes 1172 dura lechie 1175 apres  
 1178 maleoite soit] laloite soit hui



Et qui la teste li coupast,  
As gelines tot droit alast.

Or s'en vont li baron ensamble:

1190 Dex, con la mule Grinbert anble!  
Mes li chevax Renart acope.  
Li sans li bat desoz la crope:  
Tant crient et dote son segnor,  
Qu'onques mes n'ot si grant peor.  
1195 Tant ont ale et plein et bos  
Et l'anbleure et les galos,  
Et tant ont la monteigne alee,  
Qu'il sont venu en la valee  
Qui en la cort lo roi avale.

1200 Descendu sont devant la sale.

Sitost com Renart vint a cort,  
Onc n'i ot beste ne s'atort  
Ou d'oposer u de respondre.  
Or est Renart pres de confondre.

1205 N'en tornera qu'il ne s'en cuisse:  
Qar Ysengrin ses dens aguise  
Et Tybert li chaz se conseille,  
Et Bruns qui la teste ot vermeille.  
Mes qui q'aint ou hee Renart,  
1210 Ne fet pas chere de coart.  
Ainz commence enmi la meson  
Teste levee sa reson.

'Rois' fet Renart, 'je vos salu  
Con cil qui plus vos a valu

1215 Que baron qui soit en l'enpire.  
Mes tort a qui vers vos m'enpire.  
Ne sai se c'est par mon oür,  
Ge ne fui onques asoür  
De vostre amor un jor enter.

1220 Ge parti de cort avantier

---

*Dans les vv. 1187—1194 les premières lettres manquent, parce que la marge a été déchirée:* [1187 Et      1188 A      1189 O      1190 conme  
1191 Mes      1192 Li san      1193 Tant cri      1194 Quonques mes]  
1197 sont      1203 deposer      1208, que      1209 que aint

- Par vostre gre et par amor,  
 Sanz maltalant et sanz clamor.  
 Or ont tant fet li losenger  
 Qui de moi se volent venger,  
 1225 Que vos m'aves juge a tort.  
 Mes puis, sire, que rois s'amort  
 A croire les maveis larons,  
 Et il lesse ses bons barons,  
 Et gerpist le chef por la queue, 10  
 1230 Lors vet la terre a male veue.  
 Qar cil qui sont serf par nature  
 Ne sevent esgarder mesure.  
 S'en cort se poent alever,  
 Molt se peinent d'autrui grever.  
 1235 Cil enortent le mal a fere  
 Que bien en sevent lor prou fere,  
 Et enborsent autrui avoir.  
 Iee voudroie je savoir  
 Que Bruns et Tybert me demande.  
 1240 Il est voirs, se li rois conmande,  
 Que bien me poent fere let.  
 Encore ne l'ai ge forfet,  
 Qu'il ne sevent dire por quoi.  
 Se Bruns manja li miel Lanfroi  
 1245 Et li vileins le ledenja,  
 Et il por quoi ne s'en venja?  
 Ja a il tex meins et tex piez,  
 Si granz musteaux et si grant giez.  
 Se misire Tybert li chaz  
 1250 Manja les soris et les raz  
 Quant en le prist et li fist honte,  
 Por le cuer be a moi qu'en monte?  
 D'Ysengrin ne sa ge que dire:  
 Que il n'a mie tort del dire  
 1255 Que j'avoie sa feme amee.  
 Et quant ele ne s'est chamee,

---

1221 et sans clamor    1222 et par amor    1228 lesses b. b.    1229  
 les ch.    1233 p. leuer    1235 Cil qui e.    1242 laiege    1255 Qar  
 3\*

- Sui ge lecheres de m'amie?  
 Li fox jalox en a envie:  
 Est por ce drois que l'en me pende?  
 1260 Nenil, sire: dex m'en defende!  
 Molt est grant vostre roiaute:  
 La foi et la grant loiaute  
 Que j'ai toz jors vers vos eüe  
 M'a la vie el cors meinteneue.  
 1265 Mes foi que doi deu et saint Jorge  
 G'ai tote cheneue la gorge.  
 Vels sui, si ne me puis aidier,  
 Si n'ai mes cure de plaidier:  
 Peche fet qui a cort me mande.  
 1270 Mes puis que missire conmande,  
 Si est il drois que je i viegne.  
 Or sui devant lui, si me tiegne  
 Et si me face ardoir ou pendre:  
 Qar ne me puis vers lui deffendre.  
 1275 Ge ne sui pas de grant puissance.  
 Mes ce seroit povre venchance:  
 S'en parleroient meinte gent,  
 Se l'en sanz jugement me pent.  
 'Renart, Renart' dist l'enperere,  
 1280 'Dahez ait l'ame vostre pere  
 Et la pute qui voz porta  
 Quant ele ne vos avorta!  
 Or me dites, traîtres lere,  
 Por quoi estes tant barètère?  
 1285 Bien saves parler et plaidier:  
 Mes ce que vaut? ce n'a mestier.  
 N'en partires en nule guise  
 Que de vos ne fache justice.  
 N'i a mester chere hardie  
 1290 Ne n'i vaut vostre renardie.  
 Molt savez de la fauve annessa,  
 Se ja n'avez vostre promesse  
 Que l'en vos a toz jors promise.  
 Hui estes venus a juise

- 1295 Tel con jugeront mi baron,  
 Que l'en doit fere de laron  
 Et con de felon traïtor.  
 N'en partires sans maves tor,  
 Se ne vos poes escondire  
 1300 De quanque l'en vos voldra dire.  
 'Sire' dit Grinbert li tessons,  
 'Se nos vers vos nos abessons  
 Por droit fere et por afetier,  
 Ne devez pas por ce tretier  
 1305 Vostre baron vilainement,  
 Mes par loi et par jugement.  
 Entendes ca, ne vos ennuit,  
 Renart est venuz par conduit.  
 S'est qui vers lui fache clamor,  
 1310 Vos li otroiez par amor  
 A respondre par jugement  
 En vostre cort voiant la gent.  
 Ains que Grinbert oüst finee  
 Sa reson et bien terminee,  
 1315 Se dreca en piez Ysengrin  
 Et li motons sire Belin,  
 Tybert li chas et Rooneax,  
 Et don Tiecelins li corbeax,  
 Et Chantecler et dame Pinte,  
 1320 Si con el vint a cort soi quinte,  
 Et Espinarz li hericons,  
 Et danz Petipas li poons.  
 Frobers li gresillon s'avance,  
 Qui sor les autres crie et tance,  
 1325 Et danz Roxax li escuireus  
 Qui il a fet de molt granz deuz.  
 Coars li levres molt s'argue  
 De cort en cort, de rue en rue:  
 Meinte fois li a fet ennui,  
 1330 Vencher s'en quide encor encui.  
 Or est Renart en mal randon,  
 Se l'en le velt metre a bandon.

- Mes li rois les fet en sus terre,  
 Lui en lest en venchance fere.
- 1335 Li rois a parle hautement  
 Si que l'oent tote sa gent.  
 'Segnor' fet il, 'entendes moi!  
 De cest laron de pute foi,  
 Quel justise de lui ferai,
- 1340 Dites conment m'en vencherai.'  
 'Sire' font li baron au roi,  
 'Trop est Renart de pute loi.  
 Nus ne vos sauroit desloer  
 Que vso nel fachoï encroer.'
- 1345 Li rois respont 'bien aves dit.  
 Or tost' fet il, 'sanz contredit!  
 Se Renart s'en estoit tornez,  
 James ne seroit retornez.  
 Sachez qu'il nos en mescaroit,
- 1350 Tex n'en set mot qui en plorroit.'  
 Sor un haut mont en un rocher  
 Fet li rois les forches dreçer  
 Por Renart pendre le gorpil:  
 Estes le vos en grant peril.
- 1355 Li singes li a fet la mone,  
 Et si li done lez la joe.  
 Renart regarde arere soi,  
 Et voit qu'il viennent plus de troi.  
 Li un le tret, l'autre le bote:
- 1360 N'est merveille, se il redote.  
 Coars li levres l'arocoit  
 De loing, que pas ne l'aprocoit.  
 A l'arocher qu'a fet Coart  
 En a crolle le chef Renart:
- 1365 Coarz en fu si esperduz  
 Que onques puis ne fu veüs.  
 Del signe qu'ot veü s'esmaie. 11  
 Lors s'est muchez en une haie:

- D'iloc, ce dit, esgardera  
 1370 Quel justice l'en en fera.  
 Mar i muca, si con je croi:  
 Enqui aura poor de soi.  
 Renart se vit molt entrepris,  
 De totes parz liez et pris.  
 1375 Mes il ne pot engin trover  
 Comment il s'en puist escaper.  
 Del eschaper est il noienz,  
 Si li enginz n'i est trop granz  
 Quant il vit les forces dreder,  
 1380 Lors n'ot en lui que corocier,  
 Et dit au roi 'baux gentix sire,  
 Qar me lessies un petit dire.  
 Vos m'avez fet lier et prendre,  
 Or me voles sanz forfet pendre.  
 1385 Mes j'ai fet de molt grant pechez  
 Dont je sui auques entechez:  
 Or voil venir a repentance.  
 El non de seinte penitance  
 Voeil la crois prendre por aler  
 1390 La merci deu outre la mer.  
 Se je la muir, si serai sax.  
 Se je sui penduz, ce ert max:  
 Si seroit molt povre venjance.  
 Or voeil venir a repentance.  
 1395 Atant li vet chaoir as piez.  
 Au roi en prist molt grant pitiez.  
 Grinbert revint de l'autre part  
 Qui merci crie por Renart.  
 'Sire, por deu entent a moi!  
 1400 Qar le fai bien, porpense toi  
 Con Renart est prous et cortois.  
 Se Renart vient dusqu'a cinc mois,  
 Encor aura mester molt grant,  
 Qar n'aves plus hardi serjant.'  
 1405 'Ce' dit li rois 'ne fet a dire.  
 Quant revendroit, si seroit pire:

v. *Comment*

- Qar tuit ceste custume tenent:  
 Qui bon i vont, mal en revenent.  
 Tot autretel refera il,  
 1410 S' il escape de cest peril.  
 'Se il n'a lores bone pes,  
 Sire, il n'en reviegne james.'  
 Ce dit li rois 'et il la pregne  
 Par tel convent que la remeigne.'  
 1415 Quant Renart l'ot, si a grant joie.  
 Ne set s'il fornira la voie:  
 Mes conment que il en doie estre,  
 La crois est en l'espaule destre.  
 Escrepe et bordon li aportent.  
 1420 Les bestes molt s'en deconfortent:  
 Cil qui enpeint et bote l'ont,  
 Dient qu'encor le conperront.  
 Ez vos Renart le pelerin  
 Escrepe au col, bordon fresnin.  
 1425 Li rois li dit qu'il lor pardont  
 Trestoz les maus que fet li ont,  
 Et degerpisse engins et max:  
 Adont s'il mort, si sera sax.  
 Renart ne met riens en defois  
 1430 De qanque li prie li rois.  
 Ainz li otroie toz ses dis  
 Tant que il soit d'iloc partis.  
 Ront le festu, si lor pardone.  
 De cort se part un pou ainz none,  
 1435 Onques nus d'ous ne salua.  
 Enz en son cuer les desfia,  
 Ne mes que li rois et s'espouse  
 Ma dame Fere l'orgellose,  
 Qui molt estoit cortoise et bele.  
 1440 Renart gentement en apele,  
 'Sire Renart, proiez por nos  
 Et nos reproierons por vos.'

1408 mal] pire    1411. 1412 *intervertis, mais remis à leur place*  
*par les signes b a*    1411 Sie nauoit    1420 se    1421 b. *laître* lont  
 1422 quencore    1442 rep<sup>o</sup>erons

- 'Dame' fet il, 'vostre proiere  
 Devroie ge avoir molt chere.  
 1445 Et molt par devroit estre liez  
 Por qui proier dengneriez.  
 Et se cel vostre anel avoie,  
 Molt en seroit mellor ma voie.  
 Et sachez, se le me donez,  
 1450 Bien vos sera gerredonez:  
 Redonrai vos de mes jouax  
 Tant que bien vaura cent aneax.  
 La roïne l'anel li tent,  
 Et Renart volenters le prent.  
 1455 Entre ses denz basset a dit  
 'Certes qui unques ne le vit  
 L'anel, por voir le comparra.  
 Ja por nullui ne remandra.'  
 Renart mist l'anel en son doi,  
 1460 Puis si a pris congie au roi.  
 Le cheval fiert des esperons,  
 Fuiant s'en va les granz trotons.  
 Vers la haie s'est aprociez  
 La u Coart s'estoit muchez.  
 1465 Fain a gregnor que il ne selt,  
 De jeüner li ches li delt.  
 Atant s'en entra en la haie.  
 Coart le voit, molt s'en esmaie.  
 En piez se dreche de poor,  
 1470 Puis si li a ore bon jor.  
 Ce dit Coarz 'molt par sui liez  
 Que vos estes seins et haitiez:  
 Forment me poisse del ennui  
 Que l'en vos a fet si grant hui.'  
 1475 Dit Renart qui tot le mont boise  
 'Quant il de mon anui vos poise  
 Et que bel ne vos est del nostre,  
 Dex doint qu'il nos repoist del vostre!  
 Quant Coart l'ot, molt bien l'entent,  
 1480 Ne s'asoüre de noient:



- Ainz s'apareille de foïr,  
 (Que molt se dote de traïr)  
 Qu'il se volt trere vers le plein.  
 Mes Renart le sesist au frein.  
 1485 'Par le cuer be, sire Cuart,  
 Ca esterroiz' ce dit Renart.  
 'Ja cist vostre chevax inneax  
 Ne vos garra de mes chaiax,  
 Ne lor en face livroison.'  
 1490 Pognant le vet de son bordon.  
 La cort le roi et li serjant  
 Fu en un val parfont et grant.  
 Entre quatre roches agues,  
 Contremont hautes vers les nues.  
 1495 En la plus haute Renart monte,  
 O lui Coart cui il fet honte.  
 Coart pendant vet contreval  
 Par devers les pies au cheval.  
 Renart qui molt est deputere,  
 1500 En quide bien livroisson fere  
 A ses enfanz sanz demorance.  
 Or penst dex de la delivrance!  
 Renart regarde en la gaudiné  
 Et voit le roi et la roïne.  
 1505 Tant voit barons et tantes bestes, 12  
 Li bois fermist conme tempestes.  
 Entr'ous parloent de Renart.  
 Mes mot ne sevent de Coart,  
 Conme il l'enmeine en sa prison  
 1510 Tot autresi con un laron.  
 Renart a pris as meins la crois,  
 Si lor escrie a haute vois  
 'Danz rois, tenes vostre drapel!  
 Que dex confonde le musel  
 1515 Qui m'enconbra de ceste frepe  
 Et del bordon et de l'escrepe!'

- Son cul en tert voiant les bestes,  
 Puis si lor jete sor les testes.  
 En haut parole et dit au roi:  
 1520 'Sire' fet il, 'entendes moi!  
 Saluz te mande Coradins  
 Par moi qui sui bons pelerins.  
 Si te crement li païen tuit,  
 A pou que chacuns ne s'en fuit.'  
 1525 Tant lor a dit gas et lanciez  
 Que dant Coarz s'est delaciez.  
 Si sist sor un cheval corant:  
 Si fist un saut molt avenant.  
 Ainz que Renart se regardast  
 1530 Et que il garde s'en donast,  
 Fu Coars molt pres de la cort  
 Sor son cheval qui molt tost cort.  
 Les costez a tos pertusiez,  
 Qar li bordons i fu fiches,  
 1535 Et la pel des piez et d'es meins  
 A ronpue, n'est mic seins.  
 Tant s'est penes et travelliez  
 Qe as pies lo roi s'est lanchez,  
 Et li conte la diable.  
 1540 'Sire' fet il, 'por dex aïe!  
 'Dex' fet li rois, 'con sui traïs  
 Et afolez et malbailliz  
 De Renart qui si pou me crent!  
 Or sai bien qu'a maveis me tient.  
 1545 'Segnors' fet il, 'or apres tuit,  
 Que ge le voi ou il s'enfuit:  
 Par le cuer be s'il nos estort,  
 Vos estez tuit pendu et mort.  
 Et cil de vos qui le prendra,  
 1550 Toz ses lignages franc sera.'  
 Qui dont veïst sire Ysengrin  
 Et le moton sire Belin,

- Et Brun l'ors et Pele le rat,  
 Et mon segnor Tybert le chat,  
 1555 Et Chantecler et dame Pinte  
 Si con el vint a cort soi quinte,  
 Et segnor Ferran le roncín  
 Et dant Roonel le mastin!  
 Frobert le siut li gresillons  
 1560 Et Petitporchaz li fuirons.  
 Apres le seut sire Baucens  
 Li sengler as agues dens:  
 Bruanz li tors tot enragiez  
 Et Brichemers toz eslessiez.  
 1565 Li limacons porte l'enseigne,  
 Bien les conduit par la canpaigne.  
 Renart regarde arere soi,  
 Et voit qu'il viennent sanz deloi,  
 Et vit Tardif qui les cadele,  
 1570 O l'ensegne qui molt ventele.  
 Ne set conseil que fere doie.  
 Un saut a fet fors de la voie:  
 Entres s'en est en une croute,  
 Apres le siut tote la rote.  
 1575 Li autre point ne l'asoürent,  
 Molt le manachent tuit et jurent  
 Que nel puet garir plasseïz,  
 Mur ne fosse ne rolleïz  
 Ne fortteresce ne donjons,  
 1580 Crues, ne tesnere, ne boisson  
 Que il ne soit pris et rendus  
 Au roi, et qu'il ne soit pendus.  
 Renart voit qu'il ne puet durer  
 Ne por foïr ne por aler.  
 1585 La boche li vet escumant.  
 Tuit li autre le vont sivant,  
 Si li poillent le pelicon  
 Q'en haut en volent li flocon.

---

1558 Et *manque* liors li<sup>c</sup> 1559 grisillons 1569 tardis 1570  
 que 1575 s'asourent 1577 pot 1580 Cres 1583 R. uit . pot 1586 suant

Si li pertuisent toz les reins,  
 1590 A poi ne chet entre lor meins.  
 Molt le tenent en fere frape:  
 C'est merveille si lor escape.  
 Por quant tant s'est esbaneies  
 Q'a Malpertuis s'est adreches,  
 1595 Son fort chastel et sa meson,  
 Sa forterece, son donjon,  
 Ou il ne crent ost ne asaut.  
 Or qui mes velt aler, si aut:  
 Hui mes li est poi de manace,  
 1600 Qui amer nel velt, si le hace.  
 Sa feme a l'encontre li vient,  
 Qui molt le dote et molt le crent.  
 Troi filz avoit la dame france:  
 C'est Percehaie et Malebrance,  
 1605 Et li tiers si a nun Rovel:  
 Ce est des autres le plus bel.  
 Trestuit li viennent environ.  
 Si le prenent par le giron  
 Et virent les plaies qui senent.  
 1610 Molt le dolosent et conpleignent:  
 Totes li levent de blanc vin.  
 Si l'aseent sor un cossin:  
 Li disner fu aparelliez.  
 Tant estoit las et travelliez  
 1615 Qu'il ne manja que le braon  
 D'une jeline et le crepon.  
 La dame le fist bien baignier  
 Et puis ventuser et sener  
 Tant qu'il refu en la sante  
 1620 Ou il avoit devant este.

a.

Misire Noble l'enperere  
 Vint au castel ou Renart ere:

---

1592 sil en e.    1593 Po    tant . . est (*s' manque à cause d'une*  
*rasure*)    1594 s' manque es    1607 uient    1610 pleingnent    1617 Le

Et vit molt fort le plasseïs,  
 Les murs, les tors, les rolleïs,  
 1625 Les fortereces, les donjons :  
 Si haut n'i tressist uns bozons.  
 Vit les trenchees et les murs  
 Fors et espes et haur et durs.  
 Vit les quernaux desus la mote  
 1630 Par la ou en entre en la crote.  
 Garde, si vit leve le pont  
 Et la chaene contremont.  
 Li chastax sist sor une roche.  
 Li rois tant con il puet l'aproce,  
 1635 Devant la porte a pie descent  
 Et li barnages ensement.  
 Au chastel viennent environ.  
 Chascun i tent son pavellon  
 Et herbergent de totes parz.  
 1640 Or puet avoir peor Renarz.  
 Mes par asaut n'iert ja conquis.  
 Ne par force ne sera pris.  
 Se traïs n'est ou afamez,  
 Ja ne sera par host grevez.  
 1645 Renart fu bien en sa vigor.  
 Montes s'en est en son la tor :  
 Si vit Hersent et Ysengrin  
 Qui sont logie desos un pin.  
 A haute vois lor escria  
 1650 'Sire conpaing, antendes ca!  
 Que vos senble de mon castel?  
 Veïstes vos onques si bel?  
 Dame Hersent, comment qu'il prenge,  
 Ge vos ai fole la vendenge :  
 1655 Et moi ne caut, s'iries en est  
 Li cox, li jalox qui vos pest.  
 Et vos, sire Tyberz li chaz,  
 Ge vos fis cheoir en mes laz.

13

- Ainz qu'ississiez de la prison,  
 1660 Eüstes vos tel livroison:  
 Tex cent cous quit que vos oüstes  
 Que vin ne eve n'i boüstes.  
 Et vos, misire Brun li ors,  
 Ge vos fis ja prendre tel cors,  
 1665 Quant voussistes le miel manger,  
 Bien vos i quidai damacher:  
 Vos i laissastes les oreilles  
 Si que tuit virent les merveilles.  
 Et vos, misire Chantecler,  
 1670 Je vos fis ja si haut chanter:  
 Que par cele gorge vos ting.  
 Vos m'eschapastes par engin.  
 Et vos, danz Brichemers li cers,  
 Je vos ting ja dedenz les ners.  
 1675 Par mon engin et par mon los  
 Perdistes de la pel del dos  
 Trois coroies que chen vos firent;  
 Molt a ci de cels qui le virent.  
 Et vos, sire Peles li ras,  
 1680 Ge vos fis ja caoir es laz,  
 Qui bien vos estreindrent la gorge,  
 Quant vos alastes mengier l'orge.  
 Et vos, misire Tiecelin,  
 A vos di ge, par seint Martin,  
 1685 Je vos fis ja mon ju poïr,  
 Se bien ne soüssiez foïr,  
 Vos i laississiez vostre gaje.  
 Quant je vos toli le formaje  
 Que je mangai a molt grant joie  
 1690 Por ce que mester en avoie.  
 Et vos, Rossaus li escuireus,  
 Ge vos fis ja de molt granz dels,  
 Quant je vos dis qu'estoit juree  
 La pes et bien aseüree.

---

1659 quississiez    1664 cel    1668 ces    1669 chant'    1670 hau  
 1674 deuant    1680 el laz    1681 estreindent    1685 l. le u.    1693 que estoie

- 1695 Del cesne vos fis je descendre,  
 Ice vos quidai ge cher vendre.  
 Par la coue vos ting as denz,  
 Molt fustes tristres et dolenz.  
 Qu'iroie je fesant ~~lene~~ conte?  
 1700 ~~N'i a celui n'aie fet honte.~~  
 Encor en quit je fere asez  
 Ainz que cist mois soit trespases.  
 Qar j'ai l'anel en ma sesine  
 Que me dona ier la roïne.  
 1705 Bien sachez tuit, se Renart vit,  
 Tel le conperra qui nel vit.'  
 'Renart, Renart' dit li lions,  
 'Molt par est fors vostre mesons:  
 Mes n'est si fors ne l'aie asisse,  
 1710 N'en tornerai, si sera prise.  
 Et d'une rien vos asoür,  
 Qu'a mon vivant le sege jur.  
 Ne por pluie, ne por orage,  
 N'en tornerai en mon aage:  
 1715 Anchois iert li castax rendus  
 Et vos par la gule penduz.'  
 'Sire, sire' ce dit Renart,  
 'Einsi esmaie l'en coart:  
 Qar j'ai caiens ases vitaille,  
 1720 Ne quit devant set ans me faille.  
 Et anchois que il soit rendus,  
 Vos sera il molt chers vendus.  
 J'ai ases capons ct jelines,  
 Et ases bestes armelines.  
 1725 Si ai assez oes et formaches:  
 Grosses brebiz et grosses vaches.  
 En cest castel est la fontene  
 Qui ases est et clere et seine.  
 Et d'une rien me puis vanter,  
 1730 Ne puet tant plovoir ne venter,

---

1696 cher] bien    1697 Pa    tig    1699 que iroige    1704 er  
 1707 De.R. 1714 aeie    1724 Grosse    1730 pot

- Se l'eve chaoit del ciel tote,  
 Que ja chaens n'en caroit gote.  
 Cist chastax est si bien assis,  
 Ja par force ne sera pris.
- 1735 Or vos sees, je m'en irai,  
 Travelliez sui, si mangerai  
 Avoc ma feme la cortoise.  
 Se jeünez, pas ne m'en poise.  
 A icest mot jus s'en avale,
- 1740 Par un guicet entre en la sale.  
 La nuit se dorment cil de l'ost,  
 Et lendemein se levent tost.  
 Ses barons fait li rois venir.  
 'Or tost' fait il, 'del asaillir
- 1745 Nos estovroit aparellier,  
 Qar cest laron veoil desrochier.'  
 A icest mot s'eslessent tuit,  
 Au castel viennent de grant bruit.  
 Li asaus fu molt merveilleus,
- 1750 Onc ne vit nus si perilleus:  
 Des le matin dusqu'a la nuit  
 Ne finerent d'asaillir tuit.  
 La nuit les a fait departir,  
 Vont s'ent, si laissent l'asaillir.
- 1755 Et lendemein apres mangier  
 Reconmencerent le mestier.  
 Onc nel pourent de tant grever  
 Que piere en poissent oster.
- 1760 Bien i fu demi an li rois,  
 Renart n'i pert vaillant un pois. *1/2 year!*  
 Onques n'i furent un sol jor  
 Que n'asaillissent a la tor,  
 Mes ne la porent enpirier  
 Dunt el vausist meins un denier.
- 1765 Un soir furent molt travellie  
 Et d'asaillir molt anuie,

---

1733 b. garniz    1748 brut    1750 ui    1751 la *manque*    nut  
 1757 nes    1758 poist    1762 nasaillirent    1764 ualut



- Chascuns se jut soürement  
 En sa loge molt longement.  
 Et la roïne fu iree  
 1770 Et vers lo roi molt corecee,  
 Si va cocher a une part:  
 Atant es vos venir Renart  
 De son castel molt coïement,  
 Vit les dormir soürement,  
 1775 Chascun gisoit dessoz un cesne,  
 Ou fou, ou tremble, ou charme, ou fresne.  
 Renart a bien chascun loïe  
 Ou par la coue ou par le pie.  
 Molt par a fait grant diable, 14  
 1780 A chacun arbre le sien lie,  
 Nes lo roi lia par la coue,  
 Grant merveille est se il desnoue.  
 Puis si s'en vint par la roïne  
 La ou ele gisoit sovine:  
 1785 Entre les janbes li entra.  
 Cele de lui ne se garda,  
 Bien cuida que ce fust li ber,  
 Q'a lui se voussist acorder.  
 Or poez oïr grant merveille,  
 1790 Il li fist et ele s'esveille.  
 Quant vit que Renart l'a traïe  
 Si s'escria tote esbahie,  
 Et ja estoit l'aube crevee,  
 Li jorz granz et la matinee.  
 1795 Por le cri sont tuit estormi  
 Cil qui estoient endormi:  
 De Renart le rox s'esbahirent  
 Qant avec la dame le virent,  
 Et por ice qu'il li fesoit.  
 1800 Tel jou qui pas ne lor plesoit.  
 Tuit escrient 'levez, levez,  
 Et cel prive laron pernez!'

- Mis sire Nobles en piez saut,  
 Et sache et tire: ne li vaut.
- 1805 Par pou la coue n'a ronpue,  
 Grant demi pie l'a estendue.  
 Et li autre sachent et tirent,  
 Par pou li cul ne lor descirent.  
 Mes dan Tardif li limacon,
- 1810 Qui solt porter le gonfanon,  
 Oblia Renart a loier.  
 Cil cort les autres desloier,  
 Tret l'espee, si les desnoe,  
 A chascun coupe ou pie ou coue:
- 1815 Del desloier s'est si hastez  
 Qu'ases i ot des escoez.  
 Ainz que tuit soient desnoe  
 Sont li plusor tuit escoue.  
 Envers lo roi s'en viennent tuit
- 1820 Si cum il pueent de grant bruit.  
 Et quant Renart les vit venir,  
 Si s'aparelle de foir.  
 En ce qu'il entre en sa tesniere  
 Le saisist Tardis par derrere,
- 1825 Par un des piez ariers le tire,  
 Molt se contint bien conme sire.  
 Atant i vint li Rois pognant  
 Et tuit li autre esporonant,  
 Et dan Tardis qui Renart tient,
- 1830 Lo roi le rent qui devant vient.  
 De totes pars le prenent tuit,  
 Tote l'ost en fremist et bruit.  
 Estez vos que Renart fu pris,  
 Molt en sont lie cil du païs.
- 1835 As forces le meinent por pendre,  
 Li rois n'en volt raencon prendre.  
 'Sire' dist Ysengrin au roi,  
 'Por amor deu bailliez le moi:

---

1804 turne 1809 tardis li 1818 plusor] autre 1819 s' *manque*  
 uienet 1824 Len s. R. p. d. 1825 lun le *manque* 1826 contient  
 1827 i *manque* 1830 uent 1832 fremis 1835 meine on p. p.

- Et j'en prendrai si grant venchance  
 1840 Qu'en le saura par tote France'.  
 Li rois n'en velt fere neent,  
 De ce sont tuit lie et joiant.  
 Les elz a fait Renart bender,  
 Li rois li prist a demander:  
 1845 'Renarz, Renarz' dist li leons,  
 'Ci voi de tex escorpions  
 Qui vos vendront encui l'outrage  
 Que fait avez en vostre aage,  
 Et le deduit de la roïne  
 1850 Que teniez iui sovine:  
 De moi honir vos vi tot prest.  
 Mais je sai bien comment il est.  
 Or parleron d'autre Bernart:  
 Si vos metron el col la hart.'  
 1855 Danz Ysengrin en piez se drece,  
 S'aert Renart par la chevece,  
 Del poing li done tel bufet,  
 Del cul li fait salir un pet.  
 Et Brun l'aert par le chaon,  
 1860 Les denz i mist dusqu' au braon:  
 Et Roenax parmi la gorge  
 Trois tors li fet fere en un orge.  
 Tiberz li chaz gite les denz  
 Et les ongles qu'il ot ponnanz,  
 1865 Sesist Renart au pelicon.  
 Bien li valut une fricon.  
 Tardis qui porte la banere,  
 Li a done une cropere.  
 Tant veïssez bestes venir,  
 1870 Li tierz n'i puet pas avenir.  
 Tant en i vient parmi la rue,  
 Qui n'i puet avenir s'i rue.  
 Dan Renarz qui le secle engigne,  
 Fiert meinte beste et hocepigne

---

1839 uechance 1846 tel 1851 te ui molt p. 1855 Quant 1857  
 poig 1860 met 1864 qui ot 1865 R. par le pilcon 1866 unes 1870 pot  
 1872 pout roue 1874 hace ligne

- 1875 Ne set sos ciel que fere doie.  
 Molt crient que morir ne se voie:  
 Renart n'i avoit nul ami,  
 Tuit li estoient enemi.  
 Bien saves tuit certainement
- 1880 Ceste parole apertement,  
 Que puis que hon est entrepris  
 Et par force loiez et pris,  
 Bien puet l'en veoir au besoing  
 Qui l'eime et qui de lui a soing.
- 1885 Por dan Renart que l'en devoure  
 Ploure Grinbert et prie et oure:  
 Ses parens ert et ses amis,  
 Loie le voit et entrepris:  
 Ne set comment il le reque,
- 1890 Que la force n'est mie soe.  
 Pelez li raz s'est avanciez,  
 Encontre Renart s'est lanciez:  
 Entre lor piez chet en la fole.  
 Renart l'aert parmi la gole,
- 1895 Entre ses braz forment l'estreint  
 Morir l'estôt, si le destreint.  
 Onques nus d'ous ne s'en garda,  
 Ne nel vit, ne nel regarda.
- Madame Fiere l'orgillouse
- 1900 Qui molt est prous et mervellouse,  
 S'en est fors de la cambre issue.  
 De dol fermist tote et tressue,  
 Que por Renart, que por l'anui  
 Que l'en li a fait si grant hui.
- 1905 Del don del anel se repent,  
 Qu'ele set bien certainement,  
 Qu'ele en aura contrere ases,  
 Quant cist aferes ert passes.  
 Mes n'en velt fere nul senblant.
- 1910 Son petit pas s'en va amblant,

- Devant Grinbert s'est arestee,  
 A lui parla conme sennee.  
 'Sire Grinbert' dist la roïne,  
 'Mar vit Renart son fol convine  
 1915 Et sa folie et son otrage: 15  
 Hui en recoit molt grant damage.  
 Si vos aport ici un bref,  
 Nus n'a poür de mort si gref,  
 S'il l'avoit par bone creance,  
 1920 Que ja de mort oüst dotance.  
 Se dan Renart l'avoit sor lui  
 Ne doteroit la mort mes hui,  
 Ne por droiture ne por tort  
 N'auroit mes hui poor de mort.  
 1925 Dites de par moi le recoive  
 Baset que nus s'en apercoive,  
 Que grant pitiez me prent de lui.  
 Gardes nel dites a nului.  
 Ge nel di pas por lecerie,  
 1930 Se dex me doinst bone escherie!  
 Por ce qu'il est bien afaitiez  
 Me poise qu'il est deshaitiez.'  
 Grinbert respont 'douce honoree,  
 Franche roïne coronee,  
 1935 Cil qui haut siet et de loing mire,  
 Et de toz biens est rois et sire,  
 Qui t'a mis en si grant honor,  
 Icil te gart de deshonor!  
 Car s'il en puet estordre viz  
 1940 Encor sera molt vostre amis.'  
 A icest mot le bref li tent,  
 Et Grinbert volentiers le prent,  
 Et la roïne li conseille  
 Molt priveement en l'oreille  
 1945 Que quant Renart ert escapez  
 De ce dont il est entrapez,

---

1911 areste 1919 craance 1927 men 1928 nul hui 1935  
 lo'g 1936 bien 1939 pot 1946 dout /

- Que il ne lest en nule guise,  
 Por l'amor que il a premise,  
 Que il a li parler ne voise  
 1950 Priveement et sanz grant noise.  
 A icest mot se departirent:  
 Si enemy Renart mar virent.  
 La hart li ont ja el col mise,  
 Ja fust molt pres de son joïse,  
 1955 Quant Grinbert ses cosins i vient  
 Et voit Renart qu'Ysengrins tient.  
 Trere le velt as forces sus,  
 Li autre se sont tret en sus.  
 Dant Grinbert parla hautement  
 1960 Et oiant toz comunaument  
 'Renart, sanz nule autre devise,  
 Hui estes venus a joïse,  
 Par ci vos en convient passer.  
 Si vos doüssiez confesser  
 1965 Et fere lez a vos enfanz  
 Dont vos avez trois bauz et janx.  
 'Vos dites bien' ce dist Renart.  
 'Bien est que il aient lor part.  
 Mon castel laiz mon filz l'ainz ne  
 1970 Qui ja n'iert pris par ome ne:  
 Mes tors, mes autres forteresces  
 Leraï ma feme as cortes tresces:  
 A mon filz l'autre Percehaie  
 Leraï l'essart Tibert Fressaie  
 1975 Ou il a tant soriz et raz,  
 Il n'en a tant jusq'a Aras:  
 Et a mon petit filz Rovel  
 Lairaï l'essart Tibaut Forel  
 Et le cortil detrers la grance  
 1980 Ou a meinte jeline blanche.  
 Ne lor sai plus que departir,  
 De ce se poront bien garir.

- Einsi lor devis ci lor lais  
 Que ici devant toz lor lais.'
- 1985 'Pres est' dist Grinbert, 'vostre fins.  
 Et ge sui pres vostre cosins:  
 De vostre avoir aucune rien  
 Me relaissiez, si ferez bien  
 Et si feres molt grant savoir.'
- 1990 Renart respont 'vos dites voir,  
 Et se ma feme se marie,  
 Foi que devez seinte Marie,  
 Toles li quanque je li les  
 Et si tenes ma terre en pes.
- 1995 Qar molt m'aura tost oblie  
 Puis que me saura devie.  
 Ainz que Tibaut soit crestiens  
 En aura un en ses liens.  
 Qar qant li om est en la biere,
- 2000 Sa feme esgarde par deriere,  
 S'ele veit home a son plaisir,  
 Ne puet pas son voloir tessir,  
 Con plus recoie et va tremblant,  
 Qu'il ne li face aucun senblant.
- 2005 Tot autretel fera la moie,  
 Jusqu'au tiers jor raura sa joie.  
 Se mon sennor le roi plesoit  
 Et une chose me fesoit  
 Qu'il voussist que je fusse moines,
- 2010 Reclus hermites o canoines,  
 Et me laissast vestir la haire,  
 Certes ce li devroit molt plaire.  
 Cest mortel seicle et ceste vie  
 Lairoie, plus n'en ai envie.'
- 2015 Dist Ysengrin 'cuiverz traïtres,  
 Et que est or ce que vos dites?  
 Tante guenche nos aves faite,  
 Quel treslue nos avez traite!

- En vos auroit bele persone,  
 2020 S'avieez vestue la gone.  
 Ja dex ne doinst le roi onor,  
 S'il ne vos pent a desonor,  
 Et s'il ne vos en aseüre.  
 Qar la harz est vostre droiture:  
 2025 Qui de mort vos respiteroit,  
 James mis cuers ne l'ameroit,  
 Cil qui laron a pendre areste,  
 Toz jors het mes lui et son estre.'  
 Ce dit Renart 'sire Ysengrin,  
 2030 Or seront vostre li cemin.  
 Encor est dex la ou il selt,  
 Que tex ne peche qui s'en delt.'  
 Ce dist li rois 'penses del pendre:  
 Car ne puis mie tant atendre.'  
 2035 Ja fust pendus qui que s'en pleigne,  
 Quant Renarz garde aval la plagne:  
 Si vit une grant chevaucie  
 Ou meinte dame avoit irie:  
 Et si ert la feme Renart  
 2040 Qui vint pognant tot un essart.  
 Molt par venoit hastivement  
 Mervellos dol va demenant.  
 Si troi fil pas ne s'atardoient,  
 Avoc le grant dol qu'il faisoient:  
 2045 Lor chevoz ronpent et detirent,  
 Et tote lor robe descirent;  
 Tel noisse font et tel crie  
 Qu'en les oïst d'une liuee.  
 Ne venoient pas belement,  
 2050 Ainz chevaucent isnelement:  
 Un somier tot cargie d'avoir  
 Ameinent por Renart avoir.  
 Ancois qu'il ait oï confesse,  
 Ont cil deronpue la presse,

16



- 2055 Qui viennent par si grant desroi,  
 Que choü sont as piez lo roi.  
 La dame s'est tant avancie  
 Que avant toz s'estoit lancie:  
 'Sire, merci de mon segnor
- 2060 Por deu le pere creator!  
 Ge te donrai tot cest avoir,  
 Se de lui vels merci avoir.  
 Rois Nobles choisi le tresor  
 Devant lui et d'argent et d'or.
- 2065 Del avoir fu molt covoit  
 Et dist 'dame, foi que doi vos.  
 Renart n'a pas vers moi bon plet:-  
 Q'a mes omes a trop mesfet  
 Que nus ne vos poroit retrere.
- 2070 Por ce en doit on vengeance fere.  
 Quant de son mesfet ne s'amende.  
 Bien a deservi qu'en le pende.  
 Ce me dient tuit mi baron  
 Q'as forces pende le laron,
- 2075 Ft por voir se je ne lor ment,  
 Par tens ert livres a torment'.  
 'Sire, por deu en cui tu croiz,  
 Pardone li a ceste foiz.'  
 Li rois respont 'en deu amor
- 2080 Por vos li pardong a cest tor,  
 Et si vos ert par tel rendus  
 Q'au premer mesfait ert pendus.'  
 'Sire' fet ele, 'et je l'otroi,  
 Ja ne sera recuis par moi.'
- 2085 Atant le firent desbender,  
 Li Rois l'a fait atant mander  
 Et il i vient toz eslessiez,  
 Les menuz sauz joianz et liez.  
 'Renart' fait il, 'gardes vos mes!
- 2090 De ci avez vos ore pes:

- Mes quant vos me forferes primes,  
 Vos revendres a ce meïmes.  
 'Sire' fait il, 'dex m'en desfende  
 Que je ne face qu'en me pende.'  
 2095 Grant joie fet a sa mesnie  
 Que devant lui voit ameisnie:  
 Celui bese et cestui enbrace,  
 Car ne voit chose, tant li place.  
 Quant Ysengrin le vit delivre,  
 2100 Lors voussist mels morir que vivre.  
 Grant poor ont trestuit de lui  
 Qu'il ne lor face encore ennui:  
 Si fera il, se dex li done  
 Que il voie ou vespres ou none.  
 2105 Torner s'en voldrent par derere,  
 Quant li rois vit par la chariere  
 Et voit venir par une adrece  
 Une biere chevalerece:  
 Ce estoit Chauve la soriz  
 2110 Et Pelez li raz sez mariz  
 Que dan Renart ot estrangle,  
 Quant desoz lui l'ot enangle.  
 En la compaignie dame Chauve  
 Estoit sa sor ma dame Fauve  
 2115 Et diz que freres que sorors.  
 Au roi viennent a granz clamors  
 Que filz que filles bien quarante,  
 D'autres cosius plus de sesante.  
 De la noisse que il menoient  
 2120 Trestot ensi con il venoient,  
 Trestos li airs retentissoit  
 Et toz li cielz en fermissoit.  
 Li Rois s'est tres un poi sor destre  
 Por savoir que ce pooit estre.  
 2125 Entent le cri, entent la noise,  
 Or n'a talant que il s'en voisse.

- Quant Renart ot le duel venir,  
 De poor commence a fermir:  
 Grant poor a de cele bere.
- 2130 Sa feme en envoia arere  
 Et sa mesnie et ses enfans,  
 Mes il remest li sosduians.  
 Molt coiemment issent de l'ost.  
 A lor chevaus en viennent tost:
- 2135 Renart remeint en aventure.  
 La biere vient grant aleüre:  
 Ma dame Chauve par la presse,  
 Ou voit le roi, forment s'eslesse,  
 'Sire merci' fet ele en haut.
- 2140 A terre chet, li cuers li faut.  
 La biere chet de l'autre part.  
 Trestuit se cleiment de Renart  
 Et font une noise si grant  
 Qu'en n'i oïst pas deu tonant.
- 2145 Et li rois si volt Renart prendre,  
 Mes il ne le volt pas atendre:  
 Ains s'en foï, si fist que sages,  
 Que pres li estoit ses damages.  
 N'avoit que fere de lonc conte.
- 2150 Desus un grant chesne s'en monte.  
 Apres lui vont tuit aroute.  
 Soz le chesne sont areste,  
 Le sege metent environ,  
 N'en descendra se par els non.
- 2155 Li rois i vient, si li conmande  
 Qu'il aille jus et si descende.  
 'Sire, ce ne fera je mie  
 Se tes barnages ne m'afie  
 Et vos ne m'en livres ostages
- 2160 Que ne m'en vendra nus damages.  
 Car je voi molt, ce m'est avis,  
 Entor moi de mes enemis:

---

2129. 2130 *intervertis*      2130 f. a enuoie a.      2150 Desoz  
 2151 lui] i      2152 arestu      2160 Q' ne mendra

- Se chascun me tenoit a plein,  
 Il me donroit tot el que pain.  
 2165 Or vos tenes la jus tuit coi,  
 Contes d'Auchier et de Laufroi!  
 Qui set noveles, si les cont:  
 Ge l'orai bien de ca amont.  
 Li rois oï gaber Renart,  
 2170 De maltalent fermist et art:  
 Deus cogniez fait apporter.  
 Le chesne prennent a couper.  
 Renart a grant poor oüe  
 Quant iceste chosse a veüe.  
 2175 Les barons voit toz arengiez:  
 Chascun atent qu'il soit vengiez.  
 Ne set comment s'en puisse aler.  
 Un petit prist a devaler,  
 En son poing tint une grant roche,  
 2180 Voit Isengrin qui si l'aproche.  
 Oiez con par fet grant merveille!  
 Le roi en fiert delez l'oreille:  
 Por cent mars d'or ne ce tenist  
 Li rois q'a terre ne chaïst.  
 2185 Tuit li baron i acorurent 17  
 Entre lor bras le socorurent.  
 Endementres qu'il entendoient  
 A lor segnor que il tenoient,  
 Renart saut jus, si torne en fuie.  
 2190 Quant che virent, chascun le huie,  
 Et dient tuit si con il sont,  
 Que jamais jor nel chaceront.  
 Car ce n'est pas chose avenable,  
 Ainz est un raim de vif diable.  
 2195 Or est remeis li chaceïz.  
 Fuiant va vers un plasseïz.  
 Lo roi enportent si baron  
 Droit el palais de sa meson.  
 Huit jors se fist li rois seigner  
 2200 Et sejourner et haiesier,

Tant qu'il revint en la sante  
 Ou il avoit devant este.  
 Et Renart ainsi s'en eschape.  
 Des or gart bien chascun sa cape!

## Ib

- 2205 Li rois a fait son ban crier,  
 Par tot plevir et afier  
 Que qui porra Renart tenir,  
 Que ja nel fache a cort venir,  
 Ne roi ne conte n'i atende,  
 2210 Mes maintenant l'oci ou pende.  
 De tot cou fu molt pou Renart.  
 Fuiant s'en va vers un essart.  
 Son petit pas s'en va tendant.  
 Environ lui va regardant:  
 2215 N'est merveille s'il se regarde,  
 Qui de totes bestes a garde.  
 En son un grant tertre s'areste,  
 Vers Orient torne sa teste.  
 Lors dist Renart une proiere  
 2220 Qui molt fut pressieuse et chiere.  
 'He dex, qui meins en trinite,  
 Qui de tans perilz m'as jete  
 Et m'as souffert tans malz a fere  
 Que je ne doüsse pas fere,  
 2225 Garde mon cors d'ore en avant  
 Par le tien seint commandement!  
 Et si m'atorne en itel guisse,  
 En tel maniere me devise  
 Qu'il ne soit beste qui me voie,  
 2230 Qui sache a dire que je soie.'  
 Vers Orient sa teste cline,  
 Granz colz se done en la poitrine,

---

2207 Qui li p    2208 uen'    2217 tortre    2220 fiere    2227 meint  
 2223 souffrez    2226 sein    2229 Qui ne s.

- Drece sa poe, si se seigne,  
 Va s'ent le plein et la montegne.  
 2235 Mes de fein sofre grant destrece.  
 Envers une vile s'adrece  
 En la meson d'un teinturier  
 Qui molt savoit de son mester.  
 Sa teinture avoit destempree  
 2240 Au mielz qu'il pout et atrempee.  
 Faite l'avoit por teindre en jaune.  
 Alez fu querre une droite aune  
 Dont il voloit son drap auner  
 Qu'en la cuve voloit jeter.  
 2245 Laissiee l'avoit descoverte.  
 Et la fenestre estoit overte,  
 Dont il veoit a sa teinture,  
 Quant la fesoit et nete et pure.  
 Renart dedenz la cort s'en entre  
 2250 Por proie querre a ues son ventre:  
 Le cortil a trestot chercie  
 Et tot environ reverchie,  
 Ni puet trover rien qu'il manjuce.  
 Parmi la fenestre se muce.  
 2255 Renart n'i voit ame dedenz,  
 Il joint les piez, si sailli enz.  
 Esbahiz fu quant vint en l'ombre,  
 Oiez con li maufez l'enconbre.  
 Malbailliz fu et decoüz:  
 2260 Car dedenz la cuve est coüz.  
 Au fonz va, mes pas n'i demoure:  
 Isnelement resailli soure.  
 La cuve out auques de parfont,  
 Par desus noe qu'il n'afont.  
 2265 Atant estes vos le vilein  
 Qui l'aune tenoit en sa mein.  
 Son drap a auner reconmence.  
 Quant il oï Renart qui tence

- Por ce que oissir s'en voloit,  
 2270 Tant a noe, tot se doloit.  
 Li vileins a drece l'oreille,  
 Oï Renart, molt se merueille.  
 A terre jeta toz ses draz,  
 A lui en vient plus que le pas.  
 2275 Renart choisist en la teinture,  
 Par lui en vint grant aleüre.  
 Ferir le volt parmi la teste,  
 Qant il conut que ce fu beste.  
 Mes Renart forment li escrie  
 2280 'Baus sire, ne me ferez mie!  
 Je sui beste de ton mester,  
 Si te puis bien avoir mester.  
 Sovent en ai este lassez,  
 Si en sai plus que toi asez.  
 2285 Encor t'en cuit ases aprendre  
 De mesler teinture avoc cendre,  
 Qar ne sez comment en le fet.'  
 Dist li vilein 'ci a bon plet.  
 Par ont venistes ca dedenz?  
 2290 Por quoi entrastes vos caienz?  
 Ce dist Renart 'por atenprer  
 Ceste teinture et atorne:  
 C'est la costume de Paris  
 Et de par tot nostre païs.  
 2295 Ore est ele molt bien a droit  
 Atornee tot a son droit.  
 Aidiez moi tant que je fors soie,  
 Puis vos dirai que je feroie.'  
 Quant li vileins Renart entent  
 2300 Et voit que la poe li tent,  
 Par tel aïr le sache fors  
 Par pou ne li a tret del cors.  
 Quant Renart vit qu'il fu au plein,  
 Trois paroles dist au vilein.

---

2270 noe que tot se d.      2289 uenistes] entrastes      2290 Par  
 2293 costume      2297 iei      2301 lessache

- 2305 'Prodom, entent a ton afere,  
 Que je n'en sai a nul chef trere.  
 Mes en ta cuve iere sailliz,  
 A poi ne fui molt malbailliz.  
 Car si m'aït seinz esperiz,  
 2310 Noiez i dui estre et periz:  
 Grant peor ai oü del cors,  
~~Dex m'a eidie quant j'en sui fors.~~  
 Ta teinture est molt bien pernanz,  
 Jaunez en sui et reluisanz.
- 2315 Ja ne serai mes coneüz  
 En leu ou j'ai este veüz.  
 Molt par en sui liez, dex le set,  
 Que trestoz li siecles me het.  
 Or remanez, car je m'en voiz  
 2320 Querre aventure par ce bois.' "
- 18
- A icest mot de lui se part  
 Fuiant s'en vait vers un essart:  
 Molt se regarde, molt se mire,  
 De joie conmenca a rire.
- 2325 Fors del chemin les une haie  
 Voit Ysengrin, molt s'en esmaie,  
 Ou il atendoit aventure,  
 Qar fein avoit a desmesure.  
 Mes molt par estoit granz et forz.
- 233) 'Las!' dist Renart 'or sui ge morz.  
 Qar Ysengrin est fors et cras.  
 Et je de fein megres et las.  
 Molt en ai sosfert grant angoisse.  
 Ne quit pas qu'il me reconoisse:
- 2335 Fors q'au parler (ce sa je bien)  
 Me conostra sor tote rien.  
 G'irai a lui, a que qu'il tort,  
 S'orrai noveles de la cort.  
 Lors se porpense en son corage
- 2340 Que il changera son langage.

---

2307 couue    2312 ie s.    2320 ces    2321 sespart    2333 an-  
 guisse    2334 que il



- Ysengrin garde cele part  
 Et voit venir vers lui Renart.  
 Drece la poe, si se seigne  
 Ancois que il a lui parveigne,  
 2345 Plus de centz fois, si con je cuit:  
 Tel poor a, por poi ne fuit.  
 Qant ce out fet, puis si s'areste  
 Et dit que mes ne vit tel beste,  
 D'estranges terres est venue.  
 2350 Ez vos Renart qui le salue:  
 'Godehelpe' fait il, 'bel sire!  
 Non savér point ton reson dire.'  
 'Et dex saut vos, bau dous amis!  
 Dont estes vos? de quel païs?  
 2355 Vos n'estes mie nes de France  
 Ne de la nostre connoissance.'  
 'Nai, mi seignor, mais de Bretaing.  
 Moi fot perdez tot mon gaaing  
 Et fot cerchier por ma compaing,  
 2360 Non fot mes trover qui m'enseing.  
 Trestot France et tot Engleter  
 L'ai cerchiez por mon compaing qer.  
 Demorez moi tant cest païs  
 Que j'avoir trestot France pris.  
 2365 Or moi volez torner arier,  
 Non saver mes ou moi le quier.  
 Mes torner moi Paris ancois  
 Que j'aver tot apris francois.'  
 'Et savez vos neisun mestier?'  
 2370 'Ya, ge fot molt bon jogler.  
 Mes je fot ier rober, batuz  
 Et mon viel fot moi toluz.  
 Se moi fot aver un viel,  
 Fot moi diser bon rotruel,  
 2375 Et un bel lai et un bel son  
 Por toi qui fu sembles prodom.  
 Ne fot mangie deus jors enters,  
 Or si mangera volenters.'

- 'Comment as non?' dist Ysengrin.  
 2380 'Moi fot aver non Galopin.  
 Et vos, comment, sir bel prodom?  
 'Frere, Ysengrin m'apele l'on.'  
 'Et fot vos nez en cest contre?  
 'Oïl, g'i ai meint jor este.'  
 2385 'Et saver tu del roi novel?  
 'Por quoi?' 'Tu n'as point de viel?  
 Je fot servir molt volenter  
 Tote la gent de ma mester.  
 Ge fot savoir bon lai Breton  
 2390 Et de Merlin et de Noton,  
 Del roi Artu et de Tristran,  
 Del chevrefoil, de saint Brandan.'  
 'Et ses tu le lai dam Iset?  
 'Ya, ya: goditoët,  
 2395 Ge fot saver' fet il 'trestoz.'  
 Dist Ysengrin 'tu es molt prous  
 Et si ses molt, si con je croi.  
 Mes foi que doiz Artu lo roi,  
 Se tu veïs, se dex te gart,  
 2400 Un ros garcon de pute part,  
 Un losenger, un traïtor  
 Qui envers nullui n'ot amor,  
 Qui tot decoit et tot engigne?  
 Damledex doinst q'as poinz le tiegne!  
 2405 Avanter escapa lo roi  
 Par son engin, par son bofoi,  
 Qui pris l'avoit por la roïne  
 Que devant lui tenoit sovine,  
 Et por autres forzez asez  
 2410 Dont onc ne pot estre lassez.  
 Tant m'a forfet que je voldroie  
 Que il tornast a male voie.  
 Se gel pooie as poinz tenir,  
 Molt tost le convendrait morir:

---

2379 a non    2380 fait    2381 sire    2387 mot volenters    2389  
 breton    2391 Et del    2392 brandam    2394 y. a. y. a godrooet    2399 uoiz  
 2402 nul hui    2404 poing    2407 Que pris auoit    2410 on    2413 painz

- 2415 Li rois m'en a done congie,  
 Bien commande et otroie.'  
 Renart tenoit le chef enclin.  
 'Par foi' fet il, 'dant Ysengrin,  
 Malves lecher, fot il devez?  
 2420 Conment fot il a non pelez?  
 Dites nos conment il a non,  
 Fot il donques pelez Asnon?  
 Ysengrin rist, quant il ce ot,  
 Et por le non d'Asnon s'esjot,  
 2425 Molt l'amast mels que nul avoir.  
 'Volez' fait il 'son non savoir?  
 'Oïl: conment fut il pelez?  
 'Renart a non li desfaez.  
 Toz nos decoit, toz nos engigne,  
 2430 Dex doinst que ge as poinz le tiegne!  
 De lui seroit la terre quite.  
 Sa part en seroit molt petite.'  
 'Toz fot il malement tornez,  
 Se tu le foz aver trovez.  
 2435 Foi que devez le seint martir  
 Et seint Tomas de Cantorbir,  
 Ne por tot l'or que dex aver  
 Ne fot voloir moi lui sambler.'  
 'Vos aves droit' dist Ysengrin.  
 2440 'Ne vos gariroit Apollin,  
 Ne tot li ors qui soit en terre,  
 Que james nos moussies gerre.  
 Mes or me di, baus doz amis,  
 Del mestier dont t'es entremis,  
 2445 Ses en tu tant servir a cort,  
 Que nul jogleres ne t'en tort,  
 Et que n'en soies entrepris  
 Par nul qui soit en cest païs?  
 'Par mon segnor seint Jursalen,  
 2450 Ne fot itel troves oan.'  
 'Donques t'en ven avoques moi  
 Et je t'acointerai au roi

- Et a ma dame la roïne  
 Qui tant par est gente meschine,  
 2455 Et je te voi et bel et gent,  
 Si t'acointerai a la gent.  
 Et se tu vels a cort venir, 19  
 Ge te ferai bien retenir.  
 'Fotre merci' dist Galopins.  
 2460 'Je fot saver molt bons chopins,  
 Si fot saver bon lecheri  
 Dont je fot molt a cort cheri.  
 Se pot aver moi un viel,  
 Fot moi diser bon rotruel,  
 2465 Et fot un vers dit de chancon  
 Por toi qui fot sembler prodom.'  
 Dist Ysengrin 'sez que tu fai?  
 Vien t'ent, une viele sai  
 Ches un vilein, que tote nuit  
 2470 I asenblent si voisin tuit.  
 A ses enfanz en fet grant joie,  
 N'est gueres nuiz que je ne l'oie.  
 Par la foi que je doi seint Pere,  
 La viele est et bone et chere.  
 2475 Se tu vieniz avoc moi a cort,  
 Tu l'auras a quoi que il tort.'  
 Atant se metent a la voie.  
 Andui s'en vont et font grant joie.  
 Dant Ysengrin ases li conte  
 2480 Conment Renart li a fet honte.  
 Asez li conte en son francois:  
 Renart li respont en englois.'  
 Tant sont ale qu'il sont venu  
 Tries la meson a un rendu,  
 2485 Droit la u Ysengrin savoit  
 Celui qui la viele avoit.  
 Dedenz le cortil au vilein  
 S'en entrerent andui a plein.

- Le vilein ont molt redote,  
 2490 Lez le paroi sont acoute.  
 Il vont escoutant tote nuit  
 Con li vileins fet son deduit.  
 Quant li dormirs le va matant,  
 Chocier s'en va de maintenant.  
 2495 Ysengrin a drece l'oreille,  
 Puis si regarde et oreille :  
 Q'en la paroi un trou avoit,  
 Plus a d'un an qu'il l'i savoit,  
 Et par une ais qui ert fendue  
 2500 Vit la viele au clou pendue.  
 Souflent et ronflent molt forment  
 Tant que il se vont endormant.  
 Un grant mastins gist lez le feu,  
 Delez la couce ot fet son leu,  
 2505 Par un petit au fou ne touce.  
 Mes li essombres de la couce  
 Nel lascia veoir Ysengrin.  
 'Frere' fet il a Galopin,  
 'Atent moi ci, g'irai veoir  
 2510 Conment je la porrai avoir.'  
 'Tot fot moi sol' ce dit Renart.  
 'Conment, es tu donc si coart?'  
 'Coarz? nai voir, mes g'ai poor  
 Par ci ne soit par cest contor.  
 2515 Se moi fot sol, ja fot portez,  
 Por ce fot moi desconfortez.'  
 Ysengrin l'ot et si s'en rist,  
 Ses cuers forment li atendrist,  
 Et si li dist 'en deu amor  
 2520 Onc ne vi hardi juleor,  
 Hardi prestre, ne sage fame.  
 Qant ele plus a, plus forsane :  
 Et quant ele a ce qu'ele velt,  
 Lors quiert ce dont ele se delte.'

---

2499 un fenduee    2507 Ne    2510 le    2512 est tu    2515 foz potez  
 2521 fenne    2522 forsene    2523 que ele

- 2525 Ce dist Renart qui ainc n'ot loi,  
 'Dant Ysengrin, en moie foi,  
 Se fot ici celui Renart,  
 Ja fot il toz pendus a hart.'  
 'Leissiez ester' dist Ysengrin,  
 2530 Que je sai bien toz les chemins.  
 Mes or te sie ici a terre  
 Et g'irai la viele querre.'  
 Lors s'en vient droit a la fenestre  
 Conme cil qui savoit bien l'estre.  
 2535 Apoie fu d'une courre,  
 La nuit fu oblée a clore.  
 Ysengrin fu montez en haut,  
 Par la fenestre laiens saut.  
 La droit ou la viele pent  
 2540 S'en va tot droit, si la despent,  
 Si l'a son compaignon tendue,  
 Et cil l'a a son col pendue.  
 Renart se pense qu'il fera,  
 Conment il le conchiera.  
 2545 'Ja bien' fet Renart 'ne m'aviengne,  
 Se nel conchi, comment qu'il prengne.'  
 A la fenestre droit en vient  
 Au bastonnet qui la sostient.  
 Le baston cline et ele clot,  
 2550 Et Ysengrin laiens enclot.  
 Quida, close fust par lui sole.  
 Lors a grant poür de sa gole.  
 Au saut q'a la fenestre fist,  
 Et a la noise s'esbahist  
 2555 Li vileins qui ert endormiz.  
 Sailli en piez toz estordiz,  
 Sa feme escrie et ses enfanz:  
 'Or sus! il a larons caienz.'  
 Li vileins saut, c'est sa costume,  
 2560 Au feu en vient et si l'alume.

- Quant Ysengrin le voit lever,  
 Voit qu'il velt le feu alumer,  
 Un petitet se tret arere,  
 Par les naches le prent deriere.  
 2565 Li vileins a jete un cri.  
 Li mastins l'a sempres oï:  
 Ysengrin prent parmi la coille,  
 Enpoint et tire et sache et roille,  
 Trestot esrache quenqu'il prent.  
 2570 Et Ysengrin molt bien se prent  
 Deriere as naches au vilein.  
 Mes de ce avoit le cuer vein,  
 Et sa dolor li engregnoit,  
 Qar li chens ses coilles tenoit.  
 2575 Tant se sont laiens travellie  
 Que Ysengrin ont escoille.  
 Li vileins crie ses voisins  
 Et ses parens ot ces cosins:  
 'Aidiez, por deu l'esperitable!  
 2580 Caienz conversent li deable.'  
 Quant Ysengrin vit l'uis overt,  
 Et li vilein felun cuvert  
 A cuinnies et a macues  
 Vient corant parmi les rues,  
 2585 Entre la porte et le vilein  
 Fet Ysengrin nn saut a plein.  
 Si fort le horte qu'il l'abat  
 En une fange trestot plat.  
 Des quatre pies fiert a la terre,  
 2590 Ne set son compaignon ou querre.  
 Por les vileins s'en vet fuiant, 20  
 Et cil le vont apres huiant.  
 Le vilein trovent en la boe  
 Grant et parfonde qu'il i noe.  
 2595 Fors l'en oht tret a molt grant peine,  
 D'un mois ne fu sa plaie seine.  
 Ysengrin pas ne s'asoüre,

- Fuiant s'en vet grant aleüre.  
 N'avoit cure de sojourner,  
 2600 Ancois commence a galoper.  
 El bois se met par une sente.  
 Molt est dolenz, molt se demente  
 Por che qu'il a perdu la chose,  
 Mes a nului parler n'en ose.  
 2605 Car se sa feme le savoit,  
James de lui cure n'auroit.  
 Et neporquant va s'ent grant oire,  
 Or ne se set mes en cui croire.  
 Tant va et vient danz Ysengrins  
 2610 Sentiers et voies et chemins:  
 Ulle et garmente en son langage,  
 Par un petit que il n'enrage.  
 Tant fet qu'il vient en sa lovere.  
 Par l'uis s'en entre par deriere,  
 2615 Sa mainie trove laienz.  
 'Dex soit' fait il 'o vos caienz!'  
 Ne parla gueres hautement,  
 Mes soavet. Dame Hersent  
 Qui durement estoit aese,  
 2620 Au col li saut, sovent le bese.  
 Et si fil saillent, si l'acolent,  
 Juent et gabent et parolent.  
 Mes s'il seüssent tot l'afere,  
 Autre joie doüsent fere.  
 2625 Quant ont mangie a grant loisir,  
 Si parolent d'aler jesir:  
 Et lors i ot molt, ce sachez,  
 Parle ainz que il fust coche.  
 Molt grant piece s'i arestut.  
 2630 Mes neporoc cocher l'estut:  
 Hersent l'achole, si l'enbrache,  
 Et lez lui se jut fache a face.

---

2603 perdue    2603 nulhui    hose    2607 Et *manque*    2610  
 chomins    2611 garment    2618 soruet d. şei h.    2620 le    2623 sel  
 seust    2627 m. parle ce    2628 quil    2629 pie si    2630 Ne mes poroc



- Et cil commence a reüser  
 Et durement a reculer.
- 2635 Mes ne li vault, si con je quit.  
 Encore ora tel chose anuit  
 Dont il n'oüst ja nule envie,  
 Qu'il n'avoit cure de sa vie.  
 Hersent l'achole et cil se tret
- 2640 En sus, n'a soing de son atret.  
 'Et qu'est or ce' fet ele, 'sire?  
 Avez me vos coilli en ire?  
 'Dame' fet il, 'et que volez?  
 'Si faites ce que vos solez.'
- 2645 'Ge n'en sui mie ore aiesiez,  
 Mes desormes vos en tesiez.'  
 Fet Hersent 'je ne m'en puis tere,  
 Ainz vos covient la cose fere.'  
 'Que ferai, va?' 'Que te covient,
- 2650 Ce qu'a totes femes avient.'  
 'Taisiez' fait il: 'n'en ferai mie.  
 Or doüssiez estre endormie  
 Et avoir dit vo patrenostre,  
 Que vigile est d'un seint apostre.'
- 2655 'Sire' fet ele, 'par seint Gile,  
 Ja n'i aura mester vigile.  
 Se vos volez m'amor avoir,  
 Fetes en tost vostre pooir.'  
 Dame Hersent forment le haste,
- 2660 Il se trestorne, ele li taste  
 Iloc ou la coille soloit  
 Estre par raison et par droit.  
 N'i trova mie de l'andoille.  
 'Chetis' fet ele, 'ou est ta coille,
- 2665 Qui ci endroit te soloit pendre?  
 Tote la vos covient a rendre.'  
 'Dame' fait il, 'je l'ai prestee.'  
 'A qui?' 'Une nonein velee,

---

*Entre les vers 2634 et 2635 le msc. intercale encore ce vers: Et durement a reuser 2641 ques ore ce 2646 en manque 2651 nen ne f. 2659 Dane 2660 t. et ele 2665 Que*

- Qui en son cortil me fist prendre.  
 2670 Mes bien la m'afia a rendre.  
 Hersent respont de maintenant  
 'Sire, ce n'est pas avenant.  
 S'il i avoit trente fiances,  
 Dones pleges et aliances,  
 2675 Si lairoit les pleges encorre.  
 Alez tost, ne finez de corre,  
 Et si dites a la nonein  
 Qui fille est au conte Gilein,  
 Que plus n'i demort n'i atende,  
 2680 Mes tost vostre coille vos rende.  
 Qar s'une fois l'avoit sentie,  
 Tost en auroit sa foi mentie  
 Ainz que james la vos rendist.  
 Si seroit drois qu'en vos pendist,  
 2685 Quant baillie la li avez.  
 Bien voi que gueres ne savez.  
 Molt m'avez morte et malbaillie,  
 Quant une autre l'a en baillie.  
 Mise m'avez en grant effroi,  
 2690 Demein m'en clamerai au roi.'  
 'Pute vielle' dist Ysengrin,  
 'Demein vos viengne mal matin!  
 Car vos taisiez, si vos dormez,  
 Et mal jor vos soit ajornez!  
 2695 Gardes bien que n'en parles plus.'  
 Atant Hersent del lit saut jus:  
 'Filz a putein, meveis traïtres,  
 Einsi n'en ires vos pas quites.  
 Se ne m'estoit por un petit,  
 2700 Ge vos trairoie fors del lit,  
 Se dex me doinst demein veoir.'  
 Atant s'en vait a l'uis soir,  
 Molt fort commence a sopirer  
 Et ses cevols a detirer.

- 2705 Ses dras deront, ses poinz detort,  
 Plus de cent fois s'ore la mort.  
 'Que ferai mes, lasse chative!  
 Molt me poise que je sui vive,  
 Q'or ai perdu tote ma joie  
 2710 Et la rien que je plus amoie.  
 Onques n'oi mes si grant anui:  
 Q'a je mes afere de lui? 21  
 Fole est qui delez lui se couche,  
 Qu'il ne valt mes ne q'une souche.  
 2715 Je ne quier mes o lui cocher,  
 Qu'en ne doit mes a lui toucher.  
 Puis qu'il ne puet la chose fere,  
 Q'ai ge donques de lui a fere?  
 Mais aille ermites devenir  
 2720 Et en un bois por deu servir:  
 Qar bien sai qu'il est conchiez,  
 Quant de la coille est derochez.  
 A icest dol qu'ele demeine  
 De jor vit tote la cort pleine.  
 2725 En la meson en est entree,  
 Au lit en vient tote devee.  
 'Or sus' fait ele, 'danz vileins,  
 Ales vos ent a vos puteins!  
 Ne sai se fustes entrepris,  
 2730 Mais bien en ont le gage pris.  
 Einssi doit l'en mener celui  
 Qui sa feme a et tient l'autrui.'  
 Ne set li lox un mot respondre,  
 Ne contre lui n'en ose groindre.  
 2735 Dame Hersent est noble et fiere,  
 Et toz jorz a este legere,  
 Cointe et pleine de grant orgoil.  
 Des quatre piez feri el soil

---

2709 perdue 2713 Fox 2714 cuche 2716 a ] o 2717 pot au  
 dessous de 2517 on lit Qu'il ne pot mes la chose fere 2721 es 2732  
 l' manque 2737 horgoil 2738 elsel

- Et a torne le cul au vant.  
 2740 'A deu' fet ele 'vos conmant.'  
 Drece sa poe, si se seigne,  
 Vet s'ent, comment que li plez pregne.  
 — Or vos dirai de l'autre part  
 De la mesnie dan Renart,  
 2745 Con il s'en va par le boscage.  
 Ysengrin a lessie en gage.  
 Por la viele qu'il enporte  
 Molt s'esbaudist, molt se conforte.  
 Va s'ent a tote sa viele,  
 2750 D'Ysengrin n'oï puis novele.  
 Tant fist Renart qu'en quinze dis  
 Fu si de la viele apris :  
 Sages en fu et escoles.  
 Onc ne fu tex baraz trovez.  
 2755 Einsî s'en va par la contree  
 Tant qu'il ot sa feme trovee,  
 Qui o lui meine un jovencel  
 Que prendre voloit de novel :  
 Cosin Grinbert le tesson fu.  
 2760 Quant il le vit, s'est arestu :  
 Sachez bien les a conneüs,  
 Tantost con il les a veüs.  
 Ja oüst Poncet espuse,  
 S'il oüst jogleür trove.  
 2765 Mes ele pas tort n'en avoit :  
 Tuit disoient que mors estoit.  
 Tybert lor dist, se dex le saut.  
 Que Renart vit lever en haut  
 As forches, et si le vit pendre,  
 2770 (Ce lor a fet Tybert entendre)  
 A unes forches granz et hautes,  
 Trers le dos liees les pates.

---

2739 a manque    2743 diron    2751 quen ] denz    2753  
 et ] i    2761 bien les ] que il es    2763 espusee    2764 Sel trouee  
 2769 forchez    2771 grant    2772 lie

- 'Il resenblot trop bien Renart,  
 Ge le vi pendre à une hart.'  
 2775 La dame lor respont brement  
 'Je ne vos en mescroi noient.  
 Qar je sai qu'il avoit tant fet  
 Vers son seignor de maveis plet  
 S'un des barons le poïst prendre,  
 2780 Que maintenant le feïst pendre.'  
 N'i ot plus tenu parlement,  
 Beisier se vont estroitement.  
 Renart ne se pot plus tenir,  
 Ainz a fet un molt grant sopir.  
 2785 A Poncet dist entre ses denz  
 'Tu en seras encor dolenz.'  
 Grant tens avoit que cil l'amoit,  
 Mais dant Renart ne le savoît.  
 Ainme s'estoient molt lonc tens,  
 2790 Renart le saura tot a tens.  
 Autretel font, ce m'est avis,  
 Tex dames a en cest païs.  
 La dame son novel segnor  
 Bese et acole par amor.  
 2795 Renart voient vers els venir  
 Et la viele au col tenir:  
 Molt furent lie, pas nel connurent,  
 Salue l'ont si con il durent.  
 'Qui estes vos' font il, 'bel frere?'.  
 2800 'Sire, ge fot un bon juglere,  
 Et saver moi molt bon chancon  
 Que je fot pris à Besencon.  
 Encor molt de bons lais saurai,  
 Nul plus cortois jogler n'aurai.  
 2805 Ge fot molt bon jogler à toz,  
 Bien sai dir et chanter bons moz.  
 Par foi mon segnor seint Colas,  
 Bien fot sembler que tu l'amas,

- Et li senbler bien toi amer.  
 2810 Et ou voler tu si aler?  
 Lors dist Poncet 'au deu plesir  
 Nos alomes la messe oïr.  
 Tuit alomes vers le moster,  
 Ceste dame voil nocoier.  
 2815 Ses sire est mors novelement:  
 Mes li rois le haoit forment.  
 Meinte foiz l'a pris a forfet,  
 Or a de lui son plesir fet.  
 Renart ot non li engignerres.  
 2820 Fel fu traïtres et boisieres,  
 Meinte traïson avoit fete:  
 En haut en a sa goule trete.  
 Trois fil en sont remes molt bel  
 Qui sont molt cointe damoisel:  
 2825 Lor pere quident bien venger  
 Ainz que l'en doive vendenger. 22  
 Moü sont ja por querre aïe  
 A ma dame Once la haïe.  
 Tot li secles est en sa mein,  
 2830 Et tuit li mont et bois et plein.  
 Il n'en a beste jusq'as porz,  
 Tant soit hardie ne si forz,  
 Ors, chien ne lou ne autre beste,  
 Qui vers lui ost torner la teste.  
 2835 Por soudees i vont li frere.  
 Quanque il ont, lessent lor mere,  
 Qui molt par est cortoise dame.  
 Ge la prendrai par tens a feme.  
 Einsi est la chose atornee,  
 2840 Q'ainz demain nuit l'aurai juree.'  
 Renart respont entre ses denz  
 'Tu en seras encor dolenz,  
 Encor en charras en tel briche.  
 Nel voudroies por une fliche.'

---

2809 bien *manque* 2811 dit 2812 alons 2815 sires 2820 et  
 traitres b. 2833 Hors 2842 seraz

- 2845 'Certes, sire' ce dist Poincax,  
 Qui molt estoit cortois et baux,  
 'Se vos voles as nocès estre,  
 Dont ne nos faut mes que le prestre.  
 Ge vos donrai del nostre asez,  
 2850 Quant cist aferes iert pasez.'  
 'Fotre merci' dist il, 'bel sir,  
 Moi saura fer tot ton plesir.  
 Moi saver bon chancon d'Ogier,  
 Et d'Olivant et de Rollier  
 2855 Et de Charlon le char chanu'.  
 'Dont vos est il bien venu'.  
 Entre ses denz dist li maufez  
 'Et vos estes mal asenez.'  
 Atant se metent a la voie,  
 2860 Renart viele et fet grant joie,  
 Tant qu'il vindrent a la tesnere  
 Qui molt estoit large et plenere.  
 Quant Renart vit adesertir ✓  
 Son castel gaste et enhermir,  
 2865 Il n'en velt fere autre senblant.  
 Ja soit ce qu'il se voist joant,  
 En son cuer pense, se il vit,  
 Tex en plorra qui or en rit.  
 Par le païs et par la terre  
 2870 Envoia cil ses amis querre:  
 Tant veïssiez bestes venir  
 Nus n'en poïst conte tenir.  
 De molt long s'i asenblent tuit,  
 Par la vile meinent grant bruit.  
 2875 Dame Hersent i est venue.  
 Ysengrin est remeis en mue:  
 Novelement laissie l'avoit  
 Por ce que maengniez estoit,  
 Et jure seinte Pentecoste  
 2880 Ga ne girra mes a sa coste.

---

2872 nel p. contre t.    2852 tot *manque*    2866 sen voit    2868  
 le second en *manque*

- Q'a on a fere d'ome en chanbres  
 Puis que il n'a trestoz ses membres?  
 Mes voist aillors, si se porcast.  
 Drois est que tos li mons le chast. *Nm,*  
 2885 Por ce s'en est de lui tornee.  
 As noces vint bien atornee,  
 Et des autres i ot grant flote,  
 Et Renart lor chante une note.  
 A grant joie les noces firent,  
 2890 Tybers li chaz et Brun servirent.  
 Totes sont pleines les cuisines  
 Et de capons et de jelines:  
 D'autres vitailles i avoit  
 Selonc ce que chascun voloit.  
 2895 Et li jugleres lor chantoit,  
 A chascun d'els forment plesoit.  
 Onc n'oï on si grant janglois  
 Con il demeine en son englois.  
 Apres mangier savez que firent?  
 2900 Hastivement se departirent,  
 Qu'il n'i remeist ne bons ne max  
 Fors ouls, ne chevelox ne caux:  
 Chascun s'en va a son repere.  
 Renart remest son mester fere.  
 2905 Dame Hersens s'en est entree  
 Dedenz la chambre a l'esposee,  
 Et a Poncet a fet son lit  
 Ou quide fere son delit.  
 A une liue d'iloc ot,  
 2910 Si que Renart molt bien le sot,  
 Une tombe d'une martire  
 Dont vos avez bien oï dire:  
 De Coupee qui la gisoit.  
 Trestoz li mondes le disoit  
 2915 Qu'ele fesoit apertement  
 Vertus a toz cumunalment.

---

2894 ce *manque* valoit 2896 chascuns 2904 remiest 2913 que  
 2914 treztoz



- Nus homs n'i vient, tant soit enfers,  
 Ou soit moignes, ou lais ou clers,  
 De tot le mal que il oüst  
 2920 Que maintenant gariz ne fust.  
 Renars i fu, si ot veüz  
 Le jor devant deus laz tenduz  
 Et un braion en terre enclox.  
 Bien le ferma a quatre clox  
 2925 Q'a un vilein avoit emble.  
 Iloc l'ot repost et ente,  
 Bien sot qu'il en auroit a fere,  
 Qar il savoit de meint afere.  
 Quant Poncet dut aler gesir,  
 2930 Si l'a fet devant lui venir,  
 Et si li dist en son langage  
 'Sire Boucez, fez tu que sage:  
 Se tu creez que je dira, 23  
 Merveille fu qui te vendra,  
 2935 Et bien saver que je voil dir.  
 Lasus giser un seint martir,  
 Por lui faser dex tant vertuz:  
 Se tu voler aler piez nuz  
 Et port un candoil en ton mein,  
 2940 Et tu veillier anuit a mein,  
 Et tu vus ton candoil lumer,  
 Tu fus demein un fil gendrer.'  
 Ce dist Poncez 'molt volonters'.  
 Atant se metent es senters:  
 2945 En sa mein porte une candoille  
 Qui si art cler con une estoille.  
 Desoz un pin en un moncel  
 Iloc troverent le tombel.  
 Renart s'estut, cil passe avant:  
 2950 'Basse, Bosez, dex t'en avant!  
 Cil vait avant, si se redote,  
 Renart le vit, avant le bote.

---

2724 a manque    2726 entre    2728 de mein a.    2741. 2742  
*intervertis, mais l'ordre est indiqué par les lettres b a*    2746 clere  
 2749 passa

- Tant fort l'enpeint qu'il ciet es laz  
 Parmi le col et l'un des braz.
- 2955 Il est choüs ens el braion  
 Qui cevelliez fu el raion.  
 Il tire fort et li braz froisse.  
 Li laz li refet grant angoisse:  
 Forment s'esforche, forment tire,
- 2960 Recleime deu et la martire  
 Qu'ele li soit verais garanz.  
 Il n'i a nul de ses parenz.  
 Tire et retire, ne li vaut,  
 Et Renars le ranpronne en haut.
- 2965 'Bosez, vos fot asez ore,  
 Et tu seraz ci trop more.  
 Molt ama vos icil martir  
 Que ne laisse toi li partir.  
 Tu voler devener, ce quit,
- 2970 Moine ou canon en cest abit.  
 Ou tu venir, ou moi ira.  
 Ou fot me bien, je li dira  
 Que vos velt ermit devenir,  
 Et la martir fot vos tenir.
- 2975 Ce fot forment a merveiller  
 Que tu voler tot nuit veller,  
 Et vos fustes novel bosez,  
 Et ta moiller fot vos tendez  
 Et fot ja mienuit obscure.'
- 2980 Atant es vos grant aleüre  
 Quatre gaignons et un vilein,  
 Uns enemis frere Brian.  
 Le boscage avoit bien apris.  
 Poincet ont trove entrepris.
- 2985 Tant l'ont tire et desache  
 Que tot l'ont mort et esqachie.  
 Renars le vit, molt s'en esmaie,  
 Fuiant s'en va par une haie.

---

2961 urais      2965 more      2970 Moin      2977 futez      2979  
 ocure      2981 garçons      2983 Le ] Et      2984 ot

- Les granz galoz s'en va arere.  
 2990 Fuiant sen vet a sa tesnere.  
 Sa feme trove asovinee  
 Qui atendoit sa destinee:  
 Molt li pesoit de la demoure,  
 Que ja ne quidoit veoir l'oure.  
 2995 Quant voit venir le juleor  
 Tot sol, lors si ot grant peor.  
 Quant Renart l'a soule trovee,  
 'Or sus' fet il, 'pute provee!  
 Or sus, si tenes vostre voie,  
 3000 Gardes que james ne vos voie!  
 Molt est maveuse vostre sorz.  
 Ge ne sui mie encore morz,  
 Ains sui Renars, ce m'est avis,  
 Seins et haities et trestoz vis.  
 3005 Molt avez tost le dol boü  
 Que vos aves de moi eü.  
 Or sus' fet il, 'levez de ci,  
 Alez veoir vostre mari!  
 S'orrez comment il se contient,  
 3010 Car la martire le retient.'  
 Quant la dame ot ceste parole,  
 A pou que de dol ne s'afolle.  
 'Lasse!' fet ele belement,  
 'Ce est mesires vraiment.'  
 3015 Et danz Renars prist un baston,  
 Si li paia sa livreisson,  
 Et fiert et hurte et rolle et bat  
 Tant que crie 'merci, Renart!  
 Sire, por deu merci te quier,  
 3020 Laisse moi vive repairier!  
 'Or sus' fet il, 'car par mes denz  
 Mar enterres james caenz.  
 Ja ne gerrez mes a ma cöste,  
 Quant receü avez tel öste.

- 3025 Ainz vos trenceraï ceu baulievre,  
 Et cel grant nes sor cele levre,  
 Et vos enfonderai ceu ventre,  
 Et la boele qu'est soentre  
 Vos saudra fors par le poitron  
 3030 Malgre vostre novel baron.  
 Et vos' fet il, 'dame Hersent,  
 Asez fet mal qui le consent.  
 Hai! fet il 'quex dous barnesses!  
 C'estoient ore beles messes  
 3035 Que feissiez por moi chanter,  
 De vos poistrons fere roillier.  
 Co sache dex et seint Martins,  
 Qu'ore est venue vostre fins.'  
 Quant les deus dames ce oïrent,  
 3040 Sachez que pas ne s'esjoïrent.  
 Bien sorent qu'engignies furent  
 Quant au parler le reconnurent:  
 Molt grant merveille lor est prise,  
 En grant poor chascun est mise.  
 3045 Bien quident estre enchantees,  
 Forment en sont espoentees.  
 De peor l'une et l'autre trenble,  
 Molt s'esmaient andui ensenble.  
 Renars ambedous les a prises,  
 3050 Fors de la meson les a mises.  
 Onc ne lor lut parole dire,  
 Ne l'une ne l'autre escondire.  
 Et l'une et l'autre s'espoente,  
 Chascune forment se demente,  
 3055 Dame Hersens por son segnor  
 Qui a perdue la color,  
 Et la barbe li est coüe  
 Por la coille qu'il a perdue.  
 Dame Hermeline li raconte  
 3060 Q'avenue li est grant honte

---

3033 quel    3040 sen ioïrent    3041 q̄ngigniez    3042 le est  
*corrigé; le scribe avait mis*    re    3045 enchantes    3046 espoentes  
 3047 t<sup>e</sup>ble    3048 ensenb..

- De Poncet a la crine bloie  
 Dont a oü si corte joie.  
 'Qui caut?' ce dist dame Hersens.  
 'Molt par ert povres nostre sens,  
 3065 Se nos ne retrovons maris.  
 Dont sera tot li mons faillis  
 Et d'unz et d'autres granz et baus.  
 Si troveron deus jovenceax  
 Qui bien feront nos volentez.  
 3070 De folie vos dementez.'  
 'Vos dites voir' ce dist dame Emme.  
 'Mes molt est let de vielle feme  
 Qui ne crent honte et deshonor,  
 De honir soi et son segnor. -  
 3075 Ensorquetot l'en me disoit  
 Que mes mariz penduz estoit.  
 Se j'avoie autre mari pris,  
 Avoie je de rienz mespris?  
 J'ai bien ceste chosse essaïee,  
 3080 Feme mesprent a la foïee.'  
 'Vos dites voir' ce dit Hersenz.  
 'Cist mesprendres n'est mie genz.  
 Mespris avez en tel manere  
 Qu'en vos en tient a camberere  
 3085 Qui comunax est a garcons:  
 Trestuit li entrent es arcons.  
 Mes je ne fis einc lecherie,  
 Ce set en bien, ne puterie  
 Fors une fois par mesprison  
 3090 Vers dant Renart vostre baron.  
 Quant mes loveax ot conpissiez,  
 Mesaasmez et ledengiez,  
 Gel fis chaoir en sa tesnere:  
 Il fist son tor par de deriere.'  
 3095 Dame Hermeline ot la parole.  
 Respondi li con fame fole:

---

3061 crinne    3067 dautres de g.    3074 et soi et    3080 foïe  
 3087 legerie    3096 conme fole

- Jalouse fu et enflamee  
 Quant ses sires l'avoit amee,  
 Et dist 'ne fu ce puterie?  
 3100 Vos feïstes grant lecherie,  
 Grant deshonor et grant hontage  
 Feïstes vos et grant putage,  
 Quant vos soffristes mon baron  
 Qu'il vos bati cel ort crepon.  
 3105 Pute vielle, pute remese!  
 En vos doüst ardoir en brese,  
 Si que la poudre en fust ventee,  
 Quant a moi vos estes vantee  
 De mon segnor qu'il vos a fet.  
 3110 Haï!-con aves bien forfet  
 Qu'en vos tolist le pelicon  
 Et feïst l'en de vos carbon,  
 Quant aviez vostre baron  
 Et feïstes tel desreson,  
 3115 Et il sa feme d'autre part.  
 Or sont tuit vostre enfant bastart.  
 Tost vos en fu li dels passez,  
 Qant vos les avez avoutres.  
 Et Ysengrin vostre segnor  
 3120 Aves fete tel deshonor  
 Que james ne sera amez,  
 Mes toz jors mes ert cox clamez.'  
 Molt li dit et molt se coroce,  
 Saches que forment se degroce.  
 3125 Hersent respondi en riant  
 'Molt a en vos pute friant,  
 Quant vostre segnor aveez  
 Et autre mari pernierz.  
 Molt par est maveis et escars,  
 3130 Quant il ne vos a le cul ars.  
 Molt par estes de maveis estre,  
 De poior ne poiez vos estre.

- Qar plus estes pute que moche  
 Qui en este la gent entоче.  
 3135 Qui que viegne ne qui que aut,  
 Vostre taverne ne li faut:  
 Meint en tornez a vostre part.  
 Se por ce sont mi fil bastart,  
 Por ce nes gitera ge mie.  
 3140 Foi que je doi seinte Marie,  
 Qui les voudroit trestoz jeter  
 Les bastars et desheriter,  
 Asez auroit plus de puissance  
 Que n'out onques li rois de France.  
 3145 Mes vos qui estes bordelere  
 Les avoutres en tel manere,  
 Les vos enfanz, ce set l'en bien:  
 Onc nel veastes a nul chen.'  
 'Vos i mentes, pute sorcere.  
 3150 Tesiez vos que je ne vos fiere!  
 'Vos me ferez, pute merdouse, .  
 Pute vielle, pute teignouse?  
 Se l'aviez pense a certes,  
 Ja i auroit paumes overtes  
 3155 Et peax trenciees et ronpues,  
 Se ne me faillent denz agues.'  
 Hermeline plus n'i demoure,  
 Isnelement li corut soure,  
 Et Hersens par molt grant air  
 3160 Revet Hermeline sesir.  
 A terre se voltrent et hercent,  
 Et neporquant les peax i percent,  
 As denz agues les detrencent,  
 Lor maltalant forment i venchent,  
 3165 Rompent et sachent et descirent,  
 As denz durement ce martirent.  
 Lors veïssiez en molt poi d'oure  
 L'une desos, l'autre desoure.

---

3139 neis    3146 teil    3153 a ertes    3154 iai    3156 me *manque*  
 failloient    3157 Emeline    3161 Et t.    3163 le    3165—7 *manquent*

- Dame Hersent fu granz et fors,  
 3170 Soz lui la tient par grant esforz,  
 Encontre un fust l'a enanglee,  
 Ja l'oüst morte et estranglee.  
 Atant es vos un pelerin  
 Qui vint clocant tot le chemin,  
 3175 Trova les dames combatant.  
 Une en a prise maintenant,  
 Par la mein l'a levee sus,  
 'Or sus' fet il, 'n'en fetes plus!  
 Et quant departies les a,  
 3180 Molt doucement les castia.  
 Demanda lor dont eles sont,  
 Dont eles viennent et ou vont.  
 Celes li ont conte lor estre,  
 Car il estoit seins hom et prestre,  
 3185 Et il lor done bon conseil  
 Que chascune aut a son pareil:  
 Merci li crit et li requiere  
 Qu'il l'aint et qu'il la tiegne chiere.  
 Dame Hersent a fait aler  
 3190 A Ysengrin por acorder.  
 Dame Hermeline ameine ariere  
 A dan Renart en sa tesniere.  
 Tant est seins et religious  
 Q'acordees les a andous,  
 3195 Et tant i a s'entente mise  
 Que par tot a la pes asise.  
 Puis fu Renars en sa meson  
 O sa moillier molt grant seson.  
 Trestot li dist et tot li conte:  
 3200 Conment il dut recevoir honte,  
 Qant en la cuve fu sailliz:  
 Con il dut estre malbailliz,  
 Et escharni le teinturier,  
 Dist qu'il estoit de son mestier:



3206 Conment il fist la coille perdre  
A Ysengrin qui ne puet serdre.  
Trestot li conte et tot li dit:  
Cele ne fet mes que s'en rit.  
Molt lonc tens fu Renart en mue:  
3210 Ne va ne vient ne se remue.  
Ci faut Renart li teinturier  
Qui tant sot de maveis mestier.

---

3206 pot    3211 fut . Renart . le

---

## II

Seigneurs, oï avez maint conte D 21b  
 Que maint conterre vous raconte,  
 Comment Paris ravi Elaine,  
 Le mal qu'il en ot et la paine:  
 5 De Tristan qui la chievre fist,  
 Qu'assez bellement en dist  
 Et fabliaus et chancon de geste.  
 Romanz de lui et de sa geste  
 Maint autre conte par la terre.  
 10 Mais onques n'oïstes la guerre,  
 Qui tant fu dure de grant fin,  
 Entre Renart et Ysengrin,  
 Qui moult dura et moult fu dure,  
 Des deus barons ce est la pure  
 15 Que ainc ne s'entrainerent jour.  
 Mainte mellee et maint estour  
 Ot entr'eulz deus, ce est la voire.  
 Des or commencerai l'estoire.  
 Or oez le commencement  
 20 Et de la noise et du content,  
 Par quoi et por quel mesestance  
 Fu entr'eus deus la desfiance. —  
 Il avint chose que Renars,  
 Qui tant par fu de males ars

---

*Les vers 1—131 manquent dans le msc. A; il sont donnés d'après*  
*D. 2 iuglierre 3 Conme 8 la beste 9 autre ] en ont 11 Que 17 cest*  
*19 orrez 22 desseurance 23 Renart 24 par manque f. plain de male part*

25 Et qui tant sot toz jors de guile,  
S'en vint traiant a une vile.

La vile seoit en un bos.

*gallina park  
maltard d'ours*

Molt i ot gelines et cos,  
Anes et malarz, jars et oes.

30 Et li sires Constans des Noes,  
Un vilain qui moult ert garnis,  
Manoit moult pres du plesseis.

*ence, enclosed, etc.*

Plenteive estoit sa maisons.

De gelines et de chapons

35 Bien avoit garni son hostel.

Assez i ot et un et el:

Char salee, bacons et fliches.

De ble estoit li vilains riches.

Molt par estoit bien herbergiez,

40 Que moult iert riches ses vergiers.

Assez i ot bonnes cerises

Et pluseurs fruis de maintes guises.

Pommes i ot et autre fruit.

La vait Renart pour son deduit.

45 Li courtilz estoit bien enclos

De piex de chesne agus et gros.

Hourdes estoit d'aubes espines.

Laiens avoit mis ses gelines

Dant Constant pour la fortresce.

50 Et Renart celle part s'adresce,

Tout coiemment le col bessie

S'en vint tout droit vers le plessie.

Moult fu Renart de grant pourchaz.

Mais la force des espinars

55 Li destourne si son affaire

Que il n'en puet a bon chief traire,

Ne pour mucier ne pour saillir:

N'aus gelines ne veult faillir.

Acroupiz s'est enmi la voie.

60 Moult se defripe, moult coloie.

25 qui fu plains de male g. 26 a ] uers 29 asnes de mares  
36 dun et del 37 Chars 40 uergieez 41 cornilles 42 Et dautres  
f. de pluseurs g. 43 autres 46 chesnes grans 59 enmi ] delez

- Il se pourpense que s'il saut,  
 Pour quoi il chiece auques de haut,  
 Il iert veüz et les gelines  
 Se ficheront souz les espines.  
 65 Si pourroit tost estre seurpris  
 Ainz qu'il eüst gaires acquis.  
 Moult par estoit en grant esfroï.  
 Les gelines veult traire a soi  
 Que devant lui voit pasturant.  
 70 Et Renart vait cheant levant.  
 Ou retour de la soif choisist  
 Un pel froissie: dedenz se mist.  
 La ou li paliz iert desclos,  
 Avoit li vilains plante chos:  
 75 Renart y vint, oultre s'em passe,  
 Cheoir se laist en une masse  
 Pour ce que la gent ne le voient.  
 Mais les gelines en coloient,  
 Qui l'ont choisi a sa cheoite.  
 80 Chascune de fuïr s'exploite.  
 Mesire Chantecler li cos  
 En une sente les le bos  
 Entre deus piex souz la raiere  
 S'estoit traiz en une poudriere.  
 85 Moult fierement leur vient devant  
 La plume ou pie, le col tendant.  
 Si demande par quel raison  
 Elles s'en fuient vers maison.  
 Pinte parla qui plus savoit,  
 90 Celle qui les gros hues ponnoit,  
 Qui pres du coc jucoit a destre:  
 Si li a raconte son estre  
 Et dit 'paour avons eüe.'  
 'Pourquoi? quel chose avez veüe?'  
 95 'Je ne sai quel beste sauvage  
 Qui tost nous puet faire damage,

---

65 tost | bien    72 froe    80 fouir    81 chantelins    82 Par une  
 sentele du b.    83 bruiere    84 s'manque    86 tordant    91 gesoit  
 92 raconte    93 auez

- Se nous ne vuidons ce pourpris.  
 'C'est tout noient, ce vous plevis'  
 Ce dit li cos: 'n'aies peür,  
 100 Mais estes ci tout asseür.'  
 Dist Pinte 'par ma foi jel vi:  
 Et loiaument le vous affi: D22  
 Que je le vi tout a estrouz.'  
 'Et comment le veïstes vous?'  
 105 'Comment? je vi la soif branler  
 Et la fuelle du chou trembler  
 Ou cilz se gist qui est repus.'  
 'Pinte' fait il. 'or n'i a plus.  
 Trives avez, jel vous ottroi:  
 110 Que par la foi que je vous doi,  
 Je ne sai putoiz ne gourpil  
 Que osast entrer ou courtil.  
 Ce est gas: retournez arriere.'  
 Cilz se radresce en sa poudriere,  
 115 [Qu'il na paour de nulle riens  
 Que li face gourpilz ne chiens  
 De nulle riens n'avoit peür,  
 Que moult cuidoit estre aseür.]  
 Moult se contint seürement.  
 120 Ne set gaires q'a l'eil<sup>4</sup> li pent.  
 Rien ne douta: si fist que fox.  
 L'un oeil ouvert et l'autre clos,  
 L'un pie crampi et l'autre droit  
 S'est apuiez delez un toit.  
 125 La ou li cos est apoiez  
 Conme cilz qui iert anuiez  
 Et de chanter et de veiller,  
 Si conmenca a someillier.  
 Ou someillier que il faisoit  
 130 Et ou dormir qui li plaisoit  
 Conmenca li cos a songier.  
 Ne m'en tenes a menconger. A 25a

---

100 ici tout *manque*    105 croller    111 ostast    117 peeur  
 118 ainz c.    125 *manque*    Après le v. 124 on lit Fox ne croit deuant  
 quil recoit    182 Ici reprend le msc. A    menegnier

- Car il sonja (ce est la voire,  
 Trover le poez en l'estoire)  
 135 Que il avoit ne sai quel cose  
 Dedens la cort, que bien ert close,  
 Qui li venoit enmi le vis,  
 Ensi con il li ert avis,  
 (Si en avoit molt grant fricon)  
 140 Et tenoit un ros pelicon  
 Dont les goles estoient d'os.  
 Si li metoit par force el dos.  
 Molt ert Chantecler en grant peine  
 Del songe qui si le demeine,  
 145 Endementiers que il somelle.  
 Et del pelicon se merveille,  
 Que la chevece ert en travers:  
 Et si l'avoit vestu envers.  
 Estrois estoit en la chevece  
 150 Si qu'il en a si grant destrece  
 Qu'a peines s'en est esveilliez.  
 Mes de ce s'est plus merveilliez  
 Que blans estoit desos le ventre  
 Et que par la chevece i entre,  
 155 Si que la teste est en la faille  
 Et la coue<sup>\*</sup> en la chevecaille.  
 Por le songe s'est tressailliz,  
 Que bien cuide estre malbailliz  
 Por la vision que a veüe,  
 160 Dont il a grant peor oüe.  
 Esveillies s'est et esperiz  
 Li cos et dist 'seint esperiz,  
 Garis hui mon cors de prison  
 Et met a sauve garison!  
 165 Lors s'en torne grant aleüre  
 Con cil qui point ne s'aseüre  
 Et vint traiant vers les gelines,  
 Qui estoient soz les espines.

---

140 Et ] si    148 u. a e.    154 Q<sup>1</sup> desus    155 que *manque*    155  
 que *manque*    159 lausion    163 cor    168 tralant

- Tres q'a eles ne se recroit.  
 170 Pinte apela ou molt se croit,  
 A une part l'a asenee.  
 'Pinte, n'i a mester celee.  
 Molt sui dolanz et esbahiz.  
 Grant poor ai destre traïz  
 175 D'oisel ou de beste sauvage,  
 Qui tost nos puet fere damage.'  
 'Avoi!' fait Pinte 'baus dos sire,  
 Ice ne debes vos pas dire.  
 Mau fetes qui nos esmaies.  
 180 Si vos dirai, ca vos traies!  
 Par trestoz les seinz que l'en prie,  
 Vos ressemble le chen qui crie  
 Ains que la pierre soit coüe.  
 Por qu'aves tel poor oüe?  
 185 Car me dites que vos aves.'  
 'Qoi?' dist li cos 'vos ne saves  
 Que j'ai songie un songe estrange.  
 Deles cel trou les cele granche,  
 Et une avision molt male,  
 190 Por qoi vos me vees si pale.  
 Tot le songe vos conterai,  
 Ja riens ne vos en celerai.  
 Saurees m'en vos conseilier?  
 Avis me fu el somellier  
 195 Que ne sai quel beste veneit  
 Qui un ros pelicon vestoit,  
 Bien fet sanz cisel et sanz force:  
 Sil me fesoit vestir a force.  
 D'os estoit fete l'orleüre,  
 200 Tote blanche, mes molt ert dure:  
 La chavesce de travers fete,  
 Estroite, qui molt me dehaite.  
 Le poil avoit dehors torne.  
 Le pelicon si atorne

---

170 apele    176 dame age    177 auoiz;    180 Sel    184 tel] uos  
 189. 190 *intervertis*    189 vos *manque*    men    198 a ] par

- 205 Par le chevece le vestoie.  
 Mais molt petit i arestoie.  
 Le pelicon vesti ensi:  
 Mes a reculons m'en issi.  
 Lors m'en merveillai a cele ore  
 210 Por la coue qui ert desoure.  
 Ca sui venus desconseilliez.  
 Pinte, ne vos en merveilliez,  
 Se li cuers me fremist et tramble.  
 Mes dites moi que vos en semble.  
 215 Molt sui por le songe grevez.  
 Par cele foi que me devez,  
 Savez vos que ce senefie?  
 Pinte respont, ou molt se fie,  
 'Dit m'avez' fait ele 'le songe.  
 220 Mes se dex plest, ce est mencoigne.  
 Ne porquant si vos voil espondre:  
 Car bien nos en saurai respondre.  
 Icele chose que veïstes  
 El someller que vos feïstes,  
 225 Qui le ros pelicon vestoit  
 Et issi vos desconfortoit  
 C'est li gorpils, jel sai de voir.  
 Bien le poes apercevoir  
 Au pelicon qui ros estoit  
 230 Et qui par force vos vestoit.  
 Les goles d'os ce sont les denz  
 A quoi il vos metra dedenz.  
 La chevece qui n'iert pas droite,  
 Qui si vos iert male et estroite,  
 235 Ce est la boce de la beste,  
 Dont il vos estreindra la teste.  
 Par iloques i enterois,  
 Sanz faille vos le vestirois.  
 Ce que la coue est contremont,  
 240 Par les seinz de trestot le mont,

---

205 cheuce    208 reculans    212 u. esmerueilliez    222 saura  
 228 pos    229 que    234 ieret



- C'est li gorpils qui vos prendra  
 Parmi le col, quant il vendra.  
 Dont sera la coue desore.  
 Einsi ert, se dex me secore.  
 245 Ne vos gara argent ne ors.  
 Li peus qui ert torne defors  
 C'est voirs, que toi jors porte enverse  
 Sa pel, quant il mels plot et verse.  
 Or avez oï sanz faillance  
 250 De vostre songe la senblance.  
 Tot soürement le vos di:  
 Ainz que voiez passe midi,  
 Vos avandra, ce est la voire.  
 Mes se vos me volieez croire,  
 255 Vos retorneriez ariere:  
 Car il est repos çï derere  
 En cest boisson, jel sai de voir.  
 Por vos traïr et decevoir.  
 Quant cil ot oï le respons  
 260 Del songe, que cele ot espons,  
 'Pinte' fait il, 'molt par es fole.  
 Molt as dit vileine parole,  
 Qui diz que je serai surpris,  
 Et que la beste est el porpris  
 265 Qui par force me conquerra.  
 Dahez ait qui ja le crera!  
 Ne m'as dit rien ou ge me tiegne.  
 Ja nel crerai, se biens m'aviegne, 26  
 Que j'aie mal por icest songe.'  
 270 'Sire' fait ele, 'dex le donge!  
 Mais s'il n'est si con vos ai dit,  
 Je vos otroi senz contredit,  
 Je ne soie mes vostre amie.'  
 'Pinte' fait il, 'ce n'i a mie.'  
 275 A fable est li songes tornez.  
 A itant s'en est retornez

---

247 enu<sup>e</sup>ese    253 asaudra    255 areire    269 ceste    272 Je  
 uos o. seinz    275 li ç songes

- En la poudrere a solaller.  
 Si reconmance a someller.  
 Et quant il fu aseürez,  
 280 (Molt fu Renars amesurez  
 Et voisiez a grant merveille) .  
 Quant il voit que celui somelle,  
 Vers lui aprime sanz demore  
 Renars, qui tot le mont acore  
 285 Et qui tant set de maveis tors.  
 Pas avant autre tot sanz cors  
 S'en vet Renars le col baissant.  
 Se Chantecler le par atent  
 Que cil le puisse as denz tenir.  
 290 Il li fera son jou poïr.  
 Quant Renars choisi Chantecler,  
 Senpres le volst as denz haper.  
 Renars failli, qui fu engres,  
 Et Chantecler saut en travers.  
 295 Renart choisi, bien le conut,  
 Desor le fumier s'arestut.  
 Quant Renars voit qu'il a failli,  
 Forment se tint a malbailli.  
 Or se commence a porpenser,  
 300 Comment il porroit Chantecler  
Engignier: car s'il nel manjue,  
 Dont a il sa voie perdue.  
 'Chantecler' ce li dist Renart,  
 'Ne fuïr pas, n'aies regart!  
 305 Molt par sui liez, quant tu es seinz:  
 Car tu es mes cosins germeins.'  
 Chantecler lors s'asoüra.  
 Por la joie un sonet chanta.  
 Ce dist Renars a son cosin  
 310 'Membre te mes de Chanteclin,  
 Ton bon pere qui t'engendra?  
 Onques nus cos si ne chanta.

- D'une grant liue l'ooit on.  
 Molt bien chantoit en haut un son  
 315 Et molt par avoit longe aleine  
 Les deus els clos, la vois ot seine.  
 D'une leüe ne veoit,  
 Quant il chantoit et refregnoit.  
 Dist Chantecler 'Renart cosin,  
 320 Voles me vos trere a engin?'  
 'Certes' ce dist Renars 'non voil.  
 Mes or chantez, si clinnies l'oeil!  
 D'une char somes et d'un sanc.  
 Meus voudroie estre d'un pie manc  
 325 Que tu eüses maremenz:  
 Car tu es trop pres mi parenz.'  
 Dist Chantecler 'pas ne t'en croi.  
 Un poi te trai ensus de moi  
 Et je dirai une chancon.  
 330 N'aura voisin ci environ  
 Qui bien n'entende mon fauset.'  
 Lores s'en sozrist Renardet:  
 'Or dont en haut: chantez, cosin!  
 Je saurai bien, se Chanteclin,  
 335 Mis oncles, vos fu onc neant.'  
 Lors comenca cil hautement:  
 Puis jeta Chantecler un bret.  
 L'un oil ot clos et l'autre overt:  
 Car molt forment dotoit Renart.  
 340 Sovent regarde cele part.  
 Ce dist Renars 'n'as fet neent.  
 Chanteclins chantoit autrement  
 A uns lons trez les eilz cligniez:  
 L'en l'ooit bien par vint plaissiez.'  
 345 Chantecler quide que voir die.  
 Lors let aler sa meloudie  
 Les oilz cligniez par grant air.  
 Lors ne volt plus Renars soffrir.

- Par de desoz un roge chol  
 350 Le prent Renars parmi le col,  
 Fuiant s'ent va et fait grant joie  
 De ce qu'il a encontre proie.  
 Pinte voit que Renars l'enporte,  
 Dolente est, molt se deconforte.  
 355 Si se commence a dementer,  
 Quant Chantecler vit enporter,  
 Et dit 'sire, bien le vos dis  
 Et vos me gabiez todis  
 Et si me tenieez por fole.  
 360 Mes ore est voire la parole,  
 Dont je vos avoie garni.  
 Vostre senz vos a escharni.  
 Fole fui, quant jel vos apris,  
 Et fox ne crient tant qu'il est pris.  
 365 Renars vos tient qui vos enporte.  
 Lasse dolente, con sui morte!  
 Car se je ci pert mon seignor,  
 A toz jors ai perdu m'onor.'  
 La bone feme del mainil  
 370 A overt l'uis de son cortil.  
 Car vespres ert, por ce voloit  
 Ses jelines remettre en toit.  
 Pinte apela, Bise et Rosete.  
 L'une ne l'autre ne recete.  
 375 Quant voit que venues ne sont,  
 Molt se merveille qu'elles font.  
 Son coc reheuce a grant aleine.  
 Renart regarde qui l'enmeine.  
 Lors passe avant por le rescore.  
 380 Et li gorpils commence a core.  
 Quant voit que prendre nel porra,  
 Porpense soi qu'el crierà.  
 'Harou!' escrie a pleine gole.  
 Li vilein qui sont a la coule,

- 385 Quant il oent que cele bret,  
 Trestuit se sont cele part tret.  
 Si li demandent, que ele a.  
 En sospirant lor reconta  
 'Lasse, con m'est mal avenu!  
 390 'Coment?' font il. 'Car j'ai perdu  
 Mon coc que li gorpil enporte.'  
 Ce dist Costans 'pute vielle orde,  
 Qu'aves dont fet que nel preïstes?'  
 'Sire' fait ele, 'mar le dites.  
 395 Par les seinz deu, je nel poi prendre.  
 'Por quoi?' 'Il ne me volt atendre.'  
 'Sel ferissiez?' 'Je n'oi de quoi.'  
 'De cest baston.' 'Par deu ne poi:  
 Car il s'en vet si grant troton,  
 400 Nel prendroient deus chen breton.'  
 'Par ou s'en vet?' 'Par ci tot droit.'  
 Li vilein corent a exploït. 27  
 Tuit s'escrient 'or ca, or ca!  
 Renars l'oï qui devant va.  
 405 Au pertuis vint, si sailli jus  
 Qu'a la terre feri li cus.  
 Le saut qu'il fist ont cil oï.  
 Tuit sescrient 'or ca, or ci!  
 Costans lor dist 'or tost après!  
 410 Li vilein corent a esles.'  
 Costans apele son mastin,  
 Que tuit apelent Mauvoisin,  
 ['Bardol, Travers, Humbaut, Rebors,  
 Cores apres Renart le ros!']  
 415 Au corre qu'il font l'ont veü  
 Et Renart ont aperceü.  
 Tuit s'escrient 'vez le gorpil!  
 Or est Chanteclers en peril,  
 S'il ne reseit engin et art.  
 420 'Conment' fait il, 'sire Renart,

---

387 a a ou ci a? 389 conme mest 403 T. si se. 405 salli us  
 407 il 417 ueez 419 regeit?

- Dont n'oez quel honte vos dient,  
 Cil vilein qui si vos escrient?  
 Costans vos seut plus que le pas.  
 Car' li lanciez un de vos gas  
 425 A l'issue de cele porte.  
 Quant il dira "Renars l'enporte",  
 "Maugrez vostre" ce poes dire.  
 Ja nel porres mels desconfire.'  
 N'i a si sage ne foloit.
- 430 Renars qui tot le mont decoit,  
Fu decoüs a cele foiz.  
 Il s'escria a haute vois.  
 'Maugre vostre' ce dist Renart  
 'De cestui enpor je ma part.'
- 435 Quant cil senti lache la boce,  
 Bati les eles, si s'en toche.  
 Si vint volant sor un pomer.  
 Renars fu bas sor un fomier,  
 Greinz et maris et trespenses  
 440 Del coc qui li est escapez.  
 Chantecler li jeta un ris.  
 'Renart' fait il, 'que vos est vis  
 De cest siegle? que vos en semble?'  
 Li lecheres fremist et tramle.
- 445 Si li a dit par felonie:  
 'La boce' fait il 'soit honie,  
 Qui s'entremet de noise fere  
 A l'ore qu'ele se doit tere.'  
 'Si soit' fet li cos, 'con je voil.
- 450 La male gote li cret l'oïl  
 Qui s'entremet de someller  
 A l'ore que il doit veillier.  
 Cosins Renart' dist Chantecler,  
 'Nus ne se puet en vos fier.
- 455 Dahez ait vostre cosinage!  
 Il me dut torner a damage.

---

422 esterient    425 ceste    441 li a iete    442 faint    445 manque  
 448 que il    se dut    450 cret a l.    454 pot

- Renart parjure, ales vos ent!  
 Se vos estes ci longement,  
 Vos i lairois vostre gonele.'
- 460 Renars n'a soing de sa favele.  
 Ne volt plus dire, atant s'en torne.  
 Ne repose ne ne sejourne,  
 Besongnieus est, le cuer a vein.  
 Par une broce lez un plein
- 465 S'en vait fuiant tot une sente.  
 Molt est dolans, molt se demento  
 Del coc, qui li est escapes,  
 Quant il n'en est bien saoles. —  
 Que qu'il se pleint de sa losenge,
- 470 Atant es vos une mesange  
 Sor la brance d'un cainne crues,  
 Ou ele avoit repost ses ues.  
 Renars la vit, si la salue.  
 'Comere, bien soiez venue!
- 475 Car descendes, si me besiez!  
 'Renart' fet elle, 'or vos tesiez!  
 Voirement estes mes comperes,  
 Se vos ne par fussiez si leres.  
 Mes vos aves fait tante guiche
- 480 A tant oisel, a tante biche,  
 Qu'en ne s'en set a quoi tenir.  
 Et que quidiez vos devenir?  
 Maufes vos ont si deserte  
 Qu'en ne vos puet prendre a verte.'
- 485 'Dame' ce respont li gorpilz,  
 'Si voirement con vostre filz  
 Est mes fillous en droit bapteme,  
 Onques ne fis semblant ne emme  
 De rien qui vos doüst desplaire.
- 490 Savez, por quoi je nel vol fere?  
 Droiz est que nos le vos dions.  
 Mesire Nobles li lions

---

457 p...ures 459 gone gonele 460 soig 462 Ne ne pose 463  
 Besongniez 471 cainne dun brace gros 472 os 474 s. uos u. 479  
 guenche 480 besche 484 Que ne u. pot 487 d't 490 uos

- A or par tot la pes juree,  
 Se dex plaist, qui aura duree.  
 495 Par sa terre l'a fait jurer  
 Et a ses homes afier  
 Que soit gardee et maintenue.  
 Molt lie en est la gent menue.  
 Cor or carront par plusors terres  
 500 Plez et noises et mortex guerres,  
 Et les bestes grans et petites  
 La merci deu seront bien quites.  
 La messange respont atant  
 'Renart, or m'ales vos flatant,  
 595 Mes se vos plect, queres autrui:  
 Car moi ne beseres vos hui,  
 Ne ja por rien que vos diez,  
 Icist besers n'iert otroiez.  
 Quant Renars voit que sa conmere  
 510 Ne velt pas croire son compere,  
 'Dame' fait il, 'or m'escotez!  
 Por ce que vos me redotez,  
 Les ielz cloingniez vos beserai.'  
 'Par foi' fait ele, 'et jel ferai.  
 515 Or cligniez donc!' cil a clignie  
 Et la mesengne a enpoignie  
 Plein son poing de mousse et de foille.  
 N'a talant que besier le voile,  
 Les gernons li commence a terdre:  
 520 Et quant Renars la cuide aerdre,  
 N'i trove se la foille non,  
 Qui li fu remese au grenon.  
 La mesenge li escria  
 'Haï Renart, quel pez ci a!  
 525 Tost oüssiez la trive enfrete,  
 Se ne me fusse arere trete.

---

494 d°ee    497 Quel    maintenuee    498 menuee    499 ore    terrez  
 500 g uerrez    508 niertroiez    510 p. conoistre s.    517 poig    *Le vers*  
 519 *se trouve après le vers 533, mais avec un a, qui se rapporte à un*  
*b, dont le vers 520 est précédé*    519 Ses    525 effrete    526 retrete



- Vos disiez que afiee  
 La pes et qu'ele estoit juree.  
 Mal l'a juree vostre sire.  
 530 Renars li conmenca a rire,  
 Si li a jete un abai.  
 'Certes' fait il, 'je m'en gabai.  
 Ce fis je por vos poor fere.  
 Mes qui caut? or soit a refere.  
 535 Je reclingnerai autrefois.'  
 'Or dont' fet ele 'estez toz cois!  
 Cil cligne qui molt sot de bole.  
 Cele li vint pres de la gole 28  
 Raiant, mes n'entra pas dedenz.  
 540 Et Renars ra jete les denz.  
 Prendre la quide, mes il faut.  
 'Renart' fait ele, 'ce que vaut?  
 Ce n'iert ja que croire vos doie.  
 Par quel manere vos creroie?  
 545 Se ja vos croi, li maufes m'arde!  
 Ce dist Renars 'trop es coarde.  
 Ce fis je por vos esmaier  
 Et por vos auques essaier.  
 Car certes je n'i enten mie  
 550 Ne traïson ne felonie.  
 Mes or revenes autrefoiz!  
 Tierce foïe, ce est droiz.  
 Par non de seinte carite,  
 Par bien et par establete,  
 555 Bele conmere, sus leves!  
 Par cele foi que me debes  
 Et que vos debes mon fillol,  
 Qui la chante sor ce tilloil,  
 Si faisomes ceste racorde.  
 560 De peceor misericorde.'  
 Mes ele fet oreille sorde:  
 Qu'ele n'est pas fole ne lorde,

---

527 di siec q<sup>br</sup> afiee    530 dire    534 quin    536 *manque*    537 cil  
 li c.    538 Cele luint    539 .R. mes    546 dit    548 ensaier    549 nenten  
 552 ce on d.    556 fois    559 acorde    561 el li f. a o.    562 Quel

- Ainz siet sor la branche d'un chesne.  
 Que que Renars si se deresne  
 565 Atant este vos veneor  
 Et braconier et corneor  
 Qui sor le col li sont coü.  
 Et quant Renars a ce veü,  
 Forment s'en est esmervelliez.  
 570 De fuïr s'est aparelliez.  
 Si drece la coue en arcon.  
 Forment s'escrient li garçon,  
 Sonent grailes et moieneax.  
 Et Renars trosse ses panaux,  
 575 Qui molt petit en els se fie.  
 Et la mesenge li escrie  
 'Renart, cist bans est tost brisie,  
 Et la pez que vos disiez.  
 Ou fuiez vos? ca revenez!  
 580 Renars fu cointes et senez,  
 Si li ra trait une mencoigne.  
 Que qu'il parole, si s'esloigne.  
 'Dame, les-trives sont jurees  
 Et plevies et afiees,  
 585 La pes ausi de tot en tot.  
 Mes nel sevent mie par tot.  
 Ce sont cael qui ci nos viennent,  
 Qui la pes que lor pere tiennent,  
 N'ont encor pas aseüree,  
 590 Si con lor pere l'ont juree.  
 N'erent pas encore si saive  
 Au jor, que lor pere et lor aive  
 Jurerent la pes a tenir,  
 Que l'en les i feïst venir.'  
 595 'Certes ore estes vos maves.  
 Cuidiez qu'il enfrenghent la pes?  
 Ca revenez, si me baisiez!  
 'Jei n'en sui pas or aisiez.'

---

564 deregne    570 Del f.    575 Qui ] Car    581 ra tort    591  
 pas ne se trouve qu' après encore; mais la faute est indiquée par des  
 signes    598 ne

- 'Ja jura la pes vostre sire.'  
 600 Renars s'en fuit, ne vout plus dire,  
 Come cil qui sot le travers.  
 Atant estes vos un convers  
 Que dous veautres enchaenez  
 Avoit lez la voie amenez.  
 605 Li gars qui sent Renart premiers,  
 Quant il choisi les leemiers,  
 Voit le convers, si li escrie  
 'Deslie va, les chiens deslie!  
 Vois le gorpil! mar en ira.'  
 610 Renars l'oï, si sospira.  
 Bien set que il ert malvenuz,  
 Se il puet estre retenuz.  
 Car itel gent entor lui voit,  
 N'i a celui, s'il le tenoit,  
 615 Que bien ne li ostast la pel  
 A la pointe de son cotel.  
 Poor a de perdre sa corce,  
 Se plus n'i vaut engin que force.  
 Molt dote perdre sa gonele,  
 620 S'auques ne li vaut sa favele.  
 Li convers qui autre part muse,  
 Et Renars, qui pas ne refuse,  
 Ne puet mucier ne puet guenchir  
 Ne nule part ne puet foïr  
 625 Ne trestorner en nule guise.  
 Es vos le convers qui l'avise,  
 Devant lui vient toz aïrez:  
 'Ha ha, cuivrez, vos n'en irez.'  
 'Sire' fait il, 'por deu ne dites!  
 630 Car seins hom estes et ermites.  
 Si ne devez en nul endroit  
 A nul home tolir son droit.  
 S'or estoie ci arestes  
 Ne par voz chenz point destorbes,

---

607 chiens *manque*    611 quil    612 Sil i pot    614 sis le    623  
 pot . . pot foir    624 pot gander    628 u. ni riez    634 por

- 635 Sor vos en seroit li pecies:  
 Et j'en seroie corociez,  
 Car miens en seroit li damages.  
 Nos corrien ici a gages  
 Entre moi et ceste cenaille:  
 640 Molt a grant cose en la fermaille.  
 Cil se porpense qu'il dist bien.  
 A deu et a seint Julien  
 Le conmande, si s'en retorne.  
 Et Renars qui pas ne sojorne,  
 645 | Molt esperone son cheval.  
 Par une sente les un val  
 S'en vet fuiant tot une plegne.  
 Li cris qui apres lui engregne  
 Le fet aler plus que le pas.  
 650 A une voie, a un trespas  
 A un grant fosse tressailli.  
 Iloques l'ont li chen gerpi:  
 N'en sevent mes ne vent ne voie.  
 Et Renars qui bien se devoie,  
 655 N'i atent per ne compaignon:  
 Car molt dote mors de gaignon.  
 N'est merveille s'il est lassez.  
 Car le jor out foï asez.  
 Si a trove mauves eür.  
 660 Mais que chant? ore est asoür.  
 Ases a grant travail eü  
 Por ce qu'il li est mescoü.  
 Par ce que il s'en va fuitis,  
 Manace molt ses enemis.  
 665 Que qu'il se pleint de s'aventure,  
 Garde et voit en une rue  
 Tiebert le chat, qui se deduit  
 Sanz compaignie et sens conduit.  
 De sa coe se vet joant  
 670 | Et entor lui granz saus faisant.

---

638 a ] en    639 fernaille    642 gelien    643 si ] cil    648 engreindre  
 651 une    652 le    655 part    663 va ] est    665 laventure    668 con-  
 paignon et seins

- A un saut qu'il fist se regarde,  
 Si choisi Renart qui l'esgarde.  
 Il le conut bien au poil ros.  
 'Sire' fait il, 'bien vegnes vós!'  
 675 Renars li dist par felonie  
 'Tibert, je ne vos salu mie.  
 Ja mar vendrez la ou je soie.  
 Car par mon chef, je vos feroie  
 Volentiers, se j'en avoie aise.'  
 680 Tibert besoigne qu'il se taise:  
 Qar Renars est molt coreciez.  
 Et Tibers s'est vers lui dreciez  
 Tot simplement et sanz grant noise.  
 'Certes' fait il, 'sire, moi poisse  
 685 Que vos estes vers moi iriez.'  
 Renars fu auques enpiriez  
 De jeüner et de mal traire.  
 N'a ores soing de noisse fere,  
 Car molt ot joüne le jor.  
 690 Et Tieberz fu pleins de sojour,  
 S'ot les gernons vels et cenuz  
 Et les denz trencans et menus,  
 Si ot bons ongles por grater.  
 Se Renars le voloit mater,  
 695 Je cuit qu'il se vouldroit desfendre.  
 Mais Renars nel velt mie enprendre  
 [Envers Tibert nule meslee  
 Qu'en maint leu ot la pel aree].  
 Ses moz retorne en autre guise.  
 700 'Tibert' fait il, 'je ai enprise  
 Guerre molt dure et molt amere  
 Vers Ysengrin un mien compere.  
 S'ai retenu meint soudoier  
 Et vos en voil je molt proier  
 705 Qu'a moi remanes en soudees.  
 Car ains que soient acordees

---

671 que il    678 chez    679 aiese    680 que te toise    681 R.  
 sest    683 grant *manque*    687 Del .. del    688 soig    704 proer

- Les trives entre moi et lui  
 Li cuit je fere grant ennui.  
 Tieberz li chaz fet molt grant joie  
 710 De ce dont dan Renars le proie.  
 Si li a retorne le vis.  
 'Tenes' fait il, 'je vos plevis  
 Que ja nul jor ne vos faudre  
 Et que volontiers asaudre  
 715 Dant Ysengrin: qu'il a mesfet  
 Vers moi et en dit et en fet.'  
 Or l'a Renars tant acorde  
 Qu'entr'aus dous se sont acorde.  
 Andui s'en vont par foi plevie.  
 720 Renars qui est de male vie,  
 Nel lascia onques a haïr,  
 Ainz se peine de lui traïr.  
 En ce a mis tote s'entente.  
 Il garde en une estroite sente,  
 725 Si a choisi pres de l'orniere  
 Entre le bois et la carere  
 Un broion de chesne fendu,  
 C'uns vileins i avoit tendu.  
 Il fu recuiz: si s'en eschive.  
 730 Mes danz Tibers n'a nule trive,  
 S'il le puet au braion atrere  
 Qu'il ne li face un mal jor traire.  
 Renars li a jete un ris  
 'Tibert' fait il, 'de ce vos pris  
 735 Que molt estes et prous et baus  
 Et tis chevaus est molt isnaus.  
 Mostrez moi, comment il set core.  
 Par ceste voie, ou a grant poure,  
 Corez tote ceste sentele!  
 740 La voie en est igax et bele.'  
 Tibers li caz fu eschaufez  
 Et Renars fu un vis maufez,

---

710 len    714 asaudra    715 qu' *manque*    ma    718 se *manque*  
 726 care    730 n. caue    731 pot    735 Que tu es m. et

- Qui le vost en folie enjoindre.  
 Tibers s'apareille de poindre,  
 745 Cort et racort les sauz menuz  
 Tant qu'il est au braion venuz.  
 Quant il i vint, s'apercut bien  
 Que Renars i entent engien.  
 Mes il n'en fet semblent ne chere,  
 750 En eschivant se tret arere  
 Ensus du braion demi pie.  
 Et Renars l'a bien espie.  
 Si li a dit 'vos ales mal,  
 Qui en travers corez cheval.'  
 755 Cil s'est un petit esloigniez.  
 'A refere est, or repoigniez!  
 Menes l'un poi plus droitement!  
 'Volentiers: dites moi, comment!  
 'Comment? si droit qu'il ne guenchisse  
 760 Ne hors de la voie n'en isse.'  
 Cil lait core a col estendu  
 Tant qu'il voit le braion tendu.  
 Ne guenchit onques, einz tresaut.  
 Renars qui a veü le saut,  
 765 Sot bien qu'il s'est aperceüz  
 Et que par lui n'iert deceüz.  
 Porpense soi que il dira  
 Et comment il le decevra.  
 Devant lui vint, si li a dit  
 770 Par mautalant et par afit  
 'Tibert' fait il, 'bien vos os dire,  
 Vostre cheval est ases pire  
 Et por vendre en est meins vaillanz,  
 Por ce q'est eschis et saillanz.'  
 775 Tieberz li chaz forment s'escuse  
 De ce dont danz Renars l'acuse.  
 Forment a son cors engregnie  
 Et meinte fois recomencie.

---

746 braiom 749 ch' 754 core 755 s'manque poi 757 le un p.  
 p. dorement 765 Poupense 771. 772 intervertis; mais l'ordre juste  
 est indiqué par les lettres b a 773 en manque

- Que quil s'esforce, es vos atant  
 780 Deus mastinz qui viennent batant.  
 Renart voient, s'ont abaie.  
 Andui s'en sont molt esmaie :  
 Par la sente s'en vont fuiant  
 (Li uns aloit l'autre botant)  
 785 Tant qu'il vindrent au liu tot droit  
 Ou li braions tendus estoit.  
 Renars le vit, guencir cuida.  
 Mais Tibers, qui trop l'anguissa,  
 L'a si feru del bras senestre  
 790 Que Renars ciet enz del pie destre,  
 Si que la cles en est saillie.  
 Et li engins ne refaut mie,  
 Si serrent li huisset andui  
 Que Renart firent grant annui :  
 795 Le pie li ont tres bien sere.  
 Molt l'a Tibers bien honore,  
 Quant el braion l'a enbatu  
 Ou il aura le col batu.  
 Ci a meveise compaignie,  
 800 Car vers lui a sa foi mentie.  
 Renars remeint, Tibers s'en toce.  
 Si li escrie a pleine boche 30  
 'Renart, Renart, vos remaindrez,  
 Mes jei m'en vois toz esfreez.  
 805 Sire Renart, vielz est li chaz :  
 Petit vos vaut vostre porchaz.  
 Ci vos herbergeroiz, ce cuit.  
 Encontre vezie recuit.  
 Or est Renars en male trape,  
 810 Car li chen le tienent en frape.  
 Et li vileinz qui vint apres,  
 Leva sa hace, s'ala pres.  
 A poi Renars n'est estestez.  
 Mais li cous est jus avalez



- 815 Sor le braion qu'il a fendu.  
 Et cil a son pie estendu :  
 A soi le tret, molt fu blechiez.  
 Fuiant s'en vet dolans et liez :  
 Dolenz de ce qu'il fu quassiez,  
 820 Liez qu'il n'i a le pie laissie.  
 Quant il senti qu'il fu delivres,  
 Ne fu pas estordi ne ivres,  
 Aincois s'est tost mis a la fuie.  
 Et li vileins l'escrie et huie,  
 825 Qui molt se tient a engignie.  
 Li chien ont lor cours engregnie,  
 Si reconmencent a glatir.  
 Onc Renars ne s'osa quatir  
 Tresqu'il ot tot le bois passe.  
 830 Iloc furent li chen lasse,  
 Recraant s'en tornent arde.  
 Renars tote une grant cherrere  
 S'en vait fuiant, car molt s'esmaie.  
 Forment li cuit et dout la plaie.  
 835 Ne set li laz que fere puisse :  
 A pou qu'il n'a perdu la cuisse  
 Qui en la piege fu cougniee.  
 Si rot poor de la cogniee  
 Dont li vileins le vout ocirre.  
 840 Que d'un que de l'autre martire  
 S'en est tornes a molt grant peine  
 Si conme aventure le meine. —  
 Entre deus monz en une pleigne  
 Tot droit au pie d'une monteigne  
 845 Desus une riviere a destre  
 La vit Renart un molt bel estre  
 Que la gent n'ont geres hante.  
 La vit Renart un fou plante.  
 [L'eve passe outre et vint la droit  
 850 La ou li fouz plantez estoit.]

- Entor le fust a fet sa tresche,  
 Puis s'est cochez sor l'erbe fresce.  
 Voutres s'i est et estenduz:  
 A bon ostel est descenduz.  
 855 Ne li estuet ostel changier  
 Por qu'oüst auques a mangier.  
 Li sojorners li est or baus.  
 Mes dan Tieceleins li corbeas  
 Qui molt ot jeüne le jor  
 860 N'ot ore cure de sejour.  
 Par besoing a le bois laissie  
 Et vint fendant a un plaissie  
 Priveement et en destor  
 Toz abreviez de fere estor.  
 865 De formages vit un millier  
 Qu'en avoit mis a sollellier.  
 Cele qui garder les devoit  
 En sa meson entree estoit.  
 Entree estoit en sa maison.  
 870 Tieceleins voit qu'or est seson  
 De gaengnier, si laisse corre.  
 Un en a pris: por le rescorre  
 Sailli la vielle en mi la rue.  
 Tieceleins voit, apres li rue  
 875 Challox et pieres, si l'escrie  
 'Vassal, vos n'en porterois mie.'  
 Tieceleins la voit auques fole.  
 'Vielle' fet il, 's'en en parole,  
 Ce porroiz dire, jei l'en port,  
 880 Ou soit a droit ou soit a tort.  
 De lui prendre ai eü bon leu.  
 La male garde pest le leu.  
 [Le remanant gardes plus pres.  
 Cestui ne raurez vos hui mes,  
 885 Ains en ferai mes barbes rere  
 Molt leement a bele chere.

---

853 Volentiers et *manque* 854 ces d'enduz 862 tendant 872  
 prise rescore 873 mi *manque* 882 lou 884 naueres vos *manque*

- En aventure de lui prendre  
 Me mis por ce que gel vi tendre,  
 Jaunet et de bone savor.  
 890 Tant ai del vostre par amor.  
 Sel puis porter jûsqu'a mon ni,  
 De cuit en eve et de rosti  
 En mangerai tot a mon cois.  
 Ralez vos en: car je m'en vois.']  
 895 Atant s'en torne et vient tot droit  
 Au leu ou danz Renarz estoit.  
 Ajorne furent a cel ore  
 Renarz desos et cil desoure.  
 Mes tant i out de dessevraille  
 900 Que cil manjue et cil baelle.  
 Li formaches est auques mous,  
 Et Tiecelins i fiert granz cous  
 Au chef du bec tant qu'il l'entame.  
 Mangie en a maugre la dame  
 905 Et del plus jaune et del plus tendre,  
 Qui tel anui li fist au prendre.  
 Grans cols i fert a une hie.  
 Onc n'en sot mot, quant une mie  
 Li est a la terre choüe  
 910 Devant Renart qui l'a veüe.  
 Il conoist bien si fete beste,  
 Puis si en a crolle la teste.  
 Il leve sus por mels veoir:  
 Tiecelin voit lasus soir,  
 915 Qui ses comperes ert de viez,  
 Le bon formache entre ses piez.  
 Priveement l'en apela  
 'Por les seins deu, que voi ge la?  
 Estes vos ce, sire conpere?  
 920 Bien ait hui l'ame vostre pere  
 Dant Rohart qui si sot chanter!  
 Meinte fois l'en oï vanter

---

889 Gaunet    896 lou    898 desus    902 f. .II. cloz    911 si se  
 fet b.    915 vielz    921 que

- Qu'il en avoit le pris en France.  
 Vos meïsmes en vostre enfance  
 925 Vos en solieez molt pener. 31  
 Saves vos mes point orguener?  
 Chantes moi une rotruenge!  
 Tiecelin entent la losenge,  
 Euvre le bec, si jete un bret.  
 930 Et dist Renars 'ce fu bien fet.  
 Mielz chantez que ne solieez.  
 Encore se vos voliees,  
 Iriiez plus haut une jointe.'  
 Cil qui se fet de chanter cointe,  
 935 Comence de rechef a brere.  
 'Dex' dist Renars, 'con ore esclaire,  
 Con ore espurge vostre vois!  
 Se vos vos gardees de nois,  
 Au miels du secle chantisois.  
 940 Cantes encor la tierce fois!  
 Cil crie a hautime aleine.  
 Onc ne sot mot, que qu'il se peine,  
 Que li pies destres li desserre  
 Et li formages ciet a terre  
 945 Tot droit devant les piez Renart.  
 Li lecheres, qui trestoz art  
 Et se defrit de lecerie,  
 N'en atoca onc une mie.  
 Car encor, s'il puet avenir,  
 950 Voldra il Tiecelin tenir.  
 Li formaches li gist devant.  
 Il leve sus cheant levant:  
 Le pie trait avant, dont il cloce,  
 Et la pel, qui encor li loce,  
 955 [Et la gambe et le pie mamis  
 Qui el braion fu entrepris.]  
 Bien vout que Tiecelins le voie.  
 'Ha dex!' fait il 'con poi de joie

---

926 nes    928 loeine    930 dit    933 gointe    937 sespurge    939  
 chantisos    940 encore    943 desere    946 toz tres    949 c. encore sil pot  
 uenir    954 manque

- M'a dex done en ceste vie!  
 960 Que fera ge, seinte Marie!  
 Cist formages me put si fort  
 Et fiere qu'il ja m'aura mort.  
 Tel chose i a qui molt m'esmaie,  
 Que formages n'est prous a plaie.  
 965 [Ne de lui talent ne me prent,  
 Car fisicle le me defent.]  
 Ha Tiecelin, car descendes!  
 De cest mal si me defendes!  
 Certes ja ne vos en priasse:  
 970 Mes j'oi l'autrer la jambe qasse  
 En un braion par mesceance.  
 La m'avint ceste mesestance:  
 [Onques ne m'en poi destorner.  
 Or me covient a sejourner,  
 975 Enplastre metre et enloer  
 Tant que je puisse renoer.]  
 Tiecelins cuide que voir die  
 Por ce que en plorant li prie.  
 Il descent jus, que ert en haut:  
 980 Mes mar i acointa le saut,  
 Se danz Renars le puet tenir.  
 Tiecelin n'ose pres venir.  
 Renars le vit acoarder,  
 Sel conmenca aseürer.  
 985 'Por deu' fait il, 'ca vos traies!  
 Quel mal vos puet fere un plaies?  
 Renars devers lui se torna.  
 Li fous qui trop s'abandonna,  
 Ne sot ains mot, quant il sailli.  
 990 Prendre le cuida, si failli.  
 Et neporquant qatre des penes  
 Li remeintrent entre les canes.  
 [Tiecelin saut tos esmaies,  
 Qui dut estre molt mal paies.

---

. 962 maura ia 964 Car 967 descent 968 me de defendes 969  
 pirasse 970 Car ioi lautre la cuisse q. 973 me p. 981 pot 986 pot  
 987 R. qui uers 988 se demena

- 995 Detrers et devant se regarde.  
 'He dex' dist il, 'si male garde  
 Ai hui prise de moi meïisme.  
 Ja ne cuide que feïst esme  
 Cil fel, cist ros et cist contres,  
 1000 Qui qatre des tuiax m'a trez  
 De la destre ele et de la queue.  
 Li siens cors aille a male veue!  
 Faus et traïtres est por voir  
 Or m'en puis bien apercevoir.']  
 1005 Or est Tieceleins molt pleins d'ire.  
 Et Renars s'en volt escondire  
 Mais dan Tieceleins l'entrelet,  
 N'est ore pas haities de plet.  
 Si dist 'li formages soit vostre!  
 1010 Plus n'aurois vos hui mais del nostre.  
 Je fis que fous que vos creoie  
 Puis que escaïer vos veoie.  
 Tieceleins parla et grondi:  
 Renars un mot ne respondi.  
 1015 Soef en a le dol vengie.  
 Car le formache a tot mangie,  
 N'en pleint que la male foison:  
 Car tant li vaut une poison.  
 Quant il s'en fu desjeünez,  
 1020 Si dist, des l'oure qu'il fu nez  
 Ne manja il de tel formache  
 En nule terre que il sache.  
 Onques sa plaie n'en fu pire.  
 Atant s'en vet, ne volt plus dire. —  
 1025 Cilz plaiz fu<sup>3</sup> ainsi affinez D30d  
 Et Renars s'est acheminez.  
 Renars vint par un bois fendant  
 Par une broche en un pendant.  
 Onc ne fina, que qu'il s'esgaie,  
 1030 Tant que il vint en une haie

---

998 eme 1002 ait uoue 1005 tot p. 1008 or p. haies 1010 vos  
 manque 1013. 1014 manquent 1018 len v. un proison 1025 *Le resie manque*  
*dans A; il est suppléé d'après D.* 1027 vint manque 1030 en ] a

- Par dessus une fosse obscure.  
 La li avint une aventure,  
 De quoi li anuia et poise.  
 Car par ce commença la noise D31  
 1035 Par mal pechie et par dyable  
 Vers Ysengrin le connestable.  
 Quant il vit la chevee roche,  
 Ne sot que faire: avant s'aproche  
 Pour enquerre et pour savoir,  
 1040 C'on n'i eüst repost avoir.  
 Onc n'en sot mot, quant il avale,  
 Qu'il se trouva enmi la sale  
 Dant Ysengrin son anemi.  
 Quatre louviaus gisent enmi  
 1045 Et madame Hersent la louve  
 Qui ses louviax norrist et couve:  
 A chascun donnoit sa bouchie.  
 Nouvelement ert acouchie.  
 Mais n'avoit pas son chief couvert:  
 1050 Garda, si vit l'uis entrouvert.  
 Pour la clarte qui trop la grieve  
 Pour esgarder sa teste lieve,  
 Savoir qui leens fu venuz.  
 Renars fu grelles et menuz  
 1055 Et fu repost derrier la porte.  
 Et Hersent qui se reconforte,  
 Le connut bien a la pel rousse.  
 Ne puet muer que ne s'escousse.  
 Si li a dit tout en riant  
 1060 'Renart, qu'alez vous espiant?'  
 Adonques fu touz desconfis,  
 De honte avoir fu il bien fis.  
 N'ose mot dire, tant se doute:  
 Car Ysengrin ne l'aime goute.  
 1065 Hersent saut sus, lieve le chef,  
 Si te rappelle de rechief

---

1037 cheue la    1038 saproiche    1045 ma *manque*    1048 De  
 nouuel estoit a.    1049 M. el na p. ch. c.    1050 entreouuert    1053 Pour s.  
 1057 pelouse    1058 quil

- Et asenne a son grelle doit.  
 'Renart, Renart, li poilz le doit  
 Que soiez felz et deputaire.  
 1070 Ainc ne me vousistes bien faire  
 Ne ne venistes la ou j'ere.  
 Je ne sai rien de tel compere  
 Qui sa conmere ne revide.'  
 Cilz a tel paour et tel hide,  
 1075 Ne puet muer qu'il ne responde.  
 'Dame' fait il, 'dex me confonde,  
 S'onques pour mal ne pour haïne  
 Ai eschive ceste gesine :  
 Ainz i venisse volentiers.  
 1080 Mais quant je vois par ces sentiers,  
 Si m'espie dant Ysengrins  
 Et en voies et en chemins.  
 Ne je ne sai que je i face,  
 Tant con vostre sire me hace.  
 1085 Moult fait grant pechie qu'il me het.  
 Mais li mien cors ait cent deshet,  
 Se onc li fis chose nezune,  
 Dont me deüst porter rancune.  
 Je vous ains, ce dist, par amors.  
 1090 Il en a fait maintes clamours  
 Par ceste terre a ses amis,  
 Et si leur a avoir promis  
 Pour moi faire laidure et honte.  
 Mais dites moi de ce que monte  
 1095 De vous requerre de folie?  
 Certes je nel feroie mie,  
 Ne tel parole n'est pas belle.'  
 Quant Hersent entent la nouvelle,  
 De maltalant tressue et art.  
 1100 'Comment?' fet ele 'dant Renart,  
 En est donc parole tenue?  
 Certes mar en fui mescreüe.

---

1068 le poil    1078 esloignie üre g.    1083 que que ien f.    1087  
 nezune    1088 De quoi me    1101 dont    1103 cude (*cette forme se  
 retrouve partout dans le msc. I).*)



- Tel cuide sa honte venger,  
 Qui pourchace son encombrier.  
 1105 Me m'est or pas honte nel die:  
 Onc mais n'i pensai vilanie,  
 Mais pour ce qu'il s'en est clamez,  
 Veil je des or que vous m'amez.  
 Si revenez souvent a mi  
 1110 Et je vous tenrai pour ami.  
 Acolez moi, si me baisiez!  
 Or en estes bien aiesiez:  
 Ci n'a qui encuser nous doie.'  
 Renars en demaine grant joie  
 1115 Et vient avant, si l'a baisiee.  
 Hersens a la cuisse hauciee,  
 Qui moult plaisoit itel atour.  
 Puis s'est Renars mis ou retour  
 Qui crient que Ysengrins ne viengne,  
 1120 Que moult doute qu'il ne seurviengne,  
 Et ne pourquant ainz qu'il s'en isse,  
 Vient aus louviaus, si les conpisse,  
 Si conme il erent arrengeie.  
 Si a tout pris et tout mengie  
 1125 Et hors gete ce qu'il y trueve,  
 Toute la viez char et la nueve.  
 Ses a de leur liz abatuz  
 Et laidengiez et bien batuz  
 Autressi con s'il fust leur mestres.  
 1130 Ses a clamez avoutres quèstres  
 Priveement conme celui  
 Qui ne se doute de nului  
 Fors de dame Hersent s'amie,  
 Qui ne l'en descoverra mie.  
 1135 Les louviaus a laissie plorant.  
 Ez vos Hersent qui vint avant,  
 Si les a blandiz et proiez.  
 'Enfans' fait elle, 'ne soiez

---

1110 retiens    1120 Que *manque* m se d.    1132 se *manque*.    *Après*  
 1132 on *lit* Ne de nulz hons qui soit en uie    1134 *manque*    1136  
 Et h. y u. a itant

- En vostre foi felon ne sot  
 1140 Que vo pere n'en sache mot,  
 Ne ja ne li soit congneü  
 Qu'aiez ceenz Renart veü.  
 'Quoi, diables? nous noierons  
 Renart le rous que tant heons  
 1145 De mort, qu'avez ci receü  
 Et nostre pere deceü,  
 Qui en vous avoit sa fiance?  
 Ja se diex plaist, tele viltance,  
 Que nous sommes si laidengiez,  
 1150 Ne remaindra, ne soit vengiez.'  
 Renart les a oï groignier  
 Et vers leur mere couroucier.  
 Moult tost se rest mis a la voie  
 Le col baissie que nulz nel voie.  
 1155 Si repourchace son affere.  
 Atant estez vous que repaire  
 Dant Ysengrin a sa maisniee  
 Qui souz la roche est entesniee.  
 Tant a couru, tant a tracie  
 1160 Et tant pourquis et pourchacie  
 Que touz est charchie de vitaille.  
 D'autrui damage ne li chaille.  
 Conme il a trouve sa mesniee,  
 Que Renars a si atirree,  
 1165 Si fil se sont a lui clame  
 Que batu sont et afame  
 Et conpissie et chaalle  
 Et laidengie et puis clame  
 Fil a putein, batart avoutre.  
 1170 'Encore desist il tot outre,  
 Que il dist que vous estes cous'.  
 Lors s'est Ysengrins d'ire escous,  
 Quant de sa fame oï le blasme.

---

1142 Que R. aiez ceenz ueuz    1151 a *manque*    1154 q. nul  
 ueoie    1161 charchie ] pourquis    1164 Que cilz a si mal atirree  
 1166 afame ] mesasme    1168 laidengez    clamez    1169 auoudre    1170  
 redist    oultre

- A bien petit qu'il ne se pasme.  
 1175 Il urlle et brait conme maufe  
 'Hersent, or sui je malmene,  
 Pute orde vilz, pute mauvese.  
 Je vous ai nourrie a grant aise  
 Et bien gardee et bien peüe  
 1180 Et uns autres vous a foutue.  
 Moult est tes corages muanz,  
 Quant Renars, cilz rous, cilz puanz,  
 Cilz vilz lechieres, cilz garcons  
 Vous monta onques es arcons.  
 1185 Par le cuer be, mar i fu cous.  
 Honni m'avez tout a estrous.  
 Jamais ne gerrez a ma coste,  
 Quant receü avez tel oste,  
 Se ne faites tout mon vouloir.  
 1190 Ja se peüst Hersent doloir,  
 S'ele n'eüst acreante  
 Tout son bon et sa volente.  
 'Sire' fait elle, 'vous diroiz:  
 Courouciez estez, n'est pas droiz D32  
 1195 Que vous moustrez ici vostre ire.  
 Que se me lessiez escondire  
 Par serement ne par joïse,  
 Jel feroie par tel devise,  
 C'on me feïst ardoir ou pendre,  
 1200 Se ne m'en pooie desfendre.  
 Si vous affi enseurquetout  
 Que mon pooir ferai de tout  
 De ce que voudrez commander.  
 Cilz ne set plus que demander.  
 1205 Il ot que elle dit assez.  
 Ses mautalens fu trespassez,  
 Mais que il li a fait jurer  
 Que jamais ne laira durer  
 Renart, s'elle em puet aise avoir.

---

1174 A. p. .1. pou 1175 usle 1178 aiese 1181 mauues 1182  
 punaiz 1197 Je le ferai en tele guise 1199 peust 1200 me p. 1202  
 bout 1206 Son mautalent 1207 M. tant quil

- 1210 Or s'en gart, si fera savoir.  
 Ysengrins iert baus et haitiez  
 Et dist que Renars ert gaitiez  
 Souvent ainz que la guerre esparde:  
 Que fous fera, s'il ne se garde.
- 1215 De lui gaitier sont ore en paine.  
 Mais ainz que passast la semaine,  
 Li avint aventure estrange.  
 Ainsi conme la voie change  
 Lez un vergier d'un essart clos,
- 1220 La dut estre Renars enclos.  
 L'en avoit ja les poiz soiez  
 Et li pesaz estoit loiez  
 Et amassez et trait en voie.  
 La savoit bien Renars la voie.
- 1225 Venus i estoit por forgier  
 Et pour enquerre et porcachier,  
 Dont il peüst avoir viande.  
 Ysengrins qui el ne demande  
 Mais que il tenir le peüst,
- 1230 Baisse la teste, sel connust:  
 Geta un brait, si s'escria.  
 Renars qui point ne s'i fia  
 L'a bien oï et entendu:  
 Si s'en fuit a col estendu
- 1235 Apres se mettent ou chemin  
 Entre Hersent et Ysengrin.  
 Il se painent de lui chacier.  
 Mais ne le puent devancier.  
 Renars courut la voie estroite
- 1240 Et Ysengrins court la plus droite.  
 Hersent a enforcie son poindre,  
 Qui a Renart se voudra joindre.  
 Vit Ysengrin qui l'a failli,  
 Que Renars d'autre part sailli.
- 1245 Apres Renart s'est adrecie.

---

1213 esparte    1215 garder soit    1220 du R. estre e.    1223  
 en ] hors    1226 et cerchier    1230 connut    1243 Dist y. quilla    1245 cest

- Renars la vit si couroucie  
 Ne s'ose a lui abandonner.  
 Onc ne fina d'esperonner  
 Jusques au recept de Valcrues.
- 1250 Quant il i vint, si entra lues,  
 Quant vit dame Hersent s'amie  
 Qui vers lui vint si esgramie:  
 Et de lui n'a il huimais garde.  
 La fist Hersent trop que musarde.
- 1255 Apres Renart en la fosse entre  
 De plein ellais de ci au ventre.  
 Li chastiaus estoit granz et fors:  
 Et Hersent par si grant esfors  
 Se feri dedenz la tesniere
- 1260 Que ne se pot retraire arriere.  
 Quant Renars vit qu'elle fu prise,  
 Ne vult lessier en nule guise  
 Que il ne aille a lui gesir  
 Et faire de lui son plaisir.
- 1265 Par un pou que Hersent ne crieve.  
 Car la fosse et Renars la grieve:  
 La fosse qui dedenz l'estraint  
 Et Renars qui dessus l'enpaint.  
 Il n'est ileuc qui la resqueue
- 1270 Fors que seulement de sa queue,  
 Qu'ele estraint si vers les rains  
 Que des deus pertuis deerains  
 Ne pert un dehors ne dedens.  
 Et Renars prist la queue aus dens
- 1275 Et li reverse sor la croupe  
 Et les deus pertuis li destoupe:  
 Pui li saut sus liez et joianz.  
 Si li a fait ses iex voianz,  
 Ou bien li poist ou mal li plaise,

---

1252 le esgarmie 1253 Et *manque* 1256 de ci ] iusques 1260  
 traire 1263 Qu'il ne ueille 1267 l'*manque* 1268 l'*manque* 1269 ileuc ]  
 nullui 1270 que | tant 1271 Quelle 1272 des rains 1275 Si r.  
 toute la 1276 estoupe 1277 P. si s. s. et l. 1278 Si la fouti s. i.  
 voiant 1279 li plut ou

- 1280 Tout a loisir et a grant aise.  
 Elle dist, que qu'il li fesoit,  
 'Renart, c'est force et force soit.'  
 Sire Renars tel li redonne  
 Que toute la fosse en ressonne.
- 1285 Ainz que la chose fust fenie,  
 Li dist Renars par felonnie  
 'Dame Hersent, vous disiez  
 Que ja ne me proieries  
 Et que james ne le feroie
- 1290 Por seul itant que m'en vantoie.  
 Ja voir ne m'en escondirai:  
 Se gel fiz, encor le ferai.  
 Fis et ferai, dis et redis,  
 Plus de set foiz, voire de dis.'
- 1295 Et l'afaire ont recommencie  
 Ainz qu'il eüssent partencie.  
 Ez vous poignant par mi les broces  
 Ysengrin qui s'embat es nocces.  
 Ne se puet mie tant tenir
- 1300 Que il peüst a eus venir:  
 Ainz s'escrie moult hautement  
 'Haï, Renart, or bellement!  
 Par les sainz dieu mar m'i honnistes.'  
 Renars fu remuanz et vistes.
- 1305 Si li a dit tot en alant  
 'Sire Ysengrin, cest mautalent  
 Ai je conquis par bel servise.  
 Veez con Hersent est ci prise!  
 Se je l'aïde a delivrer
- 1310 De cest pertuis et a oster,  
 Pour ce si estes effreez.  
 Pour dieu, biau sire, ne creez  
 Que nulle rien i aie faite,  
 Ne draps levez ne braie traite.

---

1281 d. tant quil la croissoit 1286 A dit R. 1290 P. tant sans  
 plus que 1291 Jamais ne 1292 Se *manque* Je le 1296 eussent tout  
 fait le gieu 1302 Hahi 1303 me 1305 d. cest mautalent 1306 Que  
 uous me portez folement 1309 deslier

- 1315 Onc par cest corps ne par ceste ame  
 Ne mesfis rien a vostre fame.  
 Et pour moi et pour lui desfendre  
 Partot la ou le voudrez prendre  
 Un serement vous aramis  
 1320 Au los de vos meillors amis.  
 'Serement? traîtres prouvez,  
 Voir pour noient i conterez.  
 N'i controverez ja menconge  
 Ne vaine parole ne songe.  
 1325 N'i convient nulle couverture:  
 Toute est aperte l'aventure.'  
 'Avoi' ce dist Renars, 'biau sire,  
 Vous pourriez assez miex dire.  
 Ice maintenir ne devez.'  
 1330 'Conment, ai je les iex crevez?  
 Cudez vous que ne voie goute?  
 En quel terre empaint-on et boute  
 Chose que on doit a soi traire,  
 Con je vous vi a Hersent faire?'  
 1335 'Par dieu, sire' ce dist Renart,  
 'Vous savez bien, enging et art  
 Si vaut a chose mainbournir  
 C'on ne puet par force fournir.  
 Madame ert prise en ceste fosse,  
 1340 Et elle est moult espesse et grosse.  
 En nul sens traire ne l'en puis  
 A reculons par ce pertuis.  
 Elle i est jusqu'au ventre entree.  
 Et la fosse a estroite entree:  
 1345 Mais elle est de lonc auques graindre.  
 Pour ce la vouloie enz enpaindre.  
 Pour noient a moi la sachasse  
 Que j'oi l'autrier la jambe quasse.

---

1315 Œnques ne manque 1316 mespris 1318 Tout par 1320  
 Par le conseil de voz amis 1322 Vous p. conquerez 1323. 1324 manquent  
 1326 Tretoute apperte est la laidure 1341 A 1342 parmi cest huis  
 1347 sachace 1348 Et ioi

- Or en avez oï la voire :
- 1350 Si m'en devez bien atant croire,  
 Se vous controuver ne voulez  
 Achoison, si con vous soulez.  
 Et quant la dame iert de ci traite,  
 Ja ne cuit clamour en soit faite
- 1355 Ne ja, s'elle n'en veult mentir,  
 Ne l'en orrez un mot tentir.' D33  
 A icest mot s'est entesniez,  
 Quant se fu assez desresniez.  
 Ysengrins est de l'autre part
- 1360 Et voit Renart qui prent et part,  
 Qui l'a honni ses iex voiant,  
 Puis si le gabe et vait moquant.  
 Mais n'a ore soing de plaidier,  
 Ainz se redresce pour aidier
- 1365 Sa fame qui va male veue.  
 Il l'a saisie par la queue:  
 De tel aïr a soi la tire  
 Que Hersens est en tel martire  
 Que il li convint par angoisse
- 1370 Que li pertuis derrier s'esloisse.  
 Ysengrins voit qu'elle se vuide:  
 Or l'aura il si conme il cuide.  
 Un petitet s'est trait arriere.  
 Or voit bien que se la charriere
- 1375 N'estoit un petit alachie,  
 Hersens n'en puet estre sachie.  
 S'il ne l'en trait, il est dolens.  
 Il n'est pas pereceus ne lens.  
 Aus ongles s'est pris et si grate,
- 1380 Trait la terre fors a la pate:  
 Garde de ca et puis de la.  
 Deables la tient, s'il ne l'a.  
 Con il en a assez oste  
 Et sus et jus et en coste,

1357 Ne cuit ia 1362 mocant 1364 dresce 1366 saisi parmi la  
 1371 uoide 1373 p. la traite a. 1374 v. il b. que la 1375 asachie 1379  
 si est p. si 1380 Et t. la t. hors et sache 1381—1385 *manquent*



- 1385 Vint a Hersent, si la souffache.  
 Si l'a un poi trouvee lasche.  
 Empaint et sache et tire et boute:  
 A poi la queue ne ront toute.  
 Mais moult estoit bien atachie.  
 1390 Tant l'a empainte et souffachie  
 Que traite l'en a a grant paine:  
 Mais a poi ne li faut l'alaine.  
 Ysengrins voit, Renars n'a doute,  
 Que il s'est mis dedens sa croute.  
 1395 Arriere vient a sa maisniee  
 Qui souz la roche iert entesniee.

---

1387 boute et tire      1388 la pel ne li descire      1390 empaint  
 1395 Aurre

---

III

- Seigneurs, ce fu en cel termine D 33a  
 Que li douz temps d'este decline  
 Et yver revient en saison,  
 Et Renars fu en sa maison.  
 5 Mais sa garison a perdue:  
 Ce fu mortel desconvenue.  
 N'a que donner ne qu'achater,  
 Ne s'a de quoi reconforter.  
 Par besoing s'est mis a la voie. A 31  
 10 Tot coiemment que l'en nel voie  
 S'en vet parmi une jonchere  
 Entre le bois et la rivere.  
 Si a tant fait et tant erre  
 Qu'il vint en un cemin ferre.  
 15 El cemin se cropi Renarz.  
 Molt coloie de totes parz.  
 Ne set sa garison ou querre:  
 Car la fein li fait molt grant guerre.  
 Ne set que fere: si s'esmaie.  
 20 Lors s'est couchiez lez une haie:  
 Iloc atendra aventure.  
 Atant ez vos grant aleüre  
 Marcheant qui poisson menoient  
 Et qui devers la mer venoient.

*De cette branche le msc. A n'a conservé que les vers 9—44. 454—510;  
 le reste est tiré du msc. D. 1 ce 3. 4 intervertis 3 uient en sa s.  
 5 garnison ot p. 9 Ancois se rest m. 10 belement 14 fere 15 sacropi  
 19. 20 manquent 21 saventure 22 A. uenent par aventure 23 Mar'chant  
 q p. menerent*

- 25 Herens fres orent a plente:  
 Car bise avoit auques vente  
 Trestote la semeine entere.  
 Et bons poissons d'autre manere  
 Orent ases granz et petiz,  
 30 Dont lor paniers sont bien enpliz.  
 Que de lamproies que d'anguilles,  
 Qu'il orent acate as viles,  
 Fu bien chargie la charete.  
 Et Renars qui tot siecle abeite  
 35 Fu bien loins d'aus une arcie.  
 Quant vit la carete cargie  
 Des anguiles et des lanproies,  
 Mucant fuiant parmi ces voies  
 Court au devant por aus decoivre,  
 40 Qu'il ne s'en puissent apercoivre.  
 Lors s'est coches enmi la voie.  
 Or oiez con il les desvoie!  
 En un gason s'est voutrilliez  
 Et come mors aparelliez.  
 45 Renars qui tant d'onmes engingne D 33b  
 Les iex cligne, les dens rechigne,  
 Et tenoit s'alaine en prison.  
 Oïstes mais tel traïson?  
 Illecques est remes gisans.  
 50 Atant es vous les marcheans:  
 De ce ne se prenoient garde.  
 Li premiers le vit, si l'esgarde,  
 Si apela son compaignon  
 'Vez la ou gourpil ou gaignon!  
 55 Quant cilz le voit, si li cria  
 'C'est li gorpilz: va sel pren, va!  
 Filz a putain, gart ne t'eschat!  
 Or saura il trop de barat,

---

28 rons    32 acatees    37. 38 *intervertis*    42 les ] se    44 se  
*trouve comme réclame au dessous de la f. 31<sup>a</sup> du msc. A.*    47 tint  
 48 mesprison    49 remaint    50 estez v. l. marchans    51 donnoient    52  
 Le premier    54 Veez la g.    55 si le    56 gar neschat    58 sara

- Renars, s'il ne nous let l'escorce.  
 60 Li marcheans d'aler s'esforce  
 Et ses compains venoit apres  
 Tant qu'il furent de Renart pres.  
 Le gourpil trovent enverse.  
 De toutes pars l'ont renverse,  
 65 N'ont ore garde qu'il les morde.  
 Prisent le dos et puis la gorge.  
 Li uns a dit que troi sols vaut,  
 Li autres dist 'se diex me saut,  
 Ainz vaut bien quatre a bon marchie.  
 70 Ne sommes mie trop chargie:  
 Getons le sus nostre charrete.  
 Vez con la gorge est blanche et nete!  
 A icest mot sont avancie  
 Si l'ont ou charretil lancie  
 75 Et puis se sont mis a la voie.  
 Li uns a l'autre fait grant joie  
 Et dient 'n'en ferons ore el,  
 Mais anquenuit en nostre hostel  
 Li reverserons la gonnele.'  
 80 Or leur plaist auques la favelè.  
 Mais Renars ne s'en fait fors rire,  
 Que moult a entre faire et dire.  
 Sur les paniers se jut adens,  
 Si en a un ouvert aus dens  
 85 Et si en a (bien le sachiez)  
 Plus de trente harans sachiez.  
 Auques fu vuidiez li paniers.  
 Moult par en menja volentiers,  
 Onques n'i quist ne sel ne sauge.  
 90 Encore aincois que il s'en auge  
 Getera il son amecon,  
 Je n'en sui mie en souspecon.

---

59 Renars *manque*    Se il ne n. lesse sescorse    63 uoient    64  
 'enuerse    66 gorde    67 uault    68 messaut    72 Vois    76 Et luns  
 77 ne f.    80 flauele    84 un ] .11.    ouuerz    85 le ] ce    86 h.  
 mengiez

- L'autre panier a assailli.  
 Son groing i mist, n'a pas failli,  
 95 Qu'il n'en traïst trois res d'anguilles.  
 Renars qui sot de maintes guiles,  
 Son col et sa teste passe oultre  
 Les hardillons, puis les acoutre  
 Dessus son dos que tout s'en cueuvre.  
 100 Des or pourra bien laisser oeuvre.  
 Or li estuet enging pourquerre,  
 Conment il s'en vendra a terre.  
 Ne trueve planche ne degre.  
 Agenoille s'est tout de gre  
 105 Por veoir et por esgarder,  
 Con son saut pourra miex garder.  
 Puis s'est un petit avanciez:  
 Des piez devant s'est tost lanciez  
 De la charrete enmi la voie.  
 110 Entour son col porte sa proie. D 34  
 Et puis quant il a fait son saut,  
 Aus marcheans dist 'diex vous saut!  
 Cilz tantes d'anguiles est nostres  
 Et li remanans si soit vostres!  
 115 Li marcheans quant il l'oïrent,  
 A merveilles s'en esbahirent.  
 Si s'escrient 'voiz le gourpil!  
 Si saillirent ou charretil,  
 Ou il cuderent Renart prendre.  
 120 Mais il nes vult pas tant atendre.  
 Li uns des marcheans esgarde,  
 A l'autre dist 'mauvaise garde  
 En avons prise, ce me semble.'  
 Tuit fierent lor paumes ensemble.  
 125 'Las' dist li uns, 'con grant damage  
 Avons eü par nostre outrage.  
 Moult estion fol et musart  
 Andui qui creïon Renart.

---

94 D trois mais ni a    95 Que il a trait    102 C. pourra saillir a  
 105 esprouuer    116 Mlt' durement    120 uouloit p. a.    122 Li autres d.  
 127 nusart

- Les paniers a bien alachez  
 130 Et ses a auques souffachiez.  
 Car deus rez d'anguiles enporte.  
 La male passion le torde!  
 'Ha' font li marcheant 'Renart,  
 Tant par estes de male part.  
 135 Mal bien vous puissent elles faire!  
 'Seigneur, n'ai soing de noise faire.  
 Or direz ce que vous plaira:  
 Je sui Renart qui se taira.'  
 Li marcheant vont apres lui.  
 140 Mais il nel bailleront mais hui:  
 Car il a tant isnel cheval.  
 Onc ne fina parmi un val  
 Dusques il vint a son plessie.  
 Lors l'ont li marcheant lessie  
 .145 Qui pour mauves musart se tiennent.  
 Recreant sont, arriere viennent.  
 Et cilz s'en vait plus que le pas  
 Qui ot passe maint mauvais pas.  
~~Si~~ <sup>Si</sup> vint a son chastel tout droit  
 150 Ou sa maisnie l'atendoit  
 Qui assez avoit grant mesese.  
 Renars i entre par la hese.  
 Encontre lui sailli s'espouse,  
 Hermeline la jone touse,  
 155 Qui moult estoit courtoise et franche.  
 Et Percehaie et Malebranche  
 Qui estoient ambedui frere,  
 Cil saillirent contre leur pere  
 Qui s'en venoit les menus saus  
 160 Gros et saoulz, joieus et baus,  
 Les anguilles entour son col.  
 Mais qui que le tiegne pour fol,

---

129 a auques laschiez 130 Et si le a bien s. 131 .111. 132 torte  
 134 T. es or de 140 M. ne le b. 142 Que ne 143 Des que il 145  
 clament 150 le a. 158 mere 160 G. et sains et i. 162 Qui que ment.  
 p. 1. fol

- \Après lui a close sa porte  
 Pour les anguilles qu'il aporte.  
 165 Or est Renart dedenz sa tour.  
 Si fil li font moult bel atour.  
 Bien li ont ses jambes torchiees  
 Et les anguilles escorchees.  
 Puis les couperent par troncons  
 170 Et les espois font de plancons  
 De codre et ens les ont boutez.  
 Et li feus fu tost alumez  
 Que buche i ot a grant plente.  
 Lors ont de toutes pars vente.  
 175 Si les ont mises sus la brese  
 Qui des tisons i fu remeze.  
 Endementres que il cuisoient  
 Les anguiles et rostissoient,  
 Ez vous monseigneur Ysengrin  
 180 Qui ot erre des le matin  
 Jusqu'a celle heure en mainte terre,  
 Mais onques riens n'y pot conquerre.  
 De jeüner estoit estans,  
 Que molt avoit eü mal tens.  
 185 Lors s'en tourna en un essart  
 Tout droit vers le chastel Renart  
 Et vit la cuisine fumer  
 Ou il ot fait feu alumer  
 Et les anguiles rotissoient  
 190 Que si fil es espois tournoient.  
 Ysengrin en sent la fumee  
 Qu'il n'avoit mie acoustumee.  
 Du nez commença a fronchier  
 Et ses guernons a delechier.  
 195 Volentiers les alast servir,  
 S'il li vousissent l'uis ouvrir.

---

163 sa porte close    164 emporte    167 torchies    168 Ses a es-  
 corchies    170 l. broches f. des    171 De codre *manque*    Enz es espois  
 les    173 i *manque* ont    178 rotissoien    184 Car    temps    186 la  
 maison R.    191 en *manque*    senti    194 s. barbes a

- Il se traist vers une fenestre  
 Pour esgarder que ce puet estre.  
 Il commence a pourpenser,  
 200 Comment il pourra ens entrer  
 Ou par priere ou par amour.  
 Mais il n'i puet avoir honour:  
 Que Renart est de tel maniere  
 Qu'il ne fera rien pour priere.  
 205 Acroupiz s'est sus une souche.  
 De bailler li deult la bouche.  
 Court et recourt, garde et regarde.  
 Mais tant ne se sot donner garde  
 Que dedenz puisse le pie mettre  
 210 Ne pour donner ne pour promettre.  
 Mais a la fin se pourpensa  
 Que son compere priera  
 Que pour dieu li doint, s'il conmande,  
 Ou poi ou grant de sa viande.  
 215 Lors l'apela par un pertuis  
 'Sire compere, ouvrez moi l'uis!  
 Je vous aport belles nouvelles:  
 Pour bones les tendrez et belles.'  
 Renart l'oï, sil congnut bien:  
 220 Mais de tout ce ne li fist rien, *il n'en*  
 Aincoiz li a fait sourde oreille.  
 Et Ysengrin molt s'en merveille,  
 Qui dehors fu moult souffroiteus  
 Et des anguiles envieus.  
 225 Si li a dit 'ouvrez, biau sire!  
 Et Renars commenca a rire,  
 Si demanda 'qui estes vous?'  
 Et il respont 'ce somes nous.'  
 'Qui vous?' 'Ce est vostre comperes.'  
 230 'Nous cuidions que fussiez leres.'  
 'Non sui' dist Ysengrins, 'ouvrez!  
 Renars respont 'or vous souffrez

---

201 le second par manque    203 de te malniere    204 feroit    205  
 couche    216 oeuvre    219 sel    220 t. ne fera r.    221 li ] en



- Tant que li moine aient mengie  
 Qui au mengier sont arrengeie.'
- 235 'Comment dont?' fait il 'sont ce moine?'  
 'Nanil' dist il: 'ainz sont chanoine.  
 Si sont de l'ordre de Tiron:  
 (Ja se diex plaist, n'en mentiron)  
 Et je me sui rendu a eus.'
- 240 'Nomi*ni* dame' dist li leus,  
 'Avez me vous dit verite?'  
 'Ouïl par sainte charite.'  
 'Donques me faites herbregier!'  
 'Ja n'auriez vous que mengier.'
- 245 'Dites moi dont, n'avez vous quoi?'  
 Renart respont 'oïl por foi.  
 Or me lessiez donc demander,  
 Venistes vous pour truander?'  
 'Nanil, ainz woeil veïr vostre estre.'
- 250 Renart respont 'ce ne puet estre.'  
 'Et pourquoi donc?' ce dit li leus.  
 Ce dist Renart 'il n'est pas leus.'  
 'Or me dites, mangiez vous char?'  
 Et dist Renart 'ce est eschar.'
- 255 'Que menjuent donc vostre moine?'  
 'Jel vous dirai sanz nule essoine.  
 Il menjuent fourmages mous  
 Et poissons qui ont les gros cous.  
 Saint Beneoit le nous commande
- 260 Que ja n'aions peior viande.'  
 Dist Ysengrin 'ne m'en gardoie  
 Ne de tout ce rien ne savoie.  
 Mais car me faites osteler!  
 Mais hui ne sauroie ou aler.'
- 265 'Osteler?' dit Renart 'nel dites!  
 Nulz s'il n'est moines ou hermites  
 Ne puet ceens avoir hostel.  
 Mes alez outre: il n'i a el.'

---

237 chinon    239 euls    250 respont *manque*    254 est ce    256  
 Je le    nule *manque*    260 pire    261 gardoient    265 Ostez ce d. R. ne  
 268 querez autre

- Ysengrin ot et entent bien  
 270 Qu'en la meson Renart pour rien  
 Qu'il puisse faire n'enterra. D 35  
 Que voulez vous? si soufferra.  
 Et nepourquant si li demande  
 'Poisson, est ce bonne viande?  
 275 Car m'en donnez viaus un troncon!  
 Nel fais se pour essaier non.  
 Mais buer fussent elles peschiees  
 Les anguiles et escorchiees,  
 Se vous en deingnies mengier.'  
 280 Renart qui bien sot losengier  
 Prist des anguiles troi troncons  
 Qui rotissent sus le charbons.  
 Tant furent cuit, toute s'esmie  
 Et dessoivre toute la mie.  
 285 Un en menja, l'autre en aporte  
 Celui qui atant a la porte.  
 Lors dist 'compere, ca venez  
 Un poi avant et si tenez  
 Par charite de la pitance  
 290 A ceuls qui sont bien a fiance  
 Que vous serez moines encore.'  
 Dist Ysengrin 'je ne sai ore,  
 Quiex je serai: bien pourra estre.  
 Mais la pitance, biaux douz mestre,  
 295 Car me bailliez isnelement!  
 Cilz li bailla et il la prent  
 Qui molt tost s'en fu delivrez.  
 Encore en mengast il assez.  
 Ce dist Renart 'que vous en semble?'  
 300 Li lechierres fremist et tremble,  
 De lecherie esprent et art.  
 'Certes' fait il, 'sire Renart,  
 Il vous iert bien guerredonnez.  
 Encore un seul car me donnez,

---

277 bons 285 l' *manque* 186 A cil q. 287 Si d. 290 affiance  
 301. 302 *intervertis*

- 305 Biaux douz comperes, pour amordre,  
 Tant que je fusse de vostre ordre.  
 'Par vos botes' ce dist Renart  
 Qui molt estoit de male part,  
 'Se vous moines voulliez estre,  
 310 Je feroie de vous mon mestre.  
 Que je sai bien que li seigneur  
 Vous elliroient a prier  
 Ainz penthecouste ou a abe.'  
 'Avez me vous ore gabe?'  
 315 Ce dist Renart 'nanil, biau sire.  
 Par mon chief bien le vous os dire,  
 Foi que doi le corps saint Felise,  
 N'auroit si bel moine en l'eglise.'  
 'Auroie je poisson assez  
 320 Tant que je fusse respassez  
 De ce mal qui m'a confondu?'  
 Et Renart li a respondu  
 'Mais tant con vous pourrez mengier.  
 Ha car vous fetes rooignier  
 325 Et vostre barbe rere et tondre.'  
 Ysengrin commença a grondre,  
 Quant il oï parler de rere.  
 'N'i aura plus' fait il, 'compere:  
 Mais reez moi hastivement!'  
 330 Renart respont 'isnelement  
 Aurez couronne et grant et lee,  
 Ne mais que l'eve soit chaufée.  
 Oïr poez ici biau jeu.  
 Renart mist l'eve sus le feu  
 335 Et la fist trestoute boillant.  
 Puis li est revenus devant  
 Et sa teste encoste de l'uis  
 Li fist metre par un pertuis:

---

307 vos ] mes 308 m. par fu de 311 Que ] Et 316 ch. puis le  
 v. b. d. 317 q. ie d. le c. s. gile 318 si *manque* tel m. en nostre e.  
 325 et ] ou 329 isnelement 330 hastiurement 331 C. a. 332 hastee  
 333 pourrez 335 tretoute 336 Renart li est uenus

- Et Ysengrin estent le col.  
 340 Renart qui bien le tint pour fol  
 L'eve boillant li a getee  
 Et sus le hasterel versee:  
 Molt par a fait que pute beste.  
 Et Ysengrin escout la teste,  
 345 Rechigne et fait moult laide chiere.  
 A reculons se trait arriere.  
 Si s'escria 'Renart, mors sui.  
 Male aventure aiez vous hui!  
 Trop grant coronne m'avez faite.'  
 350 Et Renars a la langue traite  
 Grant demi pie hors de la gueule.  
 'Sire, ne l'avez mie seule  
 Qu'autresi grant l'a li couvens.'  
 Fait Ysengrin 'je cuit, tu mens.'  
 355 'Non fas, sire: ne vous anuit.  
 Iceste premeraine nuit  
 Vous convient estre en espreuve:  
 Que li sains ordres le nous rueve.'  
 Dist Ysengrins 'molt bonnement  
 360 Feraï tout quantqu'a l'ordre apent.  
 Ja mar en serez en doutance.'  
 Et Renart em prist la fiance  
 Que par lui mal ne li vendra  
 Et a son los se contendra.  
 365 Or a tant fait et tant ovre  
 Renart que bien la assote.  
 Puis s'en issi par une fraite  
 Qu'il ot derrier la porte faite  
 Et vint a Ysengrin tout droit  
 370 Qui durement se complaignoit  
 De ce qu'il estoit si pres rez.  
 Ne cuir ne poil n'i est remez.  
 N'i ot plus dit ne sejourne:  
 Andui se sont d'ilec tourne,

---

346 Et. y. se    350 Et cilz li a    353 Quautressi    356 Au pre-  
 merain ainsi uous cuit    357 Or v.    365 erre    374 se *manque* . dilecques

- 375 Renart devant et cil apres  
 — Tant qu'il vindrent d'un vivier pres.  
 Ce fu un pou devant noel  
 Que l'en mettoit bacons en sel.  
 Li ciex fu clers et estelez  
 380 Et li viviers fu si gelez  
 Ou Ysengrin devoit peschier,  
 Qu'en poïst par desus treschier:  
 Fors tant c'un pertuis i avoit  
 Qui de vilains fait i estoit  
 385 Ou il menoient leur atoivre  
 Chascune nuit joer et boivre.  
 Un seel y orent laissie.  
 La vint Renart tout eslessie  
 Et son compere regarda.  
 390 'Sire' fait il, 'traiez vous ca!  
 Ca est la plente des poissons .  
 Et li engin dont nous peschons  
 Les anguiles et les barbiaus  
 Et autres poissons bons et biaux.'  
 395 Dist Ysengrin 'frere Renart,  
 Or le prenez de l'une part,  
 Si me laciez bien a la queue!  
 Renart le prent et si li nueue  
 Entour la queue au miex qu'il puet.  
 400 '~~Frere~~' fait il, 'or vous esteut  
 Moult sagement a contenir  
 Pour les poissons faire venir.'  
 Lors s'est lez un buisson fichiez,  
 Si mist son groing entre ses piez  
 405 Tant que il voie que il face.  
 Et Ysengrin est sus la glace.  
 Li seaus est en la fontaine  
 Plain de glacons a bonne estraine.  
 L'eve commence a englacier  
 410 Et li seaus a enlacier

---

381 peschier deuoit    382 manque    383 quns    385 mettoient l.  
 estoivre    392 lenging d. n. les prenons    394 bons ] gros    396 les lautre  
 397 Lenging me liez a    399 la glace au    409 engeler    410 enlacier

- Qui a la queue fu noez.  
 De la glace fu seurondez.  
 La queue est en l'eve gelee  
 Et a la glace seellee.  
 415 Cilz se cuida bien souffachier  
 Et le seel a soi sachier.  
 En mainte guise s'i essaie,  
 Ne set que faire: si s'esmaie.  
 Renart commence a appeler  
 420 Conme il plus ne se puet celer:  
 Que ja estoit l'aube crevee.  
 Renart a la teste levee:  
 Il se regarde, les iex oeuvre.  
 'Frere' fait il, 'car lessiez oeuvre!  
 425 Alons nous en, biaux dous amis!  
 Assez avons de poissons pris.'  
 Et Ysengrin li escria  
 'Renart' fait il, 'trop en i a.  
 Tant en ai pris, ne sai que dire.'  
 430 Et Renart commenca a rire.  
 Si li a dit tout en appert  
 'Cil qui tot convoite, tot pert.'  
 La nuit trespasse, l'aube crieve:  
 Li solaus par matin se lieve.  
 435 De noif furent les voies blanches.  
 Et missire Constant des Granches,  
 Un vavassour bien aaisiez,  
 Qui sus l'estanc fu herbergiez,  
 Levez estoit et sa mesnie  
 440 Qui moult estoit joieuse et lie.  
 Un cor a pris, ses chiens appelle,  
 Si commande a mettre sa selle,  
 Et sa mesniee crie et huie.  
 Et Renart l'ot, si tourne en fuie  
 445 Tant qu'en sa taisniere se fiche.  
 Et Ysengrin remest en briche

---

413 chienne 414 la queue s. 432 Tel cuide gaignier qui pert  
 435 noiz 441 a manque 442 Puis c. 446 Et manque remaint en la b.

- Qui moult s'esforce et sache et tire:  
 A poi sa pel ne li descire.  
 Se d'ilec se vult departir,  
 450 La queue li convient guerpier.  
     Conme Ysengrin se va frotant,  
     Estes vous un garçon trotant:  
     Deus levriers tint en une lesse.  
     Ysengrin vit (vers lui s'eslesse) A 32  
 455 Sus la glace tot engele  
     A tot son haterel pele.  
     Cil l'esgarde, puis li escrie  
     'Ha ha, le leu! aïe aïe!  
     Li veneor quant il l'oïrent,  
 460 Lors de la meson fors saillirent  
     A tos les chens par une hese.  
     Or est Ysengrins en malese.  
     Que dant Constanz venoit apres  
     Sor un cheval a grant esles  
 465 Qui molt s'escrie a l'avaller  
     'Lai va, lai va lez chens aler!  
     Li braconer les chenz decouplent  
     Et li bracet au lou s'acoplent  
     Et Ysengrins molt se herice.  
 470 Li veneors les chens entice  
     Et amoneste durement.  
     Et Ysengrins bien se desfent,  
     Aus denz les mort: qu'en pot il mez?  
     Il amast mels ases la pez.  
 475 Dant Constans a l'espee traite  
     Por bien ferir a lui s'atrete.  
     A pie descent enmi la place  
     Et vint au lou devers la glace.  
     Par deriere l'a asailli:  
 480 Ferir le volt, mes il failli.

---

453 h. conme u. Dans le msc. A les vers 454—460 sont mutilés  
 au commencement par une déchirure 454 Ysengrin vit manque 455 Sus  
 manque 456 A tot manque 457 Cil manque 458 Ha manque aiaie 459 i  
 460 L manque 461 tot l.-ch. a p. 463 d. fob't u. 466 chñ 467 L b'on'  
 468 pracet 472 bien ] fort 473 Au 475 D. frob't a 479 P. de deriers

- Li colp li cola en travers,  
 Et dant Constans chaï envers  
 Si que li hatereax li seinne.  
 Il se leva a molt grant peine.  
 485 Par grant aïr le va requerre:  
 Or poez oïr fiere guerre.  
 Ferir le cuida en la teste:  
 Mes d'autre part li cous s'aresta.  
 Vers la coe descent l'espee,  
 490 Tot res a res li a coupee  
 Pres de l'anel: n'a pas failli.  
 Et Ysengrins qui l'a senti  
 Saut en travers, puis si s'en torne  
 Les chens mordant trestot a orne  
 495 Qui molt sovent li vont as naces.  
 Mes la coe remest en gages:  
 Et molt li poise et molt li greve,  
 A poi son cuer de dol ne creve.  
 N'en pot plus fere, torne en fuie  
 500 Tant que a un tertre s'apuie.  
 Li chen le vont sovent mordant  
 Et il s'en va bien defendant.  
 Con il furent el tertre amont,  
 Li chen sont las, recreü sont.  
 505 Et Ysengrins point ne se tarde,  
 Fuiant s'en va, si se regarde,  
 Droit vers le bois grant aleüre.  
 Illoc rala et dit et jure  
 Que de Renart se vengera  
 510 Ne james jor ne l'amera.

---

481 li | en    482 frob't    485 reg're    489 Deuers    490 Tote    504  
 retorne

---



## IV

Or me convient tel chose dire A 32b  
 Dont je vos puisse fere rîre.  
 Qar je sai bien, ce est la pure,  
 Que de sarmon n'aves vos cure  
 5 Ne de cors seint oîr la vie.  
 De ce ne vos prent nule envie,  
 Mes de tel chose qui vos plese.  
 Or gart chascun que il se tese:  
 Que de bien dire sui en voie  
 10 Et bien garniz, se dex me voie.  
 Se vos me volieez entendre,  
 Tel chosse porriiez aprendre  
 Que bien feroit a retenir.  
 Si me selt em por fol tenir.  
 15 Mes j'ai oî dire en escole  
 De fôl ome sage parole.  
 Lonc prologue n'est preuz a fere.  
 Or dirai, ne me voil plus tere,  
 Une branche et un sol gabet  
 20 De celui qui tant set d'abet.  
 C'est de Renart, bien le savez,  
 Et bien oî dire l'avez.  
 De Renart ne va nus a destre.  
 Renars fet tot le monde pestre:

3 bien manque 5 cor s. de oîr 7 que 8 tesse 9 suz 10 uaie  
 12 enprendre 19 sol ba gabet 23 a ] en

- 25 Renars atret, Renars acole,  
 Renars est molt de male escole.  
 De lui ne va corroies ointes,  
 Ja tant ne sera ses acointes.  
 Molt par est sajes et voisous  
 30 Renars, et si n'est pas noisous.  
 Mes en cest monde n'a si sage,  
 Au chef de foiz n'aut a folage.  
 Or vos dirai quel mesestance  
 Avint Renart et quel pesance.  
 35 L'autrer estoit alez porquerre  
 Sa garison en autre terre.  
 Conme cil qui avoit souffrete  
 Et grant fein qui molt le dehete,  
 S'en est tornez vers une pree.  
 40 Si con il vint en une aree,  
 S'en va Renars par une broce  
 Molt dolanz, et molt se coroce  
 Que il ne puet chose trover  
 Qu'il puist manger a son soper.  
 45 Mes n'i voit rien de sa pasture.  
 Lors se remet en l'anbleüre  
 Fors del bois, et vint en l'oreille.  
 Arestez est, de fain baaille,  
 Grelles megres e esbahis.  
 50 Molt a grant fein en son país. *un' lunge molt - d.*  
 D'oures en autres s'estendeille. *Ysengrins en moult.*  
 Et ses ventres si se merveille  
 Et si boel qui sont dedenz  
 Que font ses poes et ses denz.  
 55 D'angoisse gient et de destrece  
 Et de la fein qui molt le blece.  
 Lors dist qu'il fait maveis atendre  
 En leu on l'en ne puet rien prendre.  
 A icest mot par un sentier  
 60 S'en corut un arpent entier.

27 l. ne ua c. 28 acontes 35. 36 *intervertis* 88 que 41 uint  
 43 pot 51 autre 53 ses boiaux 55 gît 56 que 58 pot

- Onques ne volt entrer el pas  
 Tant que il vint a un trespas.  
 Si con il ot le col baissie,  
 Si a choisi en un plessie  
 65 Par encoste d'unes avoines  
 Une abeïe de blans moines  
 Et une grange par dejoste,  
 Ou Renars velt fere une joste.  
 La granche fu molt bien asise.  
 70 Li mur furent de roce bise  
 Molt fort, ne vos en mentiron,  
 Et furent clos tot environ  
 D'un fosse dont haute est la rive,  
 Si que ne lor puet riens qui vive  
 75 Tolir par force nule chose,  
 Puis que la granche est ferme et close.  
 Plentive est de norreture,  
 Qu'il erent en bone pasture.  
 Moult par estoit bonne la grange. D47a  
 80 Mais a pluseurs estoit estrange.  
 Assez i a de tel viande  
 Con Renars li gourpils demande:  
 Gelines, chapons surannez.  
 Renars est celle part tournez,  
 85 Parmi la voie a fait un saut  
 Touz abrivez de faire assaut.  
 Onques ne fu ses frains tenus  
 Tant qu'il est aus chapons venus.  
 Sur le fosse s'est arrestez  
 90 De gaaignier touz aprestez  
 Et des gelines assaillir.  
 Mais il n'i pooit avenir.  
 Court et racourt entor la granche,  
 Mais n'i treuve ne pont ne planche

---

66 blanc moignes    74 pot r. q'ure    79 *Le reste de la branche*  
*manque dans le msc. A; il est suppléé par le msc. D.*    82 gourpil    84  
 c. p. est    91 *Et manque*    92 poet mie a    93 entor ] parmi    94 ny puet  
 point trouuer de pl.

- 95 Ne pertuis: moult se desconforte.  
 Lors s'acroupi devant la porte  
 Et vit le guichet entrouvert  
 Et le pertuis tout decouvert:  
 Celle part vint, outre se lance.
- 100 Or est Renars en grant balance:  
 Que s'il puent appercevoir  
 Que il les veille decevoir,  
 Li moine retendront son gage  
 O lui meismes en ostage:
- 105 Car felon sont a desmesure.  
 Qui chaut? tout est en aventure.  
 Or va Renart par le pourpris,  
 Grant paour a d'estre surpris.  
 Vint as gelines, si escoute:
- 110 C'est verite que moult se doute,  
 Que bien set qu'il fait musardie.  
 Retournez est par couardie,  
 Grant paour a c'on ne le voie.  
 Ist de la court, entre en la voie
- 115 Et se commence a pourpenser.  
 Mais besoing fait vielle troter,  
 Et la fain tant le par tourmente,  
 Ou bel li soit ou se repente,  
 Le refait arriere fichier
- 120 Por les gelines acrochier.  
 Or est Renars venuz arriere,  
 En la granche entre par deriere  
 Si coient que ne se murent  
 Les gelines, ne n'aparcurent.
- 125 Sus un tref en ot troi juchiees  
 Qui estoient a mort jugiees.  
 Et cilz qui ert alez en fuerre,  
 S'en monta sus un tas de fuerre  
 Pour les gelines acrochier.
- 130 Les gelines sentent hochier

---

95 Ne trou dont m. 111 que f. 112 couardise 122 Entre en la  
 g. p. 125 ionchiees

Le fuerre, si en tresailirent  
 Et en un angle se tapirent.  
 Et Renars celle part s'en tourne,  
 Si les a prises tout a ourne  
 135 La ou il les vit enanglees:  
 Si les a toutes estranglees.  
 Des deus en fait ses grenons bruire,  
 La tierce en voudra porter cuire.  
 Quant ot mengie, si fu aaise.  
 140 De la granche ist par une hese  
 Et la tierce geline emporte.  
 Mais si conme il vint a la porte,  
 Si ot moult grant talent de boivre  
 Cilz qui bien sot la gent decoivre.  
 145 Un puis avoit enmi la cort:  
 Renars le vit, celle part court  
 Pour sa soif que il volt estaindre,  
 Mais il ne pot a l'eve ataindre.  
 Or a Renart le puis trouve:  
 150 Moult par le vit parfont et le.  
 — Seigneurs, or escoutez merveilles!  
 En ce puis si avoit deus seilles:  
 Quant l'une vient, et l'autre vait.  
 Et Renars qui tant a mal fait,  
 155 Dessur le puis s'est acoutez  
 Grainz et marris et trespensez.  
 Dedens commence a regarder  
 Et son ombre a aboeter:  
 Cuida que ce fust Hermeline  
 160 Sa famme qu'aime d'amor fine,  
 Qui herbergie fust leens.  
 Renars fu pensis et dolens:  
 Il li demande par vertu  
 'Di moi, la dedens que fais tu?'

---

131 si contresailirent 132 satapirent 142 a ] uers 144 les gens  
 145 a ueu e. 146 Quant il le u. si y acourt 147 quil uouloit e. 148  
 puet 151 Or escoutez s. 152 En celui p. a. 154 t. maux ot f. 156  
 Griez 158 abooeter 160 quamoit

165 La vois du puis vint contremont:  
Renars l'oï, drece le front.

Il la rapelle une autre fois:

Contremont resorti la vois.

Renars l'oï, moult se merveille:

170 Si met ses piez en une seille,  
Onc n'en sot mot, quant il avale.

Ja i aura encontre male.

Quant il fu en l'eve cheüs,

Si sot bien qu'il fu deceüs.

175 Or est Renart en male frape,  
Maufez l'ont mis en celle trape.

Acoutez s'est a une pierre,

Bien vousist estre mors en biere.

Li chaitis sueffre grant hachiee:

180 Moult a souvent la pel moilliee.

*nam. jdr* Or est a aise de peschier.

Nulz nel pourroit esleeschier:

Ne prise deus boutons son sens.

Seigneurs, il avint en cel tens,

185 En celle nuit et en celle heure,  
Que Ysengrins tout sanz demeure  
S'en est issus d'une grant lande:

Que querre li couvint viande, *manar mhd*

Que la ~~faïn~~ le grieve forment.

190 Tournez s'en est ireement  
Devant la meson aus rendus,  
Les granz galos i est venuz.  
Le païs trouva moult gaste.

'Ci conversent' dit il 'malfe,

195 Qant l'en n'i puet trouver viande  
'Ne rien de ce que on demande.'

Tournez s'en est tout le passet.

Courant s'en vint vers le guichet:

Par devant la rendition

200 S'en est venuz le grant troton.

---

167 Il rapela 172 i manque e. mlt m. 173 conme 178 mort  
181 peeschier 184 temps 185 A . . . a 189 greuoit 195 Que

- Le puis trouva enmi sa voie  
 Ou Renars le rous s'esbanoie.  
 Dessur le puis s'est aclinez  
 Grainz et marriz et trespensez.  
 205 Dedens commence a regarder  
 Et son ombre a aboeter.  
 Con plus i vit, plus esgarda,  
 Tout ensi con Renars ouvra:  
 Cuida que fust dame Hersens  
 210 Qui herbergiee fust leens  
 Et que Renars fust avec li.  
 Sachiez pas ne li embeli,  
 Et dist 'moult par sui maubailliz,  
 De ma fame vilz et honniz  
 215 Que Renars li rous m'a fortraite  
 Et ceens avec soi a traite.  
 Moult est ore traître lere,  
 Quant il decoit si sa conmere.  
 Si ne me puis de lui garder.  
 220 Mes se jel pooie atraper,  
 Si faitement m'en vengeroie  
 Que james crieme n'en auroie.  
 Puis a usle par grant vertu:  
 A son ombre dist 'qui es tu?  
 225 Pute orde vilz, pute prouuee,  
 Qant o Renart t'ai ci trovee!' D48  
 Si a ulle une autre foiz,  
 Contremont resorti la voiz.  
 Que qu'Isengrins se dementoit  
 230 Et Renars trestoz coiz estoit,  
 Et le lascia assez usler,  
 Puis si le prist a apeler.  
 'Qui est ce, diex, qui m'aparole?  
 Ja tiens ge ca dedenz m'escole.'

---

201 Cel 202 s'manque 204 Griez 205 a abooter 206 a regarder  
 207 p. y garda 209 hersent 211 lui 212 point 213 mabailliz 216 caiens  
 avecques s. t. 217 liere 218 De ce quil d. sa 222 Q. ie ia c. ni 226  
 Qui s. 227 Et si auroie ie a. f. 229 Comme y. 230 tout coi se tenoit  
 233 moi parole 234 ci

- 235 'Qui es tu, va?' dist Ysengrin.  
 'Ja sui je vostre bon voisin  
 Qui fui jadiz vostre compere,  
 Plus m'amiez que vostre frere.  
 Mais l'en m'apelle feu Renart  
 240 Qui tant savoit d'engin et d'art.'  
 Dist Ysengrins 'c'est mes confors:  
 Des quant es tu, Renart, donc mors?'  
 Et il li respont 'des l'autrier.  
 Nulz hons ne s'en doit merveiller,  
 245 Se je sui mors: aussi mourront  
 Tretuit cil qui en vie sont.  
 Parmi la mort les convendra  
 Passer au jor que diex plaira.  
 Or atent m'ame nostre sire  
 250 Qui m'a gete de cest martire.  
 Je vos pri, biau compere dous,  
 Que me pardonnez les courrous  
 Que l'autrier eüstes vers moi.'  
 Dist Ysengrins 'et je l'otroi.  
 255 Or vous soient tout pardone,  
 Compere, ci et devant de.  
 Mes de vostre mort sui dolens.'  
 Dist Renars 'et j'en sui joians.'  
 'Joians en es?' 'Voire, par foi.'  
 260 'Biau compere, di moi pourquoi.'  
 'Que li miens corps gist en la biere  
 Chiez Hermeline en la tesniere,  
 Et m'ame est en paradis mise,  
 Devant les piez Jhesu assise:  
 265 Comperes, j'ai quanque je veil.  
 Je n'oi onques cure d'orgueil.  
 Se tu es ou regne terrestre,  
 Je sui en paradis celestre.  
 Ceens sont les gaaigneries,  
 270 Les bois, les plains, les praieries:

---

240 s. engin et art 242 donc R. 248 P. en .1. temps qui uendra  
 250 ce 253 enuers 254 Dit 256 Et par ici 259 en es *manque* v.  
 sire p. 262 ma 268 Et ie sui ou regne c.



Ceens a riche pecunaille,  
 Ceens puez veoir mainte aumaille  
 Et mainte oelle et mainte chievre,  
 Ceens puez tu veoir maint lievre  
 275 Et bues et vaches et moutons,  
 Espreviers, ostors et faucons.  
 Ysengrins jure saint Sevestre  
 Que il voudroit la dedens estre.  
 Dist Renars 'lessiez ce ester,  
 280 Ceens ne poez vous entrer:  
 Paradis est celestiaus,  
 Mais n'est mie a touz comunaus.  
 Moult as este touz jors trichierres,  
 Fel et traîtres et boisierrres.  
 285 De ta famme m'as mescreü:  
 Par dieu et par sa grant vertu,  
 Onc ne li fis desconvenue,  
 N'onques par moi ne fu foutue.  
 Tu dis que tes filz avoutrai,  
 290 Onques certes nel me pensai.  
 Par cel seigneur qui me fist ne,  
 Or t'en ai dit la verite.'  
 Dist Ysengrins 'je vous en croi,  
 Jel vos pardoing en bonne foi.  
 295 Mais faites moi leens entrer.'  
 Ce dist Renars 'lessiez ester.  
 N'avons cure ceens de noise.  
 La poez veoir celle poise.'  
 Seigneur, or escoutez merveille!  
 300 A son doi li moustre la seille.  
 Renars set bien son sens espandre:  
 Que pour voir li a fet entendre,  
 Poises sont de bien et de mal.  
 'Par dieu le pere esperital,

---

272 puet on u. grant a. 273 m. anguille et 274 puet on 276  
 ostoiers 279 ce l. 281 religiaus 283 as ] ai pechierres 284 F t. et  
 engignierres 288 croissue 291 ce 294 Je le 299 merueilles 300 les  
 seilles 301 Si scet R. son 302 Que *manque* auoit

- 305 Diex si par est ainsi poissanz,  
 Que quant li biens est si pesanz,  
 Si s'en devale ca de jus,  
 Et touz li maus remaint lassus.  
 Mais hons, s'il n'a confesse prise,  
 310 Ne pourroit ja en nule guise  
 Ci avaler, je le te di.  
 As tu tes peschiez regehi?  
 'Oïl' fait il, 'a un viel levre  
 Et a dame H . . . . la chievre  
 315 Moult bien et moult tres saintement.  
 Compere, plus hastivement  
 Me faites la dedens entrer!  
 Renars commence a regarder  
 'Or vous estuet dont dieu proier  
 320 Et moult saintement gracier  
 Que il vous face vrai pardon  
 De voz pechiez remission:  
 Ainsi i pourries entrer.'  
 Ysengrins n'i volt plus ester:  
 325 Son cul tourna vers orient  
 Et sa teste vers occident,  
 Et conmenca a orguener  
 Et tres durement a usler.  
 Renars qui fait mainte merveille,  
 330 Estoit aval en l'autre seille  
 Qui ou puis estoit avalee.  
 Ce fu par pute destinee  
 Que Renars s'est dedens couchiez.  
 Par temps iert Ysengrins iriez.  
 335 Dist Ysengrins 'j'ai dieu proie.'  
 'Et je' dist Renars 'gracie.  
 Ysengrin, vois tu ces merveilles,  
 Que devant moi ardent chandeilles?  
 Jhesu te fera vrai pardon  
 340 Et moult gente remission.'

---

306 Que *manque* li vns est bien repentanz 312 ton pechie 314  
 hersent: *faut il lire* Haouïs? 320 molt *manque* regracier

Ysengrins l'ot: adont estrive  
 Au seel abatre de rive,  
 Il joint les piez, si sailli ens.  
 Ysengrins fu li plus pesans,  
 345 Si s'en avale contreval.  
 Or escoutez le bautestal!  
 Ou puis se sont entre encontre,  
 Ysengrins l'a araisonne  
 'Compere, pourquoi t'en viens tu?'  
 350 Et Renars li a respondu  
 'N'en faites ja chiere ne frume,  
 Bien vous en dirai la coustume:  
 Quant li uns va, li autres vient,  
 C'est la coustume qui avient.  
 355 Je vois en paradis la sus,  
 Et tu vas en enfer la jus.  
 Du diable sui eschapez  
 Et tu t'en revas as maufez.  
 Moult es en granz viltes cheois  
 360 Et j'en sui hors, bien le sachoïs.  
 Par dieu le pere esperitable,  
 La jus conversent li diable.'  
 Des que Renars vint a la terre,  
 Moult s'esbaudi de faire guerre.  
 365 Ysengrins est en male trape:  
 Se il fust pris devant Halape,  
 Ne fust il pas si adoulez,  
 Que quant ou puis fu avalez.  
 Seigneurs, or oiez des renduz  
 370 Conme il perdirent leur vertuz.  
 Leur feves furent trop salees  
 Que il orent mengie gravees.  
 Li sergent furent pareceus,  
 Que d'eve furent souffreteus.  
 375 Mais il avint del cuisinier,  
 Celui qui gardoit le mengier,  
 Qu'il ot sa force recouvree.  
 Au puis s'en vint la matinee,

- Si menoit un asne Espanois  
 380 Et compaignons de ci a trois:  
 Au puis en viennent le troton  
 Trestuit li qatre compaignon.  
 L'arne acouplent a la poulie  
 Qui de traire pas ne s'oublie:  
 385 Li rendu le vont menacant D49  
 Et l'arnes va forment traiant.  
 Li leus a sa grant mesestance  
 Estoit la aval en balance:  
 Dedenz le seel s'est coulez.  
 390 Et l'arne fu si adolez  
 Que il ne pot n'avant n'arriere,  
 Ne por force que l'en le fiere:  
 Quant uns renduz s'est apoiez,  
 Qui est desus le puis couchiez:  
 395 Si prent dedenz a regarder  
 Et Ysengrin a aviser.  
 Dist aus autres 'que faites vous?  
 Par dieu le pere glorious,  
 Ce est un leu que vous traiez.'  
 400 Estes les vous touz esmaiez,  
 Si s'en courent tuit vers maison  
 Grant aleüre le troton.  
 Mais la poulie ont atachie.  
 Ysengrins sueffre grant haschie.  
 405 Li frere apellent les serjanz,  
 Par temps iert Ysengrins dolenz.  
 Li abbes prent une macue  
 Qui moult estoit grant et cornue,

---

*Dans le msc. D les vv. 379—382 se trouvent écrits de cette manière: trestuit li .1111. compaignon (= 382) Tindrent de la corde .1. troncon Et orent .1. mul espaignois Et compaignons jusques a .111. (= 380) 388 la suit en 389 s'manque 391 puet 392 par 393 Q. .y. sest 394 Q. forment estoit courouciez Et lors s. rendu la ueu Qui sus le puis couchie se fu 395 Si le prist mlt' a 396 rauiser 399 treez 400 effreez 403 estachie 404 haschee 405 li sergent 406 dolent*

- Et li priours un chandelier.  
 410 Il n'i remest moine ou moustier  
 Qui ne portast baston ou pel:  
 Tuit sont issu de leur hostel.  
 Au puis en prennent a venir  
 Et s'aprestent de bien ferir.  
 415 L'arne font traire qui la fu,  
 Si li aïdent par vertu  
 Tant que li seaus vint a rive.  
 Ysengrins n'atent mie trive,  
 Un saut a fet moult avenant.  
 420 Et li gaignon le vont sivant,  
 Qui descirent son pelicon:  
 Amont en volent li flocon.  
 Et li rendu l'ont atrape  
 Qui moult durement l'ont frape.  
 425 Li uns le fiert parmi les rains,  
 Ysengrins est en males mains.  
 Illec s'est qatre foiz pasmez,  
 Moult par est grainz et adolez,  
 Tant qu'il s'est couchiez sur le bort:  
 430 Illecques fait semblant de mort.  
 Atant estes vous le priour  
 Cui diex otroit grant deshonnour.  
 Il mist la main a son coutel,  
 Si en vouloit prendre la pel.  
 435 Toz estoit prez de l'acourer,  
 Quant l'abe dist 'lessiez ester!  
 Assez a sa pel despecie  
 Et sofferte mortel hachie:  
 Il ne fera mais point de guerre,  
 440 Apesiee en est la terre.  
 Tornons nos en, lessiez ester!  
 Ysengrins n'a talent d'aler.  
 Chascuns rendu a pris son pel,  
 Si retournerent a ostel.

---

409 chandeler ] grant leuier 410 ne remaint 411 porte macue  
 417 li loux u. a la r. 421 detirent 428 griez 429 quil la couchent  
 430 font 435 Tout este p. 437—441 *manquent*

- 445 Ysengrins voit n'i a nullui,  
 Qui a souffert si grant anui.  
 Fuiant s'en va a grant hachie  
 Que il a la croupe brisie.  
 A un grant buisson est venus.  
 450 Mais tant est ses crepons batus  
 Qu'il ne se puet resvertuer.  
 Devant lui vit son filz aler  
 Qui li demanda entresait  
 'Biau pere, qui vous a ce fait?'  
 455 'Biaus filz, Renars qui m'a traï.  
 Par dieu le voir qui ne menti,  
 En un puis me fist trebuschier,  
 Jamais ne me pourrai aidier.'  
 Quant cilz l'oï, moult s'en aïre,  
 460 Dieu jure qui souffri martire,  
 Se il as mains le puet tenir,  
 Il li fera ses jeux puïr.  
 'Sel puis tenir, jel vos plevis,  
 Il ne m'estordra mie vis:  
 465 Que devant moi fouti ma mere,  
 Si compissa moi et mon frere.  
 Si l'en rendrai le guerredon,  
 Ja n'en aura se la mort non.'  
 Atant s'en va en sa taisniere  
 470 Et fait mires mander et querre  
 Qui de lui sont tant entremis  
 Et tant li ont vitaille quis  
 Que pourchacie ont et trouvee  
 Qu'il a sa force recouvree..  
 475 Ysengrins est garis et forz:  
 Se dant Renars passe les porz,  
 S'Ysengrins le truisse en sa marche,  
 Sachiez. il li fera damage.

---

447 hachiee 426 urai 462 son gieu 463 ie u. 464 si ] et 465  
 croissi 468 Ja ] Il 471 Qui sen sont bien e. 477 s' ] Et

---

V

- Un jour issi hors de la lande D 49  
 Ysengrins pour querre viande  
 Et dant Renars tout ensement.  
 Par temps feront acointement.  
 5 Renars prent dieu a reclamer  
 Que cel jour le puisse garder  
 Des mains son compere Ysengrin.  
 'J'ai' fait il 'tant mauvais voisin,  
 Que ne me sai en qui fier.'  
 10 A un grant tertre devaler  
 Li vint Ysengrins devant lui  
 Qui par temps li fera anui.  
 Renars voit bien, ne puet guenchir,  
 Ne nulle part ne puet fuïr.  
 15 Si li a dit tout a estrous  
 'Biaus comperes, bien veigniez vous,  
 Et damedieus vous envoit joie!  
 Et cilz li dist 'se diex me voie,  
 Joie aurai je, quant je vous voi.  
 20 Par dieu le pere en qui je croi,  
 Quant je te voi, ne quier autrui.  
 Du corps te ferai grant anui.  
 En mon ventre prendras hostel.  
 Tu ne t'en puez partir par el.

---

*Le msc A ne commence qu'au v. 145. 4 acordement 8 Cest f.  
 14 fouir 17 u. amaint i. 18 d. quil a grant ioie 19 je manque 21 Car  
 ie te di encore encui 22 Te f. du corps*

- 25 Moult auroies isnel cheval,  
 Se ne te fais livrer estal.  
 De vous me leveront li flanc,  
 Aguiser weil de vous mon sanc:  
 Par sanc aquerrai hardement,  
 30 Plus en serai doubte de gent.  
 Que faites vous? viaz entrez  
 En ma geule! que demourez?  
 Ysengrins aguise sa dent,  
 A Renart donne assaillement.  
 35 Onques nulz hons, si fust chetis  
 N'en terre de Sarrazins pris,  
 Ne fu si bien houcepigniez  
 Con Renars fu et desachiez.  
 Or est Renars en mal troton.  
 40 De son dos volent li flocon  
 Aussi con de coute de plume.  
 Tel doulour a que tous escume.  
 Ysengrins ot fait son revel,  
 Renars a pelee la pel.  
 45 Si fu pelez, pas ne se faint:  
 Ne se remue ne se plaint.  
 Ysengrins est sus acropiz  
 Et dist 'ahi, je sui traïz.  
 Mes mautalens m'a sourporte,  
 50 Trop ai vilainement ouvre.  
 Je n'ai mes cure de deport,  
 Quant je mon conseiller ai mort.'  
 Renars l'oï, un poi s'estent.  
 Dist Ysengrins 'qu'est ce que sent?  
 55 Encor li bat ci une veine.  
 Mais je n'i sent feu ne aleine.'  
 Renars se dresce sus ses piez  
 Et dist 'sire, ce est pechiez.  
 Vostre niez sui, ce est la somme,  
 60 Ja mar tendrez vil petit homme.'

---

27 leuera le    28 Asigner    35 nulz *manque*    h. ne fu si c.    38  
 Conme fu *manque*    42 tout    44 ot    46 r. aincois se faint    49 Mon  
 maltalent    56 sen fu



- Renars regarde par un plain:  
 Delez le bois vit un vilain.  
 En sa main portoit un bacon:  
 Venus estoit de sa maison.
- 65 Renars le vit, si s'est sourris:  
 'Oncles, moult estes mes amis:  
 (Il garra ja par sa favele)  
 'Oncles, oiez bone nouvelle!  
 Un bacon porte cilz vilâins:
- 70 Car le metons entre noz mains. D 50  
 Si devenommes marcheant.  
 Qu'alons nous ici demourant?  
 Courons li sus! or n'i ait plus.  
 Bien sai vendre char sanz refus.
- 75 Or faisons ci vostre esgart:  
 Je en aurai la tierce part  
 Et vous les deus, qui estes grans.  
 C'est coustume de marcheans  
 Que se deduient liement.'
- 80 Ysengrins li moustra la dent,  
 Si li respondi 'par saint Cler,  
 Vers vilain n'ai cure d'aler.  
 Je passai ier par une rue.  
 Un m'en feri d'une macue
- 85 Que il m'abati tretout plat.  
 Grant honte me fait qui me bat.'  
 Dist Renars 'lessiez ce ester!  
 Or m'estuet mon sens esprouver.  
 Se le bacon ne vous puis rendre,
- 90 A une hart me faites pendre.  
 Oncle' fait il, 'or demourez!  
 J'irai avant: ci vous estes!  
 'Je l'ottroi' ce dist Ysengrin.  
 Et Renars aqueult son chemin.

---

67 gaagna p. 72 nous est intercalé par une main moderne 74 se  
 uendra 76 aurei (i en rasure sur z) 77 grant 78 Cest la c. d. mar-  
 cheant 79 Il se deduisent 81 li manque eler 86 mabat 88 Or weil  
 ie m. 91 Ore f. 92 Je irai ci ] et 93 dit

- 95 Par devant le vilain se trait  
 Autresi con s'il fust contrait.  
 Si vint parmi une charriere.  
 Li vilains fist moult lie chiere,  
 Quant il apercut le gourpil.  
 100 Or est li bacons en peril.  
 Renars vint traïnant ses rains  
 Et cilz le cuda prendre as mains.  
 Renars li fist un petit saut.  
 Dist li vilains 'rien ne vous vaut.  
 105 Ta gorge iert mise en mon mantel.'  
 Renars l'oï, moult li fu bel:  
 Que moult a entre dire et faire.  
 S'il puet, il li fera contraire.  
 Tot temps enforce s'ambleüre  
 110 Et cilz engraigne s'aleüre.  
 Li vilains sueffre moult grant paine:  
 Ne puet aler, faut li l'aleïne.  
 Si a gete le bacon jus.  
 Dist Ysengrins 'or n'i a plus!  
 115 Renars s'en va touz les galos  
 Et Ysengrins suit les esclos.  
 Ysengrins n'ot cure d'enchaus,  
 Au bacon est venuz les saus.  
 Sel gete sus son chaaignon,  
 120 Fuit s'en o tout en un buisson.  
 La le menga sanz demoree,  
 A Renart a la hart garde.  
 Li vilains retourna arriere  
 Qui moult faisoit dolante chiere,  
 125 Quant il ot perdu son bacon:  
 Onc mais tel duel ne fist nulz hon.  
 Renars n'ot cure du vilain,  
 Lessa le courre par le plain.  
 Si s'en est venus au buisson,  
 130 Ou cuida partir son bacon.

---

96 Tout aussi 97 delez u. 107 Car 109 touz iours 124 f. mlt  
 laide ch. 126 O. t. d. ne mena n. h. 128 Ainz le lait c. 130 cude

- Mes Ysengrins qui prent et part  
 En a moustre Renart la hart.  
 Renars ne vult bataille faire,  
 Ancois li conmance a retraire  
 135 'La hart ait qui l'a desservie,  
 Que je ne la deservi mie.  
 Mauvaise est vostre compaignie,  
 Par Jhesu Crist le filz Marie.  
 Ne puis ci longuement durer,  
 140 Vostre congie weil demander.  
 Onques ne finai de pechier:  
 Biaux oncles douz, je vous requier  
 Congie de saint Jaque requerre,  
 Pelerin serai par la terre.'  
 145 Dist Ysengrins 'et ge l'otroi.' A33  
 Renars fu molt en grant efroi,  
 Quinze jors va a grant baudor.  
 Onques Renars ne fist sejour.  
 Va s'ent Renars tot son chemin.  
 150 Or velt engignier Ysengrin:  
 Bien li cuide le bacon vendre  
 Dont il ne li volt sa part rendre.  
 Bien a la costume au gorpil.  
 Devant lui garda un mesnil:  
 155 La s'en torna, ce est la voire,  
 Et vint au cortil le provoie:  
 Raz i trova a grant plente.  
 'Dex!' dist Renars 'bien ai erre.'  
 Mes d'aus engigner molt se peine.  
 160 Arestez s'est a molt grant peine,  
 Si apercut un gresillon.  
 Renars en fu en grant fricon.  
 Escote a le chanteor  
 Qui illoc chantoit pres del for.  
 165 Le gresellons le cunut bien,  
 Tot coi se tint ne ne dit rien.

---

131 Mas    134 Ainz li conmanca    141 Onc ne fina de preeschier  
 Au v 145 le msc. A recommence.    152 uelt    153 le    154 lui manque  
 157 Rarz    159 M. dahe engiger    164 Qui loc

- Renars en tint le chef enclin :  
 'Clerc sevent bien chanter latin.  
 Je te donroie bon loier,  
 170 Dan clers, dites vostre sauter !  
 Li gresillons dist grant orgoil :  
 'Par saint Denis, enquerre voil  
 De quel pie' fet il 'vos clochez.'  
 Envers Renart s'est aprochiez.  
 175 De son brac une manche tret.  
 Li gresillons jeta un bret.  
 Renars jeta la manche jus,  
 Si li a dit 'or n'i a plus.'  
 Bee la goule, muet lez denz,  
 180 Qu'il le cuida enclore enz.  
 Li grisellons li dist 'Renart,  
 Tant par estes de male part.  
 Or a diable un pelerin  
 Qui la gent mordra en la fin.  
 185 Molt fui ore pres de morir,  
 Dex me gari par son plaisir.'  
 Renars respont 'vos estes ivres.  
 Je cuidoie ce fust tes livres.  
 Certes se je manje l'oüsse,  
 190 Trestotes tes chancons soüsse.  
 || Molt sui sopris de grant malage,  
 || Que j'ai fet meint pelerinnage.  
 Or voi bien ne puis plus durer :  
 Un malx fait moult mon cors grever.  
 195 Certes je sui uns chatis hon.  
 Mes fai moi or confession,  
 Car il n'a ci entor nul prestre :  
 Ja savez vos tres bien cest estre.'  
 Li gresillon connut Renart,  
 200 Si li a dit 'se dex me gart,  
 Ja en auroiz a grant plente.'  
 Sept gaignon viennent descople:

---

175 brao ] rae 178 dist 180 len 185 sui 186 garra 192 ie ai  
 194 fait ] a greue 196 Ca ] Mes 197 encor 202 L VII uenoit

- En apres viennent chasceors,  
 Arbalestiers et veneors.  
 205 Li veneors hue et crie:  
 Renars entent la taborie,  
 Ne set qu'il puisse devenir,  
 Si s'apareille de foïr.  
 Et li veneors vint apres,  
 210 Si descouple les ciens engres.  
 'Or Tribole! or Clarenbaut!  
 Par ci fuit li gorpil, Rigaut.  
 Or ci Plesence, apres d'aler!  
 Ses levrers va toz descopler.  
 215 Renars s'en va grant aleüre,  
 Li levrer viennent a droiture.  
 Renars ne mist mie a sejour,  
 Einz saut sor la creste del for.  
 La se quati, li chen l'outrèrent:  
 220 Renart perdirent, sil pasèrent.  
 Tant ont coru tot le chemin  
 Qu'il encontrèrent Ysengrin.  
 Onques nel vouldrent defier,  
 Sa pel comencent a peler.  
 225 Et il durement se desfent:  
 Qui il consiut, as denz le fent.  
 De bataille est en grant fricon,  
 D'Ysengrin volent li flocon.  
 Renars fu sor le for muchez,  
 230 Qui en fu molt joianz et liez.  
 La bataille prent a garder,  
 Et Ysengrin a ranpronner  
 'Or en avez le guerredon:  
 Mar i manjastes le bacon.'  
 235 Ysengrins est en mal deport.  
 Illec avoit un gaignon fort:  
 Ysengrin asailli au braz.  
 Or est il chouüz en mal laz,

---

211 ore rigaut 213 or i plesece dalers 214 leurens a t. descoples  
 218 Einz est saliz sor le f. 219 laoutrèrent 221 tot *manque* 226 Que  
 prent 227 De ] La 228 Di. y. 231 A la 233 a. uos le

Que cil li presente les denz  
 240 Et li bote en la pel dedenz:  
 Et il le blece malement.  
 Maint en ocist d'eforcement.  
 Li chen nel pourent endurer,  
 Ysengrin lasserent aler:  
 245 Tornez s'en est grant aleüre  
 Et vet aillors querre pasture.

## Va

Adont se pensa d'une chose  
 Dont il sa feme en son cuer chose,  
 De ce que il ferue l'a,  
 250 Renars, molt par s'en abaissa.  
 Tele ire a au cuer eü  
 De ce qu'il a a lui jeü.  
 Si se remet molt tost arere  
 Et vint molt tost a la qarrere  
 255 O sa feme trova seant.  
 Maintenant la va ledenjant:  
 Del pie la fiert con s'il fust ivre.  
 'Haï' fait il, 'pute chaitive,  
 Pute vix orde et chaude d'ovre,  
 260 Bien ai veüe tote l'ovre,  
 Bien me set Renars 'acopir.  
 Jei le vis sor voz braz cropir:  
 Ne vos en poez escondire.'  
 A poi Hersent n'enrage d'ire  
 265 Por Ysengrin qui si la chose.  
 Mes neporqant tote la chose  
 De chef en chef tote li conte.  
 'Sire, voirs est, il m'a fet honte.  
 Mes n'i ai mie tant mesfet  
 270 Endroit ce que force m'a fet.  
 Laissez ester tot cest contrere:  
 Ce qui est fet n'est mie a fere.  
 A autre cose entendes:

---

242 Molt en    243 ne    249 l'manque    250 mon p. sens abaissa  
 253 fot    257 Et d.    259 o. es caudoure    265 que    269 a    270 E. tot ce

- Ja cist meffez n'iert amendez  
 275 Por cose que nos en dion.  
 En la cort Noble le lion  
 Tient on les plez et lez oiances  
 Des mortex gueres et des tences:  
 La nos alons de lui clamer. 34  
 280 Bien le porra tost amender,  
 Se ce puet estre champete.  
 Cist mos a tot reconforte  
 Dant Ysengrin le corocie.  
 'Ahi' fet il, 'trop ai groce.  
 285 Trop fu fox et petit savoie.  
 Mes cist consels m'a mis en voie.  
 Mar vit Renars son grant desroi,  
 Sel puis tenir a cort de roi.  
 A ces paroles cheminerent.  
 290 Onques ne cessent ne finerent  
 Tant que il vindrent a la cort.  
 Or cuit, Ysengrins tendra cort  
 Renart le ros, se tant puet fere  
 Qu'a la cort le puisse atrere:  
 295 Que molt ert voizie et sages,  
 Et si savoit plussors languages,  
 Et li rois l'a fait conestable  
 De sa meson. et de sa table.  
 Parvenu furent el palez  
 300 La ou li rois tenoit ses plez.  
 La cors estoit granz et plenere.  
 Bestes i ot de grant manere,  
 Feibles et fors, de totes guises,  
 Qui totes sont au roi susmises.  
 305 Li rois sist sor un faudestuet  
 Si riche conme a roi estuet.  
 Tot entor lui siet a corone  
 Sa mesnie qui l'avirone:  
 N'i a un sol qui noise face.  
 310 Atant es vos venu en place

---

277 on manque 278 De 281 De 282 Maus 286 en ] a 287  
 R. uit mar 289 parolez 291 uildrent 293 pot 301 plene'ne

- Dant Ysengrin, il et s'amie  
 Qui la parole ont aramie.  
 Trestuit li autre font silence.  
 Et mesire Ysengrin commence  
 315 Devant le roi en sozpirant  
 'Rois, justise va enpirant:  
 Verites est tornee a fable,  
 Nule parole n'est estable.  
 Vos feïstes le ban roial  
 320 Que ja mariage par mal  
 N'osast en freindre ne brisier:  
 Renars ne vos velt tant prisier  
 N'onques ne tint por contredit  
 Ne vostre ban ne vostre dit.  
 325 Renars est cil qui toz mals seme,  
 Que il m'a honi de ma feme.  
 Renars ne dote mariage  
 Ne parente ne cosinnage:  
 Il est pira que ne puis dire.  
 330 Ne cuidiez mie, baux doz sire,  
 Que jel die por li reter  
 Ne por blame sor li jeter!  
 Rien que je die n'est mencoigne:  
 Veis ci Hersent qui tot temoigne.  
 335 'Oïl, sire, il dit voir' fet ele.  
 'Puis cele ore que fui pucele  
 M'ama Renars et porsivi:  
 Et je li ai toz jors foï,  
 Onques ne me veil apaier  
 340 A rien qu'il me vousist proier.  
 Et puis que j'oi pris mon segnor,  
 Me refist il enchaüz gregnor.  
 Mes je nel voil onques atendre.  
 Ne ainz mes ne me pot sorprendre

---

314 Et mesire *manque* .y. h'. 317 tornez 319 ben 320 mariages  
 321 freindre 324 bien 330 mie d baux 332 noter 335 i dit 336  
 pucel 338 iel ai a t. 339 Onc 340 prier 342 enchaüz ] honte 344  
 Ne au meins ne me pooit prendre



- 345 Des q'a l'autrer en une fosse:  
 Que j'estoie et crasse et grosse.  
 Tant qu'il me vit en cel pertuis,  
 Il sailli fors tres parmi l'uis,  
 Et vint derers, si me honi  
 350 Tant que li jeus li enbeli.  
 Ce vit Ysengrins mes maris  
 Qui dolanz en iert et maris,  
 Et je sui ci qui oi la honte.  
 Et con ele out feni son conte,  
 355 Et Ysengrins si a repris  
 'Voire voir, sire, je le pris,  
 Seignor Renart, de cest mesfet.  
 Que vos en senble? a il forfet  
 Bien ne raison en cest endroit?  
 360 A vos m'en clein, fetes m'en droit  
 Par devant trestoz vos barons  
 De ce dont nos rete l'avons!  
 Por ce m'en cleim au conmenchier  
 Que dant Renars ala tencher  
 365 A mes loveax en la tesniere,  
 Et si pissa sor ma loviere,  
 Si les bati et chevela,  
 Et avoutres les apela,  
 Et dist que cox estoit lor pere,  
 370 Qu'il avoit foutue lor mere.  
 Tot ce dist il, mes il menti.  
 Onques por ce ne s'alenti  
 De ma grant honte porchacher.  
 L'autrer estoie alez chacer,  
 375 Hersens estoit o moi venue.  
 La fu ceste descovenue  
 Que je vos ai ci acontee.  
 Je les surpris a la montee,  
 Et le blamai de cest afere,  
 380 Et il m'en ofri droit a fere

---

348 fors ] enz t. enmi 349 derere 356 iel p 357 forfet 358 il  
 ore fet 361 P. de d. uostre b. 365 a ma louiere 369 cox ] tot dit  
 371 dit 376 Ja 377. 378 *manquent*

- Un serement por lui desfendre  
 Tot la o jel voudroie prendre.  
 Sor ce me fetes jugement  
 Et amender delivrement  
 385 Cest mesfet et ceste descorde,  
 Q'autre musart ne s'i amorde.'  
 Ysengrins a son cleim fine,  
 Li rois en a son chef leve,  
 Si commence un poi a sozrire.  
 390 'Avez vos' fet il 'plus que dire?'  
 'Sire, naie: de tant me poise  
 C'onques en fu meüe noise,  
 Et que j'en sui si vergondez.'  
 'Hersent' dist li rois, 'respondez  
 395 Qui vos estes ici clamee  
 Que dant Renars vos a amee:  
 Et vos, amastes le vos onques?'  
 'Je non, sire.' 'Or me dites donques  
 Por quei estiez vos si fole  
 400 Qu'en sa meson aleez sole  
 Puis que vos n'estiez s'amie?'  
 'Merci, sire! ce n'i est mie.  
 S'il vos plest, mielz dire poez  
 Selonc le cleim que vos oez:  
 405 Que je vos di, li connestable  
 Mes sires qui bien est estables,  
 Que il ensamble o moi la vint  
 Ou ceste vergoigne m'avint.'  
 'Ere il o vos?' 'Oïl sanz faille.'  
 410 'Qui cuidast ce, que diex i vaille,  
 Que il esforcer vos doüst  
 La ou vostre mari soüst?'  
 Lores s'est Ysengrins levez.  
 'Sire' dist il, 'vos ne devez,  
 415 Se vos plest, moi ne lui desfendre.  
 Ainz devez pleinement entendre

---

381 le d. 382 Tot *manque* 385 ce ma fet 386 aorde 389 con-  
 menca un poi s. 398 ore; dites 400 Que a m. 403 p. sire m. 408  
 La ou c. v. fist 415 lui ne moi 416 plenerement

- A la clamor, que que nus die,  
 Que il la meut o l'escondie.  
 Que je vos di bien a fiance  
 420 Con cil qui vos a fet liance  
 Que se Renars ert ci presenz,  
 Ge mosteroie qu'a Hersenz  
 Jut il a force, que jel vi,  
 Par la foi que je vos plevi.'  
 425 Et li rois par sa grant franchise  
 Ne velt sofrir en nule guise,  
 Hon fust en sa cort mal mene  
 Qui d'amors fust achoisonne:  
 Et si quida que non feïst.  
 430 Sachez, volentiers le guerpist  
 Envers Renart de sa querele  
 Dont mesire Ysengrins l'apele.  
 Et con il vit qu'il volt tencher,  
 Si conmenca a agencier.  
 435 Si li respondi mot a mot:  
 'Ce' fait il 'que Renars l'amot,  
 Le quitte auques de son pechie.  
 Se par amor vos a trechie,  
 Certes prouz est et afaitiez.  
 440 Et neporquant il ert traitiez  
 Selonc l'esgart de ma meson.  
 Par jugement et par reson  
 Bien en faites prendre conroi.'  
 Li camels sist joste le roi,  
 445 Molt fu en la cort cher tenuz.  
 De Lombardie estoit venuz  
 Por apporter mon segnor Noble  
 Treü devers Costentinoble.  
 La pape li avoit tramis,  
 450 Ses legas ert et ses amis:  
 Molt fu sages et bon legistres.  
 'Mestre' fet li rois, 's'onc oïstes

---

420 laiance 422 que h. 423 a lui que ie bien ui 428 Que damor  
 430 S. que v. 434 a manque 437 quit ie 440 il est teciez 443 con  
 roi prendre roi 447 aparter neble

En nule terre tel conpleinte  
 Con a ma cort a l'en fet meinte,  
 455 Or volons nos de vos aprendre  
 Quel jugement en en doit rendre.'

'Quare, mesire, me audite!

Nos trobat en deçrez 'escrite  
 En la rebrice publicate  
 460 De matrimoine violate:  
 Primes le doiz examiner  
 Et s'il ne se puet espurgar,  
 Grevar le puez si con te place,  
 Que il a grant cose mesface.

465 Hec est en la mie sentence:  
 S'estar ne velt en amendance,  
 Dissique par mane commune  
 Uneverse soe pecune:

O lapidar lo cors o ardre  
 470 De l'aversier de la Renarde!  
 Et vos si mostre si bon rege:  
 Se est qui destruite la lege  
 Et qui la voil vituperar,  
 Il le doive fort conperar.

475 Messire, par la corpe seinte,  
 Se la jugement si aseinte,  
 Et tu nos sies bon seignor,  
 Fai droit jugar par toe anor,  
 Par la seinte croise de de!

480 Que tu ne soies bonne re,  
 Se reison ne droit ne vos far  
 Ausi con fist Julius Cesar  
 Et en cause voille droit dir.  
 Se tu veoil estre bonne sir,

485 Vide ti bonne favelar!  
 Par la foi toe tiegn le car!

---

455 Ore 457 *manque* 458 E nos trouon 459 represse 461 les  
 462 ne *manque* poent 463 les poz 465 sēt<sup>a</sup>sce 468 loe 472 desc'ue  
 473 quil la uoil 474 for 475 co'pī 476 iugment 477 nen 481 fare  
 482 euliers cesare 486 le *manque*

- Se ne tiens car ta baronnie  
 Rendar por amendar lor vie,  
 N'aies cure de reiautat!  
 490 Se tu ne juches par bontat,  
 Et se tu ne faces droitor,  
 Tu non sies bonne segnor.  
 Favalar ce que bon te fache!  
 Plus ne t'en di ne plus ne sache.'  
 495 Quant li baron l'ourent oï,  
 Tex i a se sont esjohi,  
 Et teṽ i a molt corocie.  
 Li lions a le chef drecie.  
 'Ales' fait il, 'vos qui ci estes  
 500 Li plus vaillant, les granor bestes!  
 Si jugiez de ceste clamor,  
 Se cil qui est sopris d'amor  
 Doit estre de ce encopez  
 Dont ses conpainz est escopez.'  
 505 A ces paroles lievent sus,  
 Del tref roial en vont en sus  
 A une part por droit jugier.  
 Plus en i ala d'un millier.  
 Dant Bricemers li cers i va  
 510 Qui de mautalent s'aïra  
 Por Ysengrin qui est triciez,  
 Et Brun li ors s'est aficiez,  
 Dist qu'il voudra Renart grever.  
 Avec aus deus ont fet lever  
 515 Baucen le sengler qui de droit  
 En nul sen guencir ne voudroit.  
 Assemble sont au parlement.  
 Li cers parla premerement  
 Qui sor Baucent fu acoutez.  
 520 'Seignor' dist il, 'ore escotez!  
 Vos avez oï d'Ysengrin,  
 Nostre ami et nostre cosin,

---

487 tieg 488 lo uie 489 reiautar 491 droit tor 495 l'*manque*  
 499 que 501 ugiez 507 a 512 lors si est 520 escotez 521 isen .y.

Con il a Renart encuse.  
 Mes nos avons en cort huse,  
 525 Quant en se pleint de forfetur  
 Et l'en velt en avoir droiture,  
 Mostrer l'estuet par tierce mein:  
 Que tel porroit d'ui a demein  
 Fere clamor a son voloir  
 530 Dont autre se porroit doloir.  
 De sa feme vos di reson:  
 Celui a il en sa prison,  
 Quanqu'il velt dire ou tesir,  
 Tot li puet fere a son plesir  
 535 Et bien mentir a escient.  
 Ne sont mie soficient  
 Itex teimoins a recevoir:  
 Autres lor convendra avoir.  
 'Par deu, segnor' ce a dit Bruns,  
 540 'Des jugeors sui je li uns.  
 Puisque nos somes ci ensenble,  
 Si en dirai ce que me senble.  
 Dant Ysengrin est connestables  
 Et de la cort bien est creables.  
 545 Mes se il fust uns bareteres  
 O faus o traïtres o leres,  
 Sa feme ne li poïst mie  
 Porter teimoing ne garantie.  
 Mes Ysengrins est de tel non  
 550 Que s'il n'i oüst se li non,  
 Si l'en poïst l'en tres bien croire.'  
 'Par foi' fait Baucen, 'sire, voire.  
 Mes une cose i a encore:  
 En vostre foi car dites ore, 36  
 555 Qui est li pires ne li meudre?  
 Chascun se velt au suen aqeudre.

---

525 plein de forche fere 526 len demande droture a fere 527  
 lestot p. terre 528 p. oui 530 sen 534 pot son *manque* 542 moi 543  
 es 544 est *manque* 546 fox 548 teimoig ne ne 550 ne o. 551 t° b.  
 554 f. que d.

- Se vos dites que Isengrins  
 Est li meudres de ses voisins,  
 Renars le voudra contredire  
 560 Que n'est ne meins loiaus ne pire.  
 Chascun si se tient por prodome.  
 Por ce vos di a la parsome:  
 Ce ne puet estre que vos dites.  
 Donc n'i a plus coses eslites.  
 565 Chascun porroit tel clamor fere  
 Por sa feme a'teimong traire,  
 Et dire "cent sols me devez,"  
 Dont meint home seroit grevez.  
 Ce n'iert ja fet la u je soie.  
 570 Oissuz estes hors de la voie.  
 A vos me tieng, dan Bricemer:  
 Il n'a home jusqu'a la mer  
 Qui en deïst plus sagement  
 Ne loiaute ne jugement.  
 575 'Seignor' ce dist Plateax li deins,  
 'D'autre cose est ore li cleins:  
 Que messire Ysengrins demande  
 Restoement de sa viande  
 Que Renars prist en sa meson  
 580 A force par male reson,  
 Et qu'il pissa par mal respit  
 Sor ses enfanz en son despit,  
 Si les bati et chevela  
 Et avoltres les apela.  
 585 Et a ce afiert grant amende.  
 Se dant Renars ne li amende  
 Et s'il s'en puet einsi estordre, *esenf.*  
 Encor s'i voldra il amordre.' *s'habitu à*  
 Et dist dan Brun 'c'est verite.  
 590 Honi soit et deshonore  
 Qui ja Renart consentira  
 Que un prodome honira,

---

560 loiau 563 pot 566 tiegmon 567 ce .x. me 571 tieg 574  
 laiaute 578 Estroitement 581 mas r. 582 en son ] et en 587 Et ] Car  
 587 pot 588 mordre 591 Que

- Et si li toudra son avoir,  
 Si n'en porra nul droit avoir:  
 595 Donc auroit il borse trovee.  
 Ce seroit folie provee,  
 Se li rois son baron ne venge  
 Que Renars honist et ledenge.  
 Mes a tel morsel itel tece,  
 600 Chaz set bien qui barbes il leche.  
 Et ne quit pas, sauve sa grace,  
 Que noz sire s'ennor i face,  
 Qui s'en aloit ore riant  
 Et Ysengrin contraliant  
 605 Por un garcon, un losenger.  
 Dex me laist de son cors venger!  
 Por deu vos pri, ne vos soit gref  
 Se je vos fas un conte bref  
 Del traïtor felon encrime,  
 610 Con il concia moi meïme.  
 Renars qui molt par est haïz,  
 Avoit dejoste un plasseïz  
 Une riche vile espiee  
 Novelement edifiee.  
 615 Les le bois avoit un manoir  
 O un vilein soloit manoir  
 Qui molt avoit cos et jelines.  
 Renars en fist grant dechiplines  
 Que bien en manja plus de trente.  
 620 Tote i a tornee s'entente.  
 Li vileins fet Renart guetier,  
 Ses chens avoit fet afetier:  
 El bois n'ot ne sente ne triege  
 Ou il n'oüst cepel o piege  
 625 O trebucet u laz tendu  
 O rois ou roisel estendu.  
 Renart greva, qant il le sot,  
 Quant a la vile aler ne pot.

---

594 Sire porroit don a. 599 lece 600 Chat barbe 601 sa ] uoz  
 612 plassez 614 et defee 622 aficher 623 Nel 624 ou pel 625 tende  
 626 roinel tendu



Dont porpensa li vis diables  
 630 Que j'ere grans et bien voiables,  
 Et il ert petis et menuz:  
 Si seroie einz retenuz,  
 O fust a bois o fust a plein,  
 Plus tost meist on a moi mein,  
 635 O que nos fussion ambedui:  
 Ainz tendist en a moi qu'a lui,  
 Et je meulz i fusse atrapez  
 Et il plus tost fust escapez.  
 Il savoit que j'amoie miel  
 640 Plus que chose qui soit sos ciel.  
 A moi vint en este oen  
 Devant la feste seint Johen:  
 "Ahi" fist il, "messire Brun,  
 Quel vassel de miel je sai un!"  
 645 "Et o est?" "Ches Costant des Noes."  
 "Porroie i ge metre les poes?"  
 "Oïl, je l'ai tot espie."  
 Li ble estoient espie,  
 Le ble trovames tot covert,  
 650 S'entrames par un uis overt.  
 Les une granche en un verger,  
 La nos doümes herbergier  
 Et jesir trestot a repos  
 De si au vespre entre les chox.  
 655 Cele nuit al eserisier  
 Deveion le vesel brisier,  
 Le miel manger et retenir.  
 Mes li glos ne se pot tenir:  
 Vit les jelines el pailler,  
 660 Si conmenca a baellier.  
 A l'une saut, celes crierent.  
 Li vilein qui de laienz erent,  
 Lievent la noise par la vile,  
 Tost en i out plus de deus mile:

---

629 pensa    635 fussion ambedqui    637 je ] le    640 que    645  
 costans    661 A une    celes ] autres

- 665 Vers le cortil vindrent corant  
 Et Renart durement huiant,  
 Plus de quarante en une rote.  
 Ne fu merveille s'en ou dote,  
 Les granz galoiz m'en sui tornez.
- 670 Renars s'en fu tost detornez  
 Qui sot les pas et les destorz,  
 Sor moi verssa tot li estorz.
- Quant jel vi trere a une part,  
 "Conment" dis je, "sire Renart,  
 675 Voles me vos laissier en place?"  
 "Qui mielz porra fere, si face,  
 Bau sire Brun: or del troter,  
 Que besoing fet vielle troter.  
 Fetes del meulz que vos porrez,
- 680 Se trenchanz esperons avez  
 O bon cheval por tost aler.  
 Cil vilein vos voudront saler.  
 Or oiez con il font grant noise.  
 Se vos pelicon trop vos poise,
- 685 Ja n'en soiez desconfortez:  
 Il vos sera par tans portez.  
 G'irai avant a la cuisine,  
 S'i porterai ceste jeline.  
 Si la vos aparelleraï:
- 690 Dites quel savor i ferai."  
 Li traïtres atant s'eslese,  
 Si me lascia en cele presse.  
 La noisse ala si engrennant.  
 Li chen me vindrent au devant: 37
- 695 A moi se lient pelle melle,  
 Et pilet volent conme grelle,  
 Si cornent li vilein et huient  
 Que li champ environ en bruient.
- Quant oï les vileins corner,  
 700 Qui lors me veïst trestorner

---

672 les estorz    678 besoig    683 Or *manque*    686 tant    695  
 seslient    697 corent

Vers les mastins tot abandon,  
 Fouler et mordre environ,  
 Hurter et batre et desconfire,  
 Bien poïst por verite dire  
 705 Que onc ne fu veüe beste  
 Qui de chens feïst tel tempeste.  
 Molt me pensoie d'els desfendre,  
 Quant je vi les piles descendre  
 Et les sajetes barbelees  
 710 Chaoir entor moi granz et lees,  
 Et vileins venir: si m'en part,  
 Les chens guerpi de l'autre part,  
 Vers les vileins ving eslessiez.  
 Atant me fu li chans lessiez.  
 715 N'i ot si hardi ne si cointe,  
 Tres que je vers eus fis ma pointe,  
 Qui lors ne s'en tornast fuiant.  
 Et je ving un d'aux consuiant,  
 A terre a mes piez le cravant.  
 720 Un autre s'en fuï avant  
 Qui portoit une grant macue:  
 Cil que je ting si crie et hue,  
 Et il retorne, si me greve.  
 A deus poinz la macue leve,  
 725 Tel cop me dona les l'oreille,  
 Que je chaï, voille o ne voille.  
 Quant je me senti si qasse,  
 Son compaignon li ai lessie.  
 Je sailli sus et il s'escrient,  
 730 Et li chen a moi se ralien,  
 Si me sacent et me decirent.  
 Quant li vilein entre elz le virent,  
 Estes les vos toz apoignant.  
 De lor glaives me vont poignant,  
 735 Pierres jetent, sajetes traient.  
 Li mastin crient et abaient.

---

706 f. elp tēpeste 707 p. daller d. 711 vileins ] ie ui si men ]  
 dautre 713 le uilein 715 conte 716 q. vers mi feist ma peinte 719  
 lenpeint 721 Que 722 tig 729 sescrie 733—736 *manquent*

La ou j'en pooie un ateindre,  
 Si le faisoie a force geindre.  
 Mes durement m'i ont plaie,  
 740 Et li vilein m'ont esmaie.  
 Vers le bois commencai a tendre  
 La ou je vi la presse mendre.  
 Si m'en estors le melz que poi.  
 Retenuz i fui a bien poi.  
 745 Mes que fuiant que desfendant  
 Par une broce en un pendant  
 Maugre trestoz mes enemis  
 Fis je tant que el bois me mis.  
 Renars li ros m'a si bailli  
 750 Por la jeline q'asailli.  
 Ge nel di pas por clamor fere,  
 Mes por essample de lui trere:  
 Que s'est clame sire Ysengrins,  
 L'autrier se repleint Tiecelins  
 755 Qu'il le pluma en traïson.  
 Or voloit il metre en prison  
 Tybert le chat a un copel,  
 Ou il redut laissier la pel:  
 Et puis refist il bien que lere  
 760 De la mesenge sa conmere,  
 Quant il au baissier l'asailli  
 Conme Judas qui deu traï.  
 Or en doit conseil estre pris,  
 Con il est si sovent repris.  
 765 Nos i avon molt grant pecie,  
 Quant tant li avon aluchie.  
 Li ors a parle longement.  
 Li senglers li a dit brement  
 'Mesire Brun' fet il, 'cist ples  
 770 N'iert pas fines as premiers trez.  
 Encore n'est aconseüe  
 La clamor qui ci est venue.

---

737 ie p. 738 ioindre 742 meindre 747 Maugres 754 L'autre ior  
 tiecelin 756 Or le uolent m. 757 li chas 761 il *manque* au manger 762  
 que dex 767 ors ] rois 770 au premier 771 E. ore nest conseue 772 que

- Molt seroit sages qui sauroit  
 Juger d'un conte, et il n'auroit  
 775 L'autre partie encore atteinte.  
 Nos avon oï la conpleinte:  
 Renart Devon le conpleint tendre,  
 Et l'un droit apres l'autre rendre  
 Tant que l'en viengne a la parsomme.  
 780 En un jor ne fist l'en pas Romme.  
 Nel di pas por Renart tenser,  
 Mes nus ne doit a ce penser  
 Que nos les melomes en cort:  
 Que pechiez seroit et grant tort.  
 785 Je ne sai que dire en doions  
 Tant que ensenble les oions.  
 Quant Renars ert a cort venus,  
 Icist cleinz sera retenus  
 Que Ysengrins a ci mene.  
 790 Lors a primes ert ordene  
 Conment sera de l'amendise:  
 Par jugement i aura mise.  
 Ce dist li singes Cointereax  
 'Mal dahez ait cis hatereax  
 795 Se vos ne dites que i a.'  
 Et li ors respundu li a  
 'N'estes mie trop forsenez  
 Quant devers Renart vos tenez.  
 Entre vos deus savez asez:  
 800 Meins maveis ples a il pasez,  
 Si fera il molt bien cestui,  
 Si l'en velt croire vos et lui.'  
 Le singes dist qui s'en coroce,  
 (Petit li est de ce qu'il groce,  
 805 Moe li fet por plus irestre)  
 'Et dex vos saut' fet il, 'bau mestre!  
 Or me dites a vostre endroit,  
 Que en dirieez vos par droit?'

---

774 del c. 781 Ne 786 aions 792 iugement laura 793 sages 795  
 ne manque 798 Que 800 Meint m. plet 804 est sil sen coroce

'Sos ciel n'a cort, par seint Richier,  
 810 Que je n'ossasse aficher,  
 Se j'en devoie estre creüs,  
 Que trestot cist max est moüs  
 Par dant Renart et par sa cope,  
 Et Ysengrins a droit l'encope.  
 815 Et qu'alon nos plus atendant  
 Quant la cose est venue avant  
 Que il est pris a avoutere  
 Nomeement a sa conmere?  
 Et ice derennent vers lui  
 820 Ysengrins et Hersens andui: .  
 Por droit fust il ore avenant  
 Que Renars fust pris maintenant,  
 Si li liast en meins et piez,  
 Et fust jetez einsi liez  
 825 En la cartre tot sanz prologue.  
 Ja n'i oüst autre parole  
 Que de fuster et d'escoillier.  
 Puis qu'il enforce autrui moiller,  
 Ne feme cumune ne el,  
 830 Neïs se c'estoit un jael:  
 L'en en doit ja justice prendre  
 Que autre fois n'i ost mein tendre.  
 Et qu'est donc d'une feme espose  
 Qui dolente en est et hontose  
 835 De ce que ses maris le sot?  
 Et qui cuide Ysengrin si sot  
 Qu'il oüst plet de ce meü  
 S'il ne l'oüst as elz veü?  
 De tant est il plus vergondez,  
 840 Se cist mesfet n'est amendez,  
 Des que Hersens garant li porte.  
 Dont sai je bien, justice est morte.' 38  
 Dist li senglers 'ci a descorde:  
 De pecheor misericorde!

---

816 ert    821 ore en auant    823 en ] et    824 Et le ietast    825  
 prologele    827 delcoillier    830 Nes    831 ne d.    733 Nequeden    836 que  
 c. y. li    840 mest'    841 De ce h.    844 pecheors

- 845 D'un prodome por tel forfet.  
 Por deu, se Renars a mesfet,  
 Si en fetes aucune acorde!  
 De grant guerre vient grant acorde.  
 Li lous est mendres c'on ne crie,  
 850 Par petit vent ciet il grant pluie.  
 Renars n'est conveincuz encore,  
 Ancois vendra une autre ore:  
 Dit en avez vostre plaisir,  
 S'avez perdu un bon taisir.'
- 855 Dant Brichemer fu molt voiseus,  
 Ne fu jangleres ne noiseus  
 Conme li autre conpaignon.  
 'Segnors' fet il, 'ore pernon  
 Un jor de cest acordement.
- 860 Renars face le serement  
 Et l'amende par tel devise,  
 Con il a Ysengrin promise.  
 Car si conme li singes dit,  
 Ne por mesfet ne por mesdit
- 865 Qui n'est aperz ne coneüz  
 Ne droit ja estre plet tenuz  
 D'ome afiner ne de desfere:  
 Ainz i afiert la pes a fere.  
 Et primes gardons par mesure
- 870 Qu'il n'i ait point de mespresure.  
 Une cose a qui molt me serre,  
 Se li rois n'est en ceste terre,  
 Devant qui cist ples soit tretiez?  
 Mes se Roïnaux fust haitiez,
- 875 Li chens Frobert de la Fontaine,  
 Cil nos en metroit hors de peine.  
 En li a bon home et vrai,  
 Ne ja home ne troverai

---

846 Par 848 g. est iacorde 855 uoisels 856 noiseis *Après*  
 863 *le msc. ajoute* Et dient icest bon a fere Bon seroit entraus .ij.  
 pes fere 863 Ausi senglers 867 ne ] et 869 pernon garde 870 poit  
 de mespernure 871 c. i a que m. mensere 872 Se lun ne nest 873  
 Tant que c. p. s. ent' eciez 875 chens terri 877 et *manque*

- Qui ne die "tu as bien fet."  
 880 Devant li soit ice retret.  
 A ce se sont tuit asenti,  
 Nesun d'ax ne s'en repent.  
 Cil consalz ne fu plus tenuz.  
 Estes les vos avant venuz  
 885 A grant joie et a grant baudor  
 Devant le roi el consitor.  
 Tuit li autre vont arestant  
 Et Bricemer fu en estant.  
 Sa parole a conmenchiee:  
 890 Bien l'a dite et agenciee  
 Si conme bons rectoriens.  
 'Sire' fet il, 'nos estiens  
 Ale le jugement enquerre  
 Selonc la guise de la terre.  
 895 Trove l'avon: s'il n'est quil die,  
 Jel' dirai, puis que l'on m'en prie,  
 Volentiers, sauve vostre grace.'  
 Li lions li torne la face,  
 Del otroier li a fet signe,  
 900 Et dant Bricemer li encline.  
 'Segnors' fet il, 'or m'entendez:  
 Se je i fail, si m'amendez.  
 Ce m'est avis que nos veïmes  
 D'Ysengrin qui se clama primes,  
 905 Que tote sa droiture auroit  
 De ce que demander sauroit:  
 Mes il li covendroit mostrer,  
 Se la cose voloit prover,  
 Soi tierz por desriennier son droit  
 910 A jor nome o orendroit.  
 Puis feïmes por droit ester  
 Qu'il ne pooit riens conquerer,  
 Ne tort ne droit dont riens preïst,  
 De ce que sa feme deïst.

---

879 Que 882 Neis .1. se r. 884 arere 889 commence 892 il a  
 uostre seins 893 Deun le 894 Au iugement de uostre t. 899 sune  
 901 Segnor 904 De y. claime 907 couendroi 910 o ] e



- 915 Brun et Baucent en desputerent,  
 Mes cil qui avoc els alerent,  
 Se tindrent plus a ma partie.  
 Or est la cose si partie  
 Que chascun aura sa droiture.  
 920 Puis gardames en quel mesure  
 Et quant en sera la loi dite  
 Que Ysengrin cleint Renart quite.  
 Ch'ert diemenche par matin  
 Devant Roenel le mastin.  
 925 La manderon Renart qu'il veingne  
 Et en tel guise se contiegne  
 Que sa pes face de par de  
 Si con nos l'avons esgarde.  
 Li lions respont en riant  
 930 'Ja par les seinz de Bauliant,  
 Ne fusse si liez por mil livres  
 Con de ce que j'en sui delivres.  
 Or ne m'en veoil plus entremetre,  
 Ainz lor donrai jor de pes metre  
 935 Devant Roenel le gaignon,  
 En qui il a bon compaignon,  
 Le chen Frobert de la Fonteinne  
 Apres la messe diemeine.  
 Renart covient donc qu'il responde,  
 940 Mes avant le covient semondre.  
 Grinbers li tessons i ira  
 Qui de nostre part li dira  
 Que apres la prosession  
 Li face satisfacion,  
 945 Et gart que riens ne contredie  
 De ce que Roenel en die.'  
 A cest mot se sont tuit teü,  
 Et li plus jeune et li chenu.  
 A son repere va chascuns,  
 950 Brichemer et Baucens et Bruns,

---

915 en ] i 920 gardomes 923 Chet 929 respondi riant 931 .m.  
 933 Ore 934 metrai i. de p. fere 942 Que uostre 946 Ce ce 950  
 baucent

- Et des autres une partie.  
 Et quant la cort fu departie,  
 Grimbers va son message fere.  
 Droit a Malpertuis son repere  
 955 Trova Renart, et puis li conte  
 Conment li baron et li conte  
 L'ont atorne por la pes fere:  
 Del plet sera Roonel mere,  
 Gart qu'il i soit, li rois li mande.  
 960 Renars dist que plus ne demande:  
 A tans i ert et bien fera  
 Ce que la cors esgardera.  
 Grimbers s'en va, Renars remeint.  
 Or li convient qu'il se demeint  
 965 Plus sagement que il ne seult.  
 Més ne lessa qu'il ne s'orguelt:  
 Ne li chaut gueres qui le hace,  
 Ne se porquiert ne se porchace,  
 Conment pregne li siens aferes.  
 970 Mes Ysengrins ses averseres  
 N'a mie sa boche en despit.  
 A un jor devant le respit  
 Vint droit a Roenel errant  
 Qui se deduit en esbatant,  
 975 Et gist es pailles a grant aise  
 Devant l'ostel delez la haise.  
 Ysengrin vit, si s'en eschive:  
 Mes il le rapela par trive.  
 Ysengrins li dist doucement  
 980 'Roonel' fait il, 'or m'entent!  
 Conseil sui venus a vos querre.  
 Entre moi et Renart a guerre,  
 Que il a molt vers moi mespris.  
 Clames m'en sui, jor en ai pris  
 985 'Après la messe diemenche,  
 De celui qui tant set de guenche. *fin de la*

---

965 sasegement 968 por quier 972 iors 976 deuant la 977 y.  
 le uit si lencline 978 p. ire 980 dist 984 Clamer men uois

- Renars i ert par tel devise,  
 Et vos seres del plet justise.  
 Et l'en m'a dit del jugement  
 990 Que Renars par un serement  
 Se doit devers moi escondire  
 De ce que je li saurai dire.  
 Or si vos pri con mon ami  
 Que vos soies del plet a mi  
 995 Tant que il l'ait reconeü.  
 Tot est clame et respondu.  
 N'i a mes autre chose a fere  
 Fors porcascier le seintuere:  
 Mes de ce sui je esgarez.' 39  
 1000 Dist Roenel 'ases aurez  
 En ceste vile seinz et seintes,  
 Ja mar en ferois tex conpleintes.  
 Tres bien en seres conseilliez:  
 Que je serai aparelliez  
 1005 Fors de la vile en un fosse.  
 Si me tendrez por enosse,  
 Dites que je sui meenniez:  
 Je me jerrai denz recigniez,  
 Le col ploie, la langue traite.  
 1010 La soit vostre asenblee fete,  
 Renars i ert et vos li dites  
 Qu'il sera bien envers vos quites,  
 S'il puet jurer desor ma dent  
 Qu'il n'ait mespris envers Hersent.  
 1015 Se tant s'aproche de mon groing  
 Que le puisse tenir au poing,  
 Bien porra dire ainz qu'il m'estorde,  
 Ains mes ne vit seint qui si morde.  
 Et se de ce se velt retrere  
 1020 Que il ne vegne au seintuere,  
 N'en porra torner, bien s'i gart:  
 Que je aure mis en esgart

---

991 Sen 994 del plet ] de moi 997 dire 999 sui *manque* ie  
 molt e. 1003 conseilliez 1013 pot 1017 mesdorde 1018 Que a. seint  
*manque* que 1020 u. a sa matere

- De tos mes meillors compaignons  
 Bien plus de quarante gaignons  
 1025 Des plus viaus et des plus felons.  
 Donques sera Renars trop bons,  
 Se par reliques o par chiens  
 Ne puet chaoir en mes liens.  
 Dex vos saut, pensez de bien fere!’  
 1030 Ez vos Ysengrins qui repere  
 Vers la forest de Joenemande.  
 Molt se porquiert et molt demande  
 La ou a nul de ses amis.  
 N’i a nul messagier tramis,  
 1035 Mes il meïsmes les va querre  
 Et en bois et en pleine terre:  
 N’i remeist cevelus ne cax.  
 Dant BricheMER li senescax  
 I est venuz la teste droite,  
 1040 Et dan Bruns l’ors molt tost s’exploite:  
 Baucent le senglers vint a cort,  
 Musarz li camels i acort.  
 Li lions mande le lipart  
 Qu’il viegne de la soue part.  
 1045 Li tigres vint et la pantere,  
 Et Cointeraus li enchantere,  
 Un singe qui fu nez d’Espaigne,  
 Cil refu avoc la compaignie.  
 Tant fet li leus qu’il les asenble.  
 1050 Quant il furent venu ênsenble,  
 Molt les a semons et proiez.  
 ‘Bauz seignor’ dist il, ‘ore oiez!  
 A mon plet vos ai amenez:  
 Or vos pri que le maintenez,  
 1055 Puis que ci estes aüne.’  
 Et li estrange et li prive

---

1023 tot 1028 pot 1031 ouers 1033 ou il a 1039 la ] molt  
 1040 bron 1041 b. le camels ua 1042 li senglers 1045 tingres u. a la  
 platere 1046 cointerau 1049 T. firent que les len asenble 1051 priez  
 1054 q. uos le 1055 aunez

Et tuit cil de son parente  
 Li ont plevi et craante *promus*  
 Que ja ne seront recraant  
 1060 Des que il ait tot son creant.  
 Ice jurent a tot le meins.  
 Bien les a tos entre ses meins.  
 Einsi a sa gent atiree  
 Et trestoz cels de sa mesnee.  
 1065 Quanqu'en pot avoir par priere  
 Sont aüne a sa banere.  
 Cel jor porta son gonfanon  
 Li putois qui Foinez ot non,  
 Et Tybers li chaz vint avoc  
 1070 Qui Renart het: et ne por oc  
 Molt en i ot de par Renart  
 Qui tuit se tienent de sa part.  
 Mesire Grinberz en fu uns,  
 C'onques ne pot amer dan Bruns:  
 1075 Cosins estoit Renart germeins.  
 Cil ne li pot faillir au meins.  
 Ne Rosselez li escuirous  
 Qui n'estoit mie perecous,  
 Ne va pas corant, eins i trote:  
 1080 Et dame More la marmote,  
 Corte la taupe et dan Pelez  
 Li raz qui fu bien apelez.  
 Dant Galopin i vint li levres,  
 La loirre, la martre et li bievres,  
 1085 Li hiricons et la mostele,  
 Et li fures pas ne s'i ceille  
 Que il n'i viegne fierement,  
 Quar il voudra hardiement  
 Renart aidier a son besoing:  
 1090 A lui vint il et sanz resoing.  
 A l'assembler ot molt grant presse.  
 Renars ne fine ne ne cesse,

---

1065 Quanquen en pot par prierere 1068 qui fu maveis hom 1070  
 Que 1072 Que 1074 nen brons 1078 pourous 1080 linotte 1084 m.  
 η bieu's 1086 formis 1087 uiegnent 1090 reison

- Ne cil qui avec lui alerent.  
 Desq'a la vile s'avalèrent  
 1095 O li plez doit estre tenuz.  
 Ysengrins i est ja venuz.  
 Il et Renars ont departies  
 Lor compaignes en troi parties.  
 Sire Ysengrins fu en la pleigne  
 1100 Et Renars devers la monteigne:  
 Et Roenel qui Renart guete  
 Le col ploie, la langue trete,  
 Contrefet si la morte beste  
 Que il ne muet ne pie ne teste.  
 1105 Sor le fosse s'est arestez.  
 Toz li aguais fu porpensez  
 En un verger delez la soi  
 De cels qu'il ot mande o soi,  
 Bien qu'entre lisses et gaignons  
 1110 Plus de cent de ses conpaignons,  
 Proisie et esleüs par non,  
 Qui ne heent se Renart non.  
 Brichemers fu ches de la rote:  
 A lui s'acline la cort tote,  
 1115 Que par comun asentement  
 Fu enparles au parlement.  
 Tot premer s'en estoit levez.  
 'Renart' fait il, 'vos qui devez  
 A Ysengrin fere escondit  
 1120 Einsi con li baron l'ont dit,  
 Aprochez vos au serement,  
 Si le fetes delivrement.  
 Nos savon bien, se li ploüst,  
 Ases croire vos en doüst  
 1125 Sanz le jurer: et nequedent  
 Vos jurerez desor la dent  
 Seint Roenau le rechingnie  
 Qu' Ysengrin n'avez engignie

---

1096 ert. 1098 Les c. 1104 mot 1106 propensez 1108 as oi 1109  
 qu' *manque* 1111 P. et il elleus 1112 Que il ne 1120 lon 1123 sil li  
 1126 iurrez 1127 rechingnie

- N'en tel manere decoü :
- 1130 A tort en estes mescreü. *suspectus*  
 A cest mot salt Renars en place.  
 Si se recorce et se rebrace,  
 Molt s'apareille vistement  
 Come de fere serement.
- 1135 Toz jors sot molt Renart de guiche,  
 Onc n'en sout tant ne cherf ne biche.  
 Bien apercut qu'il iert guetiez  
 Et que Roenel est haitiez,  
 Au flanc qu'il debat et demeine
- 1140 Et au reprendre de s'aleine.  
 Arrier se tret, si le resoingne.  
 Qant Brichemer vit qu'il s'esloingne,  
 'Renart' fait il, 'ce que puet estre?  
 Metre vos covient là mein destre 40
- 1145 Sor la dent Roenel tot droit'.  
 'Sire' fait il 'o tort o droit  
 Me covient sivre veirement  
 Et tenir vostre atirement  
 Conme cil qui muer ne l'ose.
- 1150 Mes je voi ci une autre cose  
 Espoir que vos n'i veez mie.  
 Talant ai que je le vos die:  
 Mes ne puet estre, or le lérons.  
 Dant Grinberz ses nies li tessons
- 1155 Apercut bien la traïson,  
 Si li a tret autre acoïson.  
 'Sire, car entendez a moi!  
 Je cuit que je bien vos dirai  
 Raison et droit au mien espoir.
- 1160 Dant Renars ne doit mie avoir  
 Presse de tote cele gent.  
 Ne seroit mie bel ne gent  
 A tel baron n'a si vaillant  
 Qu'en li voist sor le col saillant.

---

1132 Si sesforce si se 1135 molt *manque* 1141 Etriere 1143 pot  
 1153 pot 1157. 1158 *manquent*

- 1165 Faites vos barons esloingner  
 Tant que il se puist aprocher  
 Au meins devers le seintuere,  
 Tant que il puist l'escondit fere.  
 Dist Brichemer ne m'en gardoie.
- 1170 Or li ferai vidier la voie  
 Tant qu'il puist venir et aler.  
 Ses homes a fait avaler  
 Et trere arere plus qu'eincois.  
 Renars a fet le tor gueincois
- 1175 Qui n'a cure de sejourner.  
 Qant au reliques dut torner,  
 D'autre part a torne sa chere:  
 Eer s'en est li mau trechere.  
 Renars s'en fuit teste levee
- 1180 Par une viels voie chevee.  
 Si enemi li escrierent:  
 Et li chien qui en aguet erent,  
 Il saillent apres et corurent.  
 Ja m'orrez dire qui il furent.
- 1185 Primes i cort ainz que li autre,  
 Lance levee sor le fautre,  
 Roonel le chien dant Frobert  
 Et Espillars le chien Robert,  
 Le riche vilein del plessie;
- 1190 Icîl l'ont premer encauchie. *empresne*  
 Apres revint a grant esles  
 Harpin et Moranz et Bruies,  
 Espinars et Hurtevillein,  
 Et Rechignie le chien Gilein,
- 1195 La feme Erart le drapier.  
 Apres se metent el frapier  
 Afaitie. Gorfaut et Tirant,  
 Foillet, Lovel et Amirant

---

1166 quils p. 1173 a. et p. qua eincois 1183 corirent 1184 Et  
 si arrois comment il firent 1186 foutre 1187 fobert 1188 espillar  
 mobert 1189 Li 1190 Cil les ont p. 1192 bruier 1193 espinar  
 1195 erac 1196 el sentier



- Clermont i fu et Oliviers,  
 1200 Le chien Macare Deriviers.  
 Apres i cort Cornebrias  
 Et Herbouz, Ferin et Frias,  
 Brisebois, Fricans et Voisiez,  
 Liepart, Tisons et Escoilliez.  
 1205 Cortin i cort apres Rigaut,  
 Et Passeleve et Gringaut,  
 Loiher, Passe-oultre et Fillart,  
 Et Estormi et Vaculart,  
 Li chiens sire Tibert del Fresne:  
 1210 C'est celui qui miels se desresne,  
 Qui plus tost va et miels le chace.  
 Apres se metent en la trace  
 Pilez, Chapez et Rechigniez,  
 Pastor, Estor et Engigniez,  
 1215 Escorchelande li barbez  
 Et Violez li malflorenz,  
 Et Oiselez et Gresillons,  
 Eclariax et Esmerillons,  
 Chanus et Morganz et Vergers,  
 1220 Et Passe-avant, Outrelevriers.  
 Apres i est corus Bolez,  
 Porchaz et Poignant et Malez,  
 Et le chien Rainbaut le bocher:  
 Se cil puet Renart aprocher  
 1225 Que il le puisse as denz aerdre,  
 Toz soit soürs de la pel perdre.  
 Apres i sont poignant venu  
 Hopitax et Trotemenu,  
 Et Folejus et Passemer  
 1230 Qui vint devers Pont Audemer.  
 Tuit icil furent compaignon.  
 Bien s'aroterent li gaignon:  
 N'i a un sol qui ne s'en isse,

---

1202 h' b<sup>i</sup>cuez 1204 L. et t. et coilliez 1210 desriegne 1211  
 trace 1216 li ] et 1218 et *manque* 1220 passa auant autreleibers 2223  
 icanbaut 1224 pot

- Et apres els ne remeint lisse  
 1235 Qui ne crit et ne face noise.  
 Si i acort Baude et Foloise,  
 Coquillie, Briart et Sebille,  
 Et la lisse desoz la vile.  
 Apres i cort Fauve et Bloete,  
 1240 Cloete, Brechine, Morete,  
 Et Malignouse et Malparliere,  
 Qui fu Robert de la Marlere  
 Et Genterose et Primevoire  
 La lisse qui fu au provoire,  
 1245 Pinconete qui si se peine  
 De Renart tenir en demeine.  
 Renart ne lesse retorner,  
 Qui meint tor li a fet torner  
 Ainz que püst au crues venir:  
 1250 Molt se peine del retenir.  
 Ysengrin va les chiens huiant:  
 Et se Renars s'en va fuiant,  
 Ja n'i doit l'en nul mal noter,  
 Que besoing fet vielle troter.  
 1255 A l'oralle du bois menu  
 Li en sont qatre avant venu,  
 Trenchant, Bruamont et Faïz:  
 Renars qui molt estoit haïz  
 Ot ici grant peor de mort,  
 1260 N'avoit en soi nul reconfort.  
 Toz jors est bien Renart choü,  
 Mes or li est si mescoü:  
 Ne li ourent mestier ses bordes,  
 Que n'en volassent les palordes.  
 1265 Tant ont li chien Renart pele  
 Et desachie et detire,  
 Que en bien plus de treize leus

---

1235 f. grant n. 1237 cogille 1239 floete 1240 Boete 1251  
 ses c. huant 1253 nul *manque* 1255 dun 1256 *Faut il lire* troi? 1258  
 qui *manque* 1266 Pele et d. et tire

Li est aparissanz li jeux.

A la parfin l'ont tant mene,

1270 Tant travellie et tant pene:

Tant l'ont fole et debatu,

Qu'en Malpertuis l'ont enbatu. *peupé*

---

1268 aparissaz

---

## VI

- 41
- Mesire Nobles le leons  
 O soi avoit toz sez baronz:  
 Trois jors ot ja sa cort tenue,  
 Bien l'ont li baron meinteneue.  
 5 Venu i sont de meinte terre  
 Senz ce qu'il les envoiast querre:  
 Venu i erent tuit ensemble  
 Fors sire Renart, che me semble.  
 Cil n'i voloit mie venir  
 10 Ne la cort lo roi meintenir.  
 Si avoit auques de raison,  
 S'il le lessoit por l'acheson  
 Et por la peine et por la dote  
 De ce qu'il ne l'amoient gote.  
 15 La gent lo roi n'iert mie coie,  
 Einz meinent grant bruit et grant joie.  
 Grant joie font par le pales  
 Et chantoient et sons et lais,  
 Et sonent tinbres et tabors.  
 20 Tuit i sont fors Renart le ros,  
 Dont meinte chamor est meüe.  
 Li rois quant sa gent fu venue,  
 Conmande que joie aient tuit.  
 Con cil qui est de grant deduit  
 25 A haute voiz, a longe aleine  
 De bien chanter chascun se peine:

- L'uns a l'autre son chant avale.  
 Atant es vus devant la sale  
 Danz Grimberz qui Renart ameine:  
 30 Atret l'i a a molt grant peine.  
 Par tens, si conme nos cuidonz,  
 Li ert rendus ses guerredonz.  
 S'or ne set molt Renars de frape,  
 Il est chaoit en male trape:  
 35 Car meinte fois a fet la muse  
 Ysengrin qui au roi l'encuse.  
 Renars a l'entrer de la porte  
 Vet reculant: molt le conforte  
 Grinbers et dit 'n'aiez poor.  
 40 Mes de dous maus pren le meillor!  
 Se tu te tornoies de ci,  
 Ce pues tu bien savoir de fi:  
 Veilles ou non retourneras,  
 Vers le roi gander ne poras.  
 45 Renart, ne t'esmaier tu mie!  
 Nus ne set con longue est sa vie.  
 Renart, soies de bel senblant:  
 Car un jor vault mielz que uns anz.  
 Coart dote tos jors la mort.  
 50 Renart, soiez de bon confort!  
 Fortune secort les hardiz,  
 Si conme conte li escriz.  
 Renars ot que cil li sarmone,  
 Et que molt bon conseil li done:  
 55 El paleis s'en entrent ades,  
 Grinbers avant, Renars apres.  
 Renars ne senbla pas vilein.  
 Son cosin tenoit par la mein:  
 La presse deront et depart,  
 60 N'i a celui qui ne l'esgart.  
 Devant lo roi, conme einz le vit,  
 S'ajenolla, puis si a dit  
 'Rois, dex le filz seinte Marie

- Vos gart et vostre conpaignie!  
 65 Forment sa parole en argue,  
 Et ne porquant si le salue.  
 Meuz vousist estre aillors toz nuz  
 Qu'au roi rendist ices saluz.  
 — Li baron sont tuit en repos,  
 70 Par la sale n'i a tant os  
 Qui i face ne bruit ne noise.  
 Li rois parla, Renars s'quoise.  
 Si li a dit par felonie  
 'Ces saluz ne vos ren je mie,  
 75 Rous ennuios de pute foi:  
 Einz remandroiz anuit o moi.  
 Einz que issiez de cest ostage,  
 Nus lairois vos ce quit bon gaje,  
 Au mains cele rose pelice.  
 80 Quant estoies dedens ta lice,  
 Ne quidoies mes repairer.  
 Tot le mont quidiez engignier:  
 Tant conme torna ta roele,  
 Nos as servi de la favele.  
 85 Mes meinte fois ei oï dire  
 Qu'apres grant joie vient grant ire  
 Et apres mol vent vente bise.  
 Tant va pot a l'eve qu'il brise:  
 Or quit je bien, sire Renart,  
 90 Qu'il est brisiez de vostre part.'  
 Li rois parla (Renars escote)  
 Et a dit que sa gent l'ot tote:  
 'Renart' fait il, 'a ton viaire  
 Senbles bien home debonaire.  
 95 Bien pert as tez quex est li poz,  
 Que tu es plus enfles que boz.  
 Unques nul jor ne feïs bien.  
 Renart, molt a en toi enging.

---

71 *le premier* ne manque 73 Puis li 76 anuit ] anchois 77 isoiez  
 79 A utri eins 81 m. a r. 84 a 86 Quen a. 87 a. noel vente 88  
 quen b. 89 bien ] molt 94 hom 95 a cez 96 Que tu es ] R. est

Por ce que m'as tant engingnie,  
 100 Et Ysengrin tant corocie  
 Et por ce que Tyberz li chaz  
 Par ton engin fu pris au laz,  
 Et Bruns li ors par mi le groing  
 El cesne dont ostas le cuing:  
 105 Tel guerredon t'en ferai rendre  
 Que as forches te ferai pendre.  
 Renars sot molt d'afetement,  
 Si respondi molt gentement:  
 'Bau sire, sauve vostre grace,  
 110 Unques ne fui de cele estrace  
 Qu'a mon segnor face contrere  
 Ne chose que ne doie fere.  
 Je sui vostre hom et vos mi sire:  
 De moi ne debes cose dire  
 115 Qui estre me puse a nuisance.  
 Mes bien estes de tel puissance,  
 Jeter me poes de la terre:  
 Ne puis pas soffrir vostre guerre.  
 Molt par redot mes enemis.  
 120 Molt me poise, se g'ai mespris  
 De rien qui a vos apartiegne.  
 Mes non ei pas, dont me soviegne.  
 Tel vos ont fet le mal entendre  
 Et conte por moi entreprendre,  
 125 Qui ne l'oseroient prover.  
 Mencoingne poent il trover:  
 Mes au voir dire sai je bien  
 Que je n'ei entrepris de rien.  
 James prodome n'iert amez,  
 130 Li plus loiax est plus blamez:  
 Fous est qui mes dit verite.  
 Plusors en sont deserite  
 Et de terre jete a tort.  
 Li menteor sont li plus fort.

- 135 Nus ne vos devroit tant descoivre  
 Que ne doüssiez apercoivre,  
 Qui menconge vous fait acroire D 37b  
 Et qui vous conte chose voire.  
 Vint ans a que me conneüstes,  
 140 Mais onques mais home n'eüstes  
 Qui pour vous ait tant paine eüe.  
 Encor en ai la char rompue  
 Des granz travax, ce est la somme,  
 Quant je pour vous alai a Romme,  
 145 A Salerne et a Montpellier  
 Pour la mecine apareillier  
 Qui bone estoit au mal saner  
 Qui vous faisoit forment pener.  
 Sire, mestier vous ai eü.'  
 150 Ce dist Grimbers 'c'est deceü,  
 Qui dist que vers vous ait mesfet.  
 Pour rien nel voudroit avoir fet,  
 Molt est vilains qui ce retrait.'  
 Nobles son corage a refait.  
 155 'Grinbert' fait il, 'moult bien as dit.  
 Bien otroie qui ne desdit.  
 C'est vertez que mandai Renart:  
 Tybert i fu de moie part  
 Qui bien li dist qu'a court venist,  
 160 Ne pas en desdaing nel tenist.  
 Renars qui scet de fauve anesse  
 Et de mainte fausse promesse,  
 Respondi que bien le feroit  
 Et qu'o lui a la court iroit.  
 165 Renars fist del aler semblant:  
 Tybers vint son chemin enblant.  
 Quant il furent a une ville,  
 Renars qui sot de mainte guile,

---

135 Nos *Les vers 137—270 manquent dans A: ils sont suppléés par le msc. D.* 138 Ou q. 139 a. que uous me connistes 140 ne uistes 141 t. de p. 143 Du grant trauail 144 P. u. q. ie aloie 145 a casu 147 sener 154 Son corage a noble retrait 155 R. 157 verite 160 a 161 fausse 164 qu'o ] pour 166 errant 167 en



- Sot l'ostel qu'a un prestre estoit  
 170 Qui pour lui forment se guaitoit.  
 En sa meson n'ot nule entree  
 Fors un bouet, quant fu fremee:  
 La ot tendus las pour lui prendre.  
 Renars fist a Tybert entendre  
 175 Par iluec i soloit venir  
 Et aus gelines avenir,  
 Et tant i a souriz et ras,  
 Bien en puet on pestre cent chas.  
 Tybert cuida que voir deïst.  
 180 De grant folie s'entremist:  
 Car au partir se tint pour fol.  
 Li las li descent sor le col.  
 Il ne sot tant bouter ne traire  
 Que d'ilec se poïst retraire.  
 185 Cil qui s'estoient entremis  
 Des laz faire ou il l'orent pris,  
 Quant oient qu'il i ot prison,  
 L'un porte un pel, l'autre un baston.  
 Et Renars se met a la voie  
 190 Qu'il n'a talent que l'en le voie.  
 Tybert batent et donnent cous,  
 Li laz ront ou tenoit li cous.  
 Des que Tybers se sent a terre,  
 Les grenons dresce et les dens serre.  
 195 Si li avint belle aventure  
 (N'avint si belle a criature)  
 Que li prestres y est venuz  
Deschaus, sanz braies et touz nus:  
 Vint a Tybert, sel vot ferir.  
 200 Cilz guenchist qui se vout garir,  
 Le provoïre a la coulle prent  
 Si que de rien n'i entreprenent:

---

169 qu' *manque* estoit ] droit 171 nule ] que une 175 ilecques  
 s. 177 Aus g. et a. 179 cuda *Après* 179 Et que nul mal ne li queïst  
 Tout estendu dedens se mist 181 Que 182 Le l. le tint parmi le 185  
 Que dilec sestoït e. 188 *les deux* un *manquent* 190 len ] nulz 200 sen  
 201 aus coulles

- Bien sache, et ce est la voire,  
 Le plus de la coille au provoire  
 205 Menja ainz qu'issist de l'ostel.  
 N'eschapa mais Tybers d'autel.  
 La prestresse ~~est toute esbahie~~  
 De la coille ~~qui est perie.~~  
 "Lasse" fait ele, "malvenue!  
 210 Ne serai mes chiere tenue.  
 Missire a perdue ma joie  
 Pour quoi chiere tenue estoie.  
 Or n'aura il mais de moi cure  
 Que il a perdu l'ambleüre.  
 215 Or sai bien qu'il me guerpira,  
 Quant il aider ne se pourra.  
 Si sui je plus triste et dolente.  
 A joie ai tenu ma jovente:  
 Il ~~me donnoit les bons mengiers~~  
 220 Et les biaux draps molt volentiers.  
 Or sai bien, faillir m'i estuet:  
 Grant chose a en faire l'estuet.  
 Messire a perdu hardement:  
 Li chas l'a servi malement."  
 225 En ce qu'entre euls maintent leur duel,  
 Tybert s'en ist par un bouel.  
 Renars s'en fu pieca partiz:  
 Si fu li gieus mal departiz.  
 De ceste chose a fait sa plainte  
 230 Tybers: des autres i a mainte.  
 Bruns se replaint qu'il le fist batre  
 Ou chesne ou il le fist embatre.  
 Que charpentiers orent ouvert  
 Et laissie tout a descouvert:  
 235 Dist li que miel avoit dedens.  
 Il i cuida mettre les dens,  
 Son groing i mist et enbati  
 Tant que les coins en abati.

---

203 sai est bien la    205 q̄ issist    206 .R.    219 biaux    225 deul  
 226 issi boieul    228 g. moult m. partiz    231 qui le    235 li ] il miex  
 236 cuidoit

Onques des coins n'i lessa un:  
 240 Par mi le groing retint dant Brun.  
 Or fu li laz en grant doulour,  
 Toute ot perdue sa coulour.  
 Renars ne fist fors que sourire,  
 Quant il le vit en tel martire,  
 245 Et dist a Brun "mangez assez  
 Tant que soiez bien saoulez:  
 Li miex est vostre, jel vos laiz  
 Et je m'en vois a grant ellaiz.  
 Moult fet o vous mauvais aler,  
 250 Ja ne m'en orrez mais parler.  
 J'ai non Renars, biax sire Bruns.  
 Ci n'est pas li gaains conmun:  
 Vous voulez tot avoir sanz faille.  
 Ja n'en ferai vers vous bataille,  
 255 Ainz le vous clamerai tout quite:  
 Je n'ai mester de faire luite."  
 Quant ramposnes ot assez faites,  
 Louffes et moes pluseurs traies,  
 Tournez s'en est, ne vot plus dire.  
 260 Mais Bruns n'en ot talent de rire:  
 Le groing estraint et sache et tire,  
 Nel puet avoir s'il nel descire.  
 N'estoit pas du tot a son choiz.  
 Li forestier viennent au bois,  
 265 Vint et deux furent en la route.  
 Quant voient l'ours, l'uns l'autre boute:  
 "Je voi un ours" dist li premiers.  
 "Or i parra, frans forestiers:  
 Que bien sai, aidier ne se puet.  
 270 Or le prenons, faire l'estuet."  
 Quant Bruns li ors les ot venir,      A 42  
 Dunc ne se pot plus atenir:

---

245 d. que il meniast a. 246 T. q. il fust 253 Vous le uolez a  
 .1. faille 256 lite 260 mais *manque* b. en ot pas 261 gros 262 Mais il  
 nen puet partir sanz ire 263 choiz 264 forestiers 266 lun 269 Qui  
 set b. faire aidier se 127 *le msc.* A recommence.

- Einz sache a soi par tel aïr  
 Que tot le cuir fet departir  
 275 D'entor son groing et de ses poes.  
 N'en remeist point entre ses joes.  
 Mes eins que il s'en fust osten,  
 Li ont molt batus les costes  
 De macues et de bastons.  
 280 Issus s'en est a reculuns.  
 Renart l'a tenu por vilein:  
 Hasard jeta arere mein.  
 Fuiant s'en vet a longe aleine,  
 Mes molt ot ancois sofert peine.  
 285 Einsi servi Renars mon home,  
 Par les seins que l'en quert en Rome.  
 Apres se mist Renars en ese.  
 Ne laissa pas por sa mesese:  
 Quant vint au trespas d'une rue,  
 290 Une grant ransprone li rue.  
 "Baus sire Bruns, e car me dites,  
 Se iestes moines ou ermites  
 Et se messe chanter savez,  
 Quant vos si grant corone avez.  
 295 Molt par aves vermeil le chef."  
 Renars li fist itel meschef.  
 De ce a fet dans Brun son pleint,  
 Et la messenge se compleint:  
 Qar qant ele le volt besier  
 300 Et a lui se volt apaier,  
 Les denz jeta por lui conbrer:  
 Ensi la voloit enconbrer.  
 La li orent ses eles oes;  
 Arere sailli en son crues.  
 305 Molt par fesoit grant deverie,  
 Quant vers lui pensoit tricherie.  
 Meinte traïson li a fete,  
 Prendre le cuida en sozhaite:

- Ele estoit en foi sa conmere  
 310 Et si le tenoit por conpere.  
 Por ce di qu'il n'est pas leaus.  
 La se contint con desloiaus.  
 Qui si poil voit, nel doit pas croire:  
 Par nature fet a mescroire.
- 315 Dame Pinte se rest clamee,  
 Qui est de meinte gent amee,  
 De sa seror dame Copee  
 Que Renart li a escropee,  
 Et cinc mortes de ses sorors,  
 320 Dont sis cors est en grant dolors.  
 Grant mal a fet a meinte gent:  
 Ja ne por or ne por argent  
 Nel doit l'en laisser a jugier  
 Pur ses felonies vengier.
- 325 Li corbaus rest a cort venuz  
 Et dist que droit li soit tenuz  
 De Renart qui prist son fromage  
 Et apres fist si grant utrage  
 Que o les denz le volt sesir.  
 330 Mes n'en fist pas tot son plesir:  
 C'il s'apercust qu'il le volt prendre,  
 Si s'en torna, nel volt atendre.  
 Renars qui set de tantes frumes,  
 Li esracha quatre des plumes.
- 335 Bien le cuida avoir sopris  
 Par son enging et entrepris:  
 Il disoit ce qu'il avoit plaie,  
 Mes de lui ot male manaie.  
 Ne vos porroie pas retrere  
 340 Les mals, le honte, le contrere  
 Que dan Renars a fet aillors  
 A Ysengrin et a plusors.  
 Ysengrins s'est a moi clames  
 De Renart qui tant est blamez,  
 345 Que sa feme li a maumise

- Et sor lui a sa forche mise  
 Si vilment et en tel manere  
 Com sor une autre chamberere:  
 Toz ses pensez i sont forniz.  
 350 Se droit n'en ai, toz sui honis.  
 Si ne veil que ma gent me hace,  
 Droit me convient que je li face.  
     Danz Roonaus li viels mastins,  
     Qui reset de plussors latins  
 355 Et qui molt a fier le corage,  
 Se rest clames, quant el message  
 L'avoie tramis de ma part  
 Qu'il me feïst venir Renart,  
 Donc li fist Renars si grant honte.  
 360 Que je n'en sai tenir le conte.  
 Mes bien ai oï la querele  
 De goi danz Roonaus l'apele.  
 Ce dit que par sa traïson  
 Le fist retenir en prison.  
 365 Amuser le sot par parole.  
 Ce li dist de la cooignole  
 Que uns vileins avoit tendue  
 Lez une voie deffendue,  
 Que la gisoit un seintuaire  
 370 Qui ert apele seint Ylaire,  
 Et bien entendre li a fet  
 Qu'iloc redrecent li contret.  
 Cil ne sout pas l'autorite,  
 Pensa qu'il deïst verite.  
 375 Ne se sout pas contregarder.  
 Renars que l'en devoit larder  
 Tant li fist par engin acroire  
 Que cil tint sa parole a voire,  
 Qui tant sages estre soloit:  
 380 Nus n'est si sages ne foloit.  
 A l'abessier vit le formaje

---

353 noonaus 367 lauoit 368 Liez u. u. a estendue 369 la j iloc  
 370 elaire 379 Que

- Qui li fist rendre le paage.  
 Ne velt laissier que il n'i morde.  
 Au resacher estreint la corde  
 385 Qui desor le col li devale  
 Ausi destroit con nef qui hale.  
 Cil monte amont et se detorne.  
 Mes Renars qui point ne sorjorne  
 Et qui l'a mene conme fol,  
 390 Le laissa pendre par le col.  
 Renars li ros (que malfu l'arde!)  
 Li dist que des vignes fust garde.  
 Bien fu li mastins descoüs.  
 Des gardes fu aperceüs:  
 395 O macues et o barreaus  
 Li ont bien aune ses bureaus.  
 Iloc ont tant le las batu  
 Que a terre l'ont abatu:  
 Ne bret, ne crie, ne ne muet,  
 400 Sinplement contenir l'estuet.  
 A grant peine en escapa vis,  
 Si con il dit, jel vos plevis.  
 Molt devroit l'en Renart destruire,  
 Toz li mondes le devroit nuire  
 405 Qui si baillist la bone gent.  
 Ja n'en prendroie or ne argent  
 Que nel destrue o nel pende,  
 Se il n'est tex qu'il se defende:  
 Honte m'a fet et vileinie,  
 410 Trop ai sofert sa felonie.  
 Renart, tot ce aves vos fait,  
 Cui baux en est, mal dehet ait!  
 Toz jorz nos aves fet moleste,  
 De vos se pleint chascune beste.  
 415 Mes par ma barbe, se je puis  
 Et je en mon conseil le truis,  
 Quant vos de ci escaperois,

---

384 gorge 385 desoz 387 C. somont et 388 ni 393 fu *manque*  
 408 que il

- James beste n'atraperois.  
 Renart' fait il, 'molt es haïs.'
- 420 Cil qui n'estoit pas esbaïs  
 Ne trop hastis en sa parole,  
 (Molt a este a bone escole)  
 Vers terre tint enclin son chef,  
 Et fet senblant que li soit gref.
- 425 Bien se sot tere et bien parler,  
 Bien respondre et bien aparler,  
 Quant il en voit et leu et ese.  
 Or li covient que il se tese,  
 Car il voit lo roi corocie.
- 430 Son chef a un poi redrecie.  
 Il n'ot en lui rien que aprendre,  
 Bien se sot garder et desfendre.  
 Itant a dit qu'il li otroit  
 Qu'il puisse respondre et a droit,
- 435 Et que au droit dire s'acort:  
 'Tant en ferai, n'en aurai tort.'  
 'Renart' fet Nobles, 'bien as dit.  
 Ja en ce n'en aura desdit.  
 Or diras, nos escoteron:
- 440 Se tu dis bien, nos nos teron.'  
 Renars respont 'sire. bien dites.  
 Vus aves dit, ne sui pas quites  
 Des semonses que m'aves fetes,  
 Que vos aves desor moi tretes.
- 445 De Tybert et de la mesenge  
 M'escondi bien comment qu'il prengne,  
 Et del corbel et de Copee,  
 Que par moi ne fu escropee.  
 Ne a Tybert ne fis otrage,
- 450 Ne au corbel de son formaje.  
 Bruns li ors qui se rest clames,  
 Certes a tort en sui blames:  
 Onc ne perdi par moi sa pel.  
 Ne ne fis mal a Roïnel



- 455 Ne a mon conpere Ysengrin:  
 A tort m'acoillent mi voisin.  
 Las! mal serviche ai toz jors fet,  
 Por bien fere a l'en le col fret.  
 Chascun le set, n'i a si sort,  
 460 Que tex ne peche qui encort.  
 Male grace m'a dex donee.  
 Mes itex est ma destinee  
 Que ja cel bien ne saurai fere  
 Qu'en ne me tiegne a contrere.  
 465 Certes molt ai a cous bien fet  
 Qui or m'ont porchacie cest plet:  
 Vos m'en aves hui fet semondre  
 Et je sui toz prest de respondre  
 Au jogement de vostre cort.'  
 470 A cest mot Ysengrins acort  
 Devant le roi entre les autres,  
 Et Roonels li felz li veltres,  
 La mesenge et Tybers li chaz.  
 Et Bruns qui est de grant porcas,  
 475 Dame Rosete la jeline  
 Et dame Pinte sa voisine.  
 Tuit font devant lo roi lor plainte,  
 N'i a mester parole feinte.  
 Renart se seigne a mein esclenche.  
 480 Bien voit que n'i a mestier genche:  
 Que li covient que raison rende.  
 Grant poür a que l'en nel pende.  
 S'or n'est Renars en mal liens,  
 Molt sera bons rectoriens.  
 485 Se il sens perte s'en eschape,  
 Senz caperon set taillier cape.  
 De toutes pars s'ot acuser  
 Q'a peine s'en set escuser.  
 Ce dit Nobles 'que vos est vis?'  
 490 Renars respont 'jel vos plevis

---

455 Ysengrins    456 mes uoisins    462 M. tex en est    467 fet hui  
 472 filz    474 pocas    478 Et ni    480 ci na m. gengle    488 acuser

Que de mesfet ne me recort  
 Dont envers els oüsse tort.  
 Il diront ce que il voudront:  
 Ja por ce rien ne me toudront,  
 495 Se vos plest qui mis sires estes.  
 Molt sui sordiz de plusors bestes:  
 A tel ai porte grant onor  
 Qui puis m'a fet grant desonor.  
 Je sai que li tors n'est pas miens:  
 500 Totes voies veincra li biens.  
 Onques de riens ne m'entremis  
 Por quoi doüsse estre enemis  
 Dant Ysengrin mon cher compere.  
 Ne onques par l'ame mon pere  
 505 A sa feme ne quis folie:  
 Si l'a molt por moi asailie.  
 Tot en sui je pres de desfendre,  
 Se nus m'en voloît entreprendre  
 (Jel vos di bien senz autre faille)  
 510 O par juïse o par bataille.  
     Ysengrins est saillis en place,  
     Prie le roi ne li desplace,  
     Se sa droiture velt prover  
     Tot sens mencoigne controver.  
 515 Nobles conmande que il die,  
     N'i a celi quel contredie.  
     'Renart' dist Ysengrins, 'entent!  
     Je sui cil qui son droit atent  
     Des granz anuis que tu m'as fez  
 520 Que nos avons caiens retrais.  
     Ne me sont encor amende,  
     Si l'avoit li rois conmande.  
     Molt as einz fet bestes pener  
     Q'a cort te poüst amener,  
 525 Et de jounes et de canus  
     En as asez por fol tenus.  
     Por ceuls qui de toi clamor font

- Et qui ci enpres toi estont  
 Por moi qui par toi sui honis  
 530 Voil que cest plet soit hui feniz.  
 Par la verite m'en irai:  
 Ja, se je puis, n'en mentirai  
 Que je n'en die tot le voir •  
 Se je le puis apercevoir.  
 535 Je n'ai mester de trere alonge  
 Ne de controver ci mencoigne.  
 Si que garant en troverai,  
 De traïson te proverai  
 Et mosterai tot par raison  
 540 Et felonie et traïson.  
 Bien en saurai l'acaison dire,  
 Se t'en voloies escondire.' 44  
 Renars respont 'bien dit avez.  
 Or dites conment le saves.'  
 545 Fet Ysengrins 'jel vos dirai,  
 Ja mot ne vos en celeraï.  
 Mes conperes estes en loi:  
 Si m'aves mene a besloy  
 Plus de cent fois que je n'en mente.  
 550 Meinte beste aves fet dolente.  
 Bien ont plussors aperceü  
 Que mainte fois m'as decoü.  
 Or sai bien, se cort ne me faut,  
 Que tu en es venu au saut.  
 555 Molt ai por toi mauls endurez,  
 Meinte foiz t'en es parjurez:  
 De ma feme m'as malbailli.'  
 Ce dist Renars 'tu as failli.  
 Onques a ta feme nel fis,  
 560 Ne a toi de rien ne mesfis.'  
 Dist Ysengrins 'certes, Renart,  
 Jel mosterrai de moie part  
 Que vos a force l'asaillistes.  
 Au croz trover pas ne faillistes:

- 565 Voiant moi, ou vousisse o non,  
 Li batistes bien le crepon.  
 Molt vos vi boter et enpoindre  
 Et durement la coe estreindre.  
 Iloc la tenistes por sote,  
 570 Ne semblot pas jeu de pelote.  
 Ce ne porriez pas desfendre,  
 Ne vos en veïsse descendre  
 Et vos braies sus enmonter.  
 Ne m'est honte del reconter :  
 575 Mes se je celer le pouïsse,  
 A nulhui dire nel doüsse.  
 Ce dist Renars 'ja dex ne place  
 Le creator que tant me hace  
 Que la chose soit si corue  
 580 Que ma conmere aie ferue  
 Plus bas de l'ueil si con vos dites.  
 Dont seroie je plus qu'erites.  
 Or puis je bien de fi savoir  
 Que vos ne saves honte avoir,  
 585 Que ce aves amenteü  
 Dont li autre se sont toü.  
 Ja n'en doüssiez fere conte  
 Qui a Hersent tornast a honte.  
 Mes bien aves tel chose aprise :  
 590 Molt aves honte arere mise.  
 Bien aves vergoigne adossee  
 Qui honissiez vostre esposee  
 Le monter et le sofacher  
 Fis je tot por lui fors sacher.  
 595 Enpoindre et traire me veïtes,  
 Bien sai que mal i entendistes :  
 Mes je nel fis se por bien non,  
 Or m'en rendes mal gerredon.  
 Jel fis por bien et por francisse,  
 600 Mes or ai perdu mon service.  
 Que fous fis que m'en entremis,

- Or en estes mes enemis.  
 'Renart, de tant te pues vanter,  
 Bien ses a fol messe chanter.
- 605 Ce est bien chose conneüe,  
 Meinte honte ai par toi eüe.  
 Tu es de tel autorite  
 Qu'en toi n'a point de verite.  
 Tant me conseillas en l'oreille
- 610 Qu'entrer me feïs en la selle | *R. & Y. n. well,*  
 Et avaler el puis dedenz.  
 La male gote aies es denz!  
 A tantes riens as tu fet honte  
 N'est nus qui en sache le conte.
- 615 Tu deïs qu'o toi porroie estre  
 Laiens en paraïs terrestre  
 O il avoit gaaigneries  
 Et plein et bois et praeries:  
 N'estovoit cele rien rover
- 620 Qu'en ne poüst iloc trover:  
 Et qui voloît manger poissons,  
 Ou lus ou troites ou saumons,  
 Tant en avoit con li plaisoit,  
 A son talant les eslisoit.
- 625 De toz biens ert li lius garnis.  
 Einsi fui par toi escarnis.  
 Je cuidai que deïsses voir,  
 Mes je ne fis mie savoir:  
 Molt m'engignas a icele ore.
- 630 Et seel entr'ai sans demore:  
 Et la corde si destorteille,  
 Tu eres ja en l'autre seille.  
 Traïtres es et losengers.  
 Je fui pesans et tu ligiers,
- 635 Je avalai et tu montas.  
 Quant enmi le puis m'encontras  
 Donc fu mes cuers iries et teins.

---

603 pos    606 ai aperceue    613 rien    614 que    615 que roi  
 617 gaigneries    627 quidoie    635 mouras

Molt es de felonie pleins.  
 Je demandai que tu queroies:  
 640 Tu me deïs qu'en m'ont iroies.  
 "C'est custume que chascuns tient,  
 Quant li uns vet, li autres vient."  
 D'enfer esties eschapes,  
 O je reseroie atrapes.  
 645 Iluec remeis, tu t'en issis.  
 Tel traïson de moi feïs.  
 En l'eve soffri grant moleste,  
 Trois foïz me reclost sor la teste.  
 Molt i endurai grant mesese,  
 650 De boivre estoie ases aese.  
 Li blanc moine me traitrent fors,  
 Mes tant me batirent le cors  
 O potences et o bastons  
 Qu'il me mistrent a ventrellons.  
 655 De pex me firent tel aport  
 Qu'illoc me lasserent por mort  
 En un fosse qui fu pulens.  
 Par la coe me traitrent ens  
 Et apres s'en sont retorne.  
 660 En ort leu m'orent ostele,  
 De puor dui estre crevez.  
 Molt ai este par toi grevez.  
 D'illoc me parti a grant peine,  
 Ge ne pooie avoir m'aleine:  
 665 Encor m'en dolent tuit mi membre.  
 Molt sui dolans, quant moi en membre.  
 Tu me feïs aler peschier  
 Et en l'eve tant acrocier,  
 Tote la coe oi engelee  
 670 Et en la glace seelee:  
 Sens la coe perdre au partir  
 Ne m'en pooie departir.  
 'Ysengrin, dis le tu a certes

---

639 demandoi 643 estiees 644 Or reseroie ia a. 645 tot tens  
 rinsis 654 uertrellons 657 puslent 661 poor 666 quan 667 manque  
 671 sen 672 p. ie partir 673 di

Que tu oūs par moi ces pertes?  
 675 Par foi tu paroles a force,  
 Ta lecherie te fist force.  
 Otre mesure fus costos 45  
 Et de poissons trop covoitos:  
 Ja n'en cuidoies prou avoir.  
 680 Voir dit li livres de savoir,  
 Qui tot covoite trestot pert.  
 Ce os je bien dire en apert,  
 Tex quide avoir tot a sa part  
 Qui del tot s'en desoivre et part.  
 685 Molt est honis qui tant covoite  
 Que son gaaing pert et s'aoite.  
 Des que tu les poissons sentis,  
 Di moi por qoi tu t'alentis?  
 O dous ou trois en revensises.  
 690 Mes por escarni te tenisses,  
 Se tu n'en fusses toz cargies.  
 Por fol i fus tant atargies.  
 Qant del venir t'alai somondre,  
 Lors comencas un poi a grondre.  
 695 Quant je fui anuiez d'atendre,  
 Si te laissai as poissons prendre.  
 Se mal t'en vint, por qoi m'en blames?  
 Unques des poissons n'en menjames.  
 700 { Renart, bien te ses escuser  
 Et gent par parole amuser.  
 Ne porroie hui avoir retrez  
 Les maus que tu m'as diz et fez.  
 Toz tens m'as tenu por bricon.  
 Un jor que mangai d'un bacon,  
 705 Grant talant avoie de boivre:  
 La me soūs molt bien decoivre.  
 Tu me deïs que d'un celer  
 T'en avoit on fet celerer,  
 En ta garde estoient li vin

676 legerie 680 leures 682 cet o ie 686 gaig p. et le iete 694  
 groindre 695 anuious 696 laissoi 700 esmuser

- 710 Toz tens au soir et au matin.  
 La me menas bien a envers.  
 Tu m'as chante de meint fax vers.  
 Ce dit Renars 'or as tu tort.  
 De ce sui bien en mon recort  
 715 Que tant boüs que tos fus ivres.  
 Si te vantas que tot sans livres  
 Chanteroies bien un conduit.  
 Puis commencas a si grant bruit  
 Que tuit cil de la vile vindrent,  
 720 Qui a grant merveille le tindrent.  
 Quant j'oï la noise venir,  
 Nus nel me doit a mal tenir,  
 Se me mis a l'eslideor:  
 Car de morir oi grant pöor.  
 725 Retenuz i fui par un poi,  
 Mes je m'en vinc au melz que poi.  
 Avoir me durent entrepris,  
 Car molt nos avoient sospris.  
 Si fus batus, a moi qu'en tient?  
 730 Qui mal chace, mal li avient.'  
 'Renart' fet il, 'molt sez de bole,  
 Tu t'ies jetez de meinte fole.  
 Renart, molt es do male part.  
 La me tenis tu por musart,  
 735 Ou tu me feïs la corone  
 D'eve caudo conme a persone  
 Si grant et si ample et si lee  
 Que tote oi la teste pelee:  
 Ne me remeist poil sus les joes.  
 740 Tu t'en alas fesant tes moes.  
 De moi devoies moine fere.  
 Certes molt es de mal afere,  
 Par toi est ma char afeblie.  
 Aillors te crui, si fis folie.  
 745 Un troncon me donas d'anguille  
 Qu'eüs conquise par ta guille,



- Por moi esprendre et alecher.  
 En meint leu m'as fet trebucher.  
 Je demandai ou la trovas.  
 750 Por moi decoivre controvas  
 Que chareter tant en portoient,  
 A bien petit qu'il nes gitoient:  
 Por fol avoie tant targie,  
 Qu'outre mesure erent chargie.  
 755 Sovent s'aloient arestant.  
 Des anguilles i avoit tant.  
 Je demandai par quel senblance  
 En pousse renplir ma pance.  
 Tu me deïs qu'il te jeterent  
 760 El charetil, quant te troverent.  
 Tant m'en alas amonestant  
 Que je lor ving tot au devant,  
 Si fis senblance d'estre mort.  
 Lors refui je batas si fort  
 765 Et de leviers et de bastons  
 Qu'encor m'en delt tot li crepons.  
 N'est merveille se j'ai ennui,  
 Quant de toi vengies ne me sui.  
 En un des plus lons jors d'este  
 770 N'auroie je pas recontre  
 Les mals, les anuis que m'as fes.  
 Mes ore est tant mene li ples  
 Que a cort en somes venu.  
 Se par droit en somes tenu,  
 775 De toi aurai encor venjance,  
 Bien en ai en deu ma fiance.  
 Je t'ei menee loiaute  
 Et tu a moi deloielte:  
 Quant m'estordras, que que nus die,  
 780 Petit valdra ta renardie.  
 Renars respont par bon confort  
 'Sire Ysengrin, vos avez tort,

---

754 Quautre    764 refui i ie    766 li crepons *manque*    767 ioi  
 768 uengeries    771 fet    772 plet    775 encore

- Vos me blames ne sai de qoi.  
 Cil autre baron sont tuit qoi,  
 785 Qui vos oent, ne dient mot:  
 Tels i a vos tienent por sot.  
 Vostre raison est descouverte  
 Qu'avez dite menconge aperte:  
 Car qui trop ment, s'arme en pert.'  
 790 'Ahi Renart, trop ai sofert  
 Ton grant ennui, ton grant desroi.  
 Mes se j'en ai congie del roi,  
 Ja auras la bataille a l'oïl.'  
 Renars respont 'rien tant ne voil.'  
 795 De bataille son gage tent  
 Ysengrins et li rois le prent,  
 Renars apres le sien tendi  
 Si que li rois bien l'entendi.  
 Bien sevent li baron sanz dote  
 800 Que la bataille i afiert tote.  
 S'or ne set Renars escremir,  
 Mar vit la bataille arammir.  
 Li rois demanda ses ostages,  
 Qui molt estoit cortois et sages:  
 805 A nul d'els nes a pardones.  
 Ysengrins a les suens livres.  
 Por lui a fet Brun l'ors entrer,  
 Tybert le chat et Chantecler  
 Et le levre sire Coart:  
 810 Cels met Ysengrins de sa part.  
 Renars en rot des mels banez  
 Que il ot a sa part tornez:  
 Grinbert et Baucent le sengler 46  
 Qu'il ot fet o soi asenbler,  
 815 Et Espinart le hericon,  
 Et segnor Belin le moton.  
 Cil firent a Renart secors,  
 Molt en pesa dan Brun li ors.

La bataille ont aterminee  
 820 A quinze jors sans demoree.  
 Grinbert li acreante bien.  
 Ne li faudra por nule rien  
 Que Renart ne face combatre  
 Por l'orgoil Ysengrin abatre.  
 825 Li rois a dit 'tenez vos pes!  
 A vos ostels alez huimes!  
 Li baron sont tuit departi.  
 Malement ont le champ parti  
 D'entre Renart et Ysengrin  
 830 Qui molt estoient mal voisin.  
 Renars n'iert pas de tel puissance  
 Conme Ysengrins, mes sa fiance  
 Avoit Renars en escrimie,  
 Por c'out la bataille aramie.  
 835 Engigneuz est, et s'il n'est forz,  
Sun senz valoit un grant esforz.  
 De l'entredous se set covrir  
 Et bien taper por descovrir  
 Son compaignon, quant il voit ese  
 840 De fere chose qui li plese.  
 Tant s'est entremis del aprendre,  
 Ne l'en porroit nus entreprendre.  
 Tant sot Renars d'engins plussors,  
 De luite, de janbet, de tors:  
 845 Ains qu'Ysengrins baillier le puisse,  
 Li bruisera ou bras u cuisse.  
 Ysengrins entent molt a el,  
 En pez se gist a son ostel.  
 Car el droit qu'il a tant se fie  
 850 Que Renart en son cuer desfie.  
 Se il le puet as poinz baillier,  
 Forment le cuide travellier.  
 Molt desire que li jorz viegne  
 Que en sa bataille le tiengne.

---

821 li a acrate 826 a. imes 825 son 830 manque 835 cil ert  
 845 que y. 846 hu 851 pot

- 855 Molt li desplest en son corage  
 Que la bataille tant li targe:  
 Ja ne quide mes veoir l'ore  
 Que ele soit, trop li demore.  
 Renars refu en molt grant peine  
 860 D'armes conquerre la semeine,  
 Et Ysengrins tot ensement  
 Reporchasce armes belement.  
 En grant porchaz est del haster  
 Et en poine del aprester.  
 865 Son escu e s'autre armeüre,  
 Cote a quise et afoutreüre,  
 Chausces gamboisees bien fetes  
 Que il a en sez janbes traies.  
 Son escu est vermeuls trestoz,  
 870 Et la cote roge desoz:  
 Baston de neflier ot bien fet,  
 Bien fu armes au jor de plet.  
 Renars qui meint a escarnis  
 Ne restoit mie piz garniz:  
 875 Ases avoit de buens amis  
 Qui de lui se sont entremis.  
 Escu roont a sa manere  
 A conmande que l'en li quere:  
 Un l'en ont quis qui fu tot gaunes.  
 880 En sa cote n'ot pas deus aunes,  
 Molt fu bien fete et aiesee.  
 N'out chauce ne fust ganboisee.  
 Un baston ot d'une aubespine  
 Qui molt estoit bons en plevine.  
 885 En lui fu molt bien emploiez.  
 De coroiez fu bien liez  
 De chef en chef jusqu'el forfet.  
 Einsi armes a la cort vet.  
 Ysengrins s'en iert ja tornes  
 890 Qui molt estoit bien atornes.

---

863 de lui h. 866 Tote 867 Ch. ianbels ot b. f. 869 es 871  
 pe perer et b. 878 A ] Et 879 ganes 881 aiese 882 ch. nout gan-  
 boise 883 dun 887 en autre i.

- En la cort est venu Renart,  
 Et Ysengrins de l'autre part:  
 Et li baron furent ensenble,  
 Chascuns a dit ce que li senble.
- 895 Renars ne fu pas esperdus:  
 Haut fu rooingnies et tondus,  
 Et col et barbe se fist rere  
 Por le despit de son conpere.  
 Ysengrins l'ot en grant despit,  
 900 Et sa forche proisoit petit:  
 Onc n'i deigna oster cevoil.  
 Ja fussent ensenble son voil:  
 Molt desire q'as meins le teigne,  
 Ja ne cuide q'a tans i viengne.
- 905 Mes einz que il le tiegne as meins  
 Sera plus malades que seins.  
 Hermeline fu en peor  
 Por dan Renart et en freor,  
 Et Perchehaie et Malebrance.
- 910 Molt par estoit la dame france.  
 En crois s'estent en sa tesnere,  
 Por Renart fet digne proiere.  
 A damlede prie et aore  
 Que Renart gandise et secore
- 915 Et de mal engin l'escremisse  
 Qu'en la bataille ne perisse.  
 Si doi fil plorent en meson,  
 Chascun d'ouz fesoit s'orison  
 Por lor pere qui tant les eime:
- 920 Quant il les voit, baus filz les cleime.  
 Hersent prie por son segnor  
 Que dex li face tel onor  
 Que ja de la bataille n'ise  
 Et que Renart veincre le puisse,
- 925 Qui molt soef li fist la chose  
 En la ternere, ou ert enclose.

---

896 roingnies et bien t. 902 si u. 905 il *manque* 907 feror  
 914 garde 915 lecremisse 916 Que la 919 q̃ 922 len 923 la *manque*  
 924 ueintre

- Ja par lui ne s'en fu conpleinte.  
 Mes Ysengrin qui a fet meinte,  
 L'en fist conpleindre, ce li poise.  
 930 Molt a en lui franche borgoise.  
 Tuit sont a cort et povre et riche.  
 Ysengrins metra en la briche  
 Renart, s'il puet. par sa bataille :  
 N'i valdra sis engins maaille.  
 935 Quant Nobles vit sa gent venue  
 Par qui la bataille ert tenue,  
 Brichemer fet avant venir  
 Por recorder et retenir  
 Le jugement de la bataille,  
 940 Et prie que par le droit aille.  
 Brichemer est venus avant  
 Et dit qu'il fera son conmant.  
 A sei a tret trois des barons  
 Qui molt estoient de grans nons.  
 945 Li liparz estoit li premiers  
 Qui molt estoit estoz et fiers,  
 Et Baucent qui a gent le cors  
 Et mesire Bruianz li tors.  
 Cil quatre sont avant venu.  
 950 Por les plus sages sont tenu 47  
 Qui cel jor fussent en la place.  
 N'i a celui qu'ases ne sache  
 Por un grant jugement tenir  
 Et por un grant fes soutenir.  
 955 Cil quatre vont a un conseil :  
 Dist Brichemers 'je me merveil  
 Que Renars ossast ce penser  
 Dont nos l'oïmes encuser  
 A Roonel et a Tiebert  
 960 Et a Brun l'ors qui molt nos sert.  
 Des autres clamors i a tantes  
 Que je ne soi a dire quantes.  
 Pinte se pleint et Tiecelins.

- Tot ce prist sor soi Ysengrins,  
 965 Por toz couls a done son gaje  
 Et si en a livre ostage  
 Que il conoistre un jor li face,  
 Se il le nie, en nule place.  
 Segnors, qui pouïst apesier,  
 970 Le mal oster et abessier,  
 Ce fust grant sens, ce m'est avis.  
 Ei je bien dit? Que vos est vis?  
 Baucent respont 'bien aves dit.'  
 Tuit l'otroient sanz contredit.  
 975 Tuit quatre sont venu au roi,  
 Si li dient tot en retoi  
 'Sire, vostre baron loassent  
 Que cil dui baron s'acordassent.  
 Sauve t'anor et ta querele,  
 980 Molt tenisson la pes a bele.'  
 Molt plect au roi ce qu'il ont' dit,  
 Ja par lui ne seront desdit.  
 'Seignor' fet il, 'or en parlez!  
 Ysengrin premier apelez:  
 985 De tot la querele en lui tient.  
 A moi de rien n'en apartient  
 Fors solement de droit tenir.  
 Del sorplus vos les convenir.  
 Moi ne poise se il s'acordent,  
 990 Ne voil que par moi se decordent.  
 Mels einz la pes d'oulz que la guerre,  
 Se la poes entre els conquerre.'  
 Quant Brichemer l'a entendu,  
 Tornez s'en est col estendu.  
 995 A Ysengrin dist en l'oreille  
 Que li rois forment se merveille  
 Qu'en ne puet peiz entre els douz metre  
 Ne por doner ne por premettre.  
 Face le bien, pregne droiture

---

965 tot couls 966 a done 986 de *manque* 988 u. en l. 991 q're  
 997 Que ne pot entre elz peiz douz peiz m.

- 1000 De Renart por la forfeiture,  
 Et por ce que sore lui mist  
 Que a sa feme force fist.  
 Dist Ysengrins 'n'en parles pas!  
 Je voil qu'en m'arde en est le pas  
 1005 Que je a lui prendre acorde.  
 Ne voil q'autre fois s'i amorde  
 A fere honte a son conpere  
 Ne a pelgesir sa conmere.  
 Je verrai bien qui me fet droit.  
 1010 Brichemers dist que il voudroit  
 Que la chose fust si menee,  
 Si deduite et si atornee  
 Que entr'els douz fusent amis  
 (Let est qu'il soient enemis)  
 1015 Si que chascun son droit oüst,  
 Que a mal torne ne li fust.  
 Dist Ysengrin 'ja deu ne place  
 Que je pes ne acorde face  
 De ci qu'en voie le plus fort  
 1020 Et sache liqueus en a tort:  
 Bien me porra tenir por ivre  
 Se je l'en les partir delivre.  
 Dites lo roi et son barnage,  
 Que ce sache et fol et saje,  
 1025 Que por noient la pes requiert.  
 Ja de si el champ fete n'iert:  
 Chascuns dira ce qu'il voudra,  
 El champ verons qui meus vaudra.  
 Dites au roi que droit me tiegne!  
 1030 La bataille ain conment qu'il vegne.  
 Quant Brichemer ot en la fin,  
 N'en aura pes vers Isengrin,  
 Au roi a dite cel novele  
 Par quoi s'ire li renovele.  
 1035 'Sire' fait il, 'a moi entent!

---

1014 enennis    1019 si    1023 Distes    1024 saches    1026 miert  
 1028 uoudra.    1031 Q. brun    1033 merueille



- Ysengrins sa bataille atent  
 Qui n'a talant de fere pes.  
 Honis soit qui en fera mes  
 Nule acorde se le champ non.  
 1040 L'en en tendra l'un a bricon.  
 Or est li plet molt enpiries.  
 Car Brichemers est molt iries  
 De l'orgoil qu'Isengrin li dist,  
 Quant de pes fere l'escondist.  
 1045 Dist Brichemer 'se vos voles  
 Droit fere si con vos soles,  
 Se vos tenes la droite voie,  
 Ce est le meuz que je i voie,  
 Q'amedous les metons la fors,  
 1050 Penst chascun de garder son cors.  
 Quant il seront enmi la place,  
 Qui meuz porra fere, si face.'  
 Ce dist li rois 'par seint Richer,  
 Por verte vos os aficher,  
 1055 N'en prendroie pas tot l'avoir  
 Que li plus richez puist avoir  
 Que je la bataille n'en aie.  
 James n'aurai en els manaie.  
 Ne sai q'ales plus atendant:  
 1060 El champ les metes, jel conmant.'  
 Quant la parole out recitee  
 De la bataille et recontee,  
 Puis les ont mis el champ ensamble.  
 Li plus hardis de peor trenble,  
 1065 L'un tenoit l'autre par la mein.  
 Nobles apele un capelein,  
 Mon seignor Belin le moton.  
 Molt est sages, pas n'en doton.  
 Cil aporta le seintuaire  
 1070 Sor qoi font les seremenz fere.  
 Li rois a fet crier son ban

- Qu'il n'i ait nul de tel boban  
 Qui face noise: en pes se tiengne,  
 Conme prodome se contiengne.  
 1075 Molt ost li rois de grant justice.  
 Del serement fet la devise  
 Danz Brichemers et Brun li ors  
 Que l'en tenoit as deus meillors.  
 'Seignor' fet il, 'or m'entendez,  
 1080 Si je di mal, si m'amendez!  
 Renars jurra premerement  
 Et fera tot le serement  
 Qu'a Ysengrin n'en a tort fet  
 Ne a Tybert le chat forfet,  
 1085 N'a Tieceelin n'a la mesenge,  
 N'a Roonel coment qu'il prengne. 48  
 Alez, fetes le serement  
 A Ysengrin enterement!  
 Renars s'ajenoille en la place,  
 1090 Molt s'apareille et se rebrache.  
 Desor les seinz estent sa mein.  
 Il a jure par seint Jermein  
 Et par les seinz que iloc voit  
 Que de cest plet nul tort n'avoit.  
 1095 Les seinz bese, puis si s'en lieve.  
 A Ysengrin durement greve  
 Ce qu'il fet acroire por voir  
 La mencoigne par son savoir.  
 A jenuz s'est a terre mis.  
 1100 Dist Brichemer 'oies, amis!  
 Ce jurerez: Renars est faus  
 Del serement, et tu loiaus.  
 Dist Ysengrin 'je l'acreant.'  
 Les seinz besa. Tot maintenant  
 1105 S'est redreches, puis si s'en vet  
 Enmi le camp, s'oreison fet  
 Et prie deu qui tot sormonte,

---

1072 Qu'il ] Ne 1083 Que .y. nen na 1091 seinz estent 1092 seintz  
 1100. b. ores 1101 iurrez 1104 .s. *Après* 1106 *le msc. A. donne encore*  
*ces deux vers*: Longem̄t fist ses oreisons Et fu en grant afficions 1107 que

- Que il li doinst venger sa honte  
 Si qu'au partir l'onor en ait  
 1110 De Renart qui li a fet let.  
 Baisa la terre, puis se dreche,  
 Son baston afete et adrece,  
 En plusors sens le retornoie,  
 En sa mein lace la corioie.  
 1115 Son escu prent et puis se mole,  
 En plusors sens le baston crole.  
 Tot entor encline a la gent,  
 Molt se deduit et bel et gent.  
 A Renart dist que il se gart,  
 1120 Qu'il ne mete le jor a gast.  
 Quant Renars l'ot, del cuer sospire:  
 Tot s'est teüs, ne velt mot dire.  
 Renars sot letres de s'enfance,  
 Molt ot oï de nigromance:  
 1125 Tant ot entendu puis aillors  
 Qu'ot oblie les moz mellors.  
 Son baston prent con afaitiez:  
 Bien senble home qui soit haitiez,  
 Gentement le sot a soi trere.  
 1130 Bien fu apris de tel afere.  
 En plusors sens l'a essaie,  
 N'a pas senblant d'ome esmaie.  
 En ses doiz la corioie lace,  
 Apres se drece de la place.  
 1135 Quant il le tint, si fu soürs  
 Conme castel enclos de murs.  
 Li escrimir li est joiaus,  
 Car il en set toz les enviaus.  
 Sun escu sor sa teste tient:  
 1140 Se Ysengrins pres de lui vient,  
 Tel escremie li donra  
 Qui a grant honte li vendra.  
 Ysengrins est de grant aïr,

---

1108 son    1113 la detornoie    1115 moille    1120 ior en esgast  
 1128 q    1138 sot    1141 dora

- Molt tost l'est alez envair.  
 1145 'Renart' fait il, 'mal es bailliz.  
 Toz jorz mes soie je failliz,  
 Se ne me venz de ma veutance,  
 Que me feïs par sorcuidance,  
 Quant tu a ma feme joüs  
 1150 Et a force le porjoüs.'  
 Renars respont 'sire, mal dites.  
 Otroies que je soie quites!  
 Fere vos ferai grant homage  
 A chevalier de haut parage:  
 1155 Puis irai por vos otre mer,  
 Si me voles quite clamer.'  
 'Renart' fait il, 'ne te travailles!  
 Je ne croi que tu noient vailles.  
 Qant tu de mes meins torneras,  
 1160 Ja puis ne me ranproneras.'  
 Renars respont 'c'est devinaille.  
 Bien verron a la definaille  
 Lequel que soit plus decoü.'  
 Dist Ysengrins 'trop ai vescu,  
 1165 Se de vos ne me puis venger.'  
 Ce dit Renart 'or oi danger,  
 Qu'alez tote jor manecant:  
 Mes asailliez de maintenant!  
 A cest mot Ysengrins acort,  
 1170 Renars n'a talant qu'il s'en tort,  
 Son escu tint devant son front,  
 Met pie avant, souvent s'esgront.  
 Molt le vet Ysengrin hasant,  
 Renart se vet bien defendant,  
 1175 Jete retreite et entredeus:  
 Au quel que soit, en iert li dels.  
 Ainz qu'il se partent de l'asaut,  
 Renars le fiert que pas ne faut:  
 Tel coup les l'oreille li done,

---

1146 je *manque*    1153 feroie    1156 me fetes    1166 uoi    1172  
 auant autre couert son gront    1175 et *manque*    entredels    1177 sen p.

- 1180 Tote la teste li estone.  
 A cel asaut mal li eschet:  
 Tot chancele, a poi ne chet.  
 Quant sa teste a vouï seignier,  
 De sa mein se prist a segnier.  
 1185 Deu prie qui ne faut ne ment  
 Que il le gart d'afolement:  
 Par sa feme est, ce dit, traïs.  
 Longement fu si esbahis  
 Que il ne sot quel ore estoit,  
 1190 S'ert nuis ou jorz, quel tens estoit,  
 Por le cop qu'il a recoü.  
 Renart l'a bien aperceü,  
 N'en fist senblant qu'il lo soüst  
 Ne que aperceü l'eüst,  
 1195 Mes d'autre part torna sa chere.  
 Encor se gart qu'il ne le fere.  
 S'il en puet leu ne ese avoir,  
 Encor li fera mels savoir:  
 Car n'a talant de lui atraire.  
 1200 En sus le fera de lui trere:  
 Ne li laira pas aprocher,  
 Au baston se set esmocher.  
 Dant Ysengrins de loin esgarde.  
 Renars li dit por quoi il tarde  
 1205 Q'a la bataille ne revient:  
 Bien set qu'a fere li convient.  
 Ysengrins se fu apensez,  
 Que molt a este esmaiez.  
 (Porpense) s'est que trop demore.  
 1210 Isnelement li recort sore,  
 Met pie avant, jete retrete.  
 Mes Renars durement se guete.  
 Ysengrins jete, pas n'areste,  
 De son baston vole la teste,  
 1215 Met pie ariere, si s'en trait.

---

1187 est *manque* 1194 aperce 1197 pot 1203 de lainz 1212 dore-  
 ment 1215 auant trat

- Renars qui set asez de fait,  
 Li dist itant 'dant Ysengrin,  
 Dex qui sor toz est voirs devin,  
 Set bien quel droit vers moi aves.
- 1220 Baston vos faut, dont nel savez? D 44a  
 Car faisons pais a mon seignor  
 Ainz que vous aiez deshonnor!  
 Dist Ysengrins 'faites moi tondre,  
 S'assez n'en ai pour vous confondre.'
- 1225 Quant assez ramposnez se furent  
 Li dui baron qui ou champ furent,  
 De rechief andui s'en reviennent,  
 Moult cointement leurs escus tiennent.  
 Ysengrins gete et fait son esme.
- 1230 Que geter weille par meesme.  
 De lui prendre moult s'entremet,  
 Entre l'escu son baston met:  
 Enmi le champ son escu lesse.  
 Renars de son baston reslesse:
- 1235 Tel coup li donne ainz qu'il le tiengne,  
 Jamais n'iert jor ne l'en souviengne.  
 Le bras senestre li a fait.  
 Or a Ysengrins mult mestrait.  
 Andui ont leurs escus gerpiz,
- 1240 Si s'aerdent parmi les piz:  
 En pluseurs sens se vont tastant.  
 Longuement furent en estant,  
 Ne veïstes gens tant combatre.  
 Li uns ne pooit l'autre abatre,
- 1245 Ja ne doit on de ce plaidier.  
 Ysengrins ne se puet aidier  
 Fors seulement de son bras destre,  
 Que perdu avoit le senestre.

---

1216 frat *Les vv. 1220—1356 manquent dans le msc. A parce qu'une  
 feuille en a été arrachée; ils sont suppléés par D.* 1226 li champion q.  
 1232 contre lescu 1233 escu ] baston 1235 qui le 1239 repris 1240  
 Es dens se fierent et es p. 1241 lieux traitant 1244 Lun deulz ne  
 uouloit 1248 Car

- L'un d'euls tourne, l'autre retorne:  
 1250 Nulz des vassaus pas ne sejourne.  
 Mult tournent ainz que nul en chiee.  
 Ysengrins sueffre grant hachiee:  
 Mais dens a un pou plus agues  
 Que Renars et plus esmoulues.  
 1255 Contre Renart molt se herice,  
 Bien li descire sa pelice.  
 Renars li fait un tour Francois,  
 Ysengrin nel doutoit ancois.  
 Renars l'estraint, pas ne se faint:  
 1260 Jambet, li fait, de lui l'enpaint,  
 A la terre le gete envers.  
 Renars li vint sus en travers.  
 Les dens li brise en la bouche,  
 En la chiere li crache et mouche,  
 1265 Es iex li boute le baston.  
 Souvent li poile son grenon:  
 Traire li fait moult male fin.  
 Puis li a dit 'sire Ysengrin,  
 Encui verrons qui droit aura  
 1270 Et qui miex fere le saura.  
 De vostre famme m'accusez:  
 Certes moult estes amusez,  
 Quant vous ci pour vostre moillier  
 Moi et vos faites traveillier.'  
 1275 Ysengrins voit qu'il le laidenge,  
 Moult est dolens, qu'il ne se venge:  
 Ce poise li, n'en puet plus faire.  
 Renars li fait honte et contraire.  
 Entre ses dens moult se demente  
 1280 Et dit 'fox est qui met s'entente  
 En famme pour riens qu'ele die:  
 Poi sont de fames sanz boidie.  
 Ja la moie ne crerai mais.  
 Par famme est plus guerre que pais,

---

1252 hachie 1254 miex 1258 Mais .y. nel donte .1. pois 1263  
 debrise 1264 uouche 1265 le ] son 1269 tort 1272 C. trop es des-  
 mesurez 1281 p. chose quil oie 1282 Que mal sa paine y emploie

- 1285 Par fame sont honis maint homme,  
De touz les maus est fame somme,  
Fox est qui trop i met s'entente.  
Ysengrins ainsi se demente,  
Ainssi se complaint bellement.
- 1290 Renars le fiert menuement  
Et sur le nez et sur la face.  
Ysengrins ne scet que il face:  
Que bien voit que il est en trape.  
A ce mot li bastons eschape
- 1295 Que Renars tenoit en sa main.  
Cilz qui n'ot pas le cuer trop vain  
Se vult lever, mais ne puet estre,  
Qu'il n'a vertu fors de sa destre.  
Renars li fet de grans anuis:
- 1300 De la poudre li gete ou vis.  
Ysengrin tient pour non sachant,  
Aus mains li vait les iex cerchant.  
Mais par sa grant mesaventure  
Li avint si fort aventure:
- 1305 Son doi en la bouche dedens  
Li chiet, et cilz le prent aus dens.  
La char trenche jusques a l'os,  
Ses mains lace derrier son dos.  
De l'estraindre pas ne se faint:
- 1310 Car en tel guise le destraint,  
Ou weille ou non l'estuet descendre  
Et desoz lui le fet estendre.  
Or est Renars en mal trepeil:  
S'il a paour, ne m'en merveil.
- 1315 Ysengrins des genous le serre.  
Renars ne vit ne ciel ne terre.  
Jure avoit faus serement:  
Il li parra prochainement  
Con fausse loi il a menee.
- 1320 Hui est venu a sa journee,

---

1293 quil    1294 le baston    1301 p. mlt' poissant    1304 *manque*  
1312 Et tost de dessus lui descendre



- Merci quiert pour les sains de Romme.  
 Mais ne li vaut pas une pomme:  
 Car Ysengrins le fiert et maille,  
 Tant que Renars gient et baaille.  
 1325 Ysengrins le fiert en la chiere:  
 Ne tient pas sur lui sa main chiere.  
 Renars n'a pooir de deffendre,  
 Tout li couvient souffrir et prendre.  
 Il vosist miex estre aillors:  
 1330 Son cuer en est en grant doulours.  
 Devenus est plus frois que glace:  
 Ainz velt morir, ce dist, en place  
 Que pour lui recreant se claint.  
 A ce mot a gete un plaint,  
 1335 ~~Semblant~~ fet d'omme qui soit mort  
 Que en lui n'a mais point d'effort.  
 Ysengrins un petit le lache,  
 Moulte le mort et moulte le dessache.  
 Renars ne muet ne pie ne main,  
 1340 Bien fait semblant qu'il n'est pas sain.  
 Ysengrin l'a batu si fort,  
 Enz ou champ l'a laissie pour mort:  
 Li baron sont de lui parti.  
 Atant la court se departi.  
 1345 Onc Troïen n'orent tel joie,  
 Quant recurent Elaine a Troie,  
 Con Brun li ours et Ysengrins,  
 Et Chantecler et Tiesselins  
 Et dame Pinte et Roeniaus  
 1350 Pour Renart, qui ert desloiaux. D 45  
 Li parent Renart ont grant honte:  
 Nobles n'en veult oïr nul conte,  
 Ainz conmande que on le pende.  
 Tyberz li chaz les iex li bende,  
 1355 Et Roeniaus les mains li lie,  
 Bien ont Renart mis a la lie.

---

1323 le ] si maaille 1329 Or en est .y. lonnour 1330 R. en 1332  
 Encoiz morra ce 1341 la debatu f. 1342 Enz *manque* l. tout p. 1350  
 R. font le d. 1352 ueul 1354 Ty. le chat 1356 R. o. b.

De pamoison fut revenuz. A 49

Bien fu le jor por fol tenuz :

Se de lor meins pooit partir,

1360 James n'iroit home aatir.

Tote la cort oïssiez bruire,

Molt se hastent por lui destruire.

Renars por sa vie tenser

Prie qu'en le laist confesser,

1365 Qar a, rejehir li covient

Toz les peches dont li sovient.

Il li ont fet venir Belin.

O lui ameine Chanteclin.

Renars se fet a lui confes,

1370 Et cil li encarja son fes

Solonc les pechez qu'il a fet

De quoi il a vers deu mesfot.

Si con il confesoit Renart,

Atant es vos frere Bernart

1375 Qui de Grant Mont ert repairez.

Trova Grimbart qui fu iriez.

Enquis li a et demande,

Conment li rois a conmande

Que Renars fust molt tost penduz,

1380 Par nullui ne fust desfenduz.

Quant li freres ot la parole,

Molt li poisse, se l'en l'afole.

Il ert de grant franchise pleins,

Molt ert cortois, n'iert pas vileins.

1385 En son cuer l'a aperceü

Par le grant duel qu'il a oü,

Que meine Grinberz li teisons

Et Espinarz li hericons.

La u vit Noble bonement,

1390 Le salua molt doucement.

Li rois se drece en son estant,

Ne set frere que il eint tant.

---

1357 *le msc. A recommence*    1362 *dest<sup>e</sup>*    1366 *d. il se crient*  
 1371 *fes*    1378 *Conme*    1379 *tot*    1383 *g. seintee p.*    1385 *l' manque*

- Joste lui le fet asegier.  
 Li freres l'aquelt a proier,  
 1395 Por deu li otroit, se li plest,  
 Que Renart sain et sauf li les<sup>t</sup>.  
 Einsi le racatà li frere.  
 'Segnor, por deu le devez fere.  
 Ne puet aler o deu le grant  
 1400 Qui ne pardoinst son mautalant.  
 Itel conseil te voil doner .  
 Que tu lesses Renart aler.'  
 Molt deproia l'enpereor  
 Que Renart li doinst par amor :  
 1405 'Por ce' fet il, 'sui je venuz.  
 Proier vos voil, ne soit penduz,  
 Ancois laissies Renart aler :  
 Dex le vos puist guerredoner!  
 Donez le nos a deu servir  
 1410 Qui se lascia por nos morir!  
 Por amor deu le nos dones!  
 Renart, de quoi s'est affiches,  
 Jel quit fere moine ordener:  
 En tot le mont n'aura son per.'  
 1415 Le frere dist l'enpereor  
 'Dex ne velt mort de peceor,  
 Mes soit confes et se gart bien:  
 Dont sera sauf le crestien.  
 S'il est retez de guerpilage,  
 1420 Il est au meins el repentage.'  
 Nobles entent que bien a dit.  
 Nel voudroit avoir escondit  
 De rien que il li demandast  
 Ne que fere li comandast.  
 1425 Renart li rendi bonement  
 Sens nul autre contenement.  
 Renart a gite de prison,  
 Frere en a fet en sa meson.

---

1393 aseoir 1394 lequelt 1395 Que p. 1396 Q. uif et s. R 1399 pot  
 1403 lenperere 1406 Proie 1408 Que d. uos 1411 donas 1412 sert afri-  
 chas 1415 d. a le. 1424 que a f. 1426 seins 1427 a manque 1428 Fre

- Poissons li donent por amordre,  
 1430 Bien le dotrinent de lor ordre,  
 De dras a moine l'ont vestu  
 Le fil a putein, le testu.  
 Einz la quinzeine fu garis:  
 Cil qui tant a este maris  
 1435 Toz fu gariz et repasses.  
 Par meint maveis pas est pasez.  
 Bien retient ce que en l'enseigne,  
 N'a pas senblant que il se feinne.  
 Les signes fet del moiniage.  
 1440 Molt le tienent li moine a sage,  
 Cher est tenuz et molt amez.  
 Or est frere Renart clames.  
 Molt est Renart de bel service,  
 Volenters vet a seinte iglise.  
 1445 Sovent li membre des jelines  
 Dont il selt rongier les eschines.  
 A peine tient estacions,  
 Car sovent a tentacions.  
 Bien li seent si vestement,  
 1450 Molt se deduit onestement,  
 Si met s'entente a l'ordre prendre  
 Que il n'i a que entreprendre.  
 Un jor fu la messe cantee,  
 Renart de cuer l'ot escotee.  
 1455 Tot dereniers ist du moster,  
 En sa mein tenoit un sauter.  
 Quatre capons bien sejournez  
 Lor avoit un borjois donez  
 Qui avoit non Tiebaut le riches:  
 1460 N'iert pas vers els avers ne chices.  
 Renars les a aperceüs:  
 Or sera il bien decoüz,  
 Se il n'en fet ses gernons bruire:  
 Belement s'en quide deduire.  
 1465 'Par deu' fait il, 'ne m'apartient

- Cil qui de char manger se tient.  
 N'ai pas fet veu de manger char.  
 Molt le tendroie a grant eschar:  
 Qui cest veu fere me feroit,  
 1470 Dex le set, molt me mesferoit.  
 De char ne me puis aténir.  
 Se je en puis en leu venir,  
 Je mosterai que je soi fere,  
 Qui qu'en doive parler ne tere.  
 1475 Le jor trespasse et la nuit vient.  
 Renart qui des chapons sovent  
 Ne les pot metre en obliance.  
 Tote trespasse obedience,  
 Vient as chapons, si les desjoche,  
 1480 L'un en manja, au cuer li toce:  
 Les autres trois a mis en terre,  
 Que lendemein les vendra querre.  
 Covert les a bien de terrier,  
 Arere s'est venuz chocier.  
 1485 Ne sot nus mot de son aguet  
 Ne del larecin qu'il ot fet.  
 Si li chaï par aventure,  
 Molt retret bien a sa nature.  
 Lendemein apres les matines  
 1490 Renart qui tant eime jelines,  
 D'un des capons se rest dines,  
 Puis est el cloistre retornes.  
 Li tiers manja que nus nel sot. 50  
 Au qart manger iluoc passot  
 1495 Uns freres qui bien l'apercoit  
 Que Renars li ros les decoit.  
 Quant raconte fu au covent,  
 Renart en out blame sovent.  
 Renars lor en velt droit ofrir:  
 1500 Frere Bernart nel pot soffrir:

---

1468 a ] en 1469 froit 1470 selt 1473 mosteroie 1479 desnoche  
 1480 maia 1485 nus ] un 1493 nul 1494 marger 1496 les ] se 1499  
 uait 1500 .B'.

- Ja ravoit mangie un corbel  
 Qu'il avoient en lor prael.  
 Tant larecins lor avoit fet  
 Que bien voit que il s'est mesfet.  
 1505 A Renart ont toluz les dras,  
 Congie li donent. tot fu gras:  
 Ne demandoit autres loreins  
 Ne mes qu'il fust hors de lor meins.  
 A merveilles lie s'en fesoit,  
 1510 Car li ordres li desplaisoit.  
 Tornez s'en est tot le chemin.  
 Encor nuira a Ysengrin.  
 Li moigne l'ont mis a la voie,  
 Toz solz s'en vet, nus nel convoie.  
 1515 Molt manache ses enemis,  
 Par qui il fu en peine mis.  
 Sa teste jure coronee  
 Que ja s'ire n'iert pardonee  
 A Ysengrin ne a Tybert  
 1520 Par qui il a tant maus sofert.  
 Roeniaux ert en une haie,  
 De loin le voit, forment l'esmaie:  
 Si s'escrie 'vois le rendu  
 Que devien avoir pendu.'  
 1525 Cil n'a talant de ranproner,  
 Forment s'aqelt a trestorner  
 Tant que il vint en sa tesnere  
 Ou a trove sa feme chere.  
 Quant le vit, grant joie en a,  
 1530 En son cuer s'en esleeca.  
 Car molt avoit grant dol oū  
 D'Ysengrin qui l'avoit veincu.  
 Si dui fil font joie molt grant  
 Quant lor pere voient vivant:  
 1535 Quant sein le voient repairier,  
 Or nes porroit nus corocher.

Molt fu bien acesmes li estre.  
Renart qui fu res conme prestre,  
Ot molt grant talant de manger.  
1540 L'eve commanda a hucher  
Et l'en li a tost aportee.  
Ses filz ont la table posee. — —

---

1540 commence

---

## VII

- Fous est qui croit sa fole pense: (50)  
 Molt remeint de ce que fous pense.  
 Fous est qui croit fole esperance,  
 Que toz li monz est en balance.
- 5 Fortune se joe del mont:  
 Li un viennent, li autre vont.  
 L'un met en bien, l'autre en la briche,  
 Si fet l'un povre et l'autre riche.  
 Tex est la costume Fortune
- 10 Que l'un eime, l'autre rancune.  
 Ele n'est mie amie a toz,  
 L'un met desus, l'autre desoz:  
 Et celui qu'ele met plus haut  
 Et qui meus fet et qui meus vaut,
- 15 Fait ele un maveis saut saillir  
 Ou a l'entrer ou a l'issir.  
 Segnor, cist mondes est prestez,  
 Li uns a poi, li autre asez:  
 Et qui plus a, tant doit il plus,
- 20 De tant sont li povre au desus.  
 Et qui poi enprunte, poi rent:  
 En le lest vivre bonement.  
 Tex a ores grant poeste,  
 Qu'ancois que un an soit pase

---

4 Fortune a le mont en 5 manque 11. 12 manquent 14 fet ]  
 sert 18 et lautre



- 25 Sera de molt povre pooir,  
 Ice saches vus tot de voir.  
 Par mon chef, ce n'est mie gas,  
 L'en vient molt bien de haut en bas,  
 Par foi, et de molt grant bassece  
 30 Revient en bien en grant hautece.  
 Par ce est droiz que je me tese.  
 D'autrui avoir a l'en grant ese:  
 Ge quit que grant biens en vendroit,  
 Qui reison i esgarderoit.  
 35 Qar qui ovre solonc reson,  
 Ne l'en puet venir se bien non.  
 Molt est fox qui meine ponee  
 De chose qui li est prestee:  
 Costume est d'autrui garnement,  
 40 Qui froit lo vest et caut le rent.  
 Foz est qui por son grant oür  
 Est en cest siecle asoür:  
 Car je vos di bien seinz feintise,  
 Tant vait li poz al puis qu'il brise.  
 45 Ou tost ou tart, ou pres ou loin  
 A li fors del feble besoin.  
 Cest essample vos ai mostrez  
 Por Renart qui tant est devez  
 Et qui ovre contre nature.  
 50 Ja nus n'aura de lui droiture,  
 Il prent a tort, il prent a droit,  
 C'est merveille qu'il ne recroit.  
 Mes certes ja ne recreira  
 Devant ce qu'il l'en mescarra:  
 55 Car son deable le demeine,  
 Et si est toz en son demeine  
 Qui de lui ne se velt partir  
 Jusq'a tant qu'il l'ait fait honir.  
 Une piece puet il rener,

---

29 bassece 30 en molt bien 31 est bien d. toise 33 l. len 36 pot  
 37 Meint 38 que 39 garnemens 40 que f. loust 41 par 42 s. plus a.  
 45 tart apres ou 48 Par

- 60 Mes apres le fet trebucher:  
 Pendre le fet ou afoier,  
 Ardoir en fu et enbraser  
 Ou a si grant honte baillir  
 Qu'a noient le fet devenir.
- 65 Certes qui sert itel baron,  
 Ne l'en puet venir se mal non.  
 Je ne di pas par tot folie,  
 N'il n'est pas droit que ja la die.  
 Se vos le voles consentir,
- 70 Je vos dirai ja sans mentir  
 De Renart le gopil la vie,  
 Qui a fet tante trecherie  
 Et qui tant home a decoü  
 Que par engin que par vertu.
- 75 Il n'est nus hom que il n'engigne.  
 Il avint l'autrer a Compigne  
 Que Renars fu del bois issus.  
 Si s'en ala les saus menus  
 Droit a une grant abeïe.
- 80 La avoit une compaignie  
 De capons cras et sojornez.  
 Cele part est Renart alez.  
 Unc ne fina, si vint tot droit  
 La u li jeliniers estoit.
- 85 Et quant il vint au jelinier,  
 Si comença a oreillier,  
 Se les gelines somelloient.  
 Et quant il vit qu'eles dormoient, 51  
 A soi sacha le paleszon
- 90 Qui est liez d'un hardellon.  
 Tot coïement et aseri  
 Un capon prent, n'a pas failli,  
 Qui bien valoit cinc et maaille.  
 Onc n'i quist nape ne toaille:
- 95 Premierement li ront la teste.  
 Renart mangue et fet grant feste.

- Ne fet pas senblant au manger  
 Que li chapon li fussent cher.  
 Molt par se contient ferement.  
 100 Au chapon vent son mautalant  
 Qui n'i avoit nient mesfet:  
 Mes bien saves que ausic vet,  
 Qu'il avient bien souvent a cort  
 Que tex ne peche qui encort.  
 105 Molt a Renars de ses aveax,  
 Car il mangue bons morseax,  
 Qui grant bien li font a son cuer.  
 La plume et les os jete puer.  
 Molt fet Renart riche relief,  
 110 Et si jure sovent son chef  
 Que malgré tos les mainiax  
 En mangera il des plus baus.  
 Molt afiche son serement,  
 Mes il ne set q'a l'ueil li pent.  
 115 Or lairons de Renart a tant.  
 Et si diromes d'un serjant  
 Qui releva la nuit pissier,  
 Si a oï Renart rongier.  
 Molt durement s'esmerveilla  
 120 Et en apres se porpensa  
 Que c'estoit gorpils ou tessons  
 Qui estoit venus as capons.  
 Au gelinier en vint corant,  
 L'uis deferma de maintenant,  
 125 Reclos l'a molt bien et serez:  
 Or est Renars bien atrapez.  
 Atant s'en vet en la meson,  
 Puis s'escria a molt haut ton  
 'Levez tost sus et si m'eidies!  
 130 Or est li gorpil enginnies.  
 Or saura il asez de frape,  
 Se il de ma prison eschape.

---

102 ausit 104 ni p. q. nacort 105 aueux 111 m. as m. 114 luis  
 115 Or le l 131—133 manquent

- Or tost sus! si l'alon tuer!  
 Qui lors veïst moignes lever,  
 135 Qui ainz ainz core au jelinier  
 Por lor gelines aïdier,  
 Bien li menbrast de gent iree.  
 Mal vit Renars ceste asamblee,  
 El li sera molt cher vendue.  
 140 N'i a cel qui ne pōrt macue  
 Dunt il manacent a ferir  
 Renart, s'il le poent tenir.  
 A l'uis viennent, si le deferment,  
 Trestuit de bien ferir s'aesment:  
 145 Enz entrerent trestuit ensenble.  
 Renars fremist, li cuers li tremble,  
 Molt se dehaite et molt s'esmaie,  
 Bien set que sanz cop ne sanz plaie  
 Ne puet issir del jelinier.  
 150 'Ha' fet il, 'moignes sont si fier  
Et gens de molt male manere,  
Rien ne feroient por proiere.  
Ha, que ferai? se prestre oüsse,  
Corpus domini recoüsse,  
 155 Et a lui confes me feïsse.  
 Car se mes peches rejēisse,  
 Ne m'en poïst venir nus maus.  
 Se morusse, si fusse sax.  
 Il n'est mie tot or qui luist,  
 160 Et tex ne puet aidier qui nuist.  
Por ce qu'il vestent capes noires,  
Si les apele l'en provoires:  
Mes il sont tuit con forsenez.  
Meuls les puis apeler maufez:  
 165 Maufe sont noir et cist ausi.

---

134 Qui la 139 Ele s. 142 se il 143 uindrent sil defermerent 144  
 f. iurerent 146 la char li 152 ferunt par 154 domine 157 nus maus  
 uenir *Après 157 le msc A intercale ces deux vers* Et ce sai ie bien sanz  
 mentir Car mlt' sont fier cist moniaux 158 Se ie muir ci si sera s.  
 159 luit 160 pot nuit 161 sil u. capaus 163 con ] por 165 *manque*

Bien les puis apeler einsi.

Ce me convient ore esprover,

Bien les puis einsi apeler.'

A cest mot saut Renars en place,

170 Molt se recorce et se rebrace,

Molt sapareille de foïr.

Vers lui vit un moigne venir

Qui si le fiert parmi les reins

D'une grant macue a dous meins,

175 Que a terre l'abat tot plat.

Ez voz Renart hontex et mat.

Si se redresce conme cil

Qui est estors de meint peril.

Quant il vit que chascuns l'asaut,

180 Parmi euls toz a fait un saut

Qui qatre des moignes trespasse.

Mes ce que vaut? Li uns l'esquasse,

Li uns le fiert, l'autre le bote.

Or est entres en tele rote

185 Dunt ses hauberz et ses escus

Sera desmailliez et ronpuz.

A la parfin l'ont tant mene,

Tant travellie et tant pene

Que em plus de quatorze leus

190 Li a mestier ogulle et fuis.

Tant home ont de Renart fable,

Mes j'en dirai la verite

En ceste brance sanz esloigne:

Or nel tenes pas a mencoigne!

195 Quant Renars se fu delivrez

Et des moignes fu escapez,

Saches que molt li en fu bel.

Fuiant s'en vet tot un vaucel.

Apres s'en vet par un grant bos,

200 Molt li sue la pel du dos.

Verite  
6.900

---

166 insi 170 sesforce et mlt' sesbrace 172 Luis 173 Que 174  
grant manque 175 Qat labat hontex et mat 176 manque 182 M.  
de ce 184 entreus 195 m. len fu a b. 199 bois

- Fuiant s'en vet grant aleüre  
 Con cil qui pas ne s'asoüre:  
 Qu'il ne dit mie 'cus, siu moi',  
 Mes 'se tu pues, pense de toi!  
 205 Malveisement eidast autrui  
 Cil qui son cul lait apres lui:  
 Se je fusse en sa compaignie,  
 Petit me fiasse en s'aïe.  
 Unc ne fina de cure a toise:  
 210 S'est venuz sor la rive d'Oise.  
 Et qant il vint sor la rivere,  
 Garda avant, garda ariere,  
 Si a choisi enmi un pre  
 Un mulon de fein ahune  
 215 Que illoques estoit laissiez  
 Por ce qu'il n'est pas essuiez.  
 Iloc fist li gorpil son nit.  
 En sus se drece un sol petit,  
 Car il se voloit eslascher  
 220 Eincois que il s'alast cocher.  
 Il a mis la coe en arcon  
 Si fist set pes en un randon.  
 'Icist premiers soit por mon pere  
 Et l'autre por l'arme ma mere,  
 225 Et li tiers por mes bienfetors  
 Et por toz apresleceors,  
 Et li quars soit por les jelinez  
 Dont j'oi rongies les escines,  
 Et li quins soit por le vilein  
 230 Qui ici aüna cest fein.  
 Li sistes soit par druerie  
 Dame Hersenz ma douce amie,  
 Et li semes soit Ysengrin  
 Qui dex doinst demein mal matin  
 235 Et male encontre a son lever.  
 Male mort le puisse acorer!

- Car je he molt le cors de lui.  
 Ja ne voie il tel jor conme hui!  
 A male hart puisse il pendre  
 240 Que nus ne l'en puisse desfendre!  
 Se je soi onques de barât,  
 Pendus iert il a male hart.  
 Atant se rest ales jesir,  
 Car talant avoit de dormir.  
 245 Si se conmande as douze apostres.  
 Puis a dit douze patrenostres  
 Que dex gandise toz larons,  
 Toz traïtors et toz felons,  
 Toz felons et toz traïtors,  
 250 Et toz aprimes lecheors  
 Qui meus eiment les cras morsaux  
 Qu'il ne font cotes ne mantax,  
 Et toz cous qui de barat vivent  
 Et qui prenent quanqu'il consivent.  
 255 'Mes as moignes et as abez  
 Et as provoires coronez,  
 Et as hermites des boscagez,  
 Dunt il ne seroit nuz damagez,  
 Pri deu qu'il doigne grant torment  
 260 Si qu'en le voie apertement.'  
 Ce dist Renart li forsenez  
 Qui meinz homes a baretez  
 'Car qui bien fet, ne doit pas vivre.  
 Mes cil qui tot ades s'enivre,  
 265 Et cil qui emble, et cil qui toust  
 Et qui enprunte et rien ne sost,  
 Ja cist secles ne doit faillir.  
 Et dex, vos m'en puissies oïr,  
 Que ja icist siecles ne muire:  
 270 Que pechez seroit del' destruire.'  
 Ce fu la proiere Renart .  
 Le traïtor de male part.

---

237 hee    239 prendre    241 ie onques soi riens    246 dit .IIII. p.  
 254 prene    conseuet    262 home    266 na sost

- Atant se test li renoiez,  
 Si mist la teste entre ses piez.  
 275 Or sachez bien soürement  
 Que il savoit bien vraiment  
 Que se dex aïdast as maux,  
 Adonques seroit il bien saux:  
 Que plus lere de lui ne fu  
 280 Des icel ore que dex fu.  
 Li gorpil fu tost endormiz,  
 Car molt estoit soef ses liz.  
 Au matin quant il s'esveilla,  
 Un mot dit que fere quida:  
 285 'Leverai moi, s'irai en proie.  
 Dan Gonberz a une crasse oie  
 Que il a fet en franc norrir.  
 Bien se cuide fere servir,  
 Au Noël la cuide mangier.  
 290 Mes se je puis tant exploitier,  
 Ja ne la verra neïs cuire.  
 Je en ferai mes gernons bruire,  
 Hui en cest jor sanz demorance  
 Saura je qu'ele a en la pance.  
 295 Honte ait fors deu qui destina  
 C'onques vilein d'oie manga!  
 Vilein doit vivre de cardons,  
 Mes moi et ces autres barons  
 Lait l'en les bons morsaus mangier:  
 300 Car nus les manjon sanz dangier.'  
 Les crestines crourent la nuit:  
 Encor nos en sentons nus tuit,  
 Car li ble en furent plus cher  
 Troi sols ou quatre le sestier.  
 305 Qant il vit l'eve blanchioier  
 Et le mulon dedenz plungier,  
 Si se commence a dementer  
 Con d'iloc porra escaper.

---

287 Il f. bien en sein n. 300 les deuons bien mangier 301 qourent  
 301 .III. f. ou .IIII. 305 leue ablanchioer 306 quoir



- Que que il se vait dementant,  
 310 Es vos un escofle volant  
 Qui iloc s'aloit reposer  
 Por ce q'il est las de voler:  
 Vers le mullon s'est adreciez.  
 Renart le voit, si s'est dreciez.  
 315 'Sire' fait il, 'bien veignez vos!  
 Sees vos ci dejoste nos,  
 Lez ceste lasse creature  
 Qui est ici en aventure  
 Et en dotance de morir.  
 320 Sire, bien puissiez vos venir:  
 Vos soiez hui li bien venuz.  
 Or m'a dex fait molt grant vertuz  
 Q'il vos a ici envoie:  
 Or serai confes, ce croi gie.'  
 325 Li escofles le vit plorer,  
 Lez lui s'est alez demorer,  
 Et si li commence un sarmon  
 Por reconforter le gloton.  
 'Renart' ce dist sire Huberz,  
 330 'Par le temple ou dex fu oferz,  
 Clerc et provoire sont tuit fol.  
 Ja dex ne place que je vol  
 De sus cest fein a terre seche,  
 Se ome vaut rien qui ne peche,  
 335 Ne hons qui n'a fet asez mal.  
 Li pautonnier, li desloial,  
 Li traïtor, li foimentie,  
 Cil sont des peïnes d'enfer quite.'  
 Atant a son sarmon feni.  
 340 'Bau frere' fait il, 'or me di!  
 Or pues tes peches rejeïr,  
 Et je sui toz pres del oïr.'  
 'Sire' dist Renars, 'volentiers.  
 J'ai este set mois toz entiers

---

312 ce q il    324 Ore    ce *manque*    334 Some    335. 336 *manquent*  
 338 sont dēpfer des peines denfer

- 345 Parjure et escuminiez.  
 Mes ce n'est mie grant peciez :  
 Ja por escuminacion  
 N'aura m'arme damnaciom.  
 Sire, g'ai este sodomites,  
 350 Encore sui je fins herites.  
 Si ai este popelicans  
 Et renaie les cristiens.  
 Je hax hom frans et debonaire,  
 Volentiers preïsse la haire  
 355 Et devenisse moignes blans :  
 Mes j'ai un mal parmi les flans  
 Qui chascun jor par droite rente  
 Me reprent bien vint fois ou trente.  
 Et je sai bien que moignes noir  
 360 Trestos sont faillis et por voir  
 N'ont cure d'ome s'il n'est seins  
 Ou s'il n'est clers ou chapeleins.  
 Sire, je ai molt grant essoigne  
 Que je ne puis devenir moigne :  
 365 Car je ne sai parler latin. 53  
 Si manguz volentiers matin.  
 Sire, je ne puis jeüner  
 Ne fiens espandre n'aouner  
 Ne fere les ovres qu'il font,  
 370 Qui me dorroit trestot le mont.  
 Si ai la crope trop liegere  
 Et fol samblant et fole chere,  
 Qui trop sovent me feroit batre.  
 Por ce si ne m'i os enbatre.  
 375 Par le cuer be, la ou l'en bat,  
 Dunt n'est il fox qui s'i enbat?  
 Moigne noir sont trop a mal ese,  
 Ja n'auront cose qui lor plese,  
 Trop sont tenu en grant destrece.  
 380 Neïs l'abe qui les adrece  
 Batent il bien le dos deriere,

Quant il fet une male chere.  
 De ce esploient il molt mal  
 Q'entr'eus ne font un jeneral  
 385 De foudre une fois la semeine,  
 S'en seroit l'ordre molt plus seine.  
 Et quant il oüssent fotu  
 Et ele eüst le cul batu,  
 Si la meüssent hors de cloistre  
 390 Tant que il fust saisons de croistre.  
 Car se remanoit au covent,  
 Il la foutroient trop sovent.  
 Si n'en porroit soffrir la peine,  
 Car trop sont lecheor li moine.  
 395 Il la conbriserient tote  
 Si que ja mes ne tendroit gote.  
 Et il porroit bien avenir  
 Que grant mal en porroit venir,  
 Que il entr'eus se combatroient  
 400 Si que il s'escerveleroient.  
 Car chascun volroit fotre avant,  
 Ausi li viel con li enfant,  
 Et li serjant conme li mestre.  
 Et ice ne porroit pas estre,  
 405 Ce ne seroit mie raisons:  
 Que blame en auroit la mesons,  
 Si en seroit pire lor ordre.  
 Por ce ne lor veut l'en amordre.  
 Li blans ordres par est si fors,  
 410 Nus n'i entre qui n'i soit mors  
 De jeüner et de veiller,  
 De chanter et de versellier  
 Et d'ovrer et de laborer.  
 Si n'i fait pas bon demorer,  
 415 Ce dient cil qu'i ont este.  
 Car je n'en sai la verite:

383 cil 385 f. en la 390 quil oussent talant de 391 sele r.  
 auoc c. Les vers 392—396 ont été endommagés. 393 El nen 396 si  
 manque uerroit Les vers 397—400 sont coupés du feuillet du msc.  
 416 s. pas la

Mes j'en oï Ysengrin pleindre,  
 Qui est ases plus fors et greindre  
 Que je ne sui bien les deus parz.  
 420 Il me dist q'uns molt mavaïz garz  
 L'out sic el capistre batu,  
 Tot en a le cors confundu.  
 Qui le feroit seignor del mont  
 Et de trestoz couls qui i sont,  
 425 N'entreroit il en l'abeïe,  
 Si par a il l'ordre enhaïe.  
 Et je comment i entreroie  
 Qui nul mal soffrir ne porroie,  
 Ne qui consirrer ne me puis  
 430 De Hersent ne de son pertuis?  
 Partuis! je ment, ains est grant chose:  
 Molt est hardiz qui nomer l'ose.  
 Car por seul itant qu'il m'en membre  
 M'en remuent trestuit li membre  
 435 Et heriche tote la charz  
 Par mon chef, ce n'est mie gaz.  
 Car ce est li plus nobles nons  
 Qui soit en cest siecle que cons.  
 C'est merveille, quant om le nome,  
 440 Que c'est ce que plus honist l'ome  
 Et ce que plus le torne a mal  
 Et plus le fait torner el val.  
 Et des que il li veut aidier,  
 De ce ne fait pas a plaidier,  
 445 Il li done plus en un jor  
 De joie et de bien et d'onor  
 Que boce d'ome ne puet dire.  
Cons est li plus soverains mire  
Que puisse envers amors trover.  
 450 Ce n'est or mie a esprover.  
 Car maint home en sont gari  
 Qui autrement fussent peri.

---

423 froit s. de *A partir de* est grant chose du v. 431 *jusqu'à la*  
*fin du v.* 434 le texte a été coupé dans le msc. 444 Et de 443 quil  
 pas manque 448 soureins 450 ore 451. 452 manquent

- Et encore en garrout il meint,  
 S'en lor maveiste ne remeint.  
 455 Et qui par maveiste perdra,  
 Dahez ait qui l'en aidera.  
 Ne quidies pas que ce soit fables,  
 Je ne voudroie mie estre abes,  
 Se Hersent n'estoit abeesse  
 460 Ou celerere ou prioressse,  
 Ou qu'ele fust en teil leu mise  
 Qu'ele fust hors de lor devise.  
 Que j'en pousse avoir mes bons  
 Et ele ausi de moi les sons.  
 465 Car molt est l'ordre bone et bele  
 Qui est de male et de femele.  
 Li escoufles prist a parler  
 Qui n'i voloit plus demorer.  
 Renart commence a chastier  
 470 Et durement a laidengier.  
 'Fel nein, fel rous, fel descreüz,  
 Tant par es ores descoüs  
 Que Hersent as t'amor donee,  
 A une vielle espoistronee  
 475 Qui ne puet mes ses pies tenir.  
 L'en la puet bien trop meintenir.  
 Renart, molt par est ses cons baux!  
 Hersent ja es ce uns corbaux.  
 C'est une estrie barbelee  
 480 Qui a porte verge pelee  
 Espoir bien a passe cent anz,  
 Ou plus ou meins, je ne sai qanz.  
 Mes itant te di je de voir,  
 Et tu le doüsses savoir,  
 485 Qu'il n'a jusqu'a la mer betee  
 Garcon qui ne l'ait garconee.  
 Haï haï! quel druerie!  
 Trop est vielle sa puterie.

*Hersent demigraie  
 Not Buhar  
 d un... !*

454 Si en 462 Q'ele 464 souens 466 qui manque Les vv.  
 467—470 manquent dans le msc. par ce que le feuillet yest coupé. 472 est  
 477 par manque cest 479 estrie | uielle 485 Qui iusqua la

- Ele a entor le cul plus fronces  
 490 Qu'en un arpen de bois n'ait ronces.  
 Dont par devroies ores fondre.  
 Ja te porroies tu repondre  
 En la pel qui au cul li pent.  
 Fe te confes, si te repent  
 495 Et de ces peches et des autres  
 Que tu ne voisies o les autres  
 Qui en enfer voisent tot quite!  
 Va t'en en Inde ou en Egipte  
 Ou en une lointaine terre,  
 500 Ele ne t'iroit avant querre,  
 Ainz t'auroit tost mis en oubli.  
 Se tu estoies a Chambli  
 Et ele estoit a Ronqueroles, 54  
 Por que les terres fussent moles,  
 505 Ne t'iroit ele auan veoir,  
 Toz jors i porroies seoir.  
 Eincois requerroit un tafur  
 Qui auroit le vit gros et dur,  
 Dunt el feroit tenter sa plaie  
 510 En leu d'estopes et de naie.  
 Il na el siegle si grant tente,  
 S'ele estoit enz, que ja la sente,  
 Ne plus que se ce fust neanz.  
 Car la plaie qui est dedens  
 515 Li fu trop ferue en parfont.  
 Cest plaie que cist archer font  
 Ele a a tot le meins deus fonz:  
 Mes icele plaie est parfons,  
 Si n'est plaie el monde si gries.  
 520 Que cele garist de legiers,  
 Que l'en puet tenter et chercier:  
 Mes ci ne puet mires tocher,

---

491 deueroies 492 respondre 499 loigne *Après le v. 500 le msc. donne le v. 507 au dessous du quel trois lignes ont été coupées.* 501. 502 manquent 504 Par 505 auant uoir 509 ele f. enter 510 manque 512 manque 513 q. ceste f. 514 Car ] En 515 Li ] Ele f. enferue p. 520 Mes icele

Par oignement ne par poison  
 N'i puet nus metre garison.  
 525 Si metroit l'en por neent peine  
 Qu'el n'ert james de cel mal seine.  
 La mer seroit avant tarie  
 Qu'ele fust de cel mal garie.  
 L'en ne porroit sa rage esteindre,  
 530 Nus ne porroit au fons ateindre.  
 Et se en la plaie n'a tente,  
 Por nient i met l'en s'entente.  
 Ice vos di je sanz reles  
 Qu'ele n'en garira james,  
 535 Ainz ardra pardurablement:  
 Car c'est plaie sanz finement.  
 Et une itele vielle sece  
 Art plus de fotre q'une mece.  
 Ele a toz jors le con bae,  
 540 En meins de leu a l'en gae  
 Un palefroi a qatre piez.  
 De qatre soudees d'oïnt viez  
 Ne seroient les fronces pleines  
 Que la vielle a entre les eïnes.  
 545 De bele feme est baux pieches:  
 Mes de vielle est le cuir sechiez.  
 Qui plus la moilleroit ouan,  
 Tant seroit plus seche encoan.  
 Hersent n'a mes dent en la gole,  
 550 Si a plus mal fet tote sole  
 Que totes les puteins del mont.  
 Hersent poile et Hersent tont,  
 Hersent escorce, Hersent plume.  
 Maldite soit tote s'enclume,  
 555 Qu'ele a plus cops de coille oïes  
 Qu'il n'a foilles en cent soïes  
 En este quant les foilles sont.  
 Ha, quex delices dun toz ont!

---

524 Nit pot 525 Sil m. 529 esteindre 531 en *manque* nest *ateinte*  
 532 metroit len ente 534 garra 538 que une 546 est orz conches 551  
 de m. 552 H. plume et poile tant 555 cols 557 sont *manque*

Onques Richel n'en sot neant,  
 560 Ne nul barat envers Hersent.  
 Qui sauroit donc se Hersent non  
 Des le tens le roi Salomon  
 A ele itel mester mene?  
 Ce sachoiz tot de verite,  
 565 En tote Franche n'a mortier  
 Qui tant soit bons forz ne entier:  
 Tant fust de liois ou de-coivre,  
 Por qoi qu'il fust autretant coivre,  
 Ne eüst le fons abatu,  
 570 S'en i oüst autant batu,  
 Ou qu'il ne fust brisies encoste.  
 L'en met el suen sovent et oste.  
 Li siens n'iert ja que puisse oiseus.  
 Des Morenci jusqu'a Poisous  
 575 N'a nul n'i ait sovent bote,  
 Meint i ont tret et meint bote.  
 L'en n'i set tant boter ne trere  
 Que ja a lendemein i peire.  
 Il est perdu qanqu'en i met,  
 580 Car trop set la veille d'abet.  
 Par le cuer bieu, quant tu aresces,  
 Fes tu eschaces jamberescs?  
 Par le cuer be, c'est la fontene  
 Qui toz jors sort, et ja n'ert pleine.  
 585 A droit a non Hersent la love,  
 Car c'est cele qui toz mauz cove.  
 Auques set ele de barat  
 Quant ele au cul a pris Renart,  
 Celui qui tot le mont decoit,  
 590 Que tot siecles le seit et voit.  
 Mieuz conehie ne sai je nul  
 Que celui qui est pris au cul.  
 Qui cul prent, il est conchiez,  
 Et s'il le rent, il est chiez.

566 ne ent 568 Par 574 iuqa 576 manque Les vv. 581. 582  
 seraient mieux placés au dessus du v. 621 comme dans les msc. BK.  
 582 iamberes 585 loe 586 coe 588 auneul 592 prist



- 595 Et s'il l'estreint et il le tient,  
 Ne dirai pas que il devient:  
 Car trop i auroit vilein mot,  
 Si m'en tendroit le siecle a sot.  
 Renart, faites une autre amie  
 600 Qui plus sache de cortoisie  
 Et qui un poi soit plus jounete,  
 Et qui se sache tenir nete  
 En sisamus, en sebelin.  
 En Moce la feme Belin  
 605 A asez bele et jone et tendre.  
 La se fet il molt meus entendre.  
 Ele n'est pas mal enseignee  
 Ainz est petite et aisee.  
 La doit l'en aler et venir  
 610 Ou l'en puet a aise venir.  
 Mes a Hersent la trecheresse,  
 Cele qui toz mastins aresce,  
 Une vielle au cul puceus!  
 Il n'a mastin juqua Poissous  
 615 Ne nul veautre que trover puisse  
 Qui ne li ait leve la cuisse,  
 Et vos l'ames ausi de cuer  
 Conme s'ele fust vostre suer.  
 D'itant est li jeus mal partis:  
 620 Car ele est granz et tu petis.  
 Il ti estuet fere degre  
 S'ele ne se coce de gre.  
 Par le cuer be, qant tu i viens,  
 C'est merveille que tu deviens  
 625 Au jou ou toz li mons se soille.  
 Se tu eres toz vis ou coille,  
 Et teste et col et ventre et piez,  
 Ne seroit mie pleins li bies.  
 Ce est li gorz de Satenie:

---

595. 596 *intervertis, mais la faute est corrigée par les signes b a*  
 599 aute 601 Molt a bele feme ionete 607 enseigne 608 aise 610 pot  
 615 nul ] un 618 Con 622 de son g. 625 soilles 626 coilles

- 630 Que quant que il ataint s'i nie.  
 Je ne t'en dirai ore plus,  
 Car il n'avient pas a reclus,  
 Ne a moigne ne a provoie  
 Qu'il die chose se n'est voire.'
- 635 Renars ot s'amie blamer,  
 Et ledengier et mesamer:  
 Grant dol en a en son corage.  
 Ne tient mie l'escofle a sage  
 Qui si vilainement parole:
- 640 Einz li est vis que il afole, 55  
 Et dist soef entre ses denz  
 'Mar fu ledengie Hersenz.  
 Je en prendrai molt grant venchance  
 Si ne la pert par mescheance.
- 645 Filz a puein, maueis bocuz,  
 Ore a en vos maveis reclus.  
 Mesdit aves de la plus france  
 Qui einz portast guimple ne mance,  
 Ne laz de soie ne ceinture.
- 650 Ja senble ele une pointure  
 Qui soit fete por esgarder.  
 Je me lairoie ancois larder  
 Que j'en deïsse une folie,  
 Car sa doucor m'estreint et lie:
- 655 Vos par en aves dit trop mal.  
 Se trestuit li rendu d'un val  
 Estoient orez toz des voz,  
 Si en sereez vos provoz.  
 Je vos ferai damage avoir
- 660 De vostre cors, non d'autre avoir.  
 Dahez ait qui el en fera  
 Ne qui autre avoir en prendra  
 Se le cors non de maintenant  
 Qui a parle si folement.
- 665 Je vos ferai en mon deu croire.

---

639 insit uelment 640 quel en afole 641 Einz d. 643 Il en prendra  
 644 Sil 648 donast

- S'onques nus manja son provoire,  
 Je vos manjerai en cest jor,  
 Ja n'en aures autre retor.  
 Je m'en terei ore a itant,  
 670 Car je dot molt chose volant.  
 S'il savoit ore que je pense,  
 Ja por proiere ne desfensse  
 Ne lairoit que ne s'en volast,  
 Ne l'en chaudroit qui en pesast.'  
 675 Renart se test et cil parole  
 Qui ert venus a male escole,  
 Et qui son diable dechasce  
 Et qui son grant ennui porchace.  
 'Di, di avant, se tu sez rien,  
 680 Et si te confesse molt bien!  
 'Sire, j'ai este molt pervers,  
 Meinte chose ai fete a envers,  
 Que je ne doüsse pas fere.  
 Molt ai este de mal afere  
 685 Et si fel et si desrubez,  
 Quant mon cervel est detenpres:  
 Neïs li abes de Corbie  
 Dunt l'ordre en est tote enorbie:  
 Hunant li roux ne Tabarie  
 690 Qui tuit vivent de roberie,  
 Ne Qoquins ne Hernauz li roux  
 Qui vet contant des roges trouz,  
 Ne Herberz cil de males bordez  
 Qui est fet au coing as coordez  
 695 Ne missire Hernauz Bruiere  
 Qui fet nape de sa suiere:  
 Ne Mauduis li clers d'Auteinvile  
 Qui tant cuide savoir de gile:  
 Ne Godemaus ne Marcheterres,  
 700 Qui se fet or molt bon borderez:  
 Ne Pieres li roux ne Fetas

---

670 mlt' *répété* 672 pooir ne par d. 674 qui quen pasast 677  
 diablie chasce 678 Et *manque* san 682 a *manque* 689 tubarie 690  
 rolerie 694 ausit conme coordez 695 bruiere 696 *manque* 700 ore

- Qui sevent remuer lor dras:  
 Ne Richarz li cras ne Tanpeste:  
 Ne tuit cil qui sont de la jeste  
 705 N'ont pas tuit entr'ous alochie  
 Que je ai fet le mien pechie.  
 J'ai fotu la fille et la mere  
 Et toz les enfanz et le pere,  
 Et apres tote la mesnie,  
 710 Si dex me doinst boivre de lie  
 Ne de moure ne de vin cuit.  
 Il m'est avenu meinte nuit  
 Que je fotoie quinze fois.  
 Mes j'estoie toz jorz aroiz.  
 715 Je sui de molt chaude nature.  
 Quant je truis con a ma mesure,  
 Je fot bien dis foiz pres a pres,  
 Et noef foies tot ades.  
 Ja n'iert si hideuse la beste,  
 720 Nes s'ele n'avoit oil en teste,  
 N'est nus qui men puisse tenser.  
 J'ai fait que nus n'ose penser,  
 Car je manjai un mien filloil.  
 Qar fusse je ore a Maroil  
 725 Penduz par ma pute de gorge!  
 Li huart crent qu'il ne le morde,  
 Ariere se tret, si l'esgarde.  
 'Renart' fait il, 'li max fous t'arde,  
 Se trestoz li cors ne me tramble  
 730 Plus que la foille qu'est el tranble,  
 Et si ne sai que ce puet estre.'  
 'Par foi' fet Renart, 'bau doz mestre,  
 De ce vos dirai bien la some.  
 Il est costome de seint ome,  
 735 Quant il ot parler lecheor,  
 Pecheresse ne pecheor,  
 De ce a poür, si s'esmoie

---

702 remuert 705 salochie 707 fotou 713 foisz 714 arez 720  
 Neis en la t. 721 que me p. tenir 722 nus ne sauroit p. 724 au tilloil  
 730 qui est el tranle 731 pot 733 d. ie b. 735 p. se dex me uoie

- Qu'il ne le traie a male voie  
 Qui en maveisse vie meint.  
 740 Oez del lere con l'ateint  
 Et con il l'atrait de parole:  
 Maldite soit tote s'escole!  
 Car onques ne se prist a beste  
 A cui il ne feïst moleste.  
 745 Si fera il cestui molt grant,  
 Car il le het molt dorement.  
 As denz se prent parmi la coe,  
 Si puet il fere, qu'ele est soe.  
 Tot en aroche et poil et cuir:  
 750 'Ha laz' fet il 'dolent, je muir.'  
 Il s'est coches en pameisons.  
 'Dex' fet Huberz, 'c'est deveisons  
 Qui tient ceste caitive beste.  
 Molt li pent ores cele teste.  
 755 Je li alasse redrecier  
 Mes je me crembroie blecier.  
 Par noz ordres, je ne puis croire  
 C'onques Renart a son provoire  
 Osast fere nul maveis plet,  
 760 Car trop a il aillors meffet.  
 Ore a tant fet qu'il est au chef.  
 Je l'irai redrecher le chef:  
 Ja ne sera ores si chens.  
 'Totes voies veintra li biens.'  
 765 Li huans en ot molt grant pec:  
 Par l'oreille le prist au bec,  
 Si li leva amont la teste.  
 Donques vint Renart pute beste,  
 Et jete les denz, si le hape:  
 770 Et Hubers tire, si eschape.  
 Seigne soi plus de qatre foiz  
 Dou pie o tot les qatre dois.

---

Après le v. 738 le msc. porte De ce a poor et si sesmaie Quaucuns pe-  
 ceors ne latraie 749 et manque Après le v. 749 on lit as denz se fet trestot  
 u'meil 750 fet il manque ie me m. Après le v. 750 on lit Trestot descirrerai  
 ma cuir 757 core 760 t. en a a. fet 763 serai 769 hape ]sache 771 .XIIII.

- 'Seigniez soie' fait li huas,  
 'De fiat voluntas tuas,  
 775 Et debitoribus nostres,  
 De credo et patrenostres!  
 En qui se fierà l'en mes,  
 Quant cil qui se fesoit confes  
 Voloit son provoïre manger?  
 780 Einz par l'anesse Berenger  
 Ne vi mes si tres grant merveille.  
 Car fust il or en une seille  
 De puis boli et de plonc chaut!  
 Mal dahez ait or qui en caut  
 785 Ques chemins ne quel voie tiegne!  
 La male honte li aviegne!  
 Tel poor m'a il ores fete,  
 Ceste longaine, ceste sete.  
 Une longaine, une priveise, 56  
 790 Fous est qui de lui s'apriveise.  
 Un traïtor qui por un oef  
 Traïroit uit homes hu noef!  
 C'est uns leres, uns losengiers  
 Qui por moi ores engignier  
 795 Se fist ainsi con beste morte.  
 La male passions le torte!  
 Di di avant, mal es baillis,  
 Ja n'ieres mes espeneïs.  
 'Volentiers, sire' dist Renart.  
 800 'J'estoie ouan en un essart,  
 Si trovai qatre huaniax  
 Bien enpenez et grant et beax,  
 Qui erent fil Hubert l'escofle.  
 A un religious ermoïe  
 805 Qui par cest païs quiert les pes,  
 Et si se font a lui confes  
 Li malade et li peceor  
 Qui de lor peche ont poor.

---

773 soiez 776 En credos et en patrenstres 779. 780 *intervertis*  
 781 tresf 784 ore 789 priuesse 790 sapriuesse 792 nef 794 Q. en la  
 bene au chareters 795 ainsi ] ieter

- Sire, si les mangai tos quatre,  
 810 Des lores me doüst l'en battre.  
 Mes certes ores m'en repent,  
 Si en vien a amendement.  
 Li huans levé les sorcis,  
 Quant il ot parler des ses fis.  
 815 'Seigniez soie' dist li huans,  
 'Et de corbeilles et de vanz  
 Et de paniers et de banastres!  
 Licherres, por quoi les mangastes?  
 Il erent mis li huanel.  
 820 Grant dol m'aves mis el cervel.  
 Jes avoie bien un mois quis  
 Par la terre et par le païs,  
 Et vos les m'avees mangies,  
 Cuiverz, traîtres, renoies!  
 825 Il erent tuit quatre mi fil.  
 Ja n'issies vós de cest peril,  
 Tant que vos i soies noies!  
 Car forment en sui corocies.  
 Certes se la force estoit moie,  
 830 Orendroit vos i neeròie.'  
 'Sire' ce respont li golpis,  
 'Se je vos ai mangies vos fils,  
 Je en vien a grant repentance.  
 Mes or fetes une acordance!  
 835 Por vos enfans que mangies ai  
 Vostre home lije devendrai,  
 Si nos entrebesons en foi.'  
 'Volentiers' fet Hubert, 'par foi.'  
 Li huans tent a lui recevoir,  
 840 Et Renart bet a lui decoivre:  
 Si l'ot encois tot devore  
 Que en oüst son pie torne.  
 Ha las! ci a mal pecheor  
 Qui a mangie son confessor.

---

810 loies    813 sorois    815 soies    817 panieres    831 l g.    833 ore  
 839 tint    843 a *manque*    844 as    *Après* 844 Explisit

---

## VIII

Jadis estoit Renart en pes 56 b  
A Malpertus en son pales.  
Lessie avoit le guerrier:  
Ne voloit mes de tel mestier  
5 Vivre con il avoit vescu.  
Tant avoit de l'autrui eū  
A male reson et a tort  
Que bien le haoient de mort  
Plus homes qu'il n'a en l'an festes  
10 Et autretant, ce quit, de bestes.  
Or avint il jadis issi,  
Par un matin d'un vendredi  
Issi Renart de sa tesnere.  
Si s'eslaissa par la bruiere.  
15 Ne coroit pas si tost d'asez  
Con il soloit, molt fu lassez.  
'He las!' dist il, 'n'ai mes mester  
De mal fere ne de pechier.  
Par la fiance de mes piez  
20 Ai jei fait de molt granz pechiez.  
Jei soloie core si tost  
Que trestuit li cheval d'un host  
Ne m'ateinsissent en un jor  
Por qoi voussisse fere un tor.



- 25 En ceste terre n'a mastin  
 Qui me rescossist un pocin  
 Por qoi jei l'oüsse engole.  
 He dex, tant bon en ai enble,  
 Tant capon et tante jeline:  
 30 Onc n'i oi savor de cuisine  
 Ne vert sause ne ail ne poivre  
 Ne cervoise ne vin por boivre.  
 Toz jors ai este pautoniers  
 Et aloie molt volontiers  
 35 La ou je savoie hantins  
 De jelines et de pocins.  
 Il me venoient poilliier  
 Et entre les janbes bechier.  
 Quant j'en pooie une tenir,  
 40 O moi l'en estovoit venir.  
 Ne li avoit crier mestier,  
 A la mort l'estovoit luitier.  
 Meinte en ocis en tel manere.  
 Une en fis je porter en biere  
 45 Devant dan Noble le lion,  
 Que je ocis en traïson.  
 Mes icele me fu tolue:  
 S'en dut ma gole estre pendue.  
 Le vaillant l'ele d'un pincon  
 50 N'oi jei onc se de l'autrui non.  
 Ce poisse moi, or m'en repent.  
 Bau sire dex omnipotent,  
 Aiez merci de cest chaitif!  
 Ce poisse moi que je tant vif.  
 55 Si con Renart se dementoît,  
 Ez vos un vilein qui venoit  
 Par mi la lande tot a pie  
 En son caperon enbronchie.  
 Renart le voit tot sol venir.  
 60 Encontre vet, ne volt foïr.

- Renart li dit 'vilein, ca vien!  
 Meines tu avec toi nul chien?'  
 'Nenil, ne t'estuet a doter.  
 Renart, que as tu a plorer?'  
 65 'Que j'ai?' dist Renart 'ne ses tu,  
 Ja n'a il jone ne chenu  
 En ceste terre qui ne sache,  
 C'onques ne fui en cele place  
 Ou je pousse nul mal fere  
 70 C'onques m'en voussisse retrere.  
 Mes or le veil enfin leissier:  
 Que j'oï dire en reprovier  
 Que par vraie confession,  
 Qui merci crie, aura pardon.'  
 75 'Renart, vous te tu confesser?'  
 'Oïl, se pousse trover  
 Qui la penitance me doigne.'  
 Dist li vilein 'Renart, ne hoigne!  
 Tu sez tant de guile et de fart:  
 80 Bien sai, tu me tiens por musart.'  
 'Ne fas' dist Renart. 'tien ma foi  
 Que je n'ai mal penser vers toi:  
 Mes je te pri por deu et quier  
 Que me meines a un mostier  
 85 Ou je puisse prestre trover.  
 Car enfin me voil confesser.'  
 Dist li vileins 'ca en cest bois  
 En a un: vien i, car g'i vois.'  
 Et li vileins molt bien savoit  
 90 C'un bon crestien i avoit.  
 Tant ont erre par le boscage  
 Qu'il sont venu a l'ermitage.  
 Le maillet troverent pendant  
 A la porte par de devant.  
 95 Li vileins hurte durement  
 Et l'ermite vint erraument.

---

66 il ne ueil ne    67 que len s.    75 uout te tu    76 p. prestre t.  
 80 tu j que    93 m. i troue p.    94 de *manque*

Le fermal oste de la roille.  
 Quant vit Renart, molt se merveille.  
 'Nomine dame' dist li prestre,  
 100 'Renart, que quier tu en cèst estre?  
 Dex le set, onc puis n'i fus tu,  
 A cest porpris de mieuz n'en fu.'  
 'Ha sire' dist Renart, 'merci!  
 Que que j'aie fet, or sui ci.  
 105 De quanque j'ai vers vos mespris  
 Et vers mes autres anemis  
 Vos cri je merci et pardon.'  
 Au pie li chet a oreison.  
 Et l'ermite l'a redreche,  
 110 Puis li dit 'Renart, or te sie  
 Ci devant moi, si me descovre  
 Tot de chef en chef la mal ovre.'  
 'Sire' dist Renart, 'volontiers. 57  
 Qant j'ere bachelers legiers,  
 115 Volentiers jelines manjoie  
 En ces haies ou jes trovoie.  
 Jes tuoie par traïson,  
 Ses mangoie conme gloton.  
 A Ysengrin pris compaignie:  
 120 Qant je li oi ma foi plevie  
 De leaument vers lui errer,  
 Par amor li fis esposer  
 Hersent la bele ma seror.  
 Mes ancois que passast tiers jor  
 125 Li rendi je maveis loier.  
 Car jel fis moigne en un moster  
 Et si le fis devenir prestre.  
 Mais au partir n'i vousist estre  
 Por une teste de sengler.  
 130 Car je li fis les seins soner.  
 Si vint li prestres de la vile  
 Et des vileins plus de deus mile  
 Qui le batirent et fusterent:

- A bien petit ne le tuerent.  
 135 Puis li fis je en un vivier  
 Tote une nuit poissons pechier  
 Dusq'au matin que uns vileins  
 I vint sa macue en ses meins.  
 Cil li fist maveis pelicon:  
 140 Qar avoc lui ot un gaignon  
 Qui li peleica la pel.  
 Saches que il m'en fu molt bel.  
 Et puis le refis prendre au piege  
 Ou il garda huit jorz le siege.  
 145 Au partir i laissa le pie.  
 Dex moie cope del pechie!  
 Puis lacai ma dame Hersent  
 A la coue d'une gument.  
 Si la mors et fis repesner  
 150 Tant qu'a honte la fis livrer.  
 Molt ai fait autres tricheries  
 De larecins, de felonies.  
 Bien sai qu'escomeniez sui.  
 Certes je ne vos auroie hui  
 155 Dit la moitie de mes pechiez.  
 Che que voudrois, si m'en chargiez:  
 Car je vos ai dite la some.'  
 'Renart, aler t'estuet a Rome:  
 Si parleras a l'apostoile  
 160 Et li conteras ceste estoire  
 Et te feras a lui confes.'  
 'Par foi' dist Renart 'c'est grant fes.'  
 Dist l'ermite 'mal estuet trere  
 A qui penitance veut fere.'  
 165 Or voit Renart, fere l'estuet.  
 Escrepe et bordon prent, si muet.  
 Si est entres en son chemin.  
 Molt ressemble bien pelerin  
 Et bien li sist l'escrepe au col.

---

136 Tot harens 139 Icil 140 garcon 141 pelica 149 repeller  
 151 que escomeniez 159 parleras a lapostoire 161 uos feroiz 162 dit  
 164 veut] estuet 166 met

- 170 Mes de ce se tint il por fol  
 Qu'il est meüz sans compaignie.  
 Le grant chemin n'ira il mie,  
 Ancois l'avoit laissie a destre.  
 Une sente torne a senestre.  
 175 Garda aval une chanpaigne:  
 Si a veü en une pleigne  
 Berbiz qui paissoient gain:  
 Et entr'eles fu dan Belin  
 Le moton qui se reposoit.  
 180 Tant avoit luit que las estoit.  
 'Belin' dist Renart, 'que fes tu ?'  
 'Ci me repos toz recreü.'  
 'Par foi, cist repos est maveis.'  
 Et dist Belins 'jei n'en puis mes.  
 185 Jei serf a un vilein felon  
 Qui onc ne me fist se mal non.  
 Einz puis que soi beler ne muire,  
 Ne finai de ses berbis luire.  
 Ces bestes ai jei enjendrees  
 190 Que tu vois ici asenblees.  
 Mal ai mon serviche enploie.  
 Car li vileins m'a otroie  
 A ses seeors a lor prise.  
 Et si a il ma pel promise  
 195 A housiaux fere a un prodome  
 Qui les en doit porter a Rome.'  
 'A Rome? par deu' dist Renart,  
 'Ja en la voie n'auras part.  
 Mieuz la t'i vaudroit il porter  
 200 Ta pel que toi fere tuer.  
 Et se iceste morz t'alasche,  
 Si revendra apres la pasque  
 Le joëski de rovoisons  
 Que jent manguent les motons.  
 205 Or es a la mort, bien le voi,

---

178 entre le fou d. 182 irascu 185 repost 187 luire 195 usiaux  
 199 te 203 iosdi 205 ez

- Se tu n'en prens hastif conroi,  
 Si tu n'en tornes d'autre part.'  
 'Por amor deu, sire Renart,  
 (Pelerins estes, bien le voi)  
 210 Conseillies moi en bone foi!  
 'Pelerins sui je voirement.  
 Mes tu n'en crois ores neant  
 Por le mal cri que j'ai oü.  
 Mes je m'en sui or repentü.  
 215 J'ai este a un deu feeil  
 Qui m'a done molt bon conseil,  
 Par cui serai saus, se dex plaist.  
 Dex a conmande que l'en lest  
 Pere et mere, frere et seror  
 220 Et terre et herbe por s'amor.  
 Cist siecles n'est que un trespas.  
 Molt est or eil chaitis et las  
 Qui aucune foiz ne meüre.  
 Ja trovons nos en escriture  
 225 Que dex est plus liez d'un felun,  
 Quant il vient a repentison,  
 Que de justes nonante noef.  
 Cist siecles ne vaut pas un oef.  
 A l'apostoile voil aler  
 230 Por conseil querre et demander,  
 Conment je me doi maintenir.  
 S'avoc moi voloies venir,  
 L'en ne feroit ouan housel  
 Ne chaucemente de ta pel.'  
 235 'L'en ne desdit pas pelerin.  
 Jei vois o toi' ce dit Belin.  
 En lor chemin en sont entre.  
 Mes il n'orent gueres erre,  
 Qant trovent Bernart l'archeprestre  
 240 En un fosse les cardons pestre.  
 'Bernart' dit Renart, 'dex te saut!'

---

212 ne 215 feil 218 a *manque* 219 suer 221 que ]fors 224  
 en l'e. 227 .L. noef 233 usel 235 descoit

- Et cil leve la teste en haut.  
 'Dex te beneïe!' dist il.  
 'Ies tu ce, Renart le gorpil?'  
 245 'Oil, ce sui ge voirement.'  
 'Por le cuer be, quex mautalant  
 T'a fet devenir pelerin  
 Entre toi et mestre Belin?'  
 'Ce ne fu maltalant ne ire:  
 250 Encois volons soffrir martire  
 Et travail por nos amender  
 Et por damledeu rachater.  
 Mes de ce n'as tu or corache  
 Ne d'aler en pelerinache:  
 255 Eincois vous porter ouan mes  
 De la busce grandime fes  
 Et grant sachees de carbon.  
 Et si auras de l'ogullon  
 Tot le crepon desus pele:  
 260 Et quant revendra en este  
 Que de moches sera grant nonbre,  
 Lors n'i garras neïs en l'onbre.  
 Fe le bien, si vien avoc nos.  
 Tu ne seras ja sofrétos  
 265 De rien dont te puissons aidier.  
 Tu auras ases a mangier.'  
 Dist l'anes 'volentiers iroie,  
 Se ases a mangier avoie.'  
 'Si auras, ce t'afi par foi.'  
 270 Or en vont ensemble tuit troi.  
 En un grant bois en sont entre  
 Ou il trovent a grant plente  
 De cers, de bisses et de deins.  
 Mes de ceus pristrent il le meins.  
 275 Tote jor ajornee errerent  
 Par la forest: onc n'i troverent  
 Vile ne recet ne meson.  
 'Seignor' dist Belin, 'que feron

- De herbergier? car il est tart.  
 280 'Vairs est' ce dist sire Bernart.  
 Renart respont 'bau conpaignon,  
 Et nos queil ostel querrien  
 Fors la bele erbe soz cest arbre?  
 Meus l'eim que un paleis de marbre.'  
 285 'Par foi' dist Belins li motons,  
 'J'aim molt a jesir en meson.  
 Tost se vendroient ci enbatre  
 Ci entre nos trois lou ou qatre,  
 Dont il a ases en cest bois.'  
 290 Dist l'archeprestres 'ce est vairs.'  
 Renart lor respont sens orgoil  
 'Seignor, ce que voles, je voil.  
 Ci deles est l'ostel Primaut 58  
 Mon conpere qui ne nos faut:  
 295 Alons i! nos i serons ja.  
 Bien sai qu'il nos herbergera.'  
 Tant ont fet que la sont venu.  
 Mais il seront molt irascu  
 Ainz qu'il s'en partent, se Renart  
 300 Ne les en jet par son barat.  
 Li louz ert ales en la lande  
 Et Hersent por querre viande.  
 Li pelerin pristrent l'ostel.  
 Ases i trovent pain et el,  
 305 Char salee, formache et oes,  
 Et quanque pelerin est oes:  
 Si i trovent bone cervoise.  
 Tant boit Belins que il s'envoise:  
 Si a conmenchie a chanter  
 310 Et l'archeprestre a orguaner,  
 Et dan Renart chante en fauset.  
 Ja fussent bien fet lor foret,  
 Se il fussent laissie en pes.  
 Mes li lous vient o tot son fes

---

280 Vour ce *manque* 282 querricon 283 desus 296 Tuit .111.  
 cele part en uont la



- 315 Qu'il aportoit dedenz sa gole:  
 Et Hersent ne fu pas saole,  
 Dunt ele estoit tote desvee.  
 Quant il oïrent la crie  
 Dedenz l'ostel, si s'arestèrent  
 320 Un petitet, si escoterent.  
 Et dist li lous 'j'oi laenz gent.'  
 'Par foi, g'i irai' dist Hersent.  
 Quant ele avoit mis son fes jus,  
 Lors esgarda par le pertuis,  
 325 Si vit les pelerins au feu.  
 Et puis s'en revint a son leu.  
 'Sire Ysengrin, dont ne ses tu  
 Con il nos est bien venu?  
 Ce est Renart Belins et l'asne:  
 330 Cez avons nos en nostre lasne.'  
 Par grant air a l'uis hurte.  
 Mes il le trovent bien ferme.  
 'Ovrez' dist il, 'ovrez, ovrez!'  
 'Teisiez' dist Renart, 'ne ganlez!'  
 335 'Renart, n'i a mestier teisir.  
 Il vos estuet cest huis ouvrir.  
 Fel traîtres, fel reneie,  
 Par vos ai ge perdu le pie.  
 Vos estes tuit livre a mort  
 340 Mar arivastes a cest port,  
 Et vos et l'ane et le moton.'  
 'Ha las' dist Belin 'que feron?  
 Tuit somes pris sans nul retor.'  
 Et dist Renart 'n'aies poor!  
 345 Car bien istrois de cest tovel,  
 Se volez croire mon conseil.'  
 'Si ferons nos' dist l'archeprestre.  
 'Renart, ja es tu nostre mestre  
 Qui en cest leu nos amenas.'  
 350 'Or dan Bernart, qui fors reins as,  
 Va, si t'acule a cel huiset

- Et si l'entrevre un petitet,  
 Tant que li lous i puisse entrer.  
 Si li lai la teste boter,  
 355 Puis reclo l'uis par grant vertu.  
 A lui jostera cest cornu.  
 L'asne s'est a l'uis acule,  
 Un petitet l'a esbae.  
 Li lous bota la teste avant,  
 360 Et cil clot l'uis de maintenant:  
 Asez fu meuz que en prison.  
 Qui donques veïst le moton,  
 Con il ruoit les cous d'aïr  
 Et reculoit por meuz ferir!  
 365 Renart le semont et apele  
 'Belin, espan li la cervele!  
 Garde que vis ne s'en estorde!  
 Onques oncore a nule porte  
 Ne veïstes si fier asaut  
 370 Conme Belin fet a Primaut.  
 Tant a feru et tant hurte  
 Que le lou a escervele.  
 Hersent qui par dehors estoit,  
 Qui aïdier ne li pooit,  
 375 Parmi le bois s'en vet hulant  
 Et les autres lous amassant.  
 En poi d'ore en i asambla  
 Plus de cent que o lui mena  
 A l'ostel por le lou vencher.  
 380 Mes cil sé sont mis au frapier.  
 Et les lous les sevent par trache  
 (Hersent devant molt les manace)  
 Et jurent qu'il les mangeront.  
 Ja en cest leu nes troveront.  
 385 Renart qui ot les lous oller,  
 Ses compaignons prist a haster.  
 'Segnors' dist il, 'venez grant oire!  
 L'archeprestres conmenche a poire,

Tiex est revenuz de sept seins  
Qui est pires qu'il ne fu eins.  
Je me voil metre en mon retor:  
Et si vivrai de mon labor  
465 Et gaaigneraï leelment.  
Si ferai bien a povre gent.  
Lors ont crie 'outree, outree!'  
Si ont fete la retornee.

---

461 des 465 gaigneraï *Au dessous du v. 468 on lit* Explicit  
le pelirinage Renart

---

## IX

Un prestre de la Croiz en Brie, (69)  
 Qui damledex doint bone vie  
 Et ce que plus li atalente,  
 A mis sun estuide et s'entente  
 5 A fere une novele branche  
 De Renart qui tant sout de ganche.  
 L'estoire temoinne a vraie  
 Uns bons conteres, c'est la vraie,  
 (Celui oï conter le conte)  
 10 Qui tos les conteors sormonte  
 Qui soient de ci jusqu'en Puille:  
 Si set molt de force de guille.  
 Cil temoingne l'estoire a voire,  
 Et por ce la devoms meus croire.  
 15 Il avint ancienement,  
 Se l'aventure ne nos ment 70  
 Qui aferme le conte a voir,  
 C'uns vileins qui molt ot d'avoir,  
 Tenanz, esparnâbles et chiches  
 20 Plus que Constanz des Noes riches  
 Que l'en tient a ferm et a plein,  
 En son novel essart bien mein  
 Pres d'un grant bois ses bps lia.  
 Por le grant gaagn qu'il i a,

---

8 c'est *manque* 9.10 *intervertis* 9 A c. 10 Que conteres 17  
 cont 18 C'*manque* d'*manque* 19 richez 20 richez 21 Que ] R. *le second*  
*a manque*

- 25 Li est avis qu'il est trop tart  
 Venu atant a son essart.  
 Si ert encore bel le jor.  
 Mais repos, eise ne sejour  
 Ne duist a vilein ne ne plest.  
 30 N'a talent qu'en son lit arest,  
 Puis qu'un poi voit le jor paroir:  
 Que vileins ne deit ese avoir,  
 Ainz ireit en autre ovre fere,  
 Car molt par puet vilein mal trere.  
 35 Cil vilein dont je vos conmanz  
 A conter merveilllos romans,  
 Huit bos a sa carue avoit.  
 En la contree en ne savoit  
 Meillors bues qu'estoient li suen.  
 40 Mais sor toz en i ot un buen  
 Qui estoit apeles Rogeus.  
 Mais tant l'avoit par les fors leus  
 A son fiens trere demene  
 Et totes les saisons pene,  
 45 Que lentement aloit le pas,  
 Por ce que feibles ert et las  
 De grant travail, et auques megres.  
 Li vilein qui fu fel et egres,  
 Por ce que trop le sent a lent  
 50 Le point et dit par mautalent  
 'Rogel, trop estes alentis.  
 Por vos ai sovent desmentiz  
 Toz les vileins qui me disoient  
 Por mes bues que il mesprisoient,  
 55 Que je n'auroie pas de vos,  
 Tant fusse d'argent sofreitoz,  
 Vint et deus sols de dant Dürant.  
 Et je lor disoie en jurant,  
 Por verite que ge ne mente,  
 60 Que je n'en prendroie pas trente,

---

25 trot    28 repose ne s.    29 *Un* ne *manque*    31 que pooit    34  
 pot fere    38 c. len    40 bon    42 l'*manque*    43 filz    52 u. sui durement  
 tormentiz    54 m. laies quil    55 pas de ] rien por

- Non pas trente et deus au marche.  
 Or avez plus le col chargie  
 Del lien que n'a nus des set.  
 Si n'aves encor gaires trait,  
 65 Trop matin estes ja lasses.  
 Ainz que cist jors seit trespases,  
 Vos puissent mal ors devorer:  
 Que trop me faites demorer  
 A arer un sellon de terre.  
 70 En liu de vos me covient querre  
 Un bof a la feire de mai.  
 Se dex me desfende d'esmai,  
 Je voudroie que lous ou ors  
 Vos oüst oste a rebors  
 75 Ce pelicon sans demorance,  
 Que poi pris mais vostre puissance.  
 Trop portes basse cele chere.  
 Mal ors hui cest jor vos requere!  
 Ce que dist li vileins engres  
 80 Brun li ors qui el bois fu pres,  
 A tot oï et escote.  
 En un bosson avoit bote  
 Le col et les pates devant.  
 N'avoit mie poor de vent,  
 85 Que nul chen nel pot iloc prendre.  
 Por meus escoter et entendre  
 S'estoit pres el bosson repox:  
 Ne voussist pas por quinze sous  
 Que n'oüst le vilein oï.  
 90 Molt l'a la premesse esgoï.  
 A soi meismes dit tot coiz  
 'Bien m'est avenuz ceste foiz.  
 Or aurai ge, deu merci, proie  
 Sanz nule faille ceste voie.  
 95 Ne m'irai or pas delaiant  
 En aventure por neent.

---

62 parlus le col pele 64 encore 72 desfen desmai 73 uoudroi  
 q. ors a lous 78 M. hor hui 79 dit 80 du b. 87 del 93 Or ra ge  
 95 ore

- Or sa je bien ou chargerai  
 La proie que g'enporterai.  
 Un buef aurai sol a ma part,  
 100 Rogel qui fu seignor Leotart.  
 Mes ancois qu'il fust primes sien  
 Sovent m'a fait sevre a son chen  
 Et fait descirer sor mon pois  
 Mon pelicon deus fois ou trois.  
 105 Encui li vaudrai molt cher vendre.  
 De la char Rogel crasse et tendre  
 Ferai encui mes gernons bruire,  
 Qui qu'il doive plere ne nuire.  
 Ce puet bien li vilein savoir  
 110 Que je voudrai mon bof avoir:  
 Car je tieng promesse a chatal.  
 N'en ferai mes autre jornal,  
 G'ain meus sa char que il ne pense.  
 Et s'il i veut metre desfense  
 115. Ne arest, savoir puet sans faille,  
 Enpris aura aspre bataille.  
 James n'aura envers moi pes  
 Ne trives li vileins punes,  
 Ainz le gerroierai tot tans,  
 120 Se consivre le puis as chans  
 Ou en bois par son mal oür,  
 O je serai plus asoür  
 A ce que dessirrer ai grant.  
 Se Rogel le buef me desfent,  
 125 Tel cop li donrai de ma pate  
 Que j'ai fort et charnue et plate,  
 En col ou en pis ou en face,  
 Que je l'abatrai en la place.  
 Mais c'est folie que je di,  
 130 Car je sai bien trestot de fi  
 Que il n'i metre ja arest  
 Que Rogel mon buef ne me lest

---

99 suel    101 prmes suen    102 a *manque*    106 .rogel'    109 pot  
 113 Gain    115 pot    116 aurai    119 gerrai    120 as cros    124 .ro.    132  
 .ro. mon bief

- Si con il le m'a en covent.  
 Je l'ai oï loer sovent  
 135 Et afermer por veritable,  
 Bien ferai sa parole estable.  
 Nului tolir ne le me puet,  
 Grant chosse a en fere l'estuet.  
 Voille o ne voille je l'aurai,  
 140 Ja espoir gre ne l'en saurai.  
 Ensi parole a soi tot sous  
 Brun li ors qui ert anguissous  
 De fein, dont molt est amortez:  
 Mais auques est reconfortez  
 145 Por ce qu'il ert en esperance  
 De Rogel avoir sans dotance.  
 Lors est del boisson sailli fors,  
 Molt ferement aquet son cors  
 Et jeta un haut brait de goie.  
 150 N'a mie poor que l'en l'oie,  
 Que n'avoit pres de nule part  
 Nului fors solement Leotart 71  
 Et un gars qui avoc lui fu  
 Qui les bues chace de vertu,  
 155 Qu'il ot alue la seson.  
 Atant del garcon nos taison,  
 Et si parleron de Brun l'ors  
 Qui vers le vilein vint le corz.  
 Il sout bien sa proie espier,  
 160 Ja voudra Rogel deslier.  
 Quant il fu pres de la charue,  
 A haute vois Lietart salue  
 'Et dex te saut, Lietart amis!  
 Ta premesse en cest mein m'a mis  
 165 En grant esperance de bien.  
 Ge tieng Rogel ton bof a mien  
 Et bien le doi a mien tenir:  
 Que ca m'a fait si mein venir

---

137 Nule nel me 138 estot 142 estoit 147 lors 153 que 154  
 Que 159 espirer 161 charere 162 l. escrie 163 Et *manque* 164 p.  
 est ce mes auis 165 E g. 166 mein 168 Qui ca mas



- La promesse que me feïs  
 170 Que tu par maltalent deïs  
 Que max ors le poüst manger.  
 Ne pues ta parole changer.  
 Tu es trop tart au repentir,  
 Je li ferai les dens sentir.  
 175 Deslies le moi sans dangier,  
 Il n'est or pas tens de songier.  
 Deslies le moi sanz demeure,  
 Qu'il n'est or pas ne tens ne eure  
 Que prodon face chere morne:  
 180 Ainz doit sitost con il ajorne,  
 Si con tu fez, commencer ovre,  
 Par ta richesce et lors te covre.  
 Faz me tu chere felenesse?  
 Paie, que je voil ma promesse.  
 185 Ne fai ja por ce laide chere!  
 Je voudroie meus estre en bere  
 Que ma promesse n'enportasse.  
 Rogeus est une beste lasse,  
 Caitive et feble et mal traians:  
 190 De son trere est il mais noiens.  
 Ja nel ferai lier ne traire  
 Ne nul autre besoingne fere,  
 Einz en enplirai ja ma pance.  
 N'en fai ja laide contenance.  
 195 Que tu n'i pues rien conquerer.  
 Se tu le me vous arester  
 Et delier le buief sans noise,  
 J'ai en pense que je te voise  
 Doner de ma pate tel flat  
 200 Qu'a terre t'abatrai tot plat,  
 Et lors serunt, si con moi sanble,  
 A mon voloir li buief ensanble.  
 Por ce le te di que meus t'ert  
 Que Rogol que viellece aquiert,

---

170 m. le deïs 171 hors 172 pos 173 a 176. 177 *manquent*  
 178 t. neure 179 q. pardon f. 180 sitot 182 *Faut il lire Par la*  
 richesce et los recovre? 186 Jen 193 ja *manque* 195 pos 203 le *manque*

- 205 Soit mien seus que ensenble tuit :  
 N'i aureis joie ne deduit  
 Se toz le avoiez perduz.  
 Lors est vileins esperdus  
 De ce que Brun l'ors oï dire.  
 210 De mautalant tressue et d'ire,  
 Molt dolanz est et esbahi,  
 Car par sa promesse est traï.  
 Si li poisse de la parole  
 Qu'il dist, et si la tint a fole.  
 215 En meinte guisse se porpense,  
 Bien set n'i a mester desfense  
 Vers Brun qui est et grans et fors.  
 N'i a mester nul reconforz,  
 Qu'en poi d'ore estrangle aura  
 220 Les bues que ja nus nel saura,  
 Et lui mort ainz que l'en le sache.  
 Meus li vient souffrir le damage  
 D'un sol buef que de toz a tire,  
 Que bien set, se a lui s'aïre,  
 225 Lui meismes estranglera :  
 Ne ja mes n'en eschapera.  
 Bien set n'i a tencier mestier,  
 Meuz puet par proiere exploitier  
 Que par tencon ne par melee.  
 230 Ses bues aresta en l'aree,  
 Vers Brun l'ors forment s'umelie,  
 En plorant li dist, s'il deslie  
 Rogel si mein, que sa jornee  
 Iert tote a noient atornee,  
 235 Que nul exploit ne porra fere,  
 Que li set buef ne poent traire,  
 Que trop est fors la terre et dure :  
 Et sovent li aferme et jure  
 Que granz merciz li devra rendre,  
 240 Se de Rogol li veut atendre

---

205 seus *manque*    211 est *manque*    214 dit    219 estrane    220  
 Li 221 li 222 damae    223—228 *manquent*    230 Son buef    231 somelie  
 238 et *manque*    239 merci

- Jusq'a lendemein solement.  
 'Molt volenters et bonement  
 Le vos rendrai le matinet,  
 Foi que doi mon fil Martinet  
 245 Et ma bele fille Costance,  
 N'en soiez vos ja en dotance!  
 Vostre merci prestes le moi  
 Jusqu'a le matin par ma foi,  
 Que dex bone joie vos doint!  
 250 'Letart' fait il, 'n'en auras point.  
 Ne le me tornez ja a truit,  
 Qui aise atent, eise li fuit.  
 De Renart qui guillier ne fine  
 Tien ge cest sen, molt vaut saisine.  
 255 Se je rent ce dont sui saisis,  
 Molt sereie malvaiz failliz.  
 Certes molt en seroie fol,  
 Se ce que je tieng a mon col  
 Rendoie por bele parole  
 260 Trop est cil fox que fol afole.  
 Je metroie tot a demein  
 Ce que je tieng ore en ma mein.  
 Donc m'auroies tu bien trove  
 Apertement a fol prove,  
 265 S'en aventure me metoie  
 De la chose qui ore est moie.  
 Bien seroie fol atrapez,  
 Se de mes meins ere eschapez.  
 Je cuit et croi par seint Johan,  
 270 Ne te verroie mes ouan.  
 A ton pooir te garderoies  
 De toi metre mes en mes voies.  
 Einsi m'auroies tu tost fait,  
 Que l'en dit, de bienfet col fret,  
 275 Mal por bien a l'en por service.  
 Se ta foi en avoie prise,

---

247 prestres    250 ne a.    251 au t.    256 s. ore a malueisi    *Les*  
*vv.* 257.258 *manquent*    259 Rendroie    261 metroi    266 que

Tost en mentiroies ta foi,  
 Se dex me saut, et bien le croi  
 Por un vilein dont me sovient,  
 280 (L'en dit, escaude eve crent)  
 Qui ouan sa foi me menti,  
 Ne onques ne s'en repentì,  
 Ne respit ne m'en demanda,  
 Ne vers moi ne s'en amenda.  
 285 Ce fu auan devant vendenges  
 Que il jura dex et ses angles  
 Et se dex li donast sante,  
 Il me donroit a grant plente  
 De ses rees et de son miel  
 290 Que je ain plus que rien sos ciel,  
 Se ses deus chaiaus li rendoie  
 Qu'au soir a manger atendoie.  
 J'en pris sa foi, ne fui pas sages,  
 Car c'est ore li pires gages  
 295 Qui soit en l'ostel au vilain.  
 Je ne sui mie cil qui l'ein  
 Ne n'amerai jor de ma vie,  
 Que de foi n'a ge nule envie, 72  
 Ne prodom ne le doit prisier.  
 300 Qu'en ne puet mie justiscier  
 Vilein, ne avoir en destroit.  
 Bien li semble qu'eschape soit,  
 Con en le vout par sa foi croire.  
 Ja puis ne venra un sol oirre  
 305 Por querre de sa foi respit:  
 Trop a vilein foi en despit,  
 Ne l'aime ne crient ne ne prise.  
 Fox est qui par foi le justise,  
 S'il le puet en autre manere  
 310 Justicher que il ait plus chere.  
 Ne lo a nul seingnor de terre,

---

281 que o. sa sa f. m. 282 o. sen uont repentir 283 ni sen 285  
 uendengez 290 siel 292 au m. 203 fu 294 cerrt 295 el ostel 296  
 ce que 297 namera 300 Can ne pot 304 plus une sole ore 305 de  
 manque 307 croit ne iustise 308 que 309 Sil ne le pot ne 311 Ne la

- Se sun vilein pren et ensere  
 Por son forfait ne por sa taille,  
 Que li vileins quite s'en aille  
 315 Por sa fiance solement :  
 Poi i a d'asoürement.  
 Ce dirai que j'ai essaie :  
 Ne sont pas vilein esmaie  
 Puis que vient a foi aïer.  
 320 Nus prodom ne s'i doit fier.  
 Je ne sai comment tant te croie  
 Que Rogel ton buef te recroie,  
 Car je dot molt, se gel te croi,  
 La tricherie et la non foi  
 325 Que g'ai en meint autre trovee.  
 'Sire Brun, vertes est provee,'  
 Ce dit Lietars et molt fort plore.  
 'Bien le sai, se dex me sequere,  
 De meinte guise a jent el monde.  
 330 Que li un sunt de peche monde,  
 E molt en i a d'entechez  
 De toz les criminax pechez :  
 Et desloiaus en i a meins,  
 A grennor plente que de seins,  
 335 Qui ne se vont pas esmaiant  
 De mentir lor foi por noiant.  
 Et de plussors n'est mie fable,  
 Qui sont prodome et veritable  
 Et ont a damledeu bon cuer,  
 340 Qui ne voudroient a nul fuer  
 Por nule rien lor foi mentir.  
 Ja dex ne me lait consentir  
 Que ma foi mente a ome ne!  
 Trop m'auroit peche sormene  
 345 Et dex mis en grant obliance,  
 Se je mentoie ma fiance.  
 Por deu Rogel me recrees !

---

320 ni si    321 croi    322 le b.    326 es    327 letars    329 guile  
 332 tot    pichez    335 Quil ne sen u.    336 fois de noent

- Ja demein ne vos ert vees.  
 Par la foi que doi Brunmatin  
 350 Ma moller, demein au matin  
 Ci meïsmes le ramenrai,  
 Que ja vers vos n'en mentirai.  
 Brun li ors respont 'or l'enmeine,  
 Si li done fein et aveine!  
 355 Je voudroie que plus fust cras,  
 Mes ce ne puet ore estre pas,  
 Que sojor i covenroit grant.  
 De lui me cuidai maintenant  
 Orandroit ma fein estancher,  
 360 Et ge le raurai autant cher  
 Demein con orendroit auroie.  
 Je rirai tandis querre proie.  
 Atant prent la foi du vilein,  
 Si se mist maintenant du plein  
 365 El bois: en une espesse lande  
 Entra por querre sa viande.  
 Entre ces choses le vilein  
 Qui d'angoisse et d'ire ert plein,  
 Deslia les set bues por pestre.  
 37) Ne pot a ese son cuer estre.  
 Por ce les deslia sitost,  
 Que l'ire et l'angoisse li tost  
 De gaanner tot le talant.  
 A Rogel se prist en alant  
 375 A haute voiz a dementer,  
 N'a or pas talant de chanter.  
 'Hai, Rogel, bau bof et grant,  
 Por vos doi molt estre dolant.  
 Si sui je si con estre doi,  
 380 Quant je vos ai tolu a moi.  
 Ma parole fole et mavaïsse  
 Vos metra demein a malaise.  
 [Tot c'a ge fet, amis Rogel,

350 moll'. 352 ne m. 356 pot 358 cuide 359 mon 363 le 364  
 du ] el 365 En b. 367 ces sosee 372 tot 379 su ie 381 e

Certes si en ai molt grant duel.]  
 385 En males meins vos ai jete,  
 A Brun l'ors qui est sans pite:  
 Demein de vos se dinera,  
 Ce disner molt me costera.  
 Voirement dist voir qui ce dist,  
 390 Tant grate chevre que mal gist.  
 J'estoie trop aise hui mein,  
 Quant je metoie en autrui mein  
 Par promesse la moie chosse.  
 S'or me blame forment et chose  
 395 De ma folie et de ma perte  
 Brunmatin la bele, l'aperte,  
 Ne m'en doi mie mervellier.  
 Je qui soloio conseiller  
 Mes voisins trestos les plus sages,  
 400 Ai quis mon dol et mon damage.  
 Las! or m'a deu trop enhaï,  
 Quant je meïsmes me trahi.  
 Dahait ait hui la moie geule!  
 Qui avient une, n'avient seule:  
 405 C'est ce que plus cren et redot,  
 Que je ne perde le mien tot,  
 Que si sovent ne me meschee  
 Que mes avoirs a noient chee:  
 Que donee m'est male estreine  
 410 Au premier jor de la semeine.  
 Or ne serai mes marcheant.  
 J'estoie de si grant poiant  
 Venu en auques en dis ans  
 • Que deners avoie gisans  
 415 Bien entor cent livres ou plus  
 Sans autre chose le sorplus.  
 Terres et vignes, bues et vaches,  
 Forment et vin, lait et formaches

---

384 doil 385 E 389 dit u. 391 haise 402 me sui t. 403 m.  
 langueille 404 seulle 406 men 407 meschet 409 tornee mest a. m. estrine  
 410 pior 412 uuiant 417 Pres. uignes. 418 *le premier* et *manque*

- Avoie plus, la deu merci,  
 420 Que vilein qui fust prest de ci.  
 Or dot que tot a nient aille,  
 Et cuit et croi, sans nule faille  
 Entres sui de perdre en la voie.  
 Hui matin m'ert avis c'avoie  
 425 Trop de huit bos en ma carue.  
 Tel porte burel et macue  
 Grant et pesant desor son col  
 Qu'en devroit tenir a meins fol  
 En tos endrois que je ne sui.  
 430 Il est bien raison que l'anui  
 Que je ai porchace recoive.  
 Drois est que ma folie boive. 73  
 Certes jamais om qui riens sache  
 Ne me pleindra de mon damage  
 435 Que ge ai quis et porchace.  
 Si l'ai conne je l'ai trache,  
 Il est bien raison que je l'aie.  
 Issi se demente et esmaie  
 A soi meïsme dan Lietarz.  
 440 Entre ces cosses dant Renarz  
 Proie porchace cel matin  
 En un bois apres del chemin,  
 Quant il oï l'abai des chens  
 Qui molt li estoient procheins  
 445 Et molt pres l'aloient sivant,  
 Et un vilein apres huiant  
 Apres les chens par la forest.  
 N'a ore talent qu'il s'arest,  
 Ainz cort a garison molt tost.  
 450 El crues d'un chainne se repost  
 Tant que li chen soient passe  
 Qui molt l'avoient ja lasse.  
 N'a talant d'issir del crues mes

---

422 E 423 en ] a 426 borel 428 Qui 431 iai 433 que 435  
 gai 436 laie c. lai 439 letart 441 porchacel m. 442 chmin 445 suant  
 446 huant 447 par ] en foret 448 que il 450 del c. 453 crus



Tant con les chens sache si pres,  
 455 Einz se repose et estendelle  
 El crues et un petit somelle.  
 Tandis que se repose el crues,  
 Le vilein qui fu a ses bues,  
 Qui ploure et se demente en haut,  
 460 Entroï et hors del crues saut.  
 Vis li est, aler s'en puet bien,  
 Quant il n'i ot abai de chen.  
 Del bois ist, a l'essart va droit  
 La ou le vilein ester voit  
 465 Qui se dementoit en plorant.  
 Vers le vilein en vint corant  
 Et pres de lui vint le' grant saut.  
 Si li dit 'vilein, dex te saut!  
 Que as tu? por quoi fez tel doil?'  
 470 'Sire, nel saurois ja mon voil:  
 Que se gel vos avoie dit,  
 S'i conquerroie molt petit.  
 Se mon grant dol vos descovroie,  
 Ja par vostre conseil n'auroie  
 475 Ne nul confort ne nule aïe.'  
 'Foux vileins, que dex te maudie!  
 Tant par es fous, je le sai bien,  
 Que tu ne me conois de rien.  
 Certes se tu me coneüsses,  
 480 Ja si desconseillies ne fusses  
 Ne de nule riem esmaies,  
 Que tost ne fusses apaies,  
 Por quoi ge te voussise aider.  
 Je sui bon mestre de plaider,  
 485 Foi que doi seint Panpalion:  
 En la cort Noble le lion  
 Ai ge meü meint aspre plet  
 Et meintes fois de droit tort fet,

---

455 repose repose et esteindeile 458 Li uileins 460 Et .R. hors  
 461 pot 462 voit 464 li uileins 466 u. tot droit 469 meines t. dol 472  
 con ie croi 475 conseil nul 488 tort droit

Et molt sovent de tort le droit:  
 490 Ensi covient sovent que soit.  
 Meint plaideor tient l'en a saje  
 Qui sovent rendent le musage.  
 A meint ai fait brisier la teste,  
 (De moi ne se puet garder beste)  
 495 L'autre le col, l'autre la cuisse.  
 Tu ne seïs pas que fere puisse  
 Tant mal tant bien, con fere puis.  
 Je fis ja avaler el puis  
 Dan Ysengrin mon cher compere.  
 500 Si feïsse je lors mon pere.  
 Nel doit om tenir a merveille,  
 Jel fis entrer en une selle  
 El puis ou avoit seals deus,  
 (Ce fu bone gile et bon jeus)  
 505 En une abaie a blanc moines.  
 D'iloc escapai a grant poines.  
 Ou mors o retenus i fusse,  
 Se Isengrin trove n'oüsse  
 Qui ert apoies a l'encastre  
 510 Del puis qui ert voute de plastre.  
 De pite li fis le cuer tendre,  
 Que je li fis croire et entendre  
 Que g'ere en paradis terrestre,  
 Et il dist qu'il i voudroit estre,  
 515 Et ses voloïrs li fist doloir,  
 En l'eve l'apris a chaoir.  
 Lui meïmes devant noel,  
 Conme l'en met bacons en sel,  
 Fis ge pescher en un estan  
 520 Par mon barat et par mon sen:  
 Car encois i fu saelee  
 La coe en la glace et gelee  
 Que il s'apercut de ma guille.  
 Maint bon pesson et meinte anguille

---

490 que souent 491 t. an 494 pot 500 je *manque* 503 seuls  
 505 abie 506 peine 507 i *manque* 510 de *manque* paistre 513 g'*manque*  
 518 bacon

- 525 Oi jo, qui molt en fui joiant,  
 En la carete au marcheant,  
 Que mort me fis enmi la voie  
 Por ce que trop grant fain avoie.  
 En la charete fui jetez, '  
 530 Des pessons fui bien saoles.  
 D'anguilles fresces et salees  
 Enporta ge deus hardelees,  
 Dont je fis puis molt delecher  
 Ysengrin mon conpere chier.  
 535 Apres moi vint a mon manoir,  
 Si senti les poissons oloir,  
 Simplement a vois coie et basse  
 Me pria que jel herbergasse.  
 Et je li dis 'ce ert noiens',  
 540 Que entrer ne pooit caiens  
 Nus hom qui ne soit de nostre ordre.  
 Por alecher et por amordre  
 Li donai d'anguille un troncon  
 Dont il delecha son gernon,  
 545 Dist qu'il voloit corone avoir  
 Et ge li fis large por voir.  
 Onques n'i ot rasoir ne force:  
 Les pous li esrachai par force:  
 A pleine ole d'eve boillie.  
 550 La corone fu si faitie  
 Que cuir et poil en devala  
 Par iloc ou l'eve avala,  
 Et teste et vis ot escorche,  
 Que il sambla chat escorcie.  
 555 A Ysengrin mui ceste sause:  
 Ce ne fu pas parole fause,  
 Ainz est de meint home soü.  
 Maint prodome a ge deceü  
 Et meint sage abricone,  
 560 Si ai meint bon conseil done:

---

525 Oi] Et 527—529 *manquent* 531 et desalez 533 molt *manque*  
 delech'r 536 poisson 540 poot 545 Dit 547 rasor 549 plein 550  
 si afaitie 559 abrcone .

- Par mon droit non ai non Renart.  
 'Par les sains deu' ce dit Lietart,  
 'Estes vos ce Renart, bau sire?  
 J'ai sovent de vos oï dire  
 565 Et bien et mal a meint prodome.  
 Il n'a, ce cuit, de ci a Rome  
 Plus requit de vos ne plus sage: 74  
 Que vos eüstes le fromage  
 Par vostre sen de Tiecelin  
 570 Le corbeil, le filz Chanteclin.  
 Bien le souïstes enchanter,  
 Car tant le feïstes chanter  
 Que le formache li chaï.  
 Meint prodome aves esbaï,  
 575 Molt par aves de sens le los.  
 Je cuit qu'il n'a ome si os  
 Qui de cuer conseil vos rovast  
 Qui senpres en vos nel trovast.  
 Sire, por deu moi conseilliez,  
 580 Vos qui a meins desconseillies  
 Aves meint bon conseil done.  
 Le chef ai vuit et estone  
 De dol et d'ire et del pens  
 Dont tot est desvoiez mon sens.'  
 585 'Or di, vilein! conseil auras  
 De ce que dire me sauras.  
 Tost t'en porras apercevoir:  
 Mais que tel tot me dies voir.'  
 'Certes, sire, si fera ge.  
 590 Bien m'avoit hui mein aseje  
 Maufes, et mis en ses liens,  
 Quant ge qui bien sui anciens,  
 Si fole parole disoie:  
 Mais sages hom sovent foloie.  
 595 Por ma terre qui trop est dure,  
 Hui matin par mesaventure,

---

562 Por le seint deu. lietart 568 eslistes le formeje 570 corbeil  
 571 les s. 572 *manque* 580 meint 584 desuoiez li s. 588 que *manque*  
 594 h. si f. 594 h. si f. 595 que 597 Dis a *manque*

Dis a Rogel, com hom iries,  
 Qui trop fu de traire enpiries,  
 Que maus ors manger le poüst  
 600 O los, qui sore lui corust.  
 Brun li ors en obli nel mist,  
 Avoir le vout sans contredit:  
 Car il fu voir qu'avoir le dut.  
 Jusqu'a demain le me recrut.  
 605 Le matin quant se levera,  
 A perdre le me convendra.  
 Meis co por coi je sui dolans,  
 Que li damages en est grans:  
 Jamais nul si bon buef n'aurai,  
 610 N'en nul liu ne le troverai.  
 Renart en riant li a dit  
 Por ce que il destroit le vit,  
 'Vilein' fait il, 'or ne te chaut!  
 Un jor de respit cent sols vaut,  
 615 Gar que plus dementer ne t'oie,  
 Apres le doil vient la grant joie.  
 Par ma guile et par mon savoir  
 Te ferai tost grant joie avoir.  
 J'ai en talant que je te die  
 620 Une merveilleuse voidie,  
 Que Rogel quiter te ferai  
 Et l'ors meïsmes te rendrai.  
 Lores seroies tu bien quites.  
 Mes j'auroie povres merites  
 625 De toi si con je croi et pens.  
 Vilein ment volenters tot tens  
 Et trop est de mal apensez.'  
 'Sire' fait il, 'ja n'i penses!  
 Ja li haus rois si ne me hee  
 630 Que ja cose vos soit vee.  
 Se Roguel me poiez rendre,  
 Ce que ge ai porriez prendre

---

597 Dis a *manque* R. por ce querre empiries 599 hors 606  
 me uendra 607 M. de je *manque* 610 Ne nul 612 il ] en 617 mon  
 gile 623 Lors 624 *manque* 625 je *manque* 627 es 630 uoe 632 gai

- Con la vostre cose demeine.  
 'Dont en entreraï je en peine  
 635 Et tost en serai en la voie,  
 Se ton blanc coc Blancart avoie  
 Que je vi er en ton plaissier.  
 'Sire, jel vos irai bailler  
 Le coc demein bien matinet  
 640 Et o tot dix cras pocinet  
 Seront tuit en vostre plaisir.  
 Demain vos en ferai saisir,  
 N'en soies ja en nule dote.  
 Renart le vilein bien escote.  
 645 Au vilain dist 'entent a moi!  
 Je te conseillearai en foi,  
 Que tu Rogel ton buef rauras  
 Por Blancart que tu pramis m'as.  
 Un bon conseil te dire ja  
 650 Meillor que je ne fis piece a.  
 Brun li ors vendra ci demein,  
 Rogel vodra avoir en plain:  
 Le matinet devant la messe  
 Avoir cuidera sa premesse.  
 655 Demein matin quant tu vendras,  
 Sos ta cape en ta mein tendraz  
 Tot coïement une cunnie  
 Qui soit trenchant et agusie  
 Tot de novel en un fort mance,  
 660 Et un cotel qui bien fort trenche  
 Con ce fust cotel a bocher.  
 Et ge qui sai ben cor tocher,  
 L'espierai sans atendue,  
 Et quant je saurai sa venue,  
 665 Ferai ci pres tel cornerie  
 Et tel cri et tel huerie

---

633 conme 634 je *manque* 636 blancet (*de même* 648. *voyez au v.*  
 1118) 640 tot .x. bons craz pocinez 641 u. baillie 642 *manque* 643 Ne s.  
 644 Et R. li a dit sans dote 645 Por amor de entendes ca 646—650  
*manquent* 651 u. d. ca 652 *manque* 655 matin *manque* tul 661 a  
 porcel 665 del 666 t. en t. huerai

Que tot entor moi sans mentir  
 Ferai plein et bois retenir.  
 Brun li ors te demandera,  
 670 Por ce qu'il se mervellera,  
 Que ce est qui tel noise fet.  
 Et tu li dies entresait  
 (N'aies mie de mentir honte)  
 Que c'est la maisnie le conte  
 675 Qui cel bois est et cele terre,  
 Que venus sont venoison querre,  
 Meint a cheval et meint a pie:  
 N'i a nul qui ne tienge espie  
 O bon levier o arc o hache:  
 680 Encui vouront fere damage  
 Tuit a meinte savage beste,  
 Que li quens vout contre la feste  
 De pantecoste sa maison  
 Molt bien garnir de venison.  
 685 Quant cest barat dit li auras  
 Molt bien au meus que tu sauras,  
 Ce saches qu'il aura molt cher  
 Que tu l'aïdes a cocher  
 Et a covrir dedenz ta reie,  
 690 Et tu le fas, s'il le te proie.  
 Si fera il, ce sa ge bien.  
 Ta connie pres te toi tien:  
 Quant bien le verras estendu  
 Et un poi auras atendu,  
 695 Ne sembler mie coart ome,  
 De la coignie tost l'asome!  
 Fier et refier, done et redone  
 Tant qu'il ait vermeile corone,  
 Et le cotel de bone fourje  
 700 Li bote par desos la gorge!  
 Lors le fai durement seigner,  
 Meus vaudra la char a manger.

---

667 ment' 668 e 671 cest 676 ueneors q. 677 e 679 leurer 680  
 Encuit 693 lauras e.

- De nuit l'en menras au repost,  
 Que damage i auroies tost  
 705 Se li cuens le pooit savoir.  
 Il te toudroit tot ton avoir,  
 Il te feroit espoir desfaire.  
 Bones pieches en porras fere,  
 En ton lardier le saleras  
 710 Et de la pel fere porras  
 Molt bones capes a flaax. 75  
 Mes garde que soies loiaux  
 De rendre moi mon gerredon!  
 Qar tu auras molt greignor don  
 715 De moi que de toi ne prendrai.  
 Car Rogel quite te rendrai,  
 Et par moi auras l'ors en sel  
 Tot coiemment en ton ostel.  
 Lors auras tu bien exploite.'  
 720 Bien a fait le vilein haitie  
 La gile que Renart a dite.  
 Au reconter molt se delite,  
 Onques si bone n'out oïe:  
 Plus de cinc cent fois l'en mercie.  
 725 'Sire Renart, a grant plente  
 Auroiz a vostre volente  
 Chapons et gelines et cos.  
 A deu vos conmant, je m'en vois.'  
 A deu le conmande et il lui,  
 730 Issi departent ambedui.  
 Li vileins a l'ostel s'en vet,  
 Et Renars vers le bois se tret  
 Que il amoit plus que le plein.  
 Molt a esbaudi le vilein  
 735 La gile que Renart a fete.  
 De noient mes ne se dehete,  
 Ainz est molt lies et molt joianz.  
 Si s'en vait a l'ostel chantant,

---

703 nuis 704 damages 705 poit 706 conuenroit 707 ferunt 710  
*manque* 711 flaaix 714 Mais tu a. trop greindre 720 li 721 diste  
 722 remonter delice 724 fais 727 *le premier* et *manque*



Que il cuide bien sanz tarder  
 740 Avoir char d'ors en son larder.  
 Tantost conme l'aube creva  
 Li vileins molt lies se leva,  
 Un bon cotel mist soz sa cape.  
 Se Brun li ors vis en escape,  
 745 Il ne s'eime rien ne ne prise.  
 Une trancant coingnie a prise  
 Qu'il mist sos sa cape a cele.  
 Un garconnet a apele.  
 Avis li est que trop demore,  
 750 Il ne cuide ja veoir l'ore  
 Qu'il ait a son trenchant cotel  
 A Brun l'ors reverse la pel.  
 Ses bues chace plus que il pot,  
 En son essart s'en vient le trot,  
 755 Et le cotel et la coingnie  
 Ot de soz sa chape muchie.  
 Tandis qu'il antent a arer,  
 Brun l'ors ne se pot esgarer  
 Qui del bois sout tos les trespas,  
 760 Vint a l'essart plus que le pas  
 Des pates derer regibant.  
 Mais il ne set c'a l'oil li pent.  
 Bien cuide que Rogel suen soit.  
 Vers la carue vient tot droit,  
 765 A haute vois Letart escrie  
 'Deslie, va, le buef deslie!  
 Por quoi l'as tu soz le jou mis?  
 Tu nel m'avoies pas premis,  
 Desloiau vilein deputaire,  
 770 Que tu feïsses les bos traire.  
 Tu as or fait ce que te plot.'  
 Letart qui molt bien fere sot  
 D'ome coart chère et samblant,  
 Li respont basset en tranblant

---

741 se c. 747 celee 756 moche 757 aler 758 lors que nel p.  
 esgarder 761 derere 762 cua lors li 765 sescrie 772 bien | gren

- 775 'Sire, or ne soies pas iriez!  
 Rogel n'est gerres enpiries:  
 C'orendroit le vos ramenroie,  
 Se g'estoie au chef de la roie.  
 Ma roie me laissez parfere!
- 780 Renart qui tot ot cel afere  
 Veü de pres et espie,  
 Un lonc cor qu'il avoit lie  
 A son col, a mis a sa boce:  
 Si fort et si tres bien le toce
- 785 Et conmenche a corner si haut,  
 Que retentir en fait le gaut.  
 Et quant li corners li anuie,  
 Si escrie forment et hue  
 Ausi con veneres qui chace,
- 790 Qui ses chens envoie a la trace.  
 Molt fu granz la noise et li bruiz,  
 Que molt en fu Renart bien duiz  
 Et del corner et del huer.  
 Et Brun l'ors commence a muer.
- 795 Le bruit et la noisse qu'il ot  
 De rien ne li sit ne li plot:  
 Ne la voussist or pas oïr,  
 Qu'il en cuidast molt mal joïr.  
 Molt s'esmaie et molt se merveille,
- 800 Ases escote et oreille:  
 Conme plus oreille et escote  
 De tant se crent il plus et dote.  
 Molt crent que levrer ne l'asaille  
 Et que venere aus mainz nel baille.
- 805 De poor tremble, a Letart vient.  
 De Rogel mes ne li sovient,  
 N'a or talant qu'il le deslit.  
 Simplement et bas li a dit  
 'Or me di, Letart, ne t'anuit,
- 810 Qui a ceste noisse et cest bruit

---

775 iriez ] pines 778 uoie 783 m. et a. 787 A tot li 789 conme  
 ueneor 791 en fu 799 sesmai 800 lescoute 802 il *manque* 806 souvent  
 807 que

- Commencie en ceste forest?  
 Por deu di le moi, s'il te plest.  
 Par teil convent que meuz t'en seit.  
 Letart qui taindis s'apensoit  
 815 De respondre Brun par savoir  
 Teil cose qui resanblast voir,  
 Li dit a loi d'ome recuit  
 'Je t'en dirai ce que j'en cuit.  
 J'ai oï dire a un ribaut,  
 820 'C'est la gent au conte Tebaut  
 Par qui la terre est maintenue.  
 En ceste fores est venue  
 Qui est au conte tote quite  
 Et a tote gent contredite  
 825 Fors sol au conte et a sa gent.  
 S'en i trovoit autre chacant,  
 Li cuens le fereit errant pendre  
 Que ja ne l'en porroit defendre  
 Force d'amis ne gentillece,  
 830 Avoir, proiere ne proece.  
 C'est, ce cuit, sa mesnie tote  
 Qu'il amena une grant rote.  
 Venu sunt si matin chacer.  
 Li un portent espie d'acher,  
 835 Li autre arc et sajetes tienent.  
 Par les bestes traiant s'en viennent  
 Et lor donent meins mortels cox.  
 Li autre ont cors a lor cox  
 Qu'il cornent et li autre huent.  
 840 Les bestes par le bois s'en fuient.  
 E ceus qui tenent les levrers,  
 Molt meillors que chens a chevres,  
 Corent par le bois a esles,  
 Et li cuens meïsmes apres  
 845 Sor un chaceor qui tost cort,  
 Que de venoison vout sa cort

---

812 dil moi plet 814 qui]i sapereoit 822 Est en c. fores u.  
 825 for 826 si ni 829 gentillice 836 sen *manque* 837 meint 839  
 cornement e 842 Molt | Et 843 cornement 844 meis a esles

- Garnir a ceste pantecoste 76  
 Qui chascun an cent mars li coste  
 Et ouan plus li costera :
- 850 Que je cuit que li cuens fera  
 Novaus chevaliers dusq'a vint,  
 Qui pieca si grant cort ne tint  
 Con il voudra auan tenir,  
 Que a sa cort fera venir
- 855 Le meuz de la chevalerie  
 Qui soit desus sa seignorie :  
 Por c'est si mein la chose enprise.  
 Si grant poor est a Brun prise  
 Qu'il ne se pot sor pies tenir,
- 860 A tere le convint venir.  
 'Letart' fait il, 'par ta merite,  
 Que je te clein Rogol tot quite  
 E que tes verais amis soie,  
 Laisse me chocer en ta roie
- 865 Et de la terre bien me covre :  
 Por deu te pri, ne me decuvre  
 A ces veneors, ne enseinne,  
 Que s'il avient que l'en me preine,  
 Escorcher me fera li cuens.'
- 870 'Dan Brun' dit Letart, 'toz vo buens  
 Sui toz aparelliez a fere.  
 Mais jo vos loeroie a tere  
 C'aucuns veneres ne vos oie :  
 Que li cuens en auroit grant joie,
- 875 S'avoir vos pouïst a sa feste.  
 Enmi une raie s'areste  
 Brun li ors qui se dote tant.  
 Iloc se coce et estent.  
 Si li semble qu'escapes ert
- 880 Des veneors, mais sa mort quiert :  
 Et quide estre de la mort loing,  
 Mais ele li est pres du groing.

---

848 a 849 huan 851 cheual' duqua 853 uaudra 854 cor 857  
 ce est 863 uraie 864 roe 872 fere 873 ueneors 874 Que *manque*

- Et tiel quide alonner sa mort  
 Qui l'aproche et aprisme fort:  
 885 Escape quide estre por voir,  
 Et il s'aïde a descevoir.  
 Lietart qui la noisse bien plest  
 Que Renart fet par la forest,  
 De ses deus meins sa face tient,  
 890 Et de rire a peine se tient,  
 Que molt tres grant joie a oï  
 De Rogel qu'il li a rendu.  
 Si l'acoilli lors a covrir  
 De la terre par grant aïr.  
 895 Que qu'il le covre de la terre,  
 Sa coingnie pres de lui sere  
 Et son cotel pres de lui met,  
 De lui covrir bien s'entremet.  
 Con il fu auques bien coverz,  
 900 Les euz que il tenoit overs  
 Li conmande que il les cloe.  
 Cil fait issi con cil li loe,  
 Que de nul agait ne se garde.  
 Letard de rien plus ne se tarde,  
 905 A dous meins hauce la coignie,  
 De soi l'a forment esloingnie,  
 Bien la hauce por meuz ferir.  
 Au premer le voudra merir  
 Le grant orgoil et le danger  
 910 Qu'il li mena de son buef ier.  
 Quant longement out avise  
 Son coup a loi d'ome sene  
 Que de faillir se dote trop,  
 Sor la teste jete-le coup.  
 915 Fiert et refiert de tel aïr  
 Que jus en fet le sanc venir.  
 Tel coup li done de rechef  
 Que tot li a brisie le chef.

---

884 Que 886 s' ] l' 887 Retart 888 le f. 890 rier, 893 lacueille  
 896 coingni 898 bien ] puis 900 Le e. quil t. aquerz 910 Quil lmena  
 911 qan

- Ne le crient mes ne ne le dote,  
 920 Par desuz la gorge li bote  
 Le bon cotel qui souef trenche.  
 Maintenant del orgoil se venge  
 Qu'il li fist, ne l'espaigne point.  
 Del cotel jusqu'al cuer li point  
 925 Si que le sanc en cort et raie  
 De tot le cors parmi la plaie.  
 Bien et forment seigner le fet.  
 Un poi en suz del sanc le trait  
 A peine, que molt ert pesant.  
 930 N'an fera gaire de present,  
 Par lui nel saura nus qui soit,  
 Que por nule rien ne vodroit  
 Que nus de ses voisins soüst  
 Qu'en son larder car d'ors oüst.  
 935 As meins le covre au meus qu'il puet,  
 Ses bues sache a l'ostel et muet.  
 Il fu liez et fet bele chere.  
 Sa mollier que il ot molt chere  
 Apele sol sans conpaingnie'  
 940 Si li a dit 'ma douce amie  
 Qui apres deu me faites vivre,  
 Voirement dit voir a delivre  
 Li vileins qui par tot bien dit,  
 Qu'il n'est si grans max qui n'aît,  
 945 Ne bien qui ne nuisse par eures.  
 Se dex me doinst plente de meures  
 En mon plaissie por more fere  
 Tel qui puisse a riche ome plere,  
 Je puis bien afermer de voir  
 950 Que je l'essaiai bien ersoir,  
 Par la grant foi que je vos doi,  
 Et si vos dirai bien por quoi.  
 Bien cuidai avoir mon mal quis,  
 Quant er matin a Rogel dis,

919 *un des deux* ne manque 921 souef ] bien 926 *manque* 932  
 ne vodroit ] qui soit 933 nus *manque* 935 pot 941 Que 942 Vorement  
 a ] ci 944 quil nait 946 doist moure 953 cuidoi

- 955 Por ce qu'il traioit lentement,  
 Que maus ors sanz prolaingnement  
 Le mangast et le me tousist.  
 Trestot maintenant Brun s'asist  
 Joste moi et si le vint querre.  
 960 Sa felonie et sa guerre  
 De moi et del mien comperasse,  
 Se a lui ne m'umeliasse.  
 Il m'avoit pris a manecher.  
 Et je le soi bien enlacher  
 965 De blanches paroles et pestre :  
 Que j'en ai este a bon mestre.  
 De bien lober buen mestre sui.  
 Respit me dona jusqu'a hui.  
 Mes a quoi feroie lonc conte?  
 970 Renart qui de bien faire a honte,  
 Tel gile et tel barat m'aprist  
 Par quoi dan Brun orendroit gist  
 Mort et covert dedenz la roie.  
 Mes or me conseille et avoie  
 975 Conment il ne fust ja soü.  
 Que s'il estoit aperceü  
 O del conte o de sa gent,  
 Ne nos garroit or ni argent  
 Que nos ne fusson afole.'  
 980 Molt doucement l'a acole 77  
 Cele qui tant savoit de lobe:  
 Meulz valoit que tote la robe  
 Au vilein seulement sa guimpe.  
 Que trove l'avoit fol et simple:  
 985 Ne li osot dire ne fere  
 Chosse qui li doüst desplere,  
 Et desus le vilein est dame,  
 Por ce qu'ele ert gentil feme.  
 Respondu li a en riant

---

957 me *manque* 958 meitenant saisit 961 de m. 962 me umi-  
 liasse 963 monecher 965 parales 967 laber *Après le v.* 968 *on lit*  
 Uore se dex me gart de honte 970 *manque* 971 barast 974 ore 978  
 gariroit 981 que 982 sa

- 990 'Certes tot a mon escient  
 Vos donrai je conseil, baus sire.  
 De ce que vos ai oï dire.  
 Anquenuit devant l'ajornee  
 Soit une charete atornee:  
 995 Et entre moi et Costancete  
 Si le metron en la carete:  
 Et nostre garçon Tribulez  
 Sera o nos, se vos volez.  
 Issi porron nos exploiter,  
 1000 Nus ne vos venra agaiter.'  
 Con ele a ce dit, si le bese.  
 Or esteit li vileins aesse  
 De ce que sa feme dit ot,  
 Et du conseil de li s'esgot.  
 1005 N'a talant qu'autre conseil pregne.  
 Si li a dit 'bele compaignie,  
 Nos le feron a vostre los.  
 Tribulez n'est mie si os  
 Que de ce conseil nos decovre.  
 1010 Ja ne li celerun cele ovre,  
 Bien aurom mestier de s'ahie  
 Se deu plaist et seinte Marie.  
 Entre nos quatre leverons  
 Brun, que ja greve n'en serons.'  
 1015 La parole laissent atant.  
 Jusqu'a la minuit atant  
 Sa charete a apareller.  
 N'avoit cure de someller.  
 Il ne dort mie ne someille.  
 1020 A mienuit sa feme esveille  
 Et Costancete et son garçon.  
 S'a pris en sa mein un arcon  
 Et deus fleces a sa ceinture,  
 Que bien sout trere par nature.

---

991 conseil *manque* b. dou s. 995 Contancete 998 uos 1000  
 gaiter 1005 qu' *manque* 1007 lox 1008 mi si 1009 des ce 1014 serans  
 1017 charate 1019 dormoit ne s. 1021 contancete 1022 S'*manque*



- 1025     Letart apres point ne sejourne,  
           La carete afete et atorne  
           Sans noisse fere a plus que pot.  
           Li chevaus ne va pas le trot:  
           Aler le fait le petit pas.
- 1030     Et la charete ne bret pas,  
           Que de seu l'avoit il bien ointe.  
           Sa moillier et sa fille acointe  
           Que eles ne dient un mot,  
           Et lor defent plus que il pot,
- 1035     Que de l'agit grant poor ont.  
           Quant de la vile eslonnie sont  
           Entor cinc archies ou sis,  
           Li vileins qui estoit asis  
           En la sele sor le cheval.
- 1040     Le fet troter contre un val.  
           Tant est ale les troz menuz,  
           En sun essart en est venuz  
           Ou il avoit covert Brun l'ors.  
           De la terre l'avoient sors,
- 1045     El caretil l'ont mis a paine.  
           Litart a son ostel l'enmeine,  
           A son cotel bien le depiece.  
           En son ostel chascune piece  
           Fesoit lever en l'eve clere
- 1050     Entre Costancete et sa mere.  
           Le tenoil ou les piecez sont  
           En une huce le repont.  
           Litart qui plus celer ne velt,  
           Ne s'atarde que il n'apelt
- 1055     Le garcon, que il dote et crient  
           Por ce que ne li apartient:  
           Et belement a bele chere  
           Si li prie con il a chere  
           L'amor et la vie de lui,
- 1060     Que ne le die a nullui.

---

1025 point *manque* 1026 afe et 1038 que 1045 lont il a pue 1050  
 contancete 1052 les r. 1053 uout 1054 naplet 1055 cren 1058 il la  
 1059 Lamort

- Li garçon li jure et afie.  
 'Sire' fait il, 'n'en dotes mie:  
 Que ja par moi n'iert decouverte  
 Chose dont il vos veigne perte.'  
 1065 Sitost con li jors escleira  
 Renart qui ja bien ne fera,  
 De Malpertus son fort plaissie  
 S'en est issu le col baissie.  
 A itant del aler estuide:  
 1070 Que il bien de verite cuide  
 Avoir les jelines Litart  
 Et avoques le coc Blanchart.  
 Il ne sera, ce dit, plus vis.  
 Il quide et si li est avis  
 1075 Que de trestot sire estre doie  
 Et de Litart et de la proie  
 Por Rogel que sauve lui a.  
 De loing le vilein espia  
 Qui delez son plessie estoit:  
 1080 Une viez soif i redrecoit.  
 Vers la haie Renart s'eslesse  
 Conme celui que fein apresse:  
 Bien cuide avoir sanz contredit  
 Ce que li vilains li ot dit.  
 1085 Mes autrement est que ne pense.  
 Litart l'a veü, si s'apense  
 De la premesse que li fist.  
 Sa sarpe et sa coingnie prist  
 Dont aguisie avoit ses peus:  
 1090 Pres de la haie ert li osteux  
 Qui de la haie estoit aceins.  
 Damnedeu jura et ses seins  
 Entre ses denz, ainz que s'en tort,  
 Que Renart ert a povre cort,  
 1095 S'il atent a li aconter.  
 'Renart me quide plus coster

---

1066 que 1068 le ] son 1071 la ieline 1074 quida 1079. 1080  
*manquent* 983. 1084 *manquent* 1091 Qui *manque* 1095 conter

- Que ne me costera des mois.  
 Il quide ore avoir demanois  
 Ce que je li ai en convent.  
 1100 Mes issi con il a sovent  
 Convent fause et tant de fois,  
 Si est il et raison et drois  
 Del engingneür qu'en l'engint.  
 Issi parlant a l'ostel vint,  
 1105 Ou trova filant Brunmatin.  
 'Trop laissies ovre par matin,  
 Sire malves vilein' fait ele.  
 Et il li a dit 'demoiselle,  
 Por deu, or ne vos corocies  
 1110 Ne a moi ne vos aïres!  
 Que ne sui pas encor si fous  
 Que le matin mete a repos:  
 Einz venoie ici savoir,  
 Conment poïsse decevoir  
 1115 Renart qui ci illoques vient.  
 Les jelines a soes tient 78  
 Et les pocins, si quide et croît,  
 Et que Blancars li cos sien soit.  
 Por ce i vient il abreve.  
 1120 Et a ahan iert arive,  
 Se bon conseil i puez trover.  
 Or i pues ton sen esprover,  
 Se tu ses barat ni engin.  
 Que por autre rien ca ne vin,  
 1125 Et je ne sai, se dex me saut,  
 Ame fors toi qui me consalt,  
 Ne qui si conseiller me doie,  
 Que je sui tiens et tu es moie.  
 Et devez dire nostre bon,  
 1130 Que li consaus est ausi tuen

---

1101 tante f. 1103 engingnur que len lengint 1104 parlot 1105  
 Et t. sa feme filant 1106 Qui li auoit dit en riant 1107 Matin laissies  
 oure f. e. 1114 puisse 1116 suens 1118 *le msc. A offre la forme blan-*  
*cet: de même dans les v. 1181. 1186. 1299* 1120 a ha 1121 puet 1022  
 s. prouer 1123 Se b. ses ni

- Con il est mien en un endroit.  
 Pens i de bon cuer orendroit,  
 Conment nos puisson estranger  
 Renart qui bien quide mangier  
 1135 Nos jelines et nos capons.  
 Certes se de lui escapons  
 Par toi sans cost et sans despens,  
 Bons est tis baras et tis sens,  
 Et si t'aura dex apensee.  
 1140 Cele qui estoit apensee,  
 Li a respundu sans demore  
 'Trove ai, se dex me socore,  
 Un bon barat qui molt vaudra,  
 Par quoi Renart atant faudra  
 1145 A ce que premis li aves,  
 Se por ce fere le savez  
 Qoient sanz aparceance.  
 Trois mastins des mellors de France,  
 (Li pires des trois ne le dote  
 1150 Qui sont laienz en cele crote)  
 Amenez conme veiziez.  
 En vostre granche les liez,  
 Et gardes que bons lienz aient.  
 Del pain lor dones qu'il n'abaient:  
 1155 Que tost porroent esmaier  
 Dan Renart par lor abaier,  
 Si s'en fueroit a sun recet.  
 Issi n'aureon nos rien fait  
 Et seroit a reconmencher.  
 1160 Or le laissez bien avancher  
 Et tot asoür ca venir,  
 Les mastins faites detenir  
 A vostre garconet tot trois  
 A l'uis de la grange detrois.  
 1165 Quant Renart sera aprocies,  
 Les chiens maintenant li huies,

---

1133 estrangler 1135 nos ] les 1137 Par toi ] De li 1138 tist  
 bares 1142 uoudra 1143 que 1150 est liez 1152 garche et l. 1153  
 il ] bons 1158 nos ] nule 1159 reconmecher 1166 Lest aler les ch. et h.

- Et cil les laist aler apres:  
 S'il le poent tenir de pres,  
 Il li depeceront la pel  
 1170 Et li ferunt roge capel.  
 Molt vos vaudra, si con je cuit,  
 Bien sa gorge set sols ou huit,  
 A ce que ele est de seison.  
 Issi con le di, le faisons,  
 1175 Que ja ne porreem meulz fere.  
 Et vos por plus Renart atrere  
 Qui ja est si pres avales,  
 A nostre haie vos alez  
 Et vostre ovre reconmenciez,  
 1180 A Renart de rien ne tenciez:  
 Se il dist Blanchart li donez,  
 Et vos par bel li respones  
 A po de parole brefment  
 "Renart, saches veraement,  
 1185 Ja ne devrees avoir cure  
 De Blancart, qui a la car dure  
 Et ne manjue que ren vaille  
 Fors ice que prent en la paille,  
 Et que il ne seroit pas cuit  
 1190 En un jor et en une nuit,  
 Qui le metreit quire orendroit.  
 Tendre chose vos convendrait  
 A vostre manger: jelinetes,  
 Chapons et oisons et poletes.  
 1195 Et se vos nel voles laissier,  
 Je le vos ferai engracier  
 Quinze jors, si ert vostre prou  
 Que il n'est ore a manger prou."  
 Issi le porron losenger  
 1200 Le traïtor, le losenger.  
 Itex paroles, itex dit  
 Si vaudrunt bien un escondit.  
 Quant ces paroles li diroiz,

- Ases plus bel l'escondiroiz  
 1205 Que se ves tenceez a lui.  
 De lui nos vengeront encui  
 Claviax et Corbel et Tison,  
 Qui l'en amenront a meson.  
 Cil troi sel poent acoper,  
 1210 Jamais n'iert a nos a soper  
 Et ja ne querra rien du nostre.  
 'Foi que doi saint Pierre l'apostre,  
 Bele suer, bons est li consauz,  
 Ja si n'en ira or les sauz  
 1215 Renart que nos ne le preignons  
 A l'aïde des troi gaignons  
 Qui li ferunt une envaïe.  
 Si en aura mester d'aïe,  
 Se il le pooient abatre.  
 1220 Je m'en vois a la soif esbatre,  
 Que il ne face aucune ganche.  
 Li garcons tienne en la granche  
 Les chiens si con vos l'aves dit:  
 Quant je huerai, sis deslit.  
 1225 Atant va arere a la haie.  
 Renart que fein grieve et esmaie,  
 S'en va a la haie le trot  
 La ou li vileins sa soif clot  
 Et aguise les pex et fice.  
 1230 Entre ses denz jure et afice  
 Que cher li vendra cele voie.  
 Por ce que Renart ne le voie,  
 Enbronce sa chere et abaisse.  
 Renart vers le vilein s'eslaisse,  
 1235 Et li dit 'dex te saut, Litart!  
 Va moi querre le coc Blancart!  
 Je le doi avoir par raison.  
 N'ouïsses pas en ta meson

---

1206 uengeron 1209 se p. acaper 1212—1214 *manquent* 1216  
*manque* 1218 si naura 1220 Je en uoil abatre 1226 gre 1230  
 senz denz 1235 li *manque*

- Brun l'ors, se ne t'ouïsse apris  
 1240 L'engin par quoi l'as mort et pris.  
 Je en doi estre bien a cort.  
 Litart a fait semblant de sort  
 Ausi conme s'il n'oïst gote.  
 Renart en la haie se bote  
 1245 En la manere de fureit,  
 Et s'apense qu'il li direit,  
 Et li a huce de rechef.  
 Li vileins a hauche son chef  
 Et l'a en travers regarde:  
 1250 'Sire' fet il. 'de la part de, 79  
 Estes vos por le coc venuz?  
 Il est et megres et menuz  
 Qu'il ne manjue nule riens  
 Fors ce que il trove el fiens.  
 1255 Trop est chaitis, n'a que les os,  
 Et la plume le fait si gros.  
 Se la demore ne vos tarde,  
 Encore n'aura li cos garde:  
 Huit jors ou quinze le laissies  
 1260 Tant que soit un po engrasies  
 Et si vaudra il ases meuls.  
 Ensorquetot il est trop vels,  
 Bien a passez trois anz ou quatre.  
 N'i porriez la dent embatre  
 1265 Et vos briserees les denz,  
 Se Jhesu Criz me soit garanz.  
 Et je seroie fort iries,  
 Se vos estees enpiriez  
 Par chosse qui de moi moüst.  
 1270 Mes qui jounes pocins oüst,  
 O un oisonet gros et tendre,  
 Bien vos i porreez entendre.  
 Je n'ai capon, oison ne polle,  
 Molt l'amasse a vostre gole,

---

1241 Jen 1243 con 1245 feieret 1246 que il 1253 Qui 1255 chen  
 1257 torde 1259 iors *manque* 1262 Ensorquetant tro 1264 denz es-  
 batre 1266 garant 1270 que

- 1275 Se l'ouüsse de quoi soigner.  
 Que ja hom ne doit esloigner  
 Son ami qui se met en soi.  
 Certes que volenters vos voi  
 Conme bon ami, et lic fusse  
 1280 S'aucune bone rien ouüsse  
 Dont je vos pouüsse somondre.  
 Ne souüsse a vos respondre  
 Nule riem qui vos doüst plere.  
 Or ne se pot Renart plus tere,  
 1285 Avis li est que trop se test:  
 Que il li anuie et desplest  
 La mencoigne que il entent.  
 'Fol vilein, trop as dit atant,  
 Or me represte le frestel!  
 1290 Tu me quides et bien et bel  
 Avoir escondit de Blancart.  
 Et je sai tant engin et art  
 Ases et plus que tu ne fes.  
 Je t'ai d'un molt anoiæx fes  
 1295 Et delivre et descarge,  
 Que je t'ai Rogel atarge  
 Et t'ai Brun par mon sen done.  
 Tu m'avoies abandone  
 Blancart le coc par ta parole:  
 1300 Or as este a autre escole.  
 Desloiax vileins, faus et sers,  
 De beles paroles me sers.  
 Je sai bien conoistre tes bordes  
 Et tes lobes et tes falordes:  
 1305 Et tu m'as premis sans doner.  
 Mes par celui qui fet toner,  
 Damage auras ainz quinseine,  
 En ta premesse qui est veine.  
 Tu entens ore a flater,  
 1310 Mes de dol te ferai grater.

---

1277 que 1279 le f. 1285 se *manque* 1286 desplet 1294 dont m.  
 1295 et „calenge“, des 1300 Or ] Tu autre ] tele 1301 faus *manque*  
 1303 tes *manque* 1306 que 1308 que



- Par bordes quides escaper?  
 Je te ferai encor fraper,  
 Desloiaus escommuniez.  
 Or ai bien este merciez  
 1315 Par toi qui bel m'as aceilli,  
 Et bele chere m'as fait hui.  
 Puant vilein, con estes leres,  
 Esteez devenu guileres?  
 Je vos vendrai chier vostre guile.  
 1320 Hui est li jors que trop avile  
 Lecherie et bole empire,  
 Quant tu me cuides desconfire.  
 Damage i auras, je t'afi.  
 Des ore en avant te defi,  
 1325 Des ore te serai nuisant.  
 Litart qui fu a mal pensant  
 Et qui es trois mastins se fie,  
 A respundu par felonnie  
 'Renart, pou voi nuli qui face  
 1330 Grant hardement qi si manace.  
 Ton pooir fe sanz manacer:  
 Ja ne ti verras embracer,  
 Ne prier por pes ne por trives.  
 Ne pris pas deus foilles de cives  
 133 Ton manecer ne ton vanter.  
 Sui je chaz a espoenter?  
 Je ai meinte manace oïe:  
 Ja por ce n'ert moins esjoïe  
 Ma mesnie por ceste cose,  
 1340 Ne nostre porte plus tost close.  
 Je sui cil qui poi cren et dote  
 Ton pooir et ta force tote.  
 N'ai poor ne garde te toi.  
 Po de tex maneceors voi  
 1345 Qui parolent si egrement,  
 Qui aient geres hardement,

---

1311 b. me q. 1315 que 1317 este l. 1319 *manque* 1321 role  
 1325 serai a n. 1332 ni ti nenras 1333 pries 1334 *manque* 1335 ton  
 auant 1340 tos

- Quant viennent a un po d'efors.  
 Tu es ases sages et fors:  
 En toz mes nuisemenz te met  
 1350 Et de moi nuire t'entremet  
 Et en apert et a cele!  
 Tu m'as ici serf apele  
 Et traïtor et desloial:  
 Mes je te puis plus fere mal  
 1355 Que tu ne porroies moi fere.  
 Je ne te qier mais a retraire  
 De moi fere mal et anui.  
 Je te commencerai ancui  
 A nuire et a contralier.  
 1360 Robelet, va tost deslier  
 Les trois mastins et si les hue!  
 Li gars sa chape a terre rue,  
 Les chens hua et apres cort.  
 Li mastin saillent de là cort:  
 1365 Apres lui corent abaïant.  
 Del attendre est il noient,  
 Ne li feront pas ses aviax.  
 Pres de lui s'arestes Claviax,  
 Et l'aert as dens par l'oreille  
 1370 Qui en pou d'ore fu vermeille.  
 Ne li est mie li jox baus,  
 Qu'apres celui veneit Corbax.  
 Les denz en la coe li bote  
 Que il li a ronpue tote,  
 1375 Et par dejoste le crepon  
 N'i remeist que le boteron.  
 Par ces ne fust pas retenus,  
 S'apres ne fust Tison venus  
 Qui l'a mors et li depelice  
 1380 Par desus le dos la pelice  
 Que il avoit et grande et lee.

---

1347 Con uient 1348 et gros 1349 nuisement 1350 Et *manque*  
 n. et tant i m̄t 1351. 1352 *intvertis* 1356 retrare 1359 contre alier  
 1366 ateindre 1368 chauiax 1370 merueille 1379 lauait m. et d. 1380  
 dos de la 1381 *le premier* et *manque*

- Iloc li a tote pelee,  
 Jusqu'en la vive car l'a mors.  
 A peines est de la estors  
 1385 Renart qi estoit deplaies  
 Et de seinier afebloies,  
 Sivre le pouïssies par trace.  
 Si est pensis, ne set que face.  
 Bien set, n'i a mester peresce,  
 1390 Se en son cuer n'atret proece:  
 Que vers les chens n'a nule force.  
 De son cors aieser s'eforce.  
 A Malpertuis en vint les sauz  
 Ou gaires ne crent lor asaus.  
 1395 Con il entra en Malpertuis,  
 Si ferma sa porte et son huis.  
 Il se pleint molt et se dehaite.  
 Ses plaies li lie et afaite  
 Hermeline qui est sa feme.  
 1400 Renart li a dit 'douce dame,  
 Ou monde a une merveille,  
 Que cil qui a mal fere veille,  
 Cil qui mordrist et cil qui emble  
 Et qui autrui avoir asemble  
 1405 O par faus plet o par usure  
 Et qui de loiaute n'a cure:  
 A celi ja mal ne carra  
 Ne ja ne li mesavendra.  
 Plus meschet il et mesavient  
 1410 A celui qui a bien se tient.  
 Je di ce que je sai de voir:  
 Je qui soloie decevoir,  
 N'avoie de cose disete  
 Qui por aisse d'ome fust faite.  
 1415 Et por ce que je voil bien fere,  
 Qui onques mes ne me pot plere  
 Et que je ai pou meintenu,

---

1389 proece 1390 leece 1394 na c. 1398 e 1399 que 1401 O  
 1403 mordrst 1405 faus *manque* ousure 1409 il *manque* 1412 que  
 1414 por d aisse 1417 iai p.

- Por ce m'est il mesavenu.  
 James nul jor bien ne ferai  
 1420 Ne ja verite ne dirai,  
 Reson ne loiaute ne drois.  
 Por ce que oan, une fois  
 Avoie a bien fere entendu,  
 M'ierent li diable rendu.  
 1425 Certes jamais bien ne ferai,  
 Ne jamais ne le meintenrai.  
 Plus ai oü et honte et let  
 Por un sol bien que je ai fet,  
 Que por mal que je feïsse onques.'  
 1430 'Sire' fet ele, 'dites donques  
 Qui ce vos a fet et conment?'  
 Fet ele 'je le vos comant.  
 Molt par estes depeliscs,  
 La verite en delices,  
 1435 Con vos estes si descires.'  
 Renart qui estoit fort ires,  
 A respundu en sospirant  
 'Or me va force enpirant,  
 Hermeline, ma douce amie.  
 1440 Et por ce ne lera ge mie  
 Por dolor ne per feblete  
 Que vos n'oes la verite  
 Conment ai este asalis  
 Et conment ai este bailliz,  
 1445 Conment ai mal por bien trove.  
 Je qui sovent ai esprove  
 Mon sen, ma proece en tos lex,  
 M'en aloie toz famellex.  
 Un poi devant none l'autrier  
 1450 En aloie par un sentier  
 Qui bien estoit pres del essart  
 A un vilein punes Litart  
 Qui m'a ceste sausse meüe.

---

1418 mal auenu    1419 fera    1427 hou    *le premier* et manque  
 1436 „ires“ fort    1438 enprant    1442 lauenture    1445 bien por mal    1446  
 que    1449 lautre

- Molt grant poor avoie oüe  
 1455 De deus mastins qui me sivoient  
 Et bien pres de moi abitoient.  
 Un pou genci hors de la voie  
 Por ce que sans dote savoie,  
 Se il retenir me pouïssent,  
 1460 Qu'en petit d'ore mort m'oüissent,  
 Et si fusse trop mal mene,  
 Quant trovai un chesne cheve,  
 Que molt estoie ja lasse.  
 En pou d'ore fui repasse,  
 1465 En nul liu n'avoie este mors.  
 Puis que des mastins fui estors  
 Sanz plaie avoir par ma proesce,  
 Petit prisai cele lasece.  
 Tantdis que je me reposoie  
 1470 Ou cros qui ert delez la voie  
 Qui ert del essart Litart pres,  
 Si oï le vilein engres  
 Qui a son buef se dementoit,  
 Et ne hoïloit ne ne chantoit.  
 1475 Il ploroit: si n'avoit pas tort,  
 Que par ire et par desconfort  
 A dan Brun l'ors premis l'avoit,  
 Ne de lui conseil ne savoit.  
 Con il me conta son afere,  
 1480 Lors conmenca je bien a fere,  
 Je qui onques mes bien ne fiz:  
 La quit je que je me mesfiz  
 Quant je fis bien a mal oür.  
 Le vilein fis lie et seür:  
 1485 Por le vilein devin venerres.  
 Tant fis que li vilein mentierres  
 Brun l'ors ocist, si l'en mena.  
 Tel gerredon rendu m'en a:

---

1455 suoient 1460 Que en mort *manque* 1461 Iloques molt mal  
 demene 1465 nai este 1467. 1468 *manquent* 1474 h. ne ch. 1475 pas  
*manque* 1476 Q. 1478 Ne ] Qui 1481. 1482 *manquent* 1483 fas 1485  
 deuint nat'res 1486 uāt'eres

- Apres moi a ses chens hues.  
 1490 Bien ai este despelicez  
 Si con il est aparissant.  
 Ausi m'est avis que je sant  
 Lor denz ez oreillez, ez naches.  
 Ma coe ont retenue en gages  
 1495 Lez troi mastins a lor sacher.  
 Mes Litart le conperra cher,  
 Se do tot mon sen ne decline.'  
 'Lessiez ester' dist Hermeline,  
 'Ne soiez pas si ezmaiez!  
 1500 Ja n'estes vos gaires plaez:  
 Or vos doüssies deporter  
 De cest mal et reconforter,  
 Que vos estes en esperance  
 De prendre hastive venjance,  
 1505 S'un po vos voleez pener.  
 La charrue en poroiz mener,  
 Depecher et el bois repondre.  
 Le vilein porrois si confondre  
 Petit et petit totes voiez.  
 1510 O vos li enblez ses coroiez: 81  
 Issi le porriez grever  
 Que de dol le ferez crever,  
 Le vilein felon deputere.  
 Ja ne doüssiez tel dol fere.  
 1515 Ce vos doüst tot dedoloir  
 Que vos solonc vostre voloir  
 En esclaireres vostre cuer.'  
 'Bele compaignie, doce sor'  
 Dit il, 'bien ert faite la chose.'  
 1520 Huit jors tos pleners se repose  
 Que il en avoit grant mester.  
 Ses plaies a fait afaiter  
 A Hermeline bien sovent,  
 Et ele de cuer i entent.

---

1493 Lez d. lez o. les nages 1494 La 1496 conpera 1498 dit  
 1506 porrees 1511 porreez 1521 Quil 1523 sauent

- 1525 Renars de sa plaie se delt.  
 Por ce que il recovrer velt  
 Sa force que avoit perdue,  
 Rien ne fet ne ne se remue  
 De Malpertus sa maison fort.
- 1530 Ce li done grant reconfort  
 Que il set que bien grevera  
 Litart, con il s'en penera.  
 Huit jors tos pleners i sojorne.  
 A mienuit un main s'atorne,
- 1535 Por le vilein contralier  
 Qui ses bues a pris a lier.  
 Et tandis con il les asamble,  
 Renars ses corioies li emble,  
 Que bons mestres estoit d'enbler.
- 1540 Or puet li vilein asambler  
 Ses bues et amener en toit.  
 Il crioit en haut et chantoit  
 Con hom qui d'agait ne se garde.  
 Et plus n'i demore n'atarde.
- 1545 Vers le boisson en ala droit,  
 Et les corioies pas ne voit.  
 Quiert les et requiert par la terre,  
 Et encor les poïst il querre,  
 C'on dit, qui ne trove, ne prent.
- 1550 Et li vileins tot d'ire esprent,  
 Jure et rejure, si s'espert  
 Por ce que sa jornee pert.  
 Il est dolanz et trespensez,  
 Et de Renart s'est apenses
- 1555 Que par ire le defia.  
 'Alas!' fait il, 'il m'espia,  
 Renart li leres, li traïtres,  
 Car le tenist la mort sobitez!  
 Le gerredon m'a pris a rendre
- 1560 Por ce que je ne li voil rendre

---

1526 uolt 1528 f. ne se r. 1532 se p. 1533 pleinz i sororna  
 1534 matin satorna 1536 sex a chacer 1540 pot 1547 requier 1548  
 encore 1550 u. de tot 1551 et *manque* 1554 s'*manque* 1559 m'*manque*

- Blanchart que devoit estre suens.  
 Li gerredons n'en est pas boens.  
 Je ne puis a lui forcoier,  
 Il me porroit ja pecoier  
 1565 La teste que ja nel verroie.  
 Volenters m'en repentiroie,  
 Se rien i valoit repentance.  
 Mal i fis onques desfiance  
 A Renart qui si me puet nuire,  
 1570 Et a s'entente a moi destruire,  
 Que ce emble don ai besoing.  
 Il seit que li marchez est loing,  
 J'auroie aincois maint pas marchie  
 Que fusse venu au marche.  
 1575 Si en sereit li aler gres  
 Que la voie n'est mie bries,  
 A ce que tort sui de deus hances.  
 Or puis oan mes en amanches  
 Les bues par ces chans envoier.  
 1580 Bien me fet Renart desvoier  
 De mon besoing et destorber.  
 Mal gre mien m'estuet sejourner.  
 N'ouïsse mester de sojour  
 Ne de repos ne nuit ne jor.  
 1585 Toz jorz me croist ovre et entente.  
 Tandis que Litart se demente,  
 Timer li asnes Espanois  
 Qui ne crent jelee ne nois,  
 Oï dementer son seignor.  
 1590 A li est venu sans demor.  
 Or saura il qu'il a, s'il puet.  
 'Sire' fet il, 'il vos estuet  
 Bon conseil prendre et demander,  
 Qu'en ne poroit pas amender  
 1595 Einsî vostre avoir ne acrestre.  
 Le vaillant d'un povre cevestre

---

1561 blanchars que sens 1562 miens 1565 nen 1569 pot 1570 sen-  
 tance 1571 Que don 1573 uaint 1579 b. oan mes e. 1581 besoig 1582  
 estot 1583 Ne o. 1585 heure 1588 noif 1592 S. afit il 1596 pore



- Renart, s'il puet, ne vos laira,  
 Que envers vos felon cuer a.  
 S'entente est a vos essiller.
- 1600 Et bien vos saurai conseiller,  
 Conment Renart iert abetez,  
 Se loiaument me prometez  
 A doner une mine d'orge.  
 'Timer' dit Litart, 'par seint Jorge,
- 1605 Se par vos estoit enginniez  
 Li reproves, li rechigniez,  
 Je vos donrai tant cherdon tendre!  
 Et qui est qui le porroit prendre?  
 Jenz engigne, oisiax et bestes,
- 1610 Qui sovent fet croisir les testes.  
 Je ne sai ore ome si sage,  
 Ne oisel ne beste sauvage  
 Qui Renart poïst decevoir,  
 Por quoi jel poïsse savoir,
- 1615 Que je ne l'alasse requerre  
 La outre la mer d'Engleterre.  
 Que trop set Renart renardie,  
 • Nule beste n'est si hardie.  
 Timer respont 'en dit, ce quit,
- 1620 Encontre veizie requit.  
 Quidiez, Renart ait tel eür  
 Que il soit ades aseür?  
 Renart le larron o sa feme  
 Vos rendrai par col o par jame
- 1625 Forment lie a vos corioez.  
 'Et conment fere le porroiez?'  
 'G'i ai bon barat porveü  
 Par quoi il seront deceü,  
 Dont il ert mort et ele morte.
- 1630 Mort me ferai devant la porte  
 A Malpertuiz le suen repere.  
 Bien saurai sanblant de mort fere.

---

1604 s. iorge 1606 Li epronex et li 1609 beste 1610 la teste 1611  
 si ge 1615 ne nen a. 1617 R. de r. 1618 h'die 1620 u. cequit 1621 Q.  
 que R. t. cuer 1624 o ] a 1628 seron

- Sitost con il me troveront,  
A mes membres se lieront  
1635 De vos coroiez conme fol.  
Et je sosleverai le col,  
Fuiant les en amenerai.' D 85c  
'Timer, loiaute vos tenrai.  
De mon orge aurez vostre part.'  
1640 Atant d'ilecques se depart,  
Et s'en ala grant aleüre,  
Et le grant trot et l'embleüre  
Tant que il vint a Malpertuis.  
Tout estendu se couche a l'uis,  
1645 De terre a le musel couvert.  
Hermeline a son huis ouvert,  
La famme Renart, si le voit.  
'Sire Renart, se diex m'avoit,  
A plante de la char avons.  
1650 Ja tant despendre n'en saurons  
Deus mois de l'an, conme est ici  
Devant cest huis, la dieu merci.  
Je voi ester ici selonc  
Un asne qui est gros et lonc.  
1655 Il est mors ore devant nonne.  
Les couroies Lietart me donne,  
Que je les voudrai atachier  
A lui et a moi pour sachier  
Et pour atraire le ceens.'  
1660 'Fole' dist Renart, 'c'est neens.  
Se tu veuls, si i tire et sache,  
Je n'i trairai hui que je sache.  
Ja diex ne m'aït ne li saint,  
Se je ne cuit que il se faint.  
1665 Pour fol me velt espoir tenir.  
Tost t'en pourra mesavenir,  
Se tu aus courroies t'ataches.

---

*Les vers 1637—1767 manquent dans le msc. A. à cause de la perte d'une feuille; ils sont suppléés par le msc. D. 1644 Et e. 1645 ot 1648 Renart] fait elle 1655 m. dessor d. 1661 sel t. t. 1662 Huy ny tirerai q. 1665 ueuls*

- Mors le dont tout avant es naches,  
 El pis, en la teste et es flans  
 1670 Si forment qu'en saille li sans:  
 Et se par ce ne se remue,  
 Si l'en pourras mener en mue,  
 Puis que pour voir le sauras mort.  
 Atant court celle, si le mort,  
 1675 Par devers la nache l'assaut  
 Durement que li sans en saut  
 Ou pis, es flans et en la teste.  
 Mais Timer, qui ert dure beste  
 Et qui trop mal endurer puet,  
 1680 Ne se remue ne ne muet.  
 'Renart' fait elle, 'or es mauvais  
 Qant pour les courroies ne vais:  
 Il est mors, jel te di sanz faille.  
 As tu paour qu'il ne t'assaille?  
 1685 Tu criez pour fin noient et doutes,  
 Aporte les courroies toutes  
 Que tu getas derrier la porte!  
 Renars les courroies aporte  
 Qui doute encor qu'il ne se faigne.  
 1690 Mais elle li monstre et enseigne  
 Conment il feront, et li neue  
 La plus fort courroie a la queue.  
 'Renart' fait elle, 'ci treras,  
 Et de tirer chargie seras.  
 1695 Il poise pour ce qu'il est mors:  
 Et tu qui es assez plus fors  
 Que je de totes ovres faire,  
 Dois devers le plus pesant traire,  
 Et je trairai selonc ma force.  
 1700 Mais que tu de traire t'efforce!  
 Plus ne demourent ne ne dient,  
 Aus courroies forment se lient.  
 Comme il se furent atachie,

---

1669 En p. ou es 1675 hanche 1677 et as costes 1678 durbotez  
 1682 pour *manque* c. apporter ne 1691 nouez 1696 assez ] encor 1697  
 Qui de tout lan enure ne f.

- Tant ont et tire et sachie  
 1705 Que traïne l'ont sor le sueil.  
 Tymers li asnes ouvri l'ueil  
 Et a leve la teste en haut.  
 En talent a que il s'en aut  
 Mes que bien les voie liez.  
 1710 Et Renars conme veziez  
 Li vit la teste remuer.  
 Bien set que il les veult grever,  
 Et si est en peril de mort,  
 Se par guile ne li estort.  
 1715 Il se doute, sa famme apelle  
 'Hermeline m'amie belle, D 86  
 Acour ca tost, si me deslie!  
 La parole m'empire et lie  
 De la puor de l'ort pertuis  
 1720 Qui me vient au nes, plus ne puis  
 Puor souffrir ne endurer  
 Ne puis ci longuement ester.  
 Acourez ca, se diex vous saut,  
 A pou que li cuers ne me faut.  
 1725 Ceste puour orde et punaise  
 Plus que n'est pertuis de privaise,  
 M'a ja le corps affebloie  
 Et de traire tout desvoie.  
 Se m'en plaing, ne m'en dois blamer,  
 1730 A pou que ne me fait pasmer  
 Celle puour qui ou corps m'entre.  
 Doloir me fait le cuer du ventre  
 Li ors vens du pertuis punais.  
 Miex vousisse estre sur une ais  
 1735 De privee ou me geüsse  
 Que pres du pertuis du cul fusse  
 Qui ici me fait mal au cuer,  
 Certes ja morrai, belle suer,  
 Il me sert de trop aigre vent.

---

1705 Atraine lont dessus leur 1711 Le 1715 Il | Et 1717 tost ca  
 1722 ci | or 1726 priuaise 1735 me | ie 1736 feusse 1737 si m. auenant  
 1738 m. bien le sent

- 1740 S'or estoie liez devant,  
 Je sai bien que sanz nul secours  
 Le traïroie je le grant cours:  
 Ja ne t'i convendra a traire.  
 Ne me puez ore secours faire
- 1745 Ici endroit qui si me plaise,  
 Se tu m'ostes de tel messaise.  
 Tout sui ja couvert de suor  
 De l'angoisse et de la puor  
 Qui si me fet le cuer doloir.
- 1750 Si t'aïst diex, ca vien oloir!  
 La puor dont je suis destroiz  
 Puez sentir, se tu ne me croiz.  
 Et vien ca, deslie moi tost!  
 Cele puor le cuer me tost.
- 1755 A pou que ne m'a mort gete.'  
 Hermeline en a grant pitie.  
 Si cuida que voir li deïst,  
 Et doutoit, s'elle nel feïst  
 Sanz delai son commandement,
- 1760 Il i morroit soudainement.  
 Plus tost que pot le deslia.  
 Renars tantost li escria,  
 Qant il se senti deslie,  
 'A poi ne somes conchie
- 1765 Par ton conseil, folle chetive!  
 Ne fusses pas enquenuit vive  
 Se tost ne fusse desliez.  
 Bien nos a Timer espiez
- 1770 Par tel barat et par tel gile,  
 Qui mort se fet et il est vis.  
 Onques ne me pot estre avis  
 Qu'il fust mors si con tu disoies.

A 82

---

1741 Je le s. que *manque* 1751 p. qui me fait d. 1754 tout 1755  
 quil ne 1756 .h'. 1760 Q'le neust son paiement 1766 fusse 1767 *manque*  
 Au v. 1768 le *msc.* A *reprend.* 1769 Que m. u. u. liez *Après* 1770 le  
*msc.* ajoute Par foi trop set ore de gile 1773 m. et tu le quidoiez

- Ies tu fole que le quidoies?  
 1775 Quidier! Mes il est fox qui quide.  
 Chascun met tote son estuide  
 En barat qu'en ne set qui croire.  
 Ja nos en menast a grant eire  
 Timer ches le vilein Litart  
 1780 Se je parlasse un po a tart.  
 Mes li vileins le conperra.'  
 'Renart' fet ele, 'or i paira  
 Con tu li feras conparer:  
 Tu en sez plus que bues d'arer.  
 1785 Mais onques danz Coars li levres,  
 Qui de poor prennent les fevres,  
 Ne fu si de poor destroiz  
 Con tu ies ore a ceste foiz  
 Qui dotes une morte beste.'  
 1790 'Je li vi or lever la teste,  
 Pute fole, et ovrir les euz.  
 Quides tu que je croie meuz  
 Tun dit que ce que je verrai?'  
 'Ja' fet ele 'ne te crerai:  
 1795 Que par poor l'as controve.  
 Or ai ton corage esprove  
 Au besoing et ta mavaiste,  
 Qui si t'a semons et haste  
 De laisser ce dont tu dois vivre.  
 1800 Bien puis dire tot a delivre  
 Que de grant mavaiste t'avient.  
 Se ca par aventure vient  
 Ysengrins et Hersens la love,  
 Povre en iert ma part et la toe,  
 1805 Que bruire en feront lor grenons.  
 Quant a nostre oes char ne permons,  
 A peine le iras loin querre.  
 Covre ton chief et bien le serre,  
 S'esparne ton cors et repose:

---

1774 tu si fox que tu le q'douz 1777 set que fere 1779 T. cis  
 1781 Et li 1785 li *manque* 1789 .1 mort 1794 cerraï 1799 doiss 1807  
 le liras 1808 *manque*

- 1810 Que tu n'as mester d'autre chosse.  
 Trop par es ore acoardis.  
 'Dame' fet il, 'ainz sui hardiz,  
 Qant je voi m'anor et mon prou.  
 Mes ne m'i troveres hui prou
- 1815 Por vos metre en peril de mort.  
 'Renart' fet ele, 'tu as tort  
 Qui si me mens apertement.  
 Or saches bien veraïement,  
 Se as corioies ne te lies,
- 1820 Certes ja por riens que tu dies  
 Ne m'i porras tant esmaer  
 Que je ne m'i voisse essaier  
 Orendroit si c'on le verra.  
 'Et je sui cil qui soffera
- 1825 Ceste aventure a qui qu'il tort.  
 Voirs est, qui ne peche, s'encort.  
 Ne m'en blamer, se maus t'en vient!  
 Cele qui ne prise ne crient  
 La parole de son sengnor
- 1830 La fort corioie, la grennor  
 Qu'ele avoit loie a la coe,  
 A la quisse deriers la noue.  
 Forment la lie et atache,  
 Por meuz tenir la tire et sache.
- 1835 Son col i lie et puis sa quisse  
 Por ce que meus tenir i puisse.  
 Tandis que tirot et sachot,  
 Timers li anes qui bien sot  
 Que Renart ne pot enginner,
- 1840 Forment se prist a aïrer.  
 Durement recinne et se leve.  
 Molt annuie Renart et greve,  
 Quant mener en voit Hermeline.  
 'Trop par as este feme fine'
- 1845 Fet il: 'mais tu as este fole,

---

1814 M. uos mi t'ores 1818 semēt 1819 Se tu as c. te 1822  
 ne manque 1826 ne p. sentort 1828 nel 1833 et tache 1834 t'en  
 1833 que 1843 .h'. line

- Quant mon conseil et ma parole  
 As du tot mis a nonchaloir.  
 Ne te puis ore rien valoir.  
 Mes grant mester t'oüst oü  
 1850 Mon los, se l'oüsses creü.  
 De toi aider n'ai nul pooir.  
 Ton grant orgoil et ton vouloir  
 Conparras oncor hui trop cher.  
 Timers me quida acrocher  
 1855 Por metre es meins o tu carras.  
 Une autre fois si me creras,  
 Se vive t'en puez revenir.  
 Mes ce ne puet mes avenir,  
 Perdue es: a deu te conmant.  
 1860 Commant' fet Renars: 'et comment  
 Irai ge au vilein plaider  
 Savoir se te porroie aider?  
 Ge ne quit que jamais me voies.'  
 Timers s'en coroit totevoies,  
 1865 Onques de corre ne se tint  
 Tant qu'a la porte Letart vint.  
 A grant merveille s'esjoï  
 Lietart, quant son asne ot oï,  
 Et puis qu'Hermeline a veüe  
 1870 Qui molt estoit et mate et mue,  
 Traïnant la cuisse a la terre.  
 S'espee ala maintenant querre  
 Qui ert enruillie et frete.  
 A peine l'a del fore trete  
 1875 Que il quide que Renars soit.  
 S'espee traite va la droit,  
 Bien se cuide de li vencher.  
 A un coup li quida trencher  
 La teste, mais il a failli.  
 1880 Hermeline si haut sailli,  
 Qui n'iert mie trop entestee,

---

1848 nient 1849 te oust 1853 Comparas tro 1855 açhōcrocher  
 1857 pos 1858 pot 1859 Perdu conmanz 1860 Conment f. conmanz  
 1869 puisque H. ueu 1875 le deuxième que manque 1878 la q. 1881 mi



- Que le coup ne l'a adesee.  
 Hermeline a peor eüe:  
 Mes l'acolee a receüe  
 1885 Timer que la quisse a trenchie.  
 Lietart meïmes l'a venchie  
 Tost de son enemi mortel.  
 Traïnant en porte a l'ostel  
 La quisse a grant joie fesant.  
 1890 Renart trova mu e taisant.  
 Quant il l'a veüe venir,  
 De rire ne se pot tenir,  
 Quant la quisse vit traïnant.  
 'Renart, dont ne su je vaillant?  
 1895 Or se puet Timers esventer  
 (De ce me puis je bien vanter)  
 Que la quisse en avom de ca.  
 James Timers fens ne menra. 83  
 Bien me quida Litart tuer,  
 1900 Mes ge me soi bien remuer  
 Et gandiller et tressaillir  
 Tant que gel fis a moi faillir,  
 Ne m'a blecie ne tenue.'  
 'Tel aventure est avenue'  
 1905 Fet Renart, 'que nus ne quidoit.  
 Ne oisel ne beste ne deit  
 Conme tu fez tel guerredon  
 Damledeu ne si large don,  
 De ce qu'il t'a si garandie.  
 1910 Lietart li pognes foi mentie  
 Quide estre de moi quite a tant.  
 Mes bien atent qui par atant.  
 Ge atendrai molt bien lonc tens:  
 Que jel ferai, si com je pens,  
 1915 Plus corocie qu'il ne fu onques.'  
 'Maveiz coart, qu'aten tu donques?  
 Ge dot molt que cuer ne te faille.'

---

1886 uenche 1895 pot 1897 Qui 1901 gandriller 1903 tue  
 1907 Con f. ne tel 1908 ne]de 1913 molt *manque* 1915 que il  
 1917 cur

- 'Quides tu, fole, que jel aille  
 Dedenz sa meson asaillir?  
 1920 Tost porroie a mon cors faillir  
 S'il me huoit ses trois gainnons:  
 J'auroie en els maus compaignons.  
 Mes encore un pou soferai  
 Tant qu'el bois suel le troverai  
 1925 Ou n'aura ja de chen aïe.  
 Lors li ferai tel envaïe  
 Par paroles et par manace  
 Que jamais n'iert teuls qu'il me face  
 Chose qui anuier me doie.'  
 1930 'Renart' fet ele, 'jel voldroie.  
 Mes ja en vilein ne te fie,  
 Por ce s'il te jure et afie:  
 Ne por nul aseürement  
 Par sa foi, par son serement,  
 1935 Prent en vilein de male escole.'  
 Atant laisserent la parole.  
 Mes Renart pas ne s'oblia.  
 Lendemein Lietart espia  
 Qui dedenz la forest entroit.  
 1940 Bien set que o lui n'amenoit  
 Nul de ses chens en compaignie.  
 Hardiement Renart l'escrie:  
 'Cuvers' fait il, 'par queil raison  
 As tu en sel la veneison  
 1945 Qui fu prise el defoiz le conte?  
 Ge te ferai morir a honte,  
 Nus hon ne t'en porroit deffendre.  
 Certes je te ferai ja pendre  
 Au plus haut cesne de cest bois.  
 1950 Tot orendroit conter le vois  
 Au conte ou a ses forestiers.  
 Se tu avoies cinc sestiers  
 D'esterlins, et fussent besans,

---

1918 Que des 1921 se t. 1922 Ja auroi 1924 que el 1925 haie  
 1928 me mesface 1938 Lendemen 1939 Que 1940 namenroit 1947 ten  
*manque*

- Et tu l'en faisoies presans,  
 1955 Ne te vaudroit il une amende  
 Que l'en maintenant ne te pende.  
 Puis que je li ferai savoir,  
 Ne porras raencon avoir.  
 De toi nule pite n'aura,  
 1960 Sitost con le voir en saura,  
 Li quens: que volentiers destruit  
 Celui qui chasce sanz conduit  
 El bois, et sa venoison emble.'  
 Lietart, qui tot de poor tremble,  
 1965 Li dit 'amis, or m'entendes  
 Un petit, se vos conmandes.  
 Par raison doit merci trover  
 Qui de bon cuer la vout rover.  
 J'ai mespris vers vos laidement,  
 1970 Merci vos en cri et demant.  
 Por deu, de moi pite vos prengne!  
 Par le conseil de ma compaignie  
 Ai vers vos mespris çonme fox.  
 Molt me poisse que fui si ox.  
 1975 Des que si ert a avenir,  
 Des or mes me poes tenir  
 A vostre serf et a vostre home.  
 Foi que doi seint Pere de Rome,  
 James vers vos, ne mesprendrai.  
 1980 Mes tot qanque ge ai tendrai  
 De vos conme de mon seignor.  
 Autresi grant doil ou grennor  
 Ai conme vos, ce saches bien.  
 S'envers vos ai mespris de rien,  
 1985 Tos sui pres de vostre service.'  
 'Volenters par itel devisse  
 Prendrai' fet Renart 'ton homage  
 Que tu ne honte ne damage  
 A ton pooir ne me porchaces

---

1955 uoudroit 1963 uenois 1965 que 1967 rouer 1968 trouer  
 1972 da ma 1973 A 1974 fu 1977 a *manque* 1980 gai de uos t. 1981  
 de *manque* 1984 vos *manque*

- 1990 Et les trois mastins tuer faches.  
 Ajenollons droit me feras  
 Et les dis pocins me rendras  
 Et Blancart que me premeïs  
 Quant mon conseil me requeïs.'
- 1995 'Sire' fet Lietart, 'je l'otroi.  
 Ja seront li mastin tuit troi  
 Tue devant vos orendroit.  
 Bien sai que vos aves grant droit  
 Que lor vie aves enhaïe:
- 2000 Il vos firent grant envaïe.  
 Droit vos en ferai volenters.  
 Vostre amis verais et enters  
 Voil estre des ore en avant.  
 Dex me hee, se je ja vent
- 2005 Nului point de ma norreture.  
 De vos prendrai mes si grant cure  
 Que tot ert en vostre sesine:  
 Ane, chapon, oue, geline.  
 Chascun jor aures a plente
- 2010 Tot selonc vostre volente  
 Tel char con vos deviseroiz.  
 Des dis pocins sesiz seroiz  
 Et de Blancart ja sanz demoré.  
 Mes gardez, se dex vos secore,
- 2015 Que par vos nul mal ne me viegne.  
 Ge sui pres que je me contiengne  
 Vers vos tot a vostre plaisir.  
 Vos vendrez mes tot a loisir  
 En nostre meson sejourner.
- 2020 Ja ne vos en qerrai torner  
 Tant con demorer i voudroiz.  
 Un bon recet en tos endroiz  
 Avez conquis et recovre.  
 Por ce se j'ai vers vos ovre
- 2025 Folement par mavaï conseil

- Ne soiez vos ja en esveil!  
 Que se dex me gart de pesance,  
 Ne par trestos les seins de France.  
 James nul jor ne voudrai fere  
 2030 Chose qui vos doive deplere. 84  
 N'i porriez noiant conquerre,  
 S'essilliez ere de la terre,  
 Et ma feme et mi enfant,  
 Ou se ge ere mis au vent.  
 2035 Molt par deves ma vie amer,  
 Que por vostre porrez clamer.  
 Toz jors mes qanque ge aure  
 Ert tot a vostre volente.'
- Renart dist 'par tens veil savoir,  
 2040 Se tu me dis mencoigne o voir.  
 Et se tu ne fas mon plesir,  
 Par tens t'en ferai repentir,  
 Se tant fas que li quens le sace.  
 Mes jamais anui ne damache,  
 2045 Se tu es prouz, ne te querrai.  
 Mes en ta meson n'enterrai  
 Tant que les chens aies tues'  
 'Bauz sire, or ne vos remuez'  
 Fet Lietart: 'ges irai tuer.'
- 2050 'Ja ne me quer a remuer  
 Tant qu'il soient tue tuit troi.  
 Ales' fet Renart, 'jel otroi,  
 Vos dites et bien et raison.'  
 Atant s'en cort en sa meson  
 2055 Lietart qui molt fu adolez.  
 A sa feme dit 'se volez  
 Et vos quidiez que ce soit biens,  
 A tuer convient nos trois chens,  
 S'avoir volon pais a Renart.  
 2060 Et si li rendrai le Blancart,  
 Et les pocins avoc tot dis  
 Li rendrai qu'orendroit li dis,

---

2045 ten cerraï 2048 ore 2055 molt *manque* 2058 conuint 2062  
 que orendrois

- En la forest ou il m'atant.  
 Il ne nos costera ja tant  
 2065 Qu'il ne nos poïst plus coster,  
 S'il au conte l'aloit conter  
 Qu'el bois ai sa venoison prise.  
 Tantost feroit de moi justice:  
 Tantost seroie ars ou pendu,  
 2070 N'en porroie estre desfendu  
 Por avoir ne por rienz qui soit.  
 Noz enfanz essiller fereit,  
 Mort serien et confondu.'  
 Brunmatin li a respundu,  
 2075 Que contredire ne li ose,  
 'En fere l'estuet a grant chose.  
 Del tot fetes sa volente,  
 Se vos ames vostre sante  
 Et vostre bien et vostre, vie.  
 2080 Avoir devez grennor envie  
 De vostre vie que d'avoir.'  
 'Bele suer, vos dites savoir.  
 Blanchart et les pocins prenez,  
 Et les trois mastins li menez!'  
 2085 Lietart enz el retor s'est miz:  
 Les chens, le coc et les pocins,  
 Li garcon enmeine liez.  
 Et Renart conme voizie  
 Vers l'ostel au vilein se tret:  
 2090 Que molt redote son agait,  
 Que asaillir a chens nel fache.  
 Entre ses denz molt le manache,  
 Que se jamais vers lui mesprent,  
 Molt sera iries s'il nel prent.  
 2095 Lietart et les chens voit venir  
 Q'il faisoit au garcon tenir.  
 Renars li commence a hucher  
 'Ne fai pas vers moi aprocer

---

2069 *manque* 2074 Brumatin 2076 lestot 2086 g. les c. 2089  
 le u. trest 2093 mesp<sup>t</sup> 2094 si ne p.

- Les chens, mais orendroit les tue!  
 2100 Litart une pesant macue  
 Tenoit qu'il ot el bois coillie.  
 Les mastins a un chesne lie,  
 De la macue les asome.  
 Or le tent Renart a prodome  
 2105 Puis que les trois mastins voit mors.  
 'Lietart' fait il, 'molt estes fors  
 Qui si saves bon coup ferir.  
 Gel vos voldrai molt bien merir.  
 Ce que m'aues fet vos pardon  
 2110 Et m'amor tot vos abandon:  
 Que molt par a bel present ci.'  
 'Renart' fait il, 'vostre merci,  
 Que vostre amor m'aves donee,  
 Tote vos ert abandonee  
 2115 Ma norreture et quanque j'ai.  
 Plus sereie jalos que gai,  
 Se jamais vers vos mespernoie.'  
 Atant prent Renart, si manoie  
 Blancart et les dis pocinez  
 2120 Que li aporte Martinez.  
 De Blanchart fist ses gernons bruire,  
 Onques nel fist plumer ne cuire,  
 Molt le trova crasset et gros.  
 Les dis pocins trose a son dos  
 2125 Et a deu le vilein conmande.  
 S'en porte a l'ostel sa viande  
 Ou il a trove sa maisnie  
 Qui de fein ert mesaaisie.  
 De fein estoit et floibe et veine.  
 2130 De joie fu sa feme pleine,  
 Quant ele vit Renart venir  
 Les pocins a son col tenir:  
 Por conble se tient et por riche.  
 'Renart, or n'est pas Letart cice.'

---

2101 Tenet coilli    2104 a manque    2108 uoldra    2119 Blancarz  
 2121 brure    2127 trouee    2128 misaiee    2129 estoit missaie    2131  
 Renart | son seinor

- 2135 'Non' fet Renart, 'mes bien heite.  
 Bien ai ceste foiz exploitie  
 Que si m'en sui venus trosez:  
 Se je n'eüsse esse luez  
 Par Lietart tot a ma devise,  
 2140 Gel feïsse metre a la bise,  
 Au conte a sa gent le deïsse.  
 Pendre en la fores le feïsse  
 Que sa veneison li embla.  
 Il tressalli molt et trembla,  
 2145 A jenellon me fist omage.  
 Jamais ne me fera damage  
 Ne nule rien qui me desplese.'  
 'Renart, trop estes ore a aise'  
 Dist Hermeline, 'que ge cuit  
 2150 Que tu n'as pas le ventre vuit.  
 Tu es plus a aise que gie,  
 Que tu as hui Blancart mangie  
 Qui molt ert et cras et rognez.  
 Se Lietart est bien ranponez  
 2155 Par toi que me puet ce valoir?  
 Ne m'en puet pas grantment chaloir,  
 Se tu as ton ese et tes buens.  
 Moi et mes enfanz et les tuens  
 Lez de fein morir a mesese.  
 2160 Mes je sereie molt maveise,  
 Se de fain morir me laissez  
 Tant con pres de ces pocins soie.  
 A ces pocins fet bon entendre.'  
 Atant cort, si prist le plus tendre, 85  
 2165 Si le manga a un sol mors.  
 Un des autres a le col tors:  
 A sa maisnie le depart,  
 A chascun a done sa part.  
 Renart quide bien son prou fere.  
 2170 De Malpertuis son fort repere

---

2138 Se ie nestoi l. 2141 le *manque* 2142 Prendre 2149 Dit  
 2151 aise gei 2155 pot 2156 pot 2165 Se 2167 la d.



- Il vint lendemein par matin,  
 Veoir Letart son bon voisin  
 Qui le recut a molt grant joie.  
 Disner le fait d'une crasse oie  
 2175 Que il li avoit estoïe,  
 Et bien li avoit encrassie  
 Brunmatin qui tot en tremblant  
 Li mostre d'amor bel semblant:  
 Molt l'aplanie et si le loe.  
 2180 Renart li fet sovent la moe  
 En repost qu'ele nel voit mie.  
 Et ele le sert sanz boisdie,  
 Ne li ose rien refuser:  
 Que molt redote l'encuser.  
 2185 A sa volente le pessoit.  
 Et Renart qui bien s'encrasseit  
 Qui de la car ert envieus:  
 Et Lietart fu molt covoiteus,  
 De lui servir prent molt grant cure.  
 2190 Bien aproca sa noreture.  
 Renart qui sovent en pernoit  
 Totes les ores qu'il voloit,  
 Sovent i demore et sejourne,  
 Si que quant a l'ostel retorne,  
 2195 Ne pot au vilein remanoir  
 Oe, capon, coc blanc ne noir,  
 Ne pocinet ne cras oison,  
 (Tot porte Renart en meson)  
 Jeline ne megre ne crasse.  
 2200 De Renart encor vos contasse  
 En bon endroit, mes moi ne loist:  
 Qar autre besoingne me croist.  
 A autre romanz voil entendre  
 Ou l'en porra greingnor sens prendre,  
 2205 Se dex plaist et se dex m'amende.  
 Ja de clerc qui reson entende

---

2174 lont f. du cras    2181 que ele    2282 le *manque*    2185  
 pensoit    2205 manende

N'en serai blame ne repris,  
Se g'ai en aucun liu mespris  
En tote ma premere ovragne :  
2210 Que pou avient qu'en ne mespregne,  
Ou au chef ou a la parclose,  
S'il n'est aüsez de la cose.

---

2207 sera ne manque

---

X

Se or vos voliez taisir, 111 d  
 Seignor, ja poriez oïr,  
 S'estiez de bone memoire,  
 Une partie de l'estoire  
 5 Si con Renart et Ysengrin  
 Guerroierent jusqu'en la fin.  
 Se vos me prestes vos oreilles,  
 Ja vos voldrai dire merveilles  
 De Renart qui est vis maufes:  
 10 Toz sui espris et escaufes  
 De Renart dire en tel endroit  
 Sanz delaïement orendroit,  
 Q'einc n'oïstes en si bon leu  
 De lui e d'Ysengrin le leu.  
 15 La ou Nobles tenoit sa feste,  
 Ou asenblee ot meinte beste,  
 Que tos li païs en fu pleins,  
 La n'ossast pas estre vileins:  
 Qar ledement i fust botez.  
 20 N'en i ot nul, ne fust dotez  
 Et de haut pris et de haut non.  
 Onc n'i ot se frans homes non  
 Qui por onorer lor seignor  
 Fesoient feste la grennor

- 25 Que nus hom deviser soüst.  
 Onc n'i out celui qui n'oüst  
 Robe au meins de vair o de gris.  
 Mes li chasteleins de Valgris,  
 (Cest Renart de qui tos maus sort),  
 30 N'iert pas adonc venu a cort.  
 Neporec si fu il mande, 112  
 Voire par de et demande  
 Plus de dis fois, voire de vint.  
 Mes onc por eo plus tost n'i vint.  
 35 Ne ja mais s'il puet, n'i vendra.  
 Mes li rois, ce quit, li vendra,  
 S'il le puet tenir, sans respit  
 Ce qu'il a sa cort en despit  
 Et dit 'seignor, a vos me cleim  
 40 De Renart dont g'ai tant recleim,  
 Cel traïtor, cel deputere.  
 Nel debes pas celer ne tere.  
 Nel voil laissier en nul endroit:  
 De si grant honte selonc droit  
 45 Jugiez le moi solonc raison!  
 Et puis vos dirai l'aceson,  
 Bel seignor, se vos conmandez,  
 Por quoi vos ai ici mandez.'  
 Quant il ot sa raison finee,  
 50 Chascun a la teste enclinee.  
 Molt sont forment pensif et morne  
 Del jugement trestuit a orne.  
 Onques n'i osa un sol grondre,  
 Li uns let a l'autre respondre.  
 55 Chascun se test, chascun escote,  
 Chascun se crent, chascun se dote,  
 S'il fet sor Renart jugement  
 Si qu'il li tort a nuisement,  
 Autretel honte li fera,  
 60 (Ja si bien ne s'en gardera)  
 S'il en puet liu ne aise avoir:

- Ice seit bien chascuns de voir.  
 S'en est chascun en grant destrece,  
 Quant li lox Ysengrins se drece  
 65 Qui Renars ot fait meinte guenche:  
 Or est honiz s'il ne s'en venche,  
 Que james n'en aura tel ese.  
 Dist Ysengrins 'rois, or vos plese  
 A escoter que je voil dire.  
 70 Je sui vostre hom lige, baux sire,  
 Por ce si vos doi conseiller,  
 Ne s'en doivent pas merveiller  
 Cil qui devers Renart se pendent.  
 Mes or oes et si entendent,  
 75 Quant autre ne s'en vout movoir,  
 Ge m'en irai parmi le voir.  
 Rois, or oies, se tu conmandes  
 Del jugement que tu demandes,  
 Ge vos di bien a mon esgart  
 80 Que mesfait vos a molt Renart,  
 Quant il vostre conmandement  
 A trespasse si faitemant,  
 Ne deinna devant vos venir:  
 Bien l'en devroit mesavenir.  
 85 Rois, molt vos a grant honte fete  
 Cil gars, cil leres, cele sete,  
 Que bien saves que un mois a,  
 Que onques tant ne vos proisa  
 Qu'il vos deingnast contremander,  
 90 Ne jor ne respit demander.  
 Rois, or en pernes la vengeance  
 Por le despit, por la veltance,  
 Por la honte que vos a fet.  
 De c'est par droit sanz autre plet  
 95 Que sa terre faces sesir.  
 Si en fetes vostre plesir,  
 E lui faites metre en prison.  
 Ja n'en doit avoir garison,

---

65 mente 78 iugment 85 mlt' uos, " a honte fete" grant 88  
 prosa 93 Por ] De

- Que li autre ne s'i amordent.  
 100 Li rois e tex i a s'acordent  
 Au jugement e a l'esgart  
 Qu'Ysengrins a fet sor Renart.  
 Et tex i a qui molt en poise,  
 Mes n'en oserent fere noise,  
 105 Que trop estoit Renart haïs.  
 Le jor en fust morz e traïz  
 Que ja n'en fust resucites,  
 (Ce est la fine verites)  
 Se ne fust dant Tybers li chaz  
 110 Qu'il delivra par son porchaz,  
 Qu'il se porpensse del outrage  
 Qu'il li ot fet et del hontage,  
 Quant il el piege le fist prendre.  
 Mes encore li quide il vendre,  
 115 Se il en puet venir en leu.  
 Malgre dant Ysengrin le leu.  
 Or si li vout Tybert aidier.  
 Huimes l'orres por lui plaider,  
 Qar volenters le secorroit,  
 120 Savoir s'acorder se porroit  
 A Renart qui est corociez.  
 Si s'est molt tost en piez dreciez,  
 Et sor son dos gete sa coue  
 Et sa langue aguise et desnoue  
 125 Por bien parler, et si herice  
 Trestoz les pouz de sa pelice.  
 Tuit se taisent parmi la sale,  
 Et Tybert desferme sa male  
 E dit au roi 'sire, or escote,  
 130 Lai le coissin, si pren la cote!  
 De tote rien est il droiture  
 Que l'en esgart sens et mesure.  
 Rois, or escote ma parole!  
 N'a pas este a bone escole

---

102 Que y    107 Et au tierz ior r.    111 houtrage    113 pndre  
 114 le    115 pot    121 Trop est uers R. c.    126 Treztoz

- 135 Ysengrins, por jugement fere :  
 Dont il li venist meus a tere  
 Que fere esgart ne jugement  
 Dont en deïst apres qu'il ment.  
 N'est pas li jugement loiax  
 140 Que il a fet, ancois est fax.  
 Ne rien nule ne fet a croire  
 Chose qu'il die, c'est la voire :  
 Que ce poes vos bien savoir  
 C'onques ne porent pes avoir  
 145 Li vassal nul jor de lor vie,  
 Ainz sont par mal et par envie.  
 Et par cele mortel haïne  
 Qui longement lor est voisine,  
 A fait Ysengrins sor Renart  
 150 Fol jugement et fol esgart.  
 Trop est d'aus deus la gerre amere.  
 Tort a li leus qui son conpere  
 Velt forjuger en tel manere  
 Et de la cort jeter arere.  
 155 Sire, maveis conseil vos done  
 Cil qui de ce vos araisone  
 Que Renars soit deseritez  
 Et fors de vostre cort jetez.  
 Ne l'en crees james, bau sire! 113  
 160 Saves que de Renart puis dire?  
 N'aves vairez en vostre terre  
 Baron, meus sache fere gerre  
 Ne contrester ses enemis,  
 Ne qui meuz s'en soit entremis.  
 165 Sire, porce devant l'esgart  
 Doüssies somondre Renart  
 Par un de vos pers et mander.  
 Ne doüssiez pas conmander,  
 Fere somondre par garçon  
 170 Tel chevalier ne tel baron.

---

135 iugment 137 De 140 max 142 ce est 145 u. a nul 147  
 m. enuie 148 Que 156 ce conseil uos done 162 B. que m. 163 contre  
 ester

- Par deu, sire, molt me mervel  
 Que d'Ysengrin crees conseil:  
 Ne por son dit, ce est la some,  
 Ne devez honir un franc home.  
 175 Par deu, sire, ce est la pure,  
 Trop seroit lede chose et dure  
 S'il n'i avoit autre achoison.  
 Rois, regardes a la raison:  
 Qui qui raison ne set et tient,  
 180 Sa vitaille vet tost et vient.  
 Et ne por ce solonc mon senz  
 Vos en dirai ce que je pens:  
 De pecheor misericorde,  
 D'omes ocis prent en acorde.  
 185 Bons rois, or le faites semondre  
 Qu'il viegne a cort et por respondre  
 De quanque demander sauras.  
 Se ce fes, bon conseil auras.  
 Et lores s'il ne vient a cort,  
 190 N'est merveille, se mal l'en sort:  
 Qar ce cest plait vout refuser,  
 Ne l'en doit mes nus escuser.  
 Car il ressembleroit enfance,  
 Ancois en pren lors ta vengeance.  
 195 Atant se test, ne vout plus dire.  
 Et li rois commenca a rire,  
 E li baron dient enseble  
 'Bien a parle, si con nos senble.'  
 Lors ot Ysengrins molt grant honte,  
 200 Quant Tybert ot defet son conte.  
 Trestuit le prennent a huier,  
 Sachez molt li puet anuier.  
 Mesire Nobles si se leve.  
 'Segnor' fet il, 'molt par me grieve  
 205 De cest cri et de ceste noise.  
 ( Mes de Renart qui si me boise

---

179 s. noient 180 bataille u. tot auent 186 cor 191 uous 192  
 acuser 194 ta *manque* 202 S. q' m. li pot



- M'ensegniez que je porrai fere  
 Et a queil chef g'en porrai trere.  
 Volentiers i envoieroie  
 210 'Un prodome, se jel savoie.'  
 'Sire' dist Belin li motons,  
 'Nos entendons et escotons.  
 Se vos i voles envoyer,  
 Ne vos en estuet nul proier:  
 215 Mes conmandes qui vos plera  
 Le message e il le fera.'  
 'Belin' ce dist Nobles li rois,  
 'Molt par estes prous et cortois.  
 Ja maveis conseil ne donroiz.  
 220 Saves ore que vos ferez?  
 Dites Roenel le mastin  
 Qu'il soit trestos prest le matin  
 Et apreste de la besoinne.  
 Et qu'il i voist sans nul esoinne.  
 225 Ne puis avoir mellor message,  
 Ne plus delivre ne plus sage.'  
 Roenel l'ot, en pies se drece  
 E parmi les autres s'adrece  
 Devant le roi, si li a dit  
 230 'Ge fornirai sanz contredit  
 Le message, s'en m'i envoie.  
 En son païs sai bien la voie.'  
 'Va donc' dit li rois, 'si li di  
 Que devant moi soit mercredi  
 235 Prez et garniz de soi deffendre:  
 Ou se ce non, gel ferai pendre  
 De la somonse del despit  
 Dont il prist par soi le respit.  
 Portez mes letres seelees,  
 240 Gardez ne li soient celees!  
 Et se cest mandement refuse  
 Et mon conmandement escuse,

De la moie part le desfie,  
Si l'apele de felonie.'

245 Roenel li respont 'bau sire,  
Tot ce li saura ge bien dire  
Si que rien nule n'i faudra,  
Ou tel cose qui meuz vaudra.'

Lors prent congie et si s'en torne.

250 A son tref vient et si s'atorne  
Al einz qu'il puet e s'apareille.  
Sa meinie molt se merveille,  
En queil leu il voloit aler,  
Si le prennent a apeler.

255 Sa feme l'a a raison mis,  
'Or me dites' fet ele, 'amis,  
Por queil afaire, por queil oevre  
Faites vos ce? 'Cil li descuevre  
Qu'el mesage le roi ira,

260 Que li rois molt proie l'en a  
Por Renart a cort amener.  
'Et ge me voil' fait il 'pener  
De tot son vouloir aconplir.  
Por ce fas mes males enplir

265 Et bien atorner mon afere,  
Que ne voudroie envers lui fere  
Chose dont se doüst irer.  
Le matinet a l'esclairer  
M'estuet movoir, dex m'en avoit!

270 'Sire' fet ele, 'dex l'otroit!'

Atant laisserent le plaider,  
Li lit sont fet, si vont chocer  
Jusqu'au matin a l'ajornee.  
Ancois que l'aube fust crevee

275 S'est levez, si a pris congie  
Que il n'i a plus delaie.  
Montez est, si s'en est tornez,  
Que il n'i est plus sejournez:

---

251 pot 252 La 254 prennent 266 uers l. mesfere 269 mestot  
monter 277 M. sest *Après* 278 *on lit* Au matin quant se fu escox  
Misire roenax li rox. *Les vers*

- Le grant troton s'en vait a force  
 280 La matinee tote a orce,  
 Toz jorz vait la voie plus droite. D 122d  
 Voulez oïr conme il exploite?  
 Tant chevauche bois et garanne  
 Qu'en la cit vint de Theroane.  
 285 Renars, qui se doutoit de guerre,  
 Avoit fait pourchacier et querre  
 Charpentiers de pluseurs manieres  
 Qui li faisoient ses perieres,  
 Qui ou chastel erent assises,  
 290 Et mangonneax de pluseurs guises,  
 Et bonnes portes coleïces  
 Li fesoient devant les lices.  
 Ses fossez faisoit redrecier  
 Et ses passages afaitier  
 295 Que l'en nes poïst damager.  
 Atant ez vous le messagier  
 Roenel qui les lettres porte.  
 Renart trouva devant sa porte  
 Qui de ce ne se donne garde.  
 300 A celle fois il se regarde.  
 Quant il a choisi Roenel,  
 Sachiez ne li fu mie bel,  
 Que vers lui n'a mestier treslue.  
 'Renart, mes sires vous salue'  
 305 Fait Roenel, 'li mieuldres rois  
 Qui soit jusqu'el regne as Irois,  
 Li mieuldres que onques veïsse.'  
 Ce dist Renars 'diex le gandise':  
 'Or vous conterai mon message'  
 310 Fait Roenel 'sanz nul oultrage.  
 Renart' fait il, 'li rois vous mande  
 Et tout a estroux vous conmande,  
 (Vez ces lettres a testimonie)  
 Qu'a lui veigniez senz nulle essoine

---

282—416 manquent à causa de la perte d'une feuille; ils sont  
 suppléés par le msc. D. 283 cheuaucha 285 q. bien sauoit la 294  
 paueillons 300 le 306 iusques el 307 m. rois conques 313 Ueez

- 315 Dedenz sa cort fere droiture  
 Del despit et de la laidure.  
 Devant lui soiez mercredi,  
 De la seue part le vos di.  
 Molt as mespris vers ton seignor,  
 320 Onques mais hom tel deshonor  
 Ne fist a son seigneur en terre.  
 Que l'autrier vos envoia querre  
 Et vos n'i daignastes venir:  
 Bien vous en doit mesavenir.  
 325 Par moi vous en semont encore  
 Et par ces lettres: ne sai ore  
 Se tu i daingneras venir.  
 Se tu li veus de ce faillir,  
 Li rois meïsmes te desfie.  
 330 Ce dist Renart 'ce n'i a mie.  
 Fox est qui vers seigneur estrive.  
 James a nul jour que je vive  
 Ne ferai rien qui li desplaise,  
 Ainz soufferroie grant mesaise.  
 335 Ja mar en serez en dotance:  
 A lui irai sanz demorance.  
 Or m'ont a li melle si homme.  
 Mais par les sains c'on prie a Rome,  
 Onques son message ne vi,  
 340 La moie foi vous en plevi.  
 Mais tiex ne peche qui encourt.  
 Or irai avec vous a court  
 Oïr qu'il me demandera.  
 Et ce qu'il me conmandera  
 345 Ferai sanz contredit de rien.'  
 Dist Roenel 'vous dites bien,  
 Or aves parle conme sage.  
 Et j'ai bien fourni mon message.  
 Or n'i a mais que del errer.  
 350 Faites bien vos chastiax fermer:

- Car il nos covient, ce vos di,  
 ✓ Qu'a la cort soions mercredi.  
 Et si vous en dirai le voir,  
 Je ne veil pas sanz vous mouvoir,  
 355 Ainz en irons andui ensemble.  
 Renars respont 'ce bien me semble.  
 A ces paroles s'en tornerent  
 Cil qui onques ne s'entramerent,  
 Et se mettent as desarez.  
 360 Or est Renart molt esgarez  
 Et va molt ses temples gratant  
 Et Roenel s'en va devant  
 Et l'amonnesta de troter,  
 Quant le voit ses temples grater.  
 365 Mais Renars va touz jours derriere,  
 Et se pourpense en quel maniere  
 De Roenel se partira  
 Et conment il l'engignera.  
 Tant chevaucherent li vasal  
 370 Que il vindrent el fons d'un val  
 Devant une vile champestre.  
 Par delez la ville a main destre  
 Avoit vingnes, molt bien m'en membre,  
 Et fu al entrer de septembre.  
 375 Vers les vingnes s'est adreciez  
 Renart qui molt fu courouciez  
 De Roenel qui si l'esmaie.  
 Il garde et voit dessous la haie  
 Une cooignole tendue  
 380 Que uns vilains y ot pendue,  
 Qui des vignes se faisoit garde.  
 Bien la congnut, si se regarde  
 Et vit le morsel en la corde,  
 Mais n'a talent que il i morde.  
 385 Mais s'il puet, il i fera prendre  
 Son conpaignon et entreprendre.

---

351 C. aler nous c. ce di    356 ce *manque* ressemble    361 mlt  
 ua 362 batant    366 qui se    371 Delez    375 la uigne    377 leamoie  
 378 dessus    385 Mais ] Et

- Se il molt bien ne s'echargaite.  
 Mainte traïson aura faite.  
 Savez comment l'a deceü?  
 390 Quant l'enging a apperceü,  
 Devant le laz qui iert tendus  
 S'est mis Renart et estenduz  
 A genoillons et merci crie  
 Au creatour et si li prie  
 395 Qu'il le gart des mains au gaignon  
 Dant Roenel son compaignon.  
 Lors s'est Roenel regardez.  
 'Renart' fait il, 'pour quoi tardez?  
 Quant vous devez venir avant,  
 400 Pour quoi alez vous demorant?  
 Renart' fait il, 'et car venez,  
 Vous n'estes mie bien senez.  
 Rendre vous convendra raison,  
 Pour quoi querez-vous achoison?  
 405 Pour quoi vous alez delaïant  
 Et de la court si retraïant?'  
 'En mal eür' ce dist Renart.  
 'Touz jours estes vous fox musart.  
 ( Je fais ci ilec mes prieres  
 410 A ces reliques qui sont chieres  
 Et de grans vertus esprouvees.  
 En cest païs sont honorees.  
 Mais vous estes tant fols et grains  
 Que vous n'avez cure de sainz.'  
 415 'Conment' ce respont Roenïax,  
 'Est cist saintuaires nouviäx?'  
 'Oïl' fet soi Renart, 'bau sire. A 114  
 Et savez que je vos puis dire  
 Ge ne quit pas qu'en tote France  
 420 Ait reliques de tel puissance  
 Ne ou aviegne tel miracle,

388 *vers corrompu*    395 Qui le    396 De    397 Quant R. sest r.  
 400 reculant    409 alec    413 gains    417 le msc. A reprend    419 qu'  
*manque*

Neïs as poisons seint Romacle.  
 Si vos di bien de verite  
 Que nus n'a cele enfermete,  
 425 Se il aproime au seintuaire,  
 James ait jor mal ne contraire:  
 Ne cele beste, si l'atouche  
 Une fois u dous a sa boce,  
 Qui james soit envenimee  
 430 Des qu'ele en sera aproimee.'

Bien seit Renars gent amuser  
 Et soi par parole escuser.  
 Et Roonel, que il afole,  
 Se tret pres de la cooingnole, .  
 435 Et tient bien la parole a voire  
 Que Renart li a fet acroire.  
 Et li morsaus de cel engin,  
 Fu de formage de gaïn,  
 Et li laz estoit estenduz  
 440 Par dessus deus pessons fenduz,  
 Et la corde par desus mise  
 En tel manere et en tel guise  
 Que se Roonel vient avant  
 Ou par derere ou par devant,  
 445 Et voille prendre le formage,  
 Bien i porra avoir damache.

Roenel a passe la voie.  
 Il voit l'engin, si s'en esmoie.  
 Retorner vout, car il se dote  
 450 Que il ne tiegne male rote.  
 Reculant sailli de la vigne.  
 Mes cil qui tot le mont enginne,  
 Le reconforte e met en voie  
 Et au seintuaire l'envoie,  
 455 Et dit 'sire, ne cremes pas:  
 Mes alez belement le pas!  
 Beissiez les seinz, si nel leissiez!'

---

422 p. de s. 427 sil la touche 428 hu 429 enuenime 430 sara  
 aproime 432 escuiser 440 desoz 450 ni 457 si uos pleissiez

- A cest mot s'est cil abeissiez,  
 A jenoillon se mist a terre  
 460 Por le sentueire requerre.  
 Au bessier si vit le formaje,  
 Dont il ot puis honte et damaje.  
 Entalentes est molt del prendre  
 Por ce qu'il le vit gaune et tendre:  
 465 Gite lez denz, pas ne se tarde,  
 Porter l'en vout: mais tel le garde.  
 Qar au sacher li laz destent  
 Et desus le col li descent,  
 La ceoignole si l'enporte  
 470 Amont que molt le deconforte,  
 Et en tel manere l'atret,  
 A pou le col ne li a fret.  
 Roenel conmenca a brere.  
 'Renart' fait il, 'que porrai fere?  
 475 A mal ostel sui descendus,  
 Que par le col i sui penduz.  
 Toz m'en est enfles li viaires.  
 Maldeheit ait tel seintuaires  
 Qui en teil guise fet baler,  
 480 Cels qui le volent aorer!  
 Ge me quidoie, c'est la pure,  
 De vos garder en tel mesure  
 Et de vos torz et de vos giles,  
 Que vanter m'en poïsse as viles:  
 485 Mes or m'en sui si mal gardez  
 Qu'a honte en serai regardez.  
 Por ce dit en en reprovier  
 Que tex quide son dol vencher  
 Molt bien, qui son ennui porchace  
 490 Et son damage quiert et brace.'  
 Renars respont 'par grant peche,  
 Dont vos estes molt enteche,  
 Vos est venus icist contraires.

---

461 uint le fromeie    466 le u.    468 destent    469 Et la uignle  
 477 uiairez    478 seintuaires    489 engin p.    493 Uoz



Corociez est li seintuaires  
 495 Por ce quel voliez enbler.  
 Bien i parut al asambler:  
 Oreinz quant serastes les denz,  
 Le volieez metre dedenz.  
 Por ce vos a il retenu,  
 500 A bon droit vos est avenu.  
 Ja de laron bien ne vendra,  
 Ne ja nus bon chef n'en prendra.  
 Or me puis bien aperchevoir  
 Que me voliez decevoir,  
 505 Quant entendre me feseez  
 Et que por voir me disieez  
 Por mener fors de ceste terre  
 Que dant Nobles m'enveoit querre,  
 Oreins quant nos en alions.  
 510 Onques dan Nobles li lions  
 Ne fist de laron son message  
 En leu de prodome et de sage.  
 Or m'en ont venche li cors seint  
 Et la vertu qui vos destreint.  
 515 Droiz est qui mal velt fere autrui,  
 Que le max s'en viegne par lui.  
 Ge m'en irai, vos remandroiz,  
 Gardez lez vignes, ce est droiz.  
 A ces paroles s'achemine  
 520 Renars, cil remeist en la vigne.  
 Molt par s'en est bien delivres.  
 Renars s'est au foïr tornez  
 Et son cheval point tant et broche  
 Que de son castel vit la roche:  
 525 Venus est, si descent au pont.  
 Ses ovrers qui ses ovres font  
 Amoneste de tost ovrer  
 Et de ses portes delivrer,  
 Et de reparer ses fosses,

---

499 ont il decou 502 ne p. 507. 508 *manquent* 512 Quen 514  
 vos ] me 515 est *manque* 519 ceste parole sacline 522 liurez 523  
 son castel 529 reparrer

- 530 Que bien set qu'il est confessez,  
 Se li rois vient sor lui a ost.  
 Il n'a pas poor qu'il l'en ost:  
 Ancois en seront molt penez.  
 Molt s'esforce li forsenes  
 535 De fere fossez et trenchecs.  
 Tot environ a cinc archeies  
 Fet un fosse d'eve parfont,  
 Nus n'i puet entrer qui n'afont.  
 Desus fu li ponz torneïz  
 540 Molt bien torne, toz volteïz.  
 Desus la tor sont les perreres  
 Qui lanceront pieres pleneres:  
 N'est nus hom qui en soit feruz,  
 Qui ne soit a sa fin venuz.  
 545 Les archeres sont as querneax  
 Par ou il treront les quereax  
 A damager la gent le roi.  
 Molt est Renart de grant desroi  
 Qui si contre le roi s'afete.  
 550 Sor chascune tor une gaite  
 Fist metre por eschaugueter,  
 Et il en avoit grant mester.  
 Einsi s'est Renart atornes.  
 Molt fu bien d'eve avirone,  
 555 Hordeïz ot et bon et bel. 115  
 Par dedenz lez murs du castel  
 Ses barbicanes fist drecier  
 Por meuz son castel enforcier.  
 Soudoiers mande par la terre  
 560 Qu'il viegnent a lui por conquerre,  
 Serjanz a pie et a cheval:  
 Tant en i vint que tot un val  
 En fu covert. Grant joie en fist  
 Renart, et maintenant les mist  
 565 Es barbicanes por deffense.

---

533 en *manque* 538 pot 545 querneax 547 lo g. 555 Et h.  
 560 uiegnnet quenquerre

- Nus ne puet savoir ce qu'il pense.  
 Molt s'est Renart bien entremis  
 D'aïde querre a ses amis,  
 Que bien quide sanz nul retor  
 570 Qu'il soit asis dedenz sa tor.  
 Grant doute et grant poor en a.  
 Mes sachez qu'il se defendra,  
 S'il i vient ame qui l'asaille.  
 Ja n'en partira sanz bataille.  
 575 De lui me tairai ore ici,  
 Mes a Roonel qui pendi  
 En la haie retornere,  
 Qui malement fu atrape.  
 Durement gient et si baaille.  
 580 Ne chanjast pas une maaille  
 Qui li donast un esterlin.  
 Molt ot en celui mal voisin  
 Qui illoques le mist branler.  
 Molt se debat por escaper,  
 585 Mes ce ne li vaut un bouton:  
 Que molt le tint bien le lacon  
 Qu'il a entor le col lacie,  
 Dont il estoit molt corocie.  
 Iloc se debat et abaie.  
 590 Et li vignérons sanz delaie  
 Vient qui des vignes estoit garde.  
 Vit celui pendu, si l'esgarde.  
 Entre lui e son compaignon  
 Corant en viennent au gainnon  
 595 Bien entalente de mal fere.  
 Lors ne sot Roonel que fere,  
 Quant il les vit vers lui venir.  
 Toz li sanz li prist a fremir,  
 Que bien cuide estre malbaillis.  
 600 Ja ert de dous pars asaillis.  
 Li vilein saillent maintenant,

---

566 pot 568 faire 571 G. honte 579 giet 585 ce *manque* un  
 amecon 592 cellu 598 frimir 601 s. de m.

L'un derere, l'autre devant:  
 Li uns le fiert, l'autre le maille.  
 Li mastins durement baaille,  
 605 Molt se crient morir ne l'estuisse,  
 Ou qu'il n'i laist ou bras ou cuisse.  
 Durement en est en malaise.  
 Ge ne quit mie qu'il li plese,  
 Que tel deduit n'amoit il pas.  
 610 Et cil viennent plus que le pas  
 Qui tant ne quant ne l'orent cier.  
 Maintenant por lui damacher  
 Sallirent avant amedeus,  
 Ja li ferunt de molt puz jeus.  
 615 Li uns let core une macue,  
 Et li autres dist 'cuivert, tue!  
 S'il t'eschape, tu es honis.'  
 Et cil ne fu pas esbahiz,  
 Ainz l'a feru parmi les reins  
 620 D'une grant macue a deus meins,  
 A max parens est Roenaux,  
 Que cil li aunent ses bureaux,  
 Dont il n'avoit nul covoite.  
 Tant l'ont entr'aus deus desache,  
 625 Et tant li ont le dos batu  
 Que il li ont le laz ronpu  
 A quoi il pendi par le col.  
 Tant l'ont batu que tot fu mol.  
 Maintenant chaï a la terre,  
 630 Les piez estreint et les denz sere:  
 Lez un fosse se pleint et plore.  
 Et cil li corent andoi sore  
 La ou il se fu acostez.  
 Tant li ont batus les costez  
 635 D'une grant macue pesant,  
 Que por mort le lessent gisant.  
 Atant s'en sont d'iloc torne,  
 Quant il l'orent si atorne.

- Et Roonel iloc remeint  
 640 Qui des cox ot recoü meint,  
 Ne quit qu'il ait talent de rire.  
 Molt li estuet avoir bon mire  
 Et bon porchaz, s'il en escape.  
 Ileques sout il poi de frape,  
 645 Quant il insi fu pris au laz  
 Par tel engin, par tel baraz.  
 Molt se tient por vil si a droit  
 De Renart que si le decoit  
 Et qui en tel prison l'enpeint,  
 650 Ou cil l'ont bote et enpaint,  
 Dont games ne sera loiax.  
 Einsi se conpleint Rooneax,  
 Toz souls a lui meïme tence.  
 Sovent a blamer se commence,  
 655 Quant il fu pris en tel mesure.  
 Que vos diroie? C'est la pure,  
 Malement est la cose ovree.  
 Ja es ce verite provee,  
 Hasart jeta arere mein.  
 660 Iloc just dusq'a lendemein.  
 Lors s'est leves, tant se demeine,  
 Les euz ovri a quelque peine,  
 Et conmencha a chanceler.  
 Et quant il vit l'aube crever,  
 665 Con il ainz pot d'iloc s'en torne,  
 Vers la cort vait, plus ne sejourne.  
 De la vigne ist, si s'en esloigne.  
 Mes n'a pas bien fet sa besoigne  
 Ne le message le roi fet,  
 670 Que trop savoit Renart de plet.  
 Que voles vos? Insi est ore,  
 Vencher se quide bien encore.  
 Ireement a soi parole  
 Et regarde la ceoingnole:

---

644 Ilec s. il asez d.    649 quil en    665 se t.    667 se retorne  
 674 Et si r. la uignole

- 675 'Renart' fait il, 'dex te destrue!  
 Fait m'aves chose qui m'ennuie.  
 Par traison m'as or fet prendre  
 Et laidement le col estendre.  
 Mes encore le te quit vendre,  
 680 Ja si ne te sauras desfendre  
 De gerre vers toi porchacier.'  
 Atant laisse le manecer,  
 Envers la cort torne sa resne.  
 A soi meïme se deresne  
 685 Et dit que james n'iert haitiez  
 Jusqu'a l'ore qu'il soit venchez.  
 Ensi se conpleint le gainnon  
 De Renart son bon compaignon  
 Qui tant li a fet trere mal.  
 690 Tot belement le fonz d'un val  
 S'en vait traïnant a grant peine.  
 D'aler a cort forment se peine,  
 Mes sovent l'estut reposer.  
 Malement se puet aloser  
 695 Qu'il soit bon messenger ne proz.  
 Il en sera gabez de toz  
 A la cort, quant il i vendra:  
 Dabez ait qui nel asaudra  
 Se il puet, et si feront il.  
 700 Ge ne quit pas qu'il i ait cil  
 Qui aint Renart de nule rien,  
 Qui ne li die ou mal ou bien.  
 Tant ala Roenel le jor  
 Qu'il vint a la cort son segnor  
 705 Ancois que midis fust passez.  
 Mes molt fu durement lasez  
 Que de cox, que del brandeler  
 Qu'il ot pris as vignes garder,  
 Qu'il n'i remeist os a brisier.  
 710 A grant poine se puet aider

116

- Ne sustenir: tant fu destroiz  
 Qu'il chaï bien quatorze foiz  
 En la voie que il a fete,  
 Dont molt durement se dehaite.  
 715 Totevoies comment qu'il tort,  
 Est Roonel venus a cort.  
 Li rois s'estoit ale esbatre  
 De ses barons avoc lui quatre,  
 Brichemer li cers, Ysengrin,  
 720 Grinbert le tesson et Belin.  
 Cil quatre furent bien du roi.  
 En els n'avoit point de desroi,  
 Ainz furent prodome ancien:  
 Molt estoient bon cristien  
 725 Tuit quatre et de molt grant renon.  
 Aveques Noble le lion  
 Furent ale esbanoier,  
 N'avoient cure d'esmaier  
 Entr'eus ne de rien fors de joie,  
 730 Et qui le velt oïr, si l'oie.  
 Ensemble s'en vont li baron  
 Parmi la forest de randon,  
 Els cinc sanz plus, qu'il n'i out autre.  
 Chascun tenoit lance sor fautre  
 735 Que il ne fussent envaïz  
 Que li rois estoit molt haïz:  
 Por ce aloient si serre.  
 Et li rois a premer parle  
 'Segnor' fet il, 'vos qui ci estez,  
 740 Vos estes prodom et honestes,  
 Et molt vos aim en bone foi.  
 Segnor, por ce dire vos doi  
 Por quoi ai ma gent asemblee.  
 Nus n'en set verite provee,  
 745 Ne vos ne autres fors que moi.  
 Et vos saves bien de la loi

- Ensi conme je croi et pens.  
 Por ce vos dirai mon asens,  
 Que je voil aler par esgart  
 750 Trestot droit au castel Renart:  
 Por lui prendre et por amener  
 Ai fet ceste gent asembler,  
 Qar messages ai ja tramis  
 A lui, ne sai ou cinc ou sis.  
 753 Par meinte foiz l'ai fait mander.  
 Mes rien que sache conmander  
 Ne velt fere: por ce me cleim  
 A vos quatre que ge molt eim.'  
 'Sire, sire' dist Ysengrin,  
 760 'Roonel vendra le matin  
 Qui i ala par vostre gre.  
 Et se il ne l'a amene  
 Et il ne vient avoques soi,  
 Par cele foi que ge vos doi,  
 765 Se mis conseuls en est creüz,  
 Ses castax sera abatuz  
 Et si seroit mis en prison.'  
 'Sire Ysengrin' dist le tesson,  
 'Prenez vos sor vos ceste mise?  
 770 Li rois qui l'enpire justisse  
 N'en fera pas a vostre esgart.  
 Quidiez vos dont, se dex vos gart,  
 Se Renars ot le mandement,  
 Qu'il ne viegne delivrement  
 775 A cort por oïr la demande  
 Que mis sires li rois demande?  
 Se Roonel revient sanz li,  
 Il n'a pas le message oï.  
 Que je sai bien que se il l'ot,  
 780 Il i vendra au premer mot.  
 Ja n'i aura respit requis,  
 Tant ai ge de l'afere apris.'

---

753 premis 754 le premier ou manque 765 en manque 766 abauz  
 770 que 775 la ]uo 777 lui



Atant laissent le sarmoner:  
 Si se prenent a retorner  
 785 Trestot soavet le cemin,  
 Li rois, Grinbert et Ysengrin,  
 Et Belin le moton ensemble.  
 Onc ne finerent, ce me semble,  
 Si sont a la cort revenu.  
 790 Et Roonel ert descendu  
 Tantost-el mileu de la cort.  
 A l'encontre chascun li cort  
 Et demandent, se Renars vient  
 Et quelle essoinne le detient.  
 795 Roonel ne lor vout mot dire,  
 Ancois ploure molt et sospire.  
 Molt li dout li dos et l'escine,  
 Parmi la cort ses reins traïne,  
 Bleciez fu en la destre poue.  
 800 Et chascun li a fet la moue,  
 Et s'escrient trestuit ensemble  
 'Misire Roonex ressemble  
 Qu'il ait chacie ou leu ou ors.  
 Bien l'a moquie Renars li rox  
 805 Qui le fait venir de travers.  
 Il l'a bien tenu en travers  
 Et del lonc et de totes pars.  
 La bone aventure ait Renars!  
 Font tuit cil qui voient le chen.  
 810 'Vees con il ressemble bien  
 Home qui leve de dormir!  
 Bien savez message fornir.'  
 Que qu'il gaboient le gainnon,  
 Li rois vint et si compaignon  
 815 Devant la sale descendu,  
 Et cil li est au pie coü.  
 'Sire' fait il, 'por deu vos pri,  
 Que vos aiez de moi merci.

---

792 li ] i    803 *le premier* ou *manque*    lou ou hors    806 en ] de  
 811 que    815 descendie    816 cou au pie

- Ge fis ce que me comandastes  
 820 Et le message ou m'envoïastes :  
 Ge portai vos letres Renart  
 Et si li dis de vostre part  
 Que devant vos fust hui cest jor,  
 Qu'il n'i avoit plus de sejour.  
 825 Il me respondi loiaument  
 Et si me dist joieusement  
 Que il i vendroit sanz deloie. 117  
 Puis nos meïmes a la voie  
 Lie et joiant sanz demorer.  
 830 Et ge le somons de troter  
 Por plus tost aler un petit :  
 Et li traïtres si me dist  
 Qu'il ne pooit plus tost aler.  
 Por ce qu'il me voloit lober,  
 835 Me respondi que belement,  
 Alissons et cortoisement  
 Tot soavet et tot le pas  
 Que nos ne fussions trop las.  
 Ge li otroiai son plaissir,  
 840 Si conmençames a venir.  
 Endementres que ge venoie,  
 Li traïstres que g'amenoie  
 M'abricona par sa parole  
 Qu'il me fist d'une ceoignole  
 845 Acroire que c'ert seintueire  
 Et que la giseit seint Yleire,  
 Et si me dist que gel bessasse  
 Ancois que je outre passasse.  
 Ge quidai que voir me deïst  
 850 Et que nul mal ne me feïst :  
 Cele part ving sanz demorer  
 Por le seintueire aorer.  
 Au deerein me ting por fol,  
 Que g'i fu pendus par le col,

---

826 dit    827 Qu'il    838 fussons    844 Que il me dist du. uignole  
 845 ce ert    846 la ] iloc

- 855 Si que par poi li eil del front  
 Ne me volerent contremont.  
 Ce me fist en sa compaignie  
 Li traïtres, li foi mentie,  
 Li parjures et li tricheres,  
 860 Li fax, li desloiaus lecheres,  
 Qui tot le mont a bout enginne.  
 Pendant me lessa en la vigne,  
 Et dist que les vignes gardasse:  
 Ja mar d'iloc me remuasse.  
 865 Quant ce ot dit, si s'en retorne,  
 Et je remeiz pensif et morne.  
 Atant me vindrent doi vilein  
 Chascuns un baston en sa mein,  
 Qui tant me donerent de cox  
 870 Que toz les costez en ai mox.  
 Que vos iroie je disant  
 Ne mon damaje devisant?  
 Chascun me bati sa foïe  
 Tant que l'escine ai pecoïe.  
 875 Rois, s'il n'est si con vos ai dit,  
 Ge vos otroi sanz contredit  
 Que me facoiz pendre ou noier.  
 Et se Renars le velt noier,  
 Pres sui que vers lui me combate  
 880 Et que en ceste cort le mate.  
 Rois, ore en pren bien ta venchance,  
 Que molt est gref la mesestance:  
 Venchez vostre honte et la moie  
 Que Renars m'a fet en la voie.'  
 885 Atant sa parole a fenie  
 Et li rois l'a molt bien oïe:  
 Si en fu maris et iriez.  
 'Bel segnor, car me conseilliez!  
 A vos toz conseil en requier.  
 890 Que ferai de cel avresier,

---

862 *manque* 863 dit 865 ce ot ce d. se r. 868 men 869 des  
 883 U. la u.

- Cest diable, cest mecreü  
 Qui tante fois m'a decoü  
 Par son engin et fait marir?  
 Conseil de lui fere honir  
 895 Prendroie molt tres volonters.  
 Ysengrin, qui fus ses guerrers  
 Et qui le haoit mortelment,  
 Li respondi ireement:  
 'Segnor' fet il, 'or vos taisiez,  
 900 Et sor cest afeire juchiez!  
 Cil qui bon conseil set doner  
 Ne se doit pas arier torner,  
 Ancoiz conseilliez mon segnor!  
 Qar onques mais honte gregnor  
 905 Ne fist nus a prince de terre.  
 Si est droiz qu'il en sorde gerre,  
 Ne nus n'en doit avoir pitie.  
 Del terme qu'il a respitie  
 Par lui sol sanz contremander,  
 910 Onques ne deigna demander  
 Un sol jor terme ne respit.  
 Par mon chef ci a grant despit:  
 Et se ge en fusse jugeres,  
 Ge jusgasse que li lecheres,  
 915 Li ribauz, li ataïnez  
 Fust ou pendus ou traïnez,  
 Que Roonel le messenger  
 A fet si forment damager  
 Par son engin, par son desroi  
 920 Qui ert el message lo roi.  
 L'en l'en doit molt bien fere honte.'  
 Belin, qui ot oï le conte  
 D'une part et d'autre, saut sus.  
 'Ysengrin, or n'en dites plus!  
 925 Fet Belin: 'trop en aves dit,  
 Nos savom bien sanz contredit  
 Que vos haez Renart si fort

Que vos vouldriez qu'il fust mort.  
 Or vos pri que n'en parles mes,  
 930 Qu'en vos en tendroit a mevais  
 De tel dit et de tel conmande,  
 Se mis sires li rois conmande  
 Et il en son conseil le truisse,  
 Il ert penduz por qu'en le truisse.  
 935 Mes, se deu plaist en cui je croi,  
 Nus nel conseillera lo roi  
 Que ja li face se bien non.  
 Se dant Roonel le gainnon  
 N'a fet ce qu'en li conmanda,  
 940 Un autre qui meus parlera  
 I envoit li rois par mon loz.  
 Que jamais n'i ait nul si os  
 Qui juge sanz conmandement:  
 Blamez en seroit durement.  
 945 Un messenger qui meus parlast  
 Loeroie qui i alast  
 Sanz plus atarger le matin,  
 Qui parlast romans et latin.  
 Li rois respont sanz atarger  
 950 'Belin, molt fetes a prisier,  
 Bien sai que vos estes saje home.  
 Foi que doi seint Pere de Rome  
 Vos vos en alez par le droit.  
 Mes or nos dites orendroit  
 955 Qui porra fere cest mesache?  
 Que molt m'est tart que je le sache,  
 Onc mais n'oi tel talent de rien.'  
 'Sire, Brichemer ira bien,  
 Et si est cortoiz et vaillanz,  
 960 Et si sai bien que meus parlanz  
 N'en a pas un caiens, ce croi.  
 Se il en a de vos l'otroi,  
 Maintenant le verres movoir.'

---

931 De tel dit et ] Et a maues    935 e cui    939 Ne f.    que len li  
 955 Que

- 'Belin, car i ales savoir' 118  
 965 Et li dites que ge li mant  
 Que a moi viegne maintenant.  
 Brichemer, qui tot entendi,  
 En piez se drece et respondi  
 'Sire rois, je sui en present  
 970 Prest de fere vostre talant.  
 Se vos m'i völes envoyer,  
 Tantost irai sanz delaier:  
 Et se gel truis, a que qu'il tort,  
 - Sachez, jel amenrai a cort.'  
 975 'Brichemer' ce a dit li rois,  
 'Molt par estes prouz et cortois,  
 Et si savez de meins langages  
 Dont vos estes ases plus sages.  
 Vos irez de la moie part  
 980 Trestot droit au castel Renart,  
 Et li dites sanz delaier  
 Qu'il viegne aprendre a cortoyer  
 Sanz achaison querre ne guile.  
 Que par la foi que doi seint Gile,  
 985 Se il m'i fet envoyer plus,  
 Ses castax sera abatus  
 Et il meïmes ert honiz.  
 Mes mes letres et mes escriz  
 Porterres que meus vos en croie.'  
 990 Cil prent les letres, si s'avoie,  
 Congie prent, si s'en est partis,  
 Et li rois remeint tos maris.  
 Brichemer s'en vait conme saje,  
 Bien quide fornir son message  
 995 Meuz qu'il ne fera. Tant ceminie  
 Par bois, par pres et par gaudine,  
 Et tant ala esporonant,  
 Qu'il vint einz miedi sonant  
 Trestot droit au castel Renart

964 caoir 967 que 974 S. que iel 976 estez 981 san d. 982  
 u. a cort a. c.

- 1000 Qui de nul home n'a regart.  
 Qar tant ert bien de mur fermez  
 Qu'il n'iert pris, s'il n'est afamez:  
 Par home qil sache asaillir  
 Ne li puet nul mal avenir.
- 1005 Brichemer s'est aresteü:  
 Quant il a le castel veü  
 Si horde, si aparellie,  
 Durement s'en est merveillie.  
 Avant en vet desus le pont.
- 1010 Li sergant qui furent amont  
 Descochent quarraux enpenez.  
 Ja fust dant Brichemer finez,  
 Ne fust le hauberc qu'ot vestu:  
 Plus de dis en out en l'escu,
- 1015 Dunt il s'esmaie durement,  
 Et il traient menuement.  
 Brichemer ne les pout soffrir:  
 Ariere l'estuet resortir,  
 Ou il vousist, ou bel li fust,
- 1020 Ariere par le pont de fust.  
 Renars s'estoit ale esbatre  
 En sus d'iloc trois piez ou quatre.  
 Quant il revenoit de juer,  
 Les le pont trove Brichemer.
- 1025 Tantost con le vit et connut,  
 Brichemer vers li acurut  
 Et dist 'sire, cil dex vos gart  
 Qui toz les biens torne a sa part,  
 De par Noble que sui message,
- 1030 Le meillor roi et le plus saje  
 Qui soit en la crestiente.'  
 'Cil dex qui meint en trinite'  
 Fet Renart 'si vos doinst honor!  
 Conment le fait il, monseignor?
- 1035 Et li baron sont il heitie?'

---

1004 pot 1006 caste 1009 desoz 1013 que il ot 1027 dit 1029  
 nobles 1030 meudre 1032 Cist

- 'Il sont trestuit joiant et lie'  
 Fet Brichemer, 'en moie foi.  
 Mes ca m'a envoie lo roi,  
 Qu'a la cort venir ne deigniez.  
 1040 Dites moi por quoi desdegniez  
 Lui ne sa cort, ce est folie.  
 Il m'a rove que je vos die  
 (Que demain sanz alongez trere  
 Li venez a la cort droit fere  
 1045 De ce que l'aves en despit  
 Et que par vos pernes respit:  
 Saches, ce n'est mie savoir.  
 Li rois vos fet par moi savoir  
 Que demain a ore de plet  
 1050 Soiez devant lui entreset.  
 Ice vos ai dit de par li.  
 Se n'i estes, je vos deffi  
 De par lui conme messenger.'  
 Renars le prent a losenger:  
 1055 'Amis' dist Renars, 'entendez!  
 A la cort, se vos conmandez,  
 Irons moi et vos orendroit:  
 Ja respit ne terme n'i ait.  
 Ja n'i aura plus atendu.'  
 1060 Brichemer li a respondu  
 'Renart' fet il, 'montes dont tost!  
 Que durement redot vostre ost:  
 A pou que il ne m'ont malmis.'  
 Atant se sont au chemin mis.  
 1065 Or s'en vont li baron ensemble.  
 Renars molt tres durement tremble,  
 Qui a grant poor del lion.  
 S'il trovast qui confession  
 Li donast, molt tres volenters  
 1070 La preïst. Tant vont les senters,  
 Li cers avant, Renars apres,  
 Qu'il vindrent d'une vile pres

1047 S. que ce 1051 lui 1025 este 1057 J. a la cort o. 1058  
 oit 1071 R. pres



- Chanpestre. Renars s'adreca  
 Envers la vile et dist 'par ca  
 1075 Nos en iron, se dex me voie,  
 Que ce est la plus corte voie.  
 Brichemer n'i entent nul mal.  
 Vers la vile par mi un val  
 S'en vont le droit chemin tot plein.  
 1080 Atant estes vos un vilein  
 Qui avoit avoc lui trois chens.  
 'Ici ne voi ge nus des miens'  
 Fet Renars, 'cist nos ont veü.'  
 Li vileins ques ot perceü,  
 1085 Lor hue ses chens maintenant.  
 Tuit troi s'en vont en un tenant  
 Vers Brichemer et si l'ont pris,  
 Et Renart s'est au foïr mis.  
 Vers son castel en vet le trot  
 1090 Au plus durement que il pot:  
 Dedens se mist et ses pons drece.  
 Et Brichemer fu en destresce:  
 Car li chen, si con nos lison,  
 Li depecent son ganboisson.  
 1095 Molt l'atornent vileinement,  
 Et li vileins vint erraument  
 A tot un baston, si le frape.  
 Brichemer est en male trape,  
 Sa desfense n'i a mester.  
 1100 Li chen le prennent a sacher 119  
 Molt durement, pas ne se fennent,  
 Par un petit qu'il ne l'estrennent.  
 Un d'els si veument le conroie  
 Que del dos li trait tel coroie  
 1105 Dont en poïst fere un braier.  
 En Brichemer n'ot qu'esmaier:  
 A molt grant peine lor estort,  
 Ja n'en quida partir sanz mort.

---

1074 dit 1076 Qui 1078 Uerrs 1088 pris 1090 quil 1094 de-  
 pecerent 1095 latornerent 1099 defense 1101 dorement 1102 Por  
 1103 Li chen si 1104 Que *manque* treent 1105 que esmaier

- Fuiant s'en vet a grant aleine,  
 1110 N'ira mes o els de semeine.  
 Fuiant s'en vait et molt s'esmaie,  
 Que molt li dolt et quit sa plaie.  
 Or s'en vait Brichemer a cort.  
 Sor un cheval qui molt tost cort  
 1115 S'en vet fuiant par un essart,  
 Durement se pleint de Renart.  
 Ne fine de core a esles  
 Tant qu'il est venus au pales  
 Ou li rois Nobles sa cort tint.  
 1120 Onc ne fina jusqu'il i vint:  
 Maintenant descent en la place.  
 Quant li baron virent la trace  
 Qui el dos Brichemer estoit,  
 Demandent comment li estoit.  
 1125 Mes onques un' mot ne respont  
 Tant qu'il fu en la sale amont  
 Ou asemble fu li barne.  
 Devant le roi chaï pame.  
 'Sire' fait il, 'merci vos quier,  
 1130 Bien sai que n'aurai mes mester.  
 Vostre message ai bien fornì,  
 Mes einsi m'a Renars bailli.  
 Bien quit qu'il m'a mis a la mort,  
 N'en puis avoir autre confort.  
 1135 Sire' dist Brichemer au roi,  
 'Por amor deu entendes moi!  
 Vos m'envoïastes conme saje  
 A Renart fornir le message.  
 S'en ai male merite eüe,  
 1140 Que tant i ai la pel batue  
 Que je n'en escaperai ja.'  
 Li rois Brichemer regarda:  
 Si le voit sanglant et navre,  
 Et voit meint quarrel enpene

---

1111. semaie 1112 l dolt 1114 que 1118 que il pelez 1120 ni  
 f. iusque il 1123 Que 1124 con il i esteit 1141 escapera

- 1145 Dedens l'escu que il aporte.  
 Dont durement se desconforte.  
 'Brichemer' dist li rois, 'amis,  
 En grant dolor a mon cuer mis  
 Celui qui si t'a damache.  
 1150 Mes tu en seras bien venche,  
 Ge le vos acraant ensi.'  
 Dist Brichemer 'vostre merci.'  
 Puis furent ainsi longement  
 Que il n'en fu au roi nient  
 1155 De Renart fere a cort venir.  
 Bien le quidoit aillors tenir.  
 Por ce si l'ont ainsi laissie.  
 ~ Mes molt fu vers Renart irie  
 Li rois tant qu'il avint un jor  
 1160 Qu'il se seoit dedenz sa tor,  
 ~ Si li prist une maladie,  
 Dont il quida perdre la vie  
 (Et fu a une seint Johan)  
 Qui li tint pres de demi an.  
 1165 Partot a fet mires mander  
 (N'en remest nus jusqu'a la mer)  
 Por alegier le de son mal.  
 Tant en vint d'amont et d'aval  
 Que je n'en sai dire le conte.  
 1170 Il i vint meint roi et meint conte  
 De tex que je ne sai nomer  
 Por son malage regarder.  
 Trestuit i vindrent sans desroi  
 Par le conmandement lo roi.  
 1175 Onques n'en i sot nus venir  
 Qui del mal le poïst garir.  
 Grinbert li tesson qui la fu,  
 S'est de Renart aperceü  
 Son cosin qui molt saje estoit,  
 1180 S'au roi acorder se pooit

---

1145 quil 1147 dit 1148 cors 1152 Dit 1154 nieent 1157 si  
 manque 1168 en i u. 1175 nus ].l. 1177 que

- Il en auroit au cuer grant joie.  
 Maintenant se mist a la voie,  
 Por lui querre ne finera  
 Jusqu'a tant que trove l'aura.  
 1185 Tant vait Grimbart la matinee  
 Qu'ancois que none fust sonee,  
 S'en est venus par une adrece  
 Trestot droit a la forterece.  
 Renart son bon cosin germein  
 1190 Se fu le jor leve bien mein  
 Et se fu as murs apoies,  
 Vit Grimbart, si en fu molt lies.  
 Tantost sans autre cose fere  
 Conmanda la bare en sus trere  
 1195 Por son cosin fere venir.  
 Maintenant ont fet son plesir  
 Cels a qui il l'ot conmande.  
 Es vos Grimbart en la ferte  
 Tot belement pas avant autre.  
 1200 Son cosin salue et meint autre  
 Qui estoient avocques li.  
 Renart forment le conjoï  
 Et molt li a fete grant joie.  
 Dit Grimbart 'grant talent avoie  
 1205 De parler a vos une fois.  
 Li rois Nobles est si destrois  
 D'un mal qui par le cors le tient,  
 Dont chascun jor sospire et gient.  
 Morir en quide, ce saches,  
 1210 Et il est molt vers vos iries.  
 Se le poioiez repasser,  
 S'amor auries sanz fauser.  
 Et ge ving ca tot coient,  
 Qu'onques ne fu veü de gent,  
 1215 Ne onques nus hom n'en sot mot.  
 Et Renart respont a cest mot

---

1184 laure 1187 une drece 1188 fortrece 1198 frete 1201 lui  
 1204 t. en a. 1208 sozpire 1210 vos] lui 1212 sanz *manque* faxer  
 1214 Quenques 1215 hom *manque*

- 'Beax doz cosins, se dex vos gart,  
 Or me dites' ce dit Renart,  
 'Por qu'est li rois vers moi irie.  
 1220 Ont m'i li baron enpirie?  
 Dites qui m'a mesle vers li.'  
 'Vostre conpere, ce vos di'  
 Fet Grinbert, 'vos i a mesle.  
 Si vos a Roonel blame  
 1225 Et Brichemer qui el message  
 Furent envoie conme saje.  
 Et vos en ovrastes molt mal,  
 Quant Roonel dedenz le val  
 'Feïstes en la vigne prendre  
 1230 (Molt par en faites a reprendre)  
 Et Brichemer feïs abatre,  
 Ne sai a trois chens ou a quatre  
 Qui li ont escorcie le dos,  
 Si forment qu'en perent li os.'  
 1235 Renart ot parler son cosin.  
 'Dites vos' fait il, 'Ysengrin 120  
 M'a melle a la cort lo roi  
 Par son engin, par son desroi?  
 Mar le pensa li renoiez.  
 1240 Alez vos ent, trop delaiez!  
 Et g'irai a cort le matin,  
 Si m'escuserai d'Ysengrin.  
 Devant lo roi irai demain,  
 Foi que doi deu et seint Germein.'  
 1245 Grinbert s'en vait, ne vout plus dire.  
 Renart remest qui fu sanz ire  
 De ceuls qui si sont bien paies  
 Del message ou envoiez  
 Les ot li rois o toz ses briez.  
 1250 Mes qui soit bel ne qui soit griez,  
 Il s'en escondira s'il puet.  
 Tantost apres Grinbert s'esmuet

---

1221 lui    1227 ouraste    1234 que en    1242 mescusera .y.    1246  
 que    1251 pot    1252 sesmot

- Fors de la cort. Mes ancois mande  
 Sa mainie, si lor commande  
 1255 Qu'il gardent son castel tres bien,  
 Que ja home por nule rien  
 Ne laissent ens metre le pie,  
 Que il ne soient espie  
 D'auqun home, ce seroit max.  
 1260 'Sire' ce dist li seneschax,  
 'De ce ne vos estuet doter,  
 Que ja home ne feme entrer  
 N'i laisseron por nule cose.'  
 Maintenant ont la porte close,  
 1265 Et s'en monterent en la tor,  
 Et Renart s'en vet sanz demor  
 Parmi la lande esporonant.  
 Durement vet deu reclamant  
 Que tel cose par sa pitie  
 1270 Li doint dont li rois ait sante.  
 Einsi vet Renart son cemin,  
 Molt prie deu et seint Martin  
 Que il tel cose li envoit  
 Dont li rois Nobles garis soit,  
 1275 Que molt en a grant desirrer.  
 Tote jor prent a chevaucier,  
 Q'unques ne pot cose trover  
 En quoi il se poïst fier.  
 Tant a erre qu'en un pre entre.  
 1280 Molt durement li deut le ventre,  
 Dont Renars forment se dehete  
 Por la jornee qu'il ot fete.  
 La nuit jut en la praerie  
 Tant que l'aube fu esclaircie.  
 1285 Quant le jor parut, si se leve,  
 Et bien sachoiz que molt li grieve  
 Ice que il ne puet trover  
 Chose qu'o lui poüst porter

---

1253 ainco m. 1254 li demande 1259 homo 1260 dit 1267  
 esporanant 1273 enuoist 1276 ior *manque* 1280 dorement 1282 le i.  
 1286 griue 1287 pot

- ( Por doner au roi garison :  
 1290 Le jor en fist meinte oreison.  
 Tant erra Renart cel matin  
 Que il a trove un gardin  
 Ou il ot erbes de maneres  
 Qui sont pressioses et cheres  
 1295 Et bones sont por mal saner.  
 Cele part vout Renars torner,  
 La resne abandone au cheval.  
 Parmi la costere d'un val  
 Est entres dedenz le vergier.  
 1300 Son cheval corut atacher  
 A un arbre parmi le frein,  
 Illec pest de l'erbe et del fein,  
 Et Renart commenca a querre  
 Par le verger, et tret de terre  
 1305 Herbes de maneres asez :  
 Que il les cunut meus ases  
 Que je dire ne vos sauroie.  
 Plus en queut de pleine galoie.  
 Quant asez en ot arachees,  
 1310 Si les a un petit mollicees  
 En une fonteine qui cort  
 Par le verger et par la cort.  
 Illoques les a fet molt netes.  
 Si les bat entre deus tulletes,  
 1315 Puis en enpli un barillet  
 Qui asez estoit petitet.  
 A son cheval est repairie,  
 Si l'a a son arcon lie  
 Molt tres bien et molt fermement.  
 1320 Puis monte que plus n'i atent.  
 Del verger issi, si s'en vet,  
 Molt envoissie grant joie fet.  
 Renars s'en vait a esperon,  
 (Molt a en lui noble baron)

1325 Entres s'en est en une lande.  
 Voie ne senter ne demande:  
 Car il les savoit molt tres bien,  
 Ne l'en estuet aprendre rien.  
 De la lande en une forest

1330 Entra qui asez meus li plest.  
 En la forest desoz un pin

— Trova dormant un pelerin.  
 Cil pelerins qui la dormoit,  
 Une riche aumonere avoit

133. Qui ert laciee a sa corroie.  
 Renars descent enmi la voie  
 Molt tost de la mule afeutree,  
 — Si li a l'aumonere ostee  
 Si c'unques ne s'en apercut.

1340 Renart qui le siegle descut,  
 L'ovri, si a trove dedenz  
 — Une herbe qui ert bone as dens.  
 Et herbes i trova ases  
 Dont li rois sera repassez.

1345 Aliboron i a trove  
 Que plusors genz ont esprove,  
 Qui est bone por escaufer  
 Et por fevres de cors oster.  
 Et puis a garde d'autre part:

1350 Une esclavine vit Renart  
 Que cil avoit desoz son chef.  
 Il la prent, qui qu'il en soit grief,  
 Si l'afubla sanz arester  
 Et vet sor son cheval monter

1355 Et se remet a l'anbleüre  
 Par la forest grant aleüre.  
 Tant a a l'aler entendu  
 Qu'il est au perron descendu.

Quant Renart fu venu a cort,

~ 1360 Tot li monde antor lui acort.

---

1329 la *manque* 1330 que 1331 desus 1334 aumone 1339 ne  
 san percut 1345 Alibarons iloc t. 1346 plushors 1347 por rescaufer  
 1352 que 1354 not 1360 l. cort



- Ainz n'i ot beste si reposte  
 Qui ne venist jusqu'a la porte,  
 Trestuit por dan Renart gaber.  
 N'i a nul qui ne l'aut lober,  
 1365 Tex i a qui li getent boe.  
 Et Renart lor a fet la moe,  
 Et puis en monta en la sale.  
 Li rois out le vis teint et pale.  
 Quant il l'ot, si torne le chef.  
 1370 Mais molt li torna a meschef  
 Ce que laienz le vit entrer.  
 Et Renart qui bien sout parler 129  
 Le salue cortoisement  
 'Celui damledieu, qui ne ment,  
 1375 Qui fist trestot canque mer sere,  
 Si gart le mellor roi de terre!  
 Ce est missire li lions,  
 A tesmoign de toz ses barons,  
 Cil qui sunt tenu a prodome.  
 1380 Sire, je sui venu de Rome  
 Et de Salerne et d'otre mer  
 Por vostre garisson trover.  
 Li rois respont sanz atendue  
 'Renart, molt savez de treslue.  
 1385 Or ca que mal soiez venuz,  
 Fil a putain, nain descreeüz!  
 Par mon chief or estes vos pris.  
 Ou avez tel hardement pris  
 Que devant moi venir osez?  
 1390 Ja ne soie mes alosez,  
 Quant je vos tieng dedanz ma lice,  
 Se je ne faz de vos justice  
 Tel con ma cort esgardera.  
 'Avoi, sire: ce que sera?  
 1395 Fait Renart 'gardez que vos dites.  
 Seront ce donques les merites

- Que je aurai de mon servise  
 Que je vos ai la poison quise  
 Qui bone est contre vostre mal?  
 1400 Par deu le pere esperital,  
 Ele m'a fait molt de mal traire,  
 Et or me volez ja deffaire.  
 Si ne savez encor por coi.  
 Por dieu, sire, entendez moi,  
 1405 Refreniez un petit vostre ire :  
 Si orrez ce que je voil dire.  
 Sire' dist Renart, 'ce sachez  
 Que molt sui por vos damachez.  
 Tant ai ale par la contree  
 1410 Qui asez est et grant et lee.  
 Car je ai este en Ardane,  
 En Lonbardie et en Toscane.  
 Puis que soi vostre enfermete  
 Ne jui en castel n'en cite  
 1415 Plus d'une nuit, ce sachoiz bien.  
 N'a dela mer fuscien,  
 Ne en Salerne ne aillors  
 Ou n'aie este molt trauellos.  
 En Salerne en trovai un saje  
 1420 A qui je dis vostre message :  
 Cil vos envoie garison.'  
 'Di me tu voir' dist li lion,  
 'Que de cest mal me gariras?  
 Ne sai se fere le porras.'  
 1425 'Oïl, sire, foi que vos doi,  
 Ja mar en serois en esfroi,  
 Que je vos quit tot respasser.'  
 Lors se commence a desfubler.  
 S'a s'esclavine mise jus  
 1430 Et son barillet mis desus.  
 Atant estez vos Rooneh:  
 Quant il le voit, molt li fu bel,  
 Qui par la gole fu lacie

---

1416 fuscien    1417 Ni    1418 nai    trauellies    1428 trespasser  
 1433 Que

- La ou Renars l'ot engignie  
 1435 Et il fu pendu par le col:  
 Encor l'en tient Renart por fol.  
 'Danz rois' ce a dit li gainnon,  
 Or entendes a ma raison:  
 Creez vos donc cest pautoner?  
 1440 Il dist qu'il fu a Monpeller  
 Et en Salerne, si s'en vante:  
 Il ne passa onques Maante.  
 Or dist qu'est mires devenuz:  
 Pieca qu'il dut estre penduz.  
 1445 Faites me droit del grant otrage  
 Qu'il me fist en vostre message.  
 En une vigne me fist pendre:  
 Bien en devez venjance prendre.  
 Molt me fist mal sa compaignie,  
 1450 Il a vers vos sa foi mentie.  
 Ge l'en apel de traïson,  
 Ves en ci mon gage a bandon.'  
 'Sire rois' dist Renart, 'oez!  
 Cist mastins est du senz deuez,  
 1455 Il redote ou a trop boü,  
 Ou il est hors del sen issu.  
 Trois mois a bien, ce vos plevis,  
 Que je ne fui en cest païs.  
 Se Roonax fu en meson,  
 1460 Ce veil lecheres de gaingnon:  
 Ma feme est molt bele mescine  
 Et si a non dame Ermeline:  
 Se il li quist honte et folie  
 Et ele sout tant de voisdie  
 1465 Qu'el se venja del pautoner,  
 Ce ne fet pas a merveller.'  
 Lors se leva Tybers li chaz  
 Que Renart fist ja prendre au laz.  
 'Va ta voie' ce dist Tibert:

---

1437 dist 1441 se u. 1443 que m. est d. 1450 uer uos 1455  
 ou il a 1459 en]u 1462 dame 1465 sen u.

- 1470 'Dahez ait home qui desert!  
 Trop par as dit grant estotie,  
 Quant apelaz de foi mentie  
 Si haut baron con est Renart.  
 Je te tieng a trop fol musart.
- 1475 C'au jor que tu fus atrapez  
 De ce dont tu t'es ci olamez,  
 Paissai ge devant le plascie  
 Dont dant Renart s'ert herbergie:  
 Iloc trovai dame Hermeline
- 1480 Qui molt par est de franche orine,  
 Je demandai, ou ert Renart,  
 Et el me dit tot par esgart  
 Qu'il estoit en Salerne alez  
 O tot cent libres moneez
- 1485 Por acater de la poison  
 De coi dan Nobles le lion  
 Pouïst encor avoir sante.  
 Por vos a molt son cors pene.'  
 'Sire' dist Renars, 'il dit voir.
- 1490 Or poes bien de fi savoir,  
 Je he Tybert le chat de mort:  
 S'il i soüst auques de tort,  
 Certes il ne le celast mie,  
 Einz me menast tost a la lie.
- 1495 Mais prodom est et veritable,  
 Et sa parole est bien creable.'  
 'Ce est' ce dit Nobles 'bien fet.  
 Tybert, leissiez ester lo plait!  
 E vos, Renart, pensez de moi,
- 1500 Si en pernes hastif conroi!  
 Je ai un mal dont ne voi gote,  
 Ne ne quit veoir pantecoste.  
 Je ne vos puis la moitie dire  
 De la dolor qui me fet frire.'
- 1505 Ce dit Renart 'garis seres

- Ainz que troi jors soient passes.  
 Aportes moi un orinal  
 Et si verrai dedenz le mal.  
 Li orinax fu aportez.
- 1510 Nobles s'est jus du lit versez,  
 Si l'a pissie plus que demi.  
 Ce dist Renart 'bien est issi.'  
 Adonques l'a leve en haut.  
 Ce dit Renars, 'se dex me saut,
- 1515 Encor i est la fevre ague:  
 J'ai la poisson qui bien la tue.  
 Sire Nobles' ce dist Renart,  
 'Or i estuet molt grant esgart,  
 Voles vos de cest mal garir.'
- 1520 Ce dit Nobles 'molt le desir.'  
 'Or me fetes ces huis fermer  
 Et si me faites apporter  
 Tot ce que vos demanderai.  
 Cest mal del cors vos osterai,
- 1525 S'en saudra la fevre cartene  
 Qui si vos fait puïr l'aleine.'  
 Ce dist Nobles 'molt volenters.  
 Tu auras quanque t'est mesters.'  
 'Sire' fait il, 'pernes en cure:
- 1530 La pel del lou a tot la hure 122  
 M'estuet avoir premerement.  
 Ja verront tuit vostre parent  
 Conbien je sai d'astronomie.  
 Ja vos ert sauvee la vie.'
- 1535 Dont ot Ysengrin grant poor.  
 Il a a deu crie amor:  
 Que il n'i a plus lous que lui.  
 Renart s'en venchera ancui.  
 Nobles sousleve les gernons,
- 1540 Si regarde toz ses barons.  
 Le leu regarde toz pensis,

---

1507 horinal 1510 ses ius fois u. 1516 que 1518 regart 1524 osterai  
 1526 puire 1528 qn qe test 1530 a jo 1533 destronomie 1536 *un des deux*  
 a manque 1537 q. len 1538 ancui ] de lui 1540 Si a garde 1541 pensif

- Si li a dit 'bau dous amis,  
 Vos me poes avoir mester  
 De cest grant mal asoagier.'
- 1545 Ce dist Renart 'vos dites voir,  
 Il vos puet bien mester avoir.  
 Il vos puet bien prester sa pel:  
 Car ore entre le tens novel  
 Que sa pel ert tost revenue,  
 1550 N'aura pas froit a la car nue.'  
 Dist Ysengrins 'sire, ne faites!  
 Voles vos donc honir vos bestes?  
 Cest plet ne m'est mie leger  
 De ma pelice despoiller.'
- 1555 'Par les euz be' ce dist li rois,  
 'Ore est Ysengrin trop cortois,  
 Qui ma parole a contredite.  
 Il en aura ja sa merite.  
 Pernez le tost mes euz voiant,  
 1560 Si li despoillies maintenant!  
 Dont le pristrent de totes pars  
 Et par les pies et par les bras,  
 La pel li traient hors del dos.  
 Or est li laz a mal repos,  
 1565 De la sale s'en ist le trot,  
 Il a bien paie son escot.  
 Dist Renart 'sire, s'il te plet,  
 Molt tost soit ton jugement fet.  
 Il t'estuet de la corne au cerf  
 1570 Del lonc prendre le mestre nerf  
 Qui soit un pou retrait arere.  
 (En l'orine vi la manere  
 La' medecine dont garras:  
 Porchace toi, mester en as)  
 1575 Et une corioie del dos.  
 Se tu l'as ceinte, en grant repos  
 En seras mis, n'en aies dote.

---

1544 asaagier 1546 pot 1547 pot 1550 Mlt' sot R. de la treslue  
 1552 h. uoletes 1556 tro c. 1557 p. ma 1561 pristren de tote p. 1567  
 Dit 1569 testot 1570 De l.

- Soz ciel n'a ne fevre ne gote  
 Qui james vos feïst nul mal,  
 1580 Je l'ai veü en l'orinnal.'  
 'Ce puet bien estre' dit li rois.  
 Brichemer vit seoir au dois,  
 Nobles l'achena a sa poe,  
 Que il ne pot mover la joe.  
 1585 Par le commandement lo roi  
 Fu li cers mis en grant desroi.  
 Il l'abatirent tot envers,  
 La corioie ont pris de travers,  
 Si l'ont trencie a un cotel,  
 1590 Bien fu escribie la pel.  
 Et les deus cornes li briserent,  
 Hors de la sale le chascèrent.  
 Cist ont bien lor escot paie,  
 James en foire n'en marcie  
 1595 Tollu paiage ne dorront,  
 Par trestot quitement iront.  
 'Tybert' ce dit Renart, 'ca vien!  
 Tu me lairas auques du tien:  
 De ta pel seras despoilliez  
 1600 Ou mes sires metra ses piez.'  
 Et Tybert comença a groindre, .  
 Mais n'ert mie tens de respondre  
 Ne de tencier voiant la gent,  
 Car il n'i avoit nul parent.  
 1605 Il sailli sus, si s'afaita,  
 Sanz congie de la cort torna.  
 L'uis ert ferme, mais il s'en saut  
 Par un pertuis qui ert en haut  
 S'en vait Tybert toz eslaissiez,  
 1610 Si se feri en un plessiez.  
 Ce dit Renart 'cestui s'en va.  
 Maldehez ait qui m'engendra,  
 Se je le puis as meins tenir

---

1578 *le premier* ne manque 1581 pot 1586 desroi<sup>n</sup> 1588 de  
 raders 1592 len oh. 1594 ni en 1597 .Y. ce 1600 sez 1602 ner m.  
 cens 1605 safoita 1607 sen manque

- Se ne li fas mon ju puïr.'
- 1615 Renart regarde entor lui,  
Vit les barons qui grant anui  
Avoient de ce qu'il faisoit,  
Chascun de soi poor avoit.  
Renars apele Roonel,
- 1620 'Fil a putein' fait il, 'mesel,  
Faites me ci molt tost un fou,  
Si me pernez la pel du lou,  
Si la laves, si l'essuies  
Et devant moi l'aparelliez!'
- 1625 'Volentiers, sire, s'il vos plaist.  
Canque vos voudroiz sera fet.'  
'Et vos, dan Grimbart le tessons,  
Venes tost ci agenellons!  
Et vos, Belin, venes a moi!'
- 1630 Cil acorent par grant desroi.  
'Alez en tost por mon segnor,  
(Dex vos otroit grant desonor)  
Fetes molt tost sans demorer,  
Ales mon segnor apporter.'
- 1635 Cil li aportent vistement.  
Renars a pris un oignement.  
'Sire' dist il, 'je vos garrai  
Et ceste fevre vos toudrai:  
Or vos covient un pou souffrir.'
- 1640 Ce dist Nobles 'molt le desir  
Que fusse de cest mal haitiez,  
Car molt en sui afebloies.'  
Renars le fist cocher adenz,  
Puis li a mis el nes dedenz
- 1645 Aliboron que il avoit,  
Qui si fort oignement estoit.  
Si le prist si a escaufer  
Et il conmenca a enfler.  
A demener se conmenca

---

1616 que 1623 la suies 1625 si uos 1628 ci tost 1638 toudroi  
1639 *manque* 1643 as denz 1645 Alibaron 1646 oigment 1648  
commence 1649 le



- 1650 Del cul un gros pet li vola,  
 Il esternue et se demeine.  
 Molt estoit li rois en grant peine,  
 Enfles fu, mes il esternue,  
 Et la pel du dos li tressue.
- 1655 Ce dit Nobles 'molt sui enfles.'  
 Et Renart dist 'ne vos tames!  
 Garris estes, n'i aves garde.'  
 Et cil de poire ne se tarde,  
 Car la poison le detreinnoit
- 1660 Et les boiax li escaufoit.  
 Renart l'estendi les le feu,  
 Puis si a pris la pel du leu,  
 Dedenz a chocie le lion,  
 Puis si a prise une poisson
- 1665 Qu'il avoit enblee au paumer,  
 A son segnor en fist manger.  
 Tantost con il en out goste, 123  
 Ne senti mal n'enfermete.
- Ce dit Nobles 'je sui garis,
- 1670 Je vos en rent cinc cent mercis  
 E si vos saisi de ma terre:  
 Qui vos uoudroiz si aura guerre,  
 Car en aïde vos serai,  
 E deus bons castax vos donrai.
- 1675 Toz sui garis, nul mal ne sent,  
 Vos en aurois riche present.'  
 'Dex' dist Renart, 'en ait les gros  
 Quant par moi estez repassez!  
 Sire rois, or m'en voil aler
- 1680 Por Ermeline conforter:  
 Je ne la vi deus mois a ja.  
 S'ele me voit, grant joie aura.  
 Je li dirai de vos noveles  
 Qui li seront bones et beles.
- 1685 Sire, Brichemer si me het,

---

1651 esternie 1653 sesternie 1656 dit 1659 le p. 1672 Quant u.  
 1674 donra 1677 dit 1680 emeline 1681 ia a

Si ne li ai nient mesfet,  
 Et Ysengrin vostre provost.  
 Saches qu'il ont vers moi grant tort.  
 Se il me pooient tenir,  
 1690 A duel me feroient fenir.  
 Sire, bon conduit me bailliez  
 Que je n'i soie damaches.'  
 Ce dist Nobles, 'molt volentiers.'  
 Donc fist monter cent chevaliers,  
 1695 Tant chevaucent a grant vertu  
 C'a Terouane sont venu  
 Grant piece avant midi pase.  
 Mais lor chevaus sont molt lase.  
 Li cent sont retorne arere.  
 1700 Et Renars entre en sa tesnere  
 Venches s'est de ses enemis.  
 Lors sojorna, ce m'est avis,  
 En son castel une grant pose,  
 Que asoür issir n'en ose.

---

1686 n. forfet    1688 que il    1694 Adonc    monter *manque*    c. ch'es  
 1696 tereuane    1700 tarere

---

## XI

Ce fu en la douce saison 123 b  
 Que cler chantent li osellon  
 Por le tans qui ert nes et purs,  
 Que Renart ert dedens les murs  
 5 De Malpertuis son fort manoir.  
 Mais molt out son cuer triste et noir  
 Por sa viande qui li lasche.  
 Durement s'estent et sosface,  
 De fein li dolent li boiel.  
 10 Devant li est venu Rovel  
 Son fil qui de fain vait plorant,  
 Et Hermeline maintenant  
 Qui molt estoit et simple et coie,  
 Et Malebrance et Perchehaie  
 15 Qui molt par font cere dolente.  
 N'i a celui ne se demente.  
 De lor mere sont molt dolent  
 Qui ploure de fein tendrement  
 Et molt par fist dolente chere.  
 20 Renart li dist 'amie chere,  
 Por quoi vos voi je si atteinte?  
 'Sire' fait el, 'ge sui enceinte,  
 D'enfant ai tot le ventre plein.  
 Mes certes je ai si grant fein

---

4 ses 6 son „t'stre„, cuer et 7 que 10 lui 14 A m. 16 a ]  
 out c. que ne

- 25 Que j'en quit perdre mon enfant.  
 Renart l'oï, molt fu dolant  
 Et molt en devint esperdu.  
 A Hermeline a respundu  
 'Douce amie, sachez de voir  
 30 Que je voil orendroit movoir  
 Et aler la ou dex m'envoie  
 Qui par tens viande m'envoie  
 Trestot ausi con je le voil.  
 Atant feri le pie au soil,  
 35 Si s'en issi tot maintenant.  
 Durement va deu reclamant  
 Que il viande li envoie,  
 Que molt grant mester en avoit.  
 Atant s'en entre en un plassie.  
 40 Tot belement le col bessie  
 Vet por savoir et por prover  
 Se viande porroit trover.  
 Belement s'en vait et le pas,  
 Sovent coloie haut et bas.  
 45 Et quant il out coloie tant,  
 Si se regarde et voit venant  
 Mesire Ysengrin son conpere.  
 Mes onques foi que doi seint Pere,  
 Ne vint beste de tel aïr.  
 50 'Sire, bien puissiez vos venir!  
 Fait il. Ysengrins l'esgarda,  
 'Renart' fait il, 'ce que sera?  
 Venes vos en molt tost de ci:  
 C'apres moi viennent, je vos di,  
 55 Trestoz les vileins d'une vile.  
 Se il vos pernent, par seint Gille,  
 Il vos liverront a essil.'  
 'Sire' ce respont le gorpil,  
 'Alonz en donques sanz targer.'  
 60 Atant se metent au frapier  
 Entre Renart et Ysengrin,

Ne tindrent voie ne cemin.  
 Chascun molt durement se dote.  
 Mais li vileins en ont la rote  
 65 Perdue: retorne s'en sont.  
 Et cil molt durement s'en vont,  
 Car il n'ont talant d'arester.  
 Lors se pristrent a regarder,  
 Mais les vileins ne virent pas.  
 70 Dit Ysengrins 'je sui molt las,  
 Que bien sachez par seint Omer  
 Que je ne puis avant aler.  
 Un petit reposer m'estuet.'  
 'Einsi le fet qui meuz ne puet'  
 75 Fait Renars, 'et je m'en irai:  
 Que hui en cest jor ne mangai,  
 Si irai querre ma viande.'  
 Ysengrins a deu le conmande  
 Qui molt fu laz et travellie.  
 80 Lors s'est soz un arbre cochie,  
 Et Renars s'en vet maintenant.  
 Mais il n'out gaire ale avant,  
 Ainz jure foi qu'il doit seint Pere  
 Qu'il engingnera son conpere.  
 85 Savoir vout con se contendra:  
 Desoz un arbre se muca,  
 Et Ysengrins si s'endormi.  
 Renars nel mist pas en obli,  
 Eins se porpense qu'il fera  
 90 Et comment il l'engignera,  
 Que meinte foiz li a mal fet.  
 Tantost vers Ysengrin se tret,  
 Et voit qu'il dormoit durement:  
 Une hart a fete erraument  
 95 D'un plancon de cesne menu,  
 A Ysengrin en est venu 124  
 Qui desoz l'arbre se gisoit

---

63. 66 dorement 65 Perdu 66 sont 73 mestot 74 que pot  
 75 et manque 83 que doi 86 Desoz l'arbre si 87 Et Is. si 89 que il  
 91 maintenant sa mal f. 95 dun o.

- Con cil qui nul mal n'i pensoit,  
 Einz se gisoit trestot en pes.  
 100 Renars qui fu fel et engres  
 Et qui fu plein de grant voisdie,  
 Ysengrin par les deus piez lie  
 De la hart au caisne si fort  
 Que se l'en le chascast a mort,  
 105 Ne se poïst il remuer.  
 Renart le voit, ne puet muer  
 Qu'il n'en rie, puis si s'en torne.  
 Un poi hors de la voie torne  
 Por savoir comment avendroit  
 110 A Ysengrin qui se gisoit.  
 Tantost s'est soz l'arbre asis.  
 Mais n'i a mie grantment sis,  
 Quant iloques vint un vilein  
 Qui tint un baston en sa mein  
 115 Qui ert grant et gros et de hos.  
 Quant l'apercut Renars li ros,  
 Si en out en son cuer grant joie.  
 Et li vilein ne se desvoie,  
 Einz s'en vet trestot le cemin.  
 120 Quant le vilein vit Ysengrin  
 Qui fu liez devers les piez,  
 Tantost s'est vers lui eslaissiez :  
 Le baston hauce par aïr,  
 Si corut Ysengrin ferir  
 125 Parmi le chaannon del col.  
 Or se puet bien tenir por fol  
 Ysengrins, quant il s'endormi :  
 Tot maintenant les eus ovri,  
 Si a le vilein regarde  
 130 Qui avoit son baston leve  
 E le vout ferir sanz targer.  
 Ysengrins se cuide drecier,  
 Au vilein voloit corre sus,

---

104 chastast   105 sen p.   106 pot   107 si *manque*   111 ses soz  
 118 delaie   119 uet tot droit le   126 pot   133 uout

Mais maintenant recaï jus  
 135 Que il ne pout sor piez ester.  
 Et li vileins le vet fraper  
 Do baston menu et sovent.  
 A Ysengrin vet malement,  
 Mais nequedont tant agaita  
 140 Que le vilein soz soi saca:  
 Tot estendu le fist chaïr.  
 Ysengrins le curut saisir,  
 As dens le hoce, pinne et mort  
 Or a molt grant poor de mort  
 145 Li vileinz, si a grant reson.  
 Forment prie deu et son non  
 Par son plaissir et par sa grace  
 Que Ysengrins mal ne li face.  
 Isengrin si fu molt iriez,  
 150 Le vilein a soz li sachie,  
 Durement le mort et estreint,  
 Par poi li cuers ne li esteint.  
 Si oüst il, bien le saches,  
 Mes li vileins s'est efforciez,  
 155 Si a repris cuer et aleine,  
 D'Ysengrin s'estort a grant peine.  
 Molt fu malement atorne,  
 Tantost est en fuie torne.  
 Mais sachoiz. por un marc d'or fin  
 160 Ne retornast vers Ysengrin.  
 Fuiant s'en vet tot corocie,  
 Car durement estoit blecie.  
 Et quant Renars voit qu'il s'en vet,  
 Un petitet en sus se tret  
 165 Qu'il ne vout qu'Ysengrins le voie.  
 Tantost se rest mis a la voie  
 Qui molt estoit et bele et grant.  
 Misire Renars vet chantant  
 Une cancon tote novele

---

136 ferir   137 banston   140 sor lui sacai   143 hoce & pinne  
 150 manque   151 Duremt   152 le cuer   estreint   165 que y.   167 gent

- 170 D'amorettes qui molt est bele  
 Et bien fete, par seint Fermin.  
 Chantant s'en vet tot le chemin.  
 Quant Ysengrins le voit venant.  
 Si li escrie maintenant  
 175 'Renart, Renart, bauz doz amis,  
 A poi que n'ai este maumis.  
 Je me sui ci trove liez  
 D'une hart tres parmi les pies  
 A cest chasne qui est brancu,  
 180 Et un vilein qui m'a batu :  
 D'un baston m'a tant donne cous  
 Que trestoz les os en ai mous.  
 A pou que il ne m'a tue.  
 Mais je le rai molt bien plume,  
 185 Bien li ai les chevous sachez,  
 (Tot de verite le sachez)  
 Par qoi je me confort plus bel.'  
 'Par foi' dit Renart, 'ce m'est bel,  
 Mais de vos sui forment iriez.  
 190 Mes vos seres ja desliez,  
 Que ge vos di, foi que doi vos  
 Qui estes mes conpere doz,  
 Que meus amasse estre batu  
 Que vos fussiez si enbatu.'  
 195 Dist Ysengrins 'bien vos en croi.  
 Mes par amors deslies moi,  
 Que je vos en saurai bon gre.'  
 Dist Renart 'ce me vient a gre.'  
 Lors le cort deslier Renart,  
 200 Des piez li a oste la hart  
 Que il n'i a demore plus.  
 Et Ysengrins est sailliz sus  
 Qui molt en out graut desirrer.  
 Si est ale Renart besier  
 205 Et dit 'Renart, par seinte Foi,

---

172 chenin 181 b. mlt granz cous et lors 182 trestot 188 fai  
 194 si 195. 198 Dit 200 hoste 202 est sailliz ] si sailli 203 Que



Je vos aim molt en bone foi.  
 Se je vos aim, je n'ai pas tort,  
 Que vos m'avez gari de mort.  
 Que mort fusse, bien le sachez,  
 210 Se ca ne fussiez repairiez.  
 Dex le fist por amor de moi.  
 Mais par la foi que je vos doi,  
 Orendroites sans delaier  
 Vendroiz avoques moi manger  
 215 Une cuisse d'aignel novel  
 Que je laissai a mon ostel.  
 Or en venez sans atarger!  
 Atant se metent el senter  
 Entre Renart et Ysengrin,  
 220 Onques ne gerpirent cemin.  
 Si sont venu a la meson  
 Mesire Ysengrin le baron  
 Qui bien estoit de mur fermee.  
 Dame Hersent i ont trovee  
 225 Qui molt grant joie lor a fete.  
 Tantost a manger lor afete  
 Tel viande con ele pot:  
 Aignaux rostis, capons en pot  
 Lor aparella a foisson,  
 230 Si en mangerent li baron  
 Tant con il lor vint a talant.  
 Mesire Renars ne fu lent,  
 Ainz dit qu'il s'en voloit aler: 125  
 A dame Hersent vait parler  
 235 Por congie demander et querre,  
 Car aler s'en vout en sa terre  
 Son prou porcascer et trover.  
 Dist Ysengrins 'laissies ester,  
 Par la foi que doi seint Germein,  
 240 Ne vos movrois hui ne demein.'  
 'Ha! sire' dit Renart, 'merci!  
 Je ne puis plus demorer ci,

Car j'ai afere en autre leu.  
 'N'en iroiz pas' ce dit li leu  
 245 'Hui ne demein, foi que vos doi.'  
 'Sire' dit Renart, 'par ma foi,  
 Je ne demorroie por rien.  
 Mes de verite sachoie bien  
 Que au plus tost que je porrai  
 250 Ci alues a vos revendrai.'  
 Dist Ysengrins 'dont en iroiz,  
 Mes vostre foi fianceroie  
 Que revendroiz dusqu'a quart jor  
 Ci alec por fere sejour,  
 255 Que je vos aim en bone foi.'  
 Ce dit Renart 'ensi l'otroi.'  
 Renars prent congie, si s'en part,  
 Et chemine tot un essart  
 Sanz compaignie que il ait.  
 260 Molt prie deu que il l'envoie  
 En tel leu ou viande truisse  
 Que a sa feme porter puisse  
 Que il laissa enceinte et grosse.  
 Lors voit devant li une fosse  
 265 Qui molt estoit parfonde et grant,  
 Einz ne fina, si vint devant.  
 Desus la fosse s'aresta,  
 Longement i fist son esta  
 Por esgarder que dedenz ot.  
 270 Et quant ases regarde ot,  
 Si vit qu'el fu de ronces pleine  
 Si durement que a grant peine  
 I paroist il se ronces non.  
 Tant a regarde environ,  
 275 Si vit que moures i ot tant  
 Que onques mes en son vivant  
 N'en avoit tant veü ensemble.  
 'Par foi' fet Renart 'ce me semble,

---

259 que il i ait    260 que il li envoie    264 lui    266 Ei ne    271  
 que el    273 Qu'il ni parut se

- Ici se feroit bon logier,  
 280 Qui de meures voudroit manger,  
 Molt s'i feïst bon osteler.  
 Adonc comenca a aler  
 Entor la fosse por savoir  
 Se des meures porroit avoir.  
 285 Mais il ne voit mie par ont  
 Il en puisse avoir, si en gront  
 Por ce qu'il n'i pot avenir.  
 La langue li prent a fermir  
 De lecherie et de coros.  
 290 En la fosse sailli deboz  
 Por co qu'il an voloit avoir.  
 Sachez qu'il ne fist pas savoir:  
 Car il ne s'en pout detenir,  
 Tot aval le covint venir.  
 295 O li pesast o bel li fu,  
 Onc ne fina dusqu'as fonz fu,  
 De rooler tot contreval  
 Bien sachez qu'il out ases mal.  
 Ancois qu'il s'en poïst issir  
 300 I a fait li las meint sopir,  
 Car le fosse estoit trop haut.  
 Mais comment qu'il viegne ne aut,  
 A grant peine s'en est estors,  
 Mais molt fu ainz dolent del cors.  
 305 Totevoie en est escape.  
 Lors est sor le fosse monte  
 Con cil qui art de lecherie.  
 'Bax sire dex fait il, 'aïe !  
 Comment, n'aura ge nule meure?  
 310 Oïl certes, que qu'il demeure,  
 G'en aurai a qui qu'il anuit,  
 Ainz i serai jusqu'a la nuit  
 Que je n'en aie': lors s'asiet.  
 Mais sachoiz que pas ne li siet

---

285 nauoit    297 rooiller    299 Ainz    302 que il    303 s'*manque*  
 307 Come cil qui lecherie art    308 dex ce dit .R.    310 demoure    313 ai

- 315 Que as meures ne pot ateindre.  
 Ne el fosse ne s'osse enpeindre,  
 Que molt i out grant peine oüe.  
 Lors se leve sanz atendue,  
 Queut de pieres plein son geron,  
 320 Si en aroche le boisson  
 Qu'il voloit les meures abatre.  
 Si en i gete trente et quatre,  
 Mes celes qu'il a abatues  
 Sunt dedenz le fosse coües  
 325 Si li anuie molt forment.  
 Lors dit Renart ireement  
 'Je sui fox que je ci demeure  
 Ne je ne menju nule meure.  
 N'en mangai long tans a passe  
 330 Que par mon chef je l'ai voue  
 Que je n'en mangerai james.'  
 Atant s'en vet tot a esles  
 Molt corocie et molt dolant.  
 Mais il n'ala vaires avant  
 335 Plus de deus arpens ou de trois  
 Qu'il a trove enmi le bois  
 Gisant mon segnor Roonel.  
 Desoz un arbre grant et bel  
 Si vit Roonel estendu,  
 340 Car un vilein l'avoit batu  
 Tant de son baston et frape,  
 Qu'a poi qu'il ne l'avoit tue,  
 Ne pout movoir ne pie ne mein.  
 Renars s'en vait a li de plein  
 345 Canque il pot tot eslaissie.  
 Molt fu dolant et corocie  
 Por les meures ou ot failli.  
 Tantost vers Roonel sailli,  
 Si le cuida trover dormant.  
 350 Mes Roonel de maintenant

---

317 ou 318 attendu 321 Qui u. 322 .XXXIII. 323 Mes ] Totes  
 327 demoure 328 manque 331 Que ] Ne 344 lui 345 Canquil

- Li dist 'sire, bien vegniez vos!  
 Ne me puis lever contre vos,  
 Car n'en ai ese ne pooir.'  
 'Il ne vos estuet ja movoir'  
 355 Fet soi Renars, 'par seint Denis.  
 Mes dites moi, bau dos amis,  
 Qui vos a si vilment feru.'  
 'Sire, un vilein qui m'a batu.  
 Bien sai, n'en porrai escaper.'  
 360 Renart entent bien au parler  
 Qu'il est molt durement blecie:  
 Forment s'en est esleece,  
 Que meinte fois li ot fet mal.  
 Lors regarde tot contreval  
 365 Le bois por savoir s'alme oroit:  
 Et quant il nul alme ne voit,  
 Si jure cil qui l'engendra  
 Que Roonel iloc pendra,  
 Que ja n'en aura raencon.  
 370 Lors regarde vers un boisson, 126  
 Si a une corde trovee,  
 C'un vilein i avoit botee.  
 Maintenant a prise la corde  
 Renart, qui n'ait misericorde,  
 375 (Non aura il au chef del tor)  
 De la corde un bon laz corsor  
 A fet, ne fu mie tro fol,  
 A Roonel le mist el col.  
 Mes tant mesprist, bien le saches,  
 380 Qu'il mist avoc deus de ses piez.  
 Quant li ot mis el col le laz  
 Renart qui tos sout les baraz  
 Plus que beste noire ne blanche,  
 La corde desus une brance  
 385 A gitee, puis sache a li,  
 Roonel a l'arbre pendi.

---

351 dit uienes 355 lui 361 dorement 362 sen | li 365 por  
 manque 372 u. li 385 lui 385 gite puis si s. a lui

- Au meus qu'il pout l'i atacha.  
 Le pie le laz li eslacha,  
 Que maintenant fust estranglez,  
 390 S'il n'i oüst les piez gitez.  
 Quant Renars-l'a veü en haut,  
 Si li dit 'sire, dex vos saut!  
 Parlez a moi, se vos volez!  
 Molt vos estes haut encrouez:  
 395 Conment diable, estes vos tex,  
 Cuidiez vos monter as seinz ciex  
 Avec damledeu la amont?  
 Vos estes le plus fol del mont.  
 Bien vos devroit honte venir,  
 400 Quant vos voles seinz devenir.  
 Dites moi' fait il, 'en queu leu  
 Vos aves si fort servi deu  
 Que vos voles aler a li.'  
 Roonel mot ne respondi,  
 405 Car il ne puet, que trop l'estreint  
 Le laz, et dant Renars l'enpeint  
 Par les piez et le fet branler.  
 A li se prent a porpenser,  
 Por ce qu'estrangler le voloit.  
 410 Atant regarde, et si voit  
 Venir la mesnie le roi:  
 Adonques fu en grant esmoi,  
 Car de sa vie ot grant poor,  
 Fuiant s'en vait sanz plus demor  
 415 Canque il pot de grant randon,  
 Et cil viennent a esperon  
 Au plus tost qu'il pourent venir,  
 Ainz ne se voudrent retenir.  
 Devant viennent li escuier  
 420 Et li rois si venoit derer  
 Chevaucant avoc ses barons.  
 Atant estes vos le garcons

---

388 laz li li e. 389 estrangl 390 gite 396 seint 397 Avocques  
 399 venir ] fere 403 lui 408 lui 417 toost 418 tenir 420 E

Qui sont desoz l'arbre venu.  
 Roonel troverent pendu :  
 425 Tuit s'arestent, ne vont avant.  
 Estes vos le roi a itant  
 Et ses barons avocques li :  
 Roonel voient qui pendi,  
 Si en fu le roi molt dolant.  
 430 Despendre le fist erraument  
 Que molt en fu maltentis :  
 Maintenant l'ont a terre mis  
 Trestot belement et soe.  
 Les eux ovri, si a parle  
 435 Et dist 'ha sire dex, merci !  
 A poi que n'ai este peri.'  
 Quant li lions l'oï parler,  
 Descendus est sans demorer.  
 Deles li s'asist maintenant,  
 440 Son chef li mist en son devant.  
 Conme debonere et cortois  
 Conmenca a plorer li rois,  
 Por la pitie qu'il a de li.  
 Et quant Roonel le oï,  
 445 Si se merveille que ce est,  
 Et li rois dist 'comment vos est,  
 Bau doz ami? dites le moi.'  
 'Sire' dist Roonel, 'par foi  
 Molt ai este en grant torment.  
 450 Mais or ne me celes noient  
 Qui vos estes tot demanois :  
 Car certes je ne vos conois,  
 Se ne me dites vostre non.'  
 'Amis' ce respont le lion,  
 455 'Je sui rois de ceste contree.'  
 Roonel l'ot, molt li agreee  
 Et molt en a oü grant joie.  
 La teste leve sans deloie,

---

423 Or sunt desus 427 auocques lui 433 e 435 dit ha de s m.  
 439 lui sasist de m. 443 lui 448 dit

Si a son seignor regarde :  
 460 'Sire' fait il, 'molt grant bonte  
 M'aves faite vostre merci.  
 Sire, quant venistes vos ci ?  
 'Orendroit voir, bau doz amis.  
 Mais qui vos a issi maumis ?  
 465 'Sire' fait il, 'foi que doi vos,  
 • Tot ce m'a fet Renart li ros.  
 Ne je n'en cuit james garir.'  
 Adonques a fet un sospir  
 Et apres a jete un pleint :  
 470 Tot le viaire li est teint  
 De la peine qu'il ot soferte.  
 'Segnors' dit li rois, 'ves quel perte  
 C'ainsi ai perdu mon baron !  
 Se je puis prendre le laron,  
 475 Il sera maintenant pendu.'  
 Et li baron ont respondu  
 'Bau sire, laissez cest afere,  
 Mes faites une bere fere  
 A porter Roenel en l'ost.'  
 480 Il n'i a nul qui le deslost  
 Ne le contredient de rien.  
 Une biere font de merrien  
 Li baron, onques n'i out autre.  
 Si ont dedenz cocie le veautre,  
 485 Mes eins ont mis herbe desoz.  
 Li rois li a dit oiant toz  
 'Roenel, molt estes blecie :  
 Mes se dex ait de moi pitie,  
 Il m'en poise molt durement.'  
 490 Maintenant conmande a sa gent  
 Que il gardent qu'il soit aese.  
 Et cil qui en sont a malese  
 De ce que il malade fu,  
 S'en entremetent et fait fu

---

463 voir *manque* 466 le 467 ne c. 469 E 484 neautre 485  
 desus 489 me p. 491 Quil conmande quil 494 Tantost sanz atarger  
 de fu



- 495 Ce que li rois ot conmande.  
 Onques plus n'i ot demore,  
 La bere trossent es chevax,  
 Puis chevaucent le funs d'un vauz  
 Tot belement et a loisir,  
 500 Tot soavet a l'aserir.  
     Molt ot Roenel son voloir,  
     Car li rois ou n'ot que doloir  
     Por li qui malades estoit,  
     Le meine issi con il voloit.  
 505 Ne onques son comandement  
     Ne fu devoe de noient, 127  
     Ainz s'en vont belement le pas,  
     Et saches qu'il ne nuisoit pas  
     A Roenel, ancois li plest.  
 510 Tant ont erre par la forest  
     Qu'il ont esloigne grant partie.  
     Onques n'i out gent departie,  
     Si sont venu a la meson  
     Mon segnor Noble le lion.  
 515 Descendu sunt devant la porte.  
     Brichemer et Brun l'ors enporte  
     Roenel amont en la sale,  
     Qui out le vis et teint et pale  
     Por les cous qu'il out recoüs :  
 520 Et por ce que il fu pendus  
     Estoit pale e descolores.  
     Li rois a ses mires mandes,  
     Et lor prie qu'il s'entremetent  
     De li et grant peine i metent,  
 525 Ausi grant conme a li meïsmes.  
     Li mire qui vindrent de Nimes  
     Et de Montpellers par dela  
     Por le roi qui les en proia,  
     I ont mis tote lor entente.  
 530 En totes ses plaies ot tente,  
     Que einz que li mois fust passez

Fu il garis et repassez.  
 S'en fu molt bel a tex i ot  
 E au roi qui forment l'amot.  
 535 De ce qu'il fu delivre et sein  
 Sont li baron de joie plein  
 Et tuit en demement grant joie:  
 Et li rois qui vout que l'en l'oie,  
 Et qu'en sache qu'il en ait feste,  
 540 En croulle de joie la teste.  
 Li rois fet joie por le chen  
 Qui est garis et bel et bien,  
 Si font tuit li autre baron.  
 Ici de la cort vos lairon,  
 545 Et quant lius en sera et tens,  
 Si vos en dirons tot a tens.  
 Des or vos dirai de Renart  
 Qui chevauce tot un essart  
 Tot plein de joie et de leece.  
 550 Devers un grant cesne s'adrece  
 Qui molt estoit haut et brancu.  
 Amont regarde, s'a veü  
 Un ni d'escofle qui ert baux,  
 Dedenz avoit quatre escofleax  
 555 Ausi dru conme pere et mere.  
 Renart jure l'ame son pere  
 Qu'il est venus a droite voie:  
 Se l'escofle ne le desvoie,  
 Il les voudra trestoz manger.  
 560 Amont l'arbre prent a poier.  
 Au meus qu'il pout monta en haut,  
 Au ni en vient que pas ne faut.  
 Come devez et enragiez,  
 Trestoz quatre les a mangiez,  
 565 Qu'il avoit a son cuer grant fein.  
 Or en a il le ventre plein,  
 Mes einz que il fust descendus

---

539 quen ] quil    545 en *manque*    548 escart    552 si a    553  
 enragie    564 mangie    566 il *manque*    567 quil

Sont les deus escofes venus.  
 Quant n'ont lor oiselles trovez,  
 570 Sus li corent conme desvez  
 Bien entalente de mal fere.  
 Cil ne se pot arere traire,  
 Que trop estoit pleine sa pance.  
 Li un des escofes s'avanche,  
 575 Si a Renart done tel flat  
 Que jus a la terre l'abat,  
 A poi qu'il ne l'a maagne.  
 Isnelement s'est redrecie,  
 Qu'il s'en voloit foïr atant.  
 580 Li autres li vint au devant  
 Tot autresi con un dragon,  
 Renart saisi au pelicon,  
 Jus a terre l'a abatu :  
 Molt par ont bien Renart batu.  
 585 Ambedui li corurent sus,  
 Renart traïnent sus et jus,  
 Batent des eles et des pies,  
 Des bes ferent con enragies,  
 Ne Renars ne se pout deffendre.  
 590 Il le corent as ongles prendre,  
 En la car li metent dedenz.  
 Et Renart a jete les denz  
 A tant de force con il a,  
 L'une des escofes prise a :  
 595 As denz la prent, si l'estrent si  
 Que le cuer en deus li fendi  
 E puis la depecie tote.  
 L'autre escofle por ce nel dote  
 Ne plus a envis nel requiert,  
 600 Vers li en vet et puis le fiert  
 Granz coz et menu et sovent.  
 Molt esta Renart malement,  
 Car cil qui estoit sanz poor,

569. 570 *manquent* 572 *se manque* a. retraire 579 *se u.* 582  
 sasi 583 a la t. labati 592 a ieta l. d. 594 Lun pris 599 ne le  
 600 lui 603 est

- Li est sus coru par irur.  
 605 Si li fist tot le pis qu'il pout.  
 Onc Renars tant crier ne pot,  
 Merci ne crier ne rover,  
 N'onques merci n'i pout trover:  
 Car il estoit trop anguissous.  
 610 Ja li oüst creve les eux  
 Andous: ja n'en oüst garant:  
 Et Renars l'aert maintenant,  
 Par le col le tint si as denz  
 Que totes li enbat dedenz,  
 615 Con cil qui fu prous et delivres.  
 Mais qui li donast cinc cent livres,  
 Ne marchast il un pas avant.  
 Iloc se choce. E vos atant  
 Un chevalier qui trespasloit  
 620 Par iloques, et si menoit  
 Un escuier et un garçon.  
 Issi chevaucent a bandon  
 Par entre le bois et l'essart.  
 Si ont iloc trove Renart  
 625 Enmi le chemin tot envers.  
 Tot out le vis et pale et pers  
 Si con il out este blecie,  
 Tot le cuir avoit detrencie.  
 Li chevalers l'a regarde,  
 630 Son escuier a apele, -  
 Si li a dit 'se dex t'aït,  
 Es ce gorpil qui ici gist?'  
 'Oïl, sire, foi que vos doi.  
 Mes il est mors en moie foi.'  
 635 Fait li chevaliers 'ce m'est vis  
 Que cil escofle l'ont ocis  
 Et il les a mort ambedous.'  
 'Sire' fait il, 'ne n'est pas jeus,  
 Gorpil set trop de mal por voir.

---

607 M. crier ne trouer 616 lib': 618 choca 623 rois 627 lecie  
 632 q. gist icit 634 en ] a 635 mes

- 640 De cestui voil le cuir avoir,  
 Bien nos porra avoir mester.  
 'Tu dis voir' fait le chevalier,  
 'Fai le donc porter en meson,  
 La pel est bone et de saison.' 128
- 645 Li escuier descent atant,  
 Renart par les deus gambes prent  
 Et maintenant a tret s'espee,  
 Par les gares li a botee.  
 Et un baston a tost cope,  
 650 Si li a maintenant bote.  
 Le garcon apele et il vient,  
 Le gorpil li baille qu'il tient,  
 Et cil le prent molt volentiers.  
 'Tien, va' fait soi li escuiers,  
 655 'Pran, porte en meson ceste beste,  
 Et garde en nul leu ne t'arestes.  
 Et quant tu en meson vendras,  
 La pel tantost en osteras.'  
 'Volenters' fait il, 'par seint Pol.'  
 660 Le gorpil a mis sor son col,  
 Lors s'en est torne demanois,  
 Et laisse son segnor el bois,  
 Qui se remetoit au chemin.  
 Or est Renart en mal traïn,  
 665 Se par engin ne s'en estort :  
 Il ne puet escaper de mort,  
 Car il est meuz pris qu'au braion.  
 Et li garz s'est mis el troton  
 Tant que le bois a trespasse :  
 670 En la praerie est entre  
 Qui estoit grande et longue et lee.  
 Renart porte qui pas n'agree  
 Ce qu'il le tient si malement  
 Et par les pies contreval pent,  
 675 Durement en fu esbahi.

---

643 en] a 648 bote 653—655 *manquent* 657 en] a 665 e. ne  
 nen e. 666 pot 667 qu' *manque* brice 668 *manque* 671 lono et  
 675 R. en p. que

- Lors regarde tot entor li,  
 Si ne voit nul home vivant.  
 Lors se tient molt a recraant,  
 Quant einsi se laisse porter.  
 680 Lors se commence a porpenser  
 Comment il porra exploitier  
 Por escaper au pautoner.  
 Quant Renart porpense se fu  
 Et il out entor li veü  
 685 Et il ne coisi home nul,  
 Celui par les naces del cul  
 A pris as denz sanz delaier,  
 Et li garz commence a crier .  
 Quanque il pot, pas ne se feint,  
 690 Et Renart les naces estrent  
 Et au plus qu'il pot les denz sere  
 Tant que li gars caï a terre,  
 O bau li fust ou mal li sache.  
 Et dan Renart tot ades sache,  
 695 Ne onques ne le vout laissier,  
 Tant que li gars curut sacher  
 Le baston qu'as jarez avoit,  
 Por ce que ferir le vòloit.  
 [Car durement fu esperdu,  
 700 Et cil sache de grant vertu.]  
 Quant Renart se vit delivre  
 Et il vit celui aterre  
 Et li vit prendre le baston,  
 Maintenant se part du garcon,  
 705 Qu'il ot poor qu'il nel ferist :  
 Atant a la fuie se mist  
 Au plus durement que il pot.  
 Or se pot bien tenir por sot  
 Li garz, quant il l'en vit aler,  
 710 De dol comenca a plorer.  
 Dolent en est, si s'en retorne.

---

676 tot tot e. lui 684 lui 688 li garz ] celui 690 Renart ] celui  
 697 que as 700 gran uertu 704 par 707 quil 711 s'en *manque*

- Jusc'a son segnor ne sojorne,  
 Si li conte conment Renart  
 S'en vait fuiant parmi l'essart,  
 715 Et conment il le prist as denz,  
 Et conment il li mist dedenz  
 Les naches par out il le prist,  
 Et conment le baston hors mist  
 Por ce qu'il le voloit ferir:  
 720 Mes tantost se prist a foïr,  
 Si s'en torna parmi les pleins.  
 'Je remes qui fu d'ire pleins  
 Por ce que je aler l'en vi.'  
 Quant li chevaliers l'entendi,  
 725 Ses paumes en bati de joie.  
 'Par foi' fait il, 'ne cuit que j'oie  
 James issi bele aventure.'  
 Atant s'en vet grant aleüre,  
 Si lesserent ester atant.  
 730 Et Renars s'en vet randonant  
 Parmi les pres a grant exploit.  
 Conme cil qui asez savoit  
 Plus que nul autre de barat  
 S'en vait fuiant pensif et mat,  
 735 Molt dolant et molt corocie.  
 Parmi le pre tot eslessiez:  
 Molt se demente et molt s'esmaie,  
 Car molt li dout et cuit sa plaie.  
 [Mes il fu sajes et recuit,  
 740 Tot belement trotant s'en fuit.]  
 Car a grant peine peut aler  
 Et dit que se il puet trover  
 Une erbe qu'il bien conissoit,  
 Tantost sa plaie gariroit.  
 745 Molt recleime deu doucement  
 Qu'il li envoie proceinement  
 Si con il en a grant mester.

---

713 Il li c. conme 717 naches *manque* 726 fai il 736 t. corocie  
 737 M. corocie et 742 pot 743 que il

- Atant trespasa un senter  
 Qui en la praerie estoit.  
 750 Sor un fosse qui grant estoit  
 A trovee l'erbe qu'il quiert:  
 Maintenant ses pates i fiert  
 Si l'en a tantost esrachie,  
 Ne l'a triblee n'escachie,  
 755 Encois la menja sanz tribler.  
 Del remanant ala froter  
 Trestotes les plaies qu'il ot,  
 Et trestot maintenant reclot,  
 Et fu garis et trestot seins.  
 760 Vers le ciel en tendi ses meins.  
 De la joie qu'il ot tressaut,  
 Outre le fosse fist un saut.  
 Molt se senti fort et liger,  
 Maintenant s'est mis au fraper  
 765 Tant qu'en la forest est venu.  
 Ne fait pas chere d'esperdu,  
 Lieement s'en vet et joiant  
 Tant qu'il trova en un pendant  
 Un cirisier trop bien cargie.  
 770 Et Renars s'est tant aprocie  
 Qu'il est desus l'arbre venu.  
 Mes onques tel joie ne fu  
 Con Renars fet, li desloial.  
 Et puis bee amont et aval  
 775 Tant qu'il coisi sor l'arbre en haut  
 Le moinnel qui saut et tressaut  
 De branche en brance molt soe.  
 Sire Renart l'a apele:  
 'Droïn, molt as de tes aveaus,  
 780 Plus en as que nul autre oiseax,  
 Qu'en ces cerices te delites.'  
 'Renart, ges vos clein totes quites'  
 Fet Droïn, 'qu'anoies en sui.'

---

750 que 751 A ueu le. queroit 753 esrache 754 nescache 755  
 saiez 762 manque 769 tro 779 aueus 783 Quites



- 'Quites?' fet Renart 'c'est anui  
 785 Que je n'en puis nules avoir.  
 Or m'en dones deus por savoir 129  
 S'eles sont bones a manger.'  
 'Ainc ne manjas de tel manger'  
 Fait Droïn 'en tote ta vie:  
 790 Ne sai se tu en as envie,  
 Mais je t'en donrai volenters.'  
 'Vostre merci, baus amis ciers'  
 Fait Renart: 'quant je les tendrai,  
 Grant gerredon vos en rendrai.'  
 795 Atant se taist, qu'il ne dist plus,  
 Et Droïn li a jete jus  
 Trois cerises en un tenant,  
 Et cil les manga maintenant  
 Molt volentiers et de bons grez.  
 800 'Ha, Droïn, dones m'en asez'  
 Fet soi Renart, 'que bones sont.'  
 'Par l'ame de toi, e ne sont'  
 Fait Droïn. 'Oïl par mon chef.'  
 'Tu en auras, qui qu'il soit grief,  
 805 A grant plente et a foison.'  
 Lors l'en gita plein son geron,  
 Si en manga Renart ases  
 Tant que il en fu tot lasses.  
 Tant en manga qu'il n'en vout mes.  
 810 Et Droïn dit 'vous en tu mes?'  
 'Nenil' dist il, 'vostre merci.  
 N'en puis plus manger, ce vos di.'  
 'Renart' dit Droïn, 'or entent!  
 Ge t'ai or fait tot ton talant  
 815 Et tot ce que tu m'as recuis,  
 Et tu as meint afere enquis  
 En plussurs lius ou as este.  
 En cest iver et cest este  
 As este en meinte contree,

---

784 Quides    785 nule    788 nen m.    800 d. moi a    804 que  
 809 manque    812 diç    814 ore

- 820 Meinte aventure as encontree  
 De tex ou tu as molt apris  
 Dont tu porras monter en pris,  
 Se tu les as bien retenues.  
 Mes ne sai se as gens menues  
 825 Voudroies point de ton savoir  
 Enseigner: fai le moi savoir!  
 Et por ce que j'en ai mester,  
 Conseil te demant et requier.'  
 Dist Renart 'par seint Nicolas,  
 830 Ne te mesconseilleraï pas  
 Que bien m'as ma volente fete:  
 Or pos dire ce qu'il te hete.  
 Que je t'escoterai molt bien,  
 Ne t'en estuet doter de rien,  
 835 Car par la foi que je doi vos  
 Qui estes li mien amis doz,  
 Ja riens ne saures conmander  
 Que ne face sans demorer.  
 Se tu dis cose que ne sache,  
 840 Porce que n'i aie damache,  
 Tot maintenant sanz decevoir  
 Vos en voudrai dire le voir.  
 Mais dites moi ce qu'il vos siet.'  
 Droïn qui desos l'arbre siet,  
 845 Li respont 'Renart, or entent  
 Ce que je te dirai brement.  
 J'ai ci ilueques deles moi  
 Noef moinaus, foi que je te doi,  
 Qui chascun jor cheent de gote.'  
 850 'Or n'en soies ja mes en dote'  
 Fait Renart, 'que bien les garrai,  
 Or n'en soies ja en esmai.  
 Tu ses bien qu'il n'a pas passe  
 Plus de deus ans que j'ai este  
 855 En Calabre et en Romanie,

---

820 Meint    827 ie ai    832 ta hete    844 set    846 q. ie d. belement  
 849 chent

- En Toscane et en Herminie:  
 G'ai quatre fois passe la mer  
 Por mecine querre et trover  
 Mon segnor l'enpereor Noble.  
 860 Por li fui en Costentinoble,  
 S'ai este en meinte autre terre:  
 Je passai la mer d'Engleterre  
 Por le roi deus fois, voire trois.  
 Je fui en la terre as Yrois.  
 865 Tant alai eerchant la contree  
 Que j'oi la mecine trovee  
 Dont li rois est garis et seins.  
 Je sui du pais casteleins.  
 'Renart' fait il, 'or m'ensegniez  
 870 Conment mes enfans garisiez.'  
 'Droïn' fait il. 'par seint Omer,  
 Tu les feras crestiener.  
 Sitost con bautissiez seront,  
 James de cest mal ne carront.'  
 875 Et dist Droïn 'ce puet bien estre,  
 Mes ou troveroie ge prestre?'  
 'Prestre?' dist Renart: 'par ta foi  
 Ne sui ge prestre, di le moi?'  
 Dist Droïn 'par l'ame mon pere  
 880 Il ne m'en sovennoit, bau frere.  
 Mes or vos pri ge et requier  
 Que vos les viegnes bautiszier.'  
 'Molt volenters' ce dist Renart.  
 'L'ains ne aura non Lionart,  
 885 Et des autres penseront bien.'  
 Dist Droïn 'vos dites molt bien.'  
 Atant s'en est el ni entre,  
 Et si a pris son fil l'einz ne,  
 Si li a gite sanz tencon.  
 890 Et Renart tendi son geron,  
 Si le recut, et sanz dangier

---

856 cocaigne 858 medecine (*de même* 866) 859 lenperon 860 lui  
 costentinoble 861 meint 875 Et *manque* dit pot 876 au t. ge le p.  
 877 it (*de même* 879. 883. 886) 884 aura a n. 890 gernon 891 les

- Le fet en son cors prinsegner. -  
 Un et un les i a gitez,  
 Renart les a crestienez.  
 895 Dist Droïn 'bautissiez les bien.'  
 'Ne vos estuet doter de rien,  
 Qu'il ne carront mais de cest mal.'  
 Droïn regarde contreval,  
 N'a ses fiuz veüz ne choisiz:  
 900 Bien s'aparcoit qu'il est traïz.  
 'Renart' fait il, 'ou sont mi fil?  
 Je cuit fet m'en avez essil.'  
 'Non n'ai, jes baptis ca aval.'  
 'Hay, traïtres desloial!  
 905 Fait Droïn 'tu les as mangies.'  
 'Non ai' dit Renart, 'ce saches.'  
 'Si aves' ce dit Droïn: 'certes  
 Mal m'avez rendu les desertes  
 De ce que ge servi vos e.'  
 910 'Tu es fox, il s'en sont vole.'  
 'Vole! nu sont.' 'Si sont, par foi.'  
 'Mentiroies en tu ta foi?'  
 'Par foi, oïl bien, se je voil.'  
 'La male gote te criet l'oïl'  
 915 Fait Droïn. 'Mais a toi si face!'  
 'Je te donroie les la face,  
 Se je te pooie tenir.'  
 'Tu me ferras? vien moi ferir.'  
 'Non ferai.' 'Por quoi?' 'Je ne puis.'  
 920 'Tu ne pos?' 'Non, ne je ne ruis.  
 Mes or me di, traïtres fax,  
 Que as tu fet de mes oisax?'  
 'Que j'en ai fait?' 'Voire, di moi!'  
 'Jes ai mangies en moie foi.'  
 925 'Mangiez, las!' 'Voire, par mon chef,  
 Tu n'en vendras jamais a chef,  
 Et par trestoz les seins del mont

James d'icel mal ne carront,  
 Et qu'il en deüst avenir  
 930 Je te voudroie ausi tenir.'  
 A icest mot s'en est tornes  
 Renart, n'i est plus demores.  
 Et Droïn son dol reconmence,  
 Tot soul a soi meïsme tence  
 935 E dit 'las dolent, mi enfant,  
 Je vos ai mort, au mien parant.  
 Receü aves mort par moi,  
 Nus hom n'i a mesfet fors moi.  
 Tot certainement vos ai mort,  
 940 Par moi aves receü mort  
 Ne je ne quier ja vivre plus.  
 Atant se laisse caoir jus  
 A la terre trestot paume.  
 Durement s'est mesaame,  
 945 Si se cleime chaitis et foux.  
 De son bec se done grant cox,  
 Si durement se fiert et plume  
 Poi a sus lui laissiee plume  
 Que il ne l'ait tote esrachee.  
 950 Molt a soferte grant hachiee.  
 Quant il se fu tant combatuz  
 Et a soi mal fere esbatuz,  
 A ledenger et a malmetre,  
 En quel sen il poïst fin metre  
 955 A laisser le dol qu'il demeine,  
 Car molt i a soffert grant peine:  
 Tantost a porpenser se prist  
 De Renart qui vers lui mesprist,  
 Comment il s'en porra venger,  
 960 Car la vengeance auroit molt cher.  
 Lors se porpense qu'il ira  
 Et tot le païs cerchera  
 S'il troveroit de nule part

---

929 dust 930 uoudroe 935 dolent ] de 941 ja *manque* 944 sest  
 a m. 961 que il

- Quil poïst venger de Renart.  
 965     Atant s'estoit mis a la voie.  
       Molt prie a deu que il l'avoie  
       En itel leu et en tel cors  
       Que trôver puisse auqun secors.  
       Et si sachoï par seint Martin,  
 970    Ne. laissa lisse ne mastin  
       En tot le païs qu'il ne prit  
       Que l'en envers Renart l'aquit.  
       De ce que il li a promis  
       Durement s'en est entremis.  
 975    Mais celui a qui il parloit,  
       Molt gentement li responoit  
       Qu'il ne s'en volent entremetre.  
       'Grant entente i covendroit metre'  
       Font cil, 'ne nos entremetrons  
 980    Que durement Renart dotons,  
       Ne ja sor li en nule guise  
       Ne movroms por fere justice.  
       Alez vos aillors porchacier.'  
       En Droïn n'out que corocier,  
 985    Quant le respons out entendu.  
       Unques n'i ot plus atendu,  
       Einz se depart d'ous, si s'en vet  
       Molt dolant et molt grant dol fet.  
       Quant Droïn fu d'ous departi,  
 990    Vet s'en corocous et mari  
       Et demenant sa grant dolor  
       Con cil qui out ases tristor.  
       Que qu'il vint a son reperer,  
       Si trova desor un fumier  
 995    Un mastin et megre et menu  
       Qui tot estoit de fein velu.  
       Ne pot movoir ne pie ne mein,  
       Molt out en son païs grant fein.  
       Quant Droïn l'a trove gisant,  
 1000   Devant li vient de maintenant.

- 'Morout' fait il, 'comment t'esta?'  
 'Sire' fait il, 'molt mal me va'  
 Fait Morout, 'ne me puis aidier,  
 Car ne puis trover que manger:  
 1005 J'ai servi un meveis vilein  
 Qui crient ouan morir de fein.'  
 'Par mon chef' fait Droïn, 'Morout,  
 Il quide avoir trove Herbout  
 Por le tens qu'il voit un poi chier.  
 1010 Mais ore entent ca, amis cher!  
 Se tu me vous fere un servise,  
 Je te di bien et sans feintice  
 Que puis l'ore que tu nasquis  
 Nul si prodome ne servis:  
 1015 Car je te di sanz losenger,  
 Tu auras ases a manger.'  
 'Sire' fait Morout, 'entendez!  
 Se vos a manger me donez  
 Tant que je sente un poi mon cuer,  
 1020 Je vos di bien que a nul fuer  
 Ne saurois chose conmander  
 Que ne face sanz demorer.  
 Et bien sachoïs sanz nule dote,  
 Quant j'avoie ma force tote,  
 1025 Ne m'escapast a bois n'a plein  
 Bisse ne cerf ne porc ne dein,  
 Ne beste nule, tant fust sage.  
 Trop avoie grant vasselage,  
 Car molt avoie grant esfors.  
 1030 Mes dont que viegne li confors,  
 A manger me conforteroie:  
 Que bien sai, se mangie avoie,  
 Onc ne fui si fort a nul tens  
 Conme je seroie par tens.'  
 1035 Morout parole, cil se test.  
 'Beax sire' fait il, 'se vos plest

- Q'a manger aie a mon voloir,  
 Ne saures rien amentevair  
 Ne conmander que je ne face.  
 1040 S'a manger ai par vostre grace,  
 En ma force me raures mis  
 Et ge serai molt vostre amis.  
 Dit Droïns 'asez en aurois,  
 Que ja tant manger ne saurois  
 1045 Qu'il ne vos en remeigne asez.'  
 Morhout respont 'or en pensez:  
 Que je sui tos pres a devise  
 Que je face vostre service.  
 Mes qui est cil que vos haez?  
 1050 Gardez qu'il ne me soit celez.'  
 Dist Droïns 'foi que je doi vos,  
 Ce est Renars li maves ros  
 Qui toz mes enfans a mangiez,  
 Forment sui par li damachez.  
 1055 Grant damage m'a fet et let.  
 S'estoie vengiez, dex le set,  
 Riens el monde ne me faudroit.'  
 'Droïn' dit Morhout, 'tu as droit,  
 Mes tu en seras bien venchez.  
 1060 Molt est Renars outrequidiez,  
 Quant ce t'a fait: mes par ma foi,  
 N'en soies ja mes en esfroi.'  
 Fet Morhout 'ne n'en dote ja!  
 Que par celi qui me forma,  
 1065 Se vos mes convens me tenes, 131  
 Renart si ert mal atornes,  
 Se gel puis tenir entre piez.'  
 'Leves sus et si vos dreciez'  
 Fet Droïn, 'et avoques moi  
 1070 Vos en venes sans nul deloi.'  
 A cest mot s'est Morhout levez,  
 Mes si forment estoit lassez  
 Qu'a peines se pooit aidier.

---

1045 remeige    1051 Dit    1054 F. en sui p. lui    1061 p ta f.  
 1063 Morhaut



- Tot soavet et sanz dangier  
 1075 S'en vet Morhout apres Droïn  
 Trestot belement le cemin,  
 Car de manger out covoitie.  
 En une haie s'est mucie  
 Pres del chemin iloc delez.  
 1080 Et dist Droïn 'or m'atendez  
 Ci ileques tot belement!  
 Car a manger aures brefment,  
 Quar je voi la venir un char  
 Ou il a asez pain et char:  
 1085 G'irai le charetier lober,  
 Et tu penses de tost aler.  
 Quant tu verras qu'il entendra  
 A moi, a la charete va,  
 Maintenant et sans contencon  
 1090 Atraïne ca un bacon  
 Si con tu sez qu'il est mesters.  
 'Par foi' fait Morhout, 'volenters.'  
 Atant s'en vait Droïn corant:  
 E vos le chareter errant  
 1095 Qui molt grant oire cheminoit.  
 Droïn qui cele part coroit  
 Molt bone oire sans atarger,  
 S'en vet devant le chareter  
 Tot ausi con s'il fust ferus.  
 1100 Li chareters est descendus  
 Ausitost con il l'apercut.  
 Maintenant cele part corut,  
 Molt bien le quida detenir.  
 Mes quant Droïn le vit venir,  
 1105 Salletant s'en vet ca et la,  
 Et li chareters apres va  
 Corant un levier a son col.  
 Mes Droïn ne fu mie fol,  
 Que pas attendre ne le vout.

---

1080 *manque* 1087 uendras 1088 c. en ua 1096 par c. 1102  
 par 1103 Mes b.

- 1110 Li chareters quanqu'il pot court  
 Apres, que prendre le voloit.  
 Droïn toz jorz devant coroit  
 Quanque il pooit voletant,  
 Et Morhout ne vet demorant,  
 1115 Qui se gisoit les le boisson.  
 A la charete de randon  
 S'en est venus si con il puet.  
 Mes ce qu'en haut monter l'estuet  
 Li ennuia molt, ce sachez,  
 1120 Que molt estoit mesaiesez.  
 Totevoies est montes sus,  
 Si a un bacon jete jus,  
 Puis descendi de maintenant.  
 Son bacon en vet traïnant,  
 1125 A poine et a dolor l'en porte.  
 Et Droïnet qui se deporté  
 Au chareter qu'il fet muser,  
 S'envole sanz plus demorer,  
 Si a laissie le charetier.  
 1130 Et cil se met el repairier,  
 A sa charete vint corant,  
 Tote out la pel dou dos suant.  
 Durement se ledenge et blame,  
 Il meïsme se mesaame  
 1135 De ce qu'il a Droïn chacie,  
 • Forment s'en tient a engingnie.  
 Molt corociez et molt mariz  
 Est desus son cheval sailliz  
 Et s'en vet a tot sa viande,  
 1140 Droïn au dieble conmande.  
 Et cil qui aillors fu pensis,  
 Desus le boisson s'est asis,  
 S'a trove Morhut qui manjut.  
 'Morhut' fet il, 'dex ti ajut!'  
 1145 'Sire' fet il, 'bien viegnez vos!

---

1110 quan queil 1112 D. do ioz 1113 pot 1123. 1124 *intervertis*  
 1130 sen m. 1136 Durement sen est corocie 1141 pensif 1145 uiegne uos

Ge me levasse contre vos,  
 Mes ge n'en sui pas aesiez.'  
 'Sees vos et si vos taisiez'  
 Fet Droïn, 'et si te repose :  
 1150 Que tu n'as mester d'autre chose.'  
 'Sire, c'est voirs, se dex me saut.  
 Mes par foi a boivre me faut,  
 Qar a manger ai a foison.'  
 'Tu en auras, se nos poon'  
 1155 Fet Droïn, 'a qui qu'il anuit,  
 A grant plente encor anuit.  
 Car je voi la, si con devin,  
 Une charetee de vin  
 Dont tu auras a grant plente,  
 1160 Que je sui bien entalente  
 De toi servir a ton vouloir.'  
 'Vos faites' fait il, 'grant savoir.'  
 A cest mot s'est Droïn levez  
 Con cil qui le fet de bon grez  
 1165 Et qui ases savoit d'engin,  
 S'est venus enmi le cemin.  
 Illec s'areste: e vos atant  
 Un chareter qui vint corant  
 Et ne vint pas a reculuns.  
 1170 Droïn au cheval des limons  
 Saut sus la teste maintenant,  
 Et de son bec le vait becant  
 En l'oïl, a pou que ne li creve.  
 Au chareter durement greve  
 1175 Et li ennuie molt forment.  
 Son tinel a pris erraument,  
 Sil voloit ferir, mes il faut,  
 Et Droïn de l'autre part saut  
 Qui ne vout pas estre feru.  
 1180 Cil a le cheval conseü  
 Parmi la teste si tres fort  
 Que illoques l'abati mort.

---

1155 a *manque* que quil a, 1164 Conme 1167 itant 1175 lui

- Si est tot maintenant versez  
 Enmi la voie, que quassez  
 1185 Li est li cous et les deus piez.  
 Li chareters nn fu pas lies,  
 Qar il meïsmes trebucha.  
 Le fes del vin l'esuel brisa,  
 S'est li fons voles du tonel.  
 1190 D'autre part sen va le moïnnel  
 A Morhout qui fu en la haie.  
 'Morhout' fet Droïn, 'ne t'esmaie,  
 Qar tu auras a boivre asez.'  
 'Sire, dex vos en sache gres!'  
 1195 Fet Morhout 'et ge si sai voir.'  
 El caretier n'out que doloir:  
 Son cheval vit mort estendu,  
 Et si vit son vin expandu.  
 Grant dol en ot, son cotel tret  
 1200 Tot belement et tot a tret,  
 Si a son cheval escorche  
 Molt dolant et molt corocie. 132  
 Mes a Morhot en fu molt poi,  
 Et Droïn li dist 'par ma foi  
 1205 Or s'en vet nostre charetier,  
 Et tu as ases a mangier,  
 Deus mes de char freche et salee.  
 Or vien boivre, se il t'agree,  
 Que tu en auras a plente.'  
 1210 Li et Droïn en sont ale,  
 S'en but ases tant con il vout.  
 'Es tu bien aese, Morhout?'  
 'Oïl' fait il, 'vostre merci.'  
 Une piece furent issi,  
 1215 Et manja et but a grant tas  
 Tant que il fu et fort et gras,  
 Et delivres et bien isnel.  
 Adonques a dit au moïnnel

---

1183 laissez 1184 que est q. 1190 sen va ] uole 1198 uin tot e.  
 1204 dit 1208 Ore 1210 Lui

- 'Sire' fait il, 'vostre merci!  
 1220 Molt m'avez bien et bel servi  
 Tant que je sui fort et legier.  
 Venes, si vos irai vengier  
 De Renart dont te pleins einsi.  
 Il conperra par tens l'anui  
 1225 Que il vos a fet, ce saciez.'  
 Et Droïns est leves en piez  
 Sitost con il l'a entendu,  
 Et a Morhout a respondu  
 'Baux dous amis, vos dites bien.  
 1230 Ne me faudroit el monde rien,  
 Se g'estoie vengies de li.  
 Ge m'en vois, vos remandroiz ci.  
 S'irai savoir et esprover  
 Se porroie Renart trover.  
 1235 Et gardes que ne vos movez  
 Jusqu'a tant que vos me raurez.  
 Ge m'en irai a son recet  
 Trestot belement et sans plet,  
 Sil vos amenrai, se gel truis.'  
 1240 Dist Morhout 'se tenir le puis,  
 Ge ne demant nule autre chose.'  
 Droïn sen vet (cil se repose)  
 Voletant parmi un essart  
 Droitement au recet Renart,  
 1245 Qar il le savoit molt tres bien.  
 Droïn qui nel dote de rien,  
 Si tost con il vint au pertuis,  
 Si a regarde parmi l'uis  
 Et voit Renart qui se gisoit.  
 1250 Droïn qui asez mal savoit,  
 S'escrie quanqu'il puet crier  
 'Renart, car me venes mangier!  
 Vien tost a moi et si m'estrange!  
 Ge ne me movrai de cest angle,

---

1227 lout e. 1229 dite 1231 lui 1232 remandroit ci 1236 rauez  
 1239 ge puis 1240 dit 1247 il la entendus 1248 lus 1251 pot

- 1255 Ne me voil de ci desrenger:  
 Tel dol ai, je cuit enragier.  
 Vien, s'en delivre le païs,  
 Quant tu as mes enfans ocis:  
 Car certes ne quier vivre mes.'
- 1260 Renars se gisoit tot en pes,  
 Molt a ese se reposoit.  
 Quant oï Droïn qui crioit  
 Que il l'alast manger la fors,  
 Trestot maintenant sailli fors.
- 1265 Ou qu'il voit Droïn, si li cort.  
 Mes il n'ot cure de tel cort,  
 Qu'il ne vout pas encor morir.  
 Un petit a pris a foïr  
 Avant, et puis s'i rest asis.
- 1270 'Fi' dit Renart, 'dolenz chaitis,  
 Tu fuis, si ne m'oses attendre.  
 Quides tu que te voille prendre?  
 Par la foi que doi seint Simon,  
 Ge ne me fas se joer non,
- 1275 Et si ne be a toi tocher:  
 Ne plus que voudroie sacher  
 Mon oil de ma teste et crever,  
 Ne te voudroie je grever.  
 Si ne te voil certes nul mal.
- 1280 Sie toi ci ilec en cest val,  
 Si te repose deles moi:  
 Ge ne te voil nul mal par foi.  
 Certes je ne te prendrai pas  
 Ne ja par moi nul mal n'auras.'
- 1285 'Si feras par l'ame de toi'  
 Fet soi Droïn: 'vien pres de moi  
 Que je ne me movrai de ci.  
 Ce poise moi que je foï.  
 Pren moi: ge n'irai en avant.'
- 1290 Renart qui molt fu desirrant

---

1255 dici 1277 creguer 1280 ici 1284 naural 1286 Droïn ] R.  
 1289 nira en 1299 disirrant

- Et covoiteus de li avoir,  
 Quide molt bien qu'il die voir.  
 Si li curut et si li saut,  
 Et Droïnet un poi tressaut  
 1295 Tot coïement et sanz tencon,  
 Tant qu'il vint devant le buisson.  
 Adont s'asist et dist 'par foi,  
 De ci ne me movrai por toi,  
 Ci illoques voil je morir.'  
 1300 Renart fu en molt grant desir  
 De li prendre et entalente,  
 Molt en avoit grant volente,  
 Si li est sus corut tantost.  
 Mes Morhout qui s'estoit repost,  
 1305 Si est maintenant sus sailliz.  
 Par li fu Renars asâilliz,  
 Si li curt sus plus que le trot.  
 Quant Renars l'a veü, por sot  
 Se tint, si torne le talon.  
 1310 Et cil l'aert par le crepon,  
 As denz le pigne et house et hape.  
 Renart s'estort, si li escape,  
 En fuie torne: cil le prent  
 Par la cuisse, pas ne mesprent,  
 1315 Et tantost a terre le lance,  
 Puis si li monte sor la pance.  
 As denz le huce, pingne et sache:  
 'Tel corioie del dos li sache  
 Qui plus de troi doie ot de le.  
 1320 Ez vos Renart molt adole  
 Et corocie, si n'en pot mes,  
 Que Morout le tint si de pres  
 C'onques les denz de son dos n'oste.  
 Renars n'oüst soing de tel hoste,  
 1325 Mes il ne s'en pot escondire.  
 Durement sa pel li descire.

---

1291 lui 1297 dit 1298 m. par foi 1301 lui 1305 sus *manque*  
 1306 lui 1319 Que 1324 not 1325 se p.

- Tant le desache et tire et mort  
 Que Renart a lessie por mort.  
 Par anui l'a Morhout laissie.
- 1330 Es vos Droïn tot eslessie,  
 Si est devant Morhout venu.  
 'Comment' fait il 't'est avenu?'  
 'Bien' dist Morhoz, 'n'en dotez ja.  
 Ge cuit james ne mangera:
- 1335 Ge l'ai tant tire et sache  
 Que bien sai qu'il est meengne.  
 S'il escape, n'en dotes mie 133  
 Le deable aura en aïe:  
 Que il n'en escapera pas:
- 1340 Car il est tant batus li las,  
 Que james ioiax ne sera,  
 Ne james sor pies n'esterra,  
 Trop a en males meins este.'  
 Dist Droïn 'ce me vient a gre.
- 1345 Bien m'as rendu ce que t'ai fet.'  
 A icest mot Morhout s'en vet,  
 S'a li uns l'autre conmande  
 Molt deboncrement a de.  
 Morhout s'en vet, plus ne demande,
- 1350 Droïn a damledeu conmande.  
 A icest mot s'en est tornez.  
 Et Droïn qui molt fu irez,  
 Remeist, s'est venu a Renart  
 Corant, que molt li estoit tart
- 1355 Qu'il li oüst dit son plaisir  
 Que molt en avoit grant desir.  
 Tot maintenant a li en vient,  
 Demande li con se contient.  
 'Comment vos est, sire Renart?
- 1360 Ci endroit vaut petit vostre art,  
 Molt estes malement baillis.  
 Vostre pelicon est faillis:

---

1336 Qui 1338 Le d. en a. en 1341 loiax 1344 Dit a *manque*  
 1347 Sa luns 1348 M. tres bonement 1352 fu senez 1357. 1359 lui



- Baienes i faut et cluteax.  
 Molt sont descirees vos peax.  
 1365 Se li tens un petit se tient,  
 Autre pelicon vos convient,  
 Ou vos morres de froit sanz dote,  
 Se dame Hersens ne vos bote  
 Entre sa chemise et sa char.  
 1370 Or nel tenes mie a eschar,  
 Se gel vos ai amenteü.  
 Renars n'a nul mot respondu :  
 Si l'ot il bien, mes n'a pooir  
 De nul de ses membres movoir.  
 1375 Quant Droïn l'ot ases gabe  
 Tant con li plot et vint a gre,  
 De li s'en part et si s'en vet  
 Molt joiant et grant joie fet  
 De Renart dont il ert venchez.  
 1380 Renars remest toz detrencies  
 La pel du dos en tel manere  
 Que il n'alast n'avant n'arere,  
 Qui li doüst couper les piez.  
 Illoc remeist greins et iriez  
 1385 Con cil qui ne se pout movoir  
 D'iloques por nul estovoir,  
 Que tant ne quant son cuer ne sent.  
 Atant es vos dame Hersent  
 Sa conmere qui tant l'amoit,  
 1390 Qui son dous ami le clamoit,  
 Et Ysengrin avoques li.  
 Et quant il ont Renart choisi  
 Et le virent si atorne,  
 Maintenant sont vers li torne  
 1395 Molt corocie et molt dolent.  
 'Lasse chaitive!' fet Hersent  
 'Nostre conpere si est mort!  
 Dolente, ou prendra ge confort?

---

1363 Baiens 1365 desciree 1377 et *manque* lui 1378 et mlt g.  
 1381 de d. 1387 Qui 1389 que 1391 lui 1394 lui 1396 .h .h.

- Ha chaitive maloüree,  
 1400 Con je fui de male oure nee!  
 Dit Ysengrins 'dolent chaitif!  
 Molt he l'oure que je tant vif,  
 Quant mon conpere ai ci perdu  
 Qui si m'avoit bien socoru:  
 1405 Au grant besoing me fu ami,  
 Or le voi mort, ce poisse mi.  
 Las chaitif! qui li a ce fet?  
 Durement est vers moi mesfet.  
 Si m'aït dex, se gel savoie,  
 1410 Molt hautement le vencheroie:  
 Se gel pooie as meins tenir,  
 Molt tost le convendrait fenir,  
 Et si me face dex pardon,  
 Il n'en auroit ja raencon.  
 1415 Mes ce que vaut? Ce est del meins.  
 Molt a este en males meins  
 Mes conperes, dont sui iriez.  
 Ha las, dont est il repairies?  
 Par quoi et par queil acoison  
 1420 Se departi de sa meson?  
 Ahi, li las maloüre  
 En male prison a este.  
 Sa maloürte i gisoit  
 Et avant aler ne pooit.'  
 1425 Renars entendit sa conmere  
 Et oï crier son conpere  
 Qui por li molt grant dolor ot.  
 Si respondi au meus qu'il pot  
 'Baux conpere, ne plores pas!  
 1430 Se dex plaist, je ne morrai pas,  
 Ancois en escaperai bien,  
 (Ne vos estuet doter de rien)  
 Se dex plaist e sa douce mere.'  
 Quant Ysengrins ot son conpere

---

1400 mal    1403 si    1407 ħ    1417 conperres    1418 repairries  
 1424 li las li    1427 dol    1429 B. doz c.

- 1435 Qui parole, s'en fu molt liez.  
 'Vos estes molt mesaeisez'  
 Fet Ysengrins, 'bau doz amis.  
 En grant dolor mon cuer a mis  
 (Ja mes n'en aurai mon cuer lie)
- 1440 Qui .einsi vos a damagie  
 Cel crepon et cele pel frete.  
 Male jornee aves hui fete.'  
 'Voire' dist Renart, 'deu merci,  
 Malement m'a mon cuer noirci
- 1445 Et desache et detire.  
 Ge sui malement atire,  
 Ge ne sai se porrai garir.'  
 Dist Ysengrin 'molt le desir  
 Que a garisson soiez mis.'
- 1450 'Oïl voir, beau tres doz amis'  
 Fet Renars, 'je garroie bien,  
 Se g'avoie un fisicien.  
 Dist Hersent 'baux tres doz amis,  
 Dites qui vos a si malmis.'
- 1455 'Dame' dit Renars, 'sachez bien  
 Einsi m'a atorne un chen.  
 Ne puis traire a moi meins ne pies.'  
 'Se vos garir en poïes,  
 Ne me chaudroit' dit Ysengrin,
- 1460 'Le mire auroit un marc d'or fin,  
 S'il vos puet trere a garison.'  
 'Sire' dit Renars, 'si feron.  
 Se dex plest, j'en escapere.'  
 Adont a Renart acole
- 1465 Et baissie trois fois en la face.  
 Dit Renars 'se dex bien me face,  
 Ne me puis d'ici remuer,  
 Se vos ne m'en fetes porter:  
 Ge ne verrai ja l'aserir.'
- 1470 Atant le corurent sesir

---

1436 meseisez 1443 dit 1448 Dit disir 1451 garrei 1452 fedecien  
 1454 ŧ 1457 moi, "pies" „meis 1461 pot 1469 uenrai

- Hersens et Ysengrins viaz,  
 Si le porterent entre braz  
 A lor ostel a molt grant peine. 134  
 De li servir chascun se peine,  
 1475 Molt par i metent grant entente.  
 En totes ses plaies ot tente,  
 Poison li font boivre et mecine:  
 D'erbe a mangie meinte racine  
 Si con li mires lor enseigne.  
 1480 Ne cuit mie que il se feigne  
 De li garir et repasser,  
 Q'ainz qu'en veïst le mois passer  
 Fu il garis et respasses.  
 Li mires qui s'en fu lasses  
 1485 A li garir et alegier  
 Estoit venus de Monpeller:  
 Ysengrins l'ot envoie querre.  
 N'ot meillor mire en Engleterre  
 Ne nul si bon, si con je cuit:  
 1490 Car il fu sages et recuit  
 De plaies garir et saner.  
 Tant se vout de Renart pener  
 Que il l'a a garisson mis.  
 Un marc d'or li avoit promis  
 1495 Ysengrins, si li a baillie,  
 Et il s'en fu si travelle  
 Que il fu tos garis et sein.  
 Congie prent, si s'en va a plein.  
 Li mires s'en va: cil remeint,  
 1500 Renars la ou quide qu'en l'eint,  
 Et si faisoit en sanz gabois.  
 Illec sojorna pres d'un mois  
 Avoc Hersent et Ysengrin  
 Tant que un vendredi matin  
 1505 Se leva, si a congie pris.  
 Come cortois et bien apris

---

1474 lui 1476 plaes tentes 1479 li engegne 1481 lui 1485 lui  
 1491 „saner et” „garir

- Li done Ysengrins doucement.  
 Mes molt en pesa a Hersent,  
 Et jure le cors seint Johan  
 1510 Que son veil n'en partist oan.  
 'Dame' fait il, 'bien vos en croi,  
 Mes par celui en qui je croi,  
 Vos m'aves bien servi a gre.'  
 Atant avale le degre  
 1515 Et s'en issi de maintenant.  
 Dame Hersens remeist plorant.  
 Mes Ysengrins si le convoie  
 Tant que il l'ot mis en la voie.  
 Retornez s'en est tot pensis,  
 1520 Et Renars s'est au corre pris,  
 Parmi la forest de randon  
 S'en vet fuiant a esperon.  
 Renart s'en vet a grant alene,  
 Molt grant joie en son cuer demeine  
 1525 De ce qu'il est fors et delivres.  
 Mes qui li donast cinc cent livres,  
 Ne voudroit il estre en tel point  
 Con il a este. Adont point  
 Son cheval molt tres durement  
 1530 Qui de corre ne fu pas lent.  
 Delez un boisson bel et grant  
 Trova un escuier pissant:  
 Son cheval fu enmi la voie.  
 Renart le voit, vers li s'avoie  
 1535 Et voit qu'en la sele au roncín  
 Si avoit pendu un bacin  
 Dont en fet as anes peor:  
 Molt par estoit baus li tabor.  
 Deles le tabor a l'arcon  
 1540 Avoit atache un faucon.  
 Renars qui bien l'a regarde,  
 Est tantost cele part ale

- Et choisi celi qui pissoit.  
 Vers le roncín vint qu'il prisoit :  
 1545 Que il n'i ot demore plus,  
 Tot maintenant est sailli sus  
 Et le fíert grans cous des talons,  
 Et il s'en vet de grans randons.  
 Ausi s'en va con a besoing,  
 1550 Le faucon a mis sor son poing  
 Dont il ot a son cuer grant joie,  
 Esporonant s'en vet sa voie.  
 Li escuiers oï la freinte,  
 L'espee treit qu'il avoit ceinte,  
 1555 Si li cort sus de maintenant,  
 Et cil s'en vet esporonant,  
 Qui n'avoit soing de son acost.  
 Li escuiers l'ot perdu tost  
 Qui ne pot pas sitost aler,  
 1560 Et cil pense d'esperoner  
 Grant aleüre par le bois  
 Tant qu'il a trove un marois  
 A l'oissue du bois rame.  
 D'anes i avoit a plente  
 1565 En un estanc qui i estoit.  
 Renars s'en vet cele part droit :  
 Quant Renars a l'estanc veü,  
 Onques mes si joiant ne fu.  
 Son tabor sone et eles saillent.  
 1570 Je ne cuit pas que si s'en allent :  
 Se Renars puet, il en aura.  
 Tantost l'esprever delaca,  
 Les gez lascha a la volee.  
 Et il s'en ist a la volee  
 1575 Et molt durement s'esvertue.  
 Atant a une ane abatue,  
 Soz li la tint entre ses piez.  
 Renart i vint toz eslessies,

---

1549 besoig    1564 a grant p.    1569 e. uolent    1577 lui    entre ]  
 desus

Le faucon repret, si le jete,  
 1580 Et il tot maintenant s'adrece,  
 Et en a une autre sesie  
 Et a la terre l'a jalie,  
 Et Renart si l'a tantost prise.  
 Molt en fet grant joie et molt prise  
 1585 Le faucon et molt le tient cher:  
 Tantost le ra mis au frapier.

Qu'iroie lonc conte contant?  
 Trois anes prist en un tenant.  
 Renars molt tres grant joie en fet,  
 1590 Triers li les trosse, si s'en vet:  
 De son gaaing bien se deportte,  
 Le faucon desus son poing porte  
 Et est en la forest entre.  
 Mes il n'ot pas grantment este  
 1595 Qu'il vit le limacon venir  
 La lance el poing, l'escu tenir  
 Sor un cheval tot afiche,  
 Bien arme, le haume lacie:  
 Pongnant s'en vet par un essart.  
 1600 Sitost con a veü Renart,  
 Grant joie en out en son coraje,  
 Qu'il li ot fet meint grant damaje  
 Et grant rancune et grant anui.  
 Vencher s'en quide encore enqui:  
 1605 Trestot l'anui que fet li a  
 Orendroit, ce dit, li rendra.

Quant Renars a Tardif coisi,  
 Lors voussist estre a Choisi 135  
 Tot sans cheval et sans faucon.  
 1610 Atant e vos le limacon  
 Qui s'eslesse sans atargier.  
 En Renart n'ot que corocier:  
 Son faucon atace vias  
 Desus son arcon o les laz.  
 1615 Et Tardif a pris son espie,

---

*Après le r. 1579 on lit le r. 1586 1581 un 1590 lui 1592 poig  
 1602 fet fet gran*

- Au premier coup l'a mis a pie  
 Tot estendu et trestot plat.  
 Il resaut sus pensif et mat,  
 Et le tabor par les las tiint.  
 1620 Maintenant vers Tardif en vint  
 Et de molt bien ferir s'afete.  
 Ja ot Tardif l'espee traite  
 Et s'est de ferir aprestez:  
 Mes Renart s'est un poi hastes  
 1625 Et le fiert tel coup del tabor  
 Qu'il l'abat jus del misoudor.  
 De si haut conme Tardif fu  
 Chaï envers sor son escu,  
 Toz s'est trebuches et coü.  
 1630 Et Renars si cort a l'escu,  
 Del tabor le fiert lez l'oreille  
 Que la teste li fait vermeille.  
 Tot lo vis li a escorcie.  
 Et Renars sailli a l'espie  
 1635 Qui estoit granz et fort et gros,  
 Si li lance parmi le cors.  
 Mort l'a: puis monte, si s'en vet.  
 L'espee ceint, grant joie fet.  
 L'espie en porte tot vermeil  
 1640 Qui reluist contre le soleil.  
 Renart s'en vet joiant et lie,  
 En son poing porte son espie  
 Fort et ligier et bien plane.  
 Le cheval a esporone  
 1645 Qui li vet molt grant alenee.  
 Sa voleille avoit trossee  
 Sor le cheval au limacon  
 Qui molt ert de bele facon,  
 Par la resne le meine en destre  
 1650 Devant li regarde a senestre  
 Et voit un messenger venant.  
 Sor un cheval esporonant



- Venoit hastivement et tost.  
 Bien semble home qui vegne d'ost,  
 1655 Qar de tost venir s'esvertue.  
 Ou voit Renart, si le salue.  
 'Sire' fait il, 'cil dex vos meint  
 Qui la amont es seins ciex meint!  
 Et Renart tantost respondi  
 1660 'Amis, dex beneïe ti!  
 Dont viens et ou vas et que quiers?'  
 'Sire' ce dist li messagers,  
 'Drois est que le voir vos dions.  
 Misire Nobles li lions  
 1665 M'a ci iloc a vos tramis  
 Con a un des mellors amis  
 Que il ait et qu'il aime plus.  
 Ge ne quit que el mont n'est nus  
 Que il aint autant conme vos.  
 1670 Cest bref vos envoie par nos,  
 Tenes le et si le lisiez!  
 Renart le prent, s'en fu molt liez.  
 Renart a brisie les soïax  
 Et puis lut les letres roïax.  
 1675 Bien sot a dire qu'il i a.  
 Le messenger araisonna  
 Et dist 'amis, foi que vos doi,  
 Ge m'en vois orendroit au roi.  
 De ce qu'il requiert sache bien  
 1680 Que je ne li faudrai por rien.'  
 Cil li respont 'vostre merci.'  
 Congie prent, si s'en est parti.  
 Et Renars s'en vet autresint,  
 Son faucon desor son poing tint:  
 1685 Molt ressemble bien home apert.  
 Devant li encontre Grinbert  
 Son cosin qui l'a salue.

---

1656 Ou *manque* R. le uoit 1658 el seint ciel 1661 Dout 1664  
 lion 1667 Quil 1668 nen a nus 1669 autretant 1671 brisiez 1672 R.  
 a le seax brisiez 1673 le 1678 orendroites au 1679 quil me requier  
 1680 ren 1686 lui

- 'Bon jor vos soit hui ajorne!  
 Fet Grinbert 'et dont venes vos?'  
 1690 'Cosin, dex beneïe vos!  
 Fet Renars quant il l'ot parler,  
 Venes sor cest cheval monter,  
 Si iron moi e vos a cort.'  
 Lors ne fu mie Grinbert sort.  
 1695 Quant Grinbert ot conmandement,  
 Si est montes isnelement  
 Que il ne volt plus delaier:  
 Or a Renart bon escuier.  
 Tot maintenant que montes fu,  
 1700 A a son col pendu l'escu  
 Et l'espie li baille en son poing,  
 De tel compaignie avoit soing.  
 Desor son poing son faucon porte,  
 En aler forment se deporté,  
 1705 Et vont andui parlant ensamble.  
 Mes poi ont ale, ce me senble,  
 Qu'il ont Percehaie encontre,  
 Ce est des filz Renart l'einz ne.  
 Molt venoit grant duel demenant  
 1710 Sor un cheval esporonant.  
 Son pere a tantost salue.  
 Et Renars si l'a acole  
 Et dit 'con vos est convenant?'  
 'Sire' fait il, 'maveisement  
 1715 Nos est avenu, bau doz pere.'  
 'Conment?' 'Par foi, morte est ma mere.'  
 'Morte?' fet Renart. 'Voire, sire.'  
 Molt en out a son cuer grant ire  
 Renart, quant la novele entent:  
 1720 A poi que li cuers ne li fent.  
 Molt ot grant dolor en son cuer  
 'Ha, Hermeline, bele suer,  
 Quant morte estes, que porrai fere?'  
 Percehaie li dist 'bau pere,

---

1693 Siron 1695 out 1699 maintenant 1702 tol 1709 M. par u.  
 1710 esporant 1714 mauoïement 1724 dit

- 1725 Cestui duel convient a laissier,  
 Desconforter n'i a mestier.'  
 'Las' dist Renart, 'maloüre!  
 Et conment m'en confortere?  
 Pas conforter ne me porroie,  
 1730 Beax filz: mes alez totevoie  
 Arieres, si ne demores,  
 Et voz deus freres m'amenes  
 A la cort Noble le lion.  
 Toz trois chevalier vos feron  
 1735 Mes que veingne la pentecoste,  
 Qui que soit bel ne que qu'il coste,  
 Qar au roi molt grant guerre sort.  
 Ales, ses m'amenes a cort  
 Molt tost et molt delivrement!  
 1740 'Sire, vostre conmandement  
 Ferai, et volenters l'otroi.'  
 A itant departent tuit troi:  
 Si s'en retorne Percehaie,  
 Et Renart se mist a la voie 136  
 1745 Et Grinberz fu les li en coste  
 Qui au meus qu'il pot le conforte.  
 Tant ont a aler entendu  
 Que il sont a la cort venu.  
 Entre Renart et le tesson  
 1750 Andui descendent au perron.  
 Et dan Tecelin li corbeax  
 Recut anbedoi les chevaus  
 Et l'escu et la lance apres.  
 Atant monterent el pales  
 1755 Ou l'enpereor ont trove.  
 Molt gentement l'ont salue,  
 Et Renars con bien ensegniez  
 S'est devant lui ajenolliez.  
 Li rois commande qu'il se liet.  
 1760 Maintenant deles li l'asiet  
 Et dist 'Renart, mande vos ai

- Que molt tres grant mester en ai  
 Por paiens qui me font grant gerre.  
 Il sont ja entre en ma terre,  
 1765 Et si les conduit li camous.  
 Ja a de mes castax pris dous  
 Des mellors, des plus fors donjons.  
 Tant i a des escorpions,  
 Oliphanz, tigres et yvoires  
 1770 (Trestoz ont perduz lor memoires)  
 Bugles. dromaderes legers,  
 Qui molt sont orgellos et fiers:  
 Guivres, sarpens, ne sai le conte.  
 Molt dot qu'il ne me facent honte.  
 1775 Lesardes i a et culovres.'  
 Dit Renart 'ci a males ovres.  
 Mandes vos gens sans plus atendre:  
 S'iron vostre terre deffendre.'  
 'Renart, Renart' dit l'enperere,  
 1780 "Vos dites molt bien, par seint Pere.  
 Einsi ert con vos conmandes,  
 Toz mes barons seront mandez  
 Par non, ja n'en i faudra un,  
 Tuit seront mande de comun.'  
 1785 Atant fet escrire ses bres.  
 Qui que soit bel ne qui soit gres:  
 Ses envoie par ses barons.  
 N'i remeist grues ne hairons  
 A semondre, n'ors ne lipars,  
 1790 Neïs mon seignor Espinars  
 Le hirecon, ne lou ne chen,  
 De ce se puet il vanter bien.  
 Et Bernart l'archeprestre i vint  
 Et Baucent que par la mein tint.  
 1795 Et si i vint de maintenant  
 Brun l'ors et mon seignor Ferrant  
 Le roncin et Tiebert le cat,

---

1765 camoul 1766 p. ia .11. 1770 les m. 1771 dronaderes logers  
 1772 Que 1779 deffondre 1792 pot 1796 lor et 1797 et monseignor t.

- Et si i fu Pele le rat.  
 Si i èst venus Ysengrin.
- 1800 Roussel l'escuirol et Belin  
 I vindrent tantost et a plein  
 Entre li Timer, mein a mein.  
 Si i est venus Chantecler  
 Li cos qui molt fist a loer.
- 1805 Li singes i vint et Coart,  
 Hardis li conins et Rohart  
 Le corbel frere Tecelin.  
 Tant en venoit par le cemin  
 Que ce n'est se merveille non.
- 1810 Frobert i vint le gresillon  
 A grant desroi et a estrif.  
 Trestuit i viennent fors Tardif.  
 Li rois s'est apoies as estres:  
 Si regarde par les fenestres,
- 1815 Vit venir penons et ensengnes.  
 'Renart, esgardes, ques compaignés'  
 Fet li rois 'de barons de pris!  
 Cist m'aquiteront mon païs  
 Vers tos homes par lor puissance.
- 1820 Vois tante enseigne, tante lance,  
 Tant blanc haubert et tant escu!  
 Cil de la seront tuit veincu.  
 Molt avom gent, la deu merci:  
 Onc mes tant ensamble ne vi,
- 1825 Nou fist nus hom au mien quidier.'  
 Et cil se prennent a loger,  
 Es pres qui sont et grant et lons  
 Tendent tentes et pavellons.  
 Quant tuit se furent atrave,
- 1830 Brun l'urs est el paleis monte  
 Et li haut baron avoc li.  
 Li rois molt bel les recueilli  
 Et lor fet grant joie et grant feste,

---

1799 i *manque* 1802 lui 1803 i *manque* 1804 L cos 1807 c. i  
 uint et t. 1812 i *manque* 1815 et ] i 1822 C. diront t. s. u. 1825 men  
 ou nien 1831 lui

- Et puis lor a conte son estre.  
 1835 'Segnor, a vos me plein trestos  
 De ces felons paiens estos  
 Qui en ma terre sont entrez.  
 Mes casteax et mes fermetes  
 Prenent par force de lor gent.  
 1840 Sachez ne m'est ne bel ne gent  
 Que vos tant les aves soffert.  
 Li camaus malement me sert  
 Qui nus ameine ses paiens.  
 Mes nos avoms molt cristiens'  
 1845 Fet il. 'ja ne nos atendront:  
 Ge croi meus que il s'en fuiront.'  
 'Sire' dist Belins li motons,  
 'Molt aves ci riches barons  
 Et haus homes de grant lignage.  
 1850 Si i a meint prodom et saje  
 Qui bon conseil sauront doner  
 Conment vos en porres ovrer.'  
 Renars qui sist joste le roi,  
 Li respont en haut 'par ma foi,  
 1855 Sire Belin, vos dites bien,  
 Vos n'i aves mespris de rien.  
 Mes ja conseil de cest afere  
 N'i aura pris: or del bien fere!  
 Ancois movrom demain matin.'  
 1860 'Sirē Renart' ce dit Belin,  
 'Vos dites bien, se dex me saut.  
 Mes mon segnor Tardis nos faut:  
 Il n'est pas a la cort venuz,  
 Ne sai por quoi s'en est tenus.  
 1865 Rosauls l'escuireil saut avant,  
 Si li respondi maintenant  
 'Sire Belin, n'atendes pas  
 Tardif, car il ne vendra pas,  
 Que il est mors, n'en dotes mie.'

---

1845 ateindront 1847 belim 1851 conseil sauront conseil d.  
 1859 m. le demain

- 1870 Li rois a la parole oïe,  
 S'en fu molt dolans et si dit  
 'Roxel, di moi, se dex t'aït,  
 En queil leu fu mort et conment.'  
 'Sire, se damledex m'ament,
- 1875 Ge sai bien que il fu ocis,  
 Et si le vi, jel vos plevis,  
 Tot mort, et si vi bien la plaie.'  
 Li rois l'oï, molt s'en esmaie,  
 Qui molt l'amoit et tenoit cher.
- 1880 'Segnors, ci a grant enconbrer' 137  
 Fet li rois, 'car me conseilliez!  
 Ysengrins s'est leves en piez  
 Et dit au roi 'laissies ester,  
 Que mort ne puet nus recovrer.'
- 1885 Puis que sire Tardis est mort,  
 Queres qui le gonfanon port,  
 Et qui que le doiez baillier,  
 Vos covient il gonfanoner.'  
 'Vairs est' dit li rois, 'par mon chef.
- 1890 Mes por deu, or ne vos soit gref,  
 Mes gardes, por deu vos prion,  
 De qui gonfanonner feron:  
 Por deu vos en requier et pri.'  
 'Sire, nos l'otrions ensi'
- 1895 Fet chascun de la soe part.  
 Atant es vos les filz Renart.  
 Tuit troi el paleis sont entre,  
 Molt bel ont le roi salue,  
 Que molt sont de bele parole.
- 1900 Li rois les conjot et acole.  
 Conme debonere et cortois  
 Les asiet deles li li rois  
 Et dit que molt sont bel et gent.  
 Maintenant commande a sa gent
- 1905 Que entr'ous gonfanoner facent

- Si bon que de rien ne mesfacent.  
 'Sire' dit Ysengrins au roi,  
 'Tot le mellor que ge i voi  
 Et que sache eslire entre nos,  
 1910 Ce est Renars, foi que doi vos.  
 Hardis est et de fier corage,  
 Et molt a en li vasselage,  
 Et si est bien enparentes.'  
 Li rois respont 'c'est verites.  
 1915 Puis que vos l'aves esgarde,  
 Gonfanonner soit de par de  
 Puis que il vos vient a talent.'  
 Renars ne fu mie dolent.  
 Ainz en fu molt lies, ce saches.  
 1920 Tantost li est coüs as pies :  
 Con cil qui est bien afaities,  
 Li a andeus les pies besies  
 De la grant joie que il a,  
 Et puis lo roi en apela  
 1925 Et dit 'baux sire, mi enfant  
 Sont (dex les sauve) bel et grant :  
 Si vos pri por deu et requier  
 Que demain soient chevalier.'  
 Li rois li respont maintenant,  
 1930 'Renart, je l'otroi voirement.  
 Le matin chevalier seront,  
 A cest besoing nos aideront.'  
 Atant lesserent le plaidier.  
 La nuit vellerent au mostier:  
 1935 Et quant ce vint a lendemein,  
 Li rois meïmes de sa mein  
 A a chascun ceinte l'espee  
 Et si lor done l'acolee.  
 Quant il furent fet chevalier,  
 1940 Li rois n'i vout plus delaier,  
 Renart apele, si li dit

---

1908 gi i 1909 s. sire e. 1912 lui 1928. 1931. 1939 ch'r 1932  
 aideron 1933 plaidie



- 'Renart' fait il, 'se dex n'aït,  
 Movoir nos covient le matin.  
 Mes je vos pri por saint Martin  
 1945 Que vos ci iloc remanes,  
 Ma terre et mon païs gardes,  
 Rovcl o vos et Malebrance:  
 Le penon et l'ensegne blanche  
 Qui est tote pure de seie  
 1950 Portera en l'ost Percehaie.  
 Celui veil ge mener o moi,  
 Et ci loc remandroiz vos troi  
 Et autres barons a plente  
 Qui vos jureront feelte.  
 1955 Tybers li chaz, n'en dotes mie,  
 Sera o vos par compaignie  
 Et Ysengrin et sa mennie  
 Qui molt est droit et alignie.  
 Feelte vos jureront tuit  
 1960 Voiant moi a qui qu'il anuit.  
 Et la roine, ce vos di,  
 Gardes bien, que je vos en pri.  
 Ne puis plus demorer o vos,  
 Ge la les a deu et a vos.'  
 1965 'Sire' fait il, 'vostre plesir  
 Feraï que qu'en doive avenir.  
 Mes la feelte des barons  
 Voudrai avoir, que c'est resons.  
 Li rois respont 'vos l'aures ja.'  
 1970 Atant Ysengrin apela  
 Et Tybert tot ses eulz voiant.  
 'Segnor' fet il, 'venez avant,  
 S'amenez tote vostre gent!  
 Si jurreront le serement  
 1975 Que avocques Renart tot dis  
 Demorerez en cest païs.  
 Bel seignor, a Renart vos les  
 Por garder mon païs en pes.

---

1925 remandront vos *manque* 1954. 1959 iuront 1656 compaignie  
 1962 ien vos 1676 Demorrez

- Mes un serement li feres  
 1980 Que partot li aïderes  
 Loiaument a vostre pooir,  
 Se nus li velt gerre movoir.  
 Atant ont le serement fet  
 Devant le roi sanz plus de plet.  
 1985 Adont s'en velt li rois partir,  
 Mes einz fist ses males enp'ir.  
 Li rois fist cargier ses deniers  
 Sor charetes et sor somiers:  
 Pavellons et tentes trosserent.  
 1990 Congie pristrent, si s'en tornerent  
 A un marsdi a l'esclerer,  
 Et furent plus de cent millier.  
 Chevaucant vont par la campagne.  
 Percehaie porte l'ensegne  
 1995 Qui baloie contre le vent,  
 Mes le cuer ot triste et dolent  
 Por Renart dont il fu sevres.  
 Renart qui molt fu mal senes,  
 Fu remes avoc la roïne  
 2000 Qu'il aime d'amor enterrine  
 Et longement l'avoit amee.  
 Or est avoc li demoree  
 Lie et joiant et envoisiee.  
 Molt soventes fois l'a bessiee  
 2005 Renart qui en ese en estoit,  
 N'ele pas nel contredisoit,  
 Ancois li plect molt et agreee.  
 Renars a grant joie menee  
 De sa dame qu'il ot o li.  
 2010 Molt a bien le castel garni  
 Au meus que il pout de vitaille,  
 Qu'il se dote qu'en ne l'asaille.  
 Einsi remoinent a grant joie.  
 Et li rois s'en vet totevoie

---

1979 seerment 1982 So nus i 1987 .d'. 1989 trasserent 1990  
 pritrent tormerent 1992 .c. mill' 1994 por le. 1997 il ert s 2009  
 lui 2011 que il 2012 quen le la.

- 2015 Avoc sa gent au meuz qu'il puet.  
 Ne vente ne joille ne pluet: 138  
 De ce lor est bien avenu.  
 Tant ont ale qu'il sont venu  
 Chevauchant durement et tost  
 2020 A meins de trois liues del ost  
 A un castel qu'il ot asis.  
 Li rois fu durement pensis,  
 Si a ses homes apelez  
 'Segnor' fet il, 'or m'entendez!  
 2025 Je vos pri por deu et requier,  
 Fetes mes batailles renger.'  
 'Sire' font il, 'vostre plesir.  
 Dont covient nos armes sesir.'  
 Lor batailles ont conmenchiees  
 2030 A renger. Si les ont rengiees,  
 Dis escheles font de lor gent.  
 Molt chevaucent et bel et gent.  
 Percehaie porte l'ensegne  
 Molt les conduit bel et enseigne.  
 2035 Les escheles font departir.  
 Coars li levres sans mentir  
 Conduit la premiere et chadele  
 O l'ensegne qui molt ventele.  
 La seconde meine Belins,  
 2040 La tierce conduit Tecelins,  
 La quarte quadele Brun l'ors  
 Qui molt estoit et prous et fors.  
 La quinte conduit Chantecler,  
 Molt ot en li bel baceler.  
 2045 La siste, si con nos lisons,  
 Moine Espinarz li hirecons.  
 La setime conduit Baucenz  
 Li sengler as agues denz.  
 L'uitime conduit Roenel,  
 2050 Et avoc li estoit Rossel.

---

2015 pot 2016 plot 2020 Au de *manque* 2030 arengiees 2035  
 Les cheles 2037 et uenchadele 2042 fors et prous 2044 lui 2050 E  
 a. lui e. rouel

- La nofime tot en apert  
 Caele mon segnor Frobert.  
 La disime conduit li rois  
 Et Percehaie li cortois  
 2055 Qui estoit de tote l'ost mestre.  
 Mon segnor Bernart l'archeprestre  
 Qui molt fu prodom et de pes,  
 Si les a fet trestos confes,  
 Et dit 'segnor, ne dotes ja  
 2060 Cele parjure gent de la!  
 Ja n'auront force ne pooir,  
 Ice saches vos bien de voir.  
 Mes or chevauciez sajement:  
 Q'ainz que soient arme lor gent  
 2065 Les aurom detrenches et mort.'  
 Dit li rois 'ci a bon confort.  
 Molt a en vos bone persone,  
 Bien ait qui tel conseil me done!  
 Par la foi que doi seint Selvestre,  
 2070 Molt a en vos bon archeprestre.  
 Ge vos voudrai molt honorer,  
 Se dex me done retorner:  
 Que par la foi que je vos doi,  
 Evesques seres de la loi:  
 2075 Le don vos en otroi ici.'  
 'Sire' fet il, 'vostre merci.'  
 Atant prenent a chevaucer.  
 N'en sorent mot li aversier,  
 Si est Coars sor euls venus.  
 2080 Molt en ont pris et retenus,  
 Car il furent tuit desarme.  
 Parmi l'ost est li cri leve,  
 As armes corent maintenant.  
 Ja fust Coars mal covenant,  
 2085 Quant Tiecelins i est venu  
 Qui hautement l'a socoru.  
 La ot molt estote mellee.

- Tiecelin tint el poing l'espee  
 Dont li brans fu cler et molu.  
 2090 S'a un escorpion feru:  
 La teste li coupe et les piez.  
 Li chamous en fu molt iriez,  
 A Tiecelin est corus sus,  
 Et jure deu qui est lasus  
 2095 Que mal s'est sor li enbatu.  
 Lors l'a si durement feru  
 De sa pate que il l'abat  
 Tot envers a la terre plat.  
 Ja fust retenus en la fin  
 2100 Quant entr'eus se feri Belin,  
 Si con il venoit escorße:  
 Si a deus Sarasins hurte  
 Que il lor fist voler les euz.  
 Li chameus nel tint pas a jeux,  
 2105 Ainz li anuie, che saches.  
 Et Belin se rest eslessies  
 Tot autresi conme desve,  
 Un autre ra escervele.  
 Trois en a en pou d'ore mors.  
 2110 Mes neporoc n'en fust estors  
 Que morz ne fust sanz raencon,  
 Quant Brun l'ors vint a esperon  
 Et avoc li tex cent barons  
 Qui heent les escorpions  
 2115 Si conme des testes tolir.  
 En la presse se vont ferir  
 De bien ferir entalente,  
 Molt en ont mort e cravente.  
 Qu'iroie lonc conte fesant?  
 2120 Mate fussent e recraant  
 Cil de la, n'en escapast pie,  
 Quant d'un val se sont desbussie  
 Plus de dis mile escorpions.  
 Chantecler o tot ses barons

---

2088 poig 2096 dorement 2108 a. rera 2112 lors i u. 2119 lui. c.  
 2121 dela ia nerr

- 2125 I rest de l'autre part venu.  
 La ot et grant cri et grant hu  
 Des abatus et des plaies.  
 Molt en i ot de maegnies  
 Et de plaies et de navres.
- 2130 Chantecler qui fu desrees  
 I mostre molt bien sa proece:  
 Comme cil qui est sans parece  
 S'i est ferement esprovez,  
 Qar ne pooit estre provez
- 2135 Par home de l'ost son pareil,  
 Et molt durement me mervel  
 Par queil achaison ne conient  
 Il puet avoir tel hardement  
 Home de si petit cage
- 2140 Con il est et de tel corsaje,  
 Qui ausi est vistes et prous.  
 Qui son cors abandone a toz.  
 En l'estor se fiert par aïr.  
 Maintenant corut envaïr
- 2145 Le bugle, qui molt se desroie:  
 Des nos a mors (et que diroie?)  
 Plus de set par li solement.  
 Chantecler en pesa forment  
 Quant si le vit sa gent malmetre,
- 2150 Encontre li se voudra metre.  
 Maintenant broche le destrier,  
 Bien fu aficie en l'estrier 139  
 Et mist sa lance sor le fautre.  
 Lors point li un encontre l'autre.
- 2155 Li bugles vint premerement,  
 Chantecler fiert molt durement  
 De sa lance de tel vertu  
 Qu'il li a pecoie l'escu.  
 Mes li haubers fu si tenant
- 2160 Que il ne pot aler avant,

---

2128 magnies 2141 2142. Que 2147. 2150 lui 2153 foutre 2156  
 chanteclers 2159 haubrs

La lance vole en deus moitez.  
 Chantecler qui fu afaitiez  
 De ferir, l'a feru forment.  
 De la grant lance roidement  
 2165 Le feri si parmi le cors  
 Que le troncon en parut fors.  
 Mort le trebuche del cheval,  
 Onques ne li fist autre mal.  
 Puis a maintenant tret l'espee,  
 2170 Si se refiert en la meslee  
 Li et ses homes molt iries.  
 La ot de mors et de plaies  
 Tant que n'en sai dire le conte.  
 La ot et meint roi et meint conte:  
 2175 Quant iloc lor segnor mort voient,  
 Grant dol en ont et molt s'esmoient.  
 Vers Chantecler en sont venu  
 Tuit plein de corus esmeü,  
 Plus de cinc cent tos a un fes  
 2180 Qui de mal fere sont engres.  
 Sor Chantecler et sor sa gent  
 Ferirent molt ireement:  
 Molt en i ot morz et navrez.  
 La fu Chantecler mors ruez  
 2185 Et de ses homes bien cinc cent,  
 Dont li baron furent dolent.  
 Desconfit fussent a cel point,  
 Quant misire Espinart i point,  
 O li Baucent et Roonel,  
 2190 Molt venoient tost et isnel.  
 En l'estor se ferent manois,  
 Molt i ot de lances granz frois.  
 Missire Espinart si s'eslesse  
 La ou il vit la grennor presse:  
 2195 Le dromadaire a encontre  
 Qui des autres estoit sevre.

---

2162 .Ch. fu mlt' a. 2163 f. la furu f. 2171 Lui 2176 et *manque*  
 2179. 2185 .v. 2181. 2184 chant' 2189 o lui 2191 f. demanois.

- Tel cop le feri de l'espee,  
 Qu'il li a la teste coupce:  
 Mort le trebuche enmi la place.  
 2200 Tot maintenant l'escu enbrace  
 Espinarz conme home hardi,  
 Ne fet pas senblant d'estordi,  
 Mes de teus encontra ases  
 Qu'il a mors et acraventes.  
 2205 Et si home communament  
 Li aïdent hardiement.  
 Molt en muert d'une part et d'autre,  
 Mort i ot meint cien et meint veautre.  
 Mes sor ous en torna li pis,  
 2210 Car Espinart i fu ocis,  
 Dont li rois Nobles fu irie  
 Et tuit li autre corocie.  
 Desconfit fussent a cel saut.  
 Quant Froberz li grisillon saut,  
 2215 O li de sa gent atrope:  
 Molt par ont ceus mal atrape,  
 Plus de vint mile ocis en ont,  
 Ja mes en lor terre n'iront.  
 Serpant s'en vont molt esmaiant,  
 2220 Grisillons les vont enpressant.  
 Molt les meinent a grant desroi.  
 Estes vos l'escele le roi  
 Que Percehaie conduisoit.  
 Si tost con li chameus la voit,  
 2225 Ses gens apele et dit 'seignor,  
 Ne poon plus garir as lor:  
 Or tost, ne vos puis maintenir,  
 Penses de vos vies garir!  
 Adont s'en tornent de randon.  
 2230 Frobert les suit le grisillon  
 E tuit li autre a grant exploit.  
 Et quant li rois foïr les voit,

---

2198 Qui li    2204 Qui a    2206 aiderent    2207 m. et dune    2208  
 mein u    2215 lui    2219 Senpres se    2226 a lor



- Si s'escria 'or tost apres!  
 Sire Frobert les suit de pres,  
 2235 Et sa mesnie et tuit li autre.  
 Li rois les suit lance sor fautre.  
 Par force les ont porsoüs  
 Tant qu'en mer les ont enbatus.  
 Trestos ensamble estre lor voil  
 2240 Entrerent ens, fors le cameil.  
 Cil n'i entra pas, ains fuï  
 Par terre: si le consivi  
 Mesire Frobert, si le prent,  
 Et par le frein au roi le rent  
 2245 Et dit 'sire, la deu merci,  
 Tuit sont vencu vostre enemi,  
 Le segnor vos rent demanois.'  
 'Vostre merci' ce dit li rois.  
 Molt firent grant joie par l'ost,  
 2250 Le chammeil desarmerent tost:  
 Sitost con fu deshauberges,  
 Si a les pies le roi besies  
 Et dist 'sire, merci te quier,  
 Ge me renc a toi prisonnier:  
 2255 Vostre plessir de moi feroiz.  
 Pardones moi iceste foiz  
 Ice que je vos ai mesfet.'  
 Li rois dist 'ja mon cors bien n'ait,  
 Se merci aves ja nul jor.  
 2260 Ainz seres conme traïtor  
 Destrus et ars et tormente.  
 Lors a maintenant apele  
 Brun l'ors, Baucent et Tiecelin,  
 Roonel, Roussel et Belin,  
 2265 Percehaie, sire Frobert.  
 Li rois lor a dit en apert  
 'Segnor' fet il, 'consellies moi  
 De cest laron de pute foi,

- Quel justice de li ferai,  
 2270 Et comment je m'en vencherai.  
 Froberz respont 'par seint Richer  
 Ge lo quel faches escorcier,  
 Se vos vees que ce bien soit.'  
 Li rois dit 'a vo plaisir soit.'  
 2275 Tot maintenant sans plus atendre  
 Font le chamoil a terre estendre,  
 Escorcher le fet errament.  
 Baucent i enbati la dent,  
 Et Roonel i mist la soue :  
 2280 S'ont commence devers la coe.  
 Molt lor aide bien Brun l'ors,  
 Le cuir li ont trait a rebors.  
 Escorche est, bien sont venche :  
 Durement en est li rois lie  
 2285 De ce qu'il a si bien ovre  
 De ses enemis qu'a mate.  
 Li rois ot grant joie a son cuer.  
 Mes bien saches que a nul fuer 140  
 Ne voussist de sa gent la mort,  
 2290 Il en est en grant desconfort.  
 Trestos les a fet enterrer  
 Fors Espinart et Chantecler,  
 Cels ne volt il iloc lessier.  
 Tantost fist li rois commencer  
 2295 Deus bieres, ens les fist chocier,  
 Puis se metent el repairer  
 Con cil qui desirant en erent.  
 Vers lor terre s'aceminèrent  
 A grant joie tot sans desroi.  
 2300 Ci ilec vos lairon du roi,  
 Si vos rediron de Renart  
 Qui molt estoit de male part  
 Et molt fu plein de faussete.  
 Un petitet s'est porpense  
 2305 A soi meïsmes et a dit

- Que se damledex li aït,  
 Enpereres sera et rois,  
 Se il puet, ains que past li mois.  
 Il fera entendre as barons  
 2310 Que mors est Nobles li lions.  
 Unes letres a fet errant,  
 Puis a apele un serjant.  
 'Amis' dit il, 'entent a moi!  
 Tu me fianceras ta foi  
 2315 Que de rieh que ge te conmant  
 Ne parleras d'or en avant.'  
 'Sire' fait il, 'saches sans faille,  
 N'en parlerai comment qu'il aille,  
 Foi que doi vos, n'en dotes mie.'  
 2320 Atant li a sa foi plevie.  
 Quant il ot fet ce qu'il li quist,  
 Tot maintenant Renart li dist  
 'Amis, tant feras, je te proi,  
 Que tu en iras de par moi  
 2325 As barons demain a la cort,  
 Et si diras, comment qu'il tort,  
 Que li rois a este ocis.  
 Ice lor diras, baus amis,  
 Et ces letres de maintenant  
 2330 Me bailleras lor ouls voiant.'  
 'Sire' fet il, 'vostre plesir  
 Feraï, que qu'en doie avenir.'  
 A cest mot les letres li tent,  
 Et li valles tantost les prent  
 2335 Et a pris congie, si s'en part.  
 Et Renars remeist qui est tart  
 Qu'il oüst fet ce qu'il pensoit.  
 Li vallez s'en vet a exploit  
 Si que ame ne s'en percut.  
 2340 Au matin quant li jor parut  
 S'en est issus fors de la vile

---

2308 Sil pot    2312 a ] si    2317 fait il *manque*    s. nule f.    2321  
 ŷt    2332 dit    2334 le p.    2338 li vallez ] Remeist icil

- Con cil qui ases sot de gile.  
 Dedens la praerie entra,  
 Son destrer i esporona  
 2345 Tant que il le fist tot sullent,  
 Puis retorna isnelement.  
 Tel cop li done des talons  
 Es costes que li esporons  
 Li sont dedens la char entre.  
 2350 Tant s'est li messagiers haste  
 Que par la porte entre en la cort.  
 Descendus est et puis s'en cort  
 El paleis trestot maintenant.  
 Renart salue tot avant,  
 2355 Et puis salue la roïne  
 Conme cortoise et enterrine,  
 Et dit 'dame, salus vos mande  
 Li rois et as barons conmande  
 Que il facent lire cest bref,  
 2360 Et si vos di bien par mon chef  
 Que il est en bataille ocis.'  
 'Ocis?' dit Renars 'las caitis!  
 Est donques mors li rois missire?  
 A cest mot li saut sans plus dire,  
 2365 Sil fiert d'un baston si forment  
 Que la ceruele li espant,  
 Que mort l'abati en la place.  
 'Tais toi' dit Renart, 'dex ne place  
 Q'einsi aion le roi perdu.'  
 2370 Saves por quoi il l'ot feru?  
 Por ce, saches de verite,  
 Que par li ne fust enouse:  
 Molt fu voisies. En apert  
 Le bref prent, sil bailla Tybert  
 2375 Le chat, voiant tos les barons.  
 Et Tybers leve les gernons,  
 Puis lut le bref de chef en chef,  
 Et puis dit 'Renart, par mon chef,

- Li rois est mors veraïement,  
 2380 Et si mande a tote sa gent  
 Que dame Fiere la roïne  
 Prengne Renart par amor fine,  
 Delivrement et sans desfois  
 Soit de tote la terre rois.  
 2385 Quant la roïne a entendu,  
 'Tot simplement a respondu  
 'Bel seignor, puis que il le mande.  
 Fere m'estuet ce qu'il conmande.  
 Quant je voi qu'autre estre ne puet  
 2390 Et li roiaumes de moi muet:  
 Miens est et bien le doi avoir.  
 Mes or voudroie je savoir  
 Se Renars le vult otroier.  
 'Dame, gel voil: sanz delaier,  
 2395 Fere quanque conmanderes.  
 'Par foi, sire, bien dit aves.  
 Li baron sont dolant et lie:  
 Por lo roi qui n'est repairrie  
 Sont dolant, et lie d'autre part,  
 2400 Quant il ont a segnor Renart.  
 Tautost sans plus de demorance  
 Fu d'ous deus prise la fiance.  
 Grant joie font par le palais.  
 Chanconetes sonent et lais  
 2405 Cil jogleor o lor vieles.  
 Qerolent dames et puceles.  
 Grant joie font totes et tuit,  
 Molt dormirent poi cele nuit.  
 E lendemein sans demoree  
 2410 A Renart la dame esposee:  
 Maintenant li font feelte  
 Trestuit li baron del regne  
 Et jure et plevi li ont  
 Que par tot li aïderont,

---

2379 uraiement 2381 Q. ma d. once la roïne 2389 uoi autre ne  
 2391 Mens 2394 uoil bien otroier 2401 de *manque* 2404 Et uieles s.  
 2408 dorement por c. 2409 El demein s. demorance 2413 pliui

- 2415 Se il avoit d'els nul besoing.  
 Renart n'a de refusser soing.  
 Grant joie demement entr'eus,  
 Molt i ot grant dances et jeux:  
 De joie ne sont pas aver.  
 2420 Tantost a done a laver  
 Cil qui en sert: li connestables  
 Ysengrins fet metre les tables:  
 Si se sont asis au manger.  
 Grinbert li tesson tot premer 141  
 2425 Qui cosins fu Renart germeins,  
 Lor aporta entre ses meins  
 Tex mes con a tel gent convint:  
 Ge cuit plus en orent de vint,  
 Des mes, mes je nes contai pas.  
 2430 Quant mangie ont, plus que le pas  
 Se levent tuit: premerement  
 Tybert et Grinbert solement,  
 Qui molt furent bon compaignon.  
 Cil dui font la beneïcon  
 2435 Desus les liz as deus amanz:  
 Puis s'en partent liez et joianz,  
 Et cil remeistrent totevoie.  
 Lor deduit firent a grant joie  
 Jusqu'au matin qu'il ajorna.  
 2440 Misire Renart se leva  
 A grant joie et a grant baudor  
 Tot maintenant et sanz demor  
 A fet le tressor esfondrer  
 Qu'il n'i vouldrent plus demorer.  
 2445 Les deniers et l'or et l'argent  
 En a fet doner a sa gent,  
 Par convent qu'il n'i entra puis.  
 Porter en fist a Malpertuis:

---

2415 besoig 2416 de reposer saig 2418 sances 2420 T. don  
 erent 2421 seit 2425 Q' cosin fu „germein' „R 2427 gens conuient  
 2428 cuit quil en orent plus de 2442 maintenant 2445 d'. 2448  
 au m.

- Quar il se dote (si a droit)  
 2450 Del roi, que se il revenoit,  
 Contre li se vouldra tenir.  
 Por ce fet son castel garnir.  
 Bien le fet garnir de vitaille,  
 Ne cuit devant set ans li faille.  
 2455 Li castax est si bien asis,  
 Ja ne sera par force pris.  
 Se par autre n'est afames,  
 Ja par li ne sera grevés.  
 Renart fait garnir son castel,  
 2460 Ases i a de son avel,  
 Et molt a de ses volentes,  
 Quant enpereres est clames.  
 Grant joie en ot et grant leece,  
 Bien fet garnir sa forterece:  
 2465 La roïne l'aime et tient cher  
 Conme son segnor droiturier,  
 Que meus l'amoit, si con dison.  
 Que ne fist Nobles le lion.  
 Grant joie demeinent entr'eus,  
 2470 Mes par tans i aura grans deus.  
 Car li rois chevauche a exploit  
 Qui Chantecler en aportoit  
 Et le hericon en literes  
 Ausi fetes conme deus beres.  
 2475 Molt ot de ses barons grant dol.  
 Devant envoie l'escuirol  
 Por les noveles apporter.  
 Mes el castel ne pot entrer,  
 Qar li pont estoient leve.  
 2480 Renart fu as murs acote,  
 Si l'apele et li dist 'amis,  
 Dont estes vos? de quel païs?'  
 'Sire' fait il, 'par seint Simon,  
 Ge sui hom Noble le lion.

---

2449 Qa 2451 lui 2458 lui ne s. afames 2464 chames, *mais*  
*le deuxième trait de l' h est ajouté postérieurement avec une encre plus*  
*claire* 2471 Car ] mes 2481 dit

- 2485 De l'ost repere ou a este.  
 Molt l'a bien fet, la merci de:  
 Tos ses enemis a vencus.  
 Mes il est forment irascus  
 Por Chantecler que il aporte  
 2490 Mort (dont il molt se deconforte)  
 En litiere et sire Espinart.'  
 'Si m'aït dex' ce dit Renart,  
 'Bien puet venir, quant il vodra:  
 Mes caens le pie ne metra.  
 2495 Ales, si li dites itant  
 Que rois sui des or en avant,  
 N'i a mes a reconmander.'  
 En l'esquirol n'ot qu'aïrer,  
 Si li respondi erraument  
 2500 'Qu'est ce, sire Renart, comment?  
 Est ce a certes ou a gas  
 Que li rois n'i entrera pas?'  
 Dist Renart 'tot de voir saches  
 Que james n'i metra les pies  
 2505 A nul jor tant con il soit vis.  
 Or vos en ai dit mon avis.'  
 Quant li escuirous l'entendi,  
 Va s'ent, que plus n'i atendi.  
 N'a gueres longement erre  
 2510 Que il a lo roi encontre.  
 Quant il le voit, ne se vout tere,  
 Ains li recontre tot l'afere  
 Si con Renart li avoit dit.  
 Li rois l'oï, si en sosrit,  
 2515 D'ire et de mautalant nercie,  
 Si apole sa baronie.  
 'Segnor' fet il, 'aves oï  
 De Renart con il m'a servi?  
 Ma terre a sesi contre moi,  
 2520 El païs se fet clamer roi.

---

2488 es 2493 pot uendra 2498 quair 2503 Dit 2510 Qui il  
 2514 sosrist 2515 *On pourrait lire* Mais d'ire a la chiere nercie.



- Ge vos pri que me consellies  
 Et qu'a cest besoing me vailliez.  
 'Sire' dit Brun l'ors, 'sans faillir  
 Le matin l'iron asaillir  
 2525 A perieres, a mangoneax.  
 S'il tient contre vos vos castax,  
 Nos les asaudron le matin.  
 Se prendre le poon, sa fin  
 Est venue sans raencon,  
 2530 Desus cel tertre le pendron:  
 Einsi le lo, einsi le veil.'  
 Dist li rois 'ci a bon conseil.  
 Atant se metent a la voie  
 Et cheminerent totevoie  
 2535 Tant qu'il vindrent vers le castel.  
 Pavellons tendent, n'i ot el,  
 Qu'il ne porent dedens entrer.  
 Li rois s'en prent molt a irer  
 Et jure, s'il le puet tenir,  
 2540 De tel mort le fera morir  
 Con l'en doit laron tormenter,  
 Pendre ou ardoir ou traïner:  
 Il ne s'en puet partir par el.  
 Drecher a fet meint mangonel,  
 2545 Meint trebucet et meint caablé.  
 'Que est ce?' dist Renart 'diable!  
 Me quident il dont issi prendre?  
 Ge m'irai fors contre ous deffendre  
 Encor anuit sans demorer.'  
 2550 Atant a fet sa gent armer  
 Et ses deus filz et son cosin:  
 Par tens seront au roi voisin.  
 Dis mile furent, voire plus.  
 Le pont a fait avaler jus,  
 2555 Et s'en issirent de randon,  
 Atant poignent a esporon.

---

2522 est besaig 2523 baillir 2525 perieres as 2535 caste 2537  
 Qui ne 2539 pot 2541 l. traïner 2542 tormenter 2543 pot 2546 dit

- Percehaie les vit venant,  
 Del roi se parti maintenant:  
 Cels qu'il pot mener avoc soi  
 2560 Par tens feront ennui au roi. 142  
 Sus li corurent demanois.  
 Encor n'estoit armes li rois,  
 Ains l'ont tot desarme surpris.  
 Or fu li rois molt entrepris.  
 2565 Un escu a sesi a plein  
 Et un espie en l'autre mein.  
 La ot grant cri et grant mellee,  
 Meint cop i ot feru d'espee.  
 Molt i oüst li rois perdu,  
 2570 Quant Brun li ors l'a secoru.  
 Bruiant et Bernart et Baucent  
 As armes corent maintenant,  
 Si ont secoreü lo roi  
 Que Renart menoit a besloi.  
 2575 Baucenz desrengé tot premiers,  
 Molt fu estos li pautoners.  
 Quant Ysengrins le vit sevrer,  
 Lors aquelt a esporoner,  
 Grans cous se vont entreferir.  
 2580 Ysengrins nel pout pas soffrir  
 Le coup que Baucenz le feri  
 Si qu'a la terre l'abati.  
 Sor li s'areste et trait l'espee,  
 Ja fust de li la pes juree  
 2585 Que mort l'oüst sans raencon,  
 Quant Grinbert i vint le tesson.  
 A qui qu'il en doüst peser,  
 A fet Ysengrin remonter,  
 Mes molt i soffri peine grant.  
 2590 Brun l'ors i vint esporonant,  
 Si encontra enmi sa voie  
 Un des filz Renart Percehaie.

---

2560 ennu 2561 lui 2563 lon t. 2566 une espe 2567 cri *manque*  
 2673 secoru 2583 lui lespe 2584 lui

Quant Percehaie l'a veü,  
 Envers li torne son escu,  
 2595 Granz cous se ferent des espiez.  
 Li Brun l'ors est par mi froissiez  
 Et est en deus moitez vole.  
 Percehaie l'a asene  
 Haut en l'escu con chevalier :  
 2600 La hante dont trenche l'acher,  
 Li passa par le coste destre.  
 Estes vos poinnant l'archeprestre :  
 A la rescusse de Brun l'o:s  
 Venoit poignant plus que le cors  
 2605 Desor un grant destrer baucent.  
 Des Renart i corurent .cent  
 Por aïder a l'percehaie.  
 Ysengrins forment se deraie,  
 Rovel et Malebrance ensenble,  
 2610 Tot le parente, ce me senble.  
 Ou fust ou bien ou mesprison,  
 Brun l'ors en meinent en prison  
 Maugre tos cous qui laïens sont.  
 L'arceprestre dolent feront  
 2615 Por ce que aider li voloit.  
 Quant Malebrance l'aparcoit,  
 Vers li trestorne le cheval.  
 Andui poignent parmi un val,  
 Des lances se ferent grans cox  
 2620 Desus les escus de lor cox.  
 Les lances volent en asteles.  
 Puis traient les espees beles,  
 Sor les haumes se vont ferir.  
 Cil qui bien ne se sot covrir  
 2625 Fu molt malement atorne.  
 Bernart li a un coup done  
 Parmi le haume de l'espee,  
 Jus l'abati jambe levee

---

2594 lui 2597 moitie 2599 ch'r 2603 de *manque* 2606 R. en i  
 curent 2610 p. ep ce 2613 Maugres que 2615 le 2617 Ue's lui 2618  
 poignen 2620 D. lor e. 2623 h. les uon 2626 Baucent 2628 leue

- A la terre tot estendu.  
 2630 Ja l'ouïst pris et retenu,  
 Quant Tybers li chaz i a point,  
 Por li a enforcie son point.  
 Malebrance fist remonter  
 A qui qu'il en doüst peser.  
 2635 Forment est li chaple enforciez,  
 Et Renars vint tos esleuiez,  
 L'escu au col, l'espee trete,  
 Forment de combatre s'afaite.  
 Bruiant le tor a encontre  
 2640 Qui molt fu richement arme.  
 Si tost s'en vont entreferir  
 Con lor chevaus porent venir.  
 Bruiant le fiert premerement.  
 Renars met l'escu en present  
 2645 Et l'a contre terre abatu,  
 Et Bruiant le ra si feru  
 Que la lance li brise es poinz.  
 Renart le fiert si que li coinz  
 De son helme fiert el sablon.  
 2650 Puis descent du cheval gascon,  
 L'espee hauce por ferir.  
 Quant Bruiant vit le cop venir,  
 Peor a que il ne l'ocie,  
 A meins jointes merci li crie.  
 2655 'Sire' fait il, 'por deu merci!  
 Ge me renc a toi, ne m'oci!  
 Quant Renart ot parler Bruiant,  
 Si respondi de maintenant  
 'Sire' fait il, 'a ceste fois  
 2660 Vos quit, mais vos fiancerois  
 Prison a tenir el castel.'  
 'Sire' dit Bruiant, 'ce m'est bel.  
 Einsi le ferai con vos dites.  
 Mes que soie de la mort quites,

---

2632 lui 2635 chaples 2639 encontrei 2643 le uient 2645 t.  
 feru 2650 de son ch. 2663 distes

- 2665 Einsi con il vos plaist l'otroi.  
 Atant remontent sanz deloi  
 Con cil a qui molt estoit tart.  
 A cest mot li chaples depart.  
 Bien l'a fet Renart a cel cors,  
 2670 En prison en meine Brun l'urs  
 Et Bruiant le tor autresi.  
 El castel en sont reverti  
 Tuit ensamble lie et joiant.  
 Li rois remeist triste et dolant  
 2675 Et corocie de ses barons:  
 Forment jure deu et ses nons  
 Que d'iloc ne departira  
 Jusqu'a tant que pris les aura.  
 Molt par est a Renart petit  
 2680 De trestot ce que li rois dit,  
 N'en dorroit pas un esperon.  
 Descendus sont tuit li baron  
 Et puis sont monte el pales.  
 Onc si grant joie ne fu mes  
 2685 Conme la roïne lor fet,  
 Puis lor demande 'qu'aves fet?'  
 'Bien' fet Renars, 'la merci de.  
 Brun l'ors vos avom amene  
 En prison et Bruiant le tor:  
 2690 Ja n'en prendrai argent ne or  
 Ne nul denier de raencon,  
 Mes ci iloc les garderont.  
 De ce sui je certains et fis  
 Que se uns des nos estoit pris,  
 2695 Que par ices les raureon.'  
 'Sire, foi que doi seint Simon, 143  
 Vos en aves molt bien parle.'  
 A icest mot l'a acole:  
 Apres acole Percehaie  
 2700 Et a toz les autres fet joie.

---

2667 a *manque* 2672 c. resont reuenti 2681 Ne espron 2686  
 que aues 2692 illoques g. 2698 icel 2689 percehae 2700 a *manque*

- Grant ioie font par le pales,  
 Chantent et vielent ces lais.  
 Totes et tuit, si con moi semble,  
 Firent la nuit grant joie ensemble.  
 2705 Harpes i sonent et vieles  
 Qui font les meloudies beles,  
 Les estives et les citoles.  
 Les damoiseles font caroles  
 Et treschent envoisiement.  
 2710 Laiens ot meint son d'estrument  
 Par le pales et par la sale.  
 Einc n'i ot dit parole male  
 De nul, tant fust cointe ne noble,  
 Ne mes solement du rois Noble:  
 2715 Celui manacent il trestuit.  
 'C'est merveille s'il ne s'enfuit'  
 Font il: 'molt l'avons esmaie,  
 Molt en avon mort et plaie.'  
 'Segnor' dit Renars, 'ore est bien.  
 2720 Onques nes maneciez por rien:  
 Mes le matin quant jor vendra,  
 Sauron bien qui meus i vaudra  
 As cous ferir et enploier  
 Et as enseignes desploier.  
 2725 Se la vos voi bien maintenir  
 Envers le roi et contenir,  
 Qu'a la fuie le puisson metre,  
 Qui si s'en voudroit entremetre,  
 (Il m'auroit molt servi a gre)  
 2730 Qu'auroit lo roi desbarete,  
 Molt auroie de mon deduit.'  
 Einsi furent jusqu'a la nuit,  
 Onc ne finerent de parler  
 De si que vint a l'avesprer.  
 2735 Cil qui estoient connestables  
 Conmandent a metre les tables,  
 Et puis aseent au soper.

---

2705 uieeles    2711 le s.    2713 Ne nus que t.    2726 maintenir  
 2728 Seinsi sen uolent    2732 nut    2736 conmanden

- Ne voil pas tos les mes conter  
 Ne fere ci grant demoree.  
 2740 Tant mangerent con lor agree,  
 Puis firent les napes oster.  
 Nuis fu, si se vont reposer  
 Jusqu'a demain a l'esclairer  
 Que se levent li chevaler.  
 2745 Sitost con il furent leve,  
 Se sont de maintenant arme.  
 Autresi s'arme d'autre part  
 L'enperere sire Renart  
 Et ses dui filz et son cosin  
 2750 Grinbert qui molt fu enterrin  
 De loiaute et de valor.  
 Congie prent nostre enpereor  
 A la roïne simplement  
 Et dit 'dame, mon escient  
 2755 Encor anuit aures lo roi  
 En prison, foi que je vos doi.'  
 'Sire' fait ele, 'dex l'otroit  
 Que ce. que vos dites voir soit.'  
 Atant la besse au departir,  
 2760 Puis a fet les portes ovrir,  
 Et firent les pons avaler.  
 Hors issirent sans demorer,  
 Si sont feru en l'ost lo roi.  
 Mes chascun ot poor de soi,  
 2765 Et furent arme richement.  
 Li rois meïmes et sa gent  
 Avoient lor garnemens pris,  
 Ne voloient estre surpris.  
 Sitost con coisi cels de la,  
 2770 Ses chevaliers en apela.  
 'Segnor' fait il, 'je vos requier  
 Que vos m'aïdes a vencher  
 De cel traïtor, cel laron

- Qui si a sesi ma meson  
 2775 Et m'a gerroie si a tort.  
 Ge sui honis, se il m'estort:  
 Jamais nul jor joie n'auroie,  
 Se je de li venches n'estoie.  
 'Sire' font il, 'or i parra:  
 2780 Honis soit qui vos en faudra  
 Et qui ja s'en feindra nul jor.  
 De ce n'aies onques poor!  
 Li rois les en a mercies  
 Conme cil qui molt en fu liez.  
 2785 Atant asenblent les deus oz  
 Qui molt estoient grant et forz.  
 Molt fere mellee i comence.  
 La ot brisiee meinte lance  
 Et meint chevalier abatu.  
 2790 Renars escrie de vertu:  
 'Rois Nobles, ou estes ales?  
 Se combatre a moi vos voles,  
 Venes, que la bataille aurois  
 Et molt proceinement saurois  
 2795 Que je ne vos ein que rien vaille.  
 Se me conqueres en batalle,  
 Le castel et tote la terre  
 Vos lairai en pes et sans gerre:  
 Et se tu es par moi conquis,  
 2800 Se t'en voisses hors du païs  
 Et me lesses la terre en pes.'  
 Li rois vint vers li a esles,  
 Sitost con la parole oï,  
 Ne de rien ne s'en esbahi,  
 2805 Ancois s'escrie durement  
 'Sire Renart, par seint Climent,  
 Je ne te demant autre chose:  
 Honis sui, s'atendre ne t'osse.'  
 Adont prent a esporoner  
 2810 Li rois o il n'ot qu'aïrer,



- Et Renars d'autre part rebroche  
 Le bon destrer qui pas ne cloce.  
 Les chevaus lesserent aler,  
 Grans cous se vont entredoner  
 2815 De lor lances es fors escus.  
 Percent le vernis et les fus:  
 Les lances convint a quasser.  
 Li hauberc ne pount fausser  
 Que trop sont sere et tenant.  
 2820 Si s'en vindrent esporonant  
 Conme foudre qui doit descendre,  
 Que les estrers firent estendre.  
 Li cheval s'encontrent de front,  
 Ambedoi ceent en un mont.  
 2825 Mes tost refurent sus sailli,  
 Forment li uns l'autre asailli,  
 Et traient nues les espees.  
 Si s'entredonent grant colees  
 Desus les haumes de lor ces.  
 2830 Ja i fust trop grant li mescies  
 Devers dan Noble le lion,  
 Quant icil de sa region 144  
 S'esmurent por li aïdier.  
 Baucent i acurut premer.  
 2835 Por lu roi socore s'esmut  
 Baucent, et bien le socorut  
 Et l'arceprestre et Roonel,  
 Et dan Tiecelin le corbel,  
 Si i vint mon segnor Belin.  
 2840 Ja fust Renars en mal traïn,  
 Quant Percehaie et le tesson  
 Et Malebrance a esporon,  
 Et Tybers le chat et Rovel  
 D'aïder Renart sont isnel.  
 2845 Le chaple ont entr'eus conmenchie.  
 La veïst en meint pie trencie,

---

2811 par r.    2812 q̄ p.    2815 lances des f.    2816 les uertuz  
 2818 faifer    2822 estrer f. tendre    2833 lui    2845 Li conmenchiei

- Tantes testes, tant haterel.  
 Merveilles i fesoit Rovel  
 Et cil qui furent de sa part.  
 2850 Par force ont remonte Renart,  
 Mes a peine et a grant dolor  
 Ont remonte l'enpereor.  
 Ains qu'il pouüst estre monte  
 I ot meint ruiste cop done  
 2855 Et molt en i out receü.  
 Molt par i out le roi perdu  
 De ses homes des meus proissies  
 Dont il fu molt greins et iries.  
 Et Renars refu molt dolant,  
 2860 Q'un home i perdi molt vaillant.  
 Ce fu Tyberz qui fu ocis,  
 Dont il furent voir molt pensis.  
 Molt i perdent d'anbes dous pars.  
 Totevoies sire Renars  
 2865 Est remontes a quelque force.  
 La maisnie lo roi s'esforce  
 De li monter: monter l'ont fet,  
 Qui que soit bel ne qui soit let,  
 Le ront monte sor son cheval.  
 2870 Mes li ceoirs li fist grant mal.  
 Estones fu, mes ce que vaut?  
 Sor le cheval qui molt fu haut  
 Fu montes et joste demande.  
 Atant es vos parmi la lande  
 2875 Renart qui out son cuer repris  
 Conme cil qui fu d'ire espris:  
 Sus se corurent de rechef.  
 Sor le roi torna le meschef  
 Molt grant, se ne fussent sa gent  
 2880 Qui le rescoscent bel et gent,  
 Qui tuit se ferirent entr'eus.  
 Mes il nel tindrent mie a jeux

---

2855 ont    2857 des ] le    2861 fu que t. fu    2863 dou    2867 lui  
 2868 ne que    que s. l.    2870 cehoirs    2872 q̄    2877 cororent    2879 g.  
 serent sa    2880 Quil rescostent et b.    2882 tindren

- Ne ne lor en fu mie bel.  
 Atant esporone Rovel  
 2885 Le destrer qui tost se remue,  
 En son poing tint l'espee nue.  
 Roonel en fiert durement,  
 La teste jusqu'es dens li fent,  
 Mort le trebuce de la sele:  
 2890 Et prent le destrer de Castele.  
 Mener l'en quide a sauvete,  
 Quant Bricemer l'a encontre  
 Qui li crie 'n'enmenres mie  
 Tant con me bate el cors la vie.'  
 2895 Rovel entendi Bricemer,  
 Tantost let le cheval aler  
 Que il en destre en ramenoit,  
 Et voit Bricemer qui venoit  
 L'espee traite contre li.  
 2900 Rovel molt bien le recuilli,  
 L'espee trete le requiert.  
 Molt vertuosement le fiert  
 Parmi le haume si grant cox  
 Que tot li est ploie li cox.  
 2905 Si forment le fert et demeine,  
 A poi que il ne pert l'aleine:  
 Ne il n'a pas tant de vertu  
 Qu'il git devant li son escu,  
 Ains est autresi conme pris.  
 2910 Quant il le voit si entrepris,  
 Si li a si grant cop done  
 Que trestot l'a escervele.  
 Son cop estort, que del destrer  
 Le fet a terre trebucher.  
 2915 A tere chaï tot envers  
 Mesire Bricemer li cers.  
 Li rois a veü son damache,  
 Por un petit que il n'enrage,

---

2885 que 2890 Desor le 2891 le q. 2895 entent brchemer 2899  
 lui 2901 requier 2907 il nen a 2908 lui 2917 danache

- Tant fu pleins de coros et d'ire.  
 2920 'He dex!' dist il 'que porrai dire  
 Des ces larons de male gent  
 Qui si me meinent malement?  
 Brichemer, por vos sui iries.  
 Mes vos seres par tens venches,  
 2925 S'il plect a deu en qui je croi.'  
 Atant esporone lo roi.  
 Vers Rovel broce le destrer,  
 Et cil con hardis chevalier  
 Le recut, si s'entreferirent  
 2930 Tex cous que li escu croissirent.  
 Rovel a brisie son espie  
 Dont il fu auques enpirie  
 Et molt li desplut, ce saches.  
 Mes tost refu ses brans saches.  
 2935 Mes li rois avant le feri  
 De l'espie qui estoit forbi.  
 L'escu li perce et le hauberc,  
 El coste li a fet un merc,  
 Trois doie en la char li enbat.  
 2940 Rovel ciet a terre tot plat,  
 Estordiz et mal atornes.  
 Et li rois se rest retornes  
 L'espee trete, si s'areste.  
 Ja li oüst cope la teste  
 2945 Et ocis l'oüst maintenant,  
 Quant Baucent vint esporonant.  
 'Sire' fet il, 'merci vos quer  
 Que vos l'envoies prisonier:  
 Que se vos ici l'ociez,  
 2950 Saches, blame en seriez.  
 Mes metes le en vo prison!  
 C'est le filz Renart le laron,  
 Et por li, se vos l'enmenes,  
 Tos quites vos prisons raures

- 2955 Que Renars a mis en sa tor.  
 Se vos l'ocies, sans retor  
 Saches que pendu en seront  
 Vos deus prisoners ca amont.  
 Mes s'il vos plect, si l'en menes.'  
 2960 Li re . respont 'bien dit aves:  
 A vostre plesir sera fet.'  
 Tot maintenant mener l'en fet.  
 Li rois en fet mener Rouel.  
 A Renart ne fu mie bel,  
 2965 Ains li anuie durement,  
 Mes il ne pot estre autrement.  
 Molt fu dolens, molt fu iries,  
 Ses barons en a aresniez  
 'Seigneur' fet il, 'car retournons! D 150a  
 2970 Rouel mon fil perdu avons,  
 Li rois si l'en maine en prison.'  
 Atant retournent li baron,  
 Chascuns forment se desconforte.  
 Ou chastel entrent par la porté,  
 2975 Les pons font apres euls lever.  
 Atant se courent desarmer,  
 Puis en monterent ou pales.  
 Et la roïne a grant ellais  
 Vint encontre, si les conjoie.  
 2980 'Dame, dame, n'ai soing de joie'  
 Fait soi Renart, 'foi que vous doi:  
 Car ainsi conme je le croi,  
 Rouel ai perdu, qu'en prison  
 L'enmaine Noble le lion.'  
 2985 Quant la roïne entent Renart,  
 A poi que li cuers ne li part.  
 'Ahi lasse, que pourrai faire?  
 Lasse! con ci a mal repaire,  
 S'ainsi avons perdu Rouel!

---

2955 la 2957 en manque 2962 le f. 2966 p. estrement *Les vv.*  
 2969—3103 manquent dans le msc. A, qui a perdu ici un feuillet; ils  
 sont donnés d'après le msc. D. 2975 fermer 2979 Dit 2989 Se ainsi

- 2990 Miex vousisse que cest chastel  
 Fust mis en charbon et en cendre.  
 Faites vos deus prisonniers prendre  
 Et puis si envoieez en l'ost,  
 S'il ne vos rendent Rouvel-tost,  
 2995 Que vous ferez pendre Brin l'ours  
 Et Bruiant, n'en auront secours.'  
 'Dame' fait il, 'bien avez dit.  
 Je meïsmes sanz contredit  
 Irai dessus le mur crier.'  
 3000 Atant vait sur le mur monter,  
 Et s'escria que bien l'ot on  
 'Entent ca, Noble le lion:  
 Tu as en prison mon enfant,  
 Et je rai Brun l'ours et Bruiant.  
 3005 Or fai lequel que tu voudras:  
 Ou tu Rouvel mon filz rendras  
 Ou tu verras Brun sanz demour  
 Pendre la amont sus la tor.  
 Si i sera pendu Bruiant.'  
 3010 Li rois respont 'ce est noient,  
 Que jamais nul jour nel verras.  
 Or y parra que tu feras.'  
 Atant est Renars descendu,  
 A poi qu'il n'a le sens perdu.  
 3015 As prisonniers en vint errant,  
 Si les fist prendre maintenant.  
 Puis les fist en la tour mener,  
 Si leur a fait les iex bender  
 Et puis el col mettre la hart.  
 3020 'Seigneur' ce leur a dit Renart,  
 'Hui est adjourne vostre jour.  
 Proiez Noble l'empereour  
 Qu'il me rende mon fil Rouvel,  
 Ou foi que je doi saint Marcel  
 3025 Ja serez ambedui pendu.'

---

2990. M. amasse q. ce 2994 Se il ne u. rent 3000 m. ester 3009  
 Et manque Si i s. 3016 fait 3017 fait 3018 a ] y 3019 es coulx  
 3023 Que me filz

Quant li baron l'ont entendu,  
 Chascuns ot grant paour de soi.  
 Maintenant escrient au roi  
 'Sire, pour dieu et por son non,  
 3030 Nous sommes mort sanz raancon,  
 Se vous n'aves de nous merci.'  
 Li rois les barons entendī  
 Et bien les vit les iex bendez.  
 Ses barons en a apelez.  
 3035 'Seigneur' fait il, 'que m'en loez?  
 Ja seront au vent encroez,  
 Se nous Rouvel ne leur rendon.'  
 'Sire' ce dient li baron,  
 'Fetes li Rouvel envoier  
 3040 Et si li faites fiancier  
 Que vos prisoniers maintenant  
 Vos rendra et sain et vivant  
 Tot einsi conme il furent pris,  
 Armez sus les destriers de pris.'  
 3045 'Vos dites moult bien' dist li rois.  
 Lors le fait venir demanois  
 Devant li, et sanz atargier  
 Li fist maintenant fiancier  
 Que si tost con laiens sera,  
 3050 Les prisonniers deliverra.  
 'Sire' fait il, 'ainsi l'ottroi.'  
 Atant a pris congie au roy.  
 Et li rois li baille conduit  
 Que de sa gent ne fust sousduit,  
 3055 Sel conduisent vers le chastel.  
 Renart se sist lez un quernel,  
 Si a veü Rouvel venir.  
 Tantost fist les portes ouvrir,  
 Si le recurent a grant joie.  
 3060 Le conduit arrieres envoie  
 Et puis sont monte ou palais.

---

3039 lui    3042 sainz et uiuans    3044 les *manque*    3045 dit    3046  
 font    3047 lui    3054 sousdi    3055 condisent    3056 s. uers un    3060  
 arriere    3061 montez

- Onc si grant joie ne vi mais  
 Conme son pere li a faite.  
 N'i ot mie grant noise faite  
 3065 Ne n'i ot parle fors de joie.  
 Je ne cuit que jamais tele oie,  
 Nou fera nul honme vivant.  
 Monseigneur Brun l'ours et Bruiant  
 En fist remener conme ber,  
 3070 Tantost les a fait desbender.  
 A grant joie et a grant leesce  
 Issirent de la fortresce  
 Dessus les destriers Arrabis,  
 A leur costez les brans forbis.  
 3075 En l'ost sont venuz sanz desloi  
 Tres devant la tente le roi  
 Sont andui descendu a pie.  
 Durement en fu li rois lie:  
 Il les acole et si les baise  
 3080 Et dist 'moult estoie en mesaise  
 Pour vous deus, mais la dieu merci  
 Moult sui lie, quant je vous voi ci  
 Devant moi et sainz et haitiez.'  
 Durement refu Renars liez  
 3085 Pour son fil: mais Rouvel s'esmaie,  
 Que moult li deult et cuit sa plaie.  
 Desarmer le font maintenant,  
 Si li vont sa plaie cerchant.  
 Bons mires ot et bien senez.  
 3090 Tant sont de li garir penez  
 Que ainz que passast la semaine,  
 Fu sa plaie garie et saine,  
 Et bien pot ses armes porter.  
 Renars qui moult fist a doubter,  
 3095 En a apele ses barons.  
 'Seigneur' fait il, 'quel la ferons?  
 Il nos convient aler la hors.

---

3072 Isserent 3076 deuan 3085 filz sesmoie 3086 d. encor sa  
 3088 serchant 3090 lui 3097 c. armer n. cor'



- Il n'i a que d'armer noz cors  
 Pour noz anemis esmaier.'
- 3100 Atant s'arment sans delaier.  
 Par dessus le pont tuit ensemble  
 S'en issirent, si con moi semble.  
 Qu'iroie lonc conte faisant?  
 En l'ost se ferent maintenant. A145
- 3105 Mes nes trovent pas desarmes,  
 Mes bien garnis et aprestes  
 Conme de defendre lor cors.  
 La ot de tabors et de cors  
 Grant noisse fete et grant esfrois.
- 3110 Devant les autres vint li rois  
 Trestos armes sor son cheval:  
 Molt ot en li noble vassal.  
 Quant Renart vit lo roi venir,  
 Envers li broche par aïr
- 3115 Quanque cheval puet randoner.  
 Les lances brisent au joster,  
 Ambedui tot communement  
 Outrepassent isnelement,  
 L'un a l'autre plus ne forfist.
- 3120 Ysengrins sor un ceval sist  
 Qui bien valoit cent besans d'or.  
 Il broche vers Bruiant le tor  
 La lance droite au fer trenchant.  
 Bruiant revint esporonant,
- 3125 Si tost con il le vit venir.  
 Grans cox se vont entreferir  
 De lor lances de maintenant.  
 Ysengrins qui molt fu vaillant  
 Le feri de si grant vigor
- 3130 Que de la lance travers d'or  
 Li mist el cors et le fer tout,  
 D'autre part en parut li bout.

---

3098 que daler la h. 3099 delaier 3103 Que iroie 3104 *le msc.*  
*A reconmece* 3112 lui (*de même* 3114) 3115 pot 3121 Que .c. 3124  
 reuient 3128 Ysengrins *illisible* 3130 travers dor *illisible* 3130 *Vers*  
*corrompu.* 3131 es c. 3132 but

- Del destrer a tere le met.  
 Cil trebuche et si gete un bret  
 3135 Si grant que tot l'ost en fremi.  
 Li rois l'oï et entendî,  
 Cele part vint esporonant.  
 Si a trove Bruiant gisant  
 Tot estendu enmi la prec,  
 3140 L'ame li ert del cors sevreë:  
 Iloques se gist estendu.  
 'Las!' dit li rois 'qu'ai atendu  
 Que ne vois vencher mon baron  
 Que m'a mort cel quivert felon?  
 3145 Qu'aten ge que nel vois vencher?  
 Il m'amoit tant et tenoit cher.'  
 Lors point le destrer de Castele,  
 La lance ou le penon ventele  
 A deploie de maintenant.  
 3150 Poignant s'en vet devant sa gent  
 Tos hors del sens, toz enragies.  
 Un des autres s'est desrengies  
 Qui contre le roi esperone.  
 Mes li rois si grant cop li done  
 3155 De la lance parmi le cors,  
 Li fers en parut par defors  
 Ge cuit plus de demie toise.  
 A ce que la lance pendoise.  
 L'a mort trebucie enz el pre.  
 3160 Malebranche en a molt pese  
 Qui l'ot esgarde et veü,  
 Tantost est cele part venu.  
 Malebranche fu tot desve,  
 Quant vit son ome mort gite:  
 3165 Molt en fu dolans et iriez.  
 Envers le roi s'est eslessie,  
 Et li rois qui bien l'apercut  
 Maintenant cele part corut  
 Quanqu'il pot trere del destrer.

---

3134 Si t. et cil g. 3135 fermie 3136 lot 3138 par 3141  
 estendus 3144 quert 3156 La lance p. 3158 pendie 3159 trebuci enz es

- 3170 Bien fu affiche en l'estrier.  
 Et Malebranche d'autre part  
 S'eslesse parmi un essart:  
 Si tost conme a veü lo roi,  
 L'escu enbrace par desroi  
 3175 D'ire et de maltalent espris.  
 Li rois revint maltalentis:  
 Doner se vont mervellos cox  
 Desus les escuz de lor cox  
 Se ferirent sanz demorance.  
 3180 Malebrance brise sa lance.  
 Et li rois le fiert a bandon,  
 Que sa lance jusqu'au penon  
 Li fist parmi le cors glacer.  
 Mort le trebuche del destrer.  
 3185 A le rescore vint Renart,  
 Mes il i est venus trop tart.  
 Il et sa gent i sont venu,  
 Mes malement l'ont securu,  
 Qar illoques l'ont trove mort.  
 3190 'Ci n'a' dist Renart 'nul confort,  
 Mes or verrai qui m'aura cher,  
 Que je le voil aler vencher.'  
 'Sire' ce dient li baron,  
 'Volentiers vos i aideron.'  
 3195 Lors reconmence la mellee.  
 Maint cop i a feru d'espee,  
 Molt veïssies bestes morir.  
 Onques nus ne se pot tenir  
 Encontre l'espee Renart,  
 3200 Quant Ferant s'en vint cele part,  
 Tex vint mile en sa compaignie  
 Qui au roi firent grant aïe.  
 En l'estor se ferent errant.  
 Des genz Renart ont ocis tant  
 3205 Que nus n'en sot le conte dire:

---

3170 el destre 3172 Sesse lieise 3175 de *manque* estpris 3177  
 meru' los 3178 D. lor e. 3190 dit 3191 ore 3195 Adont commence  
 3196 fure 3203 ernant 3204 gent

- Lors n'ot Renart talant de rire.  
 Qui donques veïst Percehaie  
 Parmi l'ost con il se desraie!  
 Nus ne pot a son cop durer.
- 3210 Belin prent a esperoner,  
 Percehaie l'a si feru  
 Que il li a percie l'escu,  
 Ou li pessast, ou bel li fust,  
 Que de la lance et fer et fust
- 3215 Ne li passast parmi le foie.  
 Mort le trebuce enmi la voie.  
 Puis sache del fore l'espee,  
 A Ferrant done tel colee  
 Que li fist la teste voler:
- 3220 D'eus deus fist la guerre finer.  
 Renart s'eslesse d'autre part,  
 Grant cop vet ferir le lepart  
 De son gleive parmi le cors,  
 Que li fers en parut defors:
- 3225 Tant con la lance li dura,  
 A la terre le trebuca.  
 Molt i ot grant caple et felon.  
 Estes vos Noble le lion  
 Arme sor son cheval ferrant,
- 3230 La lance en son poing paumoiant.  
 O li ot meint duc et meint conte,  
 Tant en i a, n'en sai le conte.  
 O li fu li conte Frobert  
 Et l'escoufle sire Hubert
- 3235 Qui heent Renart durement:  
 Vers li viennent ireement.  
 Sire Frobert le gresillon  
 Plus tost que un alerion  
 Vint poignant encontre Renart.
- 3240 Renart le voit qui molt fu tart 146  
 Que il se fust a lui mesle.

Del fore tret le brant letre,  
 Et Frobert avoit le sien tret.  
 Li uns pres de l'autre se tret,  
 3245 Grans cos se ferent de manois.  
 Des brans qui sont sarasinnois  
 Si merveillos cox s'entredonent  
 Que totes les testes estonent.  
 Et si grant cop se sont feru  
 3250 Qu'a terre se sont abatu:  
 Andoi cient enmi la voie.  
 Estes vos poignant Percehaie,  
 O lui meint vaillant bacheler.  
 A force font Renart monter,  
 3255 Puis retornerent a itant  
 Vers le castel esporonant.  
 Maintenant montent el pales  
 Qui riches estoit et bien fez.  
 Molt las et molt travellie sont,  
 3260 Si se desarment la amont  
 En la tor qui est bele e blanche.  
 Molt font grant dol de Malebrance,  
 'Las!' dist Renart 'maloüre!  
 De mal ore fu onques ne  
 3265 Quant g'ai Malebrance perdu  
 Par qui dui estre secoru.  
 Or n'aten ge mes nul socors.  
 Dame Fere, les voz amors  
 A ge comparees molt cher.  
 3270 Mes foi que je doi seint Richer  
 A qui je n'en doi neïs point,  
 Li rois Nobles est en mal point.  
 N'en puet partir en nule guise  
 Que de ses seges ne se cuise.'  
 3275 Dist Rovel 'or lessies ester!  
 Vos n'i poes rien conquerer.'  
 'Vos dites voir, sire Rovel,

---

3253 uallet b. 3263 dit 3270 je *manque* doi a. s. 3271 ne d.  
 3272 ert 3273 pot partin 3275 Dit 3277 uor

Mes foi que je doi seint Marcel  
 Que je n'ains que vaille un denier,  
 3280 Li rois le conpera molt cher:  
 Ainz que cist castax soit rendus,  
 Sera il as forces pendus.'

Atant ont lessie le pledier.  
 Li rois Nobles se fist loger  
 3285 Enmi le pre desoz la tor,  
 Et jure deu le creator  
 Que james ne s'en partira  
 Tant que Renars pendus sera.  
 Einsi se sont a grant leece

3290 Tendu devant la forterece.  
 A grant joie et a grant baudor  
 Furent iloc trestote jor  
 Et grant partie de la nuit,  
 Et tant qu'il se dormirent tuit.

3295 N'en i ot nul qui ne dormist.  
 Renart qui onques bien ne fist,  
 Se mal non et desloiautez,  
 En a ses deus filz apeles  
 Et Ysengrin son compaignon.

3300 'Segnor' fet il, 'queil la feron?  
 Il se dorment trestuit en l'ost:  
 Fetes et si vos armes tost,  
 Ses irons la hors estormir.  
 Se poons au roi avenir,

3305 Ja dex n'ait de m'ame merci,  
 Sel puis tenir, se ne l'oci.'  
 'Sire' font il, 'bien aves dit.'  
 Adont s'arment sans contredit  
 Tuit quatre c'onques n'i ot plus.

3310 Le pont ont fet avaler jus.  
 Tot belement et tot soef  
 Ont entr'eus le pont avale,  
 S'en issent sans noisse et sanz cri,

---

3278 je *manque* s. fileb't 3279 nai d' 3290 le fortrece 3300  
 feroj 3313 san cri

Durement ont l'ost estormi.  
 3315 Quatre en ont mort au premer saut.  
 L'ost estormist et bas et haut.  
 Vers la tente lo roi en vont,  
 Les cordes coupees en ont:  
 La tente ciet, li rois s'esveille,  
 3320 La noisse entent, molt se merveille.  
 As armes corent et molt tost  
 Se furent arme cil de l'ost.  
 Mes cil se sont mis el retor,  
 Grant caple ont fet devant la tor.  
 3325 Mais la gent lo roi tant s'esforce  
 Que Renart i pristrent a force,  
 Et li autre, qui que soit bel,  
 Si se ferirent el castel.  
 Et Renars par molt grant desroi  
 3330 Fu amenes devant le roi,  
 Tot corocie et tot plein d'ire.  
 Li rois li commença a dire  
 'Ha punes rox de male part,  
 De ma gent m'as fet grant essart.  
 3335 Mes molt cher te sera rendus,  
 Que orendroit seras pendus:  
 Ne t'i vaudra engin ne lobes.'  
 'Merci' fet il, 'gentix rois Nobles,  
 Pardones moi a ceste foiz,  
 3340 Si abessies vostre bufoiz!  
 Se ceste fois me pardonez,  
 Adonc m'ert bien gerredones  
 Le service que je vos fis  
 Quant de la fevre vos garis,  
 3345 Quant je fui por vos en Palerne,  
 En Romanie et en Salerne.  
 Outre mer en Sarazinois  
 Fu je por vos plus de set fois  
 Por querre vostre garison.

---

3314 Dorement    3329 desre    3332 Et li q. li a pris a    3334 as  
 f. g. e. *illisible*    3336 seras pendu *illisible*    3339 ceste foiz *illisible*  
 3340 uostre bufoiz *illisible*    3341 me par *illisible*

- 3350 Or m'en rendes le guerredon :  
 Et damle deus et nostre dame  
 Guerredon vos en rende a l'ame!  
 Li rois qui fu pleins de savoir,  
 Ot le service amentevair  
 3355 Que Renart li ot fet jadis.  
 Adonc a porpenser s'est pris.  
 Et quant il ot pense grant pose,  
 Si dit 'ore oes une cosse,  
 Segnor baron !' dit l'enperere  
 3360 'Ves ci Renart qui meint contrere  
 M'a fet: or ~~me~~ reproche ci  
 Ce que de mon mal me gari.  
 Il le me doit bien reprocher,  
 Orendroit li aura mester :  
 3365 Que por tot l'or qui el mont soit,  
 Ne li mefferoie orendroit,  
 Ainz li pardoinz tot le mesfet  
 Que il m'a en cest monde fet,  
 Trestot li quit orendroit ci.'  
 3370 Renars respont 'vostre merci'.  
 A icel mot fu la pes fete.  
 Li rois fet corner la retrete:  
 Cels qui asaillent a la tor  
 Renart, fet metre el retor.  
 3375 Et li rois sans plus arester  
 A fait ses pavellons oster. 147  
 Trestot maintenant s'en retorne,  
 Jusq'a son castel ne sejourne.  
 Tantost au perron descendi.  
 3380 L'empereriz vint contre li  
 Qui a grant joie le recut  
 Si con son segnor fere dut.  
 Durement son segnor conjoie.  
 El pales monte a grant joie  
 3385 Li rois que sa feme decoit

---

3356 se p. 3361 me porchace ci 3369 cuit 3377 se r. 3378  
 c. ne retorne 3380 lui 3384 montent



- Si que il point ne s'aperçoit  
 Que Renart l'oüst esposee :  
 N'onques n'en fu aresonee,  
 Ne il n'en fu parole puis.
- 3390 Renars ala a Malpertuis  
 Ou a grant joie le recurent  
 Si filz si come il faire durent,  
 Et avec mi sire Ysengrin D152d  
 Qui l'aime de cuer enterin
- 3395 Et puis fu si bien du roi Noble  
 Que tuit cil de Constantinoble,  
 Par parole ne par mesdit,  
 Einsi con l'escripture dit,  
 Nel feïssent au roi meller
- 3400 Por rien qu'il seüssent parler :  
 Mes entr'euls moult grant amor ot.  
 Li contes fenist a cest mot.

---

*La fin des vv. 3388 à 3392 ainsi que les vv. 3393 à 3402 ont été arrachés. Voici les lettres et les mots qui manquent: 3388 ce 3389 e puis 3390 tuis 3391 le recurent 3392 il faire durent On lit au v. 3390 au Les vers 3393 ss. sont tirés du msc. D. 3399 Ne le feist 3400 quil sen seust pener*









Reb'd S. Holliday  
2/1998

